HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/mnchenerbeitr44erla

MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLIV. -46

VERGLEICH, METAPHER UND ALLEGORIE IN DEN „TRAGIQUES" DES AGRIPPA D'AUBIGNÉ.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

VERGLEICH,

METAPHER UND ALLEGORIE

IN DEN

„TRAGIQUES“ DES AGRIPPA D'AUBIGNÉ.

VON

DR. KARL SCHWERD.

98871
12/10/09

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

Alle Rechte vorbehalten.

Inhalt.

Seite

Benützte Literatur VIII
Einleitung 1
Erster Teil: Vergleiche 12
I. Naturerscheinungen.
A. Feuer 12
B. Wasser 16
C. Luft 17
II. Mineralreich 19
III. Pflanzenreich 21
IV. Tierreich.
A. Säugetiere 23
B. Vögel 25
C. Reptilien 26
V. Der Mensch.
A. Seine natürliche Entwicklung 27
B. Seine soziale und wirtschaftliche Entwicklung.
1. Hirtenleben 34
2. Handel 34
3. Schiffahrt 34
4. Jagd 35
C. Seine kulturelle Entwicklung.
1. Königtum 36
2. Malerei 37
3. Spiel 37
4. Krieg 38
5. Sage und Geschichte.
a) Riesen 39
b) Bibel 40
c) Griechen 42
d) Römer 45
e) Neuere Geschichte 50
6. Rechtswesen 50

Seite

Zweiter Teil: Metapher.

Einleitung 51
I. Leblose Natur.
A. Licht- und Wärmeerscheinungen (Feuer) 52
B. Wasser 57
C. Luft 60
D. Erde (Mineralreich) 61
Farben 65
II. Pflanzenreich 66
III. Tierreich 69
A. Säugetiere 71
B. Vögel 76
C. Reptilien, Amphibien, Insekten und Würmer 78
IV. Der Mensch.
A. Seine natürliche Entwicklung.
1. Sein Körper 80
2. Krankheit, Wunden, Tod 91
3. Kost 95
4. Familie 100
B. Seine wirtschaftliche Entwicklung.
1. Haus und Wohnung 103
2. Kleidung 106
3. Handel 110
4. Gewerbe 114
5. Ackerbau 119
6. Fuhrwerk und Verkehrswesen 121
7. Schiffahrt 124
8. Jagd 124
C. Kulturelle Entwicklung.
1. Spiel 126
2. Künste 126
3. Heer 128
Waffen 133
4. Kultus 135
5. Sage 137
6. Rechtswesen 138
7. Staatswesen 141

Dritter Teil: Allegorie 143
I. Leblose Natur (Naturerscheinungen) 144
II. Pflanzenreich 147
III. Tierreich.
1. Säugetiere 151
2. Vögel 154
3. Reptilien 154

Seite
IV. Der Mensch 155
Die Laster 156
Satan 160
Hölle 161
Pest 162
Hochmut 162
Verzweiflung 162
Unglück 162
Gewissen 162
Rechtsverdrehung 163
Tod 163
Schlaf 165
Leben 165
Die Tugenden.
Die Wahrheit 166
Ruhm 168
Sieg 168
Friede 168
Frömmigkeit 168
Gerechtigkeit 169
Glück und Tugend 170
Die Kirche 172
Gott 174
Himmel 181
Tag 182
Morgenröte 182
Sonne 183
Mond 184
Sterne 184
Elemente 185
Ozean 186
Erde 188
Natur 189
Frankreich 189
Französische Städte und Flüsse 190
Babylon 190
Rom 191
England 191
Einzelne Personifikationen 191
Ergebnis 193

Benützte Literatur.

I. Schriften literarhistorischen, biographischen und geschichtlichen Inhalts.

Anonymus: Denkwürdigkeiten aus dem Leben des Theodor Agrippa d'Aubigné. Tübingen. (Heerbrandt.) 1780. 8°.

Babon, Hippolyte: D'Aubigné. Enthalten in: Les poètes français. Recueil des chefs-d'œuvre de la poésie française depuis les origines jusqu'à nos jours. Publié sous la direction de M. Eugène Crépet. Paris. (Gide.) 1861. 8°.

Baron, A.: Histoire abrégée de la littérature française depuis son origine jusqu'au XVIIe siècle. Bruxelles. (Meline. Cans et Cie.) 1841. 2 Bde. 8°.

Baum, Johann Wilhelm: Der Hugenott von altem Schrot und Korn. Denkwürdigkeiten Theodor Agrippa d'Aubigné's. Leipzig. (Weidmann.) 1854. 8°.

Bédier, Jos.: Études critiques. Paris. (Colin.) 1903. 8°.

La sainte Bible. A Lyon. (Sebastian Honoré.) 1562. 8°.

Buron, L.-L.: Histoire de la littérature en France depuis la conquête des Gaules par Jules César jusqu'à nos jours. Paris. (Perisse frères.) 1851. 8°.

Chasles, Philarète: Études sur le seizième siècle en France précédées d'une Histoire de la Littérature et de la Langue françaises de 1470 à 1610. Paris. (Amyot.) 1848². 8°.

Chévrier, Maurice: Éloge d'Agrippa d'Aubigné. Paris. (Jouaust et Sigaust.) 1885. 8°.

Despois, Eugène: Agrippa d'Aubigné et ses nouveaux éditeurs MM. Lalanne, Mérimée, Charles Read in: Revue politique et littéraire (T. XII). Paris. (Baillère.) 1873. 4°.

Fabre, Gustave: Discours sur la vie et les œuvres d'Agrippa d'Aubigné. in: Revue chrétienne. XXXIIe année. Paris. 1885. 8°.

Feugère, Léon: Agrippa d'Aubigné. I. Sa vie (T. X. 481—525). L'Historien et le Biographe (T. XVII. 271—300). III. Le Poète (T. XVII. 353—402); in: Revue contemporaine. T. X 1853. T. XVII 1854. Paris. 8°.

——: Caractères et portraicts littéraires du XVIe siècle. Paris. (Didier et Cie.) 1859. 2 Bde. 8°.

Gaillon, Vicomte de: Notice historique et littéraire sur Théodore Agrippa d'Aubigné, in: Bulletin du Bibliophile. XIe série. Paris. (Techener.) 1854. 8°.

Geruzez, Eugène: Essais d'Histoire littéraire. Paris. (Hachette.) 1839. 8°.

——: Histoire de la littérature française depuis ses origines jusqu'à la révolution. Paris. (Didier et Cie.) 1874[4]. 2 Bde. 8°.

Godet, Philippe: Histoire littéraire de la Suisse française. Paris. (Fischbacher.) 1895[2]. 8°.

Kaiser, Hermann: Über die Schöpfungsgedichte des Chrestien de Gamon und Agrippa d'Aubigné und ihre Beziehungen zu du Bartas' Premiere Sepmaine. Dissertation [Rostock]. Bremen. (Nößler.) 1896. 8°.

Lavallée, Théophile: La Famille d'Aubigné et l'Enfance de Madame de Maintenon. Paris. (Plon.) 1863. 8°.

Lavisse: Histoire de France. T. 5 u. 6. Paris. 1903. 8°.

Lenient, C.: La Satire en France ou la Littérature militante au XVIe siècle. Paris. (Hachette et Cie.) 1866. 2 Bde. 8°.

Mérimée, Prosper: Les Aventures du Baron de Faeneste par Théodore Agrippa d'Aubigné. Paris. (Jannet.) 1855. (16°) 8°.

Morillot, Paul: Agrippa d'Aubigné, in: Petit de Julleville, L.: Histoire de la langue et de la littérature

françaises des origines à 1900. T. III: Seizième siècle. Paris. (Colin et Cie.) 1896/99. 8 Bde. 8°.

Noailles, le Duc de: Histoire de Madame de Maintenon et des principaux événements du règne de Louis XIV. Paris. (Comptoir des Imprimeurs Unis.) 1849—1858². 4 Bde. 8°.

Paris, Paulin: Un roman satirique au XVIIe siècle, in: Revue contemporaine T. XXI, 724—40. Paris. 1855. 8°.

Pergameni, Hermann: La satire au XVIe siècle et les Tragiques d'Agrippa d'Aubigné, in: Revue de Belgique. Bruxelles. (Muquardt.) T. 39 u. 40. 1881 u. 1882. 8°.

Poirson, M. A.: Histoire du Règne de Henri IV. Paris. (Colas et Cie.) 1856. 3 Bde. 8°.

Postansque, M. A.: Théodore Agrippa d'Aubigné. Sa vie, ses œuvres et son parti. Thèse. Montpellier. (Jean Martel Aîné.) 1854. 8°.

Prarond, Ernest: Les poètes historiens: Ronsard et d'Aubigné sous Henri III. Paris. (Thorin.) 1873. 8°.

Priolo, Ambassadeur de Venise: Memoires de la Vie de Theodore Agrippa d'Aubigné, Ayeul de Madame de Maintenon. Ecrits par lui-même. Amsterdam. (Bernard.) 1731. 2 Bde. 8°.

Ranke, Leopold: Französische Geschichte vornehmlich im 16. und 17. Jahrhundert. Stuttgart. (Cotta.) 1852—61. 5 Bde. 8°.

Réaume, Eugène: Étude historique et littéraire sur Agrippa d'Aubigné. Paris. (Belin et Fils.) 1883. 8°. (Wieder abgedruckt in dem 5. Bande der Ausgabe von Réaume et de Caussade.) Gaucher, Maxime: Besprechung von Réaume's Étude, in: Revue politique et littéraire. T. XXXI. Paris. (Baillère et Cie.) 1883. 4°.

Sainte-Beuve: Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVIe siècle. Paris. (Santelet.) 1828. 8° (Raymond-Bocquet) 1838². Nouvelle édition. Paris. (Charpentier.) s. a. (1843). 2 vol. 8°.

—: Agrippa d'Aubigné, in: Le Moniteur universel vom 17. u. 24. Juli 1854. 4°.

Sainte-Beuve: Causeries du lundi. T. X. Paris. (Garnier Frères.) 1855. 8°. (Wiederabdruck des Vorigen.)

Saint-Marc-Girardin: Tableau de la littérature française au XVIe siècle. Paris. (Didier et Cie.) 1882. 8°.

Saint-Victor, Paul de: Hommes et Dieux. Études d'histoire et de littérature. XXII: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Paris. (Michel Lévy Frères.) 1867 ². 8°.

Salis, Arnold von: Agrippa d'Aubigné. Eine Hugenottengestalt. Heidelberg. (Winter.) 1885. 1892 ². 8°.

Sayous, A.: Études littéraires sur les écrivains français de la Réformation. Paris. (Delay, Cherbuliez et Cie.) Genève. 1841. 2 Bde. 8°.

Schiller, Friedrich: Allgemeine Sammlung historischer Memoires vom 12. Jahrhundert bis auf die neuesten Zeiten. Durch mehrere Verfasser übersetzt. Jena. (Mauke.) 1795. 8°. II. Abt. 9. B.: Denkwürdigkeiten aus dem Leben des Herrn Theodor Agrippa d'Aubigné, von ihm selbst geschrieben.

Schütt, Heinrich: Studien zur Sprache d'Aubigné's. Dissertation [Jena]. Altona. (Peter Meyer.) 1883. 8°.

Stapfer, Paul: Agrippa d'Aubigné et Victor Hugo, in: Revue politique et littéraire. Revue bleue. IIe semestre. IVe série. T. XIV. Paris. (Schleicher Frères.) 1900. 4°.

Stengel, E.: Besprechungen verschiedener Ausgaben von Aubigné's Werken, in: Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der Romanischen Philologie, ed. Karl Vollmöller IV. Bd. 1895/96. Erlangen. (Junge.) 1898. 8°.

T. de L.: Besprechungen über Ausgaben der Werke Aubigné's, in: Revue critique d'Histoire et de Littérature. Paris. (Frank.) 1872, 1874. Paris. (Leroux.) 1877 T. IV; 1878 T. VI; 1883 T. XVI. 8°.

Tilley, Arthur: The Literature of the French Renaissance. Cambridge. (At the University Press.) 1904. 2 Bde. 8°.

Trénel, J.: L'élément biblique dans l'œuvre poétique d'Agrippa d'Aubigné. Thèse. Paris. (Leopold Cerf.) 1904. 8°.

Über Trénel s. Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie. XXIX. 625.

Trénel, J.: L'Ancien Testament et la Langue du Moyen Age. Paris. (Cerf.) 1904. 8°.

Warnery, H.: Un soldat-poète au XVIe siècle. Théodore Agrippa d'Aubigné, in: Bibliothèque universelle et Revue suisse. 102e année. T. VIII. Lausanne. 1897. 8°.

Winker, W.: Théodore Agrippa d'Aubigné. Der Dichter. Dissertation. Leipzig. 1906. 8°. Besprechung derselben von Ch. de Roche im Archiv für neuere Sprachen. 118. 4.

II. Stilistische Abhandlungen.

Arendt, Hermann: Die Metapher in den dramatischen Werken Corneille's. Dissertation. Leipzig. (Schirling.) 1889. 8°.

Bäker, Dr.: Die Metapher in den Satiren des Horaz. Programm des Realgymnasiums Stralsund. 1883. 4°.

Baron, A.: De la Rhétorique ou de la composition oratoire et littéraire. Bruxelles et Liége. (Decq.) 1868 ³. 8°.

Bauer, Jakob: Das Bild in der Sprache. 3 Teile. Programme des kgl. humanistischen Gymnasiums Ansbach 1878 79, 1888 89, 1896 97. Ansbach. (Brügel u. Sohn.) 4°.

Biese, Alfred: Die Philosophie des Metaphorischen. Hamburg und Leipzig. (Voß.) 1893. 8°.

: Das Metaphorische in der dichterischen Phantasie, in: Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur. Herausgegeben von Dr. Max Koch und Dr. L. Geiger. Neue Folge. 2. B. Berlin. (Haack.) 1888 89. 4°.

Bock, Moritz: Über Vergleiche und Gleichnisse bei einigen altfranzösischen Dichtern. Jahresbericht der Staatsoberrealschule Linz. 1900 1901. 8°.

Braunmüller, Dr. Richard: Über Tropen und Figuren in Vergils Aeneis. 2 Teile. Programme des kgl. Wilhelmsgymnasiums Berlin. (Trowitzsch und Sohn.) 1877 und 1882. 4°.

Brinkmann, Dr. Friedrich: Die Metaphern. Studien über den Geist der modernen Sprachen. 1. B.: Die Tierbilder der Sprache. Bonn. (Marcus.) 1878. 8°.

Burmester, Dr.: Über den Einfluß der Metapher auf die Entwicklung der Sprache. Programm. Barmen. 1863. 4°.

Degenhardt, Ernst: Die Metapher bei den Vorläufern Molières, in: Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie. Veröffentlicht von E. Stengel. Nr. 72. Marburg. (Elwert.) 1888. 8°.

Duval, Georges: Dictionnaire des métaphores de Victor Hugo. Paris. (Piaget.) 1888. 8°. Besprechung derselben von F. Brunetière, in: Revue des deux mondes. T. 85. Paris. 1888. 8°.

Elschner, Otto: Über den Stil französischer geschichtlicher Lieder. Diss. Halle. (Colbatzky.) 1896. 8°.

Engelhard, Robert: De personificationibus quae in poesia atque arte Romanorum inveniuntur. Diss. Göttingen. (Dietrich.) 1881. 8°.

Eucken, Rudolf: Über Bilder und Gleichnisse in der Philosophie. Eine Festschrift. Leipzig. (Veit.) 1880. 8°.

Felgner, Dr. Gustav: Über Eigentümlichkeiten der Ronsard'schen Phraseologie. Gymnasialprogramm. Gotha. (Engelhard.) 1880. 4°.

Friedland, Nathan: Vergleich und Metapher in Voltaire's Dramen. Diss. Marburg. (Friedrich.) 1895. 8°.

Gerber, Gustav: Die Sprache als Kunst. Bromberg. (Mittler.) 1871—73. 2 Bde. 8°.

Goldmann, Friedrich: Die poetische Personifikation bei Plautus. 2 Programme. Halle. 1885 u. 1887. 4°.

Große, R.: Der Stil Chrestien's von Troies. Im 1. Band der „Französischen Studien". Herausgegeben von G. Körting und E. Koschwitz. Heilbronn. (Gebrüder Henninger.) 1881. 8°.

Güthe, Johannes: Über die wirklichen und die scheinbaren Fehler der bildlichen Darstellung überhaupt und der Metapher insbesondere. Augsburg. (Schmid.) 1844. 8°.

Halfmann, Robert: Die Bilder und Vergleiche in Pulcis Morgante. (In Stengel's Ausgaben und Abhandlungen. Nr. 22.) Marburg. (Elwert.) 1884. 8°.

Hannapel, M.: Poetik Alain Chartier's. Im 1. Band der

„Französischen Studien". Herausgeg. von G. Körting u. E. Koschwitz. Heilbronn. 1881. 8°.

Heinrich, Fritz: Über den Stil von Guillaume de Lorris und Jean de Meung. (In Stengel's Ausg. u. Abhandl. Nr. 29.) Marburg. 1885. 8°.

Henkel, Dr. Hermann: Das Goethe'sche Gleichnis. Halle. 1884. 8°.

Kitt, Dr.: De translationibus Taciteis. Gymnasialprogramm. Conitz. (Gebauer.) 1883/84. 4°.

Kopetzsch, G.: De comparationibus Vergilianis. Gymnasialprogramm. Lyck. 1879. 4°.

Langen, Peter (Münster): Die Metapher im Lateinischen von Plautus bis Terentius. In: Neue Jahrbücher für Philosophie und Pädagogik. Herausgegeben von Dr. A. Fleckeisen u. Dr. H. Masius. 125. u. 126. Bd. Leipzig. (Teubner.) 1882. 8°.

Lindner, Dr. Ernst: Die poetische Personifikation in den Jugendschauspielen Calderon's. 32. Heft der Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Leipzig. (Deichert.) 1904. 8°.

Marmontel: Œuvres complètes de Marmontel de l'Académie française. Nouvelle édition. T. XII–XV: Éléments de littérature. Paris. (Verdière.) 1818. 8°.

Meier, Fr.: Vergleich und Metapher in den Lustspielen Molière's. Dissertation. Marburg. (Friedrich.) 1885. 8°.

Meyer, F.: De personificationibus quae dicitur usu Taciteo. Gymnasialprogramm. Göttingen. (Hofer.) 1884. 4°.

Paul, Hermann: Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle a. S. (Niemeyer.) 1898 [3]. 8°.

Pecz, Wilhelm: Beiträge zur vergleichenden Tropik der Poesie. Enthalten in den Berliner Studien für klassische Philologie und Archäologie. III. Bd. 3. Heft. Berlin. (Calvary.) 1886. 8°. (Hier findet man ca. 100 Abhandlungen über Tropen und Figuren bei griechischen und römischen Dichtern verzeichnet.)

Pott, A. F.: Metaphern. vom Leben und von körperlichen Lebensverrichtungen hergenommen. Enthalten in der Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem

Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen. Herausgegeben von Dr. Th. Aufrecht und Dr. A. Kuhn. II. B. (p. 101—127). Berlin. (Dümmler.) 1853. 8°.

Raeder, Hans: Die Tropen und Figuren bei R. Garnier, ihrem Inhalt nach untersucht. Diss. Kiel. (Wandsbeck.) 1886. 8°.

Rosenbauer, Dr. A.: Die poetischen Theorien der Plejade nach Ronsard und Dubellay. 10. Heft der Münchener Beiträge zur roman. u. engl. Phil. Erlangen. 1895. 8°.

Rucktäschel: Einige Arts poétiques aus der Zeit Ronsard's und Malherbe's. Diss. Leipzig. 1889. 8°.

Sainéan, Lazare: La création métaphorique en français et en roman. 1. Beiheft zu Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie. Halle. 1905. 8°.

Schmidt, Dr. (Stettin): Über die Begriffe *ὁμώνυμον* und *μεταφορά*. In: Zeitschrift für das Gymnasialwesen. Herausgeg. von W. J. C. Mützele. 6. Jahrg. 1. Bd. Berlin. (Enslin.) 1852. 8°.

Scholl, Sigmund: Die Vergleiche in Montchrestien's Tragödien. Diss. München. Nördlingen. (Beck.) 1894. 8°.

Schürmeyer, Franz: Vergleich und Metapher in den Dramen Racine's. Diss. Marburg. 1886. 8°.

Tappert, Wilhelm: Bilder und Vergleiche aus dem Orlando innamorato Bojardo's und dem Orlando furioso Ariosto's. (In Stengel's Ausgaben u. Abhandl. Nr. 56.) Marburg. (Elwert.) 1886. 8°.

Tjaden, P.: Untersuchungen über die Poetik Rutebœuf's. Diss. Marburg. 1885. 8°.

Tobler, A.: Verblümter Ausdruck und Wortspiele in altfranzösischer Rede. Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. XXVI. 1882. 8°.

Voigt, Julius: Das Naturgefühl in der Litteratur der französischen Renaissance. Berliner Beiträge zur germanischen und romanischen Philologie. Romanische Abteil. Nr. 8. Berlin. (Ebering.) 1898. 8°.

Volkmann, Dr. Richard: Die Rhetorik der Griechen und Römer in systematischer Übersicht dargestellt. Leipzig. (Teubner.) 1885². 8°.

Wackernagel, Wilhelm: Poetik, Rhetorik und Stilistik, ed. Ludwig Sieber. Halle. (Waisenhaus.) 1882 [2]. 8°.

Wilke, Christian Gottlob: Die neutestamentliche Rhetorik. Dresden u. Leipzig. (Arnold.) 1843. 8°.

III. Texte und Ausgaben.

Bourgin, H., L. Foulet, A. Garnier, Cl.-E. Maitre, A. Vacher: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Livre premier. Miseres. (A. Colin et Cie.) 1896. 8°. Besprechung ders. von Raoul Rosières, in: Revue critique 1897. T. 43. 8° und von Adolf Tobler, in: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen, begründet von Ludwig Herrig, herausgeg. v. Aloys Brandl u. Adolf Tobler. 50. Jahrg. Band 97 [b]. Braunschweig. (Westermann.) 1896. 8°.

Lalanne, Ludovic: Les Tragiques par Théodore Agrippa d'Aubigné. Paris. (Jannet. Bibliothèque Elzévirienne. Bd. 45.) 1857. 8°.

Meunier, Georges: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Livre premier: Misères. Paris. (Delalain-Frères.) s. a. [1896]. 8°.

Read, Charles: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Publiés avec Étude, Additions et Notes. Paris. (Édition Jouaust. Librairie des Bibliophiles.) Paris. s. a. [1872–77]. 2 Bde. 8°.

Réaume, Eugène et F. de Caussade: Œuvres complètes de Théodore Agrippa d'Aubigné. T. I—IV. 1873–1877. T. V u. VI par A. Legouëz. Paris. (Lemerre.) 1892. 8°.

Ruble, Baron Alphonse de: Histoire Universelle par Agrippa d'Aubigné. Édition publiée pour la Société de l'Histoire de France. 9 Bde. Paris. (Renouard.) 1886 ff. 8°.

Folgende Werke waren mir leider nicht zugänglich:

Des Franks: Agrippa d'Aubigné. Paris. (Tarbes.) 1868. 8°.

Levray, A.: Coligny, Agrippa d'Aubigné. Paris. (Bonhoure.) 1877. (12°) 8°.

Monod, H. Ch.: La Jeunesse d'Agrippa d'Aubigné. Extraict des Mémoires de l'Académie nationale des sciences de Caën. 1884. 8°.

Morillot, Paul: Discours sur la vie et les œuvres d'Agrippa d'Aubigné. Paris. (Hachette.) 1884. 8°.

Scott: Life of Agrippa d'Aubigné. London. 1872. 8°.

Baudisch: Über Vergleiche im Neufranzösischen. Programm. Marbach in Österreich. 1887. 4°.

Huguet: La couleur, la lumière et l'ombre dans les métaphores de Victor Hugo. Paris. 1907. 8°.

Einleitung.

Es kann nicht der Zweck der vorliegenden Arbeit sein, zu prüfen, inwieweit die Kritik Agrippa d'Aubigné und seinen Werken gerecht geworden ist, oder Partei für oder gegen die Urteile zu ergreifen, die hinsichtlich seines Hauptwerkes *Les Tragiques* soweit auseinandergehen. Ich habe mich darauf beschränkt, den Stil Aubigné's zu studieren und will im folgenden zuerst einen Überblick darüber geben, welche Kritiker sich bisher mit dem Stile in seiner satirischen Epopöe beschäftigt haben, um dann zur Aufzählung seiner Vergleiche, Metaphern und Allegorien überzugehen.

Geben wir zuerst eine Gesamtübersicht der Arbeiten, welche über den Stil des Dichters handeln. Die Urteile, die über Aubigné bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts gefällt worden sind, können beiseite gelassen werden. Denn in ihnen ist nicht von seinem Stil die Rede mit Ausnahme einer Denkschrift des Marquis d'Argenson an die *Académie française* aus dem Jahre 1755, wo wir lesen: «*Il s'est fait un style de métaphores insupportable aux lecteurs.*» [1] Überdies hat Réaume eine vortreffliche Zusammenstellung aller Kritiken gegeben, die seit Lebzeiten unseres Dichters von Brantôme bis auf Sainte-Beuve erschienen sind.[2] Hier bricht Réaume in seiner so verdienstvollen Arbeit ab oder, um mich genauer auszudrücken, er zitiert nur noch die Namen derer, die sich mit dem Dichter beschäftigt haben.

[1] Réaume, *Étude hist.*, p. 280.

[2] Réaume, p. 267—281.

Beginnen wir also mit dem bedeutendsten der französischen Kritiker, mit Sainte-Beuve. Als im Jahre 1828 die *Académie française* die Anregung zu einem eingehenden Studium des 16. Jahrhunderts gegeben hatte, verfaßte Sainte-Beuve sein *Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVIe siècle*, das gewissermaßen eine Auferstehung Aubigné's enthält.[1]) Sainte-Beuve lenkt die Aufmerksamkeit vor allem auf seine Hyperbeln[2]) und nennt die Tragiques «*un incohérent mélange de mythologie grecque, d'allégories morales et de théologie biblique*».[3]) Zugleich vergleicht er ihn mit Juvenal und findet ihn von Jesaias begeistert. Im *Moniteur universel* vom 17. und 24. Juli 1854 verbreitet er sich nur über die *Histoire universelle* und *Sa Vie*, Artikel, welche in den *Causeries du lundi*, Tome X wieder abgedruckt wurden.

Im Jahre 1839 läßt ihm Géruzez Gerechtigkeit widerfahren, indem er von seinen *Chants hyperboliques*[4]), «*ces métaphores hazardées, ces accouplements de mots*»[5]) spricht. Im Verlauf seiner Studie über den Inhalt der Tragiques weist er auch auf die *images*, *allégories* und *apostrophes* hin. D'Aubigné ist nach ihm der *Archiloque* des 16. Jahrhunderts.[6]) Später, in seiner *Histoire de la littérature française*, vergleicht er ihn nicht mit Juvenal, nein, mit Lucilius, mit dem er die *hyperboles des invectives* gemein habe.

Baron hält sich in seiner Literaturgeschichte vollkommen an Sainte-Beuve: «*Juvenal*», sagt er, «*a fait place à Ezéchiel.*»[7]) Auf Seite 276 ff. veröffentlicht er einen Auszug aus den *Misères*.

Viel eingehender beschäftigt sich Sayous mit den Tragiques.[8]) Er weist hin auf «*ces hardies et fortes images*» (l. c. p. 221); «*les fictions allégoriques*» (p. 223); «*son brûlant sarcasme*»

[1]) Sainte-Beuve, p. 176—183.
[2]) Sainte-Beuve, p. 176.
[3]) Sainte-Beuve, p. 179.
[4]) *Essais* (1839), p. 141.
[5]) *Essais*, p. 144.
[6]) *Essais*, p. 143.
[7]) *Histoire abrégée* (1841), II, 100.
[8]) *Études* (1841), p. 219—243.

(p. 224); «*une abondante suite d'apostrophes*» (p. 230); «*la longue et poignante allégorie qui occupe la plus grande partie de la Chambre dorée*» (p. 235); «*les allusions*» (p. 237); «*les antithèses*» (p. 239) und endlich auf die «*antithèses de pensées et les accumulations déclamatoires*» (p. 242). In seiner *Histoire de la littérature française* werden die Tragiques nur kurz erwähnt.

Philarète Chasles bespricht die Tragiques und besonders die Archaïsmen, die sich darin finden.[1])

Der Herzog von Noailles[2]) und Buron lehnen sich vollständig an Sainte-Beuve an.

Feugère ließ seine umfassenden Studien über Aubigné zuerst in der *Revue contemporaine* (tome X et XVII) in den Jahren 1853 und 1854 erscheinen, um sie später zusammenhängend in seinen *Caractères et portraits littéraires du XVIe siècle* zu veröffentlichen. Er hat sich nächst Réaume am eingehendsten mit Aubigné als Menschen und Schriftsteller befaßt. Ich kann mich wohl darauf beschränken, die Tropen und Figuren aufzuzählen, welche Feugère beim Besprechen der *Tragiques* zitiert.[3]) Er nennt dieses Werk eine «*production bizarre, remplie d'allusions historiques, de fictions empruntées à la mythologie grecque, d'allégories morales et de souvenirs de la Bible*» (p. 338). Er hat zuerst bewiesen, daß Aubigné manche Stellen aus der *Pharsalia* des Lukan sowie aus Tacitus und Juvenal entlehnt hat. Sehr interessant sind die Vergleiche, welche Feugère zwischen den *Tragiques* und Voltaire's *Henriade* zieht. Endlich spricht er über die Nachahmungen Aubigné's durch Corneille (p. 342) und Racine (p. 377). Was den Stil anlangt, so zitiert er die *hyperboles* (p. 339); *les images* (p. 340 u. 361); *l'harmonie poétique et la grandeur majestueuse des images* (p. 383); *les apostrophes* (p. 346, 363, 367, 370 u. 373); *les leçons ironiques* (p. 350 u. 374); *beaucoup d'allégories* (p. 351, 362, 382); *les personnifications* (p. 376); *les allusions* (p. 358 u. 374); *les périphrases* (p. 381); *les antithèses et l'emphase* (p. 381).

Im Jahre 1854 gibt Postansque in einer These eine

[1]) *Études* (1848), p. 409—412.
[2]) *Histoire de Mme de Maintenon* (1849), p. 59.
[3]) *Caractères* (1853), p. 335—390.

genaue Analyse der Tragiques und verbreitet sich des öfteren über stilistische Fragen. So bespricht er p. 66 die *invectives hyperboliques* in den beiden ersten Büchern. P. 70 sagt er vom 5. Buch: «*Il entasse les comparaisons les plus triviales, les hyperboles les plus monstrueuses.*» Gleich darauf (p. 71) erwähnt er «*ces images hideuses, entassées sans goût et sans mesure*» im 6. Buch. Er sagt (p. 83), Aubigné erinnere an Jesaias, Juvenal und Lukan, und endlich spricht er die Meinung aus, der Dichter habe manchmal Tacitus und Vergil direkt übersetzt und gibt einige Beispiele.[1]) Auf Seite 98—100 beschäftigt er sich mit den Urteilen über Aubigné seit Malherbe bis auf Sayous, ohne jedoch über den Stil zu handeln.

Im gleichen Jahre ließ der Vicomte de Gaillon eine eingehende Kritik der Tragiques erscheinen. Am Schluß derselben tadelt er Aubigné «*d'avoir sacrifié quelquefois aux jeux de mots, aux antithèses puériles*».[2]) Seite 647 macht er auf eine Nachahmung Hiobs durch Aubigné aufmerksam.

In der Vorrede zu seiner Ausgabe der *Aventures du Baron de Fœneste* erwähnt Mérimée die «*allusions obscures*» als eine Eigentümlichkeit von Aubigné's Stil.[3]) Paulin Paris nennt in seiner Kritik dieser Ausgabe Mérimées die Tragiques «*un amas confus d'hyperboles furibondes*».[4]) P. Paris, Mérimée und Lavallée sind die einzigen, die ein so abfälliges Urteil über Aubigné fällen.

Poirson widmet unserem Dichter eine eingehende Betrachtung.[5]) Auf Seite 621 spricht er von dem «*commerce habituel d'Aubigné avec Juvénal, Lucain, Tacite, Ezéchiel, Saint-Mathieu et le Dante . . . Personne n'attaque par des sarcasmes plus amers*» (p. 627). «*On ne doit pas ranger parmi les fables mythologiques les allégories, la personnification de la Fortune et de la Vertu*» (p. 612) und bald darauf (p. 634—35) sagt er: «*Il a été étudié et mis à profit par tous les écrivains venus après lui et notamment par nos trois grands poètes tragiques: Corneille, Ra-*

[1]) *Théod. Agr. d'Aubigné*, p. 85.
[2]) *Bulletin du Bibliophile*, p. 660.
[3]) *Avantures du Baron de Fœneste* (1855), Préface, p. X.
[4]) *Un roman satirique* (1855), p. 734.
[5]) *Histoire* (1856), II, 2, p. 612—36.

cine et Voltaire», ohne jedoch gewußt zu haben, wie er selbst in einer Anmerkung sagt, daß Feugère bereits dasselbe ausgesprochen hatte.

Lalanne, der erste Herausgeber der Tragiques nach dem Tode Aubigné's, macht in seiner Vorrede zu dieser Ausgabe auf den Reichtum der Bilder in den zwei ersten Büchern aufmerksam und meint schließlich: «*Le style du poète est loin d'être toujours clair.*» [1])

Babou wundert sich über die «*allégories métaphysiques, épisodes très dramatiques et magnifiques hyperboles*». Die Tragiques sind nach ihm ein Gemisch aus Juvenal, Jesaias, Tacitus, Hesekiel und Dante. [2])

In seinem berühmten Werke über die «*Satire en France au XVIe siècle*» liefert Lenient nichts Neues: «*D'Aubigné aime les antithèses redoublées à la façon de Sénèque et de Lucain, l'hyperbole poussée jusqu'à l'emphase.*» [3])

Mehr belletristisch als wissenschaftlich behandelt Saint-Victor den Inhalt der Tragiques und spricht in seinen «*Hommes et Dieux*» nur gelegentlich von den Bildern und Hyperbeln Aubigné's. [4])

Despois schildert die Rehabilitation unseres Dichters auf die Anregung der Académie française hin; er erinnert an die Anspielungen in den Tragiques und an die Personifikation der verschiedenen Laster im 3. Buch und meint: «*Il y a là des vers dignes de devenir proverbes.*» [5])

Die Arbeit Praroud's (1873), welche 60 Seiten umfaßt, ist ein Vergleich zwischen Ronsard und Aubigné; er spricht darin von seinen Bildern, Apostrophen und Anspielungen.

In den Jahren 1872—1878 erschien eine neue Ausgabe der *Tragiques* von Charles Read. In der Vorrede hierzu gibt er nicht nur eine Analyse der Tragiques, sondern er verbreitet sich auch über alles Wichtige und Wissenswerte in Hinsicht auf unser Gedicht. So spricht er von den «*méta-*

[1]) *Les Tragiques* (1857), Préface, p. XXXVI.
[2]) *D'Aubigné* (1861), p. 293.
[3]) *La Satire en France* (1866), II, 346.
[4]) *Hommes et Dieux* (1867), p. 423—39.
[5]) *Agrippa d'Aubigné* (1873), p. 102.

phores et antithèses baroques, hyperboles et jeux de mots puérils, accumulations bizarres, accouplements de termes».[1])

Die meisten der folgenden Kritiker stützen sich mehr oder weniger auf die vorhergehenden und wissen nichts oder soviel wie nichts Neues zu bringen. Ich kann es mir deshalb ersparen, ihre Urteile hier zu wiederholen und mich darauf beschränken, sie unter denen aufzuzählen, die nur von den Tragiques sprechen, ohne deren Stil genau zu charakterisieren.

Eine Ausnahme macht vor allen Pergameni mit seinen zwei hochinteressanten literarhistorischen Aufsätzen, die er in der *Revue de Belgique* veröffentlichte. Im 2. spricht er des längeren über den Stil Aubigné's und erklärt viele seiner Eigentümlichkeiten aus dem Charakter und dem Stil des 16. Jahrhunderts. Er weist besonders auf die «*vers sentencieux et héroïques*» hin und «*son amour de l'antithèse, des redondances et des allitérations*».[2])

Das beste Werk, das wir über d'Aubigné besitzen, ist jene 320 Seiten starke *Étude historique et littéraire sur Agrippa d'Aubigné* von Réaume, die wir bereits oben erwähnt haben. Sie erschien im Jahre 1883 und ist fast vollständig im 5. Band der von MM. Réaume et de Caussade herausgegebenen *Œuvres complètes d'Agrippa d'Aubigné* wieder abgedruckt worden. Der Verfasser beschäftigt sich wenig mit den Tragiques im besonderen, sondern bespricht den Stil Aubigné's nur im allgemeinen.[3]) So heißt es (p. 232): «*Rien n'égale la richesse des images chez d'Aubigné, prosateur ou poète. Les métaphores se pressent sous sa plume*», und p. 233: «*d'Aubigné a des comparaisons inattendues*». Er bringe biblische Bilder, pflege die Antithese und wende besonders gern den Plural der Abstrakta an.

An die Arbeit von Réaume schließt sich direkt die von Fabre an. Nach Fabre schöpft Aubigné aus drei Quellen der Begeisterung: «*l'humanité, la nature et la Bible*».[4])

[1]) *Les Tragiques*, Préface, p. XXVII.
[2]) *La Satire au XVIe siècle* (1882), p. 60.
[3]) *Étude* (1883), p. 231—247.
[4]) *Discours sur la vie et les œuvres d'A. d'A.* (1884), p. 838.

Faguet widmet unserem Dichter etwa 50 Seiten. «*Son style*», sagt er, «*a recours à des figures; ses figures sont toujours l'allégorie et la prosopopée*» [1]), und führt dies weiter aus. Endlich gibt er uns auf Seite 359—60 eine Auswahl der besten Verse in den Tragiques, die er in seiner «*Histoire*» (p. 429) wiederholt.

Der Schweizer Godet tadelt, daß in den Tragiques «*il y a beaucoup de rhétorique, un abus fatigant d'allégorie, du fatras et des redites*», aber sagt er, «*il abonde en vers éclatants et vigoureux*». [2])

Im Jahre 1896 erschien eine treffliche Ausgabe der «*Misères*» — des 1. Buches der Tragiques — von MM. Bourgin, Foulet, Garnier, Maitre, Vacher, in welcher vor allem auf Seite 24—26 der Einleitung der Stil Aubigné's eine eingehende Würdigung erfährt. Es wäre zu wünschen, daß auch die übrigen 6 Bücher eine ebenso gründliche Bearbeitung und Erklärung fänden, wie wir sie hier vor uns haben. [3])

Neben dieser Ausgabe muß die von Meunier in demselben Jahre erschienene vollständig zurücktreten, wenn auch nicht geleugnet werden kann, daß die Anmerkungen viele nützliche Hinweise enthalten.

Morillot vergleicht Aubigné mit Victor Hugo und hebt seinen Reichtum an Bildern, den Glanz der Antithesen hervor und «*le ramassé rigoureux et sonore du style poétique*». [4])

Die umfassendste Studie über den Stil der Tragiques bilden die Aufsätze, welche Paul Stapfer [5]) in der *Revue bleue* vom Jahre 1900 veröffentlicht hat. Durch einen Vergleich zwischen Aubigné's Stil und dem Victor Hugo's gelangt er zu dem Ergebnis, daß diese beiden Dichter sehr viel miteinander gemein haben, jedenfalls mehr als alle früheren Kritiker je geahnt haben. Bei dem einen wie bei dem anderen weist er den häufigen Gebrauch der Antithese nach (p. 489 u. 687), ihre Vorliebe für das Epitheton ornans *pâle* (p. 489) und führt verschiedene *vers proverbes* an (p. 490); auch vergißt

[1]) *Étude* (1895), p. 352.
[2]) *Histoire* (1895), p. 162.
[3]) Tobler, *Herrigs Archiv* L., 97b, p. 465.
[4]) *Agrippa d'Aubigné* (1897), p. 235.
[5]) *Agr. d'Aubigné* et Victor Hugo (1900).

er nicht auf die Bilder, Vergleiche, Aufzählungen und Prosopopöen der beiden Dichter hinzuweisen (p. 690). Durch diese Arbeit hat Stapfer besser als alle anderen Kritiker bewiesen, daß es sich wohl verlohnt, sich eingehender mit Aubigné's Stil zu beschäftigen, der eines sorgfältigen Studiums wert sei.

Bédier befaßt sich nur mit den 4 Formen des Textes der Tragiques, von denen er zwei als unbrauchbar zurückweist, nämlich die Londoner Handschrift und die Ausgabe von 1616, so daß nur noch das *manuscript Tronchin* und die Ausgabe ohne Angabe des Ortes und der Jahreszahl in Betracht kämen. Auf Grund genauer Prüfung dieser beiden Texte sucht Bédier nachzuweisen, daß die *édition sans lieu ni date* die Grundlage jeder künftigen Ausgabe der Tragiques sein müsse; wir besitzen also noch keine Ausgabe «*qui soit digne de foi*».[1])

Der Engländer Tilley sagt bei der Besprechung der Ausgaben der Tragiques[2]), daß die Herausgeber der *Œuvres complètes* den Text des *Tronchin Manuscripts* hätten zugrunde legen sollen, wie dies Bourgin[3]) für das erste Buch getan hat. Im allgemeinen ist Tilley vom Inhalt der *Tragiques* nicht begeistert; doch zitiert auch er die besten Stellen aus den *Princes*, bemerkt, daß im 3. Buche "*the allegory . . . is overdone*", um schließlich noch einige seiner schönsten Verse anzuführen.

Mit dem Stil der Tragiques hat sich in den letzten Jahren besonders Trénel[4]) beschäftigt, der es sich zur Aufgabe machte, die Stellen zusammenzusuchen, die sich auf die Bibel beziehen. Er weist darauf hin, daß Aubigné „der biblischste aller französischen Schriftsteller ist". Keiner habe wie er die Sprache der hebräischen Propheten verstanden. «*C'est l'esprit nourri de ce style si riche d'images, si audacieux en ses métaphores, l'âme façonnée sur celle d'Isaïe, d'Ézechiel et hantée*

[1]) Cf. *Études critiques* (1903), l. c., p. 17.
[2]) *The Literature of the French Renaissance* (1904), II, 262.
[3]) Cf. p. 7 dieser Arbeit.
[4]) *L'élément biblique dans l'œuvre poétique d'A. d'A.* (1904), p. 1—3.

de visions de l'Apocalypse qu'il écrit son poème . . . La hardiesse des métaphores, leur succession souvent incohérente» schreibt er dem Einfluß der biblischen Sprache zu. Man treffe bei Aubigné die gebräuchlichsten wie die seltensten Bilder der heiligen Schrift auf allen Seiten.[1])

Die letzte Arbeit, die über unseren Dichter handelt, ist die Dissertation Winker's[2]), in welcher der Besprechung der Tragiques 14 Seiten gewidmet sind. Auch ihm fällt die ausgedehnte Anwendung der Allegorie und Prosopopöe auf. Mit Recht betont er, daß „in den Tragiques einige grandios aufgerollte Bilder von einer Wucht und Schönheit sind, wie sie die Romantik erst wiedergefunden hat" (p. 64 u. 72).

Außerdem sind die *Tragiques* noch von manchem Schriftsteller eingehend besprochen worden; da aber diese Kritiken nichts Besonderes über Aubigné's Stil enthalten oder sich an schon zitierte Urteile direkt anlehnen, so begnüge ich mich damit, hier nur die Namen dieser Kritiker zu nennen.[3])

Ausgaben von den Werken Aubigné's, besonders seiner

[1]) Hier möchte ich bemerken, daß die Angabe der Bibelstellen in dieser Arbeit nicht immer mit der Trénel's übereinstimmt, da Trénel nach der Vulgata, ich nach Luthers Bibelübersetzung zitiere; übrigens fehlen bei Trénel mehrere Bibelstellen, so *Psalm* 104, 4 = p. 117, 9–10 u. a. m.

[2]) *Th. A. d'Aubigné* (1906). Leider weist die Arbeit mehrere Druckfehler auf, so Warnay statt Warnery (p. 72); *Piété* statt *Pitié* (67). P. 72 hätte noch *basilique* für Schlange angeführt werden können.

[3]) Allais, Anguis, Bersier, Bornhack, Chévrier, Darmesteter-Hatzfeld, Demogeot, Doumic, Duparcq, Gidel, Godefroy, Haag, Henke, Jolly, Junker, Kreyßig (Kreßner), La Barre, Lanson, Lavallée, Loise, Lotheißen, Moke, Morf, Prat. Puaux, Rainguet, Robiou, Rossel, Saint-Marc-Girardin, Salis, Schepkowski, Staaff, Suchier, Viollet le Duc, Warnery.

D'Aubigné findet sich wohl erwähnt, jedoch werden seine *Tragiques* nicht weiter charakterisiert bei: Albert, Anquetil, Berger de Xivrey, Bonhomme, Bordier, Clement, Decrue de Stoutz, Forneron, Fournier, Goujet, Gourdault, Guadet, Guibal, Heyer, Hoefer, Journal littéraire à la Haye, La Baumelle, La Ferrière, Lagrèze, Lelong, Lescure, Macdowall, Mayer, Marty-Laveaux, Massiou, Michelet, Nicéron, Olivet, Philippson, Ranke, Roche, Sorel, Spon, Stähelin.

Tragiques sind besprochen worden und unter „Benützte Literatur" aufgezählt von Goucher, Rosières, Stengel, Tobler und T. de L. Die Arbeit von Kaiser befaßt sich nur mit Aubigné's *Semaine*, die von Müller erwähnt auf Seite 40—44 Aubigné als Verfasser von *vers mesurés* und Schütt behandelt in seiner Dissertation nur die Sprache, nicht aber den Stil Aubigné's.

Wir haben also gesehen, daß fast alle Kritiker über den Reichtum an Bildern bei Aubigné erstaunt sind. Ich habe es deshalb für ebenso nützlich als interessant gehalten, eine Zusammenstellung der Vergleiche, Metaphern und Allegorien in den Tragiques zu geben, die Aubigné's Stil wohl am besten charakterisieren.

Meiner Arbeit habe ich den Text der Ausgabe der *Tragiques* von Réaume et de Caussade zugrunde gelegt. Denn nur das 1. Buch der Tragiques hat ja eine sorgfältige Erklärung in der Ausgabe von Bourgin etc. erfahren. Die Ausgabe von Lalanne ist mehr oder weniger ungenügend, da der Herausgeber infolge der schlechten Handschrift des Dichters manchmal den Originaltext nicht zu entziffern wußte. Viel genauer ist die Ausgabe von Read, welche nach der Handschrift von Bessinges angefertigt ist wie die der *Œuvres complètes*. Trotzdem gibt es Verschiedenheiten im Text der beiden Ausgaben, ohne von der oft abweichenden Interpunktion und Orthographie zu reden. Zwar hat Legouëz die Varianten im 5. Band der *Œuvres complètes* zusammengestellt, jedoch nur unvollständig.

Ich werde in meiner Arbeit immer die Seite und dann in etwas kleinerer Schrift die Zeile zitieren, auf welcher der in Frage kommende Vers in den *Œuvres complètes* sich findet. Dies scheint mir das Praktischste zu sein, da nur die Ausgabe von Bourgin die fortlaufende Zählung der Verse (für die *Misères*) anwendet. Leider stand mir freilich diese Ausgabe der *Œuvres complètes* nur zeitweise von seiten der kaiserlichen Landesuniversität Straßburg zur Verfügung, was meine Arbeit sehr erschwerte und verzögerte.

Vergleiche und Allegorien suchte ich möglichst in freier deutscher Übersetzung wiederzugeben. Freilich lassen sich

diese Vergleiche und Allegorien, die bei Aubigné poetisch so außerordentlich reich ausgeschmückt sind, nie ohne Rest in Prosa ausdrücken. Über ihre Korrektheit bzw. Fehlerhaftigkeit maße ich mir kein Urteil an.

Auch an dieser Stelle erlaubt sich der Verfasser seinen hochverehrten Lehrern, Herrn Professor Dr. Pirson für die Anregung zu der vorliegenden Arbeit, Herrn Geheimrat Professor Dr. Breymann für manche Hilfe, sowie für die große Mühe bei der Korrektur, und Herrn Professor Dr. Schick für die freundliche Unterstützung bei der Drucklegung seinen ergebensten Dank auszusprechen.

Erster Teil.

Vergleiche.

Unter Vergleichen verstehe ich sowohl den einfachen (= Wortvergleich) als auch den ausgeführten Vergleich, das Gleichnis. Während der erstere nur andeutet, „malt das Gleichnis aus". Da beide enge zusammen gehören und sich dieselben Unterabteilungen ergeben, so fasse ich sie zusammen.

I. Naturerscheinungen.

A. Feuer.

Wie der Spahn, mit dem man das Feuer anschürt, allmählich zu kurz zum Anfassen wird, so daß man ihn in die Glut wirft und einen neuen anzünden muß, so ging es Athalia; sie hat gemordet und ist schließlich selbst das Opfer eines Mordes geworden. [1])

Diesen Vergleich hat der Dichter bereits p. 53. 8 angedeutet, wenn er Catharina von Medici zuruft:

«Tu iras enfin comme la verge au feu.» [2])

---

[1]) *«Quand le baston qui sert pour attiser le feu*
Travaille à son mestier, il brusle peu à peu;
Il vient si noir, si court, qu'il n'y a pas de prise;
On le jette en la braize, et un autre l'attise.
Athalia suivit le train de cette cy,
Elle attisa le feu et fut bruslee aussy.» (p. 250, 3–8).
Cf. *Bibel*: 2 *Chronika* 22, 10 und 23, 15.

[2]) P. 280, 16 sagt er:
«O verges de mon peuple! et vous irez au feu.»

«*Rien n'est si grand que l'ame*», sagt Aubigné und veranschaulicht dann die Abhängigkeit des *accident* von der Größe des *subject* durch einen Vergleich mit der Flamme, deren Dauer davon abhängt, wie viel Holz man ihr zuführt.[1])

Ein ähnlicher Gedanke wird schon p. 90, 11–14 ausgesprochen. Es gibt Geister, die aus sich heraus zu großen Taten nicht fähig sind; wenn sie aber als Diener eines Königs etwas leisten können, so erwacht in ihnen eine Begeisterung, die jedoch nur so lange anhält, als sie im Dienste dieses Fürsten stehen. Der Fürst ist das Feuer, an dem sich ihre Kraft entzündet.[2])

Wie das Feuer nur wenig Holz braucht, um hell aufzuflackern, so bedurfte es bei Kain nur eines geringen Zornes, um seinen Bruder Abel zu erschlagen.[3])

Der leicht erregbare Eifersüchtige wechselt in der Leidenschaft, je nachdem er fürchtet oder hofft, die Farbe; bald wallt ihm das Blut zum Herzen und er wird blaß wie der Tod; bald zum Kopf und er wird rot wie das glühende Feuer. Darum nennt d'Aubigné die „Eifersucht"[4]) «*pasle comme la mort, comme feu cramoisie*» (p. 127, 9–10).

Die Gesichter der beim jüngsten Gericht auferweckten Geister haben keine Lebensfarbe; aber die Höllenglut wirft ihren Schein schon im voraus auf das Antlitz der Verdammten und belebt sie so, wie ein im Ofen verbrannter starrer Körper durch die Feuersglut scheinbares Leben gewinnt.[5])

---

[1]) «*. . . il est trés évident Qu'à l'esgard du subject s'augmente l'accident, Comme selon le bois la flamme est perdurable*» (268, 11–13).

[2]) «*Les habiles esprits, qui n'ont point de nature*
Plus tendre que leur Prince, ont un vouloir qui dure
Autant que le subject, et en servant les Rois
Sont ardents comme feu, tant qu'il trouve du bois.»

[3]) «*En Cain fugitif . . . on peut voir . . .*
Comme l'ire et le feu des ennemis s'attise
De bien fort peu de bois, et s'augmente beaucoup» (244, 7–9).
Dieser Vergleich wird mit der Fabel vom Wolf und Lamm fortgesetzt; siehe p. 23 dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[5]) «*Tout beau perd sa couleur; et voicy tout de mesmes*
A la pasleur d'en haut tant de visages blesmes

Wie die Flamme zischend aufloht, wenn man etwas Wasser daraufgießt, so ist dein Durst nach Blut (dabei wendet sich Aubigné an Jesabel — so wird Catherine de Médicis in den Pamphleten der Hugenotten des 16. Jahrhundert genannt) durch die Bürgerkriege nur halb gestillt worden.[1])

Die Flamme ist das Sinnbild des überall Hervordringenden: wie sie kann auch der Geist nicht eingeschlossen werden.[2])

Das Gewitter, der Blitz, ist ein Bild der Gewalt, der Zerstörung. Wie der Blitz die stolzen Eichen und Cedern trifft und fällt, so daß darunter auch Blumen, Gräser und Vöglein, die in ihrem Schatten weilen, zu leiden haben, so wird Gottes Sohn in seinem Rächerzorn Fürsten niederschmettern und damit auch die Völker strafen.[3]) Dieser Vergleich[4]) bildet den Schluß des 2. Buches, *Princes* (p. 116, 3–16).

Der Blitz ist ferner das Symbol des göttlichen Wortes, welches mit der Kraft des heiligen Geistes verbunden ist. Den Vergleich auf p. 141, 29—142, 4 hat der Dichter aus Hesekiel, Cap. I, 13–14[5]) genommen, ein Kapitel, das er

---

Prenent l'impression de ces feux obscureis,
Tels qu'on void au fourneau paroistre les transis»
(p. 300, 29–32).

[1]) «*Tu n'as ta soif de sang qu'à demi arrosee*
Ainsy que d'un peu d'eau la flamme est embrazee» (p. 52, 18–20).

[2]) «*Ton esprit dès lors plein de sanguinaires vœux,*
Par ceux qui prevoioient les effects de ton ame
Ne peut estre enfermé, subtil comme la flamme» (p. 52, 26–29).

[3]) Cf. Scholl, p. 49, der bei Montchrestien: *Lacènes 947* einen ähnlichen Vergleich fand.

[4]) Wie schon Lalanne, (p. 126) und nach ihm Paul Stapfer (p. 488) erwähnt, hat Victor Hugo in seinen «*Feuilles d'automne*» diese Stelle nachgeahmt, wenn er sagt:

«*Car, lorsque l'aquilon bat ses flots palpitants,*
L'océan convulsif tourmente en même temps
Le navire à trois ponts qui tonne avec l'orage
Et la feuille échappée aux arbres du rivage!»

[5]) „Die Tiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, aus dem Feuer ging ein Blitz; die Tiere aber liefen hin und her wie ein Blitz.“ Siehe auch p. 62 (*charbon*) dieser Arbeit.

größtenteils überträgt, wobei er freilich einige biblische Vergleiche ausläßt.

Zwei Fischer fahren in einer gemeinsamen Barke aufs Meer hinaus und dort ermordet der eine den andern. Um aber den Toten zu begraben, holt der Mörder ihn bei Mondschein ans Land, um ja nicht entdeckt zu werden. So gehen die Tochter und die Gattin nach dem Blutbad fort, die eine um ihren Vater, die andere um ihren Mann zu suchen und zu agnoszieren. Aber sie werden dabei von Spionen beobachtet und müssen deshalb heimlich zu Werke gehen. Doch sind sie froh, daß sie wenigstens eine Leiche finden, die sie für die eines Christen halten [1]) (p. 223, 3–10). Der Mond versinnlicht das Versteckte; man beachte den Gegensatz.

Wie ein Komet als Zeichen eines bevorstehenden Unglücks (einer Seuche) betrachtet wird [2]), so sind die zum Himmel emporgestiegenen Sünden der Catharina von Medici und des ihrer würdigen Ministers, des Kardinals von Lothringen, dort zu sichtbaren Körpern verdichtet und drohen Unheil. Gott hat als Geißeln, Ungeheuern vergleichbar, aus der Hölle diese beiden erweckt, deren giftiger Hauch [3]) Tod und Verderben über ganz Frankreich verbreitet (p. 50, 5–16).

Bekannt ist aus der Offenbarung, Cap. 5, 1, das Buch mit 7 Siegeln. Deshalb sagt Aubigné p. 229, 11–12, um die Zahl 7 zu erklären:

«C'est le registre sainct des actions secrettes,
Fermé d'autant de sceaux qu'il y a de planettes.» [4])

Aus der Bibel stammt auch der Vergleich p. 302, 1:

---

[1]) Saint-Victor nennt diese Stelle eine der rührendsten Szenen in den Tragiques.

[2]) Mittelalterliche Anschauung. Aubigné selbst hat eine Abhandlung über Kometen geschrieben, die aber verloren gegangen ist.

[3]) Cf. Lukan, *Pharsalia* VI, 89—92: *«Traxit iners caelum fluvidae contagia pestis | Obscuram in nubem. Tali spiramine Nesis | Emittit Stygium nebulosis aera saxis | Antraque letiferi rabiem Typhonis anhelant.»*

[4]) Um diese Zahl damals zu erhalten, muß Aubigné den Mond als eigenen Planeten, nicht als Trabanten der Erde auffassen; cf. auch Cicero, *Somnium Scipionis*, Cap. 4, 17. Übrigens spricht auch Calderon, *El Purgatorio de San Patricio* I, 151[b] von *Todos siete planetas.*

Unsere Zeit ist nichts weiter als ein Schatten, der vorübergeht. [1])

B. Wasser.

Um das Erwachen zu neuem Leben nach dem Tode zu schildern, wendet der Dichter nicht weniger als 3 Bilder an. Er vergleicht das Sterben mit dem Hinabtauchen, das Auferstehen mit dem Emportauchen und den Zustand zwischen Tod und Anferstehen mit einem Traum, wenn er sagt: «*Comme un nageur revant du profond de son plonge, Tous sortent de la Mort, comme l'on sort d'un songe*» (293, 11–12). [2])

Das schmelzende Wasser ist das Bild rascher Auflösung und Vergänglichkeit; so sollen die Stolzen, die von Gott nichts wissen wollen, dahinscheiden (p. 147, 31). [3])

Wie eine düstere Gewitterwolke unheildrohend naht, so will Gott ein wildes Volk entstehen lassen, das siegend mit niemand Mitleid haben soll (282, 9–12). [4])

Die Wolke ist aber auch ein Bild der Finsternis: «*L'air noirci de Demons ainsy que de nuages*» (p. 270, 5).

Hierher gehört auch die folgende Stelle, welche der *Offenbarung St. Johannis* XV. 1 entnommen ist: «*Les Cherubins couverts (ainsy que d'une nüe) L'adoroient* (Gott) *soubs un voile*» (p. 193, 12–13).

---

[1]) «*Nostre temps n'est rien plus qu'un ombrage qui passe*» = Psalm 102, 12: „Meine Tage sind dahin wie ein Schatten." — Diesem Vergleich gehen die auf S. 17 dieser Arbeit erwähnten vorher.

[2]) Cf. Lafontaine, *Fables* X, 10 am Schluß: «*Sortons de ces riches palais Comme l'on sortirait d'un songe!*»

[3]) «*Comme l'eau se fond, ces orgueilleux se fondent.*» Dieser Vergleich geht auf Psalm 58, 8 zurück: „Die Gottlosen werden zergehen wie Wasser, das dahinfließet." Denselben Vergleich hat Montchrestien in seiner *Carthaginoise* (411—424). Siehe Schoil, p. 20; ferner Racine, *Athalie*, Akt II Sz. 7 V. 72: «*Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.*» Man beachte nun den Gegensatz bei Victor Hugo, *Les Voix Intérieures*: «*L'orgueilleux dont la voix grossit dans la colère, Comme l'eau des torrents*».

[4]) «*Dieu suscite de loing, comme une espaisse nuë,*
Un peuple tout sauvage, une gent incognuë,
Impudente de front, qui n'aura triomphant,
Ni respect du vieillard, ni pitié de l'enfant.»

Ein ähnlicher Vergleich findet sich bei Guillaume de Lorris 3970.

Wie eine vom Gewittersturm dahingejagte Wolke bald diese, bald jene Form annimmt, so war der Friede durch mancherlei Ereignisse in seiner Fortdauer bedroht [1]) (p. 91, 13–14).

Wenn auch die Zeit die Erinnerung an unsere Taten verwischt, so kommt doch schließlich alles noch einmal ans Licht, wie eine schwarze Wolke zeitweise alles verdunkelt, um plötzlich von den Strahlen der Sonne verjagt zu werden [2]) (p. 301, 31–34).

C. Luft.

Wie die Luft alles erfüllt und durchdringt, so wird der heilige Geist am Tage des jüngsten Gerichts die Seligen erleuchten und begnadigend erfüllen [2]) (p. 301, 30). Dieser Vergleich geht dem letzterwähnten vorher.

Der Wanderer freut sich über das Abendrot, weil es ihm gute Witterung verkündet; dagegen ist ihm das Fehlen des Morgenrots erwünscht, da dieses auf schlechtes Wetter hindeutet. So erschienen den Schwestern Foucaud, als sie hingerichtet wurden, die Tage ihrer Kindheit ungetrübt und glückverheißend, aber auch ihr Lebensende war, obwohl gerötet von ihrem eigenen Blute, doch glücklich; denn sie retteten ihre Ehre [3]) (p. 186, 31–34).

---

[1]) «*La paix esmeuë De plus de changements que d'orage la nuë.*»

[2]) «*L'esprit, comme air coulant, parmy l'air s'espandra.*
Le temps avallera de noz faicts la memoire,
Comme un nuage espais estend sa masse noire,
L'esclaircit, la despart, la desrobe à nostre œil.
C'est un brouillard chassé des rayons du soleil» (p. 301, 30–34).

[3]) *On dict du pelerin quand de son lict il bouge,*
Qu'il veut le matin blanc et avoir le soir rouge:
Vostre naissance, enfance, ont eu le matin blanc,
Vostre coucher heureux rougit en vostre sang» (p. 186, 31–34).

Einen ähnlichen Vergleich hat Aubigné in seinem *Traité de la douceur des afflictions*, wenn er schreibt:

«*Ce coucher en beaux draps que le soleil décore*
Promet le lendemain une plus belle aurore:
Aussi ce beau coucher tesmoigne à ces martyrs
La resurrection sans pluye et sans soupirs.»

Um die Schnelligkeit ihres Fluges vor Augen zu führen, vergleicht der Dichter die Engel mit dem Winde.[1])

Auch p. 142, 9–10 ist der Wind ein Symbol der Schnelligkeit: «*Cents lions vivans Qui à la voix de Dieu descochent comme vents.*»[2])

Die Winde versinnlichen aber auch die Heftigkeit: Mit den Seelen der unschuldig Getöteten wurden die Gebete und die Tränen der Überlebenden so stark wie von einer Schar von Winden zum Himmel emporgetragen, daß dadurch Gottes Zorn über die Verfolgung der Armen entfacht wurde.[3])

Das ungeweihte Volk zitterte, wenn es die Stimme des in einem Käfig aufgehängten Ballmeisters von Avignon hörte, mehr als beim Wehen des Nordwindes.[4])

Das ungestüme Vordringen des *Reistre noir* malt folgender Vergleich aus: Wie der Sturm alles, was er erfassen kann, mit sich fortreißt, so reitet der deutsche Landsknecht über Frankreichs Trümmer dahin und zündet an, was er nicht fortschleppen kann.[5])

Um die Qualen der Hölle zu schildern, sagt der Dichter,

---

[1]) «*Ce troupeau sacré vole Comme vent descoché au vent de la parolle*» (p. 117, 9–10). Diese Stelle ist aus Psalm 104, 4 entlehnt: „Du machst deine Engel zu Winden."

[2]) Schon bei Homer wird das Rennen der Rosse mit den stürmenden Winden verglichen: *Ilias* X, 437: *καλλίστους ἵππους . . . . θεῖεν δ'ἀνέμοισιν ὁμοίους.* Derartige Vergleiche finden sich zahlreich bei früheren Schriftstellern, so im *Yvain* 156, *Meraugis de Portlesguez* 4485, im *Fergus* des Guillaume le Clerk 5, 26; siehe Bock, p. 34, ferner Scholl, p. 49.

[3]) «*Avec elles voloient, comme troupes de vents,*
Les prieres, les cris et les pleurs des vivants
Qui, du nuage espaix d'une amere fumee,
Firent des Yeux de Dieu sortir l'ire allumee»
(p. 120, 33—121, 2).

[4]) «*Le peuple prophane Trembloit à cette voix plus qu'à la tramontane*» (p. 161, 21–22).

[5]) «*Voicy le Reistre noir foudroyer au travers*
Les masures de France, et comme une tempeste
Emportant ce qu'il peut, embrazer tout le reste» (p. 40, 18–20).
Auch Ronsard, I. VI, 327 vergleicht Frankreichs Unglück mit den Unwettern, die sich aus dunkeln Wolken über der Erde entladen.

die Finsternis darin sei noch dichter als in der dichtesten Nacht (p. 301, 20).

II. Mineralreich.

Wie das Feuer des Rubins wächst, wenn man ihn durch eine Kristallfläche betrachtet, so erhöht der Zorn das Funkeln der Augen, so daß man erschauert.[1])

Das Erz, das erst mehrere Prozesse durchmachen muß, bis man daraus einen Leuchter gießen kann, gleicht der Seele. Auch sie muß allmählich geläutert werden, um zu ihrem Endzweck zu gelangen[2]) (p. 285, 23–32).

Aubigné liebt die Häufung von Vergleichen, so p. 292, 5–14: Die Heiden sollen ihren geistigen Gesichtskreis auf dem Gebiete des Heils erweitern[3]), indem sie auf hohe Berge steigen, denn je höher der Wanderer steigt, desto mehr sieht er. Diese Berge aber sind Propheten. Wie diese hoch über den gewöhnlichen Menschen stehen, so ragen die hohen Berge, welche die Sonne vergoldet, sogar bis in die Wolken.[4]) Die Summe alles Prophetischen aber ist in der heiligen Schrift zu erblicken. Ihr sind die Wissenschaften und Künste untergeordnet; sie ist der Palast, in dem jene nur Stubenmädchen[5]) sind.[6])

Unsere Fürsten gleichen Bergen, die in ihrem Geiz für

[1]) *«L'Ire empourpree: il sort un feu qui donne horreur*
De ses yeux ondoyants, comme au travers la glace
D'un chrystal se peut voir d'un gros rubis la face» (p. 126, 6–8).
Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[2]) Dieser Vergleich erinnert an Psalm 66, 10: „Gott, du hast uns versuchet und geläutert, wie das Silber geläutert wird.“ Cf. auch Malcachi 3, 3 u. *Sprüche Salomonis* 17, 3.

[3]) Siehe unter „Allegorie“ (einzelne Personifikationen).

[4]) Cf. Garnier, *Juifves* 1649: Die Häupter ihres Rates erheben sich über die anderen, wie Berge über kleine Hügel.

[5]) Cf. den mittelalterlichen Ausdruck der Scholastiker: *Philosophia ancilla theologiae.*

[6]) *«Haussez vous sur les monts que le soleil redore,*
Et vous prendrez plaisir de voir plus haut encore.
Ces hauts monts que je dis sont Prophetes, qui font
Demeure sur les lieux où les nuages sont.
C'est le cayer sacré, le palais des lumieres:
Les sciences, les arts ne sont que chambrieres.

den Himmel (Gott) nichts übrig haben als Schnee (Abweisung), der Hölle (Babel-Paris) dagegen Gold (Reichtum) darbieten).[1])

Die höchsten Berge werden am öftesten von Gewittern heimgesucht; so sind auch die, welche allzu hohe Stellungen einnehmen, am meisten allem Unangenehmen ausgesetzt. So erging es dem Erzbischof Cranmer von Canterbury.[2])

Aubigné stellt die wilden Berge den Tyrannen gegenüber, wenn er sagt (p. 82, 9–32): Die Gipfel der Berge sind mit Schnee bedeckt, sie sind unfruchtbar und den Unbilden der Luft ausgesetzt; in ihrem Innern hört man Tiger, Löwen und andere wilde Tiere vor Wut brüllen; zu ihren häßlichen Füßen winden sich zischende Schlangen; auf den Häuptern der Großen liegen Zorn und Laster; infolge ihrer Bosheit sind sie stolz, unvernünftig und geistlos; in ihren Herzen und in ihrer Brust wohnen nur wilde Leidenschaften und Begierden; wo sie hintreten, ist nichts als Gift; nur mit Schlangenlist halten sie sich aufrecht.

Um den Unsinn, die Hirnlosigkeit des Neides zu geißeln, schildert ihn der Dichter, als habe *l'Envie* einen Kopf ohne Stirn, zugespitzt nach Art einer Pyramide.[3])

Wie in einem fruchtbaren Lande alles besser gedeiht, so hofft d'Aubigné, nachdem er sich vom politischen Leben zurückgezogen hat, in anderer Gemütsverfassung andere Verse zu schreiben.[4])

---

[1]) *«Sion ne reçoit d'eux [Princes] que refus et rudesses,*
Mais Babel les rançonne et pille leurs richesses;
Tels sont les monts cornus, qui (avaricieux)
Monstrent l'or aux Enfers, et les neiges aux Cieux» (p. 67, 29–32).

[2]) *«Bien que trop de hauteur esbranlast ton courage,*
(Comme les monts plus hauts souffrent le plus d'orage),
Ta fin pourtant me faict en ce lieu te nommer» (p. 152. 19–21).

Cf. Garnier, *Porcie* 167—191: Hochgestellte Personen sind den Gefahren des Geschickes am meisten unterworfen, ebenso wie hohe Gegenstände den Verheerungen des Blitzes am meisten ausgesetzt sind. Siehe auch Scholl, l. c., p. 49, der aus Montchrestien's *Carthaginoise* (452) einen ähnlichen Vergleich anführt.

[3]) *«Ceste teste sans front Poinctuë en pyramide»* (p. 125, 28); siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) *«Aujourd'hui abordé au port D'une douce et civile mort,*
Comme en une terre feconde, D'autre humeur je fay d'autres vers»
(p. 18, 3–6).

Der Dichter will die Unzahl und zugleich das Unmögliche veranschaulichen und sagt deshalb p. 102, 23–30: Eher kann man an den schäumigen Ufern des weißen Ozeans den Sand zählen [1]) und alle Feuer, welche in friedlicher Mitternacht der klare Himmel uns anzündet, wenn die Luft von den kalten Seufzern des Nordwindes reingefegt ist; eher kann man die Farben des Frühlings, die Blätter des Waldes, der Erde Blumen zählen als die Ausdünstungen, die über unsere Köpfe dahinziehen und die uns der bewaffnete, geschwärzte Himmel schickt, die mörderischen Stürme.

Dieser Vergleich leitet uns zum Pflanzenreich über.

III. Pflanzenreich.

Die standhafte Marie vergleicht ihr Lebendigbegrabenwerden mit dem Einlegen des Samenkorns in die Erde, das aus deren dunklem Schoß zum Licht emporwächst. So kommt Marie durch ihren Märtyrertod in den Himmel. Ihr erscheint in ihrer Ausdauer die Erde leicht und süßer als Honig. [2])

Der Balsam ist ein Bild der Linderung. Deshalb läßt Aubigné die Tugend zum Jüngling sagen: „Wenn der Gute dich tadelt, so seien seine Schläge dir süß und wie Balsam, den man über dein Haupt schüttet." [3])

Der Dichter will die hervorragende, einzigartige Stellung

---

[1]) Cf. Homer, *Ilias* IX, 385: *Ὅσα ψάμαθός τε κονίς τε* u. I. *Moses* 22, 17.

[2]) *«C'est (ce dit-elle) ainsy que le beau grain d'eslite*
Et s'enterre et se seme afin qu'il resuscite.
Si la moitié de moy pourrit devant mes yeux,
Je diray que cela va le premier aux Cieux . . .
Terre, tu es legere et plus douce que miel» (p. 165, 5–8 u. 11).

Cf. Psalm 119, 103: „Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig." Siehe auch Psalm 19, 11.

[3]) *«Si le bon te reprend, que ses coups te soient doux,*
Et soient dessus ton chef comme beaume secoux» (p. 112, 23–24).

Diese Stelle ist aus Psalm 141, 5 entnommen: „Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupte." Trénel führt hier p. 63 Nr. 369 als Beleg Psalm 132, 2 (nach Luther 133, 2) an; doch stimmt hier nur ein Teil des Vergleichs.

des Menschen im Weltsystem durch folgende Gegenüberstellung vor Augen führen. Die Natur hat die Pflanzen reich ausgestattet, indem sie dieselben alle Jahre vergehen und auch wieder entstehen läßt; reicher aber hat sie den Menschen begabt, indem sie ihm Vernunft und eine unsterbliche Seele gab.[1])

Auf Wegen, die einst viel begangen wurden, wächst später dichtes Gras, so daß schließlich nur noch eine weite Wiese vorhanden ist. So ist auch von den Pfaden, welche Aubigné einschlagen will, auf denen die Propheten einst wandelten, nichts mehr zu sehen, da Jahrhunderte ihre Spur verwischten.[2])

Wie ein Baum, den man zu tief in die Erde einsetzt, in der Absicht seine Fruchtbarkeit zu heben, bald nichts mehr trägt, so haben die, welche in ihrer Gier nach Reichtum allzuweit gehen, schließlich gar nichts; ihre Fehler liegen offen zutage; Gott sieht sie durch ihre schlecht genähten Blätter.[3])

Die reformierte Kirche in Frankreich ist im Begriffe unterzugehen: kaum einige Trümmer bleiben stehen; sie ist vergleichbar einem Felde, das von den Hufen der Rosse zerstampft und durch ein Gewitter verwüstet wurde, welches die reife Ernte gar völlig vernichtete. Wie einige Ähren durch den Wind unter naheliegendes Dornengebüsch getragen werden und dort Wurzel fassen, wenn auch beengt, so doch geschützt vor dem Hunger der Tiere, um im Frühling neu zu erstehen, so läßt Gott nicht alle Hugenotten umkommen, sondern einige in aller Stille aufwachsen, um die Existenz seiner Kirche aufrecht zu erhalten (p. 213, 22—214, 12).[4])

---

[1]) P. 288, 3—6 und 288, 29—289, 10. Einen ähnlichen Gedanken spricht Ronsard V. 247 aus.

[2]) *«Ces chemins enlacez Sont par l'antiquité des siecles effacez:*
Si bien que l'herbe verde en ses sentiers accreuë
Est faicte une prairie espaisse, haute et druë» (p. 30, 9—12).

[3]) *Comme l'arbre enterré au dessus du nombril,*
Offusqué par sa graisse est par elle steril:
D'ailleurs leurs fautes sont descouvertes et nuës:
Dieu les vid au travers leurs feuilles mal cousuës» (p. 190, 1—4).
Siehe auch p. 67 dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch Poirson, l. c., p. 624 und unter „Allegorie".

IV. Tierreich.

A. Säugetiere.

Der Affe nimmt etwas von den Gebärden des Menschen an, um sich über seinesgleichen zu erheben. So brauchen junge Edelleute bei Hof nur soviel zu lernen, daß sie tugendhaft, besser als andere nach außen hin erscheinen. So sagt das Glück zum Jüngling (p. 108, 17–24).

Der Wolf ist ein Sinnbild der Grausamkeit; daher sind die Tyrannen Wölfe[1]: wie der Wolf nur das Blut der Schafe saugt und dann deren Körper tot daliegen läßt, so rauben die Tyrannen den Einwohnern der Städte durch Steuerlasten ihre Lebenskraft (p. 47, 9–16).

Dasselbe Bild begegnet uns schon p. 43, 8–26: Wie die Großen des Reiches in der Schlacht bei Montcontour (1569) die Hugenotten gleichsam zerfleischt haben, so verzehren Wölfe und verwilderte Hunde nach der Schlacht die Leichen und fallen sogar die Lebenden an.

Aber auch ein Symbol der Feigheit ist der Wolf: Sieht er zwei Stiere miteinander kämpfen, so greift der lauernde Wolf nicht ein, um sich schließlich (*tertius gaudens*) als Sieger aufspielen zu können; so wollte Herzog Franz von Alençon in Antwerpen als Sieger einziehen, nachdem in den Niederlanden zwei feindliche Parteien im Kampf gegeneinander all ihre Kräfte erschöpft hatten[2] (p. 98, 7–28).

Die Ungerechtigkeit des Vorgehens von seiten des Papstes und der Jesuiten (des Satans) gegen die Protestanten (die Kirche) wird durch die bekannte Fabel[3] veranschaulicht, nach welcher der Wolf[4] sich über das Lamm beklagt, das

---

[1]) Dies erinnert an Hesekiel 22, 27: „Ihre Fürsten sind wie reißende Wölfe".

[2]) Anspielung auf den unter dem Namen *folie d'Anvers* bekannten Streich am 17. Januar 1583.

[3]) Aus Äsop 101.

[4]) Siehe auch unter Metapher: Wolf-Papst (p. 72 dieser Arbeit).

ihm das Wasser trübe, obwohl er an der Quelle und jenes am Bache trinkt.[1])

Der Hund ist ein Sinnbild der Gottlosigkeit: Die in die Hölle Verdammten bitten die Berge (p. 301, 7–8):

«Cachez nous et cachez l'opprobre et l'infamie
Qui comme chiens nous met hors la cité de vie.» [2])

Der Hund ist das der Wut: „Bellt wie Hunde, heult bei euren Qualen, es hilft euch doch nichts; denn der Abgrund antwortet nur mit anderem Heulen." [3])

Das der Ungehörigkeit[4]): *«Ils jugeoient . . . en grondans comme chiens»* (p. 189, 31).

Kaiser Aurelian behandelte die Menschen wie Hunde (p. 257, 9).

Nach einem alten Volksglauben beißt der vom Jäger verfolgte Biber mit seinen Zähnen den Sack ab, der das Bibergeil enthält, nach welchem der Jäger trachtet. Ebenso rettet der Reiche sein Leben mit Hilfe seines Goldes, das er im Stich läßt oder das man ihm wegnimmt, um es unter die Höflinge zu verteilen.[5])

Der Ochse ist das Bild mühsamer Arbeit[6]): Die Landleute plagen sich umsonst *«Liez comme des baufs ils se couploient par festes»* (p. 39, 18).

Das Sinnbild der Trägheit ist das Kalb: sie pilgern nach

[1]) *«Satan fit ce que faict en ce siecle le loup*
Qui querelle l'agneau beuvant à la riviere,
Luy au haut vers la source, et l'agneau plus arriere.
L'Antechrist et ses loups reprochent que leur eau
Se trouble au contre flot par l'innocent agneau» (p. 244, 10–14).
Siehe auch p. 13 dieser Arbeit (Häufung der Vergleiche).

[2]) Cf. Psalm 22, 21: „Errette meine Seele von den Hunden (= Gottlosen)!"

[3]) *«Abbayez comme chiens!»* (p. 303, 29). Cf. Psalm 59, 7: „Laßt sie (die Feinde) . . . heulen wie Hunde."

[4]) Siehe auch p. 41 dieser Arbeit unter „Jesabel".

[5]) *«On confisque le bien au riche de qui l'or Sert en mesme façon du membre de castor»* (p. 88, 17–18). Derselbe Vergleich findet sich bei Ariost: *Orlando furioso* 27, 57: Um die Furcht Orlandos zu schildern, der keine Waffen mehr hat, vergleicht er ihn mit dem Biber, der sein Leben dadurch rettet, daß er dem Jäger sein Geil überläßt.

[6]) Siehe auch Brinkmann, l. c., p. 428–29.

Mekka zu Fuß, reitend auf einem Esel oder «*lié comme un veau*» auf dem Buckel eines Kamels (p. 290. 23).

Das Lamm versinnlicht die Furcht und Schwäche [1]) (p. 294, 16): «*Vous fuiez comme agneaux, o simples elements!*»

Das Krause der Haare wird mit der Wolle verglichen. Die halb verbrannten Haare der „Grausamkeit" sind «*frisez comme laine*» [2]) (p. 128. 19).

Ein Bild der Furchtsamkeit ist der Hirsch. Obwohl sie 3000 Mann stark waren, wurden sie verjagt «*comme cerfs paoureux et legers*» durch die Schleuder von 30 Hirten. [3])

D'Aubigné will uns eine Vorstellung von dem schreckenerregenden Inhalt seiner Tragiques geben; er zeigt uns deshalb Melpomene, die Muse der Tragödie, mit zerzausten Haaren, röhrend wie eine Hirschkuh, die ihr Junges verloren hat. [4])

Wie das Wild durch die blutige Spur verrät, daß es in eine Falle geraten ist, so bezeichnet auch der Tod die Stelle, wo er hauste. [5])

B. Vögel.

Die Verschlagenheit des Herzogs von Alençon, der sich den Hugenotten gegenüber feig und treulos zeigte, wird durch eine Fabel veranschaulicht, nach welcher die Krähe einst oft die Tauben besuchte, um sie zu fangen. [6])

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 497—500, wo «*les debiles moutons*» die Mutlosigkeit versinnlichen.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster). Cf. *Daniel* 7, 9: „Das Haar auf seinem Haupte war wie reine Wolle."

[3]) P. 21, 12–14; so schon in der *Chanson de Roland* 1874/75; ferner Garnier, *Porcie* 837—8.

[4]) «*J'appelle Melpomene, en sa vive fureur, / Au lieu de l'Hypocrene, esveillant cette sœur / Des tombeaux rafraichis dont il faut qu'elle sorte, Eschevelee, affreuse, et bramant en la sorte / Que faict la biche aprés le faon qu'elle a perdu*» (p. 31, 31—32, 1).

[5]) «*Libithine marqua de ses couleurs son siege,*
Comme le sang des faons rouille les dents du piege»
(p. 217, 27—28).

[6]) «*Il coloroit ses pas d'astuce non pareille,*
Changea de lustre ainsy que jadis la corneille
Pour hanter les pigeons» (p. 97, 7–9).

Um die stumme Ergebenheit mancher Märtyrer in ihr Schicksal unmittelbar vor dem Tode zu kennzeichnen, vergleicht Aubigné sie mit sterbenden Schwänen, die nicht süß singen.[1])

C. Reptilien.

Ein Sinnbild des Wechsels, der Unbeständigkeit ist das Chamäleon; ihm gleicht die Seele der Schmeichler.[2])

Die schmeichlerischen Ratgeber der Großen, die «*filz d'Adam*», gleichen Schlangen. Beide sind äußerlich gefällig, unschuldig; im Innern aber mit Gift gefüllt und deshalb gefährlich. Die Schmeichler verstopfen sich die Ohren, um die Worte Gottes nicht zu hören und seinem Sittengebot nicht folgen zu müssen, ebenso die Schlangen, um den Künsten ihrer Beschwörer nicht zu unterliegen und deren Befehlen nicht gehorchen zu müssen.[3])

„Dir, *race du Ciel*, sind die Stacheln der Schlangen un-

---

[1]) «*Comme cygnes mourants ne chantent doucement,*
Les subtils font mourir les voix premierement:
Leur priere est muette» (p. 136, 13–15).

Cf. Cicero, *De oratore* III, 2, 6: *vox et oratio cygnea.*

[2]) «*Et vostre ame, flatteurs, serfve de vostre oreille*
Et de vostre œil, vous meut d'inconstance pareille
Que le cameleon: aussy faut il souvent
Que ces cameleons ne vivent que de vent» (p. 78, 11–14).

Cf. Erasmus, Adag. III, 4: *Chamaeleonte mutabilior.* Cf. auch Lafontaine, *Fables* VIII, 14: *Peuple caméléon* (Höflinge).

[3]) «*Ils semblent le serpent à la peau marquettee*
D'un jaune transparent, de venin mouchettee,
Ou l'aspic embuché qui veille en sommeillant,
Armé de soy, couvert d'un tortillon grouillant.
A l'aspic cauteleux cette bande est pareille,
Alors que de la queue il s'estouppe l'oreille:
Luy contre les jargons de l'enchanteur sçavant,
Eux pour chasser de Dieu les parolles au vent» (p. 147, 19–26).

Diese Stelle ist aus *Psalm* 58, 4–6 entnommen: „Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleib an ... Ihr Wüten ist gleich wie das Wüten einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft, daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann." Cf. auch Ariosto's *Orlando furioso* 32, 19: Die Schlange stellt sich bei der Beschwörung taub; Ruggiero bleibt absichtlich fern.

schädlich wie den «*Psylles*» (ägyptischen Zauberern). Der böse Feind kann dem Guten nichts anhaben“ [1]), so sagt die Tugend zu dem Jüngling.

In Erinnerung an die *Offenbarung* 20. 1 [2]) wird Satan mit einer giftigen Schlange verglichen (p. 194. 5–8 u. 17–18).

Das Gewissen gleicht einer Schlange, die pfeift und zischt. [3])

Wie so oft häuft Aubigné die Vergleiche p. 148. 1–4: Die Feinde Gottes sind Raupen. Der Tod soll sie — bittet der Dichter — augenblicklich und schnell vernichten. wie die Schnecke, die in ihrem Gehäuse vertrocknet, ohne daraus hervorgekommen zu sein. oder ein Kind, das bei der Geburt stirbt. [4])

V. Der Mensch.

A. Seine natürliche Entwicklung.

Aubigné nennt seine Tragiques seine Kinder und sagt: Wie eine Mutter oder eine Amme ihre Kinder nicht häßlich findet, auch wenn sie stumpfnäsig oder entstellt sind. so werden auch meine Freunde mir verzeihen. wenn ich meine Bücher lobe. [5])

---

[1]) «*Sur toy, race du Ciel, ont esté inutilles*
Les fissons des aspics, comme dessus les Psylles» (p. 113, 11–12).
Früher glaubte man, daß die Schlange mit ihrem Schwanze (Stachel) verwunde.

[2]) „Die alte Schlange, welches ist der Teufel.“ Cf. Lucanus. *Pharsalia* IX, 893 (Psylli); ferner Plinius, *Historia naturalis* VII, 14.

[3]) «*La conscience immonde . . . Le jour siffle en serpent*» (p. 222, 17–19).

[4]) «*La mort en leur printemps ces chenilles suffocque*
Comme le limaçon seiche dedans la coque.
Ou comme l'avorton qui naist en perissant,
Et que la mort reçoit de ses mains en naissant.»
Vergleiche *Psalm* 58, 9: „Die Verfolger der Kirche vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.“

[5]) «*Suis je facheux de me joüer / A mes enfans, de les loüer? / Amis, pardonnez moi le vice: / S'ils sont connus et contrefaicts, / Ni la mere, ni la nourrice / Ne trouvent point leurs enfants laids*» (p. 17, 19–24).

Durch verschiedene Vergleiche veranschaulicht der Dichter die Gefahr der inneren Kriege für Frankreich. Berühmt ist der Vergleich seines Vaterlandes mit einer Mutter, die von ihren Kindern zerfleischt wird. Die Katholiken als die älteren sind durch Esau, die Protestanten durch Jakob dargestellt. Esau will allein die Brüste der Mutter und verschüttet die Milch, die beide nähren sollte, da er sie Jakob nicht gönnt. Die zwei feindlichen Brüder streiten sich so lange auf dem Leibe der Mutter und verwunden sie so, bis diese sterbend ausruft: «*Je n'ay plus que du sang pour vostre nourriture*» [1]) (p. 32, 7 — 33, 14).

Frankreich, mit dessen Macht es zu Ende geht, ist einer Mutter vergleichbar, deren Leib vertrocknet (p. 41, 26—42, 2).

Gleich darauf personifiziert der Dichter wieder *la France* und vergleicht es mit einem Kranken, der im Sterben liegt [2]) (p. 47, 21–24).

Durch weitere 9 Vergleiche führt er dies näher aus: Wenn der schon aufgegebene Kranke noch sehr stark ißt, obwohl er den Geschmack schon verloren hat, so ist das ein Anzeichen für das baldige Nahen des Todes. So läßt der König (ton chef) das Volk (tes bras) in den Bürgerkriegen hinschlachten und richtet dadurch das Land zugrunde (p. 47, 25–28).

Wie die Nerven der Arme und Beine in der Todesstunde steif werden, so warst du, Frankreich, zu stolz auf deine Macht und bestandest nie so steif und fest auf deinen Bemühungen wie jetzt zur Zeit der inneren Kriege (p. 47, 29–32).

Durch hohe Steuern legt man den Handel auf den Flüssen lahm («*le sang des vaisseaux*»); so geht auch der Körper zugrunde, den man täglich zur Ader läßt (p. 47, 33 — 48, 2).

[1]) Cf. Ronsard VII, 43: «*Tes enfants, qui devroient te garder, te travaillent / Et entre eux mesmes bataillent / Et comme reprouvez d'un courage meschant / Contre ton estomach tournent le fer trenchant.*» Ferner Auguste Barbier: «*Mère désespérée . . . montre aux glaives un de tes fils irrités . . . les larges flancs qui les ont tous portés.*» Und Victor Hugo schreibt in *l'Année terrible* (Avril IV et Mai V): «*Cette mère qui saigne, est votre mère . . . c'est la France qui saigne.*» Siehe auch p. 39.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Frankreich).

Frankreich, du gibst den Ausländern dein Hab und Gut, das verloren geht; deinen Bewohnern gegenüber aber bist du rauh und geizig: du gleichst dem, dessen Hand äußerlich schwitzt, innen aber blutleer ist; derjenige, mit dem es so steht, stirbt gar bald (p. 48, 3–6).

Wie bei einem Sterbenden manchmal Geisteskräfte auftreten, die ihm sonst nie zu Gebote standen, so zeigt Frankreich inmitten der aufreibenden Bürgerkriege eine fieberhafte, abnorme Gelehrsamkeit [1]) (p. 48, 7–10).

Frankreich ist sein eigener Prophet und besingt sein Unglück noch besser als der göttliche Arzt [2]) durch den Mund seiner Propheten (p. 48, 11–14).

Mit fremden Nationen treibt Frankreich Handel und zu allen Ländern hat es geistige Beziehungen; aber im Innern merkt man den Verfall. So fühlt es der Kranke gar wohl, wenn der Geist vom Körper Abschied nimmt (p. 48, 15–18).

Wie der Körper, der innen voller Glut, außen aber kalt ist, nach der Bahre verlangt und bald nur noch eine Leiche sein wird, so steht es auch mit Frankreich schlimm, in dessen Grenzstädten Ruhe und Frieden herrscht, während im Innern des Landes die Bürgerkriege wüten (p. 48, 19–22).

Der kranke Greis häuft Decken und Linnen an, um sich recht zuzudecken; er verrät dadurch einen gewissen Geiz, zugleich aber auch, daß es mit seinem Befinden schlecht steht. So ist es für Frankreich ein schlimmes Zeichen, daß es die nötigsten Ausgaben zu sehr einschränkt (*«double . . . l'avarice»*) (p. 48, 23–26).

Dieser Vergleich wird p. 49, 5–11 wieder aufgenommen: Einen Greis, der sich durch Pelze und sonstige warme Kleidungsstücke schützen will, sobald er merkt, daß seine Kräfte schwinden, stellt Aubigné Frankreich gegenüber, das jetzt, wo es den Verfall seiner Macht fühlt, sich durch Garnisonen zu decken sucht, von denen es früher nichts hat wissen wollen.

---

[1]) Erinnerung an den Turmbau zu Babel; siehe 1. Moses 11, 9.

[2]) Cf. 2. Moses 15, 26: „Ich bin der Herr, dein Arzt."

Diese Garnisonen, fährt der Dichter fort, waren unseren Vätern so verhaßt, wie man Gefängnisse flieht.[1])

Um das Glück des Landes unter der Herrschaft der Könige zu veranschaulichen, schildert uns Aubigné die Städte zu der Zeit, da Könige sie einst besuchten, als Ammen, die zeigen wollten, daß ihr Busen voll genug ist um zu stillen, ja sogar um Milch zu vergeuden. Wie ganz anders aber ist es heutzutage! Wenn jetzt der Tyrann eine Stadt betritt, so ist diese ein toter Körper[2]); er schreitet über einen Leichnam hinweg. Was die Stadt ihm bieten kann, ist keine Milch mehr, sondern Blut. Der Körper blutet, weil, wie man sagt, die Leiche des Opfers in Gegenwart des Mörders blutete: *«le meurtrier inconnu, Contre qui le corps saigne, est coupable tenu.»*[3])

Die geplünderten, verwüsteten Dörfer mit ihren Häusern ohne[4]) Möbel und Fußböden, ohne Türen und Fenster haben ein so schreckliches Aussehen, wie ein Toter, dem man ansieht, daß er unschuldig starb.[5])

Die Ruhe, die in Paris herrscht, gleicht der Ruhe vor dem Todeskampf; denn ihr folgt der Untergang. So wird auch die sündhafte Hauptstadt Paris-Babel-Jerusalem[6]) in Bälde untergehen.[7])

Wie der Tote, der eine eitrige Pestbeule an sich trägt, noch stinkt, so wirken die Taten der Schmeichler, dieser

---

[1]) «. . . *garnisons | Que noz peres fuioient, comm'on fuit les prisons*» (p. 49, 12).

[2]) Hierbei ist ein weiterer Vergleich eingeschoben, siehe p. 47 dieser Arbeit.

[3]) (p. 46, 5–34). Cf. Chrestien de Troyes: *Le Cheralier au Lion.* Ausgabe von W. Förster. Vers 1179ff. Cf. auch Corneille, *Horace* V, 2. 75–76: *«Vous verriez un beau sang, pour accuser sa rage, D'un frère si cruel rejaillir au visage.»*

[4]) In den O. C. muß es *sans* statt *sont* heißen!

[5]) *«Les villages champestres | Sans meubles et planchers, sans portes et fenestres, | Font une mine affreuse, ainsy que le corps mort, | Monstre, en monstrant les os, que quelqu'un luy faict tort»* (p. 39, 1–4).

[6]) Über diesen Vergleich s. p. 46 dieser Arbeit.

[7]) *«Puis tu auras repos: ce repos sera tel*
Que reçoit le mourant avant l'accez mortel» (p. 281, 25–26).

feigen Sklaven, noch nach ihrem Ableben in all ihrer Furchtbarkeit.[1])

„Phlegmatiker sind nicht zu beneiden: sie gleichen lauen, fiebrigen Menschen, die weder unter dem Schüttelfrost noch unter der Gluthitze des Fiebers leiden", sagt die Tugend zum Jüngling.[2])

Der Marschall Retz (Raitz), dieser *charlatan Florentin*, wird mit einem Krebs verglichen, der schleichend die Gesundheit untergräbt und schließlich den Tod herbeiführt. So verderblich war das Wirken dieses Marschalls für Mutter Frankreich, deren Brustwarze er ausgesogen und abgebissen hat (p. 268, 19–26).

Die Verdammten sind am Tage des Jüngsten Gerichts nackt und ersticken vor Furcht; sie müssen schlimmere Schmerzen ertragen als die schwangeren Frauen.[3])

Die Wichtigkeit des Herzens als Ausgangspunkt alles Lebens wird durch folgenden Vergleich vor Augen geführt: Wie der Mensch sterben muß, sobald der geringste Herzschlag ihn trifft, so muß auch die Welt untergehen, sobald die Sonne, das Herz der Welt, verwundet wird.[4])

Wie der boshafte Tor, der täglich anderen eine Grube gräbt, schließlich selbst hineinfällt[5], so schnitt Gottes Finger

[1]) «*Ces lasches serfs seront, au millieu des carnages*
Et des meurtres sanglants, troublez en leurs courages:
Les œuvres de leurs mains (quoy qu'ils soient impiteux)
Feront dresser d'horreur et tomber leurs cheveux,
Transis en leurs plaisirs. O que la plaie est forte
Qui mesme empuantit le pourry qui la porte!» (p. 77, 9–14).

[2]) «*Ne porte envie à ceux de qui l'estat ressemble*
A un tiede fiebvreux qui ne sue, et ne tremble» (p. 114, 17–18).

[3]) «*Ce jour les a pris nuds, les estouffe de craintes*
Et de pires douleurs que les femmes enceintes» (p. 301, 11–12).

[4]) «*Et comme un corps humain est tout mort terrassé*
Dés que du moindre coup au cœur il est frappé,
Ainsy faut que le monde et meure et se confonde
Dés la moindre blessure au Soleil, cœur du monde»
(p. 300, 19–22).

[5]) Cf. *Sprüche Salomonis* 26, 27: „Wer eine Grube macht, der wird darein fallen."

die Finger eines Adonibesek ab, wie dieser sie 70 Königen abgehauen hatte.[1])

Furcht und Unwissenheit sind miteinander verwandt; beide entstellen die Wahrheit. So werden die Tragiques durch die Wahrheiten, die sie enthalten, die Schar der Leser teilen in Feige, die sie nicht verstehen wollen, und Unwissende, die sie nicht verstehen können.[2])

Das Äußere steht oft im Widerspruch mit dem Innern, das eine ist sinnberückend, während das andere abstößt. Das prachtliebende Laster gefällt wohl dem Auge, aber die Seele leidet unter diesem Anblick; während die Seele sich frei fühlt und freut über unwirtliche Orte und stolze Berge, an denen das Auge sich nicht so ergötzt.[3])

Die Niedrigkeit der Gesinnung und des Handelns damaliger Fürsten soll folgender Vergleich veranschaulichen: Die gemeinste Sünde ist die Wollust; aber sie erinnert durch ihre Gemeinheit am meisten an die Tugend der Reinheit und mißfällt dadurch selbst dem Lasterhaften; so ist der Prinz in alle Geheimnisse der Wollust eingeweiht und erniedrigt sich zum Buhler eines unreinen Weibes.[4])

Um das schwankende Kriegsglück zu schildern, personifiziert Aubigné den „Sieg" und vergleicht ihn mit einem Be-

---

[1]) Siehe *Buch der Richter* 1, 7. — P. 252, 9–13:
«Comme le fol malin journellement appreste
Pour la teste d'autruy ce qui frappe sa teste,
Ainsy le doigt de Dieu avoit coupé les doigts
D'un Adonibesec, comme à septante Rois / Il les avoit tranchez.»

[2]) *«Ceux que la peur a revoltez Diffameront tes veritez,*
Comme faict l'ignorante lie. Heureux livre qui en deux rangs
Distingue la troupe ennemie, En lasches et en ignorans»
(p. 16, 29–34).

[3]) *Ces monts ferrez, ces aspres lieux, Ne sont pas si doux à noz yeux,*
Mais l'ame y trouve ses delices; Et là où l'œil est contenté
Des braves et somptueux vices, L'œil de l'ame y est tourmenté»
(p. 25, 17–22).

[4]) *«(Et) comme le peché qui le plus commun est*
Sent par trop sa vertu, aux vicieux desplaist:
Le Prince est trop atteint de fascheuse sagesse
Qui n'est que ruffien d'une sale Princesse» (p. 91, 31–34).

trunkenen, der auf breitem Wege dahinschwankt, ohne zu seinem Ziel zu gelangen. So geht der Sieg, trunken von französischem Blut, in der Schlacht bei Dreux von einem Heer zum anderen.[1])

Wie man bei gehacktem Fleisch nicht recht weiß, woraus es besteht, so wird von gemeinen Menschen durch Entstellungen einem Namen oft sein Schauerliches genommen.[2])

Um die weiße Farbe der Wellenkämme auszudrücken und damit die Ruhe des Meeres zu schildern, vergleicht sie der Dichter mit der Milch in den oft zitierten Versen:

«La lame de la mer estant comme du laict,
Les nids des Alcyons y nageoient à souhait.» [3])

Um die Jugend und Unschuld der Kinder zu schildern, sagt Aubigné, ihre Seele sei so zart gewesen wie ihre Jahre, als sie Gott preisend starben.[4])

Die Gatten sollen einander lieben und sanften Auges anblicken; so ist auch Gottes Auge gütig und sanft, wenn er am jüngsten Tage die Auserwählten in sein Reich aufnimmt.[5])

Am Schluß des letzten Buches stellt Aubigné in breiter Ausführung das irdische Leben dem himmlischen gegenüber (p. 306, 21—308, 34).

---

[1]) *«Vous roiez la Victoire en la plaine de Dreux*
Les deux favoriser pour ruiner les deux.
Comme en large chemin le pantelant yvrogne
Ondoye çà et là, s'approchant il s'eslongne,
Ainsy les deux costez heurte et fuit à la fois
La Victoire troublee, yvre du sang françois» (p. 203, 11—16).

Siehe auch unter „Allegorie" (Sieg). Nach Trénel, l. c., p. 64 Anspielung auf *Psalm* 106, 27 (*Luthers Bibel* 107, 27).

[2]) *«Mais par desguisements, comme par un hachis,*
Oste l'horreur du nom cette brute canaille»
(p. 123, 16—17).

[3]) (P. 235, 13—14.) Auch in Chrestien de Troyes' *«Erec»*, Vers 2911, dient die Milch zur Bezeichnung der weißen Farbe.

[4]) *«Les petits enfans De qui l'ame n'estoit tendre comme les ans»*
(p. 187, 15—16).

[5]) *«Dieu . . . tournant son œil benin et doux,*
Son œil tel que la monstre à l'espouse l'espoux»
(p. 298, 31—32).

B. Seine soziale und wirtschaftliche Entwicklung.

1. Hirtenleben.

Um die Unzufriedenheit mancher zu geißeln, die, obwohl im Besitz höchsten Glückes noch Überflüssiges haben möchten, sagt Aubigné: Wer im Himmel noch weltliche Freuden sucht, wer bei dem Mahl, zu dem uns der Herr einlädt, noch nach den Fleischtöpfen Ägyptens verlangt, der ist den Hirten vergleichbar, die sagen: Wenn ich ein König wäre, so möchte ich außer dem, was die anderen Könige besitzen, noch eine silberne Treibstachel haben. [1])

2. Handel.

Satan, der unheilvolle Werke vollbringt, wird mit einem Beutelschneider verglichen, der auf frischer Tat ertappt, weder entfliehen noch seinen Diebstahl ableugnen kann. So wird der Teufel von Gottes Hand verfolgt und ergriffen: alles Lügen hilft ihm nichts, da Gott allwissend ist. [2])

3. Schiffahrt.

Mit dem „Sieg" [3]) erscheint die *Insolence* [4]) und läßt die Besiegten siegen «*tout à la Cadmeene*». [5]) Dies veranschaulicht der Dichter durch ein Schiff, das, dem Untergang geweiht,

[1]) «*Ceux là dans le banquet où l'Espoux nous invite,*
Redemandent les aulx et les oignons d'Ægypte.
Disants, comme bergers: «Si j'estois Roy, j'aurois
Un aiguillon d'argent plus que les autres Roys»» (p. 307, 15–18).
Cf. 4. *Moses* 11, 5.

[2]) «*Qui a veu quelque fois prendre un coupeur de bourse,*
Son œuvre dans ses mains, qui ne peut à la course
Se sauver, desguiser ou nier son forfaict?
Satan n'a plus les tours desquels il se deffaict:
S'il fuit, le doigt de Dieu par tout le monde vole:
S'il ment, Dieu juge tout et connoist sa parole» (p. 194, 25–30).

[3]) Siehe p. 33 dieser Arbeit.

[4]) Siehe unter „Allegorie" (Laster).

[5]) Cf. Garnier, *Antigone* v. 1503—4: «*S'ils pensent nous avoir vaincus, C'est une victoire Cadmee*». Erinnerung an Lucan's *Pharsalia* IV, 551 ff.

den Glücklichsten auf ihm nur ein Rettungsboot zu bieten vermag.[1])

Derselbe Vergleich begegnet uns schon p. 34, 21–28: Frankreich gleicht einem Schiff, welches im Begriffe ist vom Meere verschlungen zu werden, während die Richter und Finanzleute, die ihm helfen könnten, untätig vom Strande aus zuschauen. Dieses Schiff, fährt Aubigné p. 34, 29—35, 6 fort, das vom Sturm auf dem Meere umhergetrieben wird, beherbergt zwei Feinde, die sich so lange auf dem Schiffe bekämpfen, bis sie mit ihm untergehen[2]). «*comme l'on peut vaincre à la cadmeenne*» (heißt es auch hier), um kaum entstanden wieder vernichtet zu werden wie die Drachensaat des Kadmus.

Der fromme Briou, den man hinrichtete, trotzdem er schon in hohem Alter stand, gleicht einem Schiff, das im Hafen bereits angelangt, noch untersinkt.[3])

4. Jagd.

Der Dichter warnt Heinrich III. die Königswürde von Polen anzunehmen. Die Raben (die falschen Priester und Mönche) werden sich eines Tages an seinem Leichnam weiden und Gott wird nach ihnen schießen (p. 100, 15–22):

«*ainsy que le faulconnier*
Quand l'oiseau trop de fois a quitté son gibier

[1]) «*L'Insolence parmy les deux camps se pourmeine,*
Les faict vaincre vaincus tout à la Cadmeene.
C'est le vaisseau noié, qui versé au profond,
Ne laisse aux plus heureux que l'heur d'estre second:
L'un ruine en cainquant sa doubteuse victoire,
L'autre au debris de soy et des siens prend sa gloire»
(p. 203, 17–22).

[2]) Cf. Homer, *Ilias* IX, 4 und XVI, 764. Scholl (l. c., p. 44) führt einen ähnlichen Vergleich bei Montchrestien, *Hector* v. 1010 – 1014 an. Cf. auch Garnier, *Porcie* v. 1548–54.

[3]) «*Briou de piété comme de poil tout blanc,*
Son vieil col embrassé par un Prince du sang
Qui aux coups redoublez s'oppose en son enfance:
On le perce au travers de si foible deffence:
C'estoit faire perir une nef dans le port,
Desrober le mestier à l'aage et à la mort» (p. 219, 21–26).

Le bal d'une corneille et la foule à sa venë
Puis d'elle (s'il ne peut le corriger) le tuë.»

Wie Fischer, Jäger oder Vogelsteller durch Köder, Futterplätze oder Weibchen unterm Gras, in der Reuse, mit Schlingen oder Leimruten die Fische, das Wild oder die Vögel zu locken suchen, so täuschte man den Frieden und die Liebe Heinrichs von Navarra durch alle möglichen Ränke.[1])

C. Seine kulturelle Entwicklung.

1. Königtum.

Zu Beginn des 5. Buches seiner Tragiques schildert Aubigné die Rückkehr Gottes in den Himmel. Gott hat die Erde verlassen und kommt im Himmel wieder an, vergleichbar einem Könige[2]), der in seiner Hauptstadt wieder einzieht, nachdem er die weit entfernten Provinzen seines Reiches besucht hat. Im folgenden malt der Dichter den Empfang Gottes von seiten der himmlischen Bürger und der Engel weiter aus (p. 192, 5—193, 18).

Wie die Guten den als Richter erscheinenden König mit Freuden bei seinem Einzug in ihre Stadt (ihr Land) begrüßen, die Bösen ihn aber mit Zittern empfangen, so öffnen die Christen Gott ihre Herzen, wenn er auch in seiner Furchtbarkeit erscheint, während die Ungläubigen vor ihm erzittern.[3])

[1]) «*La fluste qui joüa fut la publique foy*;
On pipa de la paix et d'amour de son Roy,
Comme un pescheur, chasseur ou oiseleur appelle
Par l'apas, le gaignage ou amour de femelle,
Sous l'herbe, dans la nasse, aux cordes, aux gluaux,
Le poisson abusé, les bestes, les oiseaux» (p. 214, 27—32).

Cf. Ariosto, *Orlando furioso* IX, 65—67: Der Jäger, der Fischer und der Vogelsteller, die alle auf einen guten Fang hoffen, veranschaulichen uns die Absichten Cimoscos auf Orlando.

[2]) Cf. *Psalm* 24, 7: „Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!“

[3]) «*Les Chrestiens seulement affligez sont ouïs,*
D'une voix de loüange et d'un pseaume esjouis,
Au tocquement des mains faire comme une entree
Au Roy, de leur secours et victoire assuree.

2. Malerei.

Die schmeichlerischen Dichter entfalten vom Leben der Höfe oft Bilder, wie man eine Fahne aufrollt. Diese Bilder sind so bunt mit Farben ausgestattet wie die Landschaften eines Malers. Sie erfinden alles mögliche nur um das, was sie schildern wollen, zu schmücken.[1])

3. Spiel.

Ein Spieler, der den Lauf seiner Kugel durch eine Bewegung mit der Schulter und dem Rückgrat noch zu bessern sucht, gleicht der „Leidenschaft“[2]), die durch Stolz und Drohungen Geschehenes wieder gutmachen will.[3])

Eine Häufung von Vergleichen findet sich p. 152, 25–34: Diejenigen, welche zum Richtplatz geschleppt werden und dabei schreien, sind wie Kinder, die jammern, wenn sie zu spielen aufhören müssen, weil sie ins Bett gehen sollen. Sie, deren Leben wie ein Spiel verflossen ist, sind nicht stark genug, den Feuertod zu ertragen. Doch wie die müden Arbeiter die Zeit ihrer Ruhe süßer als das Spiel finden, so verlangen die, welche des dahinsiechenden Lebens müde sind, nicht nach Vergnügungen.

Manchmal hält man das für ein Glück, was sich später als Trug herausstellt. Wie das Kind in der Tragödie einen Schurken ob seiner schönen Kleider für einen König hält, so erscheint der Böse oft ungestraft, trotzdem er von dem Augenblick an, da er sündigte, von Gott der Freiheit beraubt ward. Er wird von Gewissensqualen gepeinigt (p. 173, 19–28).

Le mescheant le sentit plein d'espouventement,
Mais le bon le connust, plein de contentement» (p. 122, 1–6).

[1]) «*Leurs poëtes volages / Arborent ces couleurs comme des païsages*» (p. 99, 7–8).

[2]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[3]) «*De morgues, de menace, et gestes reserrés*
Elle veut rallier les advis esgarez,
Comme un joüeur badin, qui d'espaule et d'eschine
Essaie à corriger sa boule qui chemine» (p. 128, 29–32).

4. Krieg.

Die Gläubigen bringen um ihrer Seelen Heil das Opfer ihres Lebens. Die Märtyrer geben ihren Leib ebenso leicht dem Feuertode preis, wie ein Krieger sein Zelt verbrennt, wenn er in den Kampf zieht. Denn der Körper ist die Wohnung des Geistes, wie das Zelt die Behausung des Kriegers ist.[1])

Die Leute, die am 25. März jedes Jahres in der Nähe von Kairo das große Gemälde sehen wollen, die Auferstehung, wie sie Hesekiel schildert, müssen wie im Lager unter Zelten wohnen.[2])

Wenn wir einen Soldaten auf den Anstand gehen sehen, so hören wir alsbald das Krachen eines Fensters oder einer Türe, bevor dies stattgefunden hat, da der Geist den Sinnen vorauseilt. So glaubte der träumende Ozean[3]) im Rauschen seiner empörten Fluten einen nahenden Sturm zu vernehmen.[4])

Wie der Belagerte sich durch Laufgräben, welche die Festung mit den Forts verbinden, vor dem Eindringen der Feinde zu schützen sucht, so legte der „Tod" in dem Körper Pontchers sieben Forts an, um diesen eines siebenfachen qualvollen Todes sterben zu lassen.[5])

---

[1]) *«L'esprit sans corps, par qui le corps bruslé, seiché,*
N'estoit plus sa maison, mais quelque tendre voile,
Comme un guerrier parfaict campant dessoubs la toile.
Qu'on menace de feu ces corps desjà brisez:
O combien sont ces feux par ceux-là mesprisez!
Ceux-là battent au champ; ces ames militantes.
Pour aller au combat mettent le feu aux tentes» (p. 185, 12–18).

[2]) *«La gent qui comme un camp loge dessous la tente»* (p. 291, 3).

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Ozean) in dieser Arbeit.

[4]) *«Le songe le trompoit, comme quand nous voions*
Un soldat s'affuster, aussytost nous oions
Le bruict d'une fenestre ou celuy d'une porte,
Quand l'esprit va devant les sens: en mesme sorte
Le songeur print les sons de ces flots mutinez
Encontre d'autres flots jappans, enfelonnez
Pour le trouble de l'air et le bruit de tempeste . . .»
(p. 235, 29—236, 1).

[5]) *«La mort entre le cœur et le bout de l'orteil*
Fit sept divers logis, et comme par tranchees

Wie bei einem Gemetzel die Augen blutgierig starren, so werden die Augen der Verdammten ruhelos funkelnd dareinstieren. [1])

5. Sage und Geschichte.

a) Riesen.

An den Vergleich Frankreichs mit einer Mutter, die von ihren eigenen Kindern zerfleischt wird [2]), schließt sich der Vergleich Frankreichs mit einem wassersüchtigen Riesen unmittelbar an. Den äußeren Feinden vermöchte er zu trotzen; die inneren aber sind schlimmer und verzehren schließlich sein Mark. Da er seine Tatkraft nach außen nicht zeigen kann, bleibt nur sein Leib am Leben. So leidet Aubigné's Vaterland unter den Bürgerkriegen; nur die *financiers* und die *justiciers*, die das Mark der Knochen aussaugen („der Bauch allein"), gedeiht (p. 33, 15—34, 12).

Die einstige Größe des Landes erkennt man an den zerstörten «*colleges*» und Schlössern, an den geplünderten Tempeln, so wie man die Größe der Riesen nach ihren Knochen, die sich in Gräbern noch vorfinden, beurteilen kann [3]) (p. 59, 32—60, 2).

Aubigné vergleicht die Tyrannen von heutzutage, die nicht mehr an Gott glauben, mit den Riesen, die mit den Göttern Krieg führten. [4])

Partage l'assiégé, ses deux jambes haschees
Et ses cuisses aprés servirent de sept forts;
En repoussant la mort, il endura sept morts» (p. 265, 22—26).

[1]) «*Leurs yeux estincellans auront la mesme image*
Que vous aviez baignans dans le sang du carnage» (p. 304, 1—2).

[2]) Siehe auch p. 28 dieser Arbeit.

[3]) Cf. Vergil, *Georgica* I, 497: „*Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulchris.*"

[4]) «*Et vous, comme jadis les bastards de la terre.*
Blessez le Sainct Esprit, et à Dieu faictes guerre» (p. 84, 31—32).
Cf. Lucan, *Pharsalia* III, 315: „*Si terrigenae temptarent astra Gigantes.*"

b) Bibel.

Cain ist der ziellos irrende, vom bösen Gewissen gequälte Mensch: «*mille païs comme un Caïn il trasse*» [1] (p. 173, 30).

Die zwei von den Söhnen Noahs, die ihre Augen von ihrem betrunkenen Vater abwenden, um seine Schande nicht zu sehen, sind ein Bild der Schamhaftigkeit und Wohlerzogenheit [2]; so hat auch unser Dichter eine Zeit lang mit der Veröffentlichung seiner Schrift gewartet, um die Gemeinheit seiner Feinde zu verbergen. [3]

Der Dichter vergleicht sich mit David [4] und sagt p. 148, 17 u. 21: Wie David, dessen Hand diese göttliche Harfe erklingen ließ [5], so rufen wir zu dir: „Komm, Herr, und beeile dich!"

Wie beim Schall der Trompeten des Josua die Mauern von Jericho einstürzten [6], so wird die Rache Gottes beim jüngsten Gericht die glaubenslosen Städte Frankreichs zertrümmern. [7]

Die Gier der Teufel beim Kampf um den Besitz des Kanzlers Olivier in der Hölle wird durch die Hunde [8]

---

[1]) Cf. I. *Moses* 4, 14.

[2]) Cf. I. *Moses* 9, 11.

[3]) «*Je sçay que les enfans bien nez / Ne chantent, mais sont estonnez,*
Et ferment les yeux debonnaires, / (Comme deux des filz de Noé)
Voyant la honte de leurs peres / Que le vin fameux a noyé.
Ainsy un temps, de ces felons / (Les yeux bouchez à reculons)
Nous cachions l'orde vilenie: / Mais nous les trouvons ennemis,
Et noz peres de la patrie / Qui ne pechent plus endormis»
(p. 26, 25—27, 2).

[4]) Siehe auch unter „Allegorie in dieser Arbeit.

[5]) Siehe *Psalm* 71, 22.

[6]) Siehe *Josua* 6, 2—17.

[7]) «*Il faut que ces vengeurs en vous justice rendent,*
Que pour les recevoir vos murailles se fendent,
Et comme en Hiericho vos bastions soient mis
En poudre aux yeux, aux voix des braves ennemis»
(p. 280, 21—24).

[8]) Cf. Chrestien de Troyes, *Ycain*, v. 4251 f.: «*Car tuit corent a la cuirice Si con li chien . . .*»

veranschaulicht, die sich um den Leichnam der Jesabel streiten.[1])

Wie die bösen Geister einst den Heiland nur gezwungen mit heiserer Stimme anerkannt haben, so rief Herodes Agrippa, als er von den Würmern aufgefressen wurde, in seinem Elend aus[2]): «*Voicy celuy que Dieu vous adoriez nagueres.*»

Jesus verhieß kein anderes Zeichen für die Zukunft als das des Propheten Jonas[3]), verwies also auf die vergangenen Zeiten denjenigen, der das Künftige ahnen wollte; so sollen auch die Träume des Dichters von der Zukunft sich an die Vergangenheit des Reiches Gottes anschließen (p. 241, 21—242, 13).

Wie Jesus einst auf einer Eselin in Jerusalem einzog[4]), so öffneten sich Paulus die Pforten des ewigen Jerusalem, als er auf einen Esel gebunden langsam den Feuertod erlitt (p. 183, 23—184, 6).

Der Zweifler Thomas ist das Bild eines Vorsichtigen: «*Croyez comme Thomas, au moins aprés la veuë*»[5]) (p. 289, 19).

Wie Ananias, ein Jünger Jesu zu Damaskus, den Paulus zum Christentum bekehrte und ihm „sehend" machte[6]), so bringe ich als Gesandter Gottes demjenigen, der sein Leben für Christus hingab, die himmlische Seligkeit (am Tag des jüngsten Gerichts).[7])

Der Märtyrer Norris, welcher barfuß über die spitzen Steine zum Richtplatz schritt, wird mit einem Christen ver-

---

[1]) «*Le combat des Demons à ce butin fut tel*
Que des chiens la curee au corps de Jezabel» (p. 270, 21—24).
Cf. II. *Könige* 9, 33ff.; cf. auch Racine, *Athalie* I, 1, v. 116ff.

[2]) «*Et comme les Demons d'un organe enroüé*
Ont le Sainct et Sauveur par contrainte advoüé:
Cettuy cy s'escria au fond de ses miseres . . .» (p. 253, 33—254, 1).
Cf. *Evang. Lucae* 4, 41.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie". Cf. *Evang. Matthäi* 16, 4.

[4]) Cf. *Evang. Matthäi* 21, 7.

[5]) Cf. *Evang. Johannis* 20, 27—29.

[6]) Cf. *Apostelgeschichte* Cap. 9 u. 10; aber nicht Cap. 5, wie Lalanne (l. c., p. 302) und die Herausgeber der *Œuvres complètes* in einer Anmerkung angeben und deshalb statt Paul «*Pierre*» lesen wollen.

[7]) «*Je viens à vous, des deux fidelle messager . . .*
Et à qui m'entendra comme Paul Ananie,
Ambassadeur portant et la veuë et la vie» (p. 274, 5—8).

glichen, der den schmalen, aber beschwerlichen Pfad der Tugend wandelt.[1])

Mancher wird anfänglich verkannt, gelangt aber später doch zu Ansehen. Diesen Gedanken führt unser Dichter durch einen Doppelvergleich aus: Die Kirche des Urchristentums und die reformierte Kirche werden mit sagenhaften Königskindern des Altertums verglichen. Wie diese Königssöhne (Oedipus, Romulus, Remus usw.) unerkannt in der Wildnis aufwuchsen, aber schließlich doch zu hohen Ehren kamen, so hat sich die christliche Kirche in ihren Anfängen unter den zahlreichen Religionen des Heidentums zur Geltung emporgerungen; das gleiche wird auch, so hofft Aubigné, mit der Kirche der Hugenotten der Fall sein (p. 260, 5—25).

Hier könnte man noch die aus der Bibel entnommenen *identifications indiriduelles* anreihen. Doch hat dieselben bereits M. Trénel zusammengestellt.[2])

c) Griechen.

Im Vergleich zu den Taten der Catharina von Medici sind noch erträglich:

«en Lybie Anthee, en Crete le taureau,
(Que) les testes d'Hydra, du noir sanglier la peau,
Le lion Nemean, et ce que cette fable
Nous conte outrageux, (fut au pris supportable)!
Pharaon fut paisible, Antiochus piteux,
Les Herodes plus doux, Cinna religieux:
On pouvoit supporter l'espreuve de Perille,
Le couteau de Cesar, et la prison de Sylle:
Et les feux de Neron ne furent point des feux
Prés de ceux que vomit ce serpent monstrueux.»

Denn Nero ließ manchen Winkel Italiens in Frieden, mancher entfloh im Bürgerkrieg Sullas Zorn und Schwert.

[1]) *«On dict que le Chrestien qui à gloire chemine*
Va le sentier estroict qui est jonché d'espine:
Cettuy-cy, sans figure, a pieds nuds cheminé
De l'huis de sa prison au supplice ordonné:
Sur ces tappis aigus ainsy jusqu'à sa place
A ceux qui la suivront il a rougi la trace» (p. 153, 17—22).

[2]) Cf. *L'élément biblique*, p. 86 ff.

mancher entrann dem ehernen Stier des Phalaris, der Wut des Cinna und dem Messer Cäsars; der Löwe und der Eber, die Herkules tötete, richteten keinen Schaden mehr an, ebensowenig wie die Hydra, die Lerna belagerte, wie der wütende Stier, der Kandia durchrannte, und der Riese Anthäus, der Libyen bedrückte [1] (p. 53, 19—54, 22).

Das Schicksal der Trojaner, denen Sinon mit Hilfe der Hölle durch das hölzerne Pferd Verderben brachte, wird verglichen mit dem Geschick der römischen Kaiser Zeno, Honorius, Konstantin und Arius, die alle durch geheimnisvolle Krankheiten und Seuchen umgekommen sind. [2])

Wie die Gefährten des Odysseus alle anderen Leckerbissen vergaßen, nachdem sie einmal eine Lotosmahlzeit gekostet hatten, so werden die Seligen im Himmel durch den Anblick Gottes selbst nicht nach den höchsten Genüssen, nach dem Manna der Wüste, Verlangen tragen. [3])

Das Mahl der Mutter, die während der Hungersnot ihr eigenes Kind verzehrt, ist noch schrecklicher als das des Thyestes: denn sie kannte die Glieder ihres Sohnes, während jener nicht wußte, daß ihm seine Söhne als Mahl vorgesetzt wurden (p. 45, 19–30): ein Vergleich, auf den der Dichter nochmals zurückkommt. [4])

Jesabel (Catharina von Medici) wird mit Hekuba [5]) ver-

---

[1]) Erinnerung an Lucan, *Pharsalia* II, 162 (IV, 594 ff. u. IV, 818): dort auch eine ähnliche Aufzählung von Vergleichen.

[2]) «*Tous ceux là sont peris par des pestes cachees,*
Comme ils furent aussy des pestes embuschees,
Que le Sinon d'Enfer establit par moyens
En cheval duratee, au rempart des Troyens» (p. 259, 11–14).

[3]) «*(Et) comme on feinct jadis les compagnons d'Ulisse*
Avoir perdu le goust de tous friands appas,
Ayant faict une fois de Lothos un repas,
Ainsy nulle douceur, nul pain ne faict envie
Après le Man, le fruict du doux arbre de vie:
L'ame ne souffrira les doubtes pour choisir . . .»
(p. 307, 32—308, 3).

[4]) «*Si que de l'œuf rompu, Thyestes en repas,*
Tel s'abesche d'humain qui ne le pense pas» (p. 123, 19–20).

[5]) Erinnerung an Euripides, *Hekabe*; siehe auch *Tragiques*, p. 54, 31 ff.

glichen; beider Lebensgeschichte bietet einen Beweis dafür, daß Träume von kommendem Unglück oft in Erfüllung gehen und stets Gottes Wille geschieht [1]) (p. 52, 31–34).

Wie in der Büchse der Pandora nach griechischer Anschauung sich alles in Gift verwandelt, so wirken die Werke der im Solde der Großen stehenden Dichter vergiftend auf die Anschauungen des Volkes. [2])

Über die Vergleiche mit Kadmus s. p. 33 f. dieser Arbeit.

Um die Grausamkeit des Kardinals Karl von Guise vor Augen zu führen, sagt Aubigné: Die Jammerrufe der von dem blutigen Kardinal auf den Plätzen von Vassi am 1. März 1562 Verfolgten werden durch Trompetenstöße übertönt wie dies bei den Opfern der Fall war, die im ehernen Stier des Phalaris gebraten wurden. [3])

Als einst Alexander der Große und der kluge Germanikus sich ein Vergnügen daraus machten, in dunkler Nacht in geliehenen Kleidern als Spione in ihren eigenen Lagern von Zelt zu Zelt zu wandern, konnten sie sich über ihren guten Ruf freuen. Wenn heutzutage ein Fürst dies täte, so würde er finden, daß man über ihn schimpft, auf ihn erzürnt ist und ihn für einen Tyrannen, für feige, unwissend, unwürdig des Lobes des 3. Standes und des Adels hält, so daß er lieber verkleidet geblieben wäre; nur an seinem Hofe schmeichelt man ihm (p. 81, 29—82, 8).

---

[1]) «*Comme celle qui vit en songe que de Troye*
Elle enfantoit les feux, vit aussy mettre en proye
Son pais par son fils, et pour sçavoir son mal
Ne peut brider le cours de son mal heur fatal.»

[2]) «*(Que) souldoicz du vice, ils chassent la vertu.*
Ils chassent les esprits trop enrichis des graces
De l'esprit Eternel, qui ont à pleines tasses
Beu du nectar des Cieux (ainsy que le vaisseau
D'un bois qui en poison change la plus douce eau)»
(p. 74, 10—14).

[3]) «*(Et) de peur que les voix tremblantes, lamentables,*
Ne tirent la pitié des cœurs impitoyables,
Comme au taureau d'airain du subtil Phalaris,
L'airain de la trompette oste l'air à leurs cris» (p. 209, 7—10).

d) Römer.

Aubigné vergleicht sich zu Beginn des 1. Buches mit Hannibal. Beide greifen Rom an, der eine mit einem großen Heer, die Alpen mit Weinessig zu spalten versuchend[1]), der andere mit der Waffe der Feder, feurigen Mutes, scharfen Geistes, um gegen den Papst und die Jesuiten zu kämpfen.[2])

In unmittelbarem Anschluß daran stellt er sich Cäsar gleich, der bereit ist den Rubikon zu überschreiten: wie jener Rom in Tränen aufgelöst sieht[3]), so erscheint unserem Dichter das Bild einer weinenden Frau, der „gefangenen Kirche".[4]) Beide sehen Rom vor sich zittern; beide wissen, welchen Gefahren sie trotzen, aber der Mut sinkt ihnen nicht (p. 29, 7 — 30, 4).

Der Ermordung Cäsars wird die Hinrichtung der Jane Gray gegenübergestellt. Beide starben tapfer und ergeben und verloren bis zum letzten Augenblick nicht ihre Geistesgegenwart (p. 157, 9–24).

Die Tugend sagt zu dem Jüngling: Ich will deinen Geist über die Wolken fliegen lassen, damit du die Erde siehst wie Scipio, als ihn die Liebe zu meinem Namen entzückte[5]), oder

---

[1]) Erinnerung an Titus Livius XXI, 37: „*ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt*" u. Juvenal, *Satira* X, 153: „*montem rumpit aceto*".

[2]) «*Puis qu'il faut s'attaquer aux legions de Rome,*
Aux monstres d'Italie, il faudra faire comme
Hannibal, qui par feux d'aigre humeur arrosez
Se fendit un passage aux Alpes embrazez.
Mon courage de feu, mon humeur aigre et forte
Au travers des sept monts faict bresche au lieu de porte»
(p. 29, 1–6).

Man beachte das Wortspiel: «*d'aigre humeur*» und «*mon humeur aigre*».

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Rom). Erinnerung an Lucan's *Pharsalia* I, 185ff.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Kirche) in dieser Arbeit.

[5]) Cf. Cicero, *De re publica*. Liber VI: *Somnium Scipionis*. Cap. 7, 25 (23): „*suis te oportet inlecebris ipsa virtus trahat ad verum decus*". „Durch ihre eigenen Reize möge dich die Tugend selbst zum wahren Ruhme leiten."

besser von dem Punkt aus, wo Colligny[1]) über die Menge spottete, die seinen Körper zur Galgenstätte schleppte, ohne daß er darüber in Zorn geriet.[2])

Paris hat später dafür leiden müssen, daß es den anderen Städten das Zeichen zur Verfolgung der Protestanten gab, wie Jerusalem den Verrat an Christus damit büßen mußte, daß es von Titus[3]) belagert und zerstört wurde. Dies führt Aubigné folgendermaßen aus:

«Soubs toy, Hierusalem meurtriere, revoltee,
Hierusalem, qui es Babel ensanglantee,
Comme en Hierusalem, diverses factions
Doubleront par les tiens tes persecutions;
Comme en Hierusalem, de tes portes rebelles
Tes mutins te feront prisons et citadelles;
Ainsy qu'en elle encore tes bourgeois affolez,
Tes bouttefeux prendront le faux nom de zelez.
Tu mangeras, comme elle, un jour la chair humaine,
Tu subiras le joug, pour la fin de la peine . . .[4])
Juifs, Parisiens, trés justement vous estes,
Comme eux traistres, comme eux massacreurs des prophetes»
(p. 281, 15–28).

Unser Dichter liebt den Vergleich mit Nero. Catharina von Medici war ebenso unbarmherzig wie Nero; sie freute sich über das Sinken von Frankreichs Macht, wie er, als er Rom in Flammen stehen sah.[5]) Ja, was sie über ihr Land brachte, war noch schrecklicher als Neros Herrschaft.[6])

---

[1]) Aubigné nennt Coligny p. 216, 31: *nostre Caton*; er läßt ihn selbst seinem eigenen Tode beiwohnen.

[2]) *«Je veux faire voler ton esprit sur la nuë,*
Que tu voie (sic!) la terre en ce point que la vid
Scipion, quand l'amour de mon nom le ravit,
Ou mieux, d'où Colligny se rioit de la foulle
Qui de son tronc roullé se jouoit à la boulle . . .
De tout ce qu'il voioit il n'entroit en courroux» (p. 113, 16–22).

[3]) Erinnerung an Flavius Josephus, *De bello Judaico* l. VI.

[4]) Siehe auch p. 30 dieser Arbeit.

[5]) *«Ne plaignant que le peu, tu t'esgaie ainsy comme*
Neron l'impytoiable en voiant brusler Romme . . .» (p. 53, 17–18).

[6]) (p. 54, 21–22). Siehe p. 42f. dieser Arbeit.

Der Brand Roms ist ein Bild tyrannischer Willkür. Wenn der Tyrann heute seine Stadt betritt, so sieht er sie mit denselben Augen an wie Nero, als er Rom brennen sah.[1]) Nero belustigte die Römer im Theater, im Zirkus, in eitlen Schauspielen; die Fürsten von heutzutage haben ihre Maskeraden, Ballette und sonstigen Belustigungen in den «*Thuilleries*», in den Schlössern von Bayonne, Bloys, Bar le Duc. Nero zündete Rom an, legte es in Asche und freute sich in seiner Roheit über das Jammern des Volkes:

«*Ainsy l'embrazement des masures de France*
Humilie le peuple, esleve l'arrogance
Du Tyran: car au pris que l'impuissance naist,
Au pris peut il pour loy prononcer: Il me plaist»
(p. 220, 27—221, 18).

Zugleich versinnlicht Nero den Stolz. Noch stolzer als er ist der Papst auf seine Macht.[2])

Grobe Sinnlichkeit ist ihm auch eigen. Wie Nero seine Landhäuser, so hatten Frankreichs Könige kleine *Olinvilles*, wo sie ihre Schande verbargen. Nero hat den jungen Sporus (Pythagoras) geheiratet. Heinrich III. trieb mit dem berüchtigten Quélus Päderastie. Neros Lehrer war Seneka, der ihm schließlich verhaßt war; Karl IX. hatte Hamon zum Präceptor; beide hatten ihren Herren zum Zeitvertreib dienen müssen. Nero tötete Agrippina:

«*Mais noz Princes . . .*
Massacrent l'autre mere, et la France a senti
De ses filz le couteau sur elle appesanti»
(p. 95, 19—96, 8).

Wie Heinrich III. auf das Lob schmeichlerischer Dichter und angenehmer, wenn auch falscher Propheten gierig war und durch ungeziemende Prozessionen in Stadt und Land die Orden und Brüderschaften lächerlich machte; so hat es auch

---

[1]) «*Quand son Prince la foule, il la void de tels yeux*
Que Neron voyoit Romm' en esclat de ses feux» (p. 46, 25—26). Siehe auch p. 30 dieser Arbeit.

[2]) «(*Dont*) *ainsy que Neron, ce Neron insensé*
Rencherit sur l'orgueil, que l'autre avoit pensé» (p. 65, 15—16).

der Brandstifter Roms gemacht, der die Weisen sich versammeln ließ, damit sie ihn lobten und nachmachten, um sie dann dafür zu belohnen (p. 99, 13–34).

Die Kämpfe der Gladiatoren in Rom gleichen der Mordlust der damaligen Zeit, den öffentlichen Duellen in Frankreich. Die Römer wollten Blut fließen sehen und richteten deshalb den Daumen nach unten [1]), zum Zeichen, daß der Besiegte enthauptet werden sollte; ebensowenig wollten die Franzosen von einem milden Urteil etwas wissen (p. 135, 20–32).

Domitian ist ein Bild der Herzlosigkeit und Grausamkeit (p. 221, 23–30).

Kaiser Hadrian war in seinen letzten Jahren grausam und so war der Senat auf ihn erzürnt; Maximian mußte es mit seinem Tode büßen, daß er Blutvergießen duldete; so wurde auch Franz von Guise während des ersten Religionskrieges ermordet und Karl IX. starb gepeinigt von Gewissensbissen, weil er der Anstifter der St. Bartholomäusnacht war.[2])

Die Eroberer von Montbrison gaben bei der Einnahme dieser Stadt deren Wohltäter der Menge preis. Wenn aber jemand sie schonen wollte, so verfiel er dadurch selbst der Rache der Eroberer, die mit derselben Grausamkeit verfuhren wie die Römer mit den christlichen Märtyrern. [3])

Wie die Römer in ihrer Habsucht die Juden behandelten, so durchsuchten die verrohten jungen Leute von Tours die Kleider des noch lebenden Gerichtspräsidenten Jean Bourgeon nach Gold.[4])

---

[1]) Erinnerung an Juvenal, *Satirae* III, 36: *verso pollice vulgi.*

[2]) «*Aussy bien qu'Adrian, aux morts ils s'esjouirent:*
Comme Maximian, aux villes ils permirent
Le sang: leur sang coula ainsi que d'Adrian.
Ils ont eu des parfums du faux Maximian» (p. 263, 11–14).
Read II, 146 liest *sac* für *sang.*

[3]) «*Ceux là veullent offrir leurs bergers aux mastins;*
Mais les chiens, respectans le cœur et les entrailles,
Furent comme Chrestiens punis par ces canailles,
Qui en plusieurs endroicts ont rosty et masché,
Savouré, avalé telz cœurs en plain marché» (p. 212, 16–20).

[4]) «*Les jeunes gens repris autrefois de leur vice,*
Fouilloient au ventre vif du chef de la justice

Satan freute sich, als die Erde auseinanderplatzte und die Leiche des Kanzlers Olivier mit anderen Toten in die Hölle floß, wie er sich einst an dem Geruch der Opfer ergötzte, welche die alten Römer den Manen der Verstorbenen darbrachten (p. 270, 13–20).

Der Dichter bittet sein Buch, ihn, den Vater, in der Verbannung zu säugen und zu lieben, wie jene Römerin, die ihren greisen Vater dadurch vor dem Hungertod rettete, daß sie ins Gefängnis kam und ihn mit ihrer Milch ernährte.[1])

Diesen Vergleich setzt Aubigné unmittelbar fort: er fordert sein Kind, seine Tragiques, auf, mit der Wahrheit auch den Höchsten gegenüber nicht zurückzuhalten und will dabei auf die Rauhheit seiner Sprache hinweisen; wie einst jener häßliche Bauer von der Donau im römischen Senat durch die Art seines Auftretens die Wahrheit vor Augen führte, wenn sie auch nicht gefiel.[2])

L'or qu'ils pensoient caché, comme on vid les Romains
Desmesler des Juifs les boyaux de leurs mains»
(p. 211, 15–18).

[1]) *«Encores vivray je par toy, / Mon filz, comme tu vis par moy,*
Puis il faut, comme la nourrice / Et fille du Romain grison,
Que tu allaicte et tu cherisse / Ton pere en exil, en prison.»
(p. 15, 7–12).

Erinnerung an Valerius Maximus: *Factorum et dictorum memorabilium liber* V cap. 4, 7: eine Mutter wird durch ihre Tochter gestillt. Cf. auch *Moralité ou Histoire Rommaine d'une femme qui avoit voulu trahir la cité de Romme et comment la fille la nourrist six sepmaines de son lait en prison.* Veröffentlicht im 3. Band des *Ancien Théâtre français* par Viollet le Duc. Paris 1854.

[2]) *«Sois hardy, ne te cache point. / Entre chez les Rois mal en point:*
Que la pauvreté de ta robbe / Ne te face honte ni peur.
Ne te diminuë ou desrobe / La suffisance ni le cœur.
Porte, comme au senat Romain / L'adris et l'habit du vilain
Qui vint du Danube sauvage, / Et monstra, hideux, effronté,
De la façon, non du language, / La mal plaisante verité»
(p. 15, 13—16, 4).

Cf. Antonio de Guevara: *El Relox de principes. — L'Horloge des princes. Traduit du castillan en français* p. R. B. de Grise. Lyon 1575. Cf. auch Lafontaine, *Fables* l. XI, 7: *Le paysan du Danube.*

e) Neuere Geschichte.

Catharina weiß sich durch ihre Handlungen so verhaßt zu machen, wie die früheren Herzöge von Florenz, die Medici [1]) (p. 51, 19—52, 4).

Aubigné vergleicht den Zustand Frankreichs zur Zeit der Bürgerkriege mit den Kämpfen unter Karl VI.: Der Vater erdrosselt den Sohn, der Bruder tötet den Bruder, am hellichten Tage wird gemordet [2]). Laster und Mord werden nicht mehr bestraft, die Bettler haben die Regierung in der Hand, d. h. sie plündern unsere Städte, wie einst im Kriege zwischen den Armagnaken und Burgundern unsere Väter erschraken, wenn sie ein burgundisches Kreuz sahen, und die zitternden Mütter ihre pausbackigen Kinder an die Brust drückten [3]), wenn sie die Trommeln rollen hörten (p. 35, 28—36, 6).

6. Rechtswesen.

Wenn Verbrechen geschehen, wenn Huren und Hebammen die neugeborenen Kinder töten, ohne sich dabei aufzuregen, so ist diese Tat so anrüchig wie der Ruf, den sie verbreitet.[4])

Das Herz urteilt oft anders als der Mund spricht. Wenn der Richter ein grausames Urteil verkündet, so sollte ihn das schmerzen, wie es dem Henker, wenn auch vergebens, innerlich widerstrebt, die Todesstrafe zu vollziehen. [5])

Wie das Fallbeil herniedersaust, sobald dem zum Tod

---

[1]) Aubigné ist hier nicht genau, da es außer Catharinas Vater keine Herzöge von Florenz damals gab.

[2]) Erinnerung an Lucan, *Pharsalia* II. 149 u. I, 663. Cf. auch Corneille, *Cinna* I, 3, 57ff.

[3]) «*Les tremblantes meres | Pressent à l'estomach leurs enfans esperdus*» = Vergil, *Aenëis* VII, 518: «*Et trepidae matres pressere ad pectora natos.*»

[4]) «*De la vie entamee | S'enfle la puanteur comme la renommee*» (p. 101, 31—32).

[5]) «*Vostre voix inhumaine | Souffre peine en donnant la sentence de peine:*
Comme à l'executeur le cœur s'oppose en vain
Au coup forcé qui sort de l'execrable main» (p. 165, 29—32).

Verurteilten die Augen verbunden worden sind, so wirst du durch Mörderhand fallen, sobald du Gott verleugnest und die Liebe dich blind macht, weissagt Aubigné Heinrich IV.[1])

Zweiter Teil.

Metapher.

Wenn unser Geist plötzlich eine Eigenschaft wahrnimmt, die zwei verschiedenen Objekten gemeinsam ist, oder wenn er zwischen ihnen eine Beziehung vermutet, die sie einander ähnlich macht, so wird er natürlich veranlaßt, deren Analogie zu erfassen und nennt den einen Ausdruck, der dem anderen zugehört: es entsteht eine Metapher. Die Metapher ist der Tropus par excellence, derjenige, welcher am häufigsten angewendet wird und in dem alle anderen wiederkehren. Sie besteht darin, ein Wort seiner eigenen Bedeutung auf irgendeine andere Bedeutung zu übertragen durch Vermittlung eines Vergleiches, der im Geist entsteht, den man aber nicht ausführt: Das ist ein Bild. Denn: «*Toute image*», sagt Marmontel, «*est une métaphore, mais toute métaphore n'est pas une image.*»[2]) Alle Redeteile, Substantiva, Adjektiva, Verba, sogar das Adverb können in einem metaphorischen Sinne angewendet werden. Die Metapher erstreckt sich auf alle Gebiete der Gedankenwelt, physische und moralische, wirkliche und imaginäre, abstrakte und konkrete. Es folgt daraus, daß man die Metapher nach vielen Gesichtspunkten einteilen kann, z. B. nach dem Austausch der Gegenstände. Man überträgt den Ausdruck einer unbelebten Sache auf eine belebte und umgekehrt. Das ist die gebräuchlichste Einteilung. Aber meiner

[1]) «*L'amour premier t'aveuglera | Et puis le meurtrier frappera. | Desjà ta veuë enveloppee | N'attend que le coup du couteau, | Ainsy que la mortelle espee | Suit de prés le triste bandeau*» (p. 25, 5—10).

[2]) Cf. *Œuvres complètes* XIV, 9.

Meinung nach ist es besser, die Bilder nach den verschiedenen Sphären zu ordnen, denen sie angehören. Denn es kommt doch wohl hauptsächlich darauf an zu zeigen, aus welchen Gebieten der Dichter gewöhnlich oder am liebsten seine Metaphern nimmt.

I. Leblose Natur.

A. Licht- und Wärmeerscheinungen.

Ein Gebiet, welches unserem Dichter einen sehr ergiebigen Stoff zu Metaphern liefert, ist das der Naturerscheinungen. Stellen wir zunächst die den Himmelskörpern und deren Licht entlehnten Bilder zusammen:

Voicy un beau soleil, ruft Aubigné der Tugend zu 110, 15; ich habe die Herrlichkeiten Gottes und des Himmels genug geschildert: *Je ne puis supporter le Soleil* 309, 2; Gott: *ce beau Soleil*[1]) 193, 10; die Glückseligen haben *pour flambeau le soleil du soleil* 307, 30.

Die Märtyrer sind *lunes du grand soleil* 187, 8; die Tugend hatte dem Jüngling gebracht *une clarté de lune* 110, 13.

Vom Sohne des Gastine sagt d'Aubigné: *Cette estoile si claire* 171, 4.

Catharina von Medici und den Kardinal von Lothringen nennt der Dichter *ces deux astres*[2]) *nouveaux* 50, 21; wie kommt es daß in dem Kreis der alten Richter eine *Jeunesse*[3]) sitzt: *Quel faux astre produit, en ces fales saisons, Des Conseillers sans barbes et des lacquais prisons?* 130, 25.

Catharina erschreckt jeden mit dem Blick eines Kometen[4]) 50, 16; die Furcht[5]) hat *le regard affreux d'un menaçant comete* 145, 14.

---

[1]) Cf *Psalm* 84, 12; siehe auch unter „Allegorie" (Naturerscheinungen).

[2]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* X, 35: *sidus inimicum* = Alexander der Große. Cf. Racine, *Esther* 676: *Des astres ennemis j'en crains moins le courroux.* Siehe auch p. 15 u. unter „Allegorie".

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Siehe auch p. 15 dieser Arbeit.

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Peur*).

St. Stephan sah seine Stirn mit Strahlen[1]) himmlischer Schönheit umgeben 187, 3–4; *aux rayons de la face de Dieu* 229, 5.

Gott ließ den Himmlischen sehen *son chef rayonné* 193, 6: *le Ciel rayonna d'heureux contentement* 191, 8; der Glückseligen Haupt *rayonnant de nouvelle figure* 307, 38; bei der Auferstehung stellen die Cherubim für den Höchsten auf *Un throsne rayonnant de saincte majesté* 294, 32.

Ferner finden sich Luire: 139, 5; 223, 17; 229, 31; 150, 30; 160, 9–10; 164, 1; 170, 22; 194, 13; 204, 27–28; 208, 11–12.

Reluire: 31, 18; 117, 2; 193, 14; 193, 27.

Lumiere: Das Licht ist das Symbol der Erkenntnis. Daher finden wir Licht der Wahrheit[2]) 72, 4 u. 267, 27; *l'esprit de lumiere* 84, 10[3]); 170, 29: der Teufel verstellt sich zum *Ange de lumiere* 99, 16[4]) u. 193, 24; 129, 31 u. 236, 25: *je verray . . . la lumiere* 240, 20.[5])

Enluminé: 306, 10–11.

Lustre: 151, 7; 84, 28; 93, 24; 134, 27; 98, 20; 71, 17.

Briller: *la force*[6]) *de Dieu brilla dedans la sienne* 187, 6; 127, 21; 210, 13.

Esclat: 112, 15; *l'esclat furieux*[7]) *Des regards* 124, 18; 222, 5; 121, 7; 307, 19.

Esclatter: 110, 28; 100, 25–26; 148, 12; 228, 3; 278, 25; 304, 13.

Estinceller: 119, 7: ihre funkelnden Augen[8]) 304, 1;

---

[1]) Nach Trénel, l. c., p. 69, Nr. 409 entnommen aus 2. *Moses* 34, 29: „Die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er (Moses) mit ihm (Gott) geredet hatte."

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" in dieser Arbeit. Cf. auch Lucan, *Pharsalia* IX, 11: *Se lumine vero Implevit.*

[3]) Nach Trénel aus *Evang. St. Johannis* 14, 17: „Der Geist der Wahrheit."

[4]) Cf. 2. *Corinther* 11, 14; siehe auch unter „Allegorie" (Teufel).

[5]) Cf. *Psalm* 36, 10: „In deinem Licht sehen wir das Licht"; cf. auch Racine, *Athalie* 1170: *Les peuples . . . marchent à ta lumière.*

[6]) Read II, 49 v. 6 liest *la face de Dieu.*

[7]) Cf. Racine, *Alex.* 691: *De leur fureur les esclats.* Cf. auch Corneille, *Cinna* I, III, 11.

[8]) Cf. Racine, *Androm.* 999: *Les yeux étincelants.*

Gottes Augen leuchten wie der Blitz: *l'eselair*[1] *de tes yeux* 30, 22 u. 121, 20.

Feu: Das Feuer ist das Symbol der Leidenschaft und Begeisterung: es ist eine biblische Metapher.[2] Die Propheten sind für Aubigné Lichter, welche in der Nacht der Gottlosigkeit leuchten: *Là où estoient les feux des Prophetes plus vieux* 30, 13; 44, 30; 48, 28; 138, 30; 155, 6; der Dichter klagt sich an seine Jugend vergeudet zu haben und sagt deshalb: *J'ay . . . Estouffé dans mon sein le feu de verité*[3] 243, 4; sie werden sprechen *en des langues de feu*[4] 164, 14 u. 261, 18; *Les parolles de feu sortirent de leur bouche*[5] 164, 16; 152, 10; 176, 2 u. 303, 7; *vox yeux de feu*[6] 190, 17; Gott schleudert auf die Erde *le feu et l'ire de sa veuë*[7] 122, 8; 49, 27.

Vom Zorn heißt es: *il sort un feu qui donne horreur De ses yeux ondoyants*[8] 126, 6–7; 106, 22 u. 142, 14; 79, 13; *mon courage de feu*[9] 29, 5; 135, 18; 163, 29–30; 177, 27 u. 182, 22; 294, 3; 283, 30; 181, 29–30; 24, 12; 48, 21; Karl 9., *Nostre Sardunapale . . . tantost feu, tantost pasle* 220, 10.

Die Könige sind *l'ire allumee . . . de Dieu*[10] 35, 15 u. 121, 2; 247, 14; 60, 27–28.

Leur conflict se r'allume[11] 32, 33.

Ardeur: 49, 5–6; 72, 19; *ma jeune ardeur*[12] 150, 21; 271, 22; Nero bezeugt durch seine Klagen und Trauer, daß

---

[1]) Cf. Racine, *Esther* 719: *Des éclairs de ses yeux.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Naturerscheinungen).

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 7: *Ignea virtus.*

[4]) Cf. *Apostelgeschichte* II, 3; siehe auch p. 55 (*flamme*) dieser Arbeit.

[5]) Cf. *Jeremias* 23, 29: „Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr."

[6]) Cf. *Offenbarung St. Joh.* 1, 14: „Seine Augen waren wie eine Feuerflamme."

[7]) Cf. *Hesekiel* 22, 31: „Mit dem Feuer meines Grimmes."

[8]) Siehe auch unter „Allegorie" (*l'Ire*).

[9]) Cf. Boileau, *Epître* IV, 113: *Le feu de son courage.*

[10]) Cf. 2. *Könige* 22, 13: „Es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist."

[11]) Cf. Garnier, *Porcie* 40: *Rallumer le discord.*

[12]) Cf. Racine, *Britannicus* 818: *Les jeunes ardeurs.*

seine Liebesglut für den jungen Pythagoras nicht erheuchelt war[1]) 95, 24.

Ardent: 54, 9; 77, 6; das Glück rät dem Jüngling: *Te montre ardent à voir affin que l'on te voye* 109, 12; 37, 30; 101, 7; 163, 1–2; 32, 29: 257, 14; 45, 34; 168, 19; *l'ardent desir*[2]) 198, 19; 141, 25 u. 303, 7; 198, 23: Pontcher wird genannt *l'ardent chef de la chambre ardente*[3]) 265, 20; 227, 33.

Enflammer: 180, 7–9; Satan fordert Gott auf: *enflamme un peu leurs yeux*[4]) *Du nom de conquerans ou de victorieux* 196, 15–16; 250, 20; 252, 1; in Gottes Nasenlöchern ist der Zorn entflammt[5]) 257, 20.

L'estomach de flammes hat die Leidenschaft[6]) 128, 24; Aubigné bittet Gott, ihm eine *langue de flamme*[7]) zu geben 241, 6: 145, 27.

Embrazer: 54, 23; *ton ame embrazee*[8]) 107, 8: 162, 33; 45, 27–28; *Phinees zelateur, qui d'ire s'embraza*[9]) 138, 13.

Embrazement de la mimorie France 55, 21.

Brasier 152, 9.

Attiser: 209, 1; 91, 16; 198, 28; 211, 22; 244, 9; 249, 30–31; 270, 34.

Tison: 197, 1–2; *l'Yvrognerie*[10]) . . . *Porte dans le Senat un tison enflambé* 126, 21; *Autant de tisons de courroux de Dieu*[11]) 23, 31–32.

---

[1]) Siehe auch p. 47 dieser Arbeit.

[2]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 1014: *Ardent desir de commander.*

[3]) Cf. Horaz, *Satirae* I, 4, 44–49: *At pater ardens Saevit.*

[4]) Cf. Corneille, *Cinna* I, III, 20: *Vous eussiez vu leurs yeux s'enflammer de fureur.*

[5]) Cf. Racine, *Androm.* 747: *Le courroux enflammé.*

[6]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Passion*).

[7]) Cf. *Jesaias* 30, 27: „Seine Zunge war wie ein verzehrendes Feuer“; siehe auch p. 54 (*feu*) dieser Arbeit.

[8]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 407: *Ille . . . Incendit virtute animas.* Cf. Garnier, *Porcie* 1005: *Nos ames embrasees*; Racine, *Phèdre* 633: *De son amour votre âme est embrasée*; Racine, *Athalie* III, 7, v. 75: *Son âme embrasée d'une sainte ferveur.*

[9]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 274.

[10]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[11]) Nach Trénel aus *Psalm* 17, 9; bei Luther *Psalm* 18, 9.

Brusler: 23, 8; *Ceux dont le cœur brusloit de rages*[1]) *au dedans* 264, 31; 265, 27; 249, 16; *le desir bruslant*[2]) 79, 11; die barsche Leidenschaft[3]) brennt in Ungeduld 127, 27; *princes . . . Qui brusleront tes reins*[4]) (deine Kraft) 80, 27; 179, 3–4; 44, 18; 201, 32.

Flambant: *les yeux flambants* 125, 7; 128, 14 u. 194, 4; 142, 13. *Son flamboiant regard* 221, 30; 117, 1.

Fumer: 172, 30; 181, 13–14; *l'ire esmeuë Du Tout-Puissant vainqueur fume par telle veuë*[5]) 208, 13–14; *le Ciel fume de sang et d'ames* 220, 1; 233, 31.

Fumee: 55, 26; *Les delices des grands s'envollent en fumee*[6]) 77, 29; 286, 21.

Den Tempel Gottes wohlriechend füllen mit meinen Wünschen: *enfumer ton sacrée de mes vœux* 239, 4.

Das sterbende Kind stößt drei letzte Seufzer aus: *Il pousse trois fumeaux* 45, 17.

Eschauffer: 21, 23–24; 51, 13; 62, 4; 73, 7; 98, 25; 95, 9–10; 210, 5; 188, 10; 114, 19–20; 259, 5–6; 135, 27; 265, 30.

Reschauffer: 21, 28; 32, 30.

Chaleur: 227, 32; 74, 21; 99, 3; 86, 12.

Die Tugend rät dem Jüngling: *Te trouve . . . chaud amy* 113, 6; 48, 30 u. 252, 18; *ce chaud cœur* 249, 25; 307, 10; 130, 34; 139, 9.

Voz tiedes cœurs 185, 30.

Esteindre: Sehr häufig wendet der Dichter *esteindre* metaphorisch an und zwar in den verschiedensten Bedeutungen. *Sa paslissante veuë est des autres esteinte*, sagt er von der Furcht[7])

---

[1]) Cf. Racine, *Thébaïde* 1321: *Un œil brûlant de rage.*

[2]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 240: *Flagransque cupidine regni.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Passion*).

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 25, 2. bei Luther *Psalm* 26, 2: „Läutere meine Nieren."

[5]) Cf. 5. *Moses* 29, 20: „Sein Zorn . . . wird rauchen über solchen Mann."

[6]) Cf. *Psalm* 37, 20: „Die Gottlosen . . . werden vergehen, wie der Rauch vergehet"; cf. auch *Psalm* 68, 3 und *Weisheit Salomonis* 5, 15. Cf. ferner Guillaume le Clerc im *Besant de Dieu* 3, 223: *Totes les choses de cest mont Com une fumee tresvont.* Cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 517.

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Crainte*).

132. 12; 45. 27; der Schmeichler beklagt Karl IX., weil *il ne peut assez d'ames esteindre*[1]) 75. 22; 220. 6–7; 223. 16: 54. 30; 68. 33; 85. 34: 163. 22; 276. 1–2; 273. 6; 133. 5–6 u. 268. 30; 133. 13–14; der Tod löscht unsere Qualen aus 172. 3: 197. 22; 197. 19: 172. 11: 216. 29; 222. 6; 180. 20; 253. 19–20; 258. 14; 296. 26; *n'avoir toute esperance esteinte*[2]) 286. 30: *Vos pechez sont esteints*[3]) 299. 8.

Hier mögen sich noch die bildlichen Ausdrücke für Kälte anschließen: *le cœur se refroidit* 45. 7.

Froid: 49. 2; 79. 15: 108. 31; 109. 21; *La froide . . . Trahison*[4]) 131. 4; 87. 14; 138. 1 u. 141. 22; 138. 11 u. 265. 32; 271. 21: 82. 13.

Schmeichler, *retirez de mortelles froidures* 74. 19.

Castelan . . . d'une froideur lente 265. 27.

B. Wasser.

Gehen wir zum flüssigen Element über und sehen, inwieweit unser Dichter aus diesem Gebiete geschöpft hat: *l'eau de grace*[5]) 304. 26; 176. 2.

Source: 78. 10; 244. 15–16; 285. 12; die Glückseligen schöpfen das Licht an der ersten Quelle 307, 28.

Um den Begriff der Menge zu versinnlichen, braucht Aubigné das Bild der Flut, des Stromes, des Meeres, ja der Sintflut: *on voit flotter un fleuve dont le flanc Du Chrestien est la source et le flot est le sang*[6]) 280, 31–32; *Non que son cœur roguast aux flots de ranité* 160. 9; *le pantelant yvrogne Ondoye ça et là* 203. 13–14; *Au sortir des palais le peuple ruiné A ondes se prosterne* 91, 19–20; 105. 15–16: dieser Greis, dessen weiße Haare bis über die Schultern herabhingen: *Qui à ondes couvroit de neiges sans froidure Les deux bras de cheveux* 184. 11–12;

---

[1]) Read I, 94 Zeile 18 liest *estreindre*.

[2]) Cf. Racine, *Bérénice* 1448: *Les larmes . . . ont éteint cet espoir.*

[3]) Cf. *Apostelgeschichte* 3, 19: „Bekehret euch, daß eure Sünden vertilget werden."

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Trahison*).

[5]) Trénel weist hier auf *Apostelgeschichte* 14, 3 u. 20, 32: „Wort der Gnade"; cf. Racine, *Poés. div.* 22: *L'eau d'une foi vive.*

[6]) Cf. Vergil, *Aeneis* IX, 414: *Volvitur . . . de pectore flumen.*

290. 24: *J'ay esté par les miens precipité dans l'onde*, sagt der Dichter von sich [1]) 243. 5; *un fleuve de sang* [2]) 263, 10; *Une mer de forfaicts* [3]) 263, 10; die Regengüsse, die beim Tod des Kardinals von Lothringen fielen, waren *Les deluges espaiz des larmes de la France* 270. 9; 236, 19; *un deluge d'eaux, un deluge de feux* [4]) 246. 30. Diese Ausdrücke spielen in das Gebiet der Hyperbel hinüber.

On dit qu'il faut couler les execrables choses Dans le puits de l'oubly 103. 11–12; 284. 5–6; 91. 20–21; 101. 1–2; *Cela leur* (diesen Huren) *donne vogue* (Beliebtheit) 101. 14.

Bruire: *L'Yvrognerie* [5]) . . . *Bruit un arrest de mort* 126. 26; 32. 6; 299. 15; 299. 28; 162, 15; 305, 13; 185, 25–26.

Gott ist zornig: *Tout son sang escume* 190, 12; 91. 15–16.

Man beschuldigte den Kardinal von Lothringen, intime Beziehungen zu seiner Schwägerin gehabt zu haben: *il a dedans son sang trempé sa paillardise* 59, 1–2; 60, 4–5; 85. 3; 63. 5–6; 134, 34—135. 1.

Die Wächter versuchten *plouger cette ame* [6]) *en leurs ordures* 180, 12; der Sonne Strahlen tauchen am Abend im Meere unter 186, 30.

Noier: 48. 29–30; 73, 4–5; 247. 34.

Espuiser: 50. 2; 104. 4–5; *espuisant ses flancs de redoublez sanglots* [7]) 32. 5.

Verser: Ihr meineidigen, gesetzlosen Seelen, eure Wagen sind ungleich und *versent aux humains Violence et ruine* [8]) 147, 13–14; 186. 25–26; 196. 14; *Vous . . . qui leur avez versé injures*

---

[1]) Aubigné vergleicht sich mit *Jonas* (cf. *Jonas* II, 3—5); siehe auch unter „Allegorie" (Naturerscheinungen).

[2]) Cf. Racine, *Thébaide* 1044: *De fleuves de sang*; auch Boileau, *Satire* XII, 202: *Rivière de sang chrétien.*

[3]) Cf. Garnier, *Bradamante* 806: *Une mer de maux.*

[4]) Cf. Vergil, *Aeneis* VII, 228: *Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti.* Cf. Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 149.

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. Racine, *Athalie* 833 (II, 9, v. 83): *Tous ces vains plaisirs où leur âme se plonge.*

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX. 171: *Lacrimis exhausta.*

[8]) Nach Trénel aus *Jesaias* 59. 7.

sur injures[1]) 299, 20; *tes mains . . . versent(!) mon courroux*[2]) *Sur ta vilaine peau* 277, 1; 251, 32; 268, 29; 283, 8.

Ternir: 211, 14; 218, 23; an Satans Körper trübt sich alles Weiße, als er Gott vor sich sieht 194, 15.

Der Erzbischof Arondel wollte *tarir le cours des parolles de vie* 262, 2.

Seiche: Die Heuchelei[3]) ist *seiche* 126, 27; 69, 24; 259, 29–30.

Le paysan . . . dont la teste chenuë Est couverte de neige 37, 9–10 u. 184, 11.

Glace dient zur Bezeichnung der Erregung oder des nahen Todes: *Degeneres enfans à qui la fausse crainte*[4]) *Dans le foyer du sein glace la braize esteinte* 171, 17–18.

Beim Fieberkranken ist *le corps . . . tout glace*[5]) *par dehors* 48, 21; die Leidenschaft[6]) trägt *un manteau glacé* 128, 24.

Transy d'horreur 280, 27.

Gott *faict fondre de*[7]) *l'air d'un Cherub le pouvoir* 251, 33; 279, 28; *ces orgueilleux se fondent*[8]) 147, 31; 236, 22.

Au camp leurs ennemis sans peine se confondent 147, 31.

Au millieu de la nuë (vom Menschen) *Marche un Duc* 105, 6–7.

J'ay esté balancé des orages du monde, sagt Aubigné von sich 242, 32; in den letzten schlimmen Zeiten: *en ces derniers orages* 267, 15.

Les foudres de son ire[9]) 299, 16; 71, 11–12.

Man sieht den deutschen Landsknecht wüten: *Voicy le*

---

[1]) Cf. *Hiob* 12, 21: „Er schüttet Verachtung auf die Fürsten."

[2]) Cf. *Psalm* 69, 24: „Gieße deine Ungnade auf sie und dein grimmiger Zorn ergreife sie." Cf. auch *Jesaias* 42, 25.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (*Hipocrisie*).

[4]) Cf. Garnier, *Porcie* 610: *La froide crainte me gele les os.*

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 610: *Nostre front devint glace.*

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Passion*).

[7]) Read II, 132, Zeile 13 liest *dans l'air*; in den *Œuvres Compl.* T. V, p. 379 ist *en* als Variante angegeben.

[8]) Cf. *Psalm* 58, 8; cf. auch Trénel, *L'Ancien Testament*. l. c., p. 145 (*XIIIe siècle*).

[9]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 244: *Leur courroux . . . nous aille foudroyer.*

Registre noir fondroyer au travers Les masures de France 40, 18–19; 238, 7–8; 248, 19; 66, 28; 209, 20.

C. Luft.

Auch die Luft liefert unserem Dichter eine Menge bildlicher Ausdrücke; besonders *vent* und *enfler* werden von ihm häufig metaphorisch gebraucht:

Le vent[1] *de sa bouche* (Gottes) 30, 20 u. 226, 32; 41, 10; 117, 10; *Du vent de ton esprit*[2] 239, 18; *au subtil vent de Dieu*[3] 262, 7 u. 8; *ces cameleons ne vivent que de vent*[4] 78, 14; 96, 16; 105, 19–20; die Eitelkeit[5] tut alles um *acquerir un vent moins que du vent* 129, 23; 80, 3; 76, 29–30; 147, 26; 34, 18; 209, 16; *mettre l'espee au vent*[6] 206, 30; 213, 16; 238, 11; 286, 14; 196, 21.

Der Herzog Franz von Alençon: *ce cerveau venteux est le joüet du vent* 98, 24.

Les . . . forests . . . Esventent leurs sueurs 38, 3–4.

Aux tourbillons venteux des guerres et des Cours 242, 33.

Des aquilons[7] *de feu* 300, 4.

Der Mensch beschimpft, was höher steht als er: *L'homme . . . Crache contre le Ciel, ce qui tourne en sa face* 42, 24; 69, 33; 262, 17–18; der Dichter vergleicht sich mit Jonas und sagt: *Un monstre de labeur . . . m'a craché* 243, 7.

Vomir: Gottes Busen, vom Wind aufgebläht, spie Blitze aus[8] 190, 18; 278, 21; 59, 18; 300, 4.

Enfler: *Ils s'enflent en blasphemes*[9] 67, 9 u. 262, 4; 60, 24; 69, 27; 101, 31–32; 203, 5; 205, 5; 99, 10; 246, 13; 249, 23 u. 262, 3; 189, 23; 276, 8; 302, 16; 267, 9–10; 271, 27–28.

[1]) Cf. *Jesaias* 40, 7: „Des Herrn Geist bläst darein"; u. *Psalm* 33, 6.

[2]) Nach Trénel aus II. *Samuelis* 22, 16 u. *Psalm* 17 (Luther 18) 16: „Von dem Odem und Schnauben seiner Nase."

[3]) Cf. *Jesaias* 59, 19: „Der Wind des Herrn."

[4]) Nach Trénel aus *Hosea* 12, 1.

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (*Vanité*).

[6]) Cf. Vergil, *Aeneis* V, 446: *Vires in ventum effudit.*

[7]) Lalanne, l. c., p. 328, Zeile 25 liest: *aiguillons.*

[8]) Cf. *Psalm* 18, 9: „Verzehrend Feuer ging von seinem Munde, daß es davon blitzte."

[9]) Nach Trénel aus *Nehemia* 9, 18: „Sie taten große Lästerungen."

Crever: 42. 21; Frankreich. *Tu te crerois de graisse en patience*[1]) 49. 31; 253. 30; 270. 5–6; 52. 1–2.

D. Erde (Mineralreich).

Verhältnismäßig wenig Bilder sind von den Metallen und Steinen hergenommen. Das Gold dient bei Aubigné nur dazu, den Glanz der Sonnenstrahlen zu versinnlichen: *le bel or de ses feux* 300. 15; *les monts que le soleil redore*[2]) 292. 9; *de rayons dorez* erscheint die Tugendsonne 110. 25.

Wie wir vom Silberlicht des Mondes sprechen, so der Dichter: *La Lune perd l'argent de son teinct* 300. 23; *Ces ruisselets d'argent*[3]) 31. 11 u. 296. 12.

L'airain du tonnerre[4]) 272. 17; *leurs fronts d'airain*[5]) 141. 32; *Voz terres seront fers, et vostre Ciel d'airain*[6]) 281. 34; *Changeant la terre en fer et le Ciel en airain*[7]) 221. 22.

Das Eisen ist ein Sinnbild der Stärke und Ausdauer: *ton bras de fer* (Gottes) 70. 3; *du fer de verité* 242. 17; ich bin gerne Soldat gewesen, sagt Aubigné von sich: *Je me suis pleu au fer* 243. 1; *les testes qui n'ont fer que les pleurs*[8]) 208. 25–26.

Hart wie Eisen ist Gottes Busen: *Ton sein ferré* 69. 23: 303. 34; 273. 14; 25. 17.

Noz bras de crasse tous rouillez 31. 23.

Die Könige lassen erschreckt aus ihren Händen fallen die wie Eisen rotglühenden Szepter: *les sceptres rougissants* 121. 20; *Ce foudre rougissant* 71. 10.

---

[1]) Nach Trénel aus 5. *Moses* 32, 15.

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 567: *O beau soleil . . . qui redores le monde.*

[3]) Cf. Pontus de Tyard, der im *Sonett* p. 122 den *Ruisseau d'argent* besingt.

[4]) Cf. Voltaire, *Alzire* p. 451: *Ces tonnerres d'airain.*

[5]) Cf. *Jesaias* 48, 4: *Frons tua aerea*; siehe Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 454. Cf. ferner Boileau, *Art poétique* III, 229: *La Guerre au front d'airain.*

[6]) Cf. 5. *Moses* 28, 33: „Dein Himmel . . . wird ehern sein und die Erde unter dir eisern.“ Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 434.

[7]) Cf. Racine, *Athalie* I 1, v. 122: *Les cieux par lui . . . devenus d'airain.*

[8]) Cf. Racine, *Esther* I, 5: *Nos soupirs sont nos seules armes.*

Der Verrat[1]) hat *un sein d'acier* 131, 3; *l'acier de mes vers* 72, 1; *l'acier des vertus mesme intellectuelles* 103, 19.

Tu (Gott) *peux faire conter ta loüange à la pierre*[2]) 68, 19; 66, 25.

Sie haben Christum angenommen: *Les vainqueurs de Sion, qui au prix de leur sang, Ont pris le caillou blanc*[3]) 149, 3–4; *un cœur de caillou*[4]) 249, 6.

Son cœur de ferme diamant 158, 14.

Le desespoir minant 268, 17.

En charbons de feu[5]) *ils lançoient leurs regards* 142, 2.

O France, Non pas terre, mais cendre 32, 8.

Un regard de hasmal[6]) (Glanzerz, Bernstein?) 141, 28.

Les sauvages fleurs en esmail diaprees 37, 30; 110, 31–32.

Gehen wir mehr zur Erde über: *les Cieux purs, le beau païs des ames* 120, 28.

Das Anhäufen der Leichen in der Loire bei Orléans: *fit une isle, une chaussée, un mont Lequel fit refouller le fleuve contremont* 223, 29–30; *de monts de nuages* 300, 2; *ce mont de feu* 162, 17.

Die Häupter der Fürsten: *roz coupeaux . . . roz cimes hautes* 83, 17.

Ferner finden wir: Comble: 247, 20; *Noz pechez sont au cómble et jusqu'au Ciel montez*[7]), *Par dessus le boisseau versent de tous costez* 247, 27–28; 305, 9–10; *cette Essence pure Comblera de chacun la parfaicte mesure*[8]) 305, 20–31; 190, 30; *ils sont parfaicts en leur comble*[9]) 229, 27.

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Trahison*).

[2]) Cf. *Evang. Lukas* 19, 40: „So werden die Steine schreien.“

[3]) Cf. *Jesaias* 50, 7: „Darum habe ich mein Angesicht dargeboten als einen Kieselstein.“

[4]) Cf. *Hesekiel* 11, 19: „Das steinerne Herz.“

[5]) Cf. *Hesekiel* 1, 13; siehe auch p. 14 dieser Arbeit.

[6]) Aus *Hesekiel* I. 4 entlehntes Wort; siehe darüber Trénel, l. c., p. 110 Nr. 658 und p. 77, Nr. 449.

[7]) Nach Trénel aus I. *Moses* 18, 20 (Ihre Sünden sind sehr schwer) und *Esra* 9, 6 (Unsere Schuld ist groß bis in den Himmel).

[8]) Cf. Racine, *Athalie* III. 5, 17 (v. 1035): *De toutes les horreurs, ca, comble la mesure*; cf. auch Racine, *Phèdre* 1269.

[9]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 702: *Summo de culmine rerum.*

Plein: 24, 22; 52, 26; 156, 15–16.

Remplir Lybithyne (= sich töten) 63, 10.

L'air seul est l'echo de ses offences 222, 10; *bons eschos de leur maistre* (= die Schmeichler) 108, 34.

Je feray tes merveilles . . . retentir aux oreilles Des Princes de la terre 234, 25–27.

La faim fit resonner l'abysme 225, 34.

Abysme: 64, 25; 242, 30.

Aux gouffres tenebreux des peines eternelles 299, 24.

J'ay veu des creux Enfers la caverne profonde 242, 31.

Der Ort, wo die Furcht[1]) wohnt, ist *lieu de precipice* 18, 25–26.

Satan *precipite au mal* die Sklaven 199, 17.

Profond: 289, 11; 235, 12; 215, 16; 118, 23; 190, 33.

Roide: 73, 1–2; Frankreich, *Si roide en tes efforts* (unnachgiebig) 47, 30.

L'estang de soulphre vif (= die Hölle) 301, 16.

Die Tugend sagt zum Jüngling: *l'infame bourbier Soit la gloire du Prince* 114, 11–12.

Fange: 18, 29–30; 177, 20; 66, 3; 115, 16; 160, 20; 187, 25–26; 256, 25–26; 216, 22.

Des ordures des Grands le poete[2]) *se rend sale* 74, 3; 35, 22; 185, 1–2 u. 247, 34; 88, 27; 100, 24.

Ord: 26, 33; 76, 7; 95, 6; 99, 9; 103, 17; 213; 10; 97, 3; 237, 20; 199, 33.

Salle: *Une salle cause* (eine faule Geschichte) 42, 10; 208, 5; 296, 34; 111, 32; 218, 32; 219, 34.

Saller *Aprés la guerre*[3]) 104, 34.

Cette langue qui prie est satie en ordures 83, 25.

Der Papst beschmutzt Frankreichs Wappen: *on void . . . La pantouffle crotter les lis de la couronne* 65, 14.

Souiller: 103, 5–6; *les Rois . . . Adulteres souillans les couches des plus belles*[4]) 35, 18; 243, 18; 247, 3.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Peur*).

[2]) Gemeint ist Desportes.

[3]) Cf. über diese Stelle Lalanne, l. c., p. 114 unten.

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 399: *Pollnit innumeris leges et foedera taedae Conjugibus.*

Heinrich III. hat mit Schande und Gemeinheit *polluë son renom et sa vie* 95. 8.

Les Adrians, Trajans, seroient bien de ce rang S'ils ne s'estoient pollus des fideles au sang 140. 1–2.

Von den Jahreszeiten werden Frühling und Herbst metaphorisch gebraucht: *La mort en leur printemps ces chenilles suffocque* 148. 1; 202. 22; 240. 16: *Vous avez esjoui l'automne de l'Eglise* 185. 26.

Leuchtet in der Hölle nicht *l'aube de l'esperance* [1]) 302. 22.

Der Dichter will den Tod der Tochter des Ministers Serpon der Vergessenheit entreißen: *Je tirerai ton nom de la nuict tenebreuse . . . ton exemple caché Sera par mes escrits des ombres arraché* 178. 24–26; 178. 17–18; 284. 9.

Des ombres de la mort [2]) [3]) 68. 28 u. 170. 32; *ceux que Dieu tira des ombres du tombeau* [4]) 225. 17; *ceux qui esperoient en ombre* 261. 20; der Schatten versinnlicht auch den Begriff des Schutzes: Euch bringe ich das Leben *qui . . . La mettez en lieu fort imprenable en bonn'ombre* 274. 11.

Nulle peste n'offusque . . . si fort als die *Formalité* [5]) 131. 19.

Les crimes plus obscurs 100. 25; *des obscurs propos* 56. 13.

Die Tugend rät dem Jüngling: *Qu'ils prennent le duvet, toy la dure et la peine* 114. 5; *tels cœurs . . . si durs en rigueurs* 252. 24 u. 167. 16; *au cœur dur* [6]) 222. 15; die Grausamkeit [7]) mit *ses yeux durs de travers* 128. 13; 190. 34; 89. 1; 31. 19; 203. 9; 225. 9; 73. 30; 158. 11 u. 250. 29; 153. 34; 224. 33; 303. 28.

Endurez mes vocables Longs et rudes 284. 5–6.

---

[1]) Wer dächte da nicht an Dante, *Inferno* III, 9: *Lasciate ogni speranza voi ch'entrate.* Cf. auch Victor Hugo in seinem *Quatre-vingt-treize: Il sentait monter en lui cette aube obscure, l'espérance.*

[2]) Cf. *Psalm* 23. 4 und *Hiob* 16, 16 (umbra mortis); cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 366 f.

[3]) Cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 66: *Vita fugit, densaeque oculos vertere tenebrae* u. IX, 124: *Magnus ad umbras abstulit.*

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 106 (Luther 107) 14: „Daß er (der Herr) sie aus der Finsternis . . . führete."

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* X, 71: *Durum . . . Caesaris . . . Pectus.*

[7]) Siehe unter „Allegorie" (*la Cruauté*).

Kain hatte *un cœur endurcy*[1]) 244, 26; *des cœurs plus endurcis*[2]) 119, 34 u. 269, 4; 136, 4 u. 163, 3 u. 6; 253, 13; 177, 24; *Endurcie, . . . c'est la Stupidité*[3]) 127, 16; 119, 14; 179, 12–13.

Rude: 45, 14; 21, 5; 176, 32 u. 246, 4; 58, 27; 272, 23; 107, 28; 125, 15; 99, 34; 72, 23; 287, 1; 108, 8; 272, 9; 150, 17; 160, 2; 138, 1.

De si aspres forfaicts l'odeur n'est point si forte 123, 29; 297, 5 u. 21.

O consciences molles 77, 33; 276, 5; 177, 9.

Farben.

Auch die Farben liefern unserem Dichter viele Metaphern, besonders liebt er „schwarz" als Attribut.

Ce Cardinal sanglant, couleur à point suivie Des desirs, des effects et pareill' à sa vie: er war rot vom Blut derjenigen, die auf seinen Rat hin hingerichtet wurden 58, 32–32; 242, 7; 66, 12; *soubs couleur*[4]) *d'un bon conte* 112, 5.

Rytmeurs hypocrites . . . de mesmes couleurs Dont ils servoient Sathan . . . Ils[5]) *colorent encor leurs pompeuses prieres . . . de fables mensongeres* 84, 3–8 u. 97, 7.

Leurs forfaicts marquez teignent leur renommee 77, 30 u. 229, 17.

Soleil cramoisy qui bigarre sa couche 241, 26 u. 263, 16.

Jour . . . Qui . . . rougit de sa honte 215, 4 u. 187, 27–28.

Rouge: 59, 10; 263, 7; 284, 5; 186, 32.

Schwarz ist die Farbe des Häßlichen, Sündhaften: *des esprits noirceis* 59, 6 u. 200, 1; 191, 7; 32, 2–3.

Noire fureur[6]) 42, 21; 56, 3; 259, 24; 270, 10; *les sçavans*

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 486: *Ton cœur endurcy*; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 397 f.

[2]) Cf. Racine, *Poésies div.* 14: *Nos cœurs endurcis.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 1428: *Sous couleur de forfaict.*

[5]) Gemeint sind Dichter wie Desportes.

[6]) Cf. Racine, *Thébaide* 41: *La noire fureur.*

en la noire science[1]) 57. 34; *vos noires ordures*[2]) 71. 17 u. 98. 13; 84. 29; 84. 33; *les plus noirs forfaicts*[3]) 101. 33; *Le noir Theta* (*Θάνατος*) 132. 7; *la noire mort*[4]) 165. 13; 136. 25; 195. 20.

Weiß ist die Farbe der Unschuld: *L'honneur du vieillard blanc* 37. 13 u. 184. 9; 177. 3; das Glück sagt zum Jüngling: *Il faut . . . Qu'il n'y ait rien en toy de blanc*[5]) *que les cheveux* 109. 30; 240. 25; 217. 16; 186. 32; 187. 12 u. 217. 21; 199. 26; 143. 20; 233. 20.

L'Ocean chenu[6]) (dessen Wellenkämme weiß vom Schaum sind) 102. 24; *tout chenus d'ans et de saincteté* 187. 11.

La chaure Luxure[7]) 130. 9.

II. Pflanzenreich.

Aus der Pflanzenwelt hat unser Dichter fast nur Ausdrücke allgemeiner Art entnommen:

Hier will ich euch schildern: *Icy je planteray voz chefs* 170. 22; 294. 31; 255. 27; 229. 33; 176. 34; 181. 7–8.

Grün ist die Farbe der Hoffnung: *soubs esperances vertes* 243. 9.

La jeune verdeur[8]) *De ton enfance* 170. 34—171. 1.

Le mal bourgeonne[9]) *en moy* 240. 15.

(pour) Au siecle donner les boutons des ces choses Et l'enroyer ailleurs en amasser les roses (Erfolge) 150. 23–24.

Ton sein desboutonné (Gottes) 69. 15 u. 27; *La Jeunesse*[10]) . . . *Au sein deboutonné* 130. 27–28.

Croistre: 49. 6; 76. 6–7; 244. 23; 72. 32–34; 97. 2.

---

[1]) Cf *Histoire Universelle d'A. d'Aubigné*. l. c., t. IV, p. 223.

[2]) Cf. Boileau, *Satire* X, 317: *Noire ordure.*

[3]) Cf. Racine, *Thébaide* 25: *De si noirs forfaits.*

[4]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 1. 58: *Mors atris . . . alis.*

[5]) Cf. Horaz, *Satirae* I, 5. 41: *animae . . . candidiores.*

[6]) Cf. Racine, *Remarques sur Pindare* VI, 14: *Il appelle la mer chenue*, siehe auch unter „Allegorie“ (*l'Ocean*).

[7]) Siehe unter „Allegorie“ (Laster).

[8]) Cf. Garnier, *Bradamante* 460: *La jeunesse verte.*

[9]) Cf. Aug. Barbier: *L'ambition qui bourgeonne sur les crânes les plus épais.*

[10]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

Die Heuchelei [1]) will *payer Dieu de fueilles* (die den Protestanten gewährten *indulgences* waren für Aubigné nur Blätter) 126, 31; *Dieu les* (ihre Fehler) *vid au travers leurs feuilles mal consuës* [2]) 190, 4.

Estre d'Abraham tige [3]) *continuel* 231, 1.

Les fols esbranchez de leurs membres 89, 5; *Esbrancher une loy* (von Solon) 139, 13.

Der Papst sagt in seinem Stolz: *Rien ne fleurit sans moy* 65, 23; *Ainsy fleurit le choix des artisans cruels* 134, 19; *en moy fleurit le vice* 240, 15; *Je fleurissois comm' eux* 73, 23; *La Cité* (Paris) *Où fleurissoient les arts* 215, 30; *on verra les amitiez fleurir* 305, 29; im Himmel werden alle unsere Wünsche erfüllt: *Dans le sein d'Abraham fleuriront noz desirs* 308, 32; *ung monstrueux geant . . . florissant* 33, 19–21.

Die Blüte bezeichnet die Güte, das Beste: *Ce sont les fleurs et l'esperance Et cecy les fruicts de mes ans,* sagt der Dichter von seinen Büchern 18, 1–2; *en la fleur* [4]) *de leurs ans* 95, 16; *nage(r) à fleur d'eau* (= auf der Oberfläche) 236, 6; *la fleur* [5]) *d'Italie* (= die junge Mannschaft) 207, 25; *soubs les fleurs de vie* [6]) 296, 24; *De fleurs des vieux payens* (= heidnische Stellen in Dichterwerken) 84, 8.

Ich will die 3 Agnes Englands schildern: *Ailleurs nous cueillirons ces fleurons d'Angleterre* 159, 1.

Fruict: 26, 10–12; *le fruict* [7]), *de ton flanc* (= dein Kind) *faict le champ du combat* 32, 14; *la mere Voyoit traisner le fruict*

---

[1]) Siehe unter „Allegorie“ (*Hipocrisie*).

[2]) Nach Trénel aus I. *Moses* 3, 7: „Sie flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürzen.“

[3]) Nach Trénel aus *Jeremias* 33, 26: „Den Samen Abrahams.“

[4]) Cf. Racine, *Phèdre* 423: *J'ai perdu, dans la fleur de leur jeune saison, Six frères.*

[5]) Ein seit alten Zeiten beliebter Ausdruck, der sich besonders häufig in den mittelalterlichen französischen Liedern findet; cf. Elschner, l. c., p. 35; cf. auch Vergil, *Aeneis* VII, 162: *Pueri et primaevo flore juventus*; u. Lucan, *Pharsalia* II, 196: *flos Hesperiae.*

[6]) Cf. Racine, *Iphigénie* 226: *Votre vie . . . en sa fleur.*

[7]) Die anderen Herausgeber der Trag. haben kein Komma nach fruict.

de son ventre[1]) *et son cœur* 222, 31; 260, 19; die Frucht versinnlicht den Erfolg: *le fruict de leur constance* 159, 18; *tirer de luy un plus notable fruict*[2]) 168, 9; 178, 7–8; 183, 1; *spectateurs des fruicts*[3]) *de nos bourreaux* 159, 8; 182, 10; 216, 29; 220, 21–22; *On a caché le fruict de ses dernieres voix*[4]) 267, 26; *le venin, fruict de sa paillardise* 270, 34; *Maudit sera le fruict*[5]) *que tu* (Paris) *tiens en tes bras* 281, 9 u. 56, 33.

Cette manne du Ciel wird das Sakrament des Altars genannt 168, 34; *cette manne* (= die eßbare Herzmuschel am Strande von La Rochelle) 230, 17; 42, 20 u. 308, 2.

Cueillans les vrais honneurs et de paix et de guerre 113, 32.

Daniel, . . . Espeluchant[6]) *les cœurs* 139, 2.

La feconde Noblesse 60, 23.

La gent qui ne me sert . . . Pourriva de famine, de guerre et de peste[7]) 297, 27–28 u. 243, 15.

Flestrir: 41, 22; 65, 1; 194, 11; 245, 2.

Sterile: 82, 19–20; 69, 24; 73, 5.

Die Dornen sind ein Symbol der mühevollen Arbeit: *Cet espineux fardeau qu'on nomme Verité* 76, 2; 240, 16; *Comment . . . suis tu Par chemin espineux la sterille Vertu*[8]) 106, 27–28.

Von einzelnen Pflanzen werden von unserem Dichter nur wenige genannt: *les roses* (= Erfolge) 150, 24.

Les uns, mignons muguets 100, 5 u. 89, 12.

Chastier de vervaine . . . la race de Dieu et celle de l'Enfer (= mit Krieg strafen) 238, 15.

Nos lis tant foulez (Symbol für Frankreich) 53, 4 u. 140, 9.

Voler la palme de vertu 62, 18 u. 98, 29.

---

[1]) Cf. *Psalm* 127, 3 u. *Micha* 6, 7: „Leibesfrucht." Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 32: *fructum . . . amoris.*

[2]) Cf. Horaz, *Satiren* I, 2, 79: *decerpere fructus.* Nutzen ziehen.

[3]) Lalanne, l. c., p. 173 vorletzte Zeile liest: *faicts.*

[4]) Cf. Boileau, *Satire* IX, 85: *Fruit de leur bon mot.*

[5]) Cf. 5. *Moses* 28, 18: „Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes."

[6]) Nach Trénel aus *Psalm* 7, 10: „Du, gerechter Gott, prüfest Herz und Nieren"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 408 u. 9.

[7]) Anspielung auf *Jeremias* 21, 9: „Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durchs Schwert, Hunger und Pestilenz."

[8]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 562: *Durae . . . virtutis amator.*

Une refve esplorce . . . Faict des cheveux jonchee 121, 13 u. 143, 29.

Der Tod nimmt ihm durch das Feuer *son escorce*[1]) (= Haut) 158, 27; ein Weg, den nie ein anderer Mensch verletzt hat: *escorché de ses pas* 30, 6; 256, 33.

Des rameaux les ordinaires cours (des Körpers) 48, 2.

Voir Rameau à la fertille branche[2]) (Schafott) 219, 19.

Le quicajon[3]) *seiché* (das, was mich schützte) 243, 12.

Les anges . . . firent gemissants Fumer cette oraison d'un pretieux encens[4]) 119, 31–32 u. 308, 8–9.

Ceux là . . . Redemandent les aulx et les oignons d'Ægypte[5]) (= sie sehnen sich nach dem alten Zustand) 307, 15–16.

Arborer au vent l'estendart cramoisy (= das Zeichen zum Blutbad geben) 217, 6; 149, 2; 99, 7–8.

La . . . Faveur[6]) *. . . aux flatteurs Donne à baiser l'azur* (= das Feld, das die Blumen trägt), *non à sentir les fleurs* 126, 16–18.

III. Tierreich.

Nehmen wir zunächst diejenigen bildlichen Ausdrücke, die sich nicht auf bestimmte Tiere beziehen:

Beste: Der Dichter nennt die Mutter, welche ihr Kind tötete und aß, *la beste farouche* 45, 25; *Encor vis tu, sauvage et carnassiere beste,* ruft er Catharina von Medici zu, 53, 14; die Jesuiten sind ausländische Tiere: *François, vous estes Nourris, entretenus par estrangeres bestes* 65, 5–6; der Papst: *la beste de Romme* 65, 9; *Tyrans et furieuses bestes* ruft Aubigné den Verdammten zu 296, 9; er ist ein Anhänger der Monarchie: *quelle beste est un peuple sans bride* 212, 6; *Crassus, farouche beste*

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 712 u. 713: *l'escorce (du peuple).*

[2]) Wortspiel mit dem Namen *Pierre de la Ramée.*

[3]) Hebräisch *kikayôn* aus *Jonas* 4, 6; cf. Trénel, l. c., p. 110, Nr. 659.

[4]) Cf. *Sirach* 39, 18: „Ihr Kinder . . . gebet süßen Geruch von euch, wie Weihrauch."

[5]) Cf. 4. *Moses* 11, 5: „Wir gedenken . . . der Zwiebeln und Knoblauch, die wir in Ägypten umsonst aßen."

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

139, 9; *ceste beste* [1]) wird Nebukadnezar genannt 251, 22 u. 251, 26 *ce Roy abesti*. [2])

La bestise civille = die Dummheit der Bürger 210, 5.

Tous abbrutis de vices 261, 27 u. 267, 32.

Loire . . . faronche 223, 26.

Cœur, ni ame si sauvage [3]) 159, 21; 94, 5.

Dompter des Chrestiens le courage [4]) 257, 16; 32, 26; *qu'il ait le cœur dompté* [5]) 86, 23; 91, 2; 274, 26.

Ces indomptez esprits [6]) 253, 17; 127, 27 u. 165, 19; 164, 21 u. 178, 5; 252, 23.

Aubigné wendet sehr oft *troupeau* für Schar an, so 22, 4; 61, 23; 83, 9 = Kinder Gottes: 108, 19; 117, 9: *ce troupeau sacré* = Engel. 119, 27 u. 236, 33: *le tr. des esprits* 134, 25; 139, 17; 141, 3; 142, 25 u. 29; 147, 27; 172, 33; 196, 18; 206, 5 u. 22; 202, 19; 204, 1; 205, 7; 212, 32; 213, 12; 220, 23; 231, 13; 246, 18; 250, 9; 260, 7 u. 15; 279, 9; 291, 21 u. 26: Schar der Christen. [7])

L'Enfer glouton 299, 28.

La mer l'engloutit (das Schiff) 34, 23; *Seine veut engloutir, Louvre* [8]), *tes edifices* 218, 8; 259, 2.

La mort devore En mesme temps ces trois 42, 4–5 u. 157, 18; 229, 28; *au feu qui me devore* [9]) 31, 2 u. 303, 26; *o devorantes* [10]) *eaux* 248, 10 u. 159, 18; 82, 25–26; 88, 24; 281, 12; 93, 14.

Renialme et Revet desgorgeoient leurs tourments 276, 6.

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 1880: *une beste sanguinaire* ist der assyrische König.

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1288: *hommes abestis.*

[3]) Cf. Racine, *Athalie* II, 9, v. 66: *cette vertu sauvage* (scheu).

[4]) Cf. Garnier, *Cornelie* 512: *domter un grand courage.*

[5]) Cf. Victor Hugo: *Qui sait dompter son cœur* (siehe Stapfer, l. c., p. 689).

[6]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 95/6: *indomitos . . . animos.*

[7]) Cf. Garnier, *Bradamante* 77: *troupeau baptisé*; cf. auch Horaz, *Episteln* I, 19, 19: *O imitatores, servum pecus.* Cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 240.

[8]) Read II, 89, Zeile 6 liest *Louve* = Catharina.

[9]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 742: *Ignis edax.* Cf. Racine, *Alexandre* 1197: *l'ardeur du feu qui les dévore.*

[10]) Read II, 209 letzte Zeile liest: *decevantes.*

Le temps arallera de noz faicts la memoire[1]) 301, 21.

Deschirer: 99, 11–12; 188, 19–20; 242, 8; 27, 1 u. 119, 17: *L'horreur et la pitié la* (meine Seele) *deschirent*[2]) *ensemble* 267, 24.

La destruisante main aux meurtres acharnee[3]) 135, 9 u. 198, 25.

La gueule de l'Enfer öffnet sich in Ungeduld 298, 29.

O Dieu quand tu voudras cette charongne (Le Brun) *prendre* 175, 29; 151, 17; *Le desespoir d'Antioch et sa prompte charongne*[4]) 252, 17.

Fi des puants vocables Qui m'ont changé mon style et mon sens à l'envers! 144, 25–26.

A. Säugetiere.

Die Schmeichler sind *Singes des estimez* 108, 34: *Noz Princes . . . ont beaucoup du singe*[5]) 80, 6.

Affronter . . . tels esprits . . . par telles singeries (= Nachäffungen teuflischer Künste) 57, 17.

L'Ire[6]) *. . . qui sans cesse marmotte*[7]) 125, 30 u. 83, 33.

Les vents les plus discrets lui chatouilloient le dos 235, 9 u. 196, 28.

Der Löwe ist ein Symbol der Kraft, der Wildheit und der Grausamkeit: *Noz Princes . . . ont fort peu des lions* 80, 6; 98, 6: *Le Lion de Juda*[8]) (Jesus Christus) 149, 6 u. 252, 25: der Dichter nennt die 3 Agnes Englands „Löwen" wegen ihres Mutes 159, 2; die Leute, welche Heinrich III. am 12. Mai 1588 aus Paris verjagten, waren „Löwen" 185, 31; *conduits d'un lyon* (= le comte de Montgomery) 207, 12: die Tyrannen

---

[1]) Cf. dagegen Lucan, *Pharsalia* VII, 397/8: *Non aetas haec carpsit edax, monumentaque rerum Patria destituit.*

[2]) Cf. Racine, *Mithridate* 731: *mon âme en secret déchirée.*

[3]) Cf. Racine, *Campagne de Louis XIV*, V, 277: *Des soldats acharnés au meurtre.*

[4]) Nach Trénel Anspielung auf I. *Maccabäer* 6, 4, 8 u. 16.

[5]) Cf. Lafontaine, *Fables* VIII, 14: *peuple singe du maître.*

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[7]) Cf. Sainéan, l. c., p. 91.

[8]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 5, 5: „Es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda."

sind „Löwen“ [1]) 208, 4 u. 216, 16; die Herzen der Großen sind *lions devoreurs* 82, 22; *(ils) Tremblent de leurs lions* (ihren erzürnten Prinzen) 80, 15. 20 u. 25; *le degast du pain* (die Plünderung der Ernten) *Au secours des lions ligue la pasle faim* 42, 18; in Lyon weigerten sich die Henker, die Besatzung zu töten: *Lion, tous les lions refuseront l'office* 224, 1 (Wortspiel).

Ces fiers lionceaux [2]) (= Ratgeber) 147, 30.

Ces tasnieres wird die Bastille genannt 133, 13.

Soubs la loy de la guerre Les tygres [3]) *vont bruslans les thresors de la terre* 42, 15–16; *leurs seins et leurs cœurs* (der Großen) *Sont tygres impuissants* 82, 21–22; *Voyez entre les dents des tygres* (= Feinde der Kirche) *les agneaux* 208, 8.

Ces leopards heißen die Tyrannen, welche die Märtyrer hinrichten lassen 164, 32.

Der Papst heißt bei d'Aubigné entweder *Antechrist* oder *le loup* [4]) *Romain* 22, 10 u. 66, 22; 65, 30 u. 244, 10; *L'Antechrist* [5]) *et ses loups* (= die Jesuiten) 244, 13; *les loups inhumains* [6]) (= die Feinde der Kirche) 206, 27 u. 244, 18; Nero heißt: *cet ancien loup Romain* 65, 29; der Mensch fügt seinem Nächsten oft Übles zu: *L'homme est en proye à l'homme, un loup à son pareil* [7]) 35, 27; *livrer le loup au loup* = sich gegenseitig umbringen 271, 26; 88, 13–14; 67, 18.

N'avoir plus rien de mere, et avoir tout de louve sagt er von

[1]) Cf. *Zephania* 3, 3: „Ihre Fürsten sind unter ihnen wie die brüllenden Löwen.“

[2]) Nach Trénel aus *Hiob* 4, 10: „Die Zähne der jungen Löwen.“

[3]) Der Kardinal von Lothringen wurde in den Pamphleten von 1561 «*Tygre de France*» genannt; cf. auch Corneille, *Cinna* I, III, 28: *ce tigre altéré* = Cäsar.

[4]) Dieser damals unter den Hugenotten gebräuchliche Ausdruck ist wohl in Erinnerung an die Wölfin des Romulus und Remus entstanden. Cf. Théodore de Bèze, *Epistre à l'Eglise de Nostre Seigneur* (Pseaumes) p. 118: *Je voy le Loup*, der eine Krone trägt, umgeben von Tieren seiner Art.

[5]) Cf. I. *Epistel St. Johannis* II, 18: Widerchrist; cf. Commodianus: *Carmen apologeticum*, ferner Lic. Dr. H. Preuß: Die Vorstellungen vom Antichrist im späteren Mittelalter etc. Leipzig 1906.

[6]) Garnier, *Porcie* 909 nennt die Mörder Cäsars: *les loups inhumains.*

[7]) Cf. Plautus: *homo homini lupus.*

der Mutter, die ihr eigenes Kind schlachtete und verzehrte 45, 10 u. 202, 10.

Ils sortent . . . allouvis de leurs tables 38, 24; *Si tu* (Frankreich) *peux allouvi*[1]) *devorer la viande* 47, 25; 39, 33; 282, 25.

Hurler: 252, 28; 253, 16 u. 267, 5; 303, 29; 303, 33; 268, 6.

Chien als Schimpfwort ist allen Sprachen gemein, es geht schon auf die Griechen und Römer zurück[2]); der Hund ist ein Bild der Gottlosigkeit, des Verächtlichen, der Gier: *Voz pasles fronts de chiens* 71, 14; 80, 31; *Le chien fidel et doux* = die Christen 237, 29; *Le chien enragé*[3]) = Atheisten 237, 30: *l'infidelle chien* wird Julianus Apostata genannt 258, 19; *le funebre chien noir*[4]) = der Wahnsinn 269, 6 ff.

Des ennemis la canaille adversaire 275, 20; *folle et vaine canaille* werden die französischen Städte genannt 282, 5; 81, 4.

Les asservis mastins[5]) = rohe Menschen 274, 29.

Barbets (Pudelhunde) *des favoris* sind die Schmeichler 108, 33.

Grouder: 36, 6 u. 21, 7; 121, 25 u. 241, 17; 122, 20; 82, 25; 222, 18.

L'air abboyant de voix 222, 5; *l'Occean, abbayant*[6]) *la cité, La saincte Bethulie*[7]) 229, 34; 301, 18; 245, 7–8.

Aux derniers aboys[8]) *de sa propre*[9]) *ruine* (in ihrem Todeskampf) *Elle dit* 33, 10; 78, 6; 98, 9.

D'autres flots jappans 235, 34.

---

[1]) Cf. Bédier, l. c., p. 16.

[2]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 220ff, cf. auch Horaz, *Satiren* II, 2, 56: *Avidienus, Cui canis ex vero ductum cognomen adhaeret.*

[3]) *Ce plus que trop enragé chien* wird Heinrich III. genannt; cf. Leroux de Lincy: *Recueil de chants historiques français depuis le XIIe siècle* T. II, p. 450 u. 59.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Tierreich).

[5]) Dieser Ausdruck ist in Frankreich in mittelalterlichen Dichtungen sehr häufig, cf. auch Leroux de Lincy, l. c., p. 60: *Suisses mastins*, ferner p. 79 etc.

[6]) Cf. Garnier, *Porcie* 1419: *la mer abayante.*

[7]) Womit La Rochelle gemeint ist; Anspielung auf *Judith* 7, 1.

[8]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 276.

[9]) Read I, 42 Zeile 2 liest *proche* statt *propre.*

Coupler: 39. 12 u. 39. 18.

Decoupler: *Les . . . Lites* [1]) *Que le vray Jupiter decoupla sur ses pas* 143. 27; 199. 33–34; 303. 21.

Ameuter: 50. 17–18; 56. 1; 119. 31.

Der Fuchs ist ein Bild der Schlauheit: *Nos Princes des renards envient la finesse* 98. 5.

Der Hase versinnlicht die Feigheit. Darum sagt Aubigné von Franz von Alençon: *Il fuit encore un coup, car les lievres craintifs Ont debat pour le nom de legers fuitifs* 98. 3–4 u. 216. 15–16.

Das Nagen der Maus wird auf das Gewissen und die Verzweiflung übertragen: *la conscience immonde Le ronge sur le soir* 222. 17–18; *Le desespoir . . . Rongeant cœur et cerveau* 268. 17–18.

Les serfs . . . se contoient au roolle des jumens = sie wurden wie Lasttiere behandelt 61. 19–20.

Agneau ist eine bereits biblische Metapher; das Lamm ist ein Symbol der Unschuld, Geduld, Sanftmut und Schwäche, ein Bild des der Pflege und des Schutzes bedürftigen Menschen: *sacrifier de son ventre l'agneau* (= ihr eigenes unschuldiges Kind töten) 45. 4; *Elle* (Jane Gray) *demeure seulle en agneau despouillee* 157. 21; *trois Agnez, trois agneaux* 158. 34 (Wortspiel); *Tels furent de ce siecle en Sion* [2]) *les agneaux, Armez de la priere* 170. 13; 218. 13; 267. 22; der Dichter bittet Gott: *Donne aux foibles agneaux* [3]) *la salustaire crainte* 273. 5; *l'Agneau* [4]) *triomphant* (= Jesus Christus) 252. 23 u. 301. 10; *Aux nopces de l'Agneau* (= Christus) 308. 18: *Vous eslerez l'agneau* (Christus als Symbol des wahren Glaubens) *atterrant* [5]) *vostre loup* (Papst) ruft Aubigné ironisch den Jesuiten zu 66. 22; *cest agneau doux* (= Abel) 244. 29; ferner: 67. 18; 167. 19 u. 209. 11; *Ces agneaux eslongnez . . . N'estoient pas esgarez, mais dans le sein de Dieu* [6]) 159. 11–12;

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Gerechtigkeit).

[2]) Mit Sion ist hier *Paris* in den Händen der Reformierten gemeint.

[3]) Cf. Racine, *Esther* I, 5: *Faibles agneaux livrés à des loups furieux.*

[4]) Cf. *Evang. Johannis* I, 29: „Siehe, das ist Gottes Lamm.“

[5]) Mit Druckfehler in den *Œuvres complètes*: *atterant.*

[6]) Nach Trénel aus *Evang. Matthäi* 10, 6 u. 15, 24: „Gehet hin zu den verlorenen Schafen.“

119, 25 u. 120, 14; *l'agneau lié* = Märtyrer des Glaubens 136, 8; 200, 6–7; 231, 16.

La saincte Bethulie, aux agnelets defence 230, 1 u. 206, 27–28.

Wie das Lamm ist auch das Schaf ein Sinnbild der Schwäche und Sanftmut: *gaigner en mourant la brebis qui se perd* [1]) 178, 22; *Qui prendra le devant des brebis esgarees?* [2]) 218, 22; *sa brebis d'eslite* (Gottes) wird Yverny, die Nichte des Kardinals Brissonet genannt 218, 29; *Dans le parc des brebis* (= der unschuldig ausgesetzten Königskinder) 260, 18; 276, 19–20.

Il (Gott) *se choisit un Roy d'entre les brebiettes* 160, 23.

Un escadron d'ouailles [3]) = eine Schar Pfarrkinder 206, 16.

Estre des Saincts les bergers curieux (treu) 117, 11; *Ceux là veullent offrir leurs bergers aux mastins* 212, 16.

Imitans les plus grands, les pasteurs du troupeau, Eux mesme ont esgorgé ce qu'ils avoient en garde [4]) 43, 12–13.

Tes pieds de laine (Gottes) 70, 3.

Les cornes [5]) *de son front Deffigurent la terre et luy ostent son rond*, sagt der Dichter von Paris (Babel) 70, 4–5; 224, 21.

La roche cornuë 25, 15 u. 25; 82, 11–12; 67, 31; 273, 2 u. 301, 5; *ces Alpes cornuës* [6]) 141, 9.

Ce palais d'yvoire = der Himmel 193, 8.

Des ongles de l'oubly 307, 8; *Les ongles de la mort* 174, 25; *les ongles de la faim* 264, 16.

L'Eglise, aux sangliers (Gefahren) *eschappee* 213, 22.

Das Schwein kennzeichnet die Dummheit und Faulheit: *cette porque* nennt deshalb Aubigné die *Paresse* [7]) 130, 18; *La porque Italie à son rang fume* 233, 31.

---

[1]) Cf. *Hesekiel* 34, 12: „wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie . . . verirret sind, also will ich meine Schafe suchen." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 355.

[2]) Nach Trénel aus *Psalm* 118 (bei Luther 119) 176: „Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf."

[3]) Cf. Trénel, *l'Ancien Test.*, l. c., p. 223.

[4]) Nach Trénel, *Jeremias* 23, 1: „Wehe euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringt und zerstreut."

[5]) Nach Trénel aus *Daniel* 8, 20–21: „Der Widder mit den zwei Hörnern . . . sind die Könige in Medien und Persien."

[6]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1666: *les Alpes cornuës*.

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

En cheval duratee (trojanisches Pferd) 259, 14.

Nos Roys . . . attizez A se faire estellons des bourdeaux de la ville 91, 15–18 u. 100, 31–33.

Maquignons de Satan werden die Apostaten genannt 276, 11.

Über *brider* s. unter „Fuhrwerk und Verkehrswesen".

Faire trotter[1]) *les esprits aux tombeaux* 56, 21 u. 142, 33–34.

Luy retordre la queuë = Dienste bei einem Priester tun 278, 3.

Die Feinde Gottes machen aus dem Tempel einen Stall für die *asnes*[2]) *arrogants; Un asne Italien* wird René de Birague genannt 87, 30.

Sa voix bramant aprés sa vie 41, 25; 253, 5 u. 210, 27.

B. Vögel.

Einzelne Vögel verwendet unser Dichter nur sehr selten in übertragener Bedeutung:

Un oiseau d'Arcadie = ein Grieche 87, 30.

Une vieille harpye (ἅρπια) nennt Aubigné den Geiz[3]) 124, 27.

Ces corbeaux = falsche Mönche 100, 18.

Die *Luxure*[4]) hat *Le front de passereau* 130, 8.

La chevesche (Kauz) heißt die *Ignorance*[5]) 128, 3.

Tiercelets de geants sind die Stolzen 245, 31.

Die Gotteslästerer bewiesen Hochmut: *ils eslevoient leurs crestes* 189, 29 u. 189, 7–8.

Ce cœur tremblant revint à la voix d'une Caille[6]) 166, 20.

Ce cygne[7]) nennt der Dichter einen Greis 184, 13.

Sehr beliebt ist bei Aubigné die der Vogelwelt im allgemeinen angehörende Metapher *voler*; es veranschaulicht vor allem die Schnelligkeit:

---

[1]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 324 f.

[2]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 362 ff.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Wortspiel mit dem Namen *Marguerite le Riche, dite dame de la Caille.*

[7]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 565 ff.

21, 21–22; 30, 3 u. 198, 21; 43, 2; *Ne feront elles . . . ton renom voler des terres dans les Cieux?* [1]) 68, 29–30; *Je veux faire voler ton esprit sur la mü*, sagt die Tugend zum Jüngling 113, 16 u. 240, 10; *l'esprit . . . Voloit* [2]) *dessus l'erreur* 177, 28; *Il ne faut point voler au dessus de la mü* (um himmlische Dinge zu glauben) 289, 20; 120, 27; 120, 33–34; *Ce cœur . . . volle* [3]) *d'allegresse* 163, 30 u. 155, 17; selbst Gottes Finger fliegt: *le doigt de Dieu par tout le monde vole* 194, 29; 166, 16; 193, 8; 64, 28; 66, 15; 277, 22; 83, 16–18; 126, 13; *Sans desir, sans espoir a volé dans ce train . . . L'Insolence* [4]) 131, 11; 247, 15–16; *ses foudres volans* [5]) 250, 24; 281, 6; 247, 22.

Les delices des Grands s'envollent en fumee [6]) 77, 29; 97, 17; 44, 10; 136, 15; *L'ame s'envolle* [7]) *en haut* 157, 23; 174, 5 u. 12; 269, 28 u. 287, 7; 309, 7; *La Justice et la Foy, la lumiere et la vie S'enrolerent au Ciel* 192, 2–3; 162, 15: *n'envoler plus hault* will ich, sagt der Dichter 266, 29.

Hier mag nur kurz das von Aubigné häufig gebrauchte „flatterhaft" erwähnt werden, wenn es wohl auch kaum mehr als bildlich empfunden wird:

leurs poetes volages 99, 7; 258, 12; 91, 2.

Ainsy la verité . . . Dans le Septentrion estendit sa volee 151, 34.

Mon vol impetueux d'un chaud desir s'eslongne 252, 18.

Ce monstre porté des aisles de sa rage [8]) 54, 28; *Sur les aisles du vent* [9]) 99, 7 u. 272, 20; *la Pieté* [10]) *s'envola de ses luisantes*

---

[1]) Cf. Garnier, *Bradamante* 1668: *la gloire vole dans le ciel.*

[2]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 16: *anima . . . super . . . campos . . . volitabit.*

[3]) Cf. Racine, *Iphigénie* 607: *Mon cœur . . . voloit loin devant moi.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[5]) Cf. Racine, *Poésies diverses* 61: *Vous le verrez voler plus vite que le foudre.*

[6]) Siehe p. 56 (*fumee*) dieser Arbeit.

[7]) Cf. Garnier, *Juifves* 403/4: *son ame . . . s'envoloit legere.*

[8]) Cf. Racine, *Lettres* VI, 492: *battant les ailes de rages.*

[9]) Cf. *Hosea* 4, 19: „Der Wind mit seinen Flügeln"; siehe auch unter „Allegorie"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 456f.

[10]) Siehe unter „Allegorie" (Frömmigkeit).

aisles 119, 5; *sur les aisles du bruit*[1]) 168, 10; *quand l'aube*[2]) *du jour vous presteroit ses aisles*[3]) 295, 28.

Les esprits aislez sind die Engel 142, 23 u. 236, 25: *Ces messagers aislés*: die Winde heißen *ces aislez messagers* 195, 16.

Dans le nid de Sathan = in Rom 182, 6; *chercher la vie au nid du faux amour* 217, 26.

Ceux qui soubs l'or, soubs le pourpre royal Couvent[4]) *la lascheté, un penser desloyal* 91, 7–8 u. 264, 32.

D'un bout de plume on l'abeche (den Kranken) *avec l'eau* 47, 24; *Tel s'abesche d'humain qui ne le pense pas* (Thyestes) 123, 20 u. 147, 18.

La folle perdit l'audace et le caquet[5]): die *Fortune*[6]) verlor vor Schrecken die Sprache, als sie *Vertu* vor sich sah 110, 12 u. 126, 1–2.

Le franc et clair ramage Des purs veritez sortoit de cette cage, in dem der unglückliche Ballmeister von Avignon eingesperrt und aufgehängt war 161, 17.

Des poulces ell' estreind la gorge qui gazouille 45, 5; *un bouffon gazouillant* 62, 33.

Du monde espouvantaux[7]) werden die Mörder genannt 245, 32.

C. Reptilien, Amphibien, Insekten und Würmer.

In Erinnerung an die Fabel, nach welcher das Krokodil weinte, um Kinder anzulocken, sagt der Dichter: *Ce pleur n'est qu'un pleur d'un traistre crocodile* 166, 4.

Ces cameleons[8]) (die Schmeichler) *ne vivent que de vent* 78, 14.

---

[1]) Cf. Calderon, *Amor, honor y poder* 383: *en alas de la fama*; cf. auch das lateinische Sprichwort: *fama volat.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Morgenröte).

[3]) Cf. *Psalm* 139, 9: „Flügel der Morgenröte"; cf. auch Victor Hugo: *Contemplations: toutes les ailes de l'aurore.*

[4]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 542.

[5]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 547.

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (Glück und Tugend).

[7]) Siehe Sainéan, l. c., p. 90.

[8]) Cf. Lafontaine, *Fables* VIII, 14: *Peuple caméléon* (die Höflinge); siehe auch p. 26 dieser Arbeit.

Schlange ist eines der Lieblingsworte unseres Dichters: sie dient ihm vor allem dazu, alles Häßliche, Schreckliche auszudrücken; sie ist aber auch ein Bild der Falschheit.

Aspics[1] *vous avez pour moy l'oreille close*, ruft Aubigné den Verfolgern der Kirche zu 146, 33.

Ce serpent monstrueux (Catharina) 54, 22; *Serpents* redet er die Schmeichler an 74, 19; die *Inconstance*[2]) hat *Mainte veine en serpent* 127, 20; *le serpent captieux* wird Satan[3]) genannt 198, 9.

La pestifere (Catharina) *tuë Les païs tous entiers de basilique*[4]) *veuë* 55, 29–30.

Vipereaux, ihr tötet den, der euch das Leben spendet 74, 24; *De tous ces vipereaux* (Fürsten) *les mains* 96, 5.

Ce vipere eschauffé = Franz von Alençon 98, 25 u. 202, 7–8.

Cette Hydra renaissant heißt Catharina, weil sie immer wieder neues Unheil anstiftet 54, 24.

Die Tugend sagt zum Jüngling: Erwarte nicht, daß *ma langue Fascine ton oreille, et mes presents tes yeux* 110, 26–27; 71, 18 u. 270, 28.

Ses chantres, les crapaux compagnons de son lict 251, 5.

La mouche wird der Spion genannt 223, 1.

Die Schmeichler *Coulent le moucheron* 75, 9.

Au ver innocent[5]) *qui se traine sur terre* (= unschuldiges Kind) 51, 14; *le ver resveillant et picqueur* (das Gewissen) 61, 7; *Le ver qui l'esveilloit, qui luy contoit ses maux, Le ver qui picquoit la conscience*[6]) (von Du Prat) 264, 4–5; *le ver de l'envie*[7]) 243, 11.

---

[1]) Cf. *Psalm* 58, 5; siehe auch p. 26 dieser Arbeit.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 20, 1; siehe auch p. 27 der Arbeit. Auch bei Rutebeuf p. 201 wird der Teufel so genannt.

[4]) Man glaubte, daß der Blick der Basiliskschlange tödlich wirke; cf. Plinius, *Historia naturalis* 29, 4: *Basilisci . . . qui hominem vel si aspiciat tantum, dicitur interimere*; cf. auch Lucanus, *Pharsalia* IX. 726 u. 828.

[5]) Cf. *Hiob* 25, 5: „ein Menschenkind, der Wurm." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 372f.

[6]) Cf. Victor Hugo: *Théâtre en Liberté: je sens ce ver, l'opprobre qui me mord.*

[7]) Nach Trénel aus *Jonas* 4, 7.

O vermine Espagnolle ruft Aubigné den Jesuiten zu 66, 7.

Vermisseaux impuissants sind die Fürsten, die von Gott nichts wissen wollen 280, 14.

Du profond des esveillez Enfers Groüillassent tant de feux, de meurtriers et de fers 215, 25–26 u. 191, 15–16.

Ce luth est macquereau 83, 32.

Macquerelle du gain heißt die *Formalité*[1]) 131, 18.

IV. Der Mensch.

A. Seine natürliche Entwicklung.

Weitaus die größte Anzahl Metaphern liefert natürlich der Mensch in seinen Beziehungen zur Natur, Gesellschaft und Kultur.

1. Körper.

Teile des menschlichen Körpers wie menschliche Eigenschaften und Tätigkeiten überhaupt werden von unserem Dichter häufig metaphorisch gebraucht. Hier spielt sehr der Tropus der Personifikation herein, denn dieser ist kaum von der Metapher zu trennen.

Wir leben in Klarheit und im Auge besitzen wir *le corps de verité* 261, 22; *De poussière un grand corps* 206, 7.

Là où les triomphes vains Peuvent dresser leurs chefs hautains 18, 21–22; *leurs chefs*[2]) (der Berge) *tous fiers et hauts Sont brares et fascheux* 82, 18–19.

Tes compagnes pour toy se tiroient aux cheveux = sie stritten mit Leidenschaft für und gegen dich, Catharina 52, 25; *sans chereux un comette*[3]) 230, 22.

Ce beau Soleil monstre un plus beau visage[4]) 186, 27 u. 215, 19;

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[2]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 360: *capita aspera montis*; cf. auch Aubigné's *Ode* III, 260.

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* V, 528: *Crinemque volantia sidera ducunt* u. Lucan, *Pharsalia* I, 528/9: *crinemque timendi Sideris.*

[4]) Cf. Calderon. *La virgen del sagrario* I, 332ᶜ: *Ausente su faz hermosa*; siehe Lindner, l. c., p. 10.

son visage de sang [1]) (des Mondes); *son funeste visage* (der Morgenröte) 215, 11; *du nouveau Ciel porter le beau visage* bei der Auferstehung 294, 10; *La ville . . . a visage de morte*, wenn der Tyrann sie betritt 46, 24; *les visages Des jugements* 228, 29.

Son pasle front (der Sonne) 215, 15; *au front du Ciel* 300, 5; die Berge haben die Stirn gerunzelt 296, 13; *Nature . . . Presentera son front ridé* 296, 18; *ton front hideux* (des Todes) 155, 9; *Ton front ne se vante de moy* = das Titelblatt seines Buches trägt nicht Aubigné's Namen 16, 6; *le front hideux de nos calamitez* [2]) 49, 19; *son front* (von Babel-Paris) 70, 5; ferner 158, 10; 175, 13; 202, 21: 22, 19; 75, 4; 86, 20; *nous portons dans le front l'Eglise primitive* [3]) 189, 2 u. 260, 5–6; 218, 15–16; 237, 24; 249, 33–34; 295, 11.

Les rides de nuës 300, 10.

Voz yeux Ne froncent le sourcil encontre les hauts Cieux 115, 19–20.

Les desespoirs sourcilleux 18, 20.

Face: 122, 24; *d'un champ tout foullé la face dissipee* 213, 24; *une nouvelle face Des ruisseaux cramoisis* 210, 2–3; *Princes qui . . . Tournez . . . à l'Enfer la face* 278, 21–22; *Ni du haut Paradis ni de l'Enfer la face* kann gemalt werden 301, 24; Senke auf die Erde dein Antlitz [4]), bittet die Gerechtigkeit Gott 119, 1.

Les villages . . . Font une mine affreuse 39, 1–3.

L'œil de l'ame [5]) 25, 22 u. 174, 23; *aux yeux de l'univers* [6]) (der Sonne) 72, 2; sie ist *le bel œil de ce monde* 300, 16 u. *l'œil du Ciel* [7]) 309, 2; 160, 13–14; *l'œil de la verité* 84, 25; 40, 12; *Les Princes n'ont point d'yeux pour voir ces grands merveilles* [8])

---

[1]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 6, 12: „Der Mond ward wie Blut."

[2]) Cf. Vergil, *Georgica* I. 566: *scelerum facies.*

[3]) Read II, 51 Zeile 15 hat noch *de* nach *front.*

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 33, 13: „Der Herr schaut vom Himmel." Cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 160 u. 436.

[5]) Cf. Victor Hugo: *la Fin de Satan: l'âme est un œil sans paupière.*

[6]) Cf. Garnier, *Juifves* 569: *œil de tout l'univers.*

[7]) Cf. Victor Hugo: *Feuilles d'Automne: l'aube, œil céleste.*

[8]) Cf. *Jeremias* 5, 21: „Höret zu; die da Augen haben und sehen nicht." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 406f.

67, 25 u. 266, 12–14; 69, 17–21; 83, 23–24; das Auge der Furcht [1]) *en voyant ne voit pas* 132, 13; *avoir l'œil Sur la saincte police et sur le sainct Conseil* 91, 11–12; 155, 23; *vous qui d'autres yeux que n'avoient les Païens Voiez les Cieux ouverts* 173, 11–12; 201, 16; 221, 19. Betrachten wir die Sache unter einem neuen Gesichtspunkt: *voyons d'un œil nouveau . . . la cause* 66, 26.

Voiants vous n'avez veu [2]) 137, 20.

Le regard affreux d'un menaçant comete 145, 14 u. 50, 15–16.[3])

Aux aveugles rochers [4]) 39, 22; *l'aveugle estranger* (Catharina) 55, 8; *l'aveugle insolente* (die Erde) 119, 13; *l'aveugle courroux* [5]) 179, 7 u. 280, 26; *l'aveugle cruauté* 180, 7; der blinde Eifer Satans 199, 22; *par une aveugle envie* 228, 21; *les aveugles feux* [6]) 208, 28 u. 247, 4; *donner autres yeux à l'aveugle mortel* 240, 3; *l'aveugle main* [7]) 244, 32.

La terre se noircit d'espais aveuglement 191, 7.

L'amour premier l'aveuglera [8]) 25, 5; 63, 31; 99, 3; *leurs courroux aveuglez* 258, 31; 252, 16; die Organe Gottes nennen die glaubenslosen Städte Frankreichs *Sodomes aveuglees* 280, 25.

Quand tu (Gott) *roudras tonner, n'auront-ils point d'oreilles?* [9]) 67, 26; *ceux qui n'ont point eu d'oreilles à noz prieres* [10]) . . . *Ton oreille* (Gottes) *soit sourde en oiant leurs prieres* [11]) 69, 18–22; *aspies, vous avez pour moy* (Gott) *l'oreille close* [12]) 146, 33; *ce*

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[2]) Cf. *Jesaias* 43, 8: „Laß hervortreten das blinde Volk, das doch Augen hat.“

[3]) Siehe auch p. 15 u. 52 dieser Arbeit.

[4]) *caecae rupes.*

[5]) Cf. Racine, *Athalie* 267: *Dieu . . . aveugle en sa colère.*

[6]) Cf. Vergil: *Aeneis* IV, 2: *Caeco carpitur igni.*

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* III, 722: *Caeca . . . manu.*

[8]) Cf. Racine, *Phèdre* 1440: *Votre amour vous aveugle*; cf. auch Garnier, *Bradamante* 728: Liebe ist blind.

[9]) Cf. *Jesaias* 43, 8: „Die Tauben, die doch Ohren haben.“

[10]) Nach Trénel aus *Psalm* 129, 2 (bei Luther 130, 2): „Herr, . . . laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens.“

[11]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 443/4: *Impia tot populis tot surdas gentibus aures Caelicolum dirae convertunt carmina gentis.*

[12]) Cf. *Psalm* 58, 5: „Die Gottlosen . . . sind wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft.“

troupeau, Seigneur, . . . qui l'oreille se bousche[1]) 147, 27; *en monstrant ses merveilles Aux regards aveuglez et aux sourdes oreilles*[2]) 160, 7–8 u. 273, 13–14; *Le peuple pour oüir ces choses eut oreilles, Mais n'eut pour l'accuser de langue* 184, 27–28; 68, 31; *sans oreilles, sans yeux A leurs cris*[3]) 239, 11–12; *(ils) N'eurent pas pour oüir des fidelles oreilles*[4]) 266, 13; der Geist des Lichtes lehrt uns, mit welchem Ohr Gott die schmeichlerischen Phrasen aufnimmt 84, 11.

Oyants vous n'oiez point[5]) 137, 20.

Un sourd rocher 241, 9 u. 248, 23–25.

Au nez de Satan = in Gegenwart des Teufels Gott loben 208, 19.

Dans les nareaux de Dieu[6]) ist der Zorn entflammt 257, 20.

Le peché qui le plus commun est Sent par trop sa vertu 91, 31–32; 208, 28–29; 293, 7; 293, 7–10.

De si aspres forfaicts l'odeur 123, 29.

Aux bouches[7]) *du canon* 89, 4; 152, 10; 300, 12; 275, 17.

Vous baisastes la mort . . . d'un sainct baiser 162, 34—163, 1; *Aller baiser la lune* 246, 6; *ils vont baiser le Ciel* 246, 28; der sklavische Befehlshaber von Rhodos küßte dem Satan die Füße 298, 3.

Les dents du piege 217, 28; *Satan grinçant les dents*[8]) 64, 26; 261, 34; 16, 15–16.

Le peuple . . . n'eut pour accuser de langue 184, 29.

Man betrachtet *les pierres sans voix* 96, 24; *Qui t'a . . .*

---

[1]) Cf. *Sprüche Salomons* 21, 13: „Wer seine Ohren verstopfet, . . . wird nicht erhöret werden."

[2]) Nach Trénel aus *Micha* 7, 15–16.

[3]) Nach Trénel aus I. *Könige* 18, 27–30.

[4]) Cf. *Jeremias* 5, 21: „Die da Ohren haben und hören nicht."

[5]) Cf. *Hesekiel* 12, 2: „(sie haben) Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören."

[6]) Cf. *Psalm* 18, 9: „Dampf ging auf von seiner Nase."

[7]) Read 1, 110, Zeile 27 liest *rages* statt *bouches*.

[8]) Nach Trénel aus *Hiob* 16, 10 (bei Luther 16, 3): „Der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen."

appris Que Dieu n'entendra point les voix de nos esprits [1]) 183, 27–28; 136, 21–22; 27, 3–6; 241, 7; 69, 8.

La maison de Vallois, Qui s'en va dire adieu au monde et aux François 55, 19–20 u. 48, 18.

Le cœur parle statt der Zunge 174, 14; *Le tonnerre parla* 257, 2; *Noz regards parleront* 164, 13; jeder Blutstropfen sprach zu den Herzen 164, 18; 25, 28.

L'abisme ne respond que d'autres hurlements 303, 30.

Des froids souspirs de bize 102, 26.

Vous prenez des Nerons les vocables = ihr macht es wie Nero 188, 24.

Frankreich ist vergleichbar dem Schiff, *outragé des vents, des rochers et de l'eau* 34, 30.

La sentence Que dans moy contre moy chantoit la conscience 242, 23–24.

Muette fut la douleur 222, 32.

Le Ciel cria vengeance 257, 7 u. 154, 10–11.

Du printemps une haleine plaisante 161, 6 u. *l'haleine terrestre* 50, 13 u. 50, 8.

Ceux qui respiroient l'air de la Cour perfide 202, 24; 257, 24; 277, 18.

Dessous ta mamelle (Frankreich!) *S'esmeut des obstinez la sanglante querelle* 32, 11–12 u. 235, 15–16.

Rire des miseres Qui accablent le col du païs 73, 22.

Princes qui . . . Tournez au Ciel le dos [2]) 278, 22; *Tournant le dos aux Grands* [3]) 239, 11; *Terre, qui sur ton dos* [4]) *porte à peine noz peines* 247, 29.

Der Busen ist das Sinnbild des innerlich Tiefen, Verborgenen: *La terre ouvre son sein* [5]) 42, 25 u. 293, 1; ferner *les aimez laboureurs Ouvragent son beau sein* [6]) *de si belles couleurs*

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 28, 6: „Gelobet sei der Herr; denn er hat erhöret die Stimme meines Flehens."

[2]) Cf. *Jeremias* 2, 27: „Sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht."

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 572: *ostendit terga Britannis.*

[4]) Cf. Garnier, *Cornelie* 551—2: *la terre . . . de son dos.*

[5]) Cf. Vergil, *Aeneis* III, 509: *Sternimur optatae gremio telluris*; cf. Seneca, *Octavia* 404 u. 416: *sinus terrae.*

[6]) Cf. Garnier, *Bradamante* 1147: *O terre, ouvre ton sein.*

37, 27–28; *Tesmoignage secret que l'Eglise . . . Eut . . . au sein*[1]) 260, 5; 119, 25–26; *le sein d'Abraham*[2]) (= Paradies. Himmel) 157, 24; 292, 16; 306, 12 u. 308, 32; *au sein de Jacob* 275, 12; *O Dieu . . . tes mains seront ostees de ton sein*[3]) 203, 2–3, ferner 69, 15 u. 23; 134, 19; 159, 12; 190, 18; 181, 2 u. 14; 234, 22 etc.; *en son sein*[4]) (der Natur) 186, 23; *mon sein*[5]) sagt der Ozean und meint damit sein Reich 236, 11; 110, 10.

Charlatan Florentin Qui de France a sucé, puis mordu le tetin[6]) 268, 19–20.

L'estomach de la terre[7]) 164, 28: *ouvrir son estomach*[8]) *à ses privez amis* 96, 12.

Au giron des celestes Puissances 259, 22: *l'ame . . . Extatieque se pasme au giron de son Dieu*[9]): mit diesen Worten schließen die Tragiques 309, 10.

Le danger m'a sauré dans sa panse profonde, sagt der Dichter von sich, sich mit Jonas[10]) vergleichend 243, 6.

Vous, ventre de la France, ruft er den *Financiers* und *Justiciers* zu 34, 17; *dans l'obseur de mon ventre* sagt die Erde 38, 16; 37, 18; 296, 26 u. 301, 16; 224, 7; *du ventre des tombeaux*[11]) 293, 1.

L'arbre enterré au dessus du nombril 190, 1.

Faisant . . . Par le cul d'un coquin chemin au cœur d'un Roy 110, 8.

---

[1]) Cf. Boileau, *Lutrin* II, 50: *cette église . . . dans son sein.*

[2]) Cf. *Evang. Lukas* 16, 22: „in Abrahams Schoß."

[3]) Cf. *Psalm* 74, 11: „warum wendest du deine Hand ab und deine Rechte von deinem Schoß?"

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 810/11: *placido natura receptat Cuncta sinu.*

[5]) Cf. Boileau, *Epître* VI, 8: *sein de ses eaux.*

[6]) Siehe auch p. 31 dieser Arbeit.

[7]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1330: *l'estomac de la terre*; cf. auch Ronsard VII, 43: *ton estomach* (der Erde).

[8]) *estomach* hatte damals noch die Bedeutung von *pectus.*

[9]) Stapfer, l. c., p. 491 erinnert hier an den Schluß von Victor Hugos *Lux.*

[10]) Erinnerung an *Jonas* I, 15 u. II, 11.

[11]) Cf. Garnier, *Cornelie* 212: *le ventre obscur des tombeaux.*

Les entrailles d'amour[1]), *les filets de son flanc* 44, 17; *la Cour au jour d'esjouissance Se pourmeine au travers des entrailles de France*[2]): nach der schrecklichen St. Bartholomäusnacht zogen die Hofdamen in Parade an den Leichen der Ermordeten vorüber 220, 25–26.

Tes membres sind die Kinder Gottes 120, 4 u. 83, 1: *les Princes, . . . Chefs de ses membres chers; ses membres chers*[3]) werden die Menschen von der Natur genannt 288, 34.

Ceux qui ont pour Dieu la chair et les plaisirs 188, 34.

Galles que l'Eglise arrache de sa peau 276, 20.

Puuir jusqu'aux os la nation rebelle 50, 4.

Fiel: 112, 30; 240, 27–29; *le fiel de mes parolles* 151, 2; 61, 3–4; 299, 22.

Der Arm ist ein Sinnbild der Kraft: *Leve ton bras de fer*, bittet der Dichter Gott 70, 3; *Le bras de l'Eternel aussy doux que robuste*[4]) 148, 13; *O Mort, où est ton bras?* 155, 8 u. 177, 10: *O Mort, entre tes bras*[5]); *les bras estendus du havre de la mort* 171, 31; *dedans les bras de la fausse justice* 211, 27; *un arbre sent des bras*[6]) *de sa racine grouiller . . .* 293, 7.

Embrasse . . . les desseins de Fortune[7]), *la mere* 106, 25–26.

Sa blanche main (der Erde) 42, 26; *la mort . . . de ses mains*[8]) 148, 4; sehr kühn ist der Ausdruck: *la fascheuse main*

---

[1]) Cf. *Evang. Lukas* I, 42 u. 78: *viscera misericordiae.*

[2]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 3: *patriae . . . viscera*; cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 721/22: *Tu, Caesar, . . . patriae per viscera vadis*; Garnier, *Porcie* 146 spricht von den kalten Eingeweiden Roms; ebenso Corneille, *Cinna* I, III, 38.

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 25: *populi trepidantia membra.*

[4]) Nach Trénel aus: *Bücher der Weisheit* 16, 16: „dein mächtiger Arm"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Test.* l. c., p. 312 f.

[5]) Cf. Calderon, *En los brazos de la muerte*, siehe Lindner, l. c., p. 109; cf. ferner Racine, *Alexandre* 1367: *dans les bras de la mort.*

[6]) In «*ode pleine de presomption*» III, 260 bezeichnet Aubigné dagegen die Zweige als die Arme der Bäume; cf. auch Victor Hugo, *Les Quatre Vents de l'Esprit: les arbres tordaient leurs bras.*

[7]) Cf. Garnier, *Cornelie* 988: das Glück umarmt den Menschen; cf. ferner Racine, *Lettres* VII, 248: *Vous embrassez de bons desseins.*

[8]) Cf. *Hosea* 13, 14: *de manu mortis*; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 368. Cf. ferner Calderon, *La gran Cenobia* I, 200ª: *De las manos de la muerte.*

des buissons ennemis, um auszudrücken, daß die Zweige der Büsche einer Hand gleichen, die keine Finger hat 214, 3–4; *du Ciel les mains pures Se ployerent au sein* = Gott blieb untätig 161, 26–27 u. 256, 27; *dans les mains des celestes vengeances* 266, 2; 69, 5; 69, 20; 189, 17–18; *s'en aller la main blanche* = in Unschuld dahinleben 217, 16; 183, 3–4.

Bouffer la joue en paume 127, 23.

Un gauche malheur 32, 34.

Le doigt[1]) *du grand Dieu* 55, 16; 122, 22; 138, 10; 157, 25; 163, 8; 182, 4 u. 23; 194, 29; 204, 6; 243, 17; 295, 32 etc.; 72, 24; 69, 7; *la plaie où le Malheur Ficha ses doigts crochus* 132, 17–18.

Ce prosperant troupeau A bien tasté des arts 108, 19–20.

La Mort et l'Enfer qui dorment à tes pieds (Gottes) 70, 2 u. 3; 117, 6 u. 118, 27; der Fuß bezeichnet das Unterste: *leurs pieds hydeux*[2]) (der Berge) 82, 17; man sieht die Loire waschen *Les pieds d'une cité*[3]) 215, 32 u. 223, 26; 252, 22; 202, 28; Christus gibt der Kirche *La lune soubs les pieds*[4]) 243, 44 u. 204, 11–12.

Prendre pied: 74, 32 u. 114, 32.

Trepigner: 60, 3 u. 215, 32.

Mettre aux pieds: 205, 24; 241, 2 u. 158, 6–9.

Fouler aux pieds: 182, 19; 42, 23; 120, 9; 210, 6; 255, 21; 277, 30; 121, 9–10; 110, 29; 113, 31; *On foule l'orphelin*[5]) 89, 3.

Au pas de la mort (beim Herannahen des Todes) 223, 24; 246, 11; 143, 20; 233, 21.

La faim va devant moi, forceque je la suive 40, 27; *l'esprit va devant les sens* 235, 32; 67, 15–16; *Vostre langue s'en va* 174, 14.

Sur l'autel des chetifs ton feu (Gottes) *pourra descendre* 239, 19.

Sors, mon ouvre, d'entre mes bras 27, 9; 25, 30; 40, 13–14; 68, 23–24; 68, 34.

---

[1]) Cf. *Psalm* 8, 4: „Deiner Finger Werk"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 309 f.

[2]) Cf. Boileau, *Epître* VI, 7: *pied des monts*.

[3]) Cf. Calderon; siehe Lindner, l. c., p. 63 unten.

[4]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 1: „den Mond unter ihren Füßen".

[5]) Nach Trénel aus *Hiob* 6, 27: „Ihr fallet über einen armen Waisen".

Les triomphes des orgueilleux N'entrent pas dedans ma logette Ni les desespoirs 18, 18–20 u. 105, 12.

Marchons sur leurs desseins ainsi que sur leurs pas = laßt uns sie nachahmen 171, 12; 142, 16 u. 186, 18–19.

L'œil tout courant: Gottes allprüfendes Auge 30, 25; 82, 26; 225, 11; 155, 17; 261, 9; 247, 15; *son vice avec lui court* 97, 5; *Je voy courir les maux*[1]) 281, 29; *Or laissons là courrir la pierre et le coutéau Qui nous frappe d'en haut* = gehen wir zu etwas anderem über 66, 25–26.

Le cours de mes ans 19, 17; *Toujours reigle à sa fin de ton vivre le cours*[2]), sagt Jane Gray vor ihrem Tode 156, 25: 186, 26; 40, 14; *tarir le cours des paroles de vie:* der Erzbischof von Arondel wollte den Glauben an Gott zerstören 262, 2 u. 264, 10; 271, 27; 283, 2; *le cours de son mal heur*[3]) *fatal* 52, 34; 229, 32.

Ce cœur . . . saute de joye 163, 30 u. 295, 4.

Tes crins (Catharinas) . . . *Envoient leurs esprits* an das Ziel, das ihnen zugewiesen ist 54, 1–2.

L'esprit peut estre traversé de l'espoir du futur 165, 15.

C'est l'humilité qui à la gloire monte 114, 13 u. 247, 27.

Je ris tomber l'effroy dessus les effroyables 42, 12 u. 98, 1.

Die Wage der Ungerechtigkeit geht falsch: *Sa balance aux poids d'or tresbuche faussement* 124, 21 u. 55, 4.

Là où se tient debout le vice 18, 29.

Ceux . . . Eurent bras et cœur inutile 21, 11; 69, 18–19; 106, 10; 109, 23; *voz cœurs ne sont point cœurs:* ihr seid feige, ruft der Dichter den Schmeichlern zu 78, 1; 167, 21; 242, 25; *Leur cœur* (der Berge)[4]) 82, 15; *cœur du monde* ist die Sonne 300, 22.

Les loups en ont pitié 251, 13.

L'ire de l'air 247, 11.

Sa rage (des Feuers) 162, 17.

---

[1]) Aubigné denkt an Jesaias, der die Leiden herankommen sah wie Reiter aus einer fernen Zukunft.

[2]) Read II, 12 Zeile 11 liest *recours.*

[3]) Cf. Racine, *Mithridate* 689: *le cours de vos malheurs*; cf. auch Lucan, *Pharsalia* VI, 423: *fati cursus.*

[4]) Cf. Garnier, *Juifves* 1937: *le cœur d'un rocher.*

De la faim la fureur[1]) 44, 30; *le furieux vice* 35, 33.

La fleur qui craint le vent 116, 11.

Le sang des gros vaisseaux ist der Handel 47, 34; um den Fluch auszudrücken, ruft Aubigné der Melpomene zu: *Qu'elle espurpille en l'air de son sang deux poignees* 32, 4; 78, 1; 141, 23.

Son flot se rend caillé, soviel blutige Leichen schwimmen in der Seine 218, 3.

Les plus grands (Ratgeber) *Sont des Princes le cœur, le sens, l'oreille et l'œil* 81, 11–12 u. 309, 7.

Wir kommen zu einem Lieblingsausdruck Aubignés: *la Mort blesme*[2]), *pasle*[3]) kommt über 30mal vor; sogar *la Mort pasle et blesme* 226, 6 u. 176, 27; 304, 29; 174, 15; 210, 3; 155, 26; 189, 10; 269, 20 etc.; *le pasle Soleil* 215, 17; *le feu . . . pasle* 50, 20; *la pasle horreur* 52, 13; *la pasle peur* 274, 1; *le pasle effroy*[4]) 273, 3; *la pasle conscience* 276, 10; *la pasle impudence* 71, 16; *la pasle faim* 42, 18 u. 230, 16.

Ame de tout ist die Sonne[5]) 239, 2; *la grand Ame du monde* nennt er Gott 309, 4; *L'ame de tant de fleurs n'est plus espanoüye* 300, 17; 78, 9.

Manche Lebensgewohnheiten finden sich in den Tragiques in übertragener Bedeutung:

Satan n'attendit pas son lever (der Sonne) 217, 21.

Sur nous . . . la force (Gottes) *fut assise* 213, 7.

Les sanglants couteaux Travaillent au midy: die Menschen ermorden einander am hellichten Tag 35, 32–33.

Du soleil cramoisy qui bigarre sa couche 241, 26.

En prose coucher les hauts faicts de sa gloire 150, 28.

Son ire (Gottes) *ne sommeille* 238, 13.

Les songes d'un vieillard nennt Aubigné sein Werk 241, 12.

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 108/9: *patitur saevam . . . famem.*

[2]) Cf. Victor Hugo, *Les Quatre Vents de l'Esprit. La fleur blême de la mort.*

[3]) Cf. Horaz, *Oden* I, 13: *pallida mors*; cf. ferner Victor Hugo, *Châtiments: La pâle mort mêlait les sombres bataillons.*

[4]) Cf. Garnier, *Bradamante* 838: *la palle frayeur.*

[5]) Cf. Aubigné, *Printemps* III, 55: *Beau soleil . . . belle ame du monde,* und Ronsard VII, 56: *Le soleil . . . l'ame du monde.*

Je ne veux autre recompense Que dormir satisfaict de moi, sagt er von sich 18, 13–14 u. 70, 2.

Les hautes Vengeances s'endorment im Schoß der himmlischen Mächte 259, 32.

Si d'entre les morts, Pere, tu as envie De m'esreiller[1] 241, 1–2.

Le beau grain . . . resuscite 165, 6; *le mal resuscité* 103, 13.

Aprés la flamme esteinte encore vit l'ardeur[2] 58, 26; *La gloire . . . qu'on prend de soy, vit plus loing que la vie* 114, 12.

Ce mal prit sa vie 144, 28; *La mort . . . donne vie à la paix* 203, 28.

Dés le naistre des choses 30, 28; 27, 15; 202, 32; 221, 17; 225, 23.

Le jour de la mort dessen, der im Himmel leben will, sei *celuy de la naissance*, sagt Jane Gray 156, 28; 260, 6; *les fruicts et les fleurs n'y* (im Himmel) *font qu'une naissance* 308, 34.

Voicy renaistre encor des ordres tous nouveaux, Des guerres icy — bas, et au Ciel des tableaux 204, 9–10; 225, 14.

L'Eglise . . . accouche[3] *de son fruict* 260, 19 u. 152, 15; *la Verité a coustume D'accoucher en un lieu secret* 16, 10; *Nos meres ont du vice avec nous accouché*[4] 240, 33.

Nous avortons ces chants[5] *au millieu des armees* 31, 22; 143, 24; 147, 16; 198, 19; 254, 26; 261, 25–26.

De Troye Elle (Hekuba) *enfantoit les feux* 52, 32; die Tugend rät dem Jüngling: *Que mesme ton repos enfante quelque fruict* 112, 16.

Produire un gros enfantement De proces, d'interdicts, de griefs 144, 18–19; *Montagnes, vous sentez douleurs d'enfantements*[6] 294, 15.

---

[1]) Nach Trénel, *Evang. Johannis* 12, 17: „da er Lazarum . . . von den Toten auferweckte."

[2]) *Ardorem extincta testantur vivere flamma:* Umschrift einer Medaille, welche die Devise Catharina's trägt.

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 2: „sie . . . war in Kindesnöten".

[4]) Cf. *Psalm* 51, 7: „meine Mutter hat mich in Sünden empfangen."

[5]) Cf. Regnier, *Satires* 10, 6: *L'autre avorte avant temps des œuvres qu'il conçoit.*

[6]) Cf. Horaz, *Ars poetica* 139: *Parturiunt montes.*

L'Eglise en son enfance 243, 21 u. 260, 5; *le Monde jeune et encore en enfance* 259, 16, 17 u. 261, 11; *la Nature . . . en enfance* 261, 23.

Nos Rois, Nourrissons de la France 46, 6.

Les enfants de ce siecle ont Satan pour nourrice 240, 31.

Ces villes nourricieres (die gleichsam Ammen sind) 46, 19; *la nourriciere nuë* 230, 10.

En nourrissant le vice 81, 5; 50, 5–6; 81, 6–8; *nourrir les flambeaux*[1]) *de nos guerres civilles* 87, 26; 88, 29; 147, 17–18; *Dieu . . . sçait nourrir sans pain*[2]) 227, 6.

La jeunesse de l'Eglise 243, 24; *la Nature en jeunesse* 261, 23.

De son Eglise il (Gott) *soustint l'innocence* 272, 31.

Les brins . . . Riants au Ciel riant 293, 20; 37, 32 u. 239, 13; *le Paradis . . . riant* 184, 2; 237, 17.

Le Ciel gemit d'ahan 300, 13.

La cendre trompeuse 58, 20.

L'impiteux hyver 151, 27; *l'impiteuse mer* 225, 14.

La rigoureuse Verité 19, 30.

Les meschants flots 246, 21.

La coupable source 236, 18.

La sotte perfidie 113, 22.

Le cruel desespoir 267, 2.

Les picquons outrageux 112, 28.

Un laid repos 95, 4; 93, 21; 174, 20; 154, 5; 178, 18; 299, 29.

De rochers hydeux 82, 9 u. 125, 26.

2. Krankheit, Wunden, Tod.

Auch Krankheit, Wunden und Tod bereichern den Metaphernwortschatz unseres Dichters.

La lune obscurcie souffre de son murmur' (Catharinas) 56, 7–8; *souffrir le change et l'inconstance* 261, 24.

Les Cieux . . . tremblants, suants de crainte 121, 21 u. 299, 31.

Le mal qui trouble nos esprits 120, 18.

[1]) Cf. Ovid, *Remedia Amoris* 807: *Nutritur vento ignis.*

[2]) Cf. 5. *Moses* 8, 3: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von allem, das aus dem Munde des Herrn gehet."

Aubigné hatte die Absicht, seine Tragiques wieder zu vernichten: *De mettre mon ouvrage à mort. Je voulois tuër ma folie* 17, 14–15 u. 241, 3.

Nature mourant 43, 30; 300, 25; *la France qui meurt* 42, 2 u. 55, 21; 174, 15; 177, 8; 109, 33; *la peur est morte* 72, 31; *leur conscience morte* 123, 30; *esperances . . . mortes* 243, 10; *ta foy mi-morte* 163, 13.

Tuer: *L'ambition se tuë en se faisant connoistre* 125, 22; 75, 28; 155, 10; 114, 32; 189, 9–10 u. 195, 16; 245, 28; 221, 13; 276, 10; 188, 27.

Fiebvres de la Nature nennt der Ozean seine Wellen 236, 14 u. 186, 11–12.

Infecter: 55, 26; 103, 13–14; 106, 4; *Un servil courage infectera les cœurs* 109, 34 u. 279, 24; 243, 16.

Infect: 62, 1; 76, 6; *en ce temps infect* 74, 31; 247, 19; 78, 33.

Leprenx de la cervelle 73, 31 u. 93, 19.

La foy tant de fois et la paix violee 58, 11.

Blesser: 80, 33; 112, 13; 136, 7–8; 228, 28; 84, 32; 252, 32; 258, 28; *mon ame blessee* [1]) 242, 23.

La moindre blessure au (= du) *Soleil* 300, 22.

Catharina ist *la peste de l'air* [2]), *l'Erynne envenimee* 55, 25; *cette autre peste* = Charles de Guise 58, 29; *la peste Florentine* ist Jesabel 198, 7 u. 249, 20 wird sie *Peste des braves cœurs* genannt; *la peste du duel* 60, 14 u. 63, 29; Saturn, *le chef de cette peste* 79, 2; *Les pestes de noz corps* [3]) *s'eschauffent en esté Et celle des esprits en la prosperité* 114, 19–20; *une peste plus belle* ist die *Ambition* [4]) 125, 5; *la moins fascheuse peste* nennt der Dichter die *Ignorance* [5]) 128, 4; *Nulle peste n'offusque et ne trouble si fort,* heißt es von der *Formalité* [6]) 131, 19; 197, 30; 247, 21–22; 259. 12–14; 269, 28; *La pestifere loy* (vom Duell) 60, 30;

---

[1]) Cf. Racine, *Thébaide* 327: *Quand une âme est blessée.*

[2]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 619 ff. (803 etc.): *Tantis exundet pestibus aer.*

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 737: *Corporeae . . . pestes.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie„ (Laster).

[5]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[6]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

Ziemlich häufig verwendet Aubigné metaphorisch das Gift; es dient ihm zur Bezeichnung des Unheilvollen, der Sünde, der Tücke und der Bosheit:

Virez de venin, ruft die sterbende Mutter ihren sich streitenden Kindern zu 32, 13; *tel venin enida sortir de cette lie à la noblesse*[1]) 62, 3; 62, 17 u. 64, 32; *Les nations . . . N'ont humé ce venin* (Schwertkampf); *La magicque (Trahison)*[2]) *en l'oreille attache son venin* 131, 8; *Ce venin espagnol . . . en courant* (der geheimnisvolle Tod des Don Carlos) 135, 18; *Le venin de la cour* (Catharina) 231, 17; hätte sich doch Catharina frei machen können von ihrer Wut zu herrschen: *Du venin florentin, dont la plaie eternelle, Pestifere, a frappé et sur elle et par elle!* 51, 17–18; *Nul n'heritera les hauts Cieux desirables, Que ceux là qui seront à ces petits semblables, Sans fiel et sans venin*[3]) 240, 29.

Le peuple abusé envenime ses voix De monstres inconnus 101, 30–31; *ces jacobins, envenimez cagots* (die Dominikaner) 162, 10 u. 209, 12.

Leurs pas (der Großen) *sont venimeux* 82, 27.

Leur poison[4]) (böser Geist, Sünde) *les trouble* 32, 31; 46, 1–2; 52, 5; 218, 1–2.

L'arsenic ensucré de leurs belles parolles 99, 27 u. 232, 32–34.

Prince choisi de Dieu, qui soubs ta belle mere Savourois l'aconit et la cignë amere[5]) = Heinrich IV., der du die bittere Strenge der Verfolgungen von seiten deiner Schwiegermutter kosten mußtest 59, 21–22; für Cain war das Wasser: *jus dë cignë* (Schirlingssaft) 245, 19.

An Metaphern, die der Heilkunde entlehnt sind, finden sich: *Le medecin*[6]) = Gott 48, 14; *La medecine et le poison* sind in meinen Schriften zu finden, sagt Aubigné 26, 12; *Souvien toy* (Heinrich IV.) *de quel œil Tu cours remedier aux*

---

[1]) Anspielung auf Sueton, *Nero* 12.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. Horaz, *Satirae* 1, 7: *Pus atque venenum:* Schmähsucht und beißender Spott.

[4]) Cf. Garnier, *Juifves* 121: *Ce poison* = Sünde.

[5]) Nach Trénel aus *Jeremias* 23, 15: „Ich will sie mit Wermuth speisen und mit Galle tränken."

[6]) Cf. 2. *Moses* 15, 26: „Ich bin der Herr, dein Arzt."

malheurs de la France 47, 5–6; *Ceux là trouvent en soy l'abandonné remede* 233, 23; *Soient tes yeux addoucis à guerir noz miseres* [1]) 69, 13; *L'hyrer guerit de l'air des mortelles malices* 114, 21; *corps gueris du mespris* 292, 23; *guerir par la mort une mortelle vie* 196, 2; *L'anatomie de nostre honneur ancien* 59, 34—60, 1; *gehenné de conscience* (gequält) 268, 1; *Le luth ... Est ores estouffé* (verstummt) *de l'esclat des trompettes* 31, 25–22; 96, 25–26; 133, 7–8; 135, 23–25; 136, 1–2; 140, 24; 182, 8; 181, 32–34; *J'ay ... Estouffé dans mon sein le feu* [2]) *de verité* 243, 4; 258, 13; 258, 26; 301, 11.

Toucher les causes 49, 22 u. 150, 20; sie stoßen den Glauben nicht um: *ils ne touchent point à l'ame* 154, 24; 305, 5.

Heinrich IV., *Tu te baigneras en la mort* 24, 32; in Tränen gebadet [3]) kehren die Bauern in die Wälder zurück 39, 21; *baignant ses pieds dans le sang des perrers* [4]) 148, 11 u. 304, 2; *ton pied vainqueur tout entier baignera Dans le sang qui du meurtre à tas regorgera* [5]) 275, 25–26; *en noz larmes ... baigner ses rayons* (von der Sonne) 215, 16.

Le laboureur s'abbreuve de ses larmes [6]) 34, 15; *abbreuver de sang la soif de la puissance* 51, 29.

La Boutonne a lavé le sang noble perdu 64, 17; *Icy je vay laver ces papiers de mes larmes* [7]) 103, 31; die Glückseligen sind nach der Auferstehung *vestus de blanc* [8]) *et lavez de pardon* [9]) 295, 6.

---

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 60, 4: „Gott ... heile ihre Brüche"; cf. ferner Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 230.

[2]) Cf. Racine, *Phèdre* 1194 (IV, 5): *Quel feu mal étouffé dans mon cœur se réveille?*

[3]) Cf. Racine, *Bérénice* 1459: *Ses yeux, baignés de pleurs.*

[4]) Cf. Racine, *Athalie* 74: *une impie ... Se baigne impunément dans le sang de nos rois,* u. *Athalie* 1360.

[5]) Cf. *Psalm* 58, 11: „Der Gerechte ... wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut." Cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 294: *immensa populos in cacde natantis.*

[6]) Cf. *Psalm* 80, 6: „Du tränkest sie mit großem Maß voll Tränen" u. Racine, *Phèdre* 1245 (IV, 6): *de larmes abreuvée.* Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 392 ff.

[7]) Nach Trénel aus *Psalm* 6, 7: „Ich netze mit meinen Tränen mein Lager."

[8]) Cf. Victor Hugo, *Booz endormi: Vêtu de probité candide et de lin blanc.*

[9]) Cf. *Psalm* 51, 4: „Wasche mich wohl von meiner Missetat und

Les Roys . . . nagent luxurieux Sur le sein des putains 91, 27–29.

Des pures veritez 161, 18 u. 58, 9.

La saine affliction nous purge de noz vices 114, 22; *purger leurs cruautez*[1]) 236, 16.

Repurge . . . de mesmes feux Le vice naturel de mon cœur vitieux[2]) 30, 33–34; *L'impure pension* 197, 10; *Vostre cœur fut taché De la pasle impudence* 71, 15–16; 97, 33–34; *Sans tache on verra les amitiez fleurir* 305, 29; 84, 24; 240, 26; *Desgoustant cette horreur* 123, 28.

3. Kost.

Dem Geschmacksinn gehören folgende Ausdrücke an, die in ihrer tropischen Bedeutung zum Teil bereits Gemeingut der täglichen Umgangssprache geworden sind: *sans gouster ni pitiez, ni merveilles* 40, 11; *sans deguisement gouster les renommees* 81, 34; Gott will *vous faire gouster de ces douceurs aprés* 38, 13; 37, 3; *Il faut faire gouster les coups de la tuerie A ceux qui n'avoient pas encor gousté la vie:* sie mußten in ihrer Jugend unschuldig sterben 210, 25–26; *en perfection L'ame et son corps gousteront la ressurrection* 229, 17–18; 270, 18; 304, 9.

Goust: 76, 5; 111, 23–24; 199, 24; 302, 8; 302, 10.

Doux[3]) ist ein Lieblingswort Aubigné's; es kommt ca. 70mal in übertragener Bedeutung vor; diese Metapher ist überhaupt fast allen Sprachen gemein. *une douce . . . mort*[4]) 18, 4 u. 173, 2; *Ils mouroient doucement pour leurs douces patries.*[5]) *Ces monts ferrez, ces aspres lieux Ne sont pas si doux à noz yeux* 25, 17–18 u. 113, 21; *le doux bruit de leurs flots*[6]) 31, 15;

reinige mich von meiner Sünde." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 389.

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 517: *crimen . . . purgandum gladio.*

[2]) Nach Trénel aus *Psalm* 16, 3 (bei Luther 17, 3): „Du prüfest mein Herz . . . und läuterst mich."

[3]) Auch Victor Hugo hat eine Vorliebe für dieses Beiwort z. B. *doux vent, douces larmes* etc.

[4]) Cf. Garnier, *Porcie* 501: *La mort est douce à ceux qui souffrent.*

[5]) Cf. Horaz, *Oden* III, 2, 13: *Dulce et decorum est pro patria mori.* Cf. auch Calderon, *Dulce patria*, siehe Lindner, l. c., p. 60.

[6]) Cf. Boileau, *Lutrin* I, 214: *doux murmure.*

ferner 38, 9; 39, 23; 66, 30: 67, 11; 148, 13; 233, 11: 298, 31; 113, 6; 85, 31; 86, 17; 54, 18; 92, 31; 138, 17; 147, 5; 78, 22; 305, 4; 112, 23; die Tragiques sollen nicht dem *doux*, sondern dem *utile* dienen: *Si c'est heur d'applicquer son fol entendement Au doux, laissant l'util'* [1]) 73, 19–20; *la douce Faveur* [2]) 126, 34; *les douces voix* [3]) 126, 24; *le Psalme esleve son doux ton* [4]) 21, 18; *telle est Hipocrisie* [5]) *Qui parle doucement* 127, 3; *par leurs douces parolles* [6]) 179, 5; 197, 14 u. 265, 31; der Haß [7]) verdammt *les advis trop doux* 128, 34; ferner 293, 31; 135, 29; 136, 13; 136, 26; 136, 30; 185, 29; *La vie te fut douce* [8]) 152, 24; *Les laboureurs lassez trouvent . . . plus doux que le jeu le temps de leur repos* [9]) 152, 29–30; 154, 32; 172, 4; 167, 7–8; 172, 9; 183, 10: *la douce paix* [10]) 261, 2; 172, 15–17 u. 175, 8; 218, 14; 174, 5; 183, 6; 193, 31; 244, 26; 241, 15 u. 304, 11; 259, 24; 260, 3; 299, 12; *un doux plaisir* [11]) 303, 9; 308, 2; 308, 24; 237, 29; 244, 6 u. 244, 29: *cest agneau doux* [12]) (= Abel).

Douceur(s): 32, 9; 67, 17; 38, 13 u. 239, 6; 111, 34; 173, 7: 224, 32; 225, 9; 248, 31.

Addoucir: 69, 13; 175, 2; 193, 26.

Auch *amarus* wurde schon im Zeitalter des Augustus metaphorisch gebraucht:

Amer: *En l'amer de son cœur* [13]) 42, 44; ferner: 244, 30;

---

[1]) Cf. Boileau, *Art poétique* I, 76: *Passer du grave au doux*; cf. dagegen Horaz, *Ars poetica* 343: *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.*

[2]) Cf. die allegorischen Personen im *Roman de la Rose* bei Guillaume de Lorris: *Dous Parlers* 2683, *Dous Pensers* 2657, *Dous Regards* 910. Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 699: *douce voix.*

[4]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 5, 18: *dulcis sonus.*

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. *Römer* 16, 18: „Durch süße Worte verführen sie."

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[8]) Cf. Lucan, *Pharsalia* V, 739: *vita mihi dulcior.*

[9]) Cf. Garnier, *Bradamante* 1768: *doux repos.*

[10]) Cf. Garnier, *Porcie* 375: *douce Paix.*

[11]) Cf. Boileau, *Lutrin* I, 17: *doux plaisirs.*

[12]) Siehe auch p. 74 dieser Arbeit.

[13]) Nach Trénel aus *Hiob* 10, 1: „Ich will . . . reden von Betrübnis meiner Seele."

83. 18; 136, 33; 305. 26; 271. 21; 176. 25 u. 190. 17; *nulles douleurs ameres*[1]) 300, 6; 227, 23; *L'amere mort*[2]) *rendra toute amertume esteinte* 172, 11 u. 296. 22.

Ce cry d'amertume[3]) 43. 1.

Aigre: *mes aigres escrits* 84. 26[4]); 95. 23; 29. 5.

Aigreur: 252. 27; 70. 4; 75. 12.

Coligny sah seinen Sohn Karl den reformierten Glauben abschwören und zur Ligue übertreten, um sein Leben zu retten, deshalb sagt der Dichter: *Il vid plus, sans colere, un de ses enfans chers, Degenere, lecher les pieds de ses bouchers*[5]) 113, 25–26; *apostats degeneres. Qui lechez le sang frais tout fumant de vos peres Sur les pieds des tueurs* 276. 21–23. *Roys et Roynes viendront au siege où je me sieds, Le front embas, lecher la poudre soubs mes pieds* (um mich, den Papst, anzubeten) 297. 29–30.

Die Natur will dem Tode sein Bitteres rauben: *Nature ... Presentera son front ... Pour de poison meslé au milieu des viandes Tromper l'amere mort en ses liqueurs friandes* 296, 19–22; *leurs friandes limes* 197, 15; lüstern nach Neuheiten: *friands de nouveautez* 241, 31; *ce peuple sot, friand de son dommage* (die Juden) 138. 20.

Auf Speisen und Getränke beziehen sich folgende bildliche Ausdrücke:

Les esprits des fols et jeunes Rois Et qui mangent matin[6])[7]) (sich der Ausschweifung hingeben) 50. 34—51. 1 u. 90. 26; *Un Roy mangeant l'hostie et l'idolle* 231. 9.

Souler: 35. 21; *saoulant de plaisirs ceux qui ne vulent rien*

[1]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1910: *les ameres douleurs* u. Boileau, *Lutrin* V, 161: *douleur amère.*

[2]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 6, 19: *Libitina ... acerbae* u. Garnier, *Juifves* 235: *la mort tant soit amere ...*

[3]) Nach Trénel aus *Jesaias* 15, 5: „Mein Herz schreit."

[4]) Cf. Horaz, *Satirae* I, 3, 88 89: *amaras ... historias.*

[5]) Cf. Victor Hugo, *Nox: Prosternez vous devant l'assassin tout-puissant, Et lechez lui les pieds, pour effacer le sang.*

[6]) Cf. *Jesaias* 56, 12 u. 22, 13: „Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen."

[7]) Cf. Baïf V, 115: *Bien malheureuse est la patrie ... Où les Princes mangent matin.*

38, 10[1]); 101, 1: *Le cœur soullé de vivre* 146, 28[2]); 200, 3; 241. 28–29; 257. 34; 262, 14–15.

Saoul(s): 221, 5; 188, 13.

Assouvir: 52, 7; *ce cœur ... qui n'avoit esté des meurtres assouvy* 249, 26.[3])

Cet appetit brutal (der nach Feuersbrunst gierige Nero) 220, 34.

La faim et la raison Donnent pasture au corps 46, 1–2.

Il cuide icy rassasier son cœur D'une vaine caballe 241, 27.

Die Anmaßung mancher Fürsten, über die Welt herrschen zu wollen, geißelt Aubigné durch folgenden Ausspruch: *Celuy qui de regner sur le monde machine, S'enyraisse par les poux, cuyde à la vermine* 232, 1–2; *Sens insensé, tu as appris à la Seine Premier à s'engraisser de la substance humaine*[4]) 209, 24.

Digerer le feu (den Feuertod ertragen) 152, 34 u. 232, 27.

Il dit un mot salé 104, 27; *un fendant* (Kopfhieb) *qu'il faut saller* (in Reserve halten) *aprés la guerre* 104, 34.

Au pain de la parolle[5]) 232, 30; *L'Eglise il affama, Dieu lui ôta le pain* (er verhungerte) 262, 11.

Die himmlischen Bürger sind gierig nach Gottes Ruhm: *affamez de sa gloire* 193, 7.

Aus dem Bereich der Küche ist entnommen: *la lame ... Qui faict en se jouant un hachis d'une armee*[6]) 252, 2.

Bouillant: 84, 23; 130, 23; 182, 27; *une ardeur bouillante* 271, 22[7]); *les arenes bouillantes* 291, 15–16.[8])

---

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 35, 9 (bei Luther 36, 9): „Du tränkest sie mit Wollust."

[2]) Cf. I *Bücher der Chronika* 24 (23), 1: „David ... des Lebens satt."

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 802: *nondum satiata caedibus ira* u. IX, 950: *Caesar ... satiatus clade.*

[4]) Nach Trénel aus 5. *Moses* 32, 15: „Da er aber fett und satt ward, ward er geil."

[5]) Cf. *Evang. Matthäi* 4, 4: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 305.

[6]) Nach Trénel Anspielung auf II. *Könige* 19, 35.

[7]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1578: *bouillante ardeur.*

[8]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 193: *les plaines bouillantes.*

Un renard ennemy vous faict cuire sa ruse 80, 8; *la miel de l'hyver la plus froide et cuisante* (schneidend) 161, 5.

Amollir: 205, 3–4; 224, 31; 135, 23; 180, 25–26.

Les peines plus cruelles N'ont attendri le sein 187, 33–34.

Laict: 42, 25: 46, 22; 147, 17; 284, 12; 278, 31 u. 279, 1–2 (unter humer).

Si fut il (Heinrich III.) *toutesfois allaicté de poisons* . . . 94, 31–32.

Suc: 40, 10; 47, 14; *ceux qui vont succant le sang des nations*[1]) 38, 22: *Pour sucer et le sang et les chiches moëlles*[2]) *Du peuple ruiné*[3]) 87, 22–23; *Vous succez le poizon et vous crochez le miel:* ihr trachtet nur nach Irdischem und kümmert euch nichts um Gott 174, 2.

L'arsenic ensuveré de leurs belles paroles 99, 27.

An seinem Hof erfährt der Fürst nicht, wie es in seinem Lande aussieht, *des macquereaux la trouppe Luy faict humer le vice en l'obscur d'une couppe* 82, 7–8; *O François, o Flamans, car je ne fais de vous Qu'un peuple, qu'un humeur* 167, 7–8: *de delices friand Il (Scanderbeg, prince d'Albanie) huma pour son laict la grandeur d'Orient* 279, 1–2.

Breuvage: 54, 7–8[4]); 146, 31–32.

Apostaten, *Vous barrez en vain le vin de voz bravades* 277, 23; *le vin fumeux*[5]) ist der Zorn 301, 13.

Boire: 67, 13–14[6]); 73, 6; 120, 16; 158, 17; 139, 9; *Ceux qui boyvent d'Euphrate*[7]) *ou du Tygre les eaux:* die, welche in

[1]) Nach Trénel aus *Jesaias* 60, 16: „Du sollst Milch von den Heiden saugen."

[2]) Nach Trénel aus I. *Moses* 45, 18: „ihr sollt essen das Mark im Lande."

[3]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 1183: *Les peuples sont pillez de flateurs qui leur sucent les os.*

[4]) Nach Trénel aus *Jesaias* 24, 9: „gutes Getränk ist bitter denen, so es trinken."

[5]) Cf. *Hiob* 21, 20: „Vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken." Cf. auch Racine, *Athalie* II, 9, 89–90 (v. 839).

[6]) Cf. *Jeremias* 25, 15–16: „Nimm diesen Becher Wein voll Zorn . . . und schenke daraus allen Völkern . . . daß sie trinken."

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 213: *populosque bibentis Euphraten,* u. cf. Garnier, *Marc Antoine* 568: *il laisse dedans l'Euphrate boire ses legions.*

der vom Euphrat und Tigris durchströmten Gegend wohnen 290. 15.

Ils nous ont . . . Imbu vostre berceau de fables pour histoire 278. 18.

Um eifriges Streben, heißes Verlangen auszudrücken, sagt Aubigné: *la soif de ta puissance*[1]) 51. 29; ferner 52, 19; 90, 29; 249. 16; 281. 32; 244, 23; 303. 17–18.

Yvre: *la terre yvre du sang noble* 52, 15–16[2]); 91, 27–28; 189. 23; 249, 16 u. 281. 31; 203, 16; 262, 28.

Enyvré: 35, 1; *leur race enuyrree Du sang des vrais François* 43. 26–27[3]) u. 281. 31–32; 136, 10.

Adrian . . . Alteré de poizons 255, 34.

Gott *faict . . . secher le courage* 279. 28; *l'un . . . pour estre Seiché de feu, de soif, de peines et d'ahan* 306, 10–11.

Wie wir von der Hefe des Volkes sprechen, so sagt der Dichter: *l'ignorante lie*[4]) 16, 31; *cette lie* 62, 3 u. 114, 11; *La lie du bas peuple; la plus basse lie* 62, 16.

4. Familie.

Auf Familie, Verwandtschaft und Freundschaft beziehen sich folgende Bilder:

Un Prince . . . de qui la cruauté N'a d'autruy la fureur pour[5]) *le sceptre heritè* 90, 29–30; *Hériter* findet sich ferner: 96, 29–30; 99, 3–4; 240, 27.

Heritage[6]): 118. 31[7]); 280. 1[8]); 259, 34.[9])

Heritier: 141, 8[10]); 206, 8; 237, 1–2.

De Dieu la famille 103, 26; 232, 20 u. 280, 15.

---

[1]) Cf. Boileau, *Satire* XI, 183: *soif de commander.*

[2]) Cf. Ronsard VII, 81: *De son sang il enyvre la terre.*

[3]) Cf. Garnier, *Juifves* 1480: *enyvre toy de sang!* Cf. auch Racine, *Athalie* 1736: *Rends lui compte du sang dont tu t'es enyvrée.*

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 405: *mundi faece.*

[5]) Read I, 113 Zeile 4 lies *par* statt *pour.*

[6]) Cf. Racine, *Esther* 217: *son héritage* (Gottes).

[7]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Justice*).

[8]) Cf. *Psalm* 33, 12: „das Volk, das er zum Erbe erwählt hat.“

[9]) Cf. 5. *Moses* 9, 26: „Herr, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du . . . aus Egypten geführt hast.“

[10]) Cf. *Brief an die Römer* 8, 17: „wir sind Gottes Erben.“

Pere: 27, 1; 35, 13; *Peres* 46, 5; *Pere du peuple*[1]) wird Louis genannt 205, 19; 49, 24–26; 119, 30[2]); 136, 15; 241, 1; 297, 1 u. 299, 7; 167, 3; 138, 15; 301, 1–2; *Cette Formalité*[3]) *est pour pere un pedante* 132, 8 u. 288, 25.

Mere: *O France, . . . o mere* 32, 8–9[4]); *Nostre commune mere* 42, 16–17[5]); 37, 18 u. 73, 29; 164, 28; 291, 31; 301, 15; 301, 16; 44, 7; 45, 10 u. 45, 17; 103, 15; *Fortune, ta mere* 106, 19[6]) u. 26; 215, 30; 225, 1–2.

Enfant: 15, 5[7]) u. 233, 7; 17, 16 u. 20[7]); 38, 7[8]) u. 38, 16; 168, 17; 171, 17; 137, 16 u. 274, 2; 252, 31–32; 213, 15; 237, 1; *l'enfant* (die Kirche) 243, 24; 107, 18; 271, 33[9]) u. 284, 3; 271, 34; 186, 25; 280, 30 u. 281, 7; 298, 23[10]); 240, 31 u. 302, 11.

Filz: 15, 8; 106, 19[11]); 110, 25 u. 111, 3; 93, 3–4; 78, 7; 147, 8[12]); 228, 4; 231, 5; 298, 23[9]) u. 242, 18; 237, 12; 297, 25 u. 298, 1[13]); 301, 14; 289, 24, 291, 32 u. 301, 14; 300, 33; 293, 33[14])[15]); 256, 22.

Fille: 19, 3 u. 76, 22; 21, 34; 103, 16; die Erde ist *fille d'Enfer* 119, 22[16]); 144, 5 u. 143, 17; 143, 25; 118, 31; 119, 17.

Freres: 168, 17; 153, 13[17]); 154, 31; 155, 14; 162, 2 u. 175, 19; 299, 8.

---

[1]) Diesen Beinamen gaben ihm die Landstände von Tours. Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 338: *Urbi pater est* u. IX, 601: *parens verus patriae.*

[2]) Cf. *Jesaias* 64, 16: „Du, Herr, bist unser Vater."

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Siehe auch p. 28 dieser Arbeit.

[5]) Cf. Vergil, *Aeneis* XI, 71: *mater tellus*; cf. auch *Buch Sirach* 40, 1: „die Erde, die unser aller Mutter ist."

[6]) Cf. Garnier, *Juifves* 620: *La fortune est aux hommes mere.*

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Tragiques = Kinder).

[8]) Nach Trénel aus *Genesis* 35, 17: „es kam sie hart an über der Geburt."

[9]) Trénel weist hin auf II. *Samuelis* 3, 34: *filii iniquitatis.*

[10]) Nach Trénel aus *Evang. Lukas* 16, 8: „die Kinder dieser Welt."

[11]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 6, 49: *Fortunae filius.*

[12]) Nach Trénel aus *Jeremias* 32, 19: „Menschenkinder."

[13]) Nach Trénel aus *Evang. Johannis* 17, 12: „das verlorene Kind."

[14]) Cf. *Evang. Matthäi* 9, 6: „des Menschen Sohn."

[15]) Cf. *Evang. Matthäi* 4, 3: „Gottes Sohn."

[16]) Cf. Racine, *Andromache* 1637: *filles d'Enfer.*

[17]) Cf. Racine, *Esther* 637: *Esther, Suis je pas votre frère?*

Sœur (= Melpomene): 31, 32; 49, 32 u. 260, 7.

Bastardes de la terre heißen die Riesen 84, 31 und der Ozean sagt zu seinen Fluten: *Bastardes de la terre et non filles des nuës* 236, 13.

Ces cœurs abastardis 279, 34.

Son Espoux[1]) = Jesus Christus 243, 33; 163, 34 u. 307, 15.

Vien, dit l'espouse[2]) (die Kirche) 148, 24; *espouse et chere Eglise* 260, 25.

Aux nopces de l'Agneau[3]) 308, 18.

Elle espousa la race de Dieu saincte[4]) 243, 29.

L'ire de Dieu ... Choisit pour ses parrains les ongles de la faim 264, 15.

La race du Ciel et celle de l'Enfer 238, 16; *races du Ciel* sind die Auserwählten Gottes 299, 7.

Tu es mary de sang[5]) 260, 29.

Cette vierge (die Kirche) 244, 2; *Le vierge parchemin* 57, 6.

Cette ame nouvelle, Des vices monstrueux ignorante pucelle ist der Jüngling, der an den Hof des Königs kommt 104, 13–14: *tant d'autres citez, jusques alors pucelles*[6]) 224, 30.

Ce vieillard[7]) = der Ozean 235, 5 u. 237, 1.

Amy du miserable soll der König sein 86, 15; *du meurtre seul amy* ist Nero 255, 5.

Hoste d'Eternité ist die Seele des Menschen 285, 16; der Kanzler Olivier fühlte aus der Hölle springen: *Les hostes de Saül ou du Cardinal mesme* 269, 18–19.

Sa moitié = seine Frau 141, 15; 178, 33; 219, 11 u. 234, 5.

---

[1]) Cf. *Evang. Matthäi* 9, 15: „der Bräutigam."

[2]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 22, 17: „die Braut spricht: Komm!"

[3]) Cf. *Offenbarung St. Joh.* 19, 7: „die Hochzeit des Lammes ist gekommen."

[4]) Nach Trénel aus 5. *Moses* 7, 6: „Du bist ein heiliges Volk Gott, deinem Herrn."

[5]) Cf. 2. *Moses* 4, 25: „Du bist mir ein Blutbräutigam."

[6]) Dieser Ausdruck ist den Dichtern des Mittelalters sehr geläufig, cf. Elschner, l. c., p. 23–25.

[7]) Cf. Garnier, *Porcie* 913: *le vieillard Ocean*; siehe auch unter „Allegorie" (Ozean).

B. Seine wirtschaftliche Entwicklung.

1. Haus und Wohnung.[1])

Zahlreiche Metaphern hat Aubigné dem Baufach entnommen, wozu auch die auf Haus und Wohnung bezüglichen Ausdrücke gerechnet werden.

Maison[2]): 55, 2–3; 55, 17–19; 185, 12–13; *l'ame . . . Sentant . . . sa maison demolie:* 240, 8[3]); 118, 12; 115, 19–22.

L'edifice: 53, 10–12.[4])

Bastir: 23, 26–28; *Dieu A basti tout le monde* 68, 1–2.[5])

Fondement: 87, 20.

Feste: 269, 23.

Pilliers: 83, 9[6]); 207, 33–34[7]); 30, 8[8]); *Aux deux colonnes*[9]) *de la France* 24, 30–31.

Porte: 64, 31; 100, 2 u. 270, 13; 158, 10; 270, 25–26; 117, 18 u. 239, 14[10]); 126, 14.

Portaux: *les portaux du paradis:* 151, 4.

Guichet: 195, 30.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (*maison*).

[2]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 233 u. 282 f.

[3]) Victor Hugo hat in *Toute la Lyre* V, 25 diese Stelle nachgeahmt, cf. Stapfer, l. c., p. 490. Cf. auch Cicero, *Somnium Scipionis* 9, 29 (*domum suam*).

[4]) Nach Trénel aus *Hesekiel* 29, 7 u. I. *Moses* 3, 15? Siehe auch unter „Allegorie" (*maison*).

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 1746: *Dieu . . . qui . . . A basti tout ce monde.*

[6]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 3, 12: „Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes." Cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 155: *immensoque igne columnas.*

[7]) Cf. 2. *Moses* 13, 21: „Der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule."

[8]) Cf. *Psalm* 78, 14: „Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer"; cf. auch *Psalm* 99, 7.

[9]) Cf. Racine, *Alexandre* 589: *Du plus ferme empire ébranlant les colonnes.*

[10]) Cf. I. *Moses* 28, 17: „Pforte des Himmels." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 433, ferner Victor Hugo, *La Légende des Siècles: Le ciel . . . ouvrait les deux battants de sa porte sonore.*

Voutes: 32, 3[1]); 162, 8; 137, 21; 200, 20; 246, 7 u. 304, 18; 69, 33[2]); 119, 6; *Ciel vouté*[3]) 119, 4.

Eine gewisse Vorliebe hat Aubigné für die von der Wohnung hergenommenen Metaphern:

Logis: *le logis de la peur* 18, 24; ferner 18, 32; 114, 29; 68, 6 u. 2[4]); 68, 18 u. 133, 4; 265, 22–23.

Loger: 61, 28; 66, 2; 69, 15; 170, 23–24; 198, 24; 249, 1–3; 249, 5; 181, 21; 188, 33–34; 273, 3–4; 284, 15–16; 289, 26; 286, 24; 259, 3–4.

Demeurer: 254, 4; 180, 34.

Loyer: 27, 20[5]); 106, 29–30; 107, 27 u. 108, 1; 135, 14; 165, 16; 19, 29–32.

La Chambre doree = der Gerichtshof: Titel des 3. Buches der Tragiques; *la Chambre ardente* = der Gerichtshof, welcher die Strafe des Feuertodes aussprach 265, 20.

Cabinet: 236, 28; 237, 14.

Seuil: *sur le sueil de la mort* 23, 30[6]); 145, 25; 157, 15–16; 252, 5; 79, 24; 90, 18; 156, 13; 176, 6.

Planche: *faire aux assassins la planche* = den Zugang erleichtern 233, 19.

Emmurer: *Noz cœurs froids ont besoing de se voir emmurez* 49, 7.

Clefs: 115, 23–24; 169, 13; 297, 21; 152, 1–2.

Ouvrir: 22, 11[7]); 30, 24; 69, 14; 79, 4.

Enclore, fermer: 288, 21; 198, 29–30.

Rideau: 46, 4[8]); 215, 13.

Ventailles: 246, 3.

Fourneau: 177, 4; 276, 8.

Foyer: 48, 31; 171, 18.

---

[1]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1306: *voutes du ciel.*

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1135: *les voutes celestes.*

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 4: *convexa tonantis.*

[4]) Cf. *Jeremias* 7, 3: „So spricht der Herr . . .: Ich will bei euch wohnen an diesem Ort."

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 246, 1154 u. 1380: *pour loyer.*

[6]) Cf. den lateinischen Ausdruck: *in limine mortis.*

[7]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 225/6: *aperta . . . mente.*

[8]) Cf. Cicero, *De oratore* 22.

Auch aus der Wohnungseinrichtung finden wir Metaphern entnommen:

Tappis(ser): 153, 21–23; 212, 25–26; 237, 6.

Siege: 165, 33; 182, 30; 217, 27.

Banc: *au banc des mocqueurs:* 130, 6.[1][2])

Chaire: *en la chaire d'erreur:* 185, 5 u. 266, 11.[3])

Escabeau: 105, 23–24[4]); 256, 16–17.

Marchepied: 65, 11–12; 68, 8[5]) u. 68, 20; 125, 2–3.[6])

Miroir: 45, 32; 52, 21 u. 150, 20; 107, 33—108, 1; 170, 24[7]); 196, 24; 226, 3; 249, 17; 254, 31; 268, 3–4; 282, 33; *les Apostres . . . avoient pour miroir l'ail*[8]) 307, 29.

Liet: 67, 6; 124, 22; 244, 19.

Duvet: *Ces mignons . . . prennent le duvet* = sind faul 114, 5.

Berceau: 178, 27; 240, 32; 243, 23; 243, 28.

Ces eschallons du Ciel wird der Scheiterhaufen genannt 152, 14.

Ces cramoisis flambeaux nennt der Dichter Catharina und ihren Minister, wobei er mit dem Doppelsinn des Wortes *flambeau* spielt, das sowohl Komet als angezündete, verwüstende Fackel bedeutet 50, 22 u. 29; *flambeau d'Eternité*[9]) ist die Wahrheit 76, 22; die Engel sollen den Heiligen dienen *de flambeaux*

---

[1]) Cf. *Psalm* 1, 1: „Wohl dem, . . . der nicht sitzet, da die Spötter sitzen."

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Bouffonnerie*).

[3]) Trénel verweist hier auf *Amos* 6, 3: *solio iniquitatis*; cf. auch *Psalm* 94, 20: „der schädliche Stuhl"; ferner Racine, *Athalie* III, 5. v. 54: *assis dans la chaire empestée* (Ketzerei predigen).

[4]) Cf. *Psalm* 110, 1: „zum Schemel deiner Füße."

[5]) Cf. *Jesaias* 66, 1: „So spricht der Herr: . . . die Erde ist meine Fußbank." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 460; cf. auch Lucanus, *Pharsalia* IX, 578: *Estque dei sedes, nisi terra?*

[6]) Siehe unter „Allegorie" (*l'Avarice*).

[7]) Cf. Garnier, *Juifves* 586: *Ceste ancienne femme . . . un beau miroüer pour tous.*

[8]) Cf. Chrestien de Troyes, *Cligés* 702: *Li iauz . . . est li mireors au cuer:* „das Auge ist der Spiegel fürs Herz."

[9]) Nach Trénel aus *Jesaias* 60, 20: „der Herr wird dein ewiges Licht sein."

en la nuict plus obscure[1]) 117, 13; *tombeaux Où l'Amour et la Mort trocquerent de flambeaux* 217, 30; *flambeau luisant sur l'Univers* wird Elisabeth von England genannt 146, 24; *Flambeau de ton pays*[2]) ruft der Dichter Jesabel zu 249, 19; *Flambeau luisant*[3]) *esteint*[4]) ist Heinrich IV.[5]), weil er ermordet wurde 233, 14.

Torche *de l'ail* 215, 17–18; 59, 29–30.[6])

Cet esprit bouttefeu (der Kanzler Olivier) 270, 11.

C'est cacher la chandelle en secret soubs un muy[7]): *Qui ne n'explique pas est barbare à autruy* 169, 31–32.

Tu auras de la mesche le feu = du wirst in den Krieg ziehen 114, 7.

Des Diables et des vers (Würmer des Herodes) *allumettes de peste* 263, 32.

L'air estant ballié (= balayé) *des froids souspirs de bize* 102, 26.

2. Kleidung.

Die Kleidung liefert unserem Dichter eine große Anzahl Bilder:

Habiller: 75, 18; 166, 27–28.

Vestir: 96, 15–16; *Le Soleil rest de noir*[8]) *le bel or de ses feux* 300, 15[8]); 304, 26.

Revestir *le Diable en ange de lumiere:* 99, 16.[9])

[1]) Cf. 2. *Samuelis* 22, 29: „Du, Herr, bist meine Leuchte; der Herr macht meine Finsternis licht."

[2]) Cf. Vergil, *Aeneis* VII, 319: „Paris ist eine *fax* für sein Vaterland."

[3]) Read II, 107 Zeile 8 liest *laissant = converti.*

[4]) Cf. Racine, *Athalie* I, 2, v. 118 (282): *Dieu . . . a . . . de David éteint rallumé le flambeau* u. Racine, *Poésies diverses* 57: *les destins . . . Éteignirent ce beau soleil* (Heinrich IV.).

[5]) Desportes, *Adieu à la Pologne* sagt: *Le grand Henry que le ciel a faict naistre Comme un bel astre aux humains flamboiant.*

[6]) Cf. Garnier, *Bradamante* 844 und *Cornelie* 1325: *le Soleil de sa torche illumine.* Siehe auch unter „Allegorie" (*Soleil*).

[7]) Cf. *Evang. Matthäi* 5, 15: „Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel."

[8]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 6, 12: „Die Sonne ward schwarz."

[9]) Cf. 2. *Corinther* 11, 14. Siehe auch p. 53 u. unter „Allegorie".

Manteau: 245, 5; 259, 19–20.

Couverture: 92, 22–23.

Couvrir: *La foy par tant de fois et la paix violee Couvroit les faux desseins*[1]) *de la France affolee*, wenn die Katholiken in Verhandlungen über den Friedensschluß eintraten, wußten sie schon die Mittel, um ihn, wenn er kaum abgeschlossen war, wieder zu brechen 58, 11–12; ferner: 82, 20; 203, 7; 92, 21; 92, 29; 259, 28.

Ta veuë enveloppee (verblendet) 25, 7.

Leurs cimes (der Berge) . . . *Portent le froid chappeau* 82, 13.[2])

Robbe: 38, 14; 294, 14; 38, 32; 185, 4–6.[3])

Desrober: *la pauvreté de ta robbe Ne te diminuë ou desrobe La suffisance ni le cœur* = trotz des dürftigen Äußeren sollen die Tragiques den Stolz und den Mut des Dichters kund tun 15, 15–18; 56, 7; 154, 20–21; 255, 17; 242, 19; 278, 17; 160, 3–4; 106, 19; 49, 14; 95, 31; 294, 13.

Estoffer: *Les Roys estoffoient leur grandeur des ruines d'autruy* 40, 9; 73, 8; 160, 19.

De gloire soiez ceints 149, 15; *ceindre la terre* will Satan 194, 34.

Voile: *Toy* (Catharina) *qui au matin de tes cheveux espars Fais voile*[4]) *à ton faux chef* 53, 31–32; *La pauvrette* (Justice[5])) . . . *De ses cheveux trempez faisoit, escherelee, Un voile entre elle et Dieu* 118, 20–21; *cacher ses meurtres desormais De la secrette nuict soubs les voiles espais*[6]) 167, 31–32; *le . . . Soleil . . . Tira le voile en l'air d'un lousche et noir*[7]) *nuage* 215, 20 u. 292, 9; 228, 34; 185, 12–13.

La verité par ces mains desvoilee 151, 33.

La couleuvre Qu'on appelle Coëffee 194, 7; *C'est aube que*

---

[1]) Cf. Racine, *Remarques sur l'Odyssée* VI, 72: *couvrir son dessein.*

[2]) Stapfer, l. c., p. 489 weist hin auf Victor Hugo: *le pâtre promontoire a son chapeau de nuées.*

[3]) Trénel, l. c., erinnert an *Jesaias* 61, 10: „Kleider des Heils."

[4]) Read I, 67 Zeile 4 liest *voir* statt *voile.*

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Gerechtigkeit).

[6]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 534: *du voile de la nuict.*

[7]) Read II, 85 Zeile 18 liest *espais* statt *et noir.*

la Mort vient armer et coïffer D'estincellants brasiers[1]) 215, 9–10: 233, 29–30.

Leurs meurtriers bien fraisez d'un chevaistre 143, 9.

Die Schminke ist ein Symbol der Verstellung und Lüge: *par fard nouveau* . . . 75, 7–8; 81, 20–21; 109, 25; 244, 21.

Farder: 96, 19; 119, 19–20; 193, 30.

Le Prince defardé du lustre de son vent 82, 1.

Masquant leur noir courroux d'une douce feintise 259, 24.

Son inutile nom (des Herzogs von Alençon) *devint son parement* 97, 29.

Cette Chambre Dorec, De justice jadis . . . paree 124, 11–12; *Pauvre enfant, comment parois tu Paré de la seule vertu?*[2]) fragt der Dichter seine Tragiques 16, 23–24; *Nature . . . vous para d'angelicque beauté* 186, 21–23; 40, 7.

La modestie Qui jusqu'au beau mourir orna sa belle vie (der Jane Gray) 157, 1–2.

Vieillards . . . de qui le sang fut decoré du poil blanc 151, 8.

Je flechirai le cours de mon fil entrepris (der begonnenen Erzählung) 40, 14–15; *sur le fil de sa vie*[3]) 56, 16; 103, 27; 209, 11–14.

Caumont . . . Cousu, mort avec eux et vif 226, 15.

Le naud de la race[4]) 179, 1.

On cherche un esprit vif, subtil, malitieux Pour ouvrir les moiens et desnoüer les naeuds 79, 3–4.

Destacher de nature les loix 44, 14.

L'honneur de se deffaire (sich töten) 64, 8.

Celle . . . arrache ses cheveux Pour en faire un tissu horrible et precieux 124, 1–2.

Pour mieux filer sa trame (vom Satan) 198, 31.

François . . . Porte au septentrion ses infidelles trames (Komplotte) 231, 15.

Il trame mille accords, mariages, excuses 98, 22.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Morgenröte).

[2]) Cf. Horaz, *Oden* III, 29, 55: *Mea virtute me involvo.*

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* X, 815: *Parcae fila legunt*; cf. auch Garnier, *Bradamante* 1786 etc.

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 906: *pignora gentis.*

Rare exemple de Dieu, quand par le chaz estroict D'une esguille[1] *il enfile un cable qui va droict*[2] 153, 3–4.

Pour redoubler et pour estreindre[3] *Et voz plaisirs, et leurs fureurs* 26, 17–18.

France . . . tu doublois ton orgueil 49, 28; 179, 27; 195, 10; *son enir . . . tout doublé de fureurs* (von der Leidenschaft)[4] 128, 25.

La mere deffaisant . . . Les liens de pitié 44, 16; 211, 6; 268, 28.

Vous . . . Qui vous liez au bien 92, 17; *Qui eust peu la memoire avec la roix lier*[5] 96, 27; 125, 33; 166, 7–8; 182, 23.

Elle (die Leidenschaft)[4] *veut rallier les advis esgarez* 128, 30.

Son ame se deslie 158, 24.

Quand le sceptre des lis joindra le Navarrois = wenn du gleichzeitig König von Frankreich und Navarra sein wirst 47, 4.

Attacher: 19, 17; 80, 23; 131, 8; 201, 4; 234, 5–6; 263, 2–3; *N'attachant la victoire ni le succez au nombre*[6] 274, 12.

Œil . . . fiché au Ciel 154, 15.

Serre les (vouloirs) à l'estroict, rät die Tugend dem Jüngling 111, 15.

De gestes reserrés 128, 29.

En la chaine du sort[7] 271, 5.

Retiré des chaisnons de quelque conscience 79, 18.

Aurez-vous liberté, enchainuns vostre cœur? 173, 16; 199, 9.

Deschaine moy les poings, bittet Satan Gott, um die Christen in seine Gewalt zu bringen 197, 17.

---

[1]) Cf. *Le Besant de Dieu* 866: *Par la chasse d'une aguillette Qui serreit petite et greslette.*

[2]) Anspielung auf *Evang. Matthäi* 19, 24: „Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe . . .“

[3]) Lalanne, l. c., p. 29 Zeile 6 liest *esteindre.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[5]) Cf. Tacitus, *Agricola* II, 8: *Memoriam quoque ipsam cum voce perdidissemus.*

[6]) Cf. I. *Maccabäer* 3, 19: „Denn der Sieg kommt vom Himmel und wird nicht durch große Mengen erlangt.“

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 686: *pondere fati* (*Deposito*).

Vous avez pris le ply d'atheistes prophanes = ihr Fürsten habt die Art der Atheisten angenommen 278, 29.

Ployer: *Flatteurs,* ruft der Dichter aus, *ames qui vous ploiez En tant de vents, de voix que siffler vous oyez, O ploiables esprits* 77, 31–32; 87, 7–8; 90, 23; 252, 34; 119, 14; 176, 18; 196, 22; 232, 25; 206, 14.

Desployer: Gott will den Heiden *desployer ses merveilles* 22, 33; *Dieu sur eux et par eux desploia son courroux*[1]) 35, 11; so auch 117, 16; 154, 10 u. 302, 26; *Il desploye aux Enfers son ire et sa justice*[2]) 74, 18 u. 185, 4–5; 159, 19; 274, 3–4; 84, 15; 106, 16; 120, 1; 133, 25; 148, 19; 167, 11–12; 199, 19 u. 199, 23; 267, 21–22.

Der Jüngling, welchen sein Vater zu Hof bringt, *trousse l'epigramme ou la stance bien faicte,* sagt der Dichter humorvoll 104, 25; *Du vent de ton esprit trousse les noires nuës,* bittet Aubigné Gott 239, 18.

(Il) Se fourre en un berlan (läßt sich in ein Spiel ein) 129, 21.

Sans deguisement = offen, ohne Schminke 81, 34.

Desguiser: *tu es un posthume Desguisé,* sagt unser Dichter zu seinem Buch 16, 7–8; 64, 9; 73, 28; 74, 6; 84, 3–4; 94, 16; 90, 22 u. 214, 26; 99, 14 u. 194, 27; 119, 26; 137, 23; 171, 33–34; 179, 22; 182, 1–3; 223, 19.

Despouiller: 43, 30; *despouillé de toutes passions* 59, 15; 241, 13–14; 255, 22; 256, 34; 258, 30–31.

3. Handel.

Mehrere bildliche Ausdrücke sind dem Handel entlehnt. *Vilains marchands de vous* nennt Aubigné die Apostaten 277, 17; *o esclaves tondus! Aux Diables faux marchands et pour neant rendus, Vous leur avez vendu, livré, donné en proye, Ame, sang, vie, honneur! Où en est la monnoye?* 275, 29–32.

Dieu rid non sans fureur ses triomphes nouveaux Des pourvoieurs d'Enfer (Verfolger der Hugenotten) 134, 18.

La jeune Ambition[3]) *. . . trafique et pratique les yeux.*

---

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 68, 25 (bei Luther 69, 25): „dein grimmiger Zorn ergreife sie."

[2]) Cf. *Psalm* 79, 6: „Schütte deinen Grimm auf die Heiden."

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Des dames, des galands et des luxurieux 125, 11–12; *Elle* (die Heuchelei [1]) *vu trafficquant de peché sur pechez* 126, 30.

La boutieque Où de vie et de biens l'Injustice [2]) *trafficque* 132, 19–20; *Son infame boutieque* (der Bouffonnerie [3]) *est pleine de parolle* 130, 4; 56, 23–24.

La gloire nous n'estallons Sur l'eschaffaut en ces vallons 18, 15–16; 104, 18; 135, 21–22 u. 210, 28.

Vendre: 58, 7–8; 124, 9–10; 88, 34; 147, 10 [4]); 145, 17–18.

Ceux qui . . . acheptent malheureux Les plaisirs de vingt ans d'une éternelle peine 77, 3–5; 75, 15–16.

Ceux qui . . . Par un mentir forcé ont rachepté leur vie 92, 30; 206, 21.

Soubs luy le Redempteur [5]), *le seul juste, naquit* 139, 28.

Les Roys . . . Qui contoient leurs soldats, non la force de Dieu 205, 16.

Je suis de moy mesme le prix, sagt die Tugend von sich 115, 6; 149, 3 u. 197, 6; 79, 21–25; 234, 12.

Tu encheris du tout (von der Jalousie [6])) 127, 14.

Ce Neron insensé (der Papst) *Rencherit sur l'orgueil que l'autre avoit pensé* 65, 15–16; *Seine le rencherit:* die Seine führt noch mehr Blut mit sich als die Rhone 224, 25.

Prester: *Princes, ne prestez pas le costé aux flatteurs* [7]) 75, 25; 103, 32; 151, 2; 159, 11; *le soleil Y presta volontiers les faveurs de son œil* [8]) 160, 13–14 u. 215, 18–19; *Vous prestez votre voix* [9]) 165, 29; 223, 2 u. 227, 18; 295, 28.

Un autre, faux François, troeque son ame à l'or 87, 16.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 57, 3 (bei Luther 58, 3): „mutwillig tut ihr unrecht im Lande."

[5]) Cf. *Psalm* 19, 15: „Herr, mein Erlöser"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 196f.

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[7]) Cf. Racine, *Esther* II. 1: *Rois, chassez la calomnie!*

[8]) Cf. Racine, *Thébaide* 25: *Soleil, à de si noirs forfaits, prêtes-tu tes rayons?*

[9]) Cf. Racine, *Athalie* 574: *C'est moi qui prête ici ma voix au malheureux.*

Il pense estre arrivé à la foire aux vertus am Hofe des Königs 104, 16.

Der König soll sein *Debteur aux vertueux* 86, 27.

Payer: 60, 20; *emploier votre vie à perdre une autre vie Pour payer tous les deux*[1]) 63, 2–3; 107, 27–28; *payer Dieu de feuilles*[2]) 126, 31; *je veux . . . lui* (Gott) *payer d'autres vaux*[3]) 150, 26; 144, 30–31; *sa colere . . . par rigueur se payera du terme* = Gottes Zorn wird sich mit dem Ziel ob seiner Strenge zufrieden geben 279, 32; 298, 27.

Der Bäuer erhält am Abend dafür, daß er sich den ganzen Tag über geplagt hat, nur Schläge und Beleidigung: *la fuitte et la faim, injuste payement* 37, 5–8; 43, 5–6; 83, 15–16.

Au depend de la loy 51, 7; 61, 9; 61, 24; 186, 17.

Telle mort est suivie Presque tousjours du gain de mainte belle vie 178, 16.

Ont-ils commandé quelque armee Et par elle gaigné quelqu' heureuse journee? 105, 32; 178, 22; 181, 4; 184, 14.

Enrichis des graces De l'esprit Eternel 74, 11–12.

Noz Princesses . . . portent aux maris . . . La senteur[4]) *des bourdeaux, et quelque pire gage* 101, 7–9; 291, 29; 261, 1–2; 163, 33–34.

Tout peril veut avoir la gloire pour salaire 63, 25; 178, 19; *Bien au rebours promet l'Eternel aux faussaires De leur rendre sept et sept fois leurs salaires*[5]) 146, 29–30; *Ainsy faut que le juste aprés ses peines voye Desploier du grand Dieu les salaires en joie*[6]) 148, 9–10; 249, 18.

Cette effusion . . . Est arre de la rie et non pas de la mort 260, 31–32.

Voir ceux qu'en ce monde Dieu a voulu arrer de la peine seconde 266, 29–30.

---

[1]) Cf. Juvenal, *Satiren: propter vitam vivendi perdere causas.*

[2]) Siehe auch p. 67 dieser Arbeit.

[3]) Cf. Garnier, *Porcie* 1028: *payer les vœux.*

[4]) Cf. Juvenal, *Satira* VI, 132: *lupanaris tulit ad pulvinar odorem.*

[5]) Cf. *Sirach* 35, 13: „Der Herr, der ein Vergelter ist, wird es dir siebenfältig vergelten."

[6]) Nach Trénel aus *Buch der Weisheit* 10, 17: „Sie belohnte den Heiligen ihre Arbeit."

L'homme . . . de ce privilege (der Wiederauferstehung nach dem Tode) *ha le Ciel pour garand* 286, 12.

Les lis en pillules changer = das Wappen Frankreichs mit dem der Medici vertauschen 140, 9; 166, 31; *changer le grand Dieu qui n'a de changement* = unmögliches leisten 243, 19.

Charongnes de Tyrans, . . . Fantastiques rivaux de la gloire de Dieu 254, 7–8.

Ziemlich häufig sind auf Gewicht und Maß bezügliche bildliche Ausdrücke:

Mesurer: 72, 16; 163, 21; 304, 5–6.

Le corroux trés pesant des Princes irritez 72, 13; 109, 20; 150, 27; 111, 16; 175, 25–26; 256, 31.

Le Monde n'est qu'un poix, un atome la France 113, 28; 144, 5–6; *Sa balance* (der Ungerechtigkeit) *aux poids d'or tresbuche faussement*[1]) 124, 21.

Leur dure sentence Sent le poix d'une injuste balance[2]) 89, 1–2; *ames sans loy . . . Voz balances, qui sont balances inesgalles Pervertissent la terre*[3]) (das ist euere Unentschlossenheit) 147, 11–13; 271, 23–24.

J'ay esté balancé des orages du monde 242, 32; *la paix et la guerre Balancent à leur gré dans leurs impures mains*[4]) 244, 16–17; 254, 7; 266, 1–2.

Rustieq . . . aiant . . . Ta pentelante vie en rechignant gaignee[5]) 37, 6.

Hieran reihen sich einige Metaphern, die dem Verkehr mit Lasten übernommen sind:

C'est à vous à trainer la honte et nudité 298, 24; *un peuple miserable Traine une triste vie* in beklagenswerter Zeit 91, 25–26.

Le peuple gemit sous le faix tyrannieque 77, 17; 88, 26–27;

---

[1]) Cf. *Hosea* 12, 8: „Der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand."

[2]) Cf. *Hiob* 31, 6: „So wäge man mich auf rechter Wage."

[3]) Nach Trénel aus *Offenbarung St. Johannis* 11, 18: „verderben, die die Erde verdorben haben."

[4]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1647: *l'Empire et l'estat des Romains balance entre nos mains.*

[5]) Bourgin, l. c., p. 62, v. 258 liest *trainee* statt *gaignee.*

92, 32–33; *avoir l'œil Sur les faix*[1]) *de la guerre* 91, 11–13; *sa main porta le faix* = Gott machte es dir leicht 145, 29; 203, 27.

Le fardeau, l'entreprise, est rude pour m'abattre 72, 23; 76, 1–2; *l'ame deschargee Du fardeau de la terre*[2]) 156, 12; 232, 22.

Se descharger Du vouloir de connoistre 81, 27–28.

Un mespris de la charge Qui sur le dos d'un Roy un bon peuple descharge 91, 9–10.

Par l'autre (Engel) *sont chargez Les pauvres de thresors, d'aide les affligez, De gloire*[3]) *les honteux, l'ignorant de science, L'abbatu de secours, le transy d'esperance* 118, 1–4; 236, 10.

Sans te surcharger de voir les morts et vies Des Anciens 107, 15.

Porter la ... Verité 19, 29 u. 76, 20; 61, 2; 66, 9.

4. Gewerbe.

Auch die verschiedenen Gewerbe haben unserem Dichter eine Menge Metaphern geliefert.

L'architecte mondain ist der Mensch 55, 15.

Gott ist *L'Ouvrier*[4]) *parfaict de tous, cet Artisan supresme* 137, 1.

Estre des malheurs coupables artisans 88, 33.

Catharina und Charles de Guise sind *Ces deux instruments Des plaies de la France* 50, 29–30; *se servant des bons tromper leurs instruments* = sie lassen die Guten nicht wissen, welche Schlechtigkeiten sie ausführen müssen 58, 10; 108, 14; 157, 28; 152, 7; *ces organes que Dieu Tient pour les instruments de sa gloire* 164, 10[5]); 262, 23–24; 273, 7.

Auf den Beruf des Schmiedes weisen folgende Ausdrücke hin: *Forgeur de fausse paix* ist Maximin 257, 30.

---

[1]) Read, l. c., T. I, p. 113, Zeile 21 liest *faits* statt *faix*.

[2]) Cf. Racine, *Iphigénie* 252: *de la terre inutile fardeau.*

[3]) Cf. Racine, *Mithridate* 1558: *chargé de gloire.*

[4]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* X, 266/7: *ille creator Atque opifex rerum* (Gott) u. Victor Hugo, *la Légende des Siècles: L'homme est l'outil, Dieu seul est l'ouvrier de l'œuvre.*

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 1840: *execrable instrument de la rancœur celeste.*

Catharina, *puissante à forger Les couteaux si tranchants, qu'on a veu esgorger Depuis les Roys hautains jusqu'au ver innocent* 51, 11–13.

Vous qui avez . . . porté sur mon enclume Ce foudre rougissant[1]) *acéré de fureur* (die ihr diesen Gegenstand meiner Feder übergeben habt) 71, 9–10.

In das Gebiet des Schreiners gehört die Feile: *Flatteurs, ils poliront de leurs friandes limes Des discours equivoques et les mots homonimes* 197, 15–16.

Dem Gewerbe des Schleifers ist entnommen:

Aiguiser l'appetit 111, 22.

Le tranchеur de sa vie wird Jacques Clement genannt 232, 18.

Ses trenchans regards 30, 2 u. 109, 20; 102, 20; 103, 19–20; *l'innocent perit par l'inique*[2]) *trenchant* 120, 5.

Ce sont les Cherubins, par qui fut detranchee La grand force d'Assur[3]) 143, 30–31; 271, 19.

L'acier des ciseaux de l'absence 307, 4.

Nos bras de crasse tous rouillez 31, 23.

Circoncis . . . Tout superflu de toy[4]), rät die Tugend dem Jüngling 111, 3–4.

L'ame est entamee 174, 3; 172, 26–27; 216, 19.

Une Dalide fine Couppe ta force[5]), wobei unter Delila Marguerite de Valois und unter Simson Heinrich IV. zu verstehen ist 24, 23–24; 41, 10; 97, 1; 206, 11–12.

Tout puissant qui . . . Fend les cœurs[6]) *plus serrez par l'esclair de tes yeux,* sagt Aubigné von Gott 30, 22; 118, 1; 121, 21 u. 197, 29: *Le Ciel pur se fendit*[7]); 292, 25; 210, 19; 82, 9–10.

---

[1]) Cf. Horaz, *Oden* I, 2: *Rubente dextra*; cf. auch Garnier, *Bradamante* 95: Gott hat erhoben *le bras de foudres rougissant.*

[2]) Read, l. c., T. I, p. 150, Z. 23 liest *l'injuste.*

[3]) Anspielung auf 2. *Könige* 19, 35.

[4]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 142.

[5]) Anspielung auf *Buch der Richter* 16, 19.

[6]) Trénel weist hin auf *Psalm* 7, 10: „Du, gerechter Gott, prüfest Herz und Nieren."

[7]) Cf. *Jesaias* 64, 1: „Ach, daß du den Himmel zerrissest!"

Babilon qui debvoit mi-partir les hauts Cieux[1]) 246, 5; 122, 14–16.

Dem Gewerbe des Metzgers sind entnommen:

Ces doctes escrits . . . Rendirent ces boucliers . . . diffamez (Leute, die dem Schwertkampf und öffentlichen Duell huldigten) 62, 13–14; 113, 26; 210, 17; 232, 15–16; *Des enfans innocents Herode*[2]) *le boucher* 252, 29.

La boucherie der unschuldigen Kinder durch Herodes 252, 34; *la grand bouscherie* wird die St. Bartholomäusnacht genannt 178, 32.

In das Gebiet des Brauers gehört: *brasser sa ruine* „Unheil brauen" 55, 6.

Auf den Gerber weist hin: *Le Tout-Puissant plana sur le hant de la nuë*[3]) 122, 7.

An den Buchdrucker erinnern folgende Ausdrücke:

Leur Dieu de papier 133, 27; 151, 13.

Quand vous auriez les vents collez soubs voz aisselles 295, 27.

Reigle au bien les plaisirs, rät die Tugend dem Jüngling 111, 5.

Paris, Dieu en son cœur imprime Tes enfants 280, 29–30.

Dieu veut que son image en noz cœurs soit emprainte 273, 17.

Zum Beruf des Kupferstechers gehört: *Leurs regards violents engraverent leurs zelles Aux cœurs des assistans* 164, 19–20; 229, 8–10.

Ces doigts victorieux (der sterbenden Jane Gray) *ne graverent ceey . . . en l'esprit* 156, 29–30; *Les Grands qui autrefois avoient . . . gravé leurs gloires*[4]) *Au dos de l'Espagnol* 209, 3–4.

L'acier de mes vers Burinoit vostre histoire aux yeux de l'Univers 72, 1–2.

Verschiedenen anderen Berufen sind entnommen:

Les plaintes pressantes 39, 30.

---

[1]) Anspielung auf I. *Moses* 11, 4.

[2]) Erinnerung an *Evang. Matthäi* 2. 16.

[3]) Cf. *Jesaias* 19, 1: „Der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren."

[4]) Cf. Corneille, *Cid* I, 1: *Les rides sur son front ont gravé ses exploits.*

Contre luy l'injustice machine Une secrette mort 167, 34—168, 1.

Un Monarque . . . Bardé de mille fers 118, 5–6.

Dieu scelle de son sceau ce piteux testament, Nostre mort en la mort qui le va consumant[1]) 43, 3–4; 156, 18.

Sonde(r) sa fermeté 154, 6.

Les yeux bouchez à reculons 26, 32; 262, 5.

Contre sa fermeté rebouche le tourment Le fer contre son cœur 158, 13–14.

La verité du Ciel ne fut onc baillonnee 136, 19.

Sa conscience (des Bösen) *n'est sans cordes et sans fers* 173, 32.

Les autres, vils esclaves, Fagottés d'une corde 100, 7.

Les beautez de Nature Se confrontent en mire 296, 3.

Ce cygne fut tiré de son obscur estuy (Gefängnis) 184, 13.

Gott nahm *Une boeste de peste*[2]) 190, 21.

Crocheter l'honneur d'une innocente fille 91, 17.

Ses habits plus aysés waren für Cain *des tenailles serrantes* 245, 18; 249, 3–4.

Tu sens l'esguillon de quelque conscience, sagt der Dichter von der Eifersucht[3]) 127, 13; 276, 10–12; 242, 22–23: *Où est ton aiguillon? . . . O Mort!*[4]) 155, 7–8.

Accablez de poignans soucis 163, 4.

Ihr wißt nicht, wie viel der heilige Geist vermag, wenn *les esprits il poinct* 182, 26.

Par poincts de conscience 199, 10.

Lisants ils ont pillé les pointes pour escrire 108, 29.

Ma jeune ardeur A de ce haut dessein espoinçonné mon cœur 150, 21–22.

Les plumes de son lict waren für Cain *des esguilles picquantes* 245, 17.

Picqué de son ouvrage (stolz auf sein Werk) 37, 13; 74, 22–23; 180, 11.

---

[1]) Siehe unter „Allegorie" (*Dieu*).

[2]) Erinnerung an die Büchse der Pandora.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Cf. 1. *Corinther* 15, 55: „Tod, wo ist dein Stachel?" Cf. auch Lucan, *Pharsalia* IV, 517: *Mortis agor stimulis.*

Der Dichter ruft Heinrich IV. zu: Wenn dein Mund deinen Gott verleugnen wird, wird Gott ihn durchbohren 24, 23–24 u. 25, 2–4: *Quand ton cœur, desloyal mocqueur, Comme elle sera punissable, Alors Dieu percera ton cœur. Le visage ... miroir ... Dont la reflexion ... Perce à travers les yeux l'ardente conscience* (die Ähnlichkeit ihres Kindes mit ihr, die die Kindesmörderin noch schuldiger macht, ruft Gewissensbisse hervor) 45, 33–34; *à la fois percer cent subjects et cent lieux* kann die Eifersucht [1]) 127, 12; 120, 29.

Ce cœur sans oreille et ce sein endurcy Que l'humaine pitié, que la tendre mercy N'avoient sceu transpercer, fut transpercé d'angoisses 253, 13–15.

Der Dichter bittet die Felsen: *Poussez mes plaintes dedans l'air* 25, 26; 49, 30; 85, 2; 41, 22–23; 57, 28; 72, 24; 92, 19.

Repousser le Ciel 102, 14; 255, 26.

Les Nobles ont choqué à testes contre testes 60, 19; 146, 12.

Ce siecle tortu 78, 33; 131, 25.

Je fleschirai le cours De mon fil entrepris 40, 14–15; 83, 28; 84, 12.

Satan läßt die Sklaven *roüer les yeux* 199, 16.

Abbaissez vos courages! 34, 19; 51, 20–21.

C'est là que rompit patience La Verta 110, 9–10; 157, 1; 162, 13; 176, 31; *Je romps* = ich breche hier ab 229, 21.

Je brise les rochers et le respect d'erreur = ich greife Rom an 29, 7; 32, 18–20; *Cet enfant* (die Kirche) *brisera de ces grands Roys les testes* [2]) 260, 22; *Seigneur, ... brise leurs grosses dents en leur puante bouche* [3]) 147, 27; 140, 7 u. 208, 17; *Ils brisent ... leurs voix* [4]) *violees* 211, 23; 97, 2–3; *Tes haineux à tes bords brisent leurs exercites* = deine Feinde vernichten ihre Heere an deinen Ufern 146, 10; 184, 15; *La mort paste et blesme Ne brise point mon cœur* [5]) 176, 27–28; 185, 15; 250, 32.

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[2]) Cf. *Psalm* 68, 22: „Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen.“

[3]) Cf. *Psalm* 58, 7: „Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul!“

[4]) Read, l. c., T. II, p. 80, l. 25 liest *loix* statt *voix*.

[5]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 331: *Sicine Thessalicae mentem fregere ruinae?*

Der Tyrann *desbrise . . . les loix de ses villes* 85, 29; 158, 31. *Dissiper voz loix* 93, 13.

L'essence . . . S'affina . . . en exhalations 50, 9–10.

Effacer: 30, 10; 187, 32; 200, 30; 210, 9–10; 212, 23–24; 213, 4–5; 307, 26.

Arracher: 178, 11–12; 178, 25–26; 195, 16–17; 271, 15–16; 294, 7–8.

Hausser: 51, 26; 61, 17; 101, 14.

Ont-ils par leur conseil relevé un mal heur? 105, 29.

Sa jeunesse esgaree 94, 1; 128, 30 u. 130, 32; 241, 21.

Les Reistres . . . Departent des François les tragicques erreurs 203, 8; 199, 11.

Dieu . . . Mesle la dure vie et la mort pesle mesle 303, 27; 196, 20; 156, 1–2; 218, 7; 88, 25.

5. Ackerbau.

Der Beschäftigung des Landmanns sind fast nur allgemeine metaphorische Ausdrücke entlehnt, z. B. „säen", „ernten" und die bereits biblische Metapher vom „Joch".

Le Ciel despart Son champ als Friedhof für die unschuldig Getöteten 237, 2–3.

La vertu . . . est le chaud fumier sans qui les ords pechez S'engraissent en croissant, s'ilz ne sont arrachez 103, 16–18.

Tu ridois effroyable Les sillons de ton front (Domitian) 255, 12–13; *tu seras un jour labourée en sillons*[1]), *Babel!* (Paris) 281, 1–2.

Son front se seillonna[2]) 194, 3 u. 303, 32–34.

Noz sçavants . . . ont semé la peste du duel 60, 13–14; *Semez le feu*[3]) *d'Enfer aux quatre coings d'Europe!* ruft der Dichter den Jesuiten zu 66, 16; ein König soll *semer des desirs* 86, 26; 99, 30–33; der andere Arm der Cruauté[4]) . . . *paroist semé d'un poil d'un ours* 128, 18; 258, 12–13; 267, 16; 267, 32–33; *Vous*

---

[1]) Cf. *Jeremias* 26, 19: „Zion soll wie ein Acker gepflügt werden."

[2]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 188.

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 6: *semina flammae.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

ne semez que vent[1]) *en steriles sillons* 282, 3; 286, 19–20; *L'air ... est semé d'Anges* 294, 22.

Resemer l'Eglise 214, 7.

In den Tälern von Angrongne *Satan n'a l'yvroie mise Ni la semence de sa main*[2]) 22, 7–8; 151, 20–21; 231, 31–32.

Tu n'as ta soif de sang qu'à demi arrosee, Catharina 52, 19.

Ces graines = die Asche der Märtyrer 151, 19 u. 184, 7.

Loire ... aura le soing de rendre Les brins esparpillés de leur infame cendre 232, 13–14.

Les trois (Brüder der Marguerite de Valois, mit denen sie Unkeuschheit trieb) *ont à l'envy porté La premiere moisson de leur lubricité* 99, 1–2; 214, 11.

Vous n'y moissonerez[1])[3]) *que volants tourbillons* 282, 4.

Par eux est perpetré le monstrueux carnage, Qui de quinze ans entiers aiant faict les moissons De François, glene[4]) *encore le reste en cent façons* 60, 8–10.

Le filz de Dieu ... Viendra pour vendenger de ces Rois les esprits (verwünschen) 116, 4.

Das Joch wird von Aubigné bildlich gebraucht, um Untertänigkeit und Knechtschaft zu bezeichnen:

Ne vueille Dieu tenir plus longtemps assis Sur nos lis tant foulez (Frankreich) *le joug*[5]) *de Medicis!* 53, 3–4; 60, 26–27; *Prince que Dieu choisit pour ... Du service d'Ægypte et du joug odieux*[6]) *Retirer ses troupeaux* 83, 7–9; *Vous secoüez le joug du puissant Roy des Rois*[7]) 84, 21; 89, 27–28; 90, 23; *Ni sois point*

---

[1]) Cf. *Hosea* 8, 7: „Sie säen Wind und werden Ungewitter einernten." Siehe auch unter „Allegorie" (Pflanzenreich). Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 497.

[2]) Cf. *Evang. Matthäi* 13, 39: „Der Feind, der sie säet, ist der Teufel." Siehe auch unter „Allegorie" (Pflanzenreich).

[3]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 197; cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 239.

[4]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 199.

[5]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 432 ff.; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 231 u. 398 f.

[6]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 7, 92: *eripe turpi Colla jugo.*

[7]) Cf. *Evang. Matthäi* 11, 29: „Nehmet auf euch mein Joch"; cf. auch Racine, *Athalie* 126: *le joug de Dieu* u. *Esther* 1265.

affranchy par les ans du service, Ni du joug qu'avoit mis sur ta teste le vice[1]), sagt Fortuna zum Jüngling 109, 27–28; 281, 24.

6. Fuhrwerk und Verkehrswesen.

Auch das Fahren und besonders der Zügel liefert mehrere Metaphern:

Soleil, baille ton char aux jeunes Phaëtons 247, 23.

Le chariot de Dieu 303, 27; *Trainez au charriot de l'immortelle gloire* 252, 26.

Quiconque sert un Dieu dont l'amour et la crainte Soit bride à la jeunesse 90, 16–17; *Que la Concupiscence en reçoive une bride!*[2]) sagt die Tugend zum Jüngling 111, 8; 202, 22–23; 212, 6.

Brider[3]) *le cours de son mal heur fatal* 52, 34; 54, 26–27; 264, 11; *Brider ceux qui bridoient la loüange divine* 271, 22.

Des bruteaux desbridez 215, 33.

De peur qu'en la paix la feconde Noblesse . . . ne renfrene et ne blesse La Tyrannie un jour 60, 23–25; 192, 9.

Ces dons ne sont que prests que Dieu tient par sa longe 254, 13.

Tu (Catharina) *le [corps mort] vas menaçant d'un fouët de viperes*[4]) 57, 10; *Par le juste foüet de mes aigres escrits* 84, 26; *de Sainct Mathurin le fonët et voyage Loge ces pelerins dedans l'Aréopage* (der heilige M. wurde für die Heilung der Narren angerufen) 126, 3–4.

Il (Gott) *void les vents esmeus, postes du grand Æole* 122, 19; 142, 21–22.

Les vents, les postillons de l'ire du grand Dieu 270, 7.

Ces aislez messagers = die Winde 159, 16; *Ces messagers aislés* = die Engel des Lichts 236, 25; *Le Messager de Mort* 295, 24.

Das Verkehrswesen ist vertreten durch folgende Metaphern: *que mon reste les suive Par un chemin tout neuf* =

---

[1]) Cf. Boileau, *Satire* XII, 279: *le joug du vice.*

[2]) Cf. Boileau, *Satire* IV, 116: *brider ses désirs.*

[3]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 328 ff.

[4]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* VI, 727: *Verberat immotum vivo serpente cadaver.*

ich habe kein Vorbild, dem ich folgen kann 30, 4–5; 30, 9–10; *suis tu Par chemin espineux la sterille Vertu?* [1]) 106, 27–28; 108, 17–18; *Faisant . . . Par le cul d'un coquin chemin au cœur d'un Roy* 110, 8; *Saincte terre, tu es le droict chemin du Ciel* [2]), ruft die standhafte Marie bei ihrem Tode aus 165, 12; 172, 10; *au chemin de la mort* [3]) 172, 14 u. 205, 21; 240, 10 u. 292, 32; 242, 28; 262, 5–6 [4]): *à verité le chemin.*

Ton cheminer sans bruit = ziehe ruhig deinen Weg, rät die Tugend dem Jüngling 112, 15; *que devant toy chemine* [5]) *droictement La terre cy aprés* 118, 34; 119, 1; 153, 17; 299, 28.

Le venin de la Cour preparé s'achemine [6]) 231, 27.

Fay toy dedans la foule une importante roye, rät Fortune dem Jüngling 109, 11.

Domitian, . . . Devoyant la pitié 221, 29.

Des regards fourroiants hat die Injustice [7]) 124, 19.

Soit qu'en la pasmoison l'esprit fit ces voyages 227, 28.

Laisser en France Les traces de mon perdu temps 17, 33–34; *Vraie trace du Ciel* ist das Leben eines Märtyrers 153, 23.

Leur rage les guide 32, 31; 212, 5; 106, 1.

La Nature . . . soit ta guide, sagt die Tugend zum Jüngling 111, 7; 40, 29; 140, 13.

Lieber Gott dienen als *entre les ennemis tenir le premier lieu* 115, 22; *Entre les valeureux ces cœurs n'ont point de lieu* = unter die Tapferen können die, welche im Duell getötet werden, nicht gerechnet werden 63, 27; 199, 13–14.

Aux quatre coings d'Europe [8]) 66, 16.

---

[1]) Cf. Ovid, *Metamorphosen* 14, 113: *In via virtuti nulla est via.*

[2]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 3, 16: *ea vita via est in caelum.*

[3]) Cf. *Jeremias* 21, 8: „Ich lege euch vor . . . den Weg zum Tode"; cf. auch Garnier, *Juifves* 1297: *Je chemine à la mort.*

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 616/7: *facilesque aditus multique patebunt Ad verum.*

[5]) Cf. I. *Moses* 48, 15: „Gott, vor dem meine Väter . . . gewandelt haben."

[6]) Cf. Racine, *Britannicus* 112: *ce coup fatal . . . chaque jour s'achemine.*

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[8]) Nach Trénel aus *Hosea* 7, 2: „Das Ende kommt über alle vier Örter des Landes."

La cité de vie 301, 8 u. 304, 19 = Himmel.

Au palais flamboiant du haut Ciel[1]) 117, 1 u. 236, 28: *L'eau d'Orleans devint un palais embrazé* (durch den Brand des Turmes Martinville bei Orléans) 211, 22.

Dans le large parvis du haut Ciel azuré 200, 14.

Le Ciel du triomphant fut le daiz 160, 13.

Heureuse françoise province Quand Dieu . . . te choisit un Prince Des pavillons de son Juda (Heinrich von Navarra) 23, 21–24; *ce pavillon de superbes rameaux* (= der Baum) 250, 15.

Cet arsenal d'en haut où logent de la guerre Les celestes outils 246, 31–32; ich habe noch einen Brand in meinem Arsenal, der seinerzeit kommen wird, sagt Satan 197, 2: der Dichter bittet um die Erlaubnis, das Arsenal der Feinde des Himmels zu durchwühlen 25, 6.

L'asyle de ses bras (der Mutterschoß) 33, 8.

Dedans le cloistre immonde . . . aiant trouvé du monde les retraicts 185, 1–3; 277, 29.

En la fosse profonde = in der Hölle 302, 13.

Dedans le canal de la tuerie 275, 27.

Dans le puits de l'oubly 103, 12; 205, 22.

L'ame cherche toujours de ses prisons les huis D'où, pour petits qu'ils soient, on trouve les pertuis 172, 5–6.

Presser un pont de corps 209, 26.

Paver en un jour de charongnes Anvers 231, 18.

Jetter dans les yeux des juges la poussiere will die Formalité[2]) 131, 21.

Ce troupeau . . . Eut pour borne ce mot 108, 21.

Mourez pour tel de qui la recompense N'a le vouloir borné, non plus que la puissance 189, 5–6.

Voila à quel sçavoir il te faut limiter 109, 1.

Die Glocke, die einst die Stunde der Gerechtigkeit anzeigte, *ouvre aux forfaicts la lice* 217, 3–4.

En grand marge luit . . . la sanglante bataille 204, 27–28.

L'autre au debris de soy et des siens perd sa gloire 203, 22.

---

[1]) Cf. Victor Hugo, *Cromwell: le ciel, palais de gloire.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Sa propre ruine[1]) 33, 10; 64, 24; 40, 9 u. 79, 25; 57, 26 u. 87, 1; 51, 33–34; 52, 13, 87, 23 u. 91, 19; 279, 9; 203, 21.

7. Schiffahrt.

Das Seewesen, die Schiffahrt sind in folgenden Bildern vertreten:

Abordé au port D'une douce et civile mort[2]), sagt Aubigné von seinem Alter 18, 3–4; *De la pauvre Vertu l'orage n'a de port Qu'un havre tout vaseux d'une honteuse mort* = die Tugend findet nirgends Schutz in schlimmen Zeiten 107, 1–2; *de cette tourmente il n'y a plus de port Que les bras estendus du havre de la mort* = nur der Tod kann uns Erlösung bringen 171, 31–32; 206, 17–18; 172, 13; 275, 33–34; *desesperez, il n'y a plus de mort, Qui soit pour vostre mer des orages le port*[3]) 303, 5–6.

La queuë du poisson, ancre des matelots[4]) 57, 4.

Mes champions rainqueurs, vaisseaux de ma victoire, sagt Gott 197, 27.

Va t'en donc imiter ces eslevez courages Qui cherchent les combats au travers des naufrages, rät die Tugend dem Jüngling 115, 3–4.

Les petits . . . pilotez par les Anges 246, 19.

Phanal sur le Bethleem wird der Komet genannt, der im November 1572 in Paris sichtbar war 230, 23.

8. Jagd.

Jagd, Vogel- und Fischfang liefern der Sprache unseres Dichters viele Bilder.

Eine schon verblaßte Metapher ist „jagen“: *Où te chassera l'homme, Dieu victorieux?* 68, 9; 74, 10–11; 112, 17–18; 114, 10–11; 114, 32; 119, 16 u. 18; 183, 32; 147, 26; 243, 32 u. 260, 21; 171, 13; 185, 31–32; 257, 25–26; 301, 34.

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 655: *gentesque suae miscere ruinae.*

[2]) Garnier, *Juifves* 1307 nennt den Tod: *port de salut.* Siehe auch p. 20 dieser Arbeit.

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* VII, 598/9: *omnisque in limine portus Funere felici spolior.*

[4]) *Echenéis remora,* der „Schiffshalter“; cf. Horaz, *Epod.* 5, 27; Lucanus, *Pharsalia* VI, 674/5; Plinius, *Historia naturalis* 32, 5 u. Rabelais, *Gargantua* l. IV, ch. 62.

Que ce caillou rond Du vice Goliath s'enchasse dans le front 72, 29–30.

Sehr häufig wendet Aubigné das Wort *gibier* in metaphorischer Bedeutung an: *France, que tu* (Catharina) *as faict gibier d'Italie!* 52, 4; *ne vueille le Ciel avoir jugé la France A servir septante ans de gibier à Florence*[1]) 53, 1–2; *Tu* (Heinrich III.) *vole un faux gibier* (Polen) = du entfernst dich von deinem Reich 100, 17; *son vif gibier* = die von Lykaon ermordeten unschuldigen Kinder 123, 10; 198, 23–24; 206, 32; 232, 21; *Du Prat fut le gibier des mesmes animaux* = er wurde wie Herodes von den Würmern aufgefressen 264, 3.

Ce Roi . . . Giboioit aux passans = Karl IX. schoß von seinem Fenster im Louvre aus auf die Vorübergehenden 220, 16.

Curee[2]): 43, 19 u. 26; 77, 7; *curee à la vermine* wird derjenige, welcher glaubt über die Welt zu herrschen 232, 2.

Der Vogelstellerei ist *piper* „mit der Lockpfeife fangen" entnommen 64, 33–34; 101, 5; *mon enfant . . . pippé* 106, 27 u. 110, 5; *la douce Faveur*[3]) *De ses yeux affettez chacun pippe* 126, 14–15; 195, 6; 198, 33; 199, 22; 214, 28; 276, 15–16.

Ces pipeurs = die, welche einen täuschen 84, 12.

Entrons dans une piste et plus vive et plus fresche Du temps 261, 7.

Le traistre plaisir faict errer nostre cœur 79, 12.

Admiral admirable . . . à ce poinct arriva Que le troupeau ravy sur ses erres trouva = Coligny merkte, daß man seine Spur gefunden hatte 212, 31–32.

Ces licts, in denen der außereheliche Beischlaf vollzogen wird, sind *pieges fumans* 217, 29; *Flambeau de ton pays, piege de la Noblesse* heißt Catharina (Jesabel) 249, 19; 297, 23.

Soubs les fleurs de vie embuscher le mourir 296, 24.

A peine de leurs lacqs voi je sauver personne = aus den Schlingen der Schmeichler rettet sich kaum jemand 74, 28.

Ton filet n'enclorra que les abandonnez, sagt Gott zu Satan 197, 25.

---

[1]) Anspielung auf die babylonische Gefangenschaft, cf. *Jeremias* 25, 11.

[2]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 275.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Tels mal heureux cerveaux ont esté les amorces 59, 29.

Ces feintes sont appas 57, 15; 215, 1; 307, 33.

Appaster (sans saouler) le vicieux du vice, D'honneur l'ambition, de presents l'avarice 195, 11–12.

C. Kulturelle Entwicklung.

1. Spiel.

Hierher gehören die Ausdrücke *jouer, jeu* und *jouet.*

Jouer: 31, 28; 175, 9; 100, 31–32; *Sur l'espaule* (der Eitelkeit) [1]) *se jouë une longue moustache* [2]) 129, 17; *Le vent se jouë en l'air du mot «irrevocables»* [3]) 129, 30; 256, 1.

Les ongles de la mort n'apporteront que jeu 174, 25–26; 172, 17; 53. 7.

Les petits doigts . . . les joüets de sa bouche 45, 26; 77, 34; 98, 24; 231, 24; *Son corps* (Colignys) *sert de jouët* [4]) *aux badaux ameutez* 217, 1.

Le chef n'est plus chef, quand il prend ses esbats A coupper de son corps les jambes et les bras 85, 11–12.

Au trictrac des affaires 94, 33.

2. Künste.

(Theater, Malerei, Musik, Schule und Wissenschaft.)

Das Gebiet der Schauspielkunst ist nur wenig vertreten. Von den übrigen Künsten liefert besonders die Malerei zahlreiche Metaphern.

D'elle (la Servitude) [3]) *vient que noz loix sont ridicules fables* 129, 29.

Quand ce siecle n'est rien qu'une histoire tragicque, Ce sont farces et jeux toutes leurs actions (der Tyrannen) 77, 18–19.

Je voy s'apprester la tragedie horrible Du meurtrier de soy

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1525: *L'or . . . de vos cheveux Qui sur vos tempes se joue.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (*Servitude*).

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 14: *sui ludibria trunci.*

mesme 33, 17–18; 34, 19–20 u. 134, 20; ferner 214, 21–22; 73, 29–30; 213, 4.

Le tragicque jour (Bartholomäusnacht) 217, 25; 220, 19; 210, 19; 271, 30; 253, 4; 203, 8.

Le Ciel, desguisé historien des terres 201, 32.

Estre Dieu secondaire, ou image de Dieu [1]) 86, 30; 150, 7; 151, 9; 188, 23; 289, 11–14; 289, 15; 292, 20; *les filz du Ciel ont au visage La forme de leur chef, de Christ la vive image* [2]) 300, 33–34; *L'image vaine* [3]) *du renom* 18, 10.

Pourtraict: 42, 1–2; 202, 27; das Antlitz des sterbenden Kindes ist *Un pourtraict reprochant:* denn das Gesicht, das die Mutter an das ihrige erinnert, ist für sie ein stummer Vorwurf 45, 32; die Hinrichtung des Greises: *Du siecle un vray pourtraict* 226, 3; 208, 3; an Caïn und Abel kann man sehen ein *beau pourtraict de l'Eglise* 244, 7; 249, 18; 282, 31–32.

Ayez encor de moy ce tableau plein de fleurs Qui sur un vray subject s'esgaie en ses couleurs, sagt der Dichter 103, 33–34; 150, 3–4; 69, 1; 195, 20; 153, 31; 200, 1–4; 227, 26; 291, 5; ferner 40, 14; 200, 18; 205, 17; 210, 9 u. 228, 31.

Der Dichter stellt sich als Maler hin: *mon esprit audacieux Veut peindre le secret des Cieux* 26, 1–2; *Je veux peindre la France une mere affligee* [4]) 32, 15; 54, 9–10; 58, 21–22; 60, 29–30; 73, 14; 74, 4; 77, 20; 106, 9; 195, 9; 207, 9; 207, 13; 211, 20; 242, 3; *Espagnol triomphant* (Philipp II.), *Dieu vengeur à sa gloire Peindra de vers ton corps, de mes vers ta memoire* (Wortspiel mit vers: Würmer — Verse) 264, 29–30; 300, 9–10; 303, 19.

Son habit de couleurs et chiffres bigarré, Soubs un vieil chaperon, un gros bonnet quarré, Ses faux poids, sa fausse aulne, et sa reigle tortuë Deschiffrent son œnigme (der Formalité) [5]) 131, 23–26.

Elle eut appris sa leçon de la nuë = die Erde machte es der Wolke nach 247, 6; 248, 10–11; 236, 33–34.

---

[1]) Cf. 2. *Brief an die Korinther* 4, 4: „Ebenbild Gottes."

[2]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* VI, 254: *vivam magnae speciem virtutis.*

[3]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 612: *vana specie . . . leti.*

[4]) Cf. Corneille, *Cinna* I, III, 55–56: *Je . . . peins . . . Rome entière noyée au sang de ses enfants.*

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Um einen Greis nachzuahmen, Satan *Donne au proverbe rieux ce que peut faire l'art* 199, 3.

La race des Catons, de justice l'escolle 139, 21; 170, 29.

Ces escolliers d'erreur[1]) 84, 9.

Dieu met en cette main (des Dichters) *la plume pour escrire Où un jour il mettra le glaive de son ire* 201, 17–18.

Ces estoilles obscures Escrivent à regret les choses plus impures 233, 3–4; 287, 32; 25, 14–15.

Je diray en ce lieu Ce que sur mon papier dicte l'esprit de Dieu 145, 21–22.

Le beau soleil . . . Faisant un soutre clair soubs l'esprit du nuage 186, 27–28.

Je lisois par tes yeux en ton ame, sagt das Glück zum Jüngling 107, 8; 201, 33–34.

Ce livre n'est ouvert qu'à la trouppe angelicque 229, 16; 296, 33–34.

Niemand kann Himmel und Hölle vollkommen schildern: *La terre ne produit nul crayon*[2]) *qui nous trace Ni du haut Paradis ni de l'Enfer la face* 301, 23–24; 189, 1–2.

Le Monde n'est qu'un poix, un atome la France 113, 28.

3. Heer.

Ein weites Metaphernfeld bietet unserem Dichter das Gebiet des Kampfes und Krieges. D'Aubigné war selbst Soldat und so darf es uns nicht wundern, wenn er seine bildlichen Ausdrücke mit Vorliebe dem Kriegstreiben entnimmt.

Cette petitte armee (von Würmern) 263, 27 u. 264, 13.

Petits soldats de Dieu sind die Würmer 264, 25; *Ce vieil soldat de Christ* wird Montalchine genannt 168, 2.

Satan en toutes parts Des regnes d'Occident despescha ses soldarts 199, 32.

Des troupes de l'Enfer 260, 2.

Souldoiez du vice sind manche Dichter 74, 10; Gott hat *la Mort, l'Enfer, souldoyez pour sa guerre* 272, 18.

Enrooller ici ceux-là qui . . . = aufzählen 158, 30.

[1]) Cf. 2. *Brief St. Petri* 2, 18: „im Irrtum wandeln."

[2]) Cf. Corneille, *Cinna* I, III, 64: *Un crayon imparfait.*

Ces officiers du Ciel = die Engel 287. 33.

Le Chevalier du Ciel = Gott 258. 15.

On y connoist la brigade constante De quelques citoyens (Verurteilten) 225. 19–20.

J'en loge dans le Ciel à coup un regiment von Verdammten, sagt der Papst 66. 2.

En un autre scadron desmarchent les Romains (die römischen Richter) 139. 20; *un escadron d'ouailles* 206. 16; 215. 34.

Par tes menees Tu (Catharina) *as peuplé l'Enfer de legions damnees* 57. 29–30; *Les saincles legions*[1]) 117. 5; *Les ordes legions d'Anges noirs* 199. 33.

Le Lion de Juda, suivi de ses cohortes 149. 6.

Voicy marcher de rang par la porte sacree L'enseigne d'Israël[2]) *dans le Ciel arboree* 149. 1–2; 201. 6–7 u. 231. 2.

Jesus Christus sieht im Jerusalem des Himmels *triompher et planter . . . L'estendart glorieux, l'auriflan de la foy* 149. 7–8.

Le filz de Dieu sa banniere[3]) *y* (in Rom) *planta* 188. 22; *La banniere d'orgueil* 298. 11.

Les trompettes d'Enfer plus eschauffez preschoient Les armes 188. 10–11; *La cloche . . . Trompette des voleurs* 217. 2–3; *les tonnerres sont trompettes de ta gloire* 146. 14 u. 257. 3.

Der Sturz Satans vom Himmel zur Erde herab erregt die Unbilden der Luft und *Leur donne pour tambour et chamade un tonnerre* 197. 33.

Le haut Tonnant . . . Faict la charge sonner par l'airain du tonnerre 272. 15–17.

Voicy le grand Herault d'une estrange nouvelle, Le Messager de mort, mais de mort eternelle 295. 23–24; *les vents* sollen sein *les herauts* 142. 22; *Le tonnerre . . . Ce herault* 257. 5.

Faisons paix avec Dieu pour la faire avec nous 66. 29; 60. 11–12; 119. 23; 150. 31; 197. 34; *N'aiant la paix à Dieu*[4]), *ni la paix en son cœur* 203. 32; 56. 17–18.

---

[1]) Cf. I. *Könige* 22, 19: „alles himmlische Heer"; cf. ferner *Evang. Matthäi* 26, 53: „zwölf Legionen Engel."

[2]) Cf. *Jesaias* 18. 3: „das Panier auf den Bergen . . ."

[3]) Cf. *Jesaias* 11, 10: „Die Wurzel Isai, die da stehet zum Panier den Völkern."

[4]) Cf. *Brief an die Römer* 5. 1: „so haben wir Frieden mit Gott."

Son cœur ne peut plus faire avec le monde trève 191, 2; 268, 26.

Pour terrasser à l'envers Les Pharaons, il (Gott) *leur faict guerre Avec les mouscbes et les vers* 22, 20–22.

Guerre: 26, 5; 52, 24; *sa mort espouvantable Fut des esprits noirceis une guerr' admirable* = ein schrecklicher Sturm wütete am Todestag des Kardinals Karl von Guise in Frankreich 59, 5–6; 84, 32; 119, 22; 120, 3–4; *cet esprit* (la Jeunesse) ... *meut . . . Nos jeunes Roboams*[1]) (unsere verblendeten jungen Fürsten) *à une injuste guerre* 130, 34—131, 1; 159, 6; 162, 3–4; 194, 33–34 u. 197, 3; 204, 8; 213, 31–32; 235, 15–16; *tels Simeis* (die Gegner der Calvinisten) *font aux Davids* (den Reformierten) *la guerre* 243, 13; 256, 21–22; 280, 14.

Ces guerriers hasardeux (die Märtyrer) 133, 34.

Guerroyer le vice 73, 2; 230, 34; 257, 3–4; 259, 15–16; 243, 18.

Ces ames militantes (die Märtyrer) 185, 17.

Son corps est combattu à soy mesme contraire 33, 25; *La mere, ayant longtemps combattu dans son cœur Le feu de la pitié, de la faim la fureur* 44, 29–30; 246, 11; 188, 4.

Die Heuchelei[2]) *De mots non entendus bat l'air et les oreilles* 126, 32; *battu de faim, de pauvreté* 260, 24.

Le peuple abat ses loix 33, 27; 54, 24; *Toy, Seigneur, qui abbats*[3]) 67, 23; *abbatu d'impuissance* 92, 26; 166, 13; 234, 28; 251, 31 u. 295, 9; 248, 17; 257, 15; *voz sens abbattus*[4]) 276, 27.

Bataille: 43, 33; *Ceux qui à Satan la bataille ont livree* 149, 17; 176, 32–33; 246, 3–4; 249, 31–32.

J'attaque les dieux de la terre 26, 3; *Puisqu'il faut s'attaquer aux legions de Rome,* beginnt das 1. Buch der Tragiques 29, 1; 72, 10; 104, 22; 182, 17–18; 253, 28; 268, 10; 258, 10–11.

Vaincu de la memoire 40, 15; 98, 16; 176, 8 u. 188, 4; 106, 29; 155, 6; *vaincre tout*[5]) 155, 26; 158, 11; 163, 17; 165,

[1]) Erinnerung an II. *Samuelis* 16, 13.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. *Hiob* 5, 18: „Denn Er zerschmeißet."

[4]) Cf. Racine, *Athalie* 510: *mes esprits abattus.*

[5]) Cf. Vergil, *Eclogen* X, 69: *omnia vincit amor,* u. *Georgica* I, 145: *Labor omnia vincit improbus.*

21–22; 176, 22; *par les claires raisons Il vainquit*[1]) *l'obstiné* 170, 27; 177, 25; *Le sens rainquist*[1]) *le sang* 278, 32; *le bon sang*[2]) *vainquit l'illusion* 279, 5; 171, 30; 179, 14; 199, 14; 205, 11; 257, 14.

Les rainqueurs de Sion 149, 3: *Les vainqueurs de la mort* (die Märtyrer) 150, 14; 178, 5.

L'esprit incaineu 181, 4.

Deffendre: 208, 23–24; 283, 13–14.

Ces rices n'auront point de retraitte pour eux 145, 3; 121, 30.

Poursuivre: 85, 4–6; *fuir la poursuivante faim* 127, 31; 266, 20–21.

Fuir de ma vie une honorable fin 76, 34; *Si tu veux suivre Dieu, fuy de loing les idolles*[3]) 156, 20; 210, 31; 244, 31.

La chaleur s'enfuit 49, 14; *cet esprit s'enfuioit*[4]) *en son lieu* 59, 23–24; 171, 15; 180, 5; 230, 18; 222, 20: *je m'enfuiois de Dieu* 242, 29; 245, 14.

L'onde refuiant 236, 9.

Ames . . . victime[5]) *des idolles* 151, 1; *Que je sois ta victime,* o Wahrheit 76, 21.

Le camp sacré des Anges 200, 7 u. 243, 26; *le camp triomphant* (die Glückseligen) 304, 9.

Se camper autour d'eux (von den Engeln) 117, 12.

Le premier champion de la haute querelle wird St. Stephan[6]) genannt 64, 20; *tant de martyrs, champions de la foy* 150, 2; 195, 16 u. 197, 27.

Tu es virandiere d'Enfer, Catharina 57, 20.

Fais l'espion sur toy plus tot que sur tes proches, rät die Tugend dem Jüngling 112, 29.

Le traistre plaisir 79, 12.

---

[1]) Cf. Horaz, *Satiren* I, 3, 115 u. II, 3, 225: *vincet ratio.*

[2]) Read, l. c., t. II, p. 168, l. 13 liest *sens* statt *sang.*

[3]) Cf. *Hesekiel* 14, 6: „Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei."

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* III, 623: *Effugientem animam.*

[5]) Read, l. c., t. II, p. 5, l. 13 liest *victimes.*

[6]) Cf. *Le Mystere de St. Denis,* v. 3100 ff.

A vous la vie . . . qui . . . La mettez en lieu fort, imprenable = ins Herz 274, 11; 86, 13.

L'hydre assiegeoit Lerna 53, 29; 77, 6; 195, 8; 81, 6.

Satan . . . livra mille assauts (à l'Eglise) 243, 23.

L'escrime en son lieu Assaut le vrai honneur, escrimant contre Dieu 64, 29–30.

Testes cornuës De mes beliers armez, ruft der Ozean seinen Fluten zu 236, 14–15.

Bien que trop de hauteur esbranlast ton courage 152, 19.

Mon courage de feu, mon humeur aigre et forte Au travers des sept monts faict breche au lieu de porte 29, 5–6; *ce corps ruiné de bresches*[1]) *en tous lieux* 240, 9.

Catharina *sappe . . . la maison de France* 53, 3.

Le ciel fut conquis par la terre à Marie 165, 14; *Qui voudra se sauver de l'Ægypte infidelle, Conquerir Canaan et habiter en elle,* wobei unter Ägypten die katholischen Provinzen Frankreichs und unter Kanaan die Kalvinisten zu verstehen sind 207, 27–28.

Ton Eglise, Qui . . . A . . . Pour son retranchement le rempart de la foy[2]) 67, 1–4; 259, 10–11.

Les Tyranneaux qui remparent leur vie De glaives, de poisons et de la perfidie 190, 27–28.

Die Fürsten wußten nicht, daß es ist *un paurre butin D'esbranler l'asseuré pour chercher l'incertain* 90, 9–10; *pour belle conqueste* = um damit Aufsehen zu erregen 93, 31; *Ce butin conquesté* wird der von Satan in Besitz genommene Leib Catharina's genannt 198, 23.

O bienheureux celuy . . . Qui butine en mourant tant d'esprits 178, 14.

Lisants ils ont pillé les pointes pour escrire[3]) 108, 29; 182, 33–34; 283, 15.

Destruire: 193, 18–19; 195, 24; 216, 20; 264, 26.

L'homme de peché ton Eglise degaste 148, 22.

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 400: *une errante fleche Fist dedans sa poitrine une mortelle breche.*

[2]) Cf. *Brief an die Epheser* 6, 16: „ergreifet den Schild des Glaubens."

[3]) Cf. Horaz, *Satiren* I, 1, 120–121: *ne me Crispini scrinia lippi Compilasse putes.*

A sac, l'Eglise, à sac qu'elle soit embrazee Et jusqu'au dernier pied des fondements rasee 280, 33–34.

Ennemy de vertu 279, 22; 214, 4; 150, 17; 242, 26; 192, 1; 231, 26 [1]) u. 275, 20.

Waffen.

Auch die Waffen verwendet unser Dichter häufig in übertragener Bedeutung:

Dieu prit à leurs pieds la poudre Pour ses armes et leur cercueil 22, 27–28; 152, 8; 205, 29–30.

Armer: 37, 1–2; 61, 7–8; 102, 30 u. 115, 32: *le Ciel esmeu, armé de la tempeste* [2]) 294, 20; 142, 5–6; 161, 31; 256, 4–5; 198, 33; 170, 13–14; 208, 4–5; 214, 8–9; 287, 1–2.

La troupe, à l'orgueil esquipee 134, 7.

La Passion [3]), *aspre fusil des ames* 128, 23; 249, 6; 307, 10.

Ces grands coups de la Verité 20, 34.

Les feuilles, les rameaux et les fleurs waren für Cain *des poignards* 245, 16.

Tu (Gott) *avois en sa main* (der Gerechtigkeit) *mis le glaive trenchant* 118, 29; *le glaive de son ire* [4]) 201, 18; *Il sort un glaive aigu de la bouche divine* [5]) 299, 27.

Preste moi, Verité, ta pastorale fonde (= fronde) 72, 27.

Lance regards tranchants pour estre regardé! rät das Glück dem Jüngling 109, 10; 142, 2; 282, 23–24; 250, 23–24.

La saincte Bethulie ... Des petits le bouclier 230, 1–2; 208, 25–26.

Caumont, qui à douze ans eus ton pere et ton frere Pour cuirasse pesante (C. lag zwischen den beiden Leichen und wurde dadurch vor dem Blutbad gerettet) 226, 9–10.

---

[1]) Cf. *Psalm* 37, 20: „Die Feinde des Herrn."

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1844: *Dieu ... armé ... de tempeste.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Cf. Horaz, *Satiren* II, 3, 276: *ignem gladio scrutare*; ferner Juvenal, *Satiren* I, 165: *Ense ... stricto ... Lucilius ardens Infremuit.* Trénel weist hin auf *Jesaias* 10, 5: „meines Zornes Rute."

[5]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* I, 16: „aus seinem Munde ging ein scharfes zweischneidiges Schwert"; cf. auch *Hiob* 20, 25.

Les rents n'ont de retraitte Pour parer ses fureurs (Gottes) 121. 30–31.

Sous un grand pavillon d'un grand arc de couleurs 117. 7; 94. 15.

L'Achitophel (= Charles de Guise. Kardinal von Lothringen) *bandant les fils contre les peres* 58. 28: 212. 11–13.

Je tends . . . le cordeau de mes yeux 30. 14: 156. 28; 159. 13–14 u. 298. 33–34: 216. 31–33.

Tes jeux soyent sans fisson, pleins de civilité, rät die Tugend dem Jüngling 112. 12.

Le dard de la mort[1]) *Laissa ce corps si tendre* 180. 5.

Aus Catharina's Kopf *Neuf Demons conjurez descochent par contrainte* 54. 4: *vent descoché* 117. 10 u. 142. 10.

Frapper: 49. 30: 267. 13; 279. 25; Gott *frappe un Pharaon par les mouches infectes*[2]) 160. 24: *Dieu frappe l'oreille*[3]) 241. 17 u. 266. 26; ferner 159. 22: *Dieu frappe de frayeur le fendant temeraire*[4]) 271. 3; *Je* (Gott) *vous frapperai d'espais aveuglements*[5]), *De playes de l'Egypte et de forcenements* 280. 3–4: *le filz de Dieu . . . De sa verge de fer*[6]) *frappant*[7]) *espouvantable Ces petits Dieux*[8]) 116. 3–6: *Frappe du Ciel Babel*, bittet der Dichter Gott[9]) 70. 5: 115. 26: 266. 31: *Frappez d'estonnement*[10]) 231. 21; 272. 6; 51. 17–18: 271. 1; 295. 12–13.

Nous (die Wahrheit und der Dichter) *jettions par l'univers . . . Ses belles plaintes et mes vers* 20. 4–6; *putains et*

---

[1]) Auch Garnier spricht sehr häufig vom Wurfgeschoß des Todes, so *Cornelie* 235: *la mort Retire . . . sa darde, Juifves* 385: *la mort . . . son dard*, ferner *Juifves* 674 u. 1306.

[2]) Anspielung auf II. *Moses* 8, 24; cf. auch Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 230 u. 267.

[3]) Cf. Racine, *Iphigénie* 1, 1, 2: *la voix frappe ton oreille.*

[4]) Nach Trénel aus *Hiob* 7, 14.

[5]) Cf. 5. *Moses* 28. 28: „Der Herr wird dich schlagen mit Blindheit."

[6]) Cf. *Hiob* 21, 9: „Gottes Rute."

[7]) Read, l. c., t. I. p. 143, l. 22 liest *brisant* statt *frappant.*

[8]) Cf. Bossuet, *Duc d'Orléans: Dieu les* [puissants] *frappe pour les avertir.*

[9]) Cf. Voltaire, *Henriade: Viens* (Gott!), *Frappe, écrase à nos yeux!*

[10]) Cf. Racine, *Esther* 1142: *D'un juste étonnement je demeure frappé.*

garçons, Qui . . . Jettent sur tout conseil leurs sentences[1]) *impures* 88, 28; 108, 1–2 u. 108, 17; 303, 7–8; 169, 17; 253, 17–18; 122, 7–9; 145, 13; 154, 16–17; 163, 29; 179, 15; 190, 17; 196, 18; 258, 17–18 u. 148, 12; 307, 20.

Les Tyrans . . . rejettant au loing La veritable voix de tous clients fidelles 278, 11–13.

4. Kultus.

Da sich unser Dichter viel mit der Bibel beschäftigt hat, wundert es uns nicht, daß er seine Gedanken häufig dem Kultus und der Religion zuwendet:

Repousser le Ciel 102, 14.

Les dieux de la terre = die Fürsten 26, 3 u. 116, 6: *les Geants, foibles Dieux de la terre* 120, 3; *La Jeunesse*[2]) *. . . C'est l'eschanson de sang pour les Dieux de la terre* 131, 2; *couronner cette liste des Dieux* = personifizierten Laster[3]) 128, 1; 169, 23 u. 232, 26: *le Dieu de Rome* ist der Papst 86, 29–30.

Vice-Dieu nennt sich Satan 297, 34.

Alors je n'adorois sinon L'image vaine du renom, sagt Aubigné von sich 18, 9–10.

O Tyrans . . . pour vous ils (unsere Großen) *sont anges* 84, 28; *Des Anges en vertus* sind die 3 Agnes Englands 159, 3; *l'Angleterre . . . païs non d'Angles, mais des Anges* 153, 6.

Nature . . . vous para d'angelicque beauté 186, 23.

Debora d'Israël, Cherub[4]) *sur les pervers* nennt der Dichter Elisabeth von England 146, 23.

Une crainte Caïne muß Herodes ertragen 253, 23; *Caïns fugitifs* sind die in die Hölle Verdammten 295, 26.

Prophetes de leurs maux 167, 17–20; *Prophetes de leur mort* 268, 7: *les Prophetes fidelles Du Destin vont souffrir eclypses eternelles* (= Kometen, Meteore) 300, 26–27: *Toy prophete*[5]) (Frankreich) 48, 13.

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* V, 700: *Talia jactantes discussa.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Siehe p. 156ff. dieser Arbeit.

[4]) Cf. *Hesekiel* 28, 14: „Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket."

[5]) Siehe auch p. 29 dieser Arbeit.

Ces cabinets lambrissez, D'idoles de cour tapissez 25, 11–12; *un Roy victorieux, De cent Princes l'idolle* 250, 19–20.

Demons desguisez heißen die Frauen, die sich duellieren 64, 9; 268, 3.

Dans ce Cardinal tous les Diables moururent 269, 32; *par les enragés De leurs exploits sur eux les Diables* [sont] *soulagez* = die Teufel haben nicht mehr nötig, ihre List anzuwenden, um diese Wütenden zu töten, da jene sich selbst in die Hölle stürzen 63, 19–20.

Tout plein de l'Enfer war ein anderer 211, 10; 249, 4; 249, 5; 263, 34.

Infernal tourment 39, 24.

L'Esprit immonde = der Teufel[1]) 193, 19 u. 199, 17; *la conscience immonde* 222, 17.

Jamais le Paradis n'a ouvert ses thresors Plus riant à esprit separé de son corps 184, 1–2.

Gott hat *le Ciel pour un temple* 68, 8; *De nos temples vivans*[2]) *sortira ton renom* 68, 34; 83, 9–10 u. 115, 21; *dedans ce temple* = in den Tragiques 153, 1 u. 269, 15; 24, 28.

Les trompettes d'Enfer! . . . preschoient Les armes 188, 10; 261, 8; 296, 30.

Sacrifier de son ventre l'agneau = ihr eigenes Kind töten 45, 4; 164, 11; 165, 19–20; *Une trouppe fidelle . . . Sacrifie en chantant sa vie*[3]) 208, 17–20.

Sacrifice: 89, 17–18; 55, 10; 188, 7–8.

Jamais à la memoire Ne fut si doctement sacré une autre histoire 201, 21–22.

Ce vieil François . . . Consacra cette peine et son filz à son Roy 104, 11–12; 150, 4; *A Dieu il consacra sa premiere fureur*[4]) 170, 33; 182, 20; 240, 24.

As tu esteint en nous ton sanctuaire? 68, 33; 22, 5–6; *ouvre ton sanctuaire, Ame de tout, Soleil* 239, 1–2.

---

[1]) Cf. auch Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 233.

[2]) Cf. 1. *Brief an die Korinther* 6, 19: „Wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des Heiligen Geistes ist?"

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 382: *patriaeque inpendere vitam.*

[4]) Cf. Racine, *Bérenice* 354: *Je l'ai vue . . . consacrer ses fureurs.*

De dix mille maisons il (Satan) *coüa la ruine Pour estoffe au dessein* 198, 8–9.

Solenniser les vices de nos Cours 100, 28.

Porter la croix, les clous et les injures lieber als sich beflecken (Anspielung auf Christus) 115, 23; 136, 5; 189, 27.

Les heritiers insignes Du manteau, du roseau, et couronne d'espines[1]) *Portent les Diables peints* 133, 22–23, sagt der Dichter, um den Gerichtshof der Inquisition zu schildern.

Jesus . . ., qui en donnant sa vie Fut le prestre, l'autel et le temple et l'hostie 308, 8–10.

Va, Livre, tu n'es que trop beau Pour estre né dans le tombeau, so beginnt die Vorrede zu den Tragiques 15, 1–2; 31, 31–33; 255, 23–24; 170, 21; *les (cœurs) tirer du tombeau*[2]) 205, 13.

Ce sein qui t'a nourry, sera ta sepulture![3]) 45, 2.

Son sein (der Königin von Carien) *fut un sepulchre* 287, 12; 39, 25–26; Catharina, *Tu ne peux empescher . . . Que Dieu de ta maison ne fasse son*[4]) *sepulchre* 55, 13–14.

L'autre [livre] *ensevelit ma folie Dedans un oublieux tombeau* 17, 29–30; 115, 28–29; 237, 19–20.

Enfants du Ciel . . . à qui le Ciel despart son champ pour cimetiere 237, 1–3; 101, 19–20.

Ce premier martyre heißt Abel 244, 4.

Entrer . . . dans la Hierusalem permanente à jamais = Himmel 184, 6.

5. Sage.

Dem Mythus gehört vor allem das auch von anderen Dichtern wie z. B. Lucan und Racine gern metaphorisch gebrauchte Wort *monstre* an: *s'attaquer Aux monstres*[5]) *d'Italie:*

---

[1]) Anspielung auf Christus (cf. *Evang. Matthäi* 27, 28–29).

[2]) Cf. *Hesekiel* 37, 12: „Ich will euere Gräber auftun."

[3]) Cf. Voltaire, *Henriade* X, 303: *Que mon sein malheureux te serve de tombeau!*

[4]) Read, l. c., t. I, p. 68, l. 26 liest *ton* statt *son*; ebenso Bourgin, l. c., p. 97; *ton* ist jedenfalls die richtige Lesart.

[5]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 474: *omnia monstra* (= die schändlichen Minister und Ratgeber des Königs); ferner VIII, 541: *sociis monstri gladiisque.* VIII, 548: *externaque monstra Pellite!*

Papst und Jesuiten 29, 1–3; *ce monstre porté des aisles de sa rage* = Catharina 54, 28; *les hermaphrodits (monstres effeminez)* 91, 3; 91, 6; 93, 14; 101, 30; *Quel monstre voi-je encor? . . . c'est la Formalité*[1]) 131, 17; 143, 24; *Un monstre de labeur . . . m'a craché Aux rives de la mer*, wobei sich der Dichter mit Jonas vergleicht 243, 7; 270, 30.

Ce geant morgueur heißt Frankreich 72, 21.

Noz petits geanteaux = Fürsten 250, 27.

On roulait desrober au public et aux veuës Une si claire mort, mais Dieu trouva les gruës Et les temoings d'Irus[2]) 160, 3–5.

Le taureau d'airain heißt die Bastille in Erinnerung an den ehernen Stier des Perilles 133, 5.

O quel Phœnix[3]) *du Ciel est un Prince bien sage* 90, 27.

Les Grands ensorcelez par subtiles querelles 60, 15; *le peuple ensorcelé* 75, 5.

Cette enchanteresse wird die Formalité[1]) genannt 131, 22.

L'enchanteur rusé heißt Satan 198, 25.

Psylle bien approuvé nennt die Tugend den Jüngling 113, 15.

Ce thresor precieux de nostre liberté 89, 31; 104, 2; 182, 16; 178, 13; 184, 1; 239, 1.

Des escrits où Nature avoit thesaurisé 292, 4; 301, 13–14.

6. Rechtswesen.

Auch das Rechtswesen bereichert den Metaphernschatz unseres Dichters.

Le Juge[4]) *des Cieux* 134, 29; 42, 8 u. 67, 5; 132, 31 u. 142, 14; 167, 3; 166, 9, 296, 8 u. 299, 8. Der Dichter nennt sich einen strengen Richter über seine Bücher 17, 26; *Je suis des nations juge*[5]) *à vivre et mourir*, sagt der Papst von sich in seinem Stolz 65, 19.

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Verwechslung Aubigné's von Irus mit *Ibykus*.

[3]) Cf. Lactantius: *Carmen de Phœnice*; cf. auch Plinius, *Historia naturalis* 8, 23 u. 10, 2.

[4]) Cf. *Psalm* 7, 9: „Der Herr ist Richter." Siehe auch Trénel, l. c., p. 277.

[5]) Cf. dagegen Horaz, *Satirae* I, 6, 15: *Judice . . . populo.*

Jugement de Dieu[1]) 107. 30.

Au tribunal des Cieux 293. 30; 295. 19.

L'ordre tesmoing de leur honneur 21. 27; 40. 17; *Tesmoings*[2]) *de l'Eternel* 149. 15.

La Mort tesmoignera, wie die Verdammten ihm gedient haben 296. 29.

Ceux qui ont gagné leur procez en mourant 142. 30.

L'Enfer n'eut point de mort à punir cette offence 245. 10.

Chastie en ta douceur[3]) 67. 17 u. 213. 6; *Dieu chastia son Eglise*[4]); *Vos mains ont chastié la famille de Dieu* 280. 15.

Là . . . tient son cœur en prison La taciture Trahison[5]) 131. 3–4; *L'ame cherche toujours de ses prisons*[6]) *les huis* 172. 5; 173. 28–29; 195. 29–30; *Or je suis un enfant sans aage et sans raison Où ma raison se sent de la neufve prison*[7]) 240. 14.

Des charongnes des Grands, que morts on emprisonne Dans un marbr' ouvragé 151. 17–18.

Des enfants si petits . . . prisonniers dans leur couche 40. 2–3; 60. 31; 295. 21–22.

De l'Enfer des cachots 171. 8.

Les fleaux de ton Eglise[8]) 67. 1; *Fleau des Tyrans* heißt Elisabeth von England 146. 24; *fracasse de tes fleaux La machouere puante à ces fiers lionceaux*[9]), bittet der Dichter Gott 147. 29–30; 203. 31.

---

[1]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 268.

[2]) Cf. I. *Brief an die Korinther* 15, 15: „Zeugen Gottes."

[3]) Cf. *Jeremias* 30, 11: „züchtigen aber will ich dich mit Maßen, . . . spricht der Herr."

[4]) Cf. *Psalm* 118, 18: „Der Herr züchtigt mich wohl."

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. Victor Hugo, *Contemplations: L'homme est la prison de l'âme.*

[7]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 3, 14: *hi vivunt, qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolarerunt*; cf. Garnier, *Cornelie* 480: *l'esprit s'efforça de briser sa prison*: cf. ferner Lucan, *Pharsalia* VI. 721/22: *invisaque claustra timentem Carceris* (Körpers).

[8]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 229 u. 276.

[9]) Cf. *Psalm* 58, 7: „Zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen!"

Die Könige sind *les verges de Dieu*[1]) 35, 15–16; *ton Dieu . . . T'esprouva, t'avertit de verges*[2]) 49, 26; 50, 3; *verge de courroux*[3]), *impure Catherine* 53, 6; 67, 20; 88, 19–20; 116, 3–5 u. 147, 29: *Prend ta verge de fer.*[4]) *O verges de mon peuple!*[5]) ruft Gott aus 280, 16; 283, 6.

Parricide des loix heißt Franz I. 216, 19; *parricides bastards* nennt Aubigné die Apostaten 277, 21.

Dieu . . . N'ayant autres bourreaux de nous mesmes que nous 35, 12; 43, 16–17; *estre de soy, et d'autruy le bourreau*[6]) 60, 22; 277, 20 u. 204, 18; 62, 5–6 u. 258, 1; 97, 25–26 u. 255, 5; 161, 25–26; 179, 5; *le premier bourreau* heißt Caïn 244, 4; *Couppe jarets, bourreaux d'autruy et de vous mesmes* ruft Aubigné den Apostaten zu 277, 20.

La faim . . . bourrelle impitoyable 44, 28; 134, 4; 164, 32; *Loire, qui fut bourrelle* 232, 13; 267, 20.

Der Hurenwirt *toujours bourrelé de honte et de tourment* 79, 16.

Meurtriers de la France mi-morte sind Catharina und der Kardinal von Lothringen 50, 24.

Vous Qui tirez pour couteau voz meurtrieres harangues 135, 2.

Ces doctes brigands heißen die Richter 135, 11.

Ceux qui portent les tiltres De Conseillers d'Estat, ce ne sont plus belistres, Gnatons[7]) *du temps passé* 75, 1–3.

Voler la palme de vertu 62, 18.

Cent te condamneront au feu, sagt der Dichter von seinen Tragiques 16, 26.

D'un cierge Faire amende honorable à Satan redouté 278, 3–4.

---

[1]) Cf. *Hiob* 21, 9: „Gottes Rute“; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 241 u. 275.

[2]) Cf. *Psalm* 89, 33: „So will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen.“

[3]) Cf. *Jesaias* 10, 5: „meines Zorns Rute.“

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 2, 9: „du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen.“

[5]) Nach Trénel aus 2. *Samuelis* 7, 14: „ich will ihn mit Menschenruten strafen.“

[6]) Cf. Racine, *Phèdre* 1288: *de ton sang devenir le bourreau.*

[7]) Cf. Cicero, *De amicis* 93 u. Terentius, *Eunuchus: γνάθος* (Schmarotzer).

7. Staatswesen.

Auch aus dem öffentlichen Leben hat unser Dichter des öfteren bildliche Ausdrücke geschöpft.

Ses citoyens (der Kirche) 23. 10.

Les celestes bourgeois[1]) 193. 7; 213. 1 u. 229. 4; *Destrangers*[1]) *il* (Gott) *nous faict ses bourgeois* 305. 3.

Sois de tes vouloirs maistre, rät die Tugend dem Jüngling 111. 4; 279. 16.

Les membres, leurs valets (der Körper). *ont serry aux plaisirs* 283. 10; 89. 27.

Du malheur domesticque 268. 30.

Roys . . . Esclaves de pechez forçaires 84. 34; 89. 30; 132. 29–30; 275. 29; 145. 10; 274. 32 u. 277. 9.

J'esclave les plus grands. sagt der Papst 65. 27.

Serf de ton ire 31. 3; 60. 18; 77. 9 u. 78. 7; 78. 11–12; 97. 33; 145. 1 u. 160. 34; 158. 12; 170. 5–6; 171. 22; 173. 15 u. 301. 17; 226. 20; 274. 24; 276. 23–24.

Serriteurs de Dieu[2]). *peintres ingenieux* 200. 21.

Un servile courage 109. 34.

Il faut Servir . . . l'argument 26. 24; 150. 16–17: *tirer en servant une halcine precaire* = lieber in Freiheit sterben, als ein unsicheres Leben als Sklave führen 107. 12; *servir Dieu*[3]) 171. 27 u. 234. 19; 188. 16; 243. 3; 19. 24 u. 28.

Roys que le rice noir asservit soubs ses loix[4]) 84. 33; 114. 27.

Homme et pecheur subject à vanité 168. 21.

Ce grand Chef souverain für Gott 289. 15.

La voix . . . du Monarque des Rois = Gott 248. 24; 297. 32.

---

[1]) Cf. *Brief an die Epheser* 2, 19: „So seid ihr nun nicht mehr . . . Fremdlinge, sondern Bürger . . . und Gottes Hausgenossen."

[2]) Cf. *Psalm* 134, 1: „Knechte des Herrn"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 280f.

[3]) Cf. 5. *Moses* 6, 13: „Du sollst Gott, dem Herrn . . . dienen"; cf. Racine, *Athalie* II, 7: *J'ai mon Dieu que je sers*; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 204ff. u. 280.

[4]) Cf. Racine, *Phèdre* 1055: *Aricie à ses loix tient mes vœux asservis.*

Le Tout-Puissant ne peut r e s i d e r [1]) *entre nous* 190, 14.

Ce P r i n c e [2]) *de tous Princes* = Gott 193. 3; *le Prince estably au terrestre pourpris* ist der Mensch 288, 32.

Voir de tous Empereurs au supresme E m p e r e u r = Gott 132, 34.

Du puissant R o y des Rois [3]) 84, 21; 163, 12 u. 193, 3; 155, 21; 299, 2; 85, 23–24; der griechische Rhetor Libanius: *Des Philosophes Roy, maistre des Empereurs* 258, 23–24.

Le Roy . . . Qui establit sur soy pour R o y n e la Nature 86, 8: *ta Justice* [4]) *. . . Que Royne tu avois transmise pour regner* 118, 26; 224, 29.

Au R o y a u m e eternel [5]) *de victoire et de paix* 299, 10; *au royaume* [6]) *des Cieux* 155, 21, 24 u. 26; 237, 2; 306, 13; *tout son Royaume* des Ozeans 235, 19.

Mes p r o v i n c e s profondes nennt der Ozean das Meer 235, 23.

La crainte vous d o m i n e 166, 5.

Mon r e g n e est à jamais, sagt Satan 297, 31.

Dieu vient r e i g n e r [7]) 292, 33; *Ceux là regnent vrayment . . . Qui regnent sur eux mesme* [8]) 90, 33—91, 1 u. 155, 25; 115, 14.

Son t h r o s n e eslevé [9]) *sur les throsnes montoit* = Gott wurde König aller Könige 193, 18; Gott *se rassit en son throsne* [10]) 193, 5; ferner 40, 6; 42, 33; 70, 1 u. 298, 34; 301, 10; 142, 13; 141, 26–27; 118, 15; *Dieu . . . Void leurs throsnes levez*

---

[1]) Cf. 4. *Moses* 35, 34: „Ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet."

[2]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 8, 26 (24): *Ille princeps deus.*

[3]) Cf. 1. *Brief an Timotheum* 6, 15: „Der König aller Könige"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 250.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Gerechtigkeit).

[5]) Cf. *Daniel* 7, 27: „Deß Reich ewig ist."

[6]) Cf. *Evang. Lukas* 1, 33: „Seines Königreichs wird kein Ende sein."

[7]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 3, 13: *Deo qui omnem mundum regit.*

[8]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 7, 83: *Sapiens, sibi qui imperiosus.*

[9]) Cf. *Psalm* 33, 14: „Von seinem festen Thron."

[10]) Cf. 2. *Chronika* 18, 18: „Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 261.

= die Galgen, an denen die Unschuldigen aufgehängt wurden 133, 16; 161, 21; *Verité*[1] . . . *ayant son throsne sur les nuës* 72, 7.

Emporter la couronne à la fin = wer in den Himmel kommen will, muß auch rauhe Wege gehen können 153, 24; 155, 22–23; *son espoux luy donne . . . le Soleil pour couronne*[2] (der Kirche) 243, 33–34; 225, 8–9.

Couronn(er) d'infamie 62, 15; *En couronnant ses jours de ce dernier dessein* 104, 3 u. 234, 32; 128, 1; *Couronnez de cyprez* = in Trauer gehüllt 141, 24; *Couronnez de papier, de gloire couronnez*[3] 151, 11; 155, 1–2; 152, 18; 155, 33; 187, 3; 193, 5; 295, 20.

Le Tyran des esprits = der Papst 169, 27.

Ne tyrannisons point d'envie nostre vie, Lors nul n'exercera dessus nous tyrannie 66, 31–32.

Ceux que la peur a revoltez 16, 29.

Mettre à rien le rien des rebelles à Dieu 248, 28 u. 35, 10; *punir jusqu'aux os la nation rebelle*[4] 50, 4; 193, 4; 84, 19–20 u. 89, 34; 299, 23.

Dritter Teil.

Allegorie.

Fast alle Kritiker: Sainte-Beuve, Petit de Julleville, Fengère, Faguet u. a. erwähnen die hervorragende Anwendung der Allegorie durch Aubigné besonders deswegen, weil sie unter diesem Tropus nicht nur die fortgesetzte, durchgeführte Metapher, sondern auch die durchgeführte Personifikation verstehen. Diese letztere ist natürlich auch in unsere

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Wahrheit).

[2]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 1: „Es erschien . . . ein Weib mit der Sonne bekleidet.“

[3]) Cf. *Psalm* 8, 6: „Mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen.“

[4]) Nach Trénel. l. c., aus *Esra* 4, 12: „die aufrührerische Stadt.“

Arbeit unter Allegorie mit hereinbezogen worden, weil eben diese beiden Tropen manchmal nicht voneinander zu trennen sind[1]) und sie charakteristische Merkmale für Aubigné's Stil bilden.

I. Leblose Natur. (Naturerscheinungen.)

Die Sonne ist ein Sinnbild des Glanzes, der Herrlichkeit und der Ewigkeit; dies sehen wir bei der Schilderung des Lebens im Himmel nach dem Jüngsten Gericht:

«L'air n'est plus que rayons, tant il est semé d'Anges.
Tout l'air n'est qu'un soleil; le soleil radieux
N'est qu'une noire nuict au regard de ses yeux;
Car il (Dieu) brusle le feu, au soleil il esclaire,
Le centre n'a plus d'ombre et ne fuit sa lumiere»

(p. 294, 22–26).

Gott ist die große, schöne Sonne der Welt[2]) (p. 193, 10).

«Plus ne faut de soleil; car la face de Dieu
Est le Soleil unicque, et l'astre de ce lieu.[3])
Le moins luisant de nous est un astre de grace[4]),
Le moindre a pour deux yeux deux soleils à la face»[5])

(p. 304, 31–34.)

Den Märtyrern ruft der Dichter zu (p. 187, 7–8):

«O astres bienheureux, qui rendez à nostre œil
Ses mirouers et rayons, lunes du grand soleil!»[6])

An die Bibel erinnern die folgenden Allegorien:

---

[1]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 26 u. 36.

[2]) Cf. *Psalm* 84, 12: „Denn Gott, der Herr, ist Sonne."

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 22, 5: „Und es wird nicht bedürfen ... des Lichts der Sonne; denn Gott der Herr wird sie erleuchten."

[4]) Vergleiche den Ausdruck: „Sonne der Gerechtigkeit" bei *Maleachi* 4, 2.

[5]) Cf. *Evang. Matthäi* 13, 43: „dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich."

[6]) Siehe auch p. 183f. dieser Arbeit.

«*L'homme est un cher flambeau; tel flambeau ne s'allume,*
Affin que sous le muys sa lueur se consume» [1])
(p. 160. 11–12).

Gott: «*Il esprouve pour feu* [2]), *mais veut l'ame enflammee*
D'un brasier pur et net, et d'un feu sans fumee»
(p. 83. 29–30).

Man hat den Tod des Kanzlers Olivier verheimlicht: «*On a . . . caché la fumee | Que ce puant flambeau de la France allumee*
Estaint aura rendu» [3]) (p. 270. 1–3).

Aubigné liebt überhaupt das Bild vom Feuer, so sagt er:
«*Le parler est du cœur l'estincelle allumee:*
Ce feu estaint, le corps en cendre deviendra» (p. 301. 28–29):
ferner «*des affections le grand feu s'esteignant,*
Avec luy s'estouffoit l'autre flamme vaive,
Qui est l'ame de l'ame et l'esprit de la vie» (p. 181. 32–34).

Um das allmähliche Sinken von Frankreichs Macht zu schildern, vergleicht Aubigné sein Vaterland mit einem Sterbenden:
«*On void perir en toy la chaleur naturelle.*
Le feu de charité, tout amour mutuelle:
Les desluges espais achevent de noier
Tous chauds desirs au cœur qui estoit leur foüier,
Mais ce foüier du cœur a perdu l'advantage
Du feu et des esprits qui faisoient le courage» [4])
(p. 48. 27–32).

Der Dichter will in seinen Tragiques seinen Glaubenseifer hervortreten lassen: «*Mon esprit par luy* (les Tragiques)
fit espreuve | Qu'il estoit de feu transporté; | Mais ce feu plus propre se treuve | A brusler qu'à donner clarté» (p. 17. 9–12).

Als Diener des göttlichen Zornes fühlt er sich frei von rein menschlicher Leidenschaft, die ihn veranlassen könnte, jemand anderen als Gott zu preisen. Die Zeiten, wo er einen

[1]) Cf. *Evang. Matthäi* 5. 15–16: „Man zündet auch nicht ein Licht an und setzet es unter einen Scheffel; . . . lasset euer Licht leuchten!"

[2]) Cf. *Psalm* 17, 3: „Du prüfest mein Herz . . . und läuterst mich."

[3]) Nach Trénel Erinnerung an II. *Samuelis* 21, 17: „Du sollst nicht mehr ausziehen . . ., daß nicht die Leuchte in Israel erlösche."

[4]) Siehe auch p. 28 u. 189 dieser Arbeit.

Printemps schrieb, sind vorüber: er trinkt nicht mehr an der Quelle der Hippocrene; die Liebe zu seinem Vaterland, das unter den Bürgerkriegen so sehr leidet, und das Elend seiner Kirche treibt ihn zu singen an (p. 30, 31– 31, 15):

«*Puis que de ton amour mon ame est eschauffee,*
Jalouze de ton nom[1] *ma poictrine embrazee*
De ton feu[2] *pur, repurge aussi de memes feux*
Le vice naturel de mon cœur vitieux» etc.

In Erinnerung an *Jonas* II, 3–4 sagt Aubigné[3]:

«*J'ay esté par les miens precipité dans l'onde,*
Le danger m'a sauvé en sa pause profonde,
Un monstre de labeur à ce coup m'a craché
Aux rives de la mer tout souillé de peché» (p. 243, 5–8).

Der Dichter vergleicht sich mit David[3] und bittet deshalb die Wahrheit[4], ihm ihre Schleuder zu leihen, um die Fürsten und ihre Laster zu bekämpfen: „Ich begann glatte Kieselsteine einem Felsen zu entreißen und sie (die Wahrheit) machte eine Schleuder[5], dann warfen wir durch das Weltall in Form eines runden Steines (sie) ihre schönen Klagen und (ich) meine Verse"[6], und später: „Leihe mir Wahrheit, deine Schleuder, damit ich den rundesten Stein, den ich finden kann, hineinstecke und mit diesem runden Kieselstein die Stirne des lasterhaften Goliath[7] treffe!"[8]

[1]) Cf. *Hesekiel* 39, 25: „So spricht der Herr: Nun will ich . . . um meinen heiligen Namen eifern."

[2]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 708: *d'autre feu . . . sa poictrine allumee.*

[3]) Siehe auch p. 40 dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch p. 166 dieser Arbeit.

[5]) Cf. Victor Hugo, *Histoire d'un Crime: Je n'ai qu'une pierre dans ma fronde, mais cette pierre est bonne; cette pierre c'est la justice.*

[6]) «*Je commençois à arracher / Des cailloux poliz d'un rocher,*
Et elle tordoit une fonde: / Puis nous jettions par l'univers,
En forme d'une pierre ronde, / Ses belles plaintes et mes vers»
(p. 20, 1–6).

[7]) Cf. I. *Samuelis* 17, 49: „David nahm einen Stein und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn."

[8]) «*Preste moi, Verité, ta pastorale fonde*
Que j'enfonce dedans la pierre la plus ronde

Anspielend auf die Quelle der Wahrheit ruft der Dichter Heinrich dem Vierten zu: «*Boi le premier dedans l'eau vive, | En cette eau trempe aussy ton cœur!*» (p. 24, 17–18).

Aubigné schildert die Verdammten in der Hölle:

«*Vos yeux ont*[1]) *des charbons qui embrazent et fument,*
Vos dents sont des cailloux qui en grinçant s'allument»
(p. 303, 21–22).

II. Pflanzenreich.

Fast alle hier anzuführenden Stellen verraten biblischen Einfluß, so p. 273, 11–13:

«*Pour neant nous semons, nous arrousons en vain,*
Si l'esprit de vertu ne porte de[2]) *sa main*
L'heureux accroissement.»

Gott läßt nicht alle Hugenotten umkommen, sondern einige in aller Stille aufwachsen (p. 214, 7–12):

«*C'est ainsy que seront gardez des inhumains*
Pour resemer l'Eglise, encore quelques grains
Armez d'afflictions, grains que les mains divines
Font naistre à la faveur des poignantes espines,
Moisson de grand espoir: car c'est moisson de Dieu
Qui la fera renaistre en son temps, en son lieu.»[3])

Berühmt sind die Verse, welche auf die letzten Märtyrer der Reformierten im 16. Jahrhundert gehen (p. 185, 19–26):

«*Le printemps de l'Eglise*[4]) *et l'esté sont passez,*
Si serez-vous par moy, verds boutons, amassez» etc.

Gott nahm die Märtyrer in seinen Himmel auf: «*le Ciel arrousa ces graines espanduës. Les cendres que fouloit Rome parmy ses ruës*» (p. 184, 7–8).

Que je pourray choisir, et que ce caillou rond
Du vice Goliath s'enchasse dans le front» (p. 72, 27–30).

[1]) Read II, 198, 5 liest *sont*; ich ziehe die Lesart Read's vor: 1. wegen des Sinnes, 2. wegen des analogischen Satzbaues mit dem folgenden Vers.

[2]) Read II, 161, 12 liest *dans sa main*.

[3]) Siehe auch p. 22 dieser Arbeit.

[4]) Cf. das *Hohelied Salomonis* 2, 11 ff.

Die Halme, die aus der Asche der Verbrannten entstehen, vereinigen sich im Himmel schneller, als sie zerstreut wurden.[1])

Die durch Feuer und Schwert umgekommenen Märtyrer genießen den Lohn ihrer Standhaftigkeit im Glauben zu Füßen Gottes im Himmel: die Aschenreste der Verbrannten sind wertvolle Saatkörner, die nach Wintern, welche an Gewittern und Tränen reich sind, im süßen Frühling den heilsamen Balsam einer Million Blumen öffnen, und es sind neue Pflanzen, die inmitten der Vorhöfe Zions blühen.[2]) Soviel Blut, wie die Könige in Bächen vergießen, verdunstet in süßem Regen und in Springbrunnen, die zu Füßen dieser göttlichen Pflanzen fließend ihnen die nötigen Mittel verleihen, um Leben zu fassen und zu wachsen. Die bittersten Seufzer aus den dunkeln Gefängnissen dienen diesen schönen Pflanzen als angenehme Zephyrwinde[3]) (p. 136, 24–34).

Die Dornen sind ein Bild der Verfolger der Kirche, derer, die in der Hölle schmachten werden (p. 148, 5–8):

«Brusle d'un vent mauvais jusques dans les racines,

bittet deshalb der Dichter Gott,

Les boutons les premiers de ces tendres espines:
Tout perisse, et que nul ne les preine en ses mains
Pour de ce bois maudit reschauffer les humains.»[4])

Gott läßt seine Getreuen nicht umkommen:

«Du fertil champ d'honneur Dieu cerde ces espines
Pour en faire succer l'humeur à voz racines.
Si mesmes de voz troncs vous[5]) *voyez assecher*
Les rameaux voz germains, c'est qu'ils souloient cacher

[1]) *Les brins plus tost unis qu'ils ne furent esparts»* (p. 293, 18).

[2]) Cf. *Psalm* 92, 14: „Die gepflanzt sind in dem Hause des Herrn, werden in den Vorhöfen unseres Gottes grünen . . ."

[3]) Cf. Tertullian: *ad martyres: Sanguis martyrum — semen christianorum.*

[4]) Cf. *Hesekiel* 17, 9–10 und *Nahum* I, 10: „gleich als wenn die Dornen, so noch ineinander wachsen, und im besten Safte sind, verbrannt werden wie ganz dürres Stroh."

[5]) *vous, magnanimes guerriers* (p. 275, 5–10).

Et vos fleurs, et vos fruicts, et vos branches plus vertes
Qui plus rempliront l'air estant plus descouvertes.»

Das Stroh versinnlicht den schnellen Untergang der Gottlosen:

«Voyez . . . Satan qui prend l'yrroye et en faict ses recoltes.[1])
Dieu tient son van trieur pour mettre l'aire en poinct
Et consumer l'esteule au feu qui ne meurt point» [2])
(p. 274, 16–18).

Um Nebukadnezar zu schildern, übersetzt Aubigné dessen Traum, wie ihn Daniel[3]) uns überliefert: Nebukadnezar wird mit einem Baum verglichen, dessen Äste reichen *D'Orient au Couchant, du Midy à la Bize.*[4]) Wie die Bäume die höchsten unter allen Gewächsen auf Erden sind und denen, die sich unter ihnen befinden, Schatten spenden, so sind die Fürsten die Höchsten auf der Welt und sollen ihren Untertanen Schutz und Schirm bieten. Gott aber steht noch über ihnen. Er sorgt dafür, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Die Wahrheit wiederzufinden ist der Zweck meiner vom Glauben inspirierten Poesie. Vor ihr fallen die Blüten der weltlichen Dichtkunst ab; sie lasse ich als Spuren meinen Nachfolgern zurück (p. 30, 15–20):

«. . . je cours au matin, de ma jambe arrosee
J'esparpille à costé la premiere rosee,
Ne laissant aprés moy trace à mes successeurs
Que les reins tous ployez des inutiles fleurs,
Fleurs qui tombent si tost qu'un vray soleil les touche,
Ou que Dieu fenera par le vent de sa bouche.» [5])

---

[1]) Cf. *Evang. Matthäi* 13, 35–39: „Der Feind, der sie sät, ist der Teufel."

[2]) Cf. *Evang. Matth.* 3, 12: „Er (Gott) hat seine Worfschaufel in seiner Hand . . . die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer."

[3]) Cf. Daniel IV, 7–15 = Tragiques, p. 250, 10–26.

[4]) Victor Hugo spricht in seinen *Orientales* von einem Baum, der so groß sei, daß ein im Galopp rennendes Pferd hundert Jahre braucht, um aus seinem Schatten zu kommen.

[5]) Cf. *Jesaia* 40, 7: „Das Heu verdorret, die Blume verwelket; denn des Herrn Geist bläst darein."

Ich will die Leiden meines Vaterlandes schildern: denn die kriegerischen Zeiten verbieten es mir, Liebesgedichte zu schreiben:

«Ce siecle autre en ses maurs demande un autre style!
Cueillons des fruicts amers desquels il est fertile.» [1])

Aubigné gibt die Absicht kund, nach der Vollendung seiner Tragiques eine *Histoire Universelle* zu schreiben (p. 150, 26–28):

«ma jeune ardeur
A de ce haut dessein espoinçonné mon cœur,
Pour au siecle donner les boutons de ces choses
Et l'envoyer ailleurs en amasser les roses.
Que si Dieu prend à gré ces premices [2]*), je veux*
Quand mes fruicts seront meurs, lui payer d'autres vœux,
Me livrer aux travaux de la pesente histoire
Et en prose coucher les hauts faicts de sa gloire.»

Der Dichter will sich nicht der Heuchelei schuldig machen, sondern auch die Mächtigen geißeln; er sagt deshalb (p. 77, 22–28): *ces bastelleurs* (Heuchler) *disent:*

«Deschaussons le cothurne et rions, car il faut
Jetter ce sang tout frais hors de nostre eschaffaut» etc.

Um uns die schrecklichen Folgen der Bürgerkriege vor Augen zu führen, sagt er (p. 281, 34 – 282, 8):

«Citez yvres de sang . . .
Voz terres seront fers, et vostre Ciel d'airain [3]*) . . .*
Vous ne semez que vent en steriles sillons,
Vous n'y moissonnerez que volants tourbillons» [4]) etc.

Das Glück sagt zum Jüngling: *«Comment mal conseillé . . . suis tu / Par chemin espineux la sterille Vertu?»* (p. 106, 27–28).

[1]) Cf. Auguste Barbier in seinem *Prologue des Jambes: Si mon vers est trop cru . . ., C'est qu'il sonne aujourd'hui dans un siecle d'airain.* Cf. auch Boileau, *Art poétique* I, 226: *Notre siècle fertile.* — Trag. p. 73, 25–26.

[2]) Cf. II. *Moses* 23, 19.

[3]) Cf. V. *Moses* 28, 23: „Dein Himmel, der über deinem Haupte ist, wird ehern sein, und die Erde unter dir eisern."

[4]) Cf. *Hosea* 8, 7: „Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten."

Die Tugend aber warnt ihn vor Fortune und rät ihm, ruhig seine Lebensbahn zu ziehen und nicht müßig zu sein:

«Tire ton pied des fleurs soubs lesquelles se cauvre,
Et avec soy la mort, la glissante couleuvre . . .» [1])

p. 110, 33—111, 2; ferner p. 112, 12 u. 112, 27–28.

III. Tierreich.

1. Säugetiere.

Um das Leben am Hofe Heinrichs III. zu schildern, sagt Aubigné in seiner feinen Ironie (p. 79, 29—80, 10): Den Großen ist es erlaubt, Füchse, Pferde, Affen und Ameisen zu halten, erprobte Diener und treue Freunde. Aber leider wird die weise Schlauheit der Füchse, die notwendige Geschicklichkeit der Pferde, ihre Schnelligkeit, Kraft und ihr Mut in den Gefahren, die Arbeit der Ameisen, der nützlichen Boten, unnütz verbraucht. Er fährt dann fort:

«Tandis le singe prend à la gorge son maistre,
Le faict haïr, s'il peut, à nos Princes mignons,
Qui ont beaucoup du singe, et fort peu des lions.
Qu'adrient-il de cela? Le bouffon vous amuse,
Un renard ennemy vous faict cuire sa ruse,
Ou a pour œconome un plaisant animal,
Et le Prince combat sur un singe à cheval!

Unsere Könige zittern vor ihren Löwen, den schmeichlerischen Hunden geben sie die erste Stelle und inmitten dieser *canaille* eingeschläfert, verjagen sie die Haushunde (die Getreuen), *les chiens de garde* [2]) (p. 81, 3–5).

Aubigné geißelt dann die Tyrannei der Könige, die sich zu Wölfen machen, welche die Herde verschlingen, deren gute Hirten sie stets sein sollten (p. 86, 1–2):

«Le bon chasse les loups, l'autre est loup du troupeau:
Le Roy rent la toison, l'autre cherche la peau»

und p. 35, 13–14 sagt er:

[1]) Cf. Vergil, *Eclogae* III, 93: *Latet anguis in herba.*

[2]) Cf. Victor Hugo, *L'Année Terrible: (Les forts) sont les chiens de garde.*

«Les Roys qui sont du peuple et les Roys et les Peres
Du troupeau domesticq sont les loups sanguinaires.»

Jesus Christus, der wahre Hirte, weiß unter seinen zarten Lämmern Auswahl zu treffen und erkennt sie an der Stimme.[1])

In den Tälern von Angrongne kümmern sich die Leute nicht um den Papst:

«Là les aguelets de l'Eglise
Sautent au nez du loup Romain» [2]) (p. 22. 9–10).

«Ne criez sur l'agneau quand vous criez au loup» (p. 237. 34).

«De Caïn . . . et d'Abel je veux dire Que . . . on peut voir en eux deux
L'estat des agneaux doux, des loups outrecuideux» [3])
(p. 244. 3–6).

In Erinnerung an den Durchzug der Juden durch das Rote Meer und den Untergang der Ägypter sagt der Dichter:

«Ce fut vous, saincles eaux, eaux qui fistes de vous
Un pont pour les agneaux, un piege pour les loups» [4])
(p. 248. 21–22).

«Mais ce fut vous encor, o justicieres eaux,
Qui sceutes distinguer les lions des agneaux.
Moyse l'esprouva» (p. 248. 1–3).

Der heilige Geist [5]) machte deine Untertanen, Elisabeth von England, zu Löwen nach außen hin und zu Schafen im Innern. Diese Tapferen an deinem Throne sind die Löwen, welche die zarte Demut zu deinen Füßen hingestreckt hält. Dein Busen ist die Schürze der Jungfrau, der das Einhorn seine Waffen übergibt.[6])

---

[1]) *«Jesus Christ, vray berger, sçait ainsy faire choix*
De ses tendres brebis, et les marque à la voix» (p. 180, 1–2).
Cf. *Evang. Johannis* X, 14: „Ich bin ein guter Hirte und erkenne die Meinen."

[2]) Siehe auch unter Metapher p. 72 dieser Arbeit.

[3]) Siehe auch p. 13 u. 23 dieser Arbeit.

[4]) Cf. II. *Moses* 14, 22 ff.

[5]) *Le Paraclet.* Cf. *Evang. Johannis* 14, 16.

[6]) *«Le Paraclet . . . te fit par merveilles*
Tes lions au dehors domestiques oüeilles

Lämmer sind die Märtyrer, die sich nicht zum Widerstand entschließen (p. 170, 13–20):

«Tels furent de ce siecle en Syon les agneaux
Armez de la priere, et non point des couteaux» etc.

Das waren die Pariser Gastine und Croquet, die 1569 gehängt wurden.

Der Herzog von Anjou wird, wenn er als König von Polen zurückkehren wird, nicht furchtsame Lämmer vorfinden, sondern Löwen, die man getäuscht hat.[1])

Um Colligny als Sieger zu schildern, sagt Aubigné:

«L'œil . . . contemploit changer en lions les agneaux,
Quand celuy qui jadis fut pasteur des troupeaux,
De l'agneau faict lion, Admiral admirable» (p. 212, 27–39).

Der Herzog Heinrich von Guise verjagte Heinrich III., der ihn in Blois ermorden ließ. Deshalb sagt der Dichter:

«Voicy Paris armé soubs les loix du Guysard:
Il chasse de sa Cour l'hypocrite renard,
Qui tire son chasseur aprés en sa tasniere» (p. 232, 7–9).

Den Irrsinn führt uns Aubigné folgendermaßen vor Augen:

«Crescence, Cardinal, qui à ton pourmenoir
Te vis accompagné d'un funebre chien noir,
Chien qu'on ne peut chasser, tu conneus ce chien mesme
Qui t'abboyoit au cœur de raye si extresme
Au concile de Trente: et ce mesme Demon
Dont tu ne sçavois pas la ruse, bien le nom,
Ce chien te fit prevoir, non pourvoir à ta perte:
[Ta maladie fut en santé descouverte]:

Ces braves abbattus au throsne où tu te sieds,
Sont les lions que tient prosternez à tes pieds
La tendre humilité. Ton giron est la dorne
De la vierge à qui rend ses armes la Licorne» (p. 146, 1–6).

Das Einhorn — es findet sich auch im englischen Wappen — soll sich beim Anblick einer Jungfrau haben zähmen lassen. Cf. Lalanne, *Les Tragiques*, p. 158.

[1]) *»Il trouve à son retour, non des agneaux craintifs*
Mais des lyons trompez, retraitte aux fugitifs» (p. 230, 27–28).

Il ne le quitta plus du jour qu'il l'eust faict voir
Ton mal, le mal la Mort, la Mort le desespoir»
(p. 269, 5–14).

2. Vögel.

Aigle né dans le haut des superbes aires Ou bien auf supposé» apostrophiert Aubigné Heinrich III. so recht satyrisch p. 100, 13–14.

Aisle de sa vertu il vole au Ciel nouveau, sagt der Dichter vom Prince de Condé, der in der Schlacht bei Jarnac am 13. März 1569 fiel (p. 204, 17) und von Gott heißt es:

«Monté dessus le dos des Chérubins mourans
Il vole droict guindé sur les aisles des vents» [1] (p. 272, 19–20).

Der Rabe ist ein Symbol des Bösen, ein Vogel, der Unheil bringt und den wir uns unheimlich um Galgen und Schlachtfelder kreisend vorstellen. Deshalb werden die Verfolger der Christen genannt (p. 134, 15–16):

«Corbeaux courants aux morts et aux gibets en joye,
S'esgaiants dans le sang, et joüants de leur proye.» [2])

Ihr Schmeichler seid wie gepuderte Raben, die sich unter die Tauben mischen. Wie man diese nicht an der Farbe des Gefieders, wohl aber an der Stimme erkennt, so ist die Gefährlichkeit der Schmeichler zunächst nicht aus ihren Reden zu erkennen; doch kommt man ihnen aus dem Sinn ihrer Worte auf die Spur. [3])

3. Reptilien.

Aubigné will die Undankbarkeit gegen die Erzeuger schildern. Er erinnert daher an die Fabel, nach welcher die

[1]) Cf. *Psalm* 18, 11: „Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Fittigen des Windes." Cf. Racine, *Esther* I, 5: *«Dieu . . . Qui roles sur l'aile du vent.»*

[2]) In den mittelalterlichen historischen Liedern werden die *Reistres noirs* mit Raben verglichen. Cf. Leroux de Lincy, T. II, 411.

[3]) *«Courbeaux enfarinez, les colombes font choix*
De vous, non à la plume, ains au son de la voix» (p. 84, 13–14).

Natter ihre Eier[1]) in ein fremdes Nest legte und die ausgekrochene Brut die Natter tötete.[2])

IV. Der Mensch.

Das ganze dritte Buch der Tragiques ist eine fortgesetzte Allegorie. Es beginnt mit der Schilderung des Himmels, in dem der Ewige thront umgeben von den Engeln, die ihn anbeten. Die Gerechtigkeit, der Friede und die Frömmigkeit[3]) erscheinen vor seinem Antlitz und lassen ihre Klagen hören, worin sie von den Engeln unterstützt werden. Da erhebt sich Gott voller Zorn[4]) und läßt die Erde in ihren Grundfesten erzittern, so daß die Szepter aus den Händen der Tyrannen fallen und der Böse sich fürchtet, Friede aber in die Herzen der Gläubigen dringt. Dann fährt Gott auf einer Wolke zur Erde hinab.[5]) Dort sieht er ein prunkvolles Schloß mit vielen stolzen Türmen, den Pariser Justizpalast, in dessen mit Bestechungsgold ausgestattetem Saal[6]) die Gewalt statt des Rechtes entscheidet. Die Mauern dieses Schlosses sind aus aus Menschenknochen aufgebaut, als Sand diente die Asche der Verbrannten und als Wasser ihr Blut, als Kalk der Knochen Mark. Die darin hausenden Menschenfresser (Richter) wollte Gott besuchen. Die Dichter erzählen, Jupiter sei einst vom Himmel herniedergestiegen, um einen abscheulichen Menschenfresser namens Lykaon dadurch zu bestrafen, daß er ihn in einen Wolf verwandelte. Der christliche Gott ist nicht weniger gerecht als Zeus. Darum trat er in diesen Palast, in welchem man zum Mahle Kinder als Leckerbissen

[1]) Nach Trénel Erinnerung an *Jesaia* 59. 5: „Sie brüten Basilisken-Eier" (*ova aspidum*).

[2]) *«Ces œufs en un nid ponds, en un autre couvez,*
Se trouvent œufs d'aspics quand ils sont esprouvez:
Plus tost ne sont eselos que ces mortels viperes
Fichent l'ingrat fisson dans le sein de faux peres» (p. 279, 17—20).

Montchrestien wendet in seiner *Escossaise* 146 einen Vergleich desselben Inhalts an (cf. Scholl, l. c., p. 30).

[3]) Siehe auch p. 168f. dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch p. 180 dieser Arbeit.

[5]) *Voir Tragiques*, p. 117—122.

[6]) Daher der Titel dieses Buches: *La Chambre doree.*

verzehrte. Da findet er Wölfe verborgen, die Fleisch zwischen den Zähnen haben. In dieser Höhle der Kannibalen werden die Unschuldigen umgebracht, man schlürft ihr Blut und zerhackt ihr Fleisch. Die Gäste lagern sich auf Matratzen, die mit dem Haar der ermordeten Waisenkinder gepolstert sind; deren Schädel dienen als Becher. Aber der Dichter nennt uns diese Lykaons nicht mit Namen, sondern bezeichnet sie durch die Laster, die er im folgenden personifiziert.[1])

Die Laster.

In der *Chambre dorée* sieht man auf hohem Thron die schamlose Injustice den Vorsitz führen. Sie hat ein Gewand aus blutigem Scharlach, das unaufhörlich tropft: die Stirnbinde der Alten fehlt ihr; ihre Wage mit den goldenen Gewichten geht falsch. Neben ihr sitzen diejenigen, welche durch schändlichen Kauf ihr Amt erhalten (p. 124, 15–26).[2])

Um die Ungerechtigkeit herum sitzen die übrigen Laster: Zur Linken brummt ein altes böses Weib vor sich hin, welches immer wieder seinen Gewinn zählt, den es in den Falten seines zerrissenen Kleides verborgen hält. Es ist der hungrige Geiz[3]) (p. 124, 27 – 125, 4).

Daneben triumphiert die schönste Pest, der junge Ehrgeiz. Die Ambition mit ihrem verrückten leeren Hirn, deren Augen flammend aus der unverschämt stolzen Stirn hervortreten, ist mit einem goldgestickten Mantel geschmückt, bescheiden, *Tout serril pour gaigner la domination.*[4]) Sie ist eine falsche Alcine[5]), die nicht ihresgleichen hat (p. 125, 6–22):

> «*La gloire la plus grande est sans gloire paroistre,*
> *L'ambition se tuë en se faisant connoistre.*»

[1]) *Voir Tragiques*, p. 124, 15–132, 18.

[2]) P. 132, 20 sagt Aubigné von der *Injustice*: sie treibt mit Leben und Gütern Handel; und p. 145, 10: sie kann euch eines Tages als ihre Sklaven betrachten.

[3]) *L'avare.* Read liest I, 156, 21: *L'Avarice* und läßt dafür das folgende *tout* ausfallen. Cf. auch *L'Avarice* bei Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose* 195.

[4]) Cf. Tacitus, *Annales* I, 36: *Omnia serviliter pro dominatione* (sich dabei an Otto wendend, um die Skrupellosigkeit der Politik zu geißeln).

[5]) Cf. Ariosto, *Orlando furioso*, C. 6, 7 und 8.

Auf einem anderen Sitz sieht man den halbtoten Neid, aus dessen Mund Gift herabträufelt, umgeben von Schlangen und Kröten, mit einem Kopf ohne Stirn [1], hohlen Augen und gekrümmter Nase. [2]

Daneben sitzt der Zorn mit purpurrotem Gesicht [3], in der rechten Hand einen blutbefleckten Dolch haltend (p. 125, 5–14).

Die süße, zärtliche Gunst (*Faveu*) täuscht jeden mit ihren Blumen (p. 126, 14–18).

Ausgelassen am Morgen, am Abend gewalttätig, mit roter Nase und bleifarbenem Teint, brüllt die Trunkenheit (*Vrongnerie*) heiser ein Todesurteil unter den Pistonklängen eines nach Wein riechenden Bacchanten (p. 126, 19–26).

Triefäugig, bleich, mit den Sünden Handel treibend, eine Zuhälterin an den Altären ist die Heuchelei (*Hipocrisie*) [4], die süßlich spricht und auf ihrem bigotten Rücken eifrig Reisigbündel zum Scheiterhaufen trägt (p. 126, 27 – 127, 4).

Im Hintergrunde sitzt mit tiefliegenden schwarzen Augen hinter den dichten Wimpern die Rache (*Vengeance*), deren Gesichtsfarbe von Tag zu Tag schwärzer und bleicher wird (p. 127, 5–8).

Die Eifersucht zittert, wechselt fortwährend die Farbe [5] und wünscht sich hundert Augen [6] (p. 127, 9–16).

Eine spröde Schönheit, rot geschminkt, mit feiner, durchsichtiger Haut, die manch neue Ader verrät, und schillernden Augen ist die Unbeständigkeit (*Inconstance*) (p. 127, 17–21).

Ihre Nachbarin ist die Dummheit (*Stupidité*), dickbäuchig, schläfrig und gefühllos (p. 127, 22–28).

„Willst du mit Blut dein scheußliches Brot kneten? Wagst du hier mit deinem mürrischen Gesicht zu betteln?" ruft Aubigné der halbtoten Armut (*Pauvreté*) zu (p. 127, 29–34). [7]

---

[1]) Siehe auch p. 20 dieser Arbeit.

[2]) p. 125, 23—126, 4. Cf. dagegen *Envie* bei Guillaume de Lorris im *Roman de la Rose* 287.

[3]) Siehe auch p. 19 dieser Arbeit.

[4]) Über *Ambition, Hypocrisie* und *Vanité* siehe Boileau, *Epître* VI.

[5]) Siehe auch p. 13 dieser Arbeit.

[6]) Cf. *La Jalousie* bei Jean de Meung im *Roman de la Rose* 7546.

[7]) Cf. *La Povreté* bei Jean de Meung im *Roman de la Rose* 8075.

Die Krone der Laster auf dieser Bank trägt die Unwissenheit (*Ignorance*), diese Eule mit der schmalen Stirne; ihre kleinen Augen bewegen unaufhörlich die fleischigen Brauen; ihr großer Mund ist stets offen. Alles ist ihr gleichgültig und klar: sie sagt *ad idem* und fragt, was es sei (p. 128, 1–10).

Auf der anderen Bank sitzt, abscheulich anzusehen, eine Mohrin mit verunstaltetem Mund, dicken Lippen, durchdringenden, zitternden Augen, offenen Nasenlöchern und heiserer Stimme. Alles paßt zu ihrem Kleid, das, auf der Schulter zusammengeknöpft, den einen der dicken, kurzen Arme bedeckt, während der andere bloß und haarig wie ein Bär ist. Ihre halbverbrannten Haare sind gekräuselt.[1]) Zu ihren Füßen liegt ein Bild der Pitié. Das ist die Grausamkeit (*Cruauté*) (p. 128, 11–12).

Die Leidenschaft (*Passion*)[2]) trägt einen eisigen Mantel über dem feurigen Busen. Ihre zarte Haut wechselt fortwährend die Farbe. Barsch, ruhelos brennt sie in Ungeduld und wartet nicht, bis die Reihe an sie kommt, um ihre Meinung zu sagen.

Parteiisch und zornig ist der Haß[3]); er verurteilt die Ansichten, die ihm zu mild erscheinen (p. 128, 33—129, 2).

Der faden, dummen Eitelkeit (*Vanité*) merkt man die Hure an. Gekleidet nach der neuesten Mode, geschminkt und mit Bernsteinperlen geschmückt, Moschus kauend, mit herabhängender Haarlocke, wird dieser *Conseiller* manchmal zu einem prahlerischen Soldaten, der seinen Dienst aufgibt und sich mit goldenen Sporen schmückt, um sich schließlich in ein Spiel zu mischen. Sie, die allen gefallen will, wird oft von allen verachtet (p. 129, 3–25). Um die Wahrheit vom Hofe des Königs zu verjagen: *la Vanité abonde De moiens familiers* (p. 76, 12–13).

Die kahlköpfige Dienstbarkeit (*Servitude*) bedient im

[1]) Siehe auch p. 25 dieser Arbeit.

[2]) (p. 128, 23–32). Siehe auch p. 37 dieser Arbeit.

[3]) Cf. *La Haine* bei Guillaume de Lorris im *Roman de la Rose* 139.

Gerichtshof ihre Herren und will nur die Ungerechtigkeit (p. 129, 26–32).

Über den Reihen sitzt die herrschsüchtige, törichte Prahlerei (*Bouffonnerie*), mit lockendem Auge, weltlichem Munde, bei allem gähnend; ihre Worte entzücken das Ohr, aber sie beleidigen das Herz (p. 129, 33—130, 6).

Die kahlköpfige, schamlose Ausschweifung (*Luxure*) mit ihrer Spatzenstirne ist nichts weiter als eine geschminkte Hure (p. 130, 7–12).

Was tut die Schwäche (*Faiblesse*) hier im Gerichtshof der Könige, sie, die zittert und hofft, bald rot, bald bleich wird und nichts zu tragen vermag? (p. 130, 13–17).

Wie ein Schwein, zusammengekauert auf einem Schemel, sitzt die Faulheit (*Paresse*) da mit gesenktem Kopf; die Hände in der Tasche heuchelt sie Teilnahme (p. 130, 18–20).

Die Jugend (*Jeunesse*) paßt eigentlich nicht in diesen Kreis von Greisen, meint der Dichter. Sie ist nie bei der Sache. Als Blutmundschenk für die Götter der Erde würde sie Hebe heißen, wenn wir Heiden wären[1] (p. 130, 21—131, 2).

Der schweigsame, kalte und feige Verrat (*Trahison*) verbirgt sein Herz unter stählernem Busen. Die siebenfarbige Haut weist zahllose Flecken auf; mit süßer, wohlklingender, weibischer Stimme weiß dieser Zauberer das Ohr zu vergiften und geht verschwenderisch mit Eid und falschem Geld, verächtlichem Lachen und Freudentränen um (p. 131, 3–10).

Hoffnungslos, wunschlos ist die stumpfsinnige Frechheit (*Insolence*)[2]) aus dem gräßlichsten Schmutz zum erhabenen Thron geflogen: *l'insolent ne peut soi-mesme se porter* (p. 131, 11–16).

Am ausführlichsten schildert Aubigné die Förmlichkeit als Heuchlerin, Hure, boshaft und dumm. Niemand versteht so das Recht umzustürzen und Sand in die Augen der Richter zu streuen, wie diese Hexe, einst eine Fremde. Sie trägt ein buntfarbiges Gewand und ein großes Barett.

[1]) Cf. *La Jouesce* bei J. de Meung 4590 und bei Guillaume de Lorris 1267.

[2]) Siehe auch p. 34 dieser Arbeit.

Ihr falsches Gewicht und Maß, ihre verschrobenen Regeln lassen sie als ein Geschenk erkennen, das die Zwietracht (*Discorde*) aus der Hölle brachte und das alles mißgestaltet. Ihr Vater war ein Pedant, ein schwindlerischer Verkäufer und ein Betteldichter.[1])

Im hintersten Winkel sitzt die elende Furcht (*Crainte*). Sie hat ein trübes Auge, mit dem sie nichts sieht; bleich ist ihr Gesicht und zitternd spricht sie nur ein trauriges „Ja". An Stelle des Herzens hat sie eine Wunde unter ihrem Busen, in der das Unglück wohnt[2]) (p. 132. 11—18).

Dann geht der Dichter zur Schilderung der Bastille über: «*C'est le palais, le fort De l'Inquisition, le logis de la mort: C'est le taureau d'airain . . . c'est l'abrégé d'Enfer*» (p. 133. 3–8).

Satan.

Betrachten wir den Anfang des 5. Buches.[3]) Gott kehrt in sein himmlisches Reich zurück; da erscheint Satan als Engel des Lichts[4]); aber Gott entlarvt ihn sofort. Der Verleumder bittet den Höchsten als sicherste Probe für die Frömmigkeit der Menschen ihnen Krieg zu schicken.[5]) Darauf fährt Satan vom Himmel herab an das Ufer der Seine, um vom Haupte Catharina's Besitz zu nehmen und verkleidet sich nun in alle möglichen Personen, um überall Verderben zu säen; bald tritt er als Staatsrat auf, bald als Prediger, bald als schöne Dame, bald als Greis, als armer Ordensbruder und als Kaufmann. Aubigné fährt fort:

«*Ce project estably, Satan en toutes parts*
Des regnes d'Occident despescha ses soldarts:

---

[1]) (p. 131, 17—132, 10). Siehe auch p. 170 dieser Arbeit: *De la Formalité la race babillarde.*

[2]) Cf. *le Dangiers* bei Guillaume de Lorris: *Roman de la Rose* 2839.

[3]) *Voir Tragiques*, p. 193—199.

[4]) Cf. 2. *Corinther* 11, 14: „Der Satan verstellt sich zum Engel des Lichts."

[5]) Diese Szene erinnert daran, wie Satan Gott bittet, die Geduld Hiobs prüfen zu dürfen, eine Szene, die Goethe im 2. Teil seines Faust nachahmte.

Les ordes legions d'Anges noirs s'enrolerent,
Que les Enfers esmeus à ce poinct decouplerent»
(p. 199, 31–34).

Noch des öfteren personifiziert Aubigné den Satan. So sagt die Tugend zum Jüngling: Hüte dich, daß dich nicht Satan eines Tages beim Nichtstun erfaßt![1] — Gott verfolgte Satan und führte offen Krieg gegen ihn.[2] — Satan bekriegte offen die junge Welt und täuschte sie in ihrer Kindheit.[3] — Satan verfehlte nicht die Kirche in ihrer geweihten Wiege zu überraschen, tausendfach griff er sie an und blind für ihre Jugend fügte er ihr tausend Leiden zu.[4] Er packte alle, die in die Falle gerieten.[5] — An dem Tage, welcher der Sankt Bartholomäusnacht folgte, wartete er nicht das Aufgehen der Sonne ab.[6] — Er ist der Sohn der Eitelkeit[7]; die Kinder dieses Jahrhunderts haben ihn zur Amme.[8] Er ist der „unsaubere Geist"[9]: die Verdammten sind seine Sklaven.[10]

Auch die Hölle wird vom Dichter personifiziert: Die Hölle wußte keine Todesart um Kains Brudermord genügend zu bestrafen.[11] Sie triumphierte beim Tod des Kanzlers Olivier.[12] Am jüngsten Tage wird auch sie erwachen.[13] Die gefräßige Hölle geht lärmend vor Gottes Füßen her.

[1]) «*Que Satan ne t'empougne un jour en rien faisant*» (p. 111, 14).
[2]) «*Dieu poursuivit Satan, et luy fit guerre ouverte . . .* (p. 159, 6).
[3]) «*Satan guerroioit d'une ouverte puissance / Contre le Monde jeune et encor en enfance, / Il trompoit cette enfance*» (p. 259, 15–17).
[4]) «*Satan ne fallit pas d'essayer à surprendre*
Ce berceau consacré; il livra mille assauts
Et feint de sa jeunesse à l'enfant mille maux» (p. 243, 22–24).
Siehe auch p. 27, 34 und 172 dieser Arbeit.
[5]) «*Tous ceux là que Satan empoigna dans ce piege*» (p. 297, 23).
[6]) «*Satan n'attendit pas son lever*» (p. 215, 21).
[7]) «*Satan le filz de Vanité*» (p. 242, 18).
[8]) «*Les enfants de ce siecle ont Satan pour nourrice*» (p. 240, 31).
[9]) «*Cet Esprit immonde*» p. 199, 17) = *Evang. Lucae* 11, 24.
[10]) «*(Où) les serfs de Satan regardent fremissants*
De l'Enfer abbayant les tourments renaissans» (p. 301, 17–18).
[11]) «*L'Enfer n'eut point de mort à punir cette offence*» (p. 245, 10).
[12]) «*L'Enfer en triompha*» (p. 270, 21).
[13]) «*L'Enfer s'esveillera*» (p. 296, 31).

bevor sie die Verdammten aufnimmt.[1]) Diese aber betrachten schaudernd die wiedererstehenden Qualen der heulenden Hölle.

Im Anschluß hieran mögen noch folgende Personifikationen angeführt werden: *Là où se tient debout le vice* (p. 18, 23) *brave et somptueux* (p. 25, 21).

Die Pest wird kein Erbarmen mehr mit euch, ihr Verdammten, haben.[2])

Den verderblichen Hochmut der Großen geißelt Aubigné, wenn er sagt: «*Quand l'orgueil va devant, suivez le bien à l'œil, / Vous verrez la ruine aux talons de l'orgueil*»[3] (p. 245, 15–16).

Die sorgenvolle Verzweiflung betritt nicht meine kleine Wohnung[4]):

«*Demons desesperez, par qui victorieux*
Le cruel Desespoir fut vainqueur dessus eux.
Le Desespoir, le plus des peines eternelles
Ennemy de la Foy, vainquit les infidelles» (p. 267, 1–4).
«*Le desespoir minant qui leur tient compagnie,*
Rongeant cœur et cerveau jusqu'en fin de la vie»
(p. 268, 17–18).

Der Dichter spricht von der Wohnung der Furcht (peur, p. 18, 24); sie nähert sich uns (p. 171, 15); sie ist tot (p. 72, 31).[5])

Le Malheur / Ficha ses doigts crochus pour luy (der Furcht) *oster le cœur* (p. 132, 18–19).

Aubigné will die Qualen der Hölle schildern. Während die einen seufzen, lassen die anderen abgestumpft

«*. . . dormir, sans tuer, la pasle conscience,*
Qui se resveille et met forte par son repos,
Ses aiguillons crochus dans les moëlles des os»
(p. 276, 9–12).

[1]) *L'Enfer glouton, bruiant, devant ses pieds chemine*» (p. 299, 28).

[2]) «*La Peste n'aura plus de vous misericorde*» (p. 303, 15).

[3]) Cf. *Sprüche Salomonis* 16, 18: „Stolzer Mut kommt vor dem Fall."

[4]) «*Les triomphes des orgueilleux / N'entrent pas ma logette, / Ni les desespoirs sourcilleux*» (p. 18, 18–20).

[5]) *le logis de la peur; et s'approche la peur; la peur est morte.* Siehe auch p. 160 dieser Arbeit.

Im Traum sah ich mir gegenüber, sagt er, mein Gewissen oder wenigstens dessen Ebenbild, welches die Züge meines Antlitzes im Gesicht trug. Es nimmt mich bei der Hand und spricht.[1])

Es sind böse Zeiten, wenn die gemeine Rechtsverdrehung die Gesetze verwaltet.[2])

Bevor der Dichter uns Themis[3]) vorführt, sagt er:

«Encor aux inhumains Nemezis inhumaine
Traine sa forte, longue et trés pesante chaine
Qui loge en son grand tour un Senat prisonnier»
(p. 142, 31–33).

Der Tod.

Unser Dichter liebt es, den Tod zu personifizieren, wie dies ja schon die Dichter der Alten taten.[4]) So sagt er: *«La Mort joüe elle-mesme en ce triste eschaffaut»* (p. 31, 28). Der Halbtote ruft den Tod zu Hilfe, um schneller zu sterben.[5]) In schrecklicher Gestalt stellt er sich an die eine Seite des Bettes, der Hunger an das andere Ende.[6]) Er tritt in den Mund, welcher lästert.[7]) Der bleiche Tod läuft zu dem, der ihn wünscht[8]); er eilte sofort herbei, als Picard ihn aufforderte, ihm Antwort zu stehen; der Tod erwachte und schlug nieder den Heuchler auf dem Stuhl des Irrtums.[9]) Mancher

[1]) *«J'eus un songe un matin, parmy lequel je vi*
Ma conscience en face, ou au moins son image,
Qui au visage avoit les traicts de mon visage.
Elle me prend la main, en disant . . .» (p. 150, 6–9).

[2]) *«(Si) la vile Chicane administre vos loix»* (p. 145, 11).

[3]) Siehe p. 169 dieser Arbeit.

[4]) Cf. Tacitus, *Annales* I, 3, 12.

[5]) *«Ce demi vif la mort à son secours appelle»* (p. 40, 32).

[6]) *«La mort, qui d'un costé se presente effroyable»* (p. 44, 27).

[7]) *«La mort entre dedans la bouche qui blaspheme»* (p. 246, 16).

[8]) *«la pasle Mort courant Qui crie à despecher son foible demeurant»*
(p. 210, 3–4).

[9]) *«l'imposteur Picard, duquel à la semonce*
La Mort courut soudain pour luy faire responce . . .
La Mort se resveilla, frappa le detestable Dans la chaire d'erreur»
(p. 266, 5–11).

Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 100: *quantoque gradu mors saeva cucurrit!*

aber muß lange warten auf den allzuzögernden Tod.[1]) Er strengt sich an[2]), aber er kann nicht alles tun[3]); oft ist er vergeßlich und ausgehungert[4]); er kannte weder Geschlecht noch Alter der Ermordeten.[5]) Wie die Geburt, so versammelte er Vater, Sohn und Onkel.[6]) Er zerquetscht einen Schädel an dem anderen[7]); ja er verschlingt die Menschen.[8]) Er ist das schwarze *Θ*[9]), welches tötet und den Toten quält.[10]) Er hinterläßt Spuren, wo er war.[11]) Gefürchtet ist sein Stachel[12]), seine häßliche Stirn und sein Arm.[13]) Doch fühlt sich in seinen Armen[14]) wohl, wen Gott tröstet.[15]) Er ist wohlwollend[16]), der Bringer neuen Lebens[17]); er löst den Körper des Menschen auf, aber er tötet nicht den Keim.[18])

[1]) «*Ce naturel trop fort Attendit treize mois la trop tardive mort*» (p. 159, 31–32).

Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 531: *Mors invita subit.*

[2]) «*A l'effort de la mort*» (p. 180, 29).

[3]) «*(A) commettre la mort que la mort n'a peu faire*» (p. 188, 8).

[4]) «*Ce qu'oublioit la faim et la mort affamee*» (p. 44, 4).

[5]) «*(Et) la mort ne connut ni le sexe ni l'aage*» (p. 60, 7).

[6]) «*La Mort vous assembla comme fit la naissance*» (p. 226, 14).

[7]) «*La mort ingenieuse Froissoit des tests les tests*» (p. 209, 27–28).

[8]) «*ceux là que la Mort oublieuse devore*» (p. 229, 24).

[9]) *Θάνατος*; cf. Horaz, *Satirae* II, 1, 58: *Mors atris alis.*

[10]) «*Le noir Theta qui tue et le tueur tourmente*» (p. 132, 7).

[11]) «*Libithine marqua de ses couleurs son siege*» (p. 217, 27). Cf. Horaz, *Satirae* II, 6, 19: *Libitina*; siehe auch p. 25 dieser Arbeit.

[12]) Cf. I. *Corinther* 15, 55: „Tod, wo ist dein Stachel?“

[13]) «*Où est ton aiguillon? où est ce grand effort? O Mort! où est ton bras? . . .*
Où est ton front hideux du quel tu espouvantes . . .» (p. 155, 7–9).

[14]) Cf. Calderon, *La vida es sueño* I, 11ª: *En los brazos de la muerte* u. Racine, *Alexandre* 1367: *Dans les bras de la mort.*

[15]) «*que ta force est molle, O Mort, à ceux que Dieu entre tes bras consolle*» (p. 177, 9–10).

[16]) «*les perdus à qui la mort propice Donne poison, cordeau, le fer, le precipice*» (p. 37, 21–22).

[17]) «*la noire mort donna la claire vie*» (p. 165, 13).

[18]) «*quand la Mort dissout son corps, elle ne tuë Le germe non mortel*» (p. 289, 3–4). Siehe auch p. 38.

Der Tod tritt als Sieger auf[1]; er wird verbannt[2]; am jüngsten Tage wird er bezeugen, wie die Verdammten ihm gedient haben[3] und diese werden rufen: Ach, welch süßes Vergnügen wäre für uns der Tod.[4] Auch er muß sterben[5]; er kann im Himmel das Leben nicht verkürzen.[5] Es gibt Gräber «*Où l'Amour et la Mort trocquerent de flambeaux*» (p. 217, 30).[6]

Aus den höchsten Gefängnissen ist der Schlaf verbannt.[7]

Das Leben und der Glaube flogen in den Himmel.[8] «*La Vie preschera, comment ils l'ont ravie*» (p. 296, 30).

Zu Beginn der Vorrede seiner Tragiques personifiziert Aubigné sein Buch als ein schlecht gekleidetes Kind:

«*Va, Livre, tu n'es que trop beau | Pour estre né dans le tombeau*
Duquel mon exil te delivre. | Seul pour nous deux je veux perir:
Commence, mon enfant, à vivre | Quand ton pere s'en va mourir.
Encores vivray je par toy, | Mon filz, comme tu vis par moy.»[9]

Im weiteren Verlauf schildert der Dichter das äußere Aussehen des Buches, dessen Stirn sich nicht seines Namens rühmt, da es ein nachgeborener Sohn ist[10], und spielt dann auf seinen Printemps an, den glücklicheren, älteren Bruder, der Hirsche und Bären jagt; du aber, sagt er, hast den Vor-

[1]) «*La mort a vaincu la force et le debat*» (p. 98, 16).
[2]) «*tant d'autres citez ... De qui la Mort bannie hayssoit les douceurs*» (p. 224, 30–32).
[3]) «*La Mort tesmoignera comment ils l'ont servie*» (p. 296, 29).
[4]) «*Que la Mort (direz vous) estoit un doux plaisir!*
La Mort morte ne peut vous tüer, vous saisir» (p. 303, 9–10).
[5]) «*La pasle Mort ne peut accourcir cette vie*» (p. 304, 29).
[6]) Siehe auch p. 183 dieser Arbeit.
[7]) «*des prisons les plus hautes | Est banny le Sommeil*» (p. 133, 10–11).
[8]) «*la Foy ... et la vie | S'envolerent au Ciel*» (p. 192, 2–3).
[9]) Hieran schließen sich die auf p. 27 u. 49 dieser Arbeit erwähnten Vergleiche.
[10]) «*Si on te demande pourquoy | Ton front ne se vante de moy,*
Dis leur que tu es un posthume | Desguisé, craintif et discret» (p. 16, 5–8).

rang vor ihm, der die Liebe in Erbpacht hatte.[1]) Später wollte er sein zweites Kind töten; aber schließlich beruhigte ihn dieses närrische Kind.[2]) Er hofft ein strenger Vater und Richter über seine Kinder (Bücher) gewesen zu sein.[3])

Die Tugenden.

Die Wahrheit.

Sehr oft tritt die Wahrheit als Person auf. So sagt der Dichter: «*la Verité a coustume D'accoucher en un lieu secret*» (p. 16. 9–10). In der Grotte eines Felsens hat die Ärmste ihr Heim suchen wollen, das weniger schön als sicher ist. Die engen Felsenräume sind Triumphbögen, in denen die Tochter des Himmels einen sicheren Zufluchtsort für ihre Kinder hat. Denn ich finde sie in ihrer dunklen Höhlenwohnung, einer Wohnung, die ich für mich ausgewählt habe, wo die Wahrheit als Tageslicht dient. Traurig suchte ich die Wahrheit an den rauhen Orten, als aus diesen Schlupfwinkeln ich die Klarheit leuchten sah, ohne daß ein anderes Licht vorhanden war: ihr Licht war ihre Schönheit. Obwohl meine Augen voller Tränen waren, hatte ich sie doch sofort an ihren ganz zerrissenen Kleidern erkannt. Dir will ich dienen, solange ich lebe[4]), sagte ich; kann man sein Leben besser erhalten, als es in deinem Dienst zu verlieren? Der Lohn dessen, der die unerbittlich strenge Wahrheit auf seinen Schultern getragen hat, ist der sichere Tod: das aber ist erst der wahre Ruhm[5]) (p. 18. 33 — 20. 12):

---

[1]) «*Bien que de moy desjà soit né | Un pire et plus heureux aisné, | Plus beau et moins plein de sagesse, | Il chasse les cerfs et les ours, | Tu deniaisses ton aisnesse | Et son partage est en amours*» (p. 17, 1–6).

[2]) «*Je voulois tüer ma folie, | Cet enfant bouffon m'appaisoit*» (p. 17, 15–16).

[3]) «*Je pense avoir esté sur eux | Et Pere et Juge rigoureux*» (p. 17, 25–26).

[4]) Cf. Juvenal, *Satirae* IV, 91: *vitam impendere vero.*

[5]) Siehe auch p. 146 dieser Arbeit.

«Quelquesfois en me promenant / La Verité m'alloit menant
Aux lieux où celle qui enfante, / De peur de se perdre,
se perd.»

In den Himmel war die Wahrheit verbannt.[1]) Männer wie Samson, Gedeon und andere führten sie zurück.[2])

«Combien de fois fermee Ay je à la Verité la lumiere allumee?»

Sie, deren Ehre und Recht alle kennen und loben, stirbt vor Hunger und Kälte[3]); die Wahrheit, die über den Wolken thront[4]), hat auf Erden nur den Himmel als Schutz und schleppt sich durch die Straßen.[5])

Die verbannte, zerschlagene und zerrissene Wahrheit liegt gefesselt im Gefängnis. Wenn ein Tor sie bei Hofe einführen will, gelingt es sofort der Vanité[6]), sie von dort zu verjagen. Die Ärmste hat tausend Wunden am Körper. Sie erduldet gern Beleidigung und Mißachtung, nur will sie sich nicht verborgen halten. Ich habe sie an einsamen Orten aufgenommen, und als ich sie an der Küste der Inseln der Verbannten traf, habe ich dort den Tod gefunden.[7]) Man erkennt die Wahrheit daran, daß sie ein Schwert trägt für den, der sie trägt. Ich möchte dein Opfer sein, du himmlische Schönheit, weiße Tochter des Himmels, Leuchte der Ewigkeit! *«Nul bon œil ne la voit qui transy ne se pasme: Dans cette pasmoison s'eslève au Ciel tout' ame»* (p. 76, 8–24). So breitet die

---

[1]) *«Au Ciel estoit bannie . . . la Verité après»* (p. 49, 30—50, 1).

[2]) *«Les Samsons, Gedeons, et ceux . . . Ramenerent la verité»* (p. 24, 10–14).

[3]) Cf. Juvenal, *Satirae* I, 74: *Probitas [sicut veritas] laudatur et alget.*

[4]) Cf. *Psalm* 36, 6: „Herr, deine Wahrheit reichet, soweit die Wolken gehen."

[5]) *«Verité de laquelle l'honneur et le droict,*
Connu, loué de tous, meurt de faim et de froid;
Verité qui ayant son throsne sur les nuës,
N'a couvert que le Ciel, et traisne par les ruës» (p. 72, 3–8).

Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 242/3: *Omnibus expulsae terris olimque fugatae Virtutis iam sola fides.*

[6]) Siehe auch p. 158 dieser Arbeit.

[7]) Aubigné wurde 1623 zum 4. Mal zum Tode verurteilt.

Wahrheit, von diesen Händen entschleiert, ihren Flug gegen Norden aus.[1]) Die Wahrheit des Himmels wurde nie geknebelt.[2]) Die bedrängte Wahrheit hat das Licht gefunden.[3])

Der Ruhm hat vergoldete Flügel.[4])

Der Sieg, die Tochter des Himmels[5]), glich in der Schlacht bei Dreux einem Trunkenen.[6])

La Paix[7]), *fille de Dieu*, beklagt sich beim Höchsten über die Erde und beschwört Gott, den Beleidigungen, denen sie auf Erden ausgesetzt ist, ein Ende zu machen: „Ich habe die Erde verlassen, die mich verlassen und verjagt hat; alles liegt dort in lethargischem Schlummer; die Erde merkt nicht, daß sie eine Tochter der Hölle ist, *fausse Paix*, die meinen Mantel rauben wollte, um darunter Eisen und Schwert zu verstecken und den Lämmern der Kirche Krieg und Tod zu bringen (p. 119, 16–26).

«*La blanche Pieté . . . de la terre ronde au haut du Ciel routé En courroux s'envola*»: mit ihren leuchtenden Flügeln vermehrte sie den Glanz der ewigen Gewölbe; Ihre Augen funkelten von Feuer und vor Zorn. Sie tritt plötzlich vor Gott, fällt auf die Knie und der gerechte Ärger, der ihre schöne Seele rasend macht, ließ sie zu ihm viel mit folgenden wenigen Worten sagen: „Ist die Erde nicht deiner Hände Werk?[8]) Sie vergeht sich gegen ihren (Souverain) Herrn; die Schurkin lästert, und blind und frech verhärtet sie sich und beugt sich nicht vor seiner mächtigen Gewalt. Du schufest sie zu deinem Ruhm, zu deinem Ruhm vernichte sie, die mich verjagt hat" (p. 119, 2–16).

---

[1]) «*(Ainsy) la verité, par ces mains desvoilee,*
Dans le Septentrion estendit sa volee» (p. 151, 33–34).

[2]) «*La verité du Ciel ne fut onc baillonnee*» (p. 136, 19).

[3]) «*La verité pressee a trouvé la lumiere*» (p. 267, 27).

[4]) «*la Gloire aux aisles dorees*» (p. 22, 1).

[5]) «*La Victoire, fille des Cieux*» (p. 21, 34).

[6]) Siehe p. 32/33 dieser Arbeit.

[7]) Betreff der Allegorien: *Paix*, *Pieté* und *Justice* vergleiche den *Procès de Paradis* in dem *Mystère: Le vieil Testament.*

[8]) Cf. *Psalm* 102, 26: „Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk."

«*Au Ciel estoit bannie*[1]*, en pleurant, la Justice*» (p. 49, 34)

Sie dient dem Geiz als Fußschemel[2]; sie flog in den Himmel.[3])

Zerschlagen und zerfleischt, zitternd und schwankend, in Schweiß gebadet, kommt fliehend die Gerechtigkeit vor Gottes Thron; die Engel machen ihr Platz, sie deckt ihr trostloses Antlitz zu; aus ihren aufgelösten Haaren machte sie einen Schleier zwischen sich und Gott; dann dreimal seufzend stößt sie knieend mit Mühe folgende Worte heraus: „Aus der Tiefe der Erde und des Lasters habe ich zu dir meine Zuflucht genommen; hier bin ich: deine Gerechtigkeit, die du in deiner Weisheit auswähltest das Recht zu lehren, die du als Königin eingesetzt hattest, um zu herrschen. Nun liegt sie dir zu Füßen, in Stücke zerrissen. Die Menschen haben ihr verehrtes Antlitz zerschlagen: du hattest in ihre Hand das schneidende Schwert gelegt, das heute in der des Bösen wütet. Setze, Gott, deine Tochter, in dein eigenes Erbe wieder ein. Der Gute fühle das Gute, der Böse sein Werk, der eine empfange den Lohn, der andere die Strafe, damit vor dir die Erde ihren geraden Weg wandeln kann: senke auf sie dein Antlitz herab und laß vermöge deiner Macht mich an meinem früheren Platze wohnen" (p. 118, 15—119, 2).

Um die siegende Macht der Gerechtigkeit zu schildern, sagt der Dichter: So erscheint das Gefolge der Tochter des Himmels mit mehr Glück als Glanz, weniger pomphaft als stark; von solchen Dienern und treuen Freunden begleitet hält nichts den Schritt der *blanche Themis* auf. Ihr siegreicher Wagen, schrecklich und prächtig, drückt fahrend weder das Pflaster noch das Gras nieder, sondern rollt über die Leichen hinweg und zerschmettert die Ungeheuer, welche die ungetreue Ubris zu früh gebar, Ubris, die Tochter der Até (Ungerechtigkeit), welche Gewalt und Flucht nicht vor den

---

[1]) Cf. Petrarca, *Sonetti et Canzoni* I, 9: *Hanno del mondo ogni vertus bandita.*

[2]) «*La Justice, à ses pieds, en pourtraict diffamee,*
Luy sert de marchepied» (p. 125, 2–3). Siehe auch p. 156 dieser Arbeit.

[3]) «*La Justice et la Foy . . . S'envolerent au Ciel*» (p. 192, 2–3).

verfolgenden Liten[1]) haben retten können, die der wahre Jupiter hinter ihr her jagte (p. 143, 17–27).

Das ist der heilige Triumph der weisen Gerechtigkeit, die ihre bösen Feinde zu ihren Füßen niedertritt: der jungfräulichen Themis mit der reinen Gesichtsfarbe, bei deren Anblick man wünscht und fürchtet, hofft und zittert. Sie nimmt eine traurige und kalte, aber keine schroffe Haltung ein. Gottes Gesetz leitet sie und dient ihr als Stütze.[2])

Die Tochter der Erde und des Himmels legt ihre Gewichte in ihre gerechte Wage und ihre Gewichte sind ihre Gesetze[3]):

> «*Elle a sous le bandeau*[4]) *sur les choses la veuë,*
> *Mais là personne n'est à ses beaux yeux connuë;*
> *Encor par les presents ne s'ouvre le bandeau,*
> *Son glaive tousjours prest n'est jamais au fourreau*
> *Elle met à la fange et biens-faicts et injures.*
> *Qui tire ce grand char? quatre licornes pures*
> *La vefve l'accompagne, et l'orphelin la suit,*
> *L'usurier tire ailleurs, le chicaneur la fuit,*
> *Et fuit sans que derriere un des fuiards regarde*
> *De la Formalité*[5]) *la race babillarde*» (p. 144, 7–16).

Die Personifikation von *la Fortune* und *la Vertu* erinnert an Herkules am Scheidewege, die berühmte Erzählung des Sophisten Prodikos. Sie nimmt einen großen Teil des 2. Buches der Tragiques ein.[6]) Einem Jüngling, den sein Vater erst vor kurzem an den königlichen Hof gebracht hatte, erscheint im Traum *Fortune, mere aux estranges amours.*

[1]) Cf. Homer, *Ilias* IX, 502–5: *καὶ γάρ τε Λιταί . . . αἵ ῥά τε καὶ μετόπισθ' Ἄτης ἀλέγουσι κιοῦσαι.*

[2]) «*C'est le triomphe sainct de la sage Themis,*
Qui abbat à ses pieds ses pervers ennemis . . .»
(p. 137, 31–138, 2).

[3]) «*La Fille de la terre et du Ciel met ses poix*
En sa juste balance, et ses poix sont ses loix (p. 144, 5–6).

[4]) Cf. Boileau, *Art poétique* III, 228: *donner à Thémis ni bandeau ni balance.*

[5]) Siehe auch p. 160 dieser Arbeit.

[6]) *Voir «Princes»*, p. 106, 6—115, 10.

Um Mitternacht kommt sie herein, an jeder Hand einen nackten Knaben führend [1]), von denen der eine gern gesehen wird, der andere aber wegen seiner Feigheit nicht beliebt ist. Die Kinder springen aufs Bett und glätten mit ihren Fingern die Franzen der Bettdecke. Fortuna zieht barsch die Vorhänge am Bett zurück, beugt ihren mit Perlen und Putz geschmückten Kopf herab, küßt den Jüngling und will ihn für sich gewinnen: Mein Sohn, der du mir aus der Wiege gestohlen worden bist, sagt sie, du unschuldiger Jüngling, dein Vater hat dich schlecht erzogen; halte dich an mich, deine Mutter, laß dich nicht von der dummen Tugend leiten! Hat denn das Schicksal eines Seneka, Cato, Coligny etwas Begehrenswertes? Ahme lieber den alten Höflingen nach und suche sie in der königlichen Gunst zu ersetzen!

Wie die Tugend, welche an der Tür horchte, diese Worte hört, wird sie ungeduldig und unwillig, zieht an der Glocke und tritt ein: sie bringt Mondklarheit herein. Kaum hatte Fortuna den neuen Gast erblickt, als sie auch schon mit ihren Kindern wie ein Nichts verschwand. Die Tugend trägt keinen Perlenschmuck, sondern ist gekleidet wie eine würdige Matrone: sie ergreift die zitternde Hand des Jünglings, beruhigt ihn durch einen keuschen Kuß auf die Stirne und sagt: Mein Sohn, ich will dich nicht verblenden, wie es das falsche Glück tut. Aufrichtig sind meine Grundsätze und rauh ist der Weg, den ich ziehe. Aber diejenigen, welche mir folgen, sind gesund und stark. Denke an Männer wie Scipio und Coligny. [2]) Erwähle den wahren Ruhm, denn

> «*La gloire qu'autruy donne, est par autruy ravie,*
> *Celle qu'on prend de soy, vit plus loing que la vie*»
>
> (p. 114, 1–2).

Folge mir! Dich länger dazu zu ermahnen, hieße dich beleidigen. [3])

Von Fortune sagt unser Dichter noch p. 271, 7–8 u. 11–12:

[1]) Cf. Juvenal, *Satira* VI, 605/6: *Stat Fortuna improba noctu Arridens nudis infantibus.*

[2]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[3]) Siehe ferner p. 151 dieser Arbeit.

«Est-il vicissitude ou Fortune qui puisse
Fausse et folle trouver si à poinct la justice?
Sont-ce là des arrests d'une femme qui roule
Sans yeux, au gré des vents, sur l'inconstante boule.» [1])

Des öfteren schildert Aubigné die Kirche als Kind, Frau, Wöchnerin und führt uns ihre Leiden vor:

«Voicy l'Eglise encore en son enfance tendre:
Satan [2]) *ne fallit pas d'essayer à surprendre*
Ce berceau consacré; il livra mille assauts
Et feint de sa jeunesse à l'enfant mille maux . . .
Aux lieux inhabitez, aux effroiants deserts [3]),
Chassee et non vaincue en despit des Enfers.
La mer la circuit, et son espoux luy donne
La lune soubs les pieds, le Soleil pour couronne. [4])
O bienheureux Abel, de qui premier au cœur
Cette vierge esprouva sa premiere douleur» (p. 243. 21—244, 2).
«Tesmoignage secret que l'Eglise en enfance
Eut au front et au sein, à sa pauvre naissance,
Pour choisir du troupeau de ses bastardes sœurs
L'heritiere du Ciel au milieu des malheurs« (p. 260. 5–8).
«Ainsy l'Eglise ainsy accouche de son fruict;
En fuiant aux deserts le dragon [5]) *la poursuit*

[1]) Auch bei Garnier hat *Fortune* eine rollende Kugel unter den Füßen, siehe *Porcie* 1223/4: *sa boule roulante roule sur noz puissances*; besonders ausführlich personifiziert er das Glück in seiner *Cornelie* 985—1064, auch in seinem *Marc Antoine* 497. Montchrestien schildert *Fortune* im *Aman* 1462 ff. und 1511 ff. (cf. Scholl, l. c., p. 42). Sonst dient der *Fortune* in den mittelalterlichen Dichtungen gewöhnlich das Rad (*la roe*) als Symbol der Wankelmütigkeit, so bei Rutebeuf I, 25 ff. Cf. auch Calderon, *La Banda y la flor* II. 164[c]: *Tu rueda . . . Que no corre sino vuela.* Cf. Lindner, l. c., p. 126.

[2]) Siehe auch p. 161 dieser Arbeit.

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 2 u. 6: „Sie war schwanger . . . Und das Weib floh in die Wüste."

[4]) Cf. *Offenbarung* 12, 1: „es erschien . . . ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone . . ."

[5]) Cf. *Offenbarung* 12, 13: „Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte."

L'enfant chassé des Roys est nourry par les bestes:
Cet enfant brisera de ces grands Roys les testes
Qui l'ont proscrit, banny, outragé, dejetté,
Blessé, chassé, battu de faim, de pauvreté
. . . espouse[1]*) et chere Eglise»* (p. 260, 19–25).

«Vien,» dict l'Espouse, et nous avec l'espouse: «Vien»[2]*)*
(p. 148, 24).

«Puis l'Eglise accoucha comme d'une ventree
De Thorb, de Bererlan, de l'invaincu Sautree»
(p. 152, 15–16).

«l'Eglise qu'on tourmente S'enferma d'eau dans le desert . . .
Le dragon ne peut, et s'essaie: Il ne peut nuire que des yeux,
Assez de cris et mille plaie Ne force le destin des Cieux»
(p. 20, 11–24).

«l'Eglise estoit bannie au sec desert» (p. 50, 1).

«j'advise Le visage meurtry de la captive Eglise,
Qui à sa delivrance (aux despens des hazards)
M'appelle, m'animant de ses trenchans regards»[3]*)*
(p. 29, 14—30, 2).

«l'Eglise prit En des langues de feu[4]*) la langue de l'Esprit»*
(p. 261, 17–18).

Die römischen Kaiser dachten *«de traistres appas*
Empoizonner l'Eglise et ne la blesser pas» (p. 258, 27–28).

«Elle a les fers aux pieds sur les gesnes assise,
A sa gorge la corde et le fer inhumain,
Un pseaume dans la bouche et un luth en la main»
(p. 69, 2–4).

«(Et) quand l'Eglise se renforce D'autres que de ses cytoiens,
Alors Dieu affoiblit sa force, La maudit et tous ses moiens»
(p. 23, 9–12).

[1]) Cf. Racine, *Epitaphes* V, 10: *cette Épouse de Jésus-Christ*: siehe auch unter Metapher, p. 102 dieser Arbeit.

[2]) Cf. *Offenbarung* 22, 17: „Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es höret, der spreche: Komm!“

[3]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[4]) Cf. *Apostelgeschichte* II, 3—4: „Und man sah an ihnen die Zungen zerteilet, als wären sie feurig . . . und fingen an zu predigen mit anderen Zungen, nachdem der Geist ihnen gab auszusprechen.“

«Dieu fit la force vaine et l'appuy vain perir
Quand l'Eglise n'eut plus la marque de souffrir»
(p. 204, 33–34).

«Un temps, de son Eglise il (Dieu) soustint l'innocence,
Ne marchant qu'au secours, et non à la vengeance»
(p. 272, 21–22).

Der Ewige erinnert sich daran, daß jeder der Bewohner Jerusalems einst sagte (p. 280, 33–34):

«A sac l'Eglise, à sac, qu'elle soit embrazee
Et jusqu'au dernier pied des fondements razee!»

Gott.

Die letzten Zitate haben uns bereits zu Gott übergeleitet, zu Gott, der fast auf jeder Seite der Tragiques erwähnt wird. Wir hören des Höchsten gewaltige Stimme, fühlen die Kraft seines Armes, spüren das Feuer seines Zornes und sehen in ihm den großen Richter am Tage des jüngsten Gerichts. Wir haben vor uns den Gott des alten Testaments, den anthropomorphischen Gott. Gott selbst handelnd einzuführen ist ein dem ganzen Mittelalter und auch noch den mit Aubigné gleichzeitig lebenden Dichtern eigentümlicher Zug. Wir wissen aber auch, daß mit dem persönlichen Auftreten Gottes in den Tragiques bei weitem nicht alle seine Zeitgenossen einverstanden waren und der Dichter selbst berichtet uns, daß Rapin und andere davon nichts wissen wollten.

Ausführlich schildert uns Aubigné Gottes Allmacht und Allwissenheit, wenn er sagt (p. 30, 21–28):

«Tout puissant, tout voyant, qui du haut des hauts Cieux
Fend les cœurs plus serrez par l'esclair de tes yeux» etc.

Bekannt sind die Stellen am Schluß des 1. Buches. So p. 69, 13–16 (ferner p. 69, 21–28 u. 70, 1–4):

«Soient tes yeux[1] *addoucis à guerir noz miseres,*
Ton oreille propice ouverte à noz prieres.[2]

[1]) Cf. *Psalm* 24, 16 und 101, 6.
[2]) Nach Trénel genommen aus *Psalm* 74, 4.

Ton sein deboutonné à loyer noz souspirs,
Et ta main liberalle à noz justes desirs» etc.[1])

Rührend schildert uns Aubigné den Tod eines Kindes:

«Dieu ne refusa point la main de cet enfant,
Son œil vid l'œil mourant, le baisa triomphant» etc.
(p. 181, 11–18).

Gott wandte seine Augen von der feindlich gesinnten Erde ab.[2]) „Ihr werdet Gottes fürchterliche Hand spüren"[3]) ruft der Dichter den Städten zu, die Blut vergossen haben.[4]) Stets hat Gott seine starke Hand gezeigt.[5]) Obwohl er die ganze Welt erbaut hat[6]), hat er dort keine Wohnung mehr[7]); er allein, der Unsterbliche, hat weder Wohnung noch Altäre.[8]) Wohin wird dich der Mensch verjagen, siegreicher Gott, der du den Himmel besitzest.[9])

«Le bras de l'Eternel[10]*), aussy doux que robuste,*
Faict du mal au meschant, et faict du bien au juste,
Et en terre icy bas exerce jugement,
En attendant le jour de peur et tremblement» (p. 148, 13–16).

Aber nicht nur die Eigenschaften des menschlichen Körpers legt Aubigné Gott bei; er läßt den Höchsten auftreten als Baumeister (siehe oben), Kerkermeister, Handwerker, Rosselenker, Landmann[11]), Schreiber, Maler, Ritter, Kriegsherr, Herrscher, König und Richter.

[1]) Nach Trénel *Jesaias* 50, 5 = p. 69, 26.

[2]) *«Dieu retira ses yeux de la terre ennemie»* (p. 192, 1).

[3]) *«Vous sentirez de Dieu l'espouvantable main»* (p. 281, 33).

[4]) Cf. I. *Samuelis* 5, 11: „Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Würgen in der Stadt."

[5]) *«Dieu en toute sorte Par tous les elements a montré sa main forte«* (p. 248, 33–34).

[6]) Cf. Garnier. *Juifves* 1746: *Dieu qui a basti tout le monde.*

[7]) *«(Et) Dieu seul, au desert pauvrement hebergé,*
A basti tout le monde, et n'i est pas logé» (p. 68, 1–2).

[8]) *«(Et) Dieu seul immortel n'a logis ni autels»* (p. 68, 6).

[9]) *«Où te chassera l'homme, o Dieu victorieux?*
Tu possedes le Ciel» (p. 68, 9–10).

[10]) Cf. die *Weisheit Salomonis* 16, 16: „Die Gottlosen . . . sind durch deinen mächtigen Arm gestäupet."

[11]) Siehe p. 148 u. 149 dieser Arbeit.

«Dieu ouvrit sa prison et en donna la clef,
La clef de liberté, à ce vieillard Wiclef:
De luy fut l'ouverture aux tesmoings d'Angleterre»
(p. 152, 1–3)

«Rare exemple de Dieu, quand par le chaz estroict
D'un esguille il enfile un cable qui va droict» [1]) (p. 153, 3–4).

«Ces dons ne sont que prests que Dieu tient par sa louge»
(p. 254, 13).

«Entre toutes, Paris, Dieu en son cœur imprime
Tes enfants qui crioient sur la Hierosolyme» (p. 280, 29–30).

Gott siegelt dieses jämmerliche Testament zu und bestätigt feierlich unseren Tod beim Tode dieses Menschen.[2])

«L'Ouvrier[3]*) parfaict de tous, cet Artisan supresme*
Tire de mort la vie, et du mal le bien mesme,
Il resserre noz pleurs en ses vases plus beaux,
Escrit en son regist eternel tous noz maux» (p. 137, 1–4).

Gott, der du in leuchtenden Zügen, wie es dir beliebt, die geheimnisvollen Wahrheiten in die verfinsterten Geister eingegraben hast.[4])

Im Traum sagt der Engel zu unserem Dichter:

«Voilà les restes
Des hauts secrets du Ciel: là les Bourgeois celestes[5])
Ne lisent qu'aux rayons de la face de Dieu;
C'est de tout l'advenir le registre[6]*), le lieu*
Où la harpe royalle estoit lors eslevee
Qu'elle en sonna ces mots: Pour jamais engravee

[1]) Cf. *Evang. Lukas* 18, 25 und *le Besant de Dieu* 865.

[2]) *«Dieu scelle de son sceau ce piteux testament,*
Nostre mort en la mort qui le va consumant» (p. 43, 3–4).
Cf. Bourgin, l. c., p. 73; cf. *Offenbarung* 7, 2–3.

[3]) Cf. Victor Hugo: *la Légende des Siècles: L'homme est l'outil, Dieu seul est l'ouvrier de l'œuvre.*

[4]) *«Dieu qui d'un style vif, comme il te plaist, escris*
Le secret plus obscur en l'obscur des esprits» (p. 30, 29–30).

[5]) Cf. *Brief Pauli an die Epheser* 2, 19: „So seid ihr . . . Bürger mit den Heiligen."

[6]) Siehe auch p. 15 dieser Arbeit.

Est dedans le haut Ciel que tu creus jadis
La vraye eternité de tout ce que tu dis» [1] (p. 229, 3–10).

Moses brachte von der Höhe des Sinai, was Gottes Finger auf zwei Gesetzestafeln unterzeichnete [2]:

«Dieu peint, par juste analogie
Du crayon de la mort les couleurs de la vie» (p. 262, 25–26).

Mit Bezug auf Herodes sagt er: *«Dieu vengeur à sa gloire*
Peindra de vers ton corps, de mes vers ta memoire»
(p. 264, 29–30).

Und von Julianus Apostata heißt es:

«Le Cheralier du Ciel . . .
Descendit de si haut pour le verser à bas» (p. 258, 15–16).

«(Ainsy) en ces combats, ce grand Chef souverain
Commande de la voix et combat de la main:
Il marche au rang des siens: nul champion en peine
N'est sans la main de Dieu, qui par la main le meine»
(p. 189, 15–18).

Gott erscheint; er hat sich mit Feuer bewaffnet [3]:

«(Icy) le haut Tonnant sa voix grosse hors met,
Et guerre et souphre et feu sur la guerre transmet,
Faict la charge sonner par l'airain du tonnerre,
Il a la Mort, l'Enfer, souldoyez pour sa guerre . . .
Ores aux derniers temps et aux plus rudes jours,
Il marche à la vengeance, et non plus au secours»
(p. 272, 15–18 u. 23–24).

Er wird während des Bürgerkrieges von einem Franzosen zur Rache aufgefordert, welcher ruft:

«O Dieu, puissant vengeur, tes mains seront ostees
De ton sein, car cecy du haut Ciel tu verras,
Et de cent mille morts à poinct le vengeras» (p. 203, 2–4).

[1] Cf. *Psalm* 119, 89: „Herr, dein Wort bleibt ewiglich, so weit der Himmel ist."

[2] *«Ce que le doigt de Dieu en deux pierres signa»* (p. 138, 10).

[3] *«Dieu paroist . . . il s'est armé de feux»* (p. 294, 19–20).

Gott nahm den Staub zu ihren Füßen zu seinen Waffen und zu ihrem Sarg.[1])

Er ist nicht befriedigt und beginnt einen anderen Krieg[2]):

«Je suis importuné de dire comme Dieu
Aux Rois, aux Ducs, aux chefs de leur camp au millieu,
Rendit, exerça, fit droict, vengeance et merveille,
Crevant, poussant, frappant l'œil, l'espaule et l'oreille»
(p. 266, 23–26).

«Dieu frappe le dedans, oste premierement
Et retire le don de leur entendement:
Puis, sur le coup qu'il veut nous livrer en servage,
Il faict fondre le cœur et secher le courage» (p. 279, 25–28).

«Bien au rebours promet l'Eternel aux faussaires
De leur rendre sept fois et sept fois leurs salaires»[3])
(p. 146, 29–30).

«Venez voir comme Dieu chastia son Eglise»[4]) (p. 213, 7).

Gott segnet die Tapferkeit als Gott der Heere.[5])

Gott wird verfluchen, was du, Babel, segnest.[6])

Er verfluchte die Könige des hebräischen Volkes, weil sie auf ihre Soldaten und nicht auf seine Stärke rechneten[7]):

«Ce grand Roy de tous rois[8]), *ce Prince de tous princes,*
Lassé de visiter ses rebelles provinces[9]),
Se rassit en son throsne, et d'honneur couronné
Fit au peuple du Ciel voir son chef rayonné» (p. 193, 3–6).

---

[1]) *«Dieu prit à leurs pieds la poudre Pour ses armes et leur cercueil»* (p. 22, 27–28).

[2]) *«(Et) Dieu non satisfaict commance une autre guerre»* (p. 203, 30).

[3]) Cf. *Buch Sirach* 35, 13: „Der Herr, der ein Vergelter ist, wird es dir siebenfältig vergelten."

[4]) Cf. *Psalm* 118, 18: „Der Herr züchtigt mich". Cf. auch Garnier, *Juifves* 1834.

[5]) *«Dieu benit les vertus comme Dieu des armees»* (p. 208, 9).

[6]) *«Dieu maudira du Ciel ce que tu beniras»* (p. 281, 10).

[7]) *«C'est pourquoy Dieu maudit les Roys du peuple hebrieu*
Qui contoient leurs soldats, et non la force de Dieu» (p. 205, 15–16).

[8]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 17, 14: „ein Herr aller Herren und ein König aller Könige."

[9]) Siehe auch p. 36 dieser Arbeit.

Gott wird seine großen Tage abhalten [1]):

«*La clemence de Dieu faict au Ciel son office,*
Il desploye aux Enfers son ire et sa justice» (p. 203, 25–26).

Die Verbrecher sind durch den Prozeß am jüngsten Tage ganz verwirrt; der Rachen der Hölle öffnet sich in Ungeduld und wartet nur auf den letzten Richterspruch Gottes, der sein gütiges und sanftes Auge zu der Stelle hinwendet und sich nach rechts dreht, wo die Glückseligen ihre Augen regungslos auf Gottes Thron richten, verzückt vor Freude und sorgenfrei. So ruft denn ihr König sie herbei und macht sie zu Königen mit folgenden Worten: „Ihr, die ihr mich zur Zeit der Kälte gekleidet habt, ihr, die ihr für mich Mühsal und Beleidigung erduldet habt, die ihr bereitwillig euer Wasser und Brot hergabt, um meinen Durst und Hunger zu stillen [2]), kommt, ihr Geschlechter des Himmels, ihr vom Vater Erwählten; euere Sünden sind erloschen [3]); der Richter ist euer Bruder [4]); kommt also, ihr Glückseligen, um für immer im ewigen Königreich [5]) des Sieges und Friedens zu triumphieren" (p. 298, 28—299, 10):

«*Mais d'autre part, si tost que l'Eternel faict bruire*
A sa gauche ces mots, les foudres de son ire:
Quand ce Juge, et non Pere, au front de tant de Rois,
Irrevocable, pousse et tonne cette voix:
«*Vous qui avez laissé mes membres aux froidures,*
Qui leur avez versé injures sur injures,
Qui à ma seiche soif et à mon aspre faim
Donnastes fiel pour eau, et pierre au lieu de pain:
Allez, maudits, allez grincer vos dents rebelles
Aux gouffres tenebreux des peines eternelles!»
Lors ce front qui ailleurs portoit contentement
Porte à ceux cy la mort et l'espouvantement.
Il sort un glaire aigu de la bouche divine» [6]) (p. 299, 15–27).

[1]) «*Dieu . . . tiendra ses Grands Jours*» (p. 137, 12).

[2]) Erinnerung an *Jesaias* 58, 7.

[3]) Cf. *Ev. Matthäi* 12, 31: „Alle Sünde wird dem Menschen vergeben."

[4]) Cf. *Evang. Matthäi* 12, 50: „Wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, derjenige ist mein Bruder."

[5]) Cf. *Daniel* 7, 14: „Sein Königreich hat kein Ende."

[6]) Cf. *Hiob* 20, 25: „Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen."

Gott will nur eine Schleuder als Werkzeug seines Zornes:

«Dieu fit en son courroux pleuvoir des mesmes Cieux,
Comme un deluge d'eaux, un deluge de feux» (p. 246, 29–30).
«L'ire de Dieu en son corps animee
Choisit pour ses parrains les ongles de la faim»
(p. 264, 14–15).
«Mais voicy les derniers sur lesquels on a veu
Du Dieu fort et jaloux le courroux plus esmeu»
(p. 269, 1–2).

Sehr ausführlich wird Gottes Zorn am Schluß des 4. Buches geschildert: All sein Blut schäumt, er flieht, er zieht sich zurück, legt die Hände im Zorn vor seine Augen; sein Bart und seine Haare stehen vor Wut zu Berg. Seine Stirne zieht sich in Falten und die Augenbrauen senken sich; seine feurigen Augen vergießen bittere Tränen; sein vom Wind aufgeblähter Busen speit Blitze aus.[2]) Er bereut also die Erde geschaffen zu haben: bald nimmt er in die Faust *«une masse de guerre, Une boeste de peste, et de famine un vent, Il veut mesler la mer et l'air en un moment, Pour faire encor un coup, en un arche reclose, L'eslection des siens. Il pense, il se propose Son alliance saincte . . . puis d'une longue pause,*

Pensant profondement, courba son chef dolent,
Finit un dur penser d'un sanglot violent . . .
La terre se noircit d'espais aveuglement,
Et le Ciel rayonna d'heureux contentement.» [3])

Noch viele Stellen über das persönliche Auftreten Gottes, den Deus ex machina in den Tragiques, könnten hier angeführt werden, doch finden sich dieselben bereits unter den Metaphern oder Allegorien erwähnt.

[1]) Cf. auch die Schrift des Lactantius: *De ira Dei.*

[2]) In seiner *Bradamante* v. 95—98 schildert Garnier Gottes Zorn in ähnlicher Weise: *«Il a levé le bras de foudres rougissant, A froncé le sourcy, le courroux pallissant, A son cœur embrasé, la fureur indomtee Luy est soudainement dans les naseaux montee.»* Und derselbe Dichter spricht des öfteren von Gottes Zorn in seinen *Juifves* (v. 361. 2115 etc.).

[3]) *Voir «les Feux»*, p. 190, 11—191, 8. Diese ganze Stelle ist dem *Psalm* 18, v. 8—16 entnommen.

Auch die himmlische Rache personifiziert Aubigné:

«Voyez quels justes poids, quelles justes balances
Balancent dans les mains des celestes vengeances,
Vengeances qui du Ciel descendent à propos,
Qui entendent du Ciel, qui oüirent les mots» (p. 266, 1–4).

Selbst der Himmel kann erzürnt sein und nach Rache schreien: *«du haut Ciel l'ire esmeuë»* (p. 38, 7). *«Voilà . . . La vengeance des Cieux justement irritez»* (p. 65, 3–4). *«Avant que se vanger le Ciel cria vengeance»* (p. 257, 7). Er ist bewaffnet mit dem Sturm: *«le Ciel esmeu, armé de la tempeste»* (p. 115, 32); er zittert und schwitzt vor Angst und Furcht: *«Les Cieux . . . tremblants, suants de crainte»* (p. 121, 21) und p. 299, 31: *«le Ciel suant de peine.»*

Der reine Himmel sieht von seinem Platz aus nichts hienieden, was sein Antlitz so betrübt wie das Benehmen eines Hurenwirtes.[1]) Dagegen sah er nie ein klareres Antlitz als das des Paulus bei dessen Flammentod.[2]) Der Himmel hüllte sich in den Mantel einer Wolke.[3]) Er zündet in friedlicher Mitternacht uns alle Feuer an.[4]) *«Le haut Ciel t'advertit, pervers Aurelian»* (p. 257, 1). *«Le Ciel n'est plus si riche à nos nativitez, Il ne nous depart plus de generositez»* (p. 279, 13–14).

Statt Regen schickt er Blut und Staub.[5]) Nachdem das jüngste Gericht stattgefunden hatte, war alles, was man je an Zorn auf der Stirne des Himmels sah, Heiterkeit. Keine bitteren Schmerzen stören sein Gesicht und verwandeln Furcht, Zorn und Leid so stark wie die Stunde des Todes (p. 300, 5–14):

«Ainsy les passions du Ciel autrefois veuës
N'ont peint que son courroux dans les rides des nuës:

---

[1]) *«Le Ciel pur, de sa place, Ne void rien icy bas qui trouble tant sa face . . .»* (p. 79, 25–26).

[2]) *«le Ciel de sa place Ne contempla jamais une plus claire face . . .»* (p. 183, 33–34).

[3]) *«le Ciel s'affubloit du manteau d'une nuë»* (p. 245, 5).

[4]) *«Tous les feux Qu'en paisible minuit le clair Ciel nous attize»* (p. 102, 24–25).

[5]) *«Ciel, qui au lieu de pluye envoye sang et poudre»* (p. 282, 1).

Voicy la mort du Ciel en l'effort douloureux,
Qui luy noircit la bouche et faict seigner les yeux.
Le Ciel gemit d'ahan, tous ses nerfs se retirent:
Ses poulmons prés à prés sans relasche respirent.»

Die Seligen besingen den Himmel als Stadt: dieses schönen neuen Himmels flammende Gewölbe, die neue Erde [1]), die neue Stadt, das heilige Jerusalem, verkünden deine Güte. Alles ist deines Namens voll. Das glückselige Zion hat keinen Stein in seinen Mauern, der nicht kostbar [2]), keinen Bürger, der nicht heilig ist (p. 304, 17–24).

Unser Dichter versteht es die Schönheiten der Naturerscheinungen zu schildern. So sagt er von dem Tage, der der Sankt Bartholomäusnacht folgte:

«Voicy venir le jour,
Le jour marqué de noir [3]), *le terme des appasts,*
Qui voulut estre muet et tourner sur ses pas:
Jour qui avec horreur parmy les jours se coule,
Qui se marque de rouge et rougit de sa honte» (p. 215, 1–4)

und p. 217, 31: *«Ce jour voulut monstrer au jour . . .»* [4])

In wahrhaft poetischer Weise schildert er die Morgenröte [5]): Die Morgenröte will sich erheben [6]), eine Morgenröte, die einst ihre bräunliche Gesichtsfarbe mit den Blumen des Paradieses geschmückt hatte. Wenn an ihrem goldglänzenden

[1]) Auch p. 299, 14: *Cette terre nouvelle*; cf. auch *Offenbarung St. Johannis* 21, 1: „Ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde"; cf. ferner *Jesaias* 65, 17.

[2]) Cf. *Tobias* 13, 21: „aus Edelsteinen (werden) ringsum all ihre Mauern (gebaut werden)."

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* V, 741: *Venit maesta dies.*

[4]) Cf. *Psalm* 19, 3: „ein Tag sagt's dem andern". Cf. Racine, *Athalie*, Acte Ier, sc. 4, v. 8: *Le jour annonce au jour sa gloire* = Calderon, *El principe constante* I, 261c: *Una dia llama á otro dia.* Cf. auch Lucan, *Pharsalia* IV, 529: *Detegit orta dies* u. VII, 787: *clara dies . . . retexit.*

[5]) Diese Personifizierung der Morgenröte spielt bei den Dichtern der französischen Renaissance eine große Rolle, cf. vor allem Vauquelin de la Fresnaye, *Forest* VII; Baïf I, 216 u. II, 423; Ronsard II, 292; siehe darüber Voigt, l. c., p. 88f.

[6]) Cf. Aubigné's 13. *Ode: L'Aurore leve la teste.*

Gewande[1]) die rote Rose[2]) leuchtete, sagte man: „Es gibt entweder Wind oder Regen." Diese Morgenröte, welche der Tod[3]) mit funkelnden Gluten und Höllenbränden bewaffnet und bedeckt, um ihr verderbenbringendes Antlitz nicht zu verleugnen, machte ihre Winde zu Seufzern[4]) und ihren Sturm zu Blut: zitternd zieht sie von der Welt den Vorhang weg.[5]) Und p. 295, 28: «*Quand l'aube du jour nous presteroit ses aisles.*»[6])

Und die Sonne, die das neue Schauspiel sah, hob traurig — denn der Dichter will zeigen, daß am Tage nach der Bartholomäusnacht die ganze Natur trauerte — ihre bleiche Stirn aus den Wogen, entsetzt darüber, in unseren tiefen Tränen sich zu spiegeln, darin ihre Strahlen baden zu müssen: ja, die bleiche Sonne lieh nicht die angezündete Fackel, sondern die Fackel des Auges her; um die Schönheit ihres Gesichtes darin nicht zeigen zu müssen, zog sie den Schleier vor in Gestalt einer düsteren, schwarzen Wolke (p. 215, 5–13 u. 215, 14–20):

«*Ainsy le beau soleil monstre un plus beau visage,*
Faisant un soutre clair soubs l'espaiz du nuage,
Et se faict par regrets et par desirs aimer,
Quand ses raions du soir se plongent en la mer»
(p. 186, 27–30).

«*Le Soleil qui avoit mis un espais nuage*
Entre le vilain meurtre et son plaisant visage,
Ores de chauds rayons exhale à soy le sang,
Qu'il fust qu'en rouge pluie il renvoye à son rang»
(p. 236, 29–32).

---

[1]) Cf. Calderon, *Amor, honor y poder* I, 368[c]: *el alba Vestida de resplandores.*

[2]) Cf. Calderon, *Peor está que estaba* I, 101[a]: *el alba coronada De rosas.*

[3]) Cf. auch p. 165 dieser Arbeit.

[4]) Cf. Calderon, *La banda y la flor* II, 161[a]: *los suspiros del alba.*

[5]) Cf. Calderon, *Casa con dos puertas* I, 132: Sie zieht jeden Morgen im Osten die Vorhänge vor dem Bette der Sonne weg. Siehe Lindner, l. c., p. 12—13.

[6]) Cf. *Psalm* 139, 9: „Flügel der Morgenröte". Cf. auch Victor Hugo, *Contemplations: Toutes les ailes de l'aurore.*

Öffne deine großen Schätze, öffne dein Heiligtum, Seele [1]) des Ganzen, Sonne, die du den Gestirnen leuchtest [2]):

«*Soleil, baille ton char aux jeunes Phaëtons* [3]),
N'anime rien ça bas, si ce n'est des Phytons»
(p. 247, 23–24).

Die Sonne lieh gern die Gunst ihres Auges her. [4]) Aber sie kann den Tisch nicht dampfen sehen, sie mußte sich verdunkeln, fliehen und verstecken, als die Rabenmutter ihr eigenes Kind verzehrte. [5]) [6])

Die Sonne kleidet in Schwarz [7]) das schöne Gold ihres Feuers; das schöne Auge dieser Welt wird seiner Augen beraubt [8]):

«*La Lune perd l'argent de son teint clair et blanc,*
La Lune tourne en haut son visage de sang» [7])
(p. 300, 23–24).

«*la lune obscurcie | Souffre de son murmur*» (Catharina's)
(p. 56, 7–8).

«*Toute estoille se meurt; les Prophetes fidelles*
Du destin vont souffrir eclypses eternelles» (p. 300, 25–26).

[1]) Cf. Ronsard VII, 56: «*Le Soleil . . . l'ame du monde.*»

[2]) «*Ouvre tes grands thresors, ouvre ton sanctuaire,*
Ame de tout, Soleil, qui aux astres esclaire» (p. 239, 1–2).

[3]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 853: *Solis equis* und Calderon, *Esa luminar antorcha . . . desde su plaustro rico; carro de Faetonte; para su carro el sol* (siehe Lindner, l. c., p. 12).

[4]) «*le soleil Y presta volontiers les faveurs de son œil*»
(p. 160, 13–14).

[5]) «*On dit que le manger de Thyeste pareil*
Fit noircir et fuïr et cacher le soleil» (p. 45, 19–20), und
«*Le soleil ne peut voir l'autre table fumante*» (p. 46, 3).

[6]) Cf. Lucan, *Pharsalia* I, 543/4: *diem, qualem fugiente per ortus Sole Thyesteae noctem induxere Mycenae* „gleich wie Thyestes' Mahl anschauend, die Sonne vor dem gen Morgen zurückfloh".

[7]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 6, 12: „Die Sonne ward schwarz . . . und der Mond ward wie Blut."

[8]) «*Le Soleil vest de noir le bel or de ses feux;*
Le bel œil de ce monde est privé de ses yeux» (p. 300, 15–16).
Siehe auch p. 31 dieser Arbeit.

Den Tag, dem die Bartholomäusnacht folgte, sahen schon «*les destinees . . . à bas sourcils glisser de deux années*» (p. 214, 33–34). «*Une estoille sans nom, sans cheveux ou comette . . . meine par le sang Charle Herode au tombeau*» (p. 230, 22–24). Dieses Feuer eines Kometen, düster, bleich oder flammend, droht und verspricht der Erde Krieg, Hungersnot und Pest.[1])

Die in Aufruhr gebrachten Gestirne zogen die beiden bösen Geister, Catharina und den Kardinal von Lothringen, aus der Hölle.[2]) Ihr Gestirne, helft mir! ruft der Dichter aus: «*Astres, secourez moi!*» (p. 30, 9).

Die Elemente.

Bekannt ist die Stelle im 7. Buch, wo der Dichter uns die Elemente zeigt, wie sie sich gegen die Verdammten erheben, die vor der göttlichen Gerechtigkeit zu fliehen suchen, und wie sie diesen die Verbrechen vorwerfen, welche sie begangen haben (p. 296, 1–28):

«*Tout s'esleve contre eux: les beautez de Nature . . .*
Se confrontent en mire et se levent contr' eux.»

„Warum, wird das Feuer sagen, habt ihr aus meinen Feuern, die nur zum Gebrauch des Lebens bestimmt waren, Henker gemacht, Diener eurer Tyrannei?" Die Luft wird noch einmal gegen sie sich erheben und von dem heiligen Richter Gerechtigkeit fordern,

Disant: «*Pourquoy, Tyrans et furieuses bestes,*
M'empoisonnastes vous de charongnes, de pestes,
Des corps de vos meurtris?»

„Warum, werden die Wasser sagen, verwandelt ihr in Blut[3]) das Silber unserer Bäche?" Die Berge haben bei euren Qualen die Stirne gerunzelt[4]): „Warum habt ihr euch von uns hinabgestürzt?" Die Bäume werden sich beklagen,

[1]) «*Ce feu menace et promet à la terre,*
Lousche, pasle ou flambant, peste, famine ou guerre» (p. 50, 19–20).

[2]) «*les astres mutinez Les tirerent d'Enfer*» (p. 50, 25–26).

[3]) Nach Trénel (l. c., p. 63). Aus II. *Moses* 7, 20: „Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt."

[4]) Cf. Calderon, *La vida es sueño* I, 15 (siehe Lindner, l. c., p. 65).

daß sie, die sonst Früchte und Schatten spendeten, in abscheuliche Galgen verwandelt wurden.

«*Nature blanche, vive et belle de soy mesme,*
Presentera son front vidé, faschеux et blesme . . . aux nations . . .
La Terre, avant changer de lustre, se vient plaindre
Qu'en son ventre l'on fit ses chers enfants esteindre
En les enterrans vifs, l'ingenieux bourreau
Leur dressant leur supplice en leur premier berceau.»

Beim Tode der Tochter des Ministers Serpon fühlten die einfachen Elemente die Qual dieser Qualen [1]:

«*Le feu leger s'envolle et bruiant se courrouce*« (p. 162, 15).

Die großen Feuer der Hundstagszeit vergaßen zu brennen.[2]) Die bösen Fluten, welche den Urteilsspruch des Himmels ausführen, stürzen die Riesen in die Hölle und ertränken sie in den Abgründen [3]:

«*Mais ce fut vous encor, o justicieres eaux*» (p. 248, 1, 10ff.).

Aubigné zeigt uns den alten Ozean [4]) schlafend und träumend auf seinem Bett aus ausgesuchten Korallen und Perlen. Noch ist das Meer ruhig. Da erwacht er plötzlich, streckt seinen Kopf aus dem Wasser und sieht nun den Kampf zwischen den Winden und seinen Fluten, die sich weigern die Leichen aufzunehmen, welche ihnen die Flüsse der Erde bringen. Der Ozean merkt, daß seine Locken blutig sind

[1]) «*les simples elements Sentirent à ce coup tourment de ces tourments*» (p. 181, 19–20).

[2]) «*Les grands feux de la Chienne oublioient à brusler*» (p. 185, 27).

[3]) «*les meschants flots (qui) en executant*
La sentence du Ciel, s'en vont precipitant
Les Geans aux Enfers, aux abismes les noient» (p. 246, 21–23).

[4]) Cf. Vergil's *Neptun* und die Personifikationen des Ozeans bei Tacitus, *Agricola* 12, 20: *gignit Oceanus margarita* und *Germania* 17, 8 und 44, 15. — Cf. Boileau, *Epître* IV, v. 40ff.: «*Le Rhin tranquille . . . Dormoit au bruit flatteur de son onde naissante . . . Lorsque un cri vient . . . Il se trouble, il regarde . . . Il voit fuir à grands pas ses naïades . . . Le Rhin tremble et frémit . . .*» — Cf. ferner Alfred de Musset's Schilderung des Ozeans in *la Muse* und Victor Hugo's *Danube en colère* in seinen *Orientales*.

und die Wellen seine Haut röten.[1]) Entrüstet will nun der Greis der Flüsse blutige Flut zurückdrängen. Da erscheinen Engel, um das Blut der Märtyrer zu Gott emporzutragen. Aber bei ihrem Anblick ruft der Ozean die rote Flut zurück und steigt selbst die Loire hinauf, um die Toten zu sammeln und bis zu dem Tage aufzubewahren, an dem das Meer sie herausgibt. Denn die Erde sei nicht wert, die kostbaren Leichen zu beherbergen (p. 235, 1—237, 18).

Der weißhaarige[2]) Ozean mit dem unbekannten Antlitz will die nährende Wolke nachahmen, die einst in der Wüste das himmlische Manna spendete, und den Strand mit eßbaren Herzmuscheln bedecken.[3])

Das Meer flieht vor Gottes Zorn und kann kein Versteck finden.[4])

Die höchsten Berge haben einen kalten Hut[5]) auf; in ihren Herzen hausen wilde Tiere[6]); zu ihren Füßen zischen Schlangen (p. 82, 9–24):

«*Les abominables*
Crient aux monts cornus: «O Monts, que faictes vous?»
Esbranlez vos rochers, et vous crevez sur nous!»[7])
(p. 301, 4–6).

Um Gottes Feinde zu bekriegen, nehmen die Kieselsteine und Felsen Leben und Gestalt an[8]):

«*Echos, faictes doubler ma voix | Et m'entendez à cette fois:*
Mi celestes roches cornuës, | Poussez mes plaintes dedans l'air,
Les faisant du recoup des nuës | En France une autre fois parler,»

ruft der Dichter aus (p. 25, 23–28).

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 713: *rubuit virili sanguine Nereus.*

[2]) *chenu* wird er p. 102, 21 genannt.

[3]) «*(Que voy je?) L'Océan à la face inconnuë,*
Qui en contrefaisant la nourriciere nuë,
D'où le desert blanchit par les celestes dons
Veut blanchir le rivage abrié de sourdons» (p. 230, 9–12).

[4]) «*La mer fuit et ne peut trouver une cachette*» (p. 121, 29).

[5]) Cf. Victor Hugo: *le pâtre promontoire a son chapeau de nuées*; siehe Stapfer, l. c., p. 489.

[6]) Siehe auch p. 20 dieser Arbeit.

[7]) Siehe auch p. 24 dieser Arbeit.

[8]) «*Les cailloux et les roes prenent et forme et vie*» (p. 230, 33).

Des öfteren personifiziert der Dichter die Erde[1]):

Ce ne sont pas les Grands, mais les simples paisans
Que la terre connoist pour enfans complaisans.
La terre n'ayme pas le sang, ni les ordures» (p. 37, 23–25).

Die Erde weint vor Sorge um die Kleinen (Bauern) und sucht sie zu trösten, indem sie ihnen ihren Schutz anbietet: Ihr, die ich mit Schmerzen geboren habe, des hohen Himmels erregter Zorn tötet euch zuerst, da er mich töten will . . . Versteckt euch unter meinem Kleide in meinen schwarzen Wäldern:

«. . . que chacun de vous entre,
Par deux fois mes enfans, dans l'obscur de mon ventre . . .
Je mets de la douceur aux ameres racines,
Car elles vous seront viande et medecines,
Et je retiray mes benedictions
De ceux qui vont suçant le sang des nations» (p. 38, 5–24).

Dieser Gedanke wird später wieder aufgenommen:

«La terre ouvre aux humains et son laict et son sein,
Mille et mille douceurs que de sa blanche main
Elle appreste aux ingrats qui les donnent aux flammes»
(p. 42, 25–27).

Die Erde schämt sich, sich ungepflügt zu sehen und sucht nach Arbeitskräften, kann aber keine mehr bekommen.[2])

Gegen die bösen Menschen *«s'esment la terre encore non esmeüe»*[3]) *Si tost qu'elle eut appris sa leçon de la nüe»* (p. 247, 5–6).

«De la Terre, leur mere[4]*), ils regardent le centre,*
Cette mere en douleurs sent mi-partir son ventre»
(p. 301, 15–16).

---

[1]) Siehe auch p. 168 dieser Arbeit.

[2]) *«La terre sans façon a honte de se voir,*
Cherche encore des mains et n'en peut plus avoir» (p. 38, 33–34).
Cf. Lucanus, *Pharsalia* I, 28: *inarata . . . Hesperia est, desuntque manus poscentibus arvis.*

[3]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 338/9: *terraque saevit Obvia consurgens.*

[4]) Cf. Vergil, *Aeneis* XI, 71: *mater tellus.*

Hier mögen einige Stellen angeführt werden, in denen Aubigné die Natur personifiziert:

«Nature s'emploiant sur cette extremité
En ce jour vous para d'angelicque beauté: . . .»
(p. 186. 21–26).

«la Nature en jeunesse, en enfance,
Fut plus propre à souffrir le change et l'inconstance»
(p. 261. 23–24).

«Nature vous forma[1]) *d'une mesme substance»* (p. 226. 13).

«Voicy quel est le Roy de qui le regne dure,
Qui establit sur soy pour Royne la Nature» (p. 86. 7–8).

«. . . la sage Nature» (p. 270. 32).

«Ne peut-elle choisir de la grande matiere
La naissance seconde ainsy que la premiere?»
(p. 283. 31—284. 2).

«Quand Nature sans loy, folle, se desnature,
Quand Nature mourant desponille sa figure» (p. 43. 29–30).

«Le monde a conspiré que Nature eternelle
Se maintienne par soy, puisse, pour non perir,
Revivre de sa mort et seiche refleurir» (p. 288. 14–16).

«Que si Nature faict tels miracles aux plantes . . .
Elle a d'autres secrets et thresors de grand prix[2]*) . . .»*
(p. 288. 29 u. 31).

Bei den Vergleichen[3]) haben wir schon gesehen, daß der Dichter sein Vaterland personifiziert. Hier seien noch zwei Stellen aufgeführt, deren erste denselben unmittelbar vorangeht:

«France, puis que tu perds tes membres en la sorte,
Appreste le suaire et te conte pour morte;
Ton pouls foible, inegal, le trouble de ton œil
Ne demande plus rien qu'un funeste cercueil[4])
(p. 47. 17–20).

---

[1]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 303/4: *primam mundo natura figuram Cum daret.*

[2]) Siehe auch p. 21/22 dieser Arbeit.

[3]) Siehe p. 28—29 u. 39 dieser Arbeit.

[4]) Siehe ferner p. 145 dieser Arbeit.

«France, tu t'estevois orgueilleuse au millieu
Des autres nations, et ton pere, et ton Dieu . . .»
(p. 49. 23–33).

Paris zur Zeit der Bartholomäusnacht schildert der Dichter folgendermaßen:

«La Cité où jadis la loy fut revvree,
Qui à cause des lois fut jadis honoree,
Qui dispensoit en France et la vie et les droicts,
Où fleurissoient les arts, la mere de nos Roys
Vid et souffrit en soy la populace armee
Trepigner la justice à ses pieds diffamee» (p. 215. 27–32).

Er vergleicht es mit Jerusalem[1]) und Babel und sagt voraus:

«. . . tu seras un jour labouree en sillons,
Babel, où l'on verra les os et les charbons . . .»
(p. 281. 1–14).

Auch einige französische Flüsse personifiziert er:

Die *Seine* p. 218. 1[2]); 224. 21 f.; die *Loire* p. 223. 25–26; 232. 13–14.

Le Rhosne p. 212. 5–6; 267, 5.

Ferner verschiedene Städte:

Lion p. 224. 5–8; 224. 10.
Thoulouse p. 224. 29.
Angers p. 225. 1–2.
Bayonne p. 225. 8.

Aubigné will den Untergang Babylons schildern und vergleicht es mit einem menschlichen Körper:

«Babilon, qui debvoit mi-partir les hauts Cieux,
Aller baiser la lune, et se perdre des yeux
Dans la voute du Ciel» etc. (p. 246. 5–16).

Und Rom personifiziert der Dichter nach altem Vorbild:

[1]) Siehe auch p. 46 dieser Arbeit.
[2]) *«ses deux cornes distantes»* = *Troye et Roüan* (p. 224, 22).

«Il vit Rome tremblante, affreuse, eschevelee[1]*,*
Qui en pleurs, en sanglots, mi morte, desolee,
Tordant ses doigts, fermoit, defendoit de ses mains
A Cæsar le chemin au lieu de ses germains»[2]
(p. 29, 9–12).

Nachdem der Dichter England das Land der Engel[3] genannt hat, fährt er mit seinem Wortspiel fort:

«O quels cœurs tu engendre! o quels cœurs tu nourris,
Isle saincte qui eus pour nourrisson Norris»[4] (p. 153, 15–16).

Um die Hinrichtung *Jane Gray's*[5] zu schildern, sagt er:

«Or l'autre, avec sa foy, garda aussy le rang
D'un esprit tout royal, comme royal de sang.
Un royaume l'attend, un autre Roy luy donne
Grace de mespriser la mortelle couronne
En cherchant l'immortell' . . . (p. 155, 19–28).

Der König hat als Haupt des Volkes die Pflicht, für dasselbe zu sorgen:

«Le peuple estant le corps[6] *et les membres du Roy,*
Le Roy est chef du peuple, et c'est aussy pourquoy
La teste est freneticque et pleine de manie» etc.
(p. 85, 7–12 u. 17–26).

Die Heiden sehnen sich nach Erleuchtung, nach dem Licht des Glaubens[7], deshalb sagt Aubigné: *«pauvres Payens,*
Bien que tu sens la taye eust occupé leur veuë,
Qu'il y ait tousjours en le voile de la nuë

---

[1]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* I, 185—188: *vultu maestissima . . . effundens vertice crines . . . patriae trepidantis imago.*

[2]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[3]) *Païs, non d'Angles, mais des Anges* (p. 153, 6).

[4]) Siehe auch p. 41 dieser Arbeit.

[5]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[6]) Vergleiche den Ausspruch Friedrichs des Großen: „Ein Fürst ist gegen sein Volk, was das Herz dem Körper ist."

[7]) Cf. *Jesaias* 60, 3: „Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln"; cf. auch Racine, *Athalie* III, 7, v. 73: „Die Völker marschieren um die Wette nach deinem Lichte." Siehe auch p. 19 dieser Arbeit.

Entre eux et le soleil, leur marque, leur defaut
Vous fasse desirer de vous lever plus haut» (p. 292, 5–8).

Der Dichter schildert den Körper als Wohnung:

«Ce corps est un logis par nous pris à loüage,
Que nous debrons meubler d'un fort leger mesnage,
Sans y cloüer noz biens, car aprés le trespas,
Ce qui est attaché nous ne l'emportons pas» (p. 172, 19–22).

Der Tod löscht unsere Qualen und die Seele

«(L'ame) cherche tousjours de ses prisons[1] *les huis*
D'où, pour petits qu'ils soient, on trouve les pertuis»[2]
(p. 172, 5–6).

Catharina träumt, *«que son chef perira»*.[2] Wie sie Frankreich zu verderben sucht, so wird Gott sie vernichten. Sie ist die den feindlichen Wall zerstörende Kraft. Ihr Land, das sie dem Untergang entgegenführt, ist das rächende Gebäude, unter dessen Trümmern sie selbst begraben werden wird (p. 54, 31—55, 20).

Gleich darauf wird uns Catharina als *«la peste de l'air, l'Erynne envenimee»* vor Augen geführt:

«Elle infecte le Ciel par la noire fumee
Qui sort de ses nazeaux, d'elle haleine les fleurs,
Les fleurs perdent d'un coup la vie et les couleurs» etc.
(p. 55, 25—57, 30).

Auch Satan wird eine Pest genannt: *«Le Ciel . . . se fendant . . . eslance Cette peste du Ciel aux pestes de la France»* (p. 197, 29–30).

Den römischen Kaisern, den Christenverfolgern, ruft Aubigné zu (p. 258, 25–28 u. p. 257, 1–8):

«Pacifiques meurtriers, Dieu descouvre la guerre
Et ne faict comme vous, qui cuidez de la terre
L'estouffer sans seigner, et de traistres appas
Empoizonner l'Eglise et ne la blesser pas» etc.

---

[1]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis*, cap. 6 u. 7; cf. auch Ovid, *Metamorphosen* 15, 158—9.

[2]) Siehe auch p. 43/44 dieser Arbeit.

Der Erzbischof Aromdel wollte den Glauben an Gott zerstören; deshalb sagt der Dichter: Du wolltest den Lauf der Worte des Lebens trocken legen: als deine lästernde Zunge den Weg zur Wahrheit verstopfte, verschloß sie dem Brot den Weg und du mußtest verhungern. Du wolltest dem zarten Winde Gottes den Durchzug versperren: aber der Wind Gottes kam doch; der deine fand keinen Platz.[1])

Ergebnis.

Wenn wir die Bilder in d'Aubigné's Tragiques, seine Vergleiche, Metaphern und Allegorien nochmals überblicken, so werden wir finden, daß verhältnismäßig wenige seiner Vergleiche sein reinstes Eigentum sind. Die eigenen Produkte seines Geistes aber heben sich durch eine gewisse Originalität scharf von den anderen ab. An allen Stellen, besonders aber in seinen Vergleichen, sucht er seine großen literarischen, mythologischen und geschichtlichen Kenntnisse darzulegen, wobei ihm freilich manchmal ein Irrtum unterläuft.[2]) Sein vortreffliches Gedächtnis hat ihm aus der Pharsalia des Annaeus Lucanus[3]) und aus den Satiren Juvenal's manche Stelle entnehmen lassen: Homer, Hesiod, Aesop, Euripides, Vergil, Horaz, Cicero (besonders dessen Somnium Scipionis), Livius, Tacitus, Plinius, Plautus, Terenz, Valerius Maximus und Flavius Josephus, sie alle sind ihm wohl bekannt.

[1]) «*Voulus tarir le cours des paroles de vie, . . . Ta langue blasphemante . . . lorsqu'à la verité le chemin elle bousche,*
Au pain elle ferma le chemin et la bouche.
Tu fermois le passage au subtil vent de Dieu:
Le vent de Dieu passa, le tien n'eut point de lieu
(p. 262, 2–8).

[2]) So verwechselt er p. 160, 3–5 *Irus* mit *Ibykus*.

[3]) Daraus hat auch Corneille geschöpft, cf. *Cinna* I, 3 = *Pharsalia* I, 6.

Was aber alle sieben Bücher der Tragiques durchdringt, das ist der biblische Geist. Die Bibel lieh ihm gar manche Vergleiche und Metaphern; vor allem haben es ihm Davids Psalmen angetan; nicht minder biblisch ist die Darstellung des Jüngsten Gerichts. Die meisten allegorischen Figuren der Laster dagegen erinnern lebhaft an den Roman de la Rose. Natürlich treffen wir bei ihm manche Vergleiche, Metaphern und Allegorien an, die im 16. Jahrhundert Gemeingut des französischen Volkes waren, die uns in den Pamphleten der damaligen Hugenotten, in den Werken Garnier's und Montchrestien's und in der Sprache Ronsard's und Math. Régnier's begegnen oder sich in den Dichtungen Ariosto's, Calderon's und Antonio de Guevara's finden. Besonders zahlreich und oft sehr kühn sind die Metaphern, welche d'Aubigné dem Kriegsleben entnommen hat. Doch wundert uns dies nicht; denn er sagt ja selbst p. 243: *Je me suis plu au fer*. Die Ausdrücke, die seiner eigenen, ungemein schöpferischen Phantasie entsprangen, sind seitdem oft wieder nachgeahmt worden, so von Lafontaine, Corneille, Racine, Voltaire, André Chenier, Barbier und am meisten von Victor Hugo, wie dies Stapfer schon nachgewiesen hat. Es wäre nur zu begrüßen, wenn endlich dem Wunsche Villemain's entsprochen und d'Aubigné's Wortschatz in die großen Lexika aufgenommen würde. In dem neuen Wörterbuch von Darmesteter-Hatzfeld-Thomas findet sich schon manche Stelle aus d'Aubigné zitiert. Möge die vorliegende Arbeit dazu dienen, für manche dunkle und schwierige Stelle eine Erklärung zu geben!

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.

MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLV.

LORD BYRONS EINFLUSS AUF DIE ITALIENISCHE LITERATUR.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

LORD BYRONS

EINFLUSS AUF DIE ITALIENISCHE LITERATUR.

VON

DR. MAX SIMHART.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

Alle Rechte vorbehalten.

Meiner lieben Mutter,

Dem Andenken meines Vaters.

Inhalt.

Seite

Vorwort IX
Benützte Literatur XII
Texte XV
Einleitung 1

I. Byron und die Kritik 5
II. Übersetzungen 12
III. Die Byronlegende 19
IV. Byron's literarischer Einfluß auf die italienische Dichtung.
A. Die lyrisch-epische Dichtung 25
Berchet 25
Guerrazzi 29
Bini 37
Tetaldi Fores 39
Pullè 40
Benzone 40
Carrer 41
Baldacchini 44
Mauro 45
Padula 46
Prati 49
B. Byron und das Drama 64
Niccolini 64
Marenco 68
Zauli-Sajani 71
Pullè 73
Somma 77
Romani 80
Tumiati 80
Virgilii 81

Vorwort.

Vorliegende Arbeit, auf Anregung von Herrn Professor Dr. Schick entstanden, stellt sich die Aufgabe, Byron's Einfluß auf die italienische Literatur eingehender zu untersuchen und darzulegen. Das Thema und der Versuch es zu lösen, sind nicht mehr ganz neu. Weddigen in seinem bekannten Buche: Lord Byron's Einfluß auf die europäischen Literaturen der Neuzeit. Hannover 1884 (2. Aufl. 1901 ohne wesentliche Änderungen) legt die große Bedeutung des englischen Dichters für die Entwicklung des gesamten europäischen Schrifttums fest. Freilich läßt die Arbeit tiefe und eindringliche Beobachtung nur zu sehr vermissen, ein Mangel, der wohl durch die Fülle des Stoffes bedingt war. Und gerade am wenigsten gelungen erscheint der Abschnitt über die italienische Literatur, der denn auch im *Giornale storico della letteratura italiana* 1884, III. p. 464 folgende scharfe Kritik erfahren mußte: "*Il capitolo riguardante la letteratura italiana quantunque abbastanza esteso è certo dei più infelici in questo infelicissimo libro.*"

In den Vordergrund seiner Betrachtungen stellt Weddigen Foscolo, Manzoni und Leopardi. Des ersteren Poesie trägt ja zweifellos weltschmerzliches Gepräge; aber als Nachahmer Byron's ist er schwerlich zu bezeichnen, und auch die von Weddigen zitierten „Parallelstellen" wirken nichts weniger als überzeugend. Foscolo hatte die Höhe seines Schaffens bereits überschritten, als die italienische Literatur unter den Bann des englischen Dichters kam. Die Spuren seiner

düsteren Weltanschauung führen weit eher auf Ossian, Young[1]), Gray (*"I sepolcri"*), Goethe (*"Ultime lettere di Jacopo Ortis"*) zurück. Höchstens kann er als eine der bedeutendsten literarischen Erscheinungen an der Wende des 18. Jahrhunderts in eine Parallele mit Byron gestellt werden, wie es Nencioni, *Le poesie di Ugo Foscolo. Fanfulla della Domenica* 1882, 22 versucht hat.

Für Manzoni wurde die Frage entschieden durch Bellezza, der in seinen *Note manzoniane II: Il Byron e il Manzoni*, in: *Giorn. stor. d. lett. it.* 1897. XXX. p. 124 ff. zu dem Resultat gelangt *"che è la maggiore ingiustizia che gli si possa usare il rappresentarlo come seguace del Byron"*.

Anders liegt die Sache bei Leopardi, dessen Dichtung mit der Byron's nicht nur verwandt, sondern von ihr auch bis zu einem gewissen Grade beeinflußt erscheint, was Monti in dem Kapitel *"G. Leopardi e Giorgio Byron"*, p. 41—129 seines Buches: *Studi critici*, Firenze. 1887 bewiesen hat. Er entwickelt zuerst die Berührungspunkte, die sich bei einem Vergleiche beider Dichter in bezug auf äußere Lebensumstände und Charakterbildung ergeben, und unterzieht dann besonders Leopardi's längere Gedichte *"La sera del dì di festa"*, *"Il sogno"*, *"Consalvo"*, den er als ein „Echo des Corsaren" bezeichnet, einer genaueren Betrachtung in ihrem Verhältnis zu Byron's Poesie. Was in der *"Ginestra"* dem Ideenkreis des großen Engländers entnommen ist, erörtert Cesareo in den *Nuove ricerche su la vita e le opere di Giacomo Leopardi*. Torino. 1893. p. 105 ff.

Byron's Einwirkung auf die europäischen Literaturen beleuchtet auch Chiarini in einem längeren Aufsatz: *Lord Byron nella politica e nella letteratura della prima metà del secolo*, in: *N. Antol.* 1891, CXVIII, fasc. 13 u. 14. Die wenigen Seiten, die darin der italienischen Literatur gewidmet sind, beschäftigen sich vornehmlich mit Guerrazzi, als dem Hauptvertreter der Byron'schen Schule in Italien, ohne aber auf Einzelheiten einzugehen.

[1]) Über Young's Einfluß auf die italienische Literatur und speziell auf Foscolo cf. Thomas, W., *Le poète Edward Young. Paris. 1901. 8°.* p. 552—573.

Mehr bietet Muoni's Schrift: *La fama del Byron e il byronismo in Italia.* Milano 1903. Hält auch der Inhalt nicht ganz, was der Titel verspricht, so diente sie mir doch als schätzenswerte Grundlage. Muoni beschränkt sich in der Hauptsache auf die Wiedergabe von Äußerungen bekannter Literarhistoriker betreffend den Einfluß Byron's auf italienische Dichter, besonders Tetaldi Fores, Guerrazzi, Prati. Außerdem werden die Urteile bedeutender Literaten, Mazzini, Giordani, Carducci u. a. über Byron angeführt, die Abschnitt I vorliegender Arbeit zu ergänzen sucht. Diese selbst ist bestrebt, ein einigermaßen vollständiges und detailliertes Bild zu geben von der Wirkung, die Byron auf die italienische Literatur ausgeübt hat. Bezüglich einzelner, meist nur ganz unbedeutender Dichtungen, die mir trotz aller Bemühungen nicht erreichbar waren, ist es allerdings bei dem frommen Wunsche geblieben.

Es sei mir gestattet, an dieser Stelle Herrn Professor Dr. Schick, der mich bei Abfassung und Korrektur der Arbeit mit Rat und Tat unterstützte, sowie Herrn Geh. Hofrat Professor Dr. Breymann für die gütige Durchsicht der Korrekturen den aufrichtigsten Dank auszusprechen. Mein Dank gebührt auch der Biblioteca Nazionale und Biblioteca Marucelliana in Florenz für ihr weitgehendes Entgegenkommen.

Benützte Literatur.

Ackermann, R.: Lord Byron. Heidelberg. 1901. 8°.

Ambrosoli, Fr.: Scritti letterari editi ed inediti. Firenze. 1871—72. 2 Bde. 8°.

D'Ancona, A. e Bacci, O.: Manuale della letteratura italiana. Nuova edizione interamente rifatta. Firenze. 1904. 5 Bde. 8°.

Bellezza, P.: Note manzoniane. in: Giorn. stor. d. lett. it. 1897. XXX. p. 108—124.

Betz, L. P.: La littérature comparée. Essai bibliographique. Straßburg. 2. Aufl. 1904. 8°.

Borgese, G. A.: Storia della critica romantica in Italia. Napoli. 1905. 4°.

Bosio, F.: Biografia e rivista critica delle opere di F. D. Guerrazzi. Milano. 1869. 8°.

Brandes, Gg.: Der Naturalismus in England. (Die Hauptströmungen der Literatur des 19. Jahrhunderts. 4. Bd.) Berlin. 1876. 8°.

Camerini, E.: Nuovi profili letterari. Milano. 1875—76. 4 Bde. 8°.

Cantù, C.: Lord Byron. Discorsi ai Signori socii dell'Ateneo di Bergamo. Milano. 1833. 8°.

Cesareo, G. A.: Nuove ricerche sulla vita e le opere di G. Leopardi. Torino. 1893. 8°.

Chiarini, G.: Lord Byron nella politica e nella letteratura della prima metà del secolo. in: N. Antol. 1891. CXVIII, fasc. XIII. p. 103—124 und fasc. XIV, p. 245—264.

Costetti, G.: Il teatro italiano nel 1800. Rocca S. Casciano. 1900. 8°.

Donner, J. O. E.: Lord Byron's Weltanschauung. in: Acta Societatis Scientiarum Fennicae. 1897. XXII. 4°.

Elze, K.: Lord Byron. Straßburg. 3. Aufl. 1886. 4°.

Gervinus, G. G.: Geschichte des 19. Jahrhunderts seit den Wiener Verträgen. Leipzig. 1855—1866. 8 Bde. 8°.

Gioberti, V.: Pensieri e giudizi sulla letteratura italiana e straniera. Firenze. 1856. 8°.

Giordani, P.: Opere. Milano. 1854—55. 13 Bde. 8°.

Gottschall, R.: Byron und die Gegenwart. in: Unsere Zeit 1866. II, 2. p. 481—511.

Gubernatis, A. de: Dizionario biografico degli scrittori contemporanei. Firenze. 1880. 2 Bde. 4°.

— —: Giovanni Prati. Torino. 1861. (I contemporanei Italiani Nr. 34.) 8°.

— —: Ricordi biografici. Firenze. 1873. 8°.

Klein, J. L.: Geschichte des Dramas. Leipzig. 1865—76. 13 Bde. 8°.

Körting, G.: Grundriß der Geschichte der englischen Literatur. 4. Aufl. Münster i. W. 1905. 8°.

Kraeger, Hch.: Der Byron'sche Heldentypus. München. 1898. 8°.

Marradi, G.: F. D. Guerrazzi. Livorno. 1904. 8°.

Mazzini, G.: Scritti editi e inediti. Milano. 1861—1877. 9 Bde. 8°.

— —: Scritti letterari d'un Italiano vivente. Lugano. 1847. 3 Bde.

Mazzoni, G.: L'ottocento. (Storia letteraria d'Italia scritta da una società di professori. 9. Bd.) Milano. 1904. 4°.

Mengin, U.: L'Italie des romantiques. Paris. 1902. 8°.

Mestica, G.: Manuale della letteratura italiana nel secolo XIX. Firenze. 1882—87. 2 Bde. 8°.

Monti, G.: Studi critici. Livorno. 1887. 8°.

Mordani, F.: Prose. Bologna. 1847. 8°.

Muoni, G.: La fama del Byron e il byronismo in Italia Milano. 1903. 8°.

Muret, M.: La littérature italienne d'aujourd'hui. Paris. 1906. 8°.

Nani-Mocenigo, F.: Della letteratura veneziana del secolo XIX. sec. ed. Venezia. 1901 8°.

Nencioni, E.: Le poesie di Ugo Foscolo. in: Fanf. d. Dom. 1882. Nr. 28.

Passano, G.: I novellieri italiani in versi indicati e descritti. Bologna. 1868. 8°.

Pera, F.: Ricordi e biografie livornesi. Livorno. 1867. 8°.

Prina, B.: Scritti biografici (G. Berchet). Milano. 1880. 8°.

Rinieri, I.: Della vita e delle opere di Silvio Pellico. Torino. 1899. 2 Bde. 8°.

Romanin, S.: Lezioni di storia veneta. Firenze. 1875. 2 Bde. 8°.

Rosmini-Serbati, A.: Opere. Napoli. 1842—45. 14 Bde.

Saggio sulla storia letteraria italiana nei primi 25 anni del secolo XIX. Opera di A. L. Milano. 1831. 8°.

Sanctis, Fr. de: La letteratura italiana nel secolo XIX. Napoli. 1898. 8°.

— — : Saggi critici. Napoli. 1869. 8°.

Sanuto, M.: Le vite de' duchi di Venezia. (Muratori. Rerum Italicarum scriptores. 22. Bd.) Mediolani. 1733. 2°.

Sartorio, G.: L. Carrer. Roma. 1900. 8°.

Sauer, K. M.: Geschichte der italienischen Literatur. Leipzig. 1883. 8°.

Scherr, J.: Illustrierte Geschichte der Weltliteratur. 9. Aufl. Stuttgart. 1896. 8°.

Soranzo, G.: Bibliografia veneziana. In aggiunta e continuazione del saggio di E. A. Cicogna. Venezia. 1885. 4°.

Stendhal: Œuvres complètes. Paris. 1854. 10 Bde. 8°.

Tommaseo, N.: Dizionario estetico. Milano. 1852—53. 4°.

Torelli, G.: Paesaggi e profili. Firenze. 1861. 8°.

Vannucci, A.: Ricordi della vita e delle opere di G. B. Niccolini. Firenze. 1866. 2 Bde. 8°.

Verona, A.: Giovanni Berchet. Firenze. 1862. 8°. (I contemporanei Italiani. Nr. 45.)

Weddigen, O.: Lord Byron's Einfluß auf die europäischen Literaturen der Neuzeit. 2. Aufl. Wald. 1901. 8°.

Wiese, B. und Pèrcopo, E.: Geschichte der italienischen Literatur. Leipzig u. Wien. 1899. 4°.
Zanella, G.: Paralleli letterari. Studi. Verona. 1885. 8°.

Nur gelegentlich erwähnte Werke wurden jeweils angemerkt.

Texte.

Baldacchini, S.: Claudio Vannini o l'artista. in: Parnaso italiano. Poeti contemporanei maggiori e minori. Parigi. 1843. 8°.
Bandello, M.: La prima — quarta parte delle novelle. Londra. 1791–93. 9 Bde. 8°.
Benzone, V.: Nella. Poema. Venezia. 1820. 8°.
Berchet, G.: Opere edite e postume. Milano. 1863. 8°.
Bini, C.: Scritti editi e postumi. Lugano. 1849. 8°.
Bisazzà, F.: A Byron. Byron moribondo. in: Antologia poetica siciliana del secolo XIX con proemio e note di Fr. Guardione. Palermo. 1885. 8°.
Byron, Lord: Works. London. 1898—1904. 12 Bde. 8°.
Carrer, L.: Poesie. Firenze. 1854. 8°.
Casella, G.: Opere edite e postume. Firenze. 1884. 2 Bde. 8°.
Dall'Ongaro, Fr.: Opere complete. Torino. 1846—47. 3 Bde. 8°.
Delavigne, C.: Œuvres complètes. Bruxelles. 1838. 4°.
Giusti, G.: Poesie. Firenze. 1860—61. 2 Bde. 8°.
Guerrazzi, Fr. D.: La battaglia di Benevento. Storia del secolo XIII. Genova. 1841. 4°.
— —: Il buco nel muro. Milano. 1863. 8°.
— —: Scritti. Firenze. 1847. 8°.
Marenco, C.: Tragedie. Torino. 1837–44. 4 Bde. 8°.
Mauro, D.: Errico. Poemetto in V canti. Napoli. sec. ed. 1869. 8°.
Milli, G.: Poesie. Firenze. 1862. 2 Bde. 8°.
Niccolini, G. B.: Opere edite e inedite. Raccolte e publicate da Corrado Gargiolli. Milano. 1862–71. 8 Bde. 8°.
Nicolini, G.: Opere edite e inedite. Nuovamente ordinate dal prof. Daniele Pallaveri. Firenze. 1860—61. 2 Bde. 8°.

Padula, V.: Il Valentino e l'orco. Con introduzione e note del prof. Alb. de Luca. Cosenza. 1905. 8°.
Pindemonte, I.: Antonio Foscarini e Teresa Contarini, in: Antologia romantica. Raccolta per opera di F. D. Guerrazzi. Livorno. 1830. 4°.
Prati, G.: Ariberto. Poema. Torino. 1860. 8°.
— —: Armando. Firenze. 1868. 8°.
— —: Opere edite e inedite. Milano. 1862—65.. 5 Bde. 8°.
— —: Rodolfo. Poema in quattro canti. Torino. 1853. 8°.
Pullè, G.: I Foscari. Verona. 1842. 8°.
— —: Marino Faliero. Dramma. Verona. 1840. 8°.
Romani, F.: Parisina. A serious Opera in three acts. The Music by Donizetti. London. s. a. 8.
Somma, A.: Parisina. Tragedia. Venezia. 1835. 8°.
Southey, R.: Poetical Works. London. 1844. 8°.
Tetaldi Fores, C.: Jacopo Foscari, in: Antologia romantica raccolta per opera di F. D. Guerrazzi. Livorno. 1830. 4°.
— —: Narcisa. Romanzo in quattro canti. Milano. 1818. 8°.
Tumiati, D.: Parisina, in: N. Antol. 1901. CLXXIX. fasc. 713.
Turrisi-Colonna, G.: Poesie. Precedute da un discorso e da una notizia sulle varie edizioni di Francesco Guardione. Palermo. 1886. 8°.
Uberti, G.: Poesie edite e inedite. Milano. 1871. 8°.
Virgilii, P. de: Opere scelte. edite e inedite. Napoli. 1871. 2 Bde. 4°.
Vollo, B.: La Grecia e Byron. Canto quinto. Venezia. 1854. 4°.
Young, E.: The Complaint or Night-Thoughts on Life, Death and Immortality. London. 1773. 8°.
Zauli-Sajani, T.: Marino Faliero. Bastia. 1828. 8°.

Einleitung.

"Venerata è nel mondo la memoria di Byron, perchè la riverenza del Genio è la più santa delle umane religioni; ma gli Italiani presenti e futuri hanno un debito d'amore a quel grande, che non vorranno negare, finchè duri in essi fiato di magnanimi sensi." C. Bini, "Lord Byron."

Stärker als in anderen Literaturen war das "*Ottocento*" Italiens von fremden Elementen durchsetzt. Schon seiner geographischen Lage nach war dieses Land von jeher geistigen wie politischen Strömungen aus der Fremde in erhöhtem Maße unterworfen. Für das neunzehnte Jahrhundert aber gewann der Umstand noch besondere Bedeutung, daß führende Geister wie De Staël, Lamartine, De Musset, Shelley, Keats, Byron nach Italien pilgerten, daß ihre Ankunft dort zudem in eine Zeit fällt, wo es der italienischen Literatur zwar nicht an Dichtern, wohl aber an ausgesprochenen Individualitäten gebrach. So konnte es nicht ausbleiben, daß diese Herolde neuer Ideen bald im Vordergrund des literarischen Interesses standen, daß man sich mit ihren poetischen Erzeugnissen eingehend beschäftigte und sie als vorbildlich anerkannte. Ein Überwiegen des englischen Einflusses macht sich trotz oder vielleicht auch wegen des Gegensatzes zwischen germanischem und romanischem Geiste bald geltend. Abgesehen von Ossian, Shakspere und Scott, die ja wie überall so auch in Italien die Keime bildeten, aus denen der Romantizismus sprossen sollte, sind die Fäden, die sich von italienischen zu englischen

Dichtern spinnen, gerade in jener Epoche zahlreich: "*Tommaso Gray e Ugo Foscolo, Ippolito Pindemonte e gl' Inglesi, Percy Bysshe Shelley e Giacomo Leopardi*" sind interessante, wenn auch nicht die einzigen Parallelen, wie sie z. B. Zanella aufgestellt hat.[1])

Einer aber war ausersehen, den Ruhm aller anderen zu verdunkeln: Lord Byron. Er mußte ja von vornherein die Sympathien für sich haben, nahm doch Italien in seinen Dichtungen den breitesten Raum ein. "*Childe Harold*" Canto IV ist eine lyrische Apostrophe des gottbegnadeten Landes, die an Schönheit nicht ihresgleichen in der italienischen Literatur selbst hat. "*Ode on Venice*" ein flammender Protest gegen den Verfall und die Unfreiheit der Lagunenstadt. "*Marino Faliero*" und "*The Two Foscari*" entrollen farbenprächtige Bilder aus der Glanzzeit der Republik. In "*The Lament of Tasso*" und "*The Prophecy of Dante*" hat Byron Italiens größten Dichtern ein würdiges poetisches Denkmal gesetzt, in "*Parisina*" eine rührende Episode aus der Geschichte des Fürstenhauses Este neubelebt, in' "*Beppo*" endlich südliche Daseinsfreude und Lebenslust besungen. Mehr noch verband ihn seine Persönlichkeit, sein ganzes Leben mit Italien. Sieben Jahre, die ihn in engste Fühlung mit der Gesellschaft, mit allen Schichten der Bevölkerung brachten, verweilte er in dem Lande, dem seine ganze Liebe und Begeisterung gehörte, an dessen Knechtung und Versuchen, sie abzuschütteln er nicht nur durch Worte, sondern bei seinen Beziehungen zu den "*Carbonari*" — mögen diese auch vielfach seiner Eitelkeit und Sensationslust entsprungen sein — durch die Tat Anteil nahm.

Wie in ganz Europa, so setzten auch in Italien „die Keime, die er mit verschwenderischer Hand ausgestreut hatte, Frucht an. Der Same ward zur Blume und die Drachenzähne zu streitbaren Männern".[2]) Welchen Widerhall seine Dichtungen gerade in den literarischen Salons und Zirkeln fanden, geht aus einem persönlichen Erlebnisse Stendhals hervor. Er weiß uns von dem nachhaltigen Eindruck, den

[1]) Zanella, *Paralleli letterari.*

[2]) Brandes, *Die Hauptströmungen der Literatur des 19. Jahrhunderts.* 4. Bd., p. 559.

die Lektüre von Byron's *"Parisina"* bei den Mitgliedern eines Salons zu Bologna hervorrief, unterm 11. Januar 1817 zu berichten[1]): *"Nous avons lu Parisina, nouveau poème de lord Byron, qu'un aimable Anglais a envoyé de Livourne à la maîtresse de la maison. Quelle sensation! quelle fraicheur de coloris! Vers le milieu du poème, à la strophe*

Till Parisina's fatal charms
Again attracted every eye,

nous avons été obligés de cesser de lire, exactement à cause de l'excès et de la fatigue du plaisir. Nos cœurs étaient si pleins qu'être attentifs à quelquechose de nouveau, quelque beau qu'il fût, devenait un effort trop pénible, nous aimions mieux rêver au sentiment qui nous occupait."

Allmählich griff denn auch ein ganzes „Byronfieber" um sich. Man gefiel sich in der Pose des Weltschmerzes, und die junge Dichtergeneration suchte auch in ihrem Äußeren das „Genie" zur Schau zu tragen. Giusti's satirische Feder hat das Bild eines solchen dekadenten Dichterjünglings mit beißendem Spotte und bitterer Ironie in einem Gedichte aus dem Jahre 1845 *"Il Giovinetto"*[2]) festgehalten. Das „Jüngelchen" hat lange Haare — *"parodia d'Assalonne"* — bleiche, abgehärmte Züge, die Pfeife stets im Munde, die Lippen zu einem *"mal umore"* verzogen. Er macht der und jener den Hof, hält Ehebruch für sein gutes Recht und schreibt hohle Verse, bald das Laster, bald die Tugend besingend.

Trotz aller Beliebtheit Byron's war sein Einfluß auf die Literatur gerade desjenigen Volkes, das ihm und dem er am nächsten stand, geringer als auf die Deutschlands, Frankreichs oder auch Spaniens. Er war wohl ausgedehnt, aber weniger tiefgehend und machte sich eigentlich nur bei Dichtern zweiten und niederen Grades bemerkbar. Chiarini hat sich bereits in diesem Sinne ausgesprochen: *"La Spagna"* sagt er,

[1]) Stendhal. *Œuvres complètes.* Rome, Naples, et Florence. 10. Bd. p. 169.

[2]) In Anspielung auf dieses Gedicht bemerkte Giusti, *Poesie*, 2. Bd., p. 62: *"Ho scritto una specie di nenia cagnesca in derisione dei paralitici di diciott' anni, vizio scrofolare del giorno."*

"ebbe il suo Byron in Don José Espronceda, la Francia, la Germania, la Russia ebbero il loro nel De Musset, nel Heine, nel Puschkin. L'Italia non ebbe nessun poeta che meritasse di essere chiamato il Byron italiano; ma non perciò può dirsi che il poeta inglese fosse poco letto e ammirato fra noi nè che nella letteratura nostra l'influenza di lui mancasse o fosse leggera."

Im folgenden Abschnitt möge Byron zunächst im Spiegel der italienischen Kritik betrachtet werden.

I.

Byron und die Kritik.

Bei der literarischen Kritik, die sich in Italien gerade in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts zu glanzvoller Höhe erhob, fand Byron im ganzen bewundernde Anerkennung, wenngleich es auch an Gegenstimmen nicht gefehlt hat.

Die führenden Zeitschriften wie *Conciliatore, Antologia, Biblioteca Italiana* standen ausnahmslos auf seiner Seite und enthalten zahlreiche Referate über seine Dichtungen und deren Übersetzungen in italienischer Sprache. Das berühmte Organ der Romantiker Italiens, der *Conciliatore*[1]), der zwischen Klassizismus und Romantizismus vermitteln wollte, und dessen hervorragendster Mitarbeiter Silvio Pellico war, brachte in seiner Nummer vom 19. November 1818 eine kurze Besprechung von "*Childe Harold*", am 3. Januar 1819 eine ausführliche Inhaltsangabe der gleichen Dichtung. In einem mit S. P. (wohl Silvio Pellico) unterzeichneten längeren Artikel vom 25. April 1819 begrüßt er die erste und zwar musterhafte Übersetzung des "*Corsair*"[2]) mit warmen Worten, wenn auch nicht kritiklos und zugleich eine warnende Stimme erhebend für allzu eifrige Nachahmer: "*Facendo conoscere all' Italia il Corsaro di lord Byron, o altro qualunque componimento straniero, non si dice agli Italiani: ecco ciò che dovete imitare, ecco un mo-*

---

[1]) Bestand nur vom 3. September 1818 bis 19. Oktober 1819, wo er von der österreichischen Polizei unterdrückt wurde.

[2]) *Il Corsaro.* Novella di Lord Byron. Versione in prosa di L. C. Torino (Pomba e figli). 1819. 8°.

dello migliore di quelli che possedete: — Leggete, si dice loro soltanto, una produzione di un genere fra noi non tentato ancora: giudicatela, rigettatene i defetti, ma ammiratene le bellezze, et ammettete come buono il genere, qualora iri i difetti sieno dalle bellezze infinitamente superati; se reneriamo Dante malgrado alcune deformità del sua poema, quale dritto avremo di chiamar barbaro Shakspeare, perchè egli pure non è tutto gemme?"

In den Spalten der *Antologia*, Vorläuferin der *Nuova Antologia*, die wegen ihrer freiheitlichen Tendenz 1832 nach elfjährigem Bestehen unterdrückt wurde, finden sich gleichfalls günstige Rezensionen der Übersetzungen des "*Corsair*" [1]), der "*Prophecy of Dante*" [2]), der "*Bride of Abydos*". [3]) Sie widmet Byron einen Nekrolog, der sich aber nur in trockener Weise auf seine bedeutsamsten Lebensabschnitte beschränkt [4]) und hält Medora und Gulnare für "*invenzioni da fare invidia a Omero e Virgilio*". [5])

Einigermaßen überraschen muß das überschwängliche Lob, das die reaktionäre *Biblioteca Italiana*, welche die Unterstützung der österreichischen Partei genoß und von Giordani inspiriert wurde, dem "*Prisoner of Chillon*" spendet: "*Il Prigioniero di Chillon è un componimento di grande affetto; è una delle più efficaci narrazioni che si conoscano dopo i tragici grecí.*" [6]) Verständlicher wird die Vorliebe dieser streng klassizistischen Zeitschrift für Byron durch ihre Absicht, ihn für den Klassizismus zu retten. Er gilt ihr mehr als Gegner denn als Anhänger der romantischen Schule: "*Lord Byron non è romantico*", schrieb sie, "*. . . del resto, che ha mai di commune lord Byron coi nostri romanticisti? Noi non reggiamo nel suo poema di romantico altro che un certo disordine e una certa stravaganza nell' invenzione . . . Lord Byron d'altronde è tutt' altro che nemico delle classiche divinità.*" [7])

---

[1]) 1825 (18) c. p. 120 ff.
[2]) 1828 (30) a. p. 78 ff.
[3]) 1832 (48) c. p. 70 ff.
[4]) 1824 (14) b. p. 157.
[5]) 1825 (18) c. p. 121.
[6]) 1838 (91) p. 46.
[7]) 1820 (17) p. 39. Übrigens schätzte auch der allgewaltige Diktator V. Monti Byron sehr hoch, dessen persönliche Bekanntschaft er in Mai-

Unter den Kritikern, die Byron's Muse rückhaltlose Anerkennung zollen, steht Giuseppe Mazzini (1808—1872) oben an. Er war von enthusiastischer Bewunderung für den großen Briten erfüllt. Ihm, dem liberalen und für die Einheit Italiens unermüdlich tätigen Politiker mußte ja auch Byron schon wegen seines ausgesprochen demokratischen Zuges, der freiheitlichen Tendenz seiner Werke und des oft geäußerten Österreicherhasses besonders sympathisch erscheinen. Byron war für ihn ein Napoleon der Literatur und "*S'in Elena e Missolungi hanno due sepolcri nei quali stanno le reliquie di un' epoca intera*". Im "*Corsair*", in "*Lara*", in "*Manfred*" habe er Typen geschaffen, deren Nachahmung unausbleiblich sei für jeden Dichter, der sich in der Darstellung eines außerhalb der sozialen Weltordnung stehenden Helden versuche.[1]) Nicht nur als Dichter, sondern auch als Mensch bleibt Byron für Mazzini verehrungswürdig, denn all den Verleumdungen und Beschuldigungen, die auf ihn von Seite der Aristokraten — sie waren ja allerdings schwer brüskiert von ihm — gehäuft und von der großen Menge als wahr hingenommen wurden, hält er nach eingehender Lektüre und genauer Prüfung entgegen "*Che l'anima sua fu delle migliori che mai scendessero sulla terra in un periodo di crisi morali e tra una gente appestata, senza pure avvedersene, d'egoismo e di menzogne sociali*".[2])

Glänzend und ein Muster phantasievoller und doch sachlicher Darstellung ist Mazzini's Essay "*Byron e Goethe*"[3]), worin er die beiden größten Dichter des neunzehnten Jahrhunderts einander gegenüberstellt. Beide eröffnen eine neue Epoche, die des Individualismus, doch war der Weg, den ihre Kunst einschlug, verschieden. Byron war der ausgesprochene Dichter

land 1816 gemacht hatte. Über Byron's Abneigung gegen die Romantiker weiß er in einem Briefe an Carlo Tetaldi Fores unterm 30. November 1825 zu berichten: "*E nel senso, in che oggi s'intende, nessuno fu romantico più di lui. Ma egli sdegnava un tal nome per non trovarsi compagno all' infinita turba degli sciocchi, che disonorano questa nobile schuola.*" Cf. Mestica, *Manuale della letteratura italiana nel secolo XIX*. 2. Bd., p. 47.

[1]) *Scritti*. 1. Bd., p. 263.

[2]) *Scritti*. 4. Bd., p. 49.

[3]) *Scritti letterari d'un Italiano vivente*. 3. Bd., p. 375—405.

des Subjektivismus, Goethe mehr der des Objektivismus. Byron hat sich mit seinen Helden vollkommen identifiziert, Goethe's Gestalten verkörpern den Menschen an sich oder seine Geschichte. Während ersterer unter dem Schicksal zusammenbrach, bleibt letzterer, wenn auch nicht Sieger, so doch ungebeugt. *"In Byron l'uomo sovverchiava sempre l'artista, in Goethe era sovverchiato dall' artista."* Sie trugen eine Epoche zu Grabe; um ihren Tod zu attestieren, schrieb Goethe ihre Geschichte, Byron die Grabschrift.

Der Literarhistoriker Francesco Ambrosoli (1797—1868), gemäßigter Klassizist, schätzt Byron ebenfalls als einen Dichter von seltener Begabung und zögert nicht, ihm einen Platz zu geben unter den allerersten Dichtergrößen, die die Welt gesehen. Er findet auch Byron's Gelehrsamkeit überraschend: *". . . la sua erudizione può dirsi meravigliosa in persona di tanta fantasia, e tanto lontana dalla quiete che noi troviamo necessaria agli studii."* [1])

Nicht mehr so bedingungslos anerkennend lautet das Urteil von Pietro Giordani (1774—1848) über Byron, mit dem er eine Unterredung bei der Komtesse Porzia in Venedig hatte, *"a patto che non gli parlassi delle sue opere, non di poesia peggio poi de' romantici ch' egli abomina"*, wie er in einem Briefe bemerkt. [2]) Giordani kann zwar Byron's dichterische Kraft nicht in Abrede stellen, betrachtet sich auch nicht als kompetent in der Frage nach seiner Bedeutung, da ihm die Unkenntnis der englischen Sprache nicht erlaubt, ihn im Urtext zu lesen, aber er hält Byron's Ruhm, soweit sein Stil in Betracht kommt, zum mindesten für unbegründet; auch seine Erfindungsgabe stellt er nicht sehr hoch und der Gesamteindruck, den seine Dichtungen in ihm hervorrufen, ist *"un volcano che gitta molto fumo, pochissima luce, molta poltiglia, molta cenere, sassi, semivetri; pochi frammenti di valore"*. [3]) Giordani blieb eben zu sehr in den Anschauungen des Klassizismus, als dessen kritischer Wortführer er galt, befangen.

---

[1]) *Scritti letterari editi ed inediti.* 2. Bd., p. 664.
[2]) *Opere.* 4. Bd. (Epistolario), p. 203.
[3]) *Opere.* 6. Bd. (Epistolario), p. 200.

um Byron's große, wenn auch regellose Kunst zu verstehen und zu würdigen, wie es der Klassizist Monti getan hatte.

Ziemlich fremd steht auch Niccolò Tommaseo (1802—1847) Byron gegenüber. In seinem bekannten "*Dizionario Estetico*" verbreitet er sich kurz in zwei Artikeln über die "*Melodie Ebree*" und über "*Marino Faliero*".[1] Byron suche um jeden Preis originell zu sein und neue Bahnen zu wandeln, so daß seine Originalität affektiert erscheinen muß. Er warnt vor Nachahmungen, denn "... *L'imitazione cieca degli uomini originali è peste della letteratura: ma l'affettata originalità, che, quando più vuol parer tale, allora è più grettamente imitatica, questa è peste più miserabile ancora.*" "*Marino Faliero*" ist ihm vollends ein Stück ohne dramatische Kraft, ohne innere Wahrscheinlichkeit, wenn es auch manchen poetischen Gedanken in sich birgt.

Bei der katholischen Kritik eines Rosmini Serbati (1797—1855) und Vincenzo Gioberti (1801—1852) mußte Byron vor allem durch seine Weltanschauung Anstoß und Mißfallen erregen; aber verurteilen sie auch das zersetzende und demoralisierende Element in seiner Geistesrichtung scharf, so anerkennen sie ihn doch als Dichter von großer Bedeutung. Rosmini erklärt, daß Foscolo, Alfieri und Byron die Repräsentanten einer Literatur sind, die nach dem Vorgang von Kunst und Wissenschaft in "*movimenti frenetici e convulsivi*" sich äußert.[2]

Gioberti hält es für eine Pflicht, mit Freimut darauf hinzuweisen, daß Byron zwar ein großer Dichter sei, daß aber diese Größe an der Verderbtheit seiner Grundsätze nichts ändere.[3] Weiter bemerkt er: "*Vorrei poi pregare que' collorosi difensori del Byron, che mi dicano, se è vero o falso ciò che ho toccato de' suoi portamenti e della moralità de' suoi scritti. Se è falso, saria bene a saperlo, se vero, mi permettano di dire, o che la religione e la morale sono un delirio, o che io non ho ecceduto nei termini.*"

Hiermit glaube ich wenigstens die typischsten Urteile italienischer Kritiker angeführt zu haben. Vollständigkeit in

---

[1]) *Parte moderna*, p. 46.

[2]) *Opere*. 1. Bd. (Filosofia della Politica).

[3]) *Pensieri e giudizi sulla lett. ital. e straniera*. Firenze 1856. p. 523 ff.

dieser Beziehung lag außerhalb meines Themas. Es kann noch darauf hingewiesen werden, daß das Interesse der literarischen Forschung für Byron bis in die neueste Zeit sich durch zahlreiche Artikel kund gibt, wie sie aus der Feder bekannter Gelehrter, Nencioni, Tribolati u. a. in der *Nuova Antologia*, im *Giornale stor. d. lett. it.* erschienen. Anläßlich des hundertsten Geburtstages Byron's findet Nencioni heftigen Tadel, daß Rom das Andenken des fremden Dichters, der Italien so verehrte, noch nicht durch eine Statue geehrt habe.[1])

In engem Zusammenhange nun mit der Kritik steht die Biographie Byron's. Hierin wurde nicht Unbedeutendes geleistet. Man beschränkte sich vielleicht nur zu sehr auf die innere und äußere Charakteristik, die ja allerdings gerade bei Byron manch interessantes Problem bietet, und vergaß darüber ein wenig die ästhetische Würdigung seines dichterischen Schaffens. Als erster Versuch kann der "*Ritratto*" von Isabella Teotochi Albrizzi, der Madame de Staël Italiens, wie Byron sie nannte, gelten. Er ist nur in der 4. Ausgabe der *Ritratti*, Pisa 1826, enthalten, als Anhang aber zu Elze's Byronbiographie bekannter geworden. In knappen Umrissen läßt sie ein anschauliches Bild von Byron's Äußerem und Charakter entstehen. "*Nulla dirò*", bemerkt sie aber ausdrücklich, "*del suo valore poetico, di cui non credo ottimi giudici che i suoi concittadini.*" Warum sie mit ihrem Urteil über Byron's dichterische Persönlichkeit zurückhält, warum nur seine Landsleute dazu berufen sein sollen, erscheint nicht recht klar. An anderer Stelle, in einem Briefe an Leonardo Trisino, spricht sie von ihm als "*uomo straordinario, ma non grande*".[2])

1833 erschien C. Cantù: *Lord Byron. Discorso ai Signori socii dell' Ateneo di Bergamo*, nur mehr von historischem Interesse als Werk eines so bedeutenden Literarhistorikers wie Cantù. Cantù hält Byron für einen der "*più vigorosi ingegni*", der aber sein hohes dichterisches Talent nicht richtig verwertet habe. Statt einen höheren Flug zu nehmen und sein Dichten in den

[1]) Nencioni, E., *Centenario di Byron.* N. Antol. 1888, XCVII, p. 728.

[2]) Cf. *Giorn. stor. d. lett. it.* 1884, III, p. 159.

Dienst des Schönen, Göttlicherhabenen und des rein Menschlichen zu stellen, sei er nur ein Dichter des Zweifels, des Spottes und der Laune gewesen.[1]) Sein „Ich" habe sich zu sehr hervorgedrängt ". . . *mal accorto chi dalle lettere cerca la propria lode, non la commune utilità, chi non riceve il dono dell' ingegno come un' alta missione d'umanità, missione sociale, missione patria*".[2])

Giuseppe Nicolini (1788—1856), als Verfasser lyrischer Gedichte und einer "*Vita di Gualtiero Scott*" von einiger Bedeutung, schrieb auch eine "*Vita di Byron*". 1834 veröffentlicht, blieb sie bis heute die eingehendste und beste Biographie Byron's in italienischer Sprache. Nicolini war es vor allem darum zu tun, eine mit minutiöser Genauigkeit ausgeführte Lebensbeschreibung des großen Dichters zu geben: so verbreitet er sich im 4. Buche sehr eingehend über seinen Aufenthalt in Venedig und seine zahlreichen Liebesabenteuer. In den ersten Sätzen des 1. Buches legt er den Zweck und die schöne Aufgabe seines Werkes dar mit den Worten: "*L'ingegno mirabile e l'indole singolarissima di Giorgio Byron resero universale a' dì nostri il parlare di lui. E veramente amenissimo è il soggetto, ed anche non inutile a trattarsi; purchè non romanzo, ma storia se ne faccia, come io propongo di fare in queste carte.*"[3]) Diesem Vorsatz, den strengen Standpunkt des Historikers einzunehmen, ist er auch mit anerkennenswertem Bestreben treu geblieben. Unter Beiziehung des einschlägigen Quellenmaterials vermied er jede phantastische Hypothese und verlor sich nicht ins Legendenhafte, wozu Byron's romantische Persönlichkeit nur zu leicht verführen konnte. Die ersten fünf Bücher sind rein biographischen Inhalts, das sechste und letzte enthält die Charakteristik Byron's unter Hervorhebung seiner äußeren Erscheinung, seiner Art sich zu kleiden, seiner Lebensgewohnheiten und Eigenheiten; seine Stellung zur Moral, Religion und Politik wird kurz und treffend erörtert, ebenso die dichterische Bedeutung und Eigenart gewürdigt. "*Se mai fu al mondo chi*

[1]) p. 211.
[2]) p. 210.
[3]) *Prose. Vita di Giorgio Lord Byron*, p. 1.

nel senso il più proprio e più ampio della parola potesse dirsi nato poeta, questi fu Byron" [1]): darin gipfelt Nicolini's Urteil über Byron. Ein Exkurs über seine leichte und anziehende Art der Konversation bildet den Schluß. Nicolini hat sich seiner Aufgabe zweifellos mit großem Geschick erledigt und ein Werk geschaffen, das auch neben den späteren Byronbiographien mit Ehren bestehen kann.

Filippo Mordani (geb. 1797), Verfasser der "*Vite di cinquanta Ravegnani illustri*" schrieb einen 1839 erschienenen "*Elogio storico di Giorgio Byron*" [2]), der rein biographisch sich fern hält von jeder Überschwänglichkeit und Beschönigung, sich nur auf Tatsächliches und Wohlverbürgtes stützt.

Wenig bekannt, wenngleich erwähnenswert ist noch ein kurzes Lebensbild Byron's von Giuseppe Torelli (1816—1866), enthalten in dessen "*Paesaggi e Profili*" [3]), das ebenfalls von liebevollem Studium zeugt. Er legt sein Urteil über Byron in den lapidaren Worten nieder: "... *filosofo come Kant, poeta come Dante, spiritoso come Voltaire, angelo in una pagina, demonio nella susseguente.*" [4])

Von dem, was in fremden Sprachen über Byron's Leben und Charakter geschrieben wurde, wurde übersetzt:

J. W. Lake: *The Life of Byron* (Paris 1826)[5]) und E. Castelar: *La Vida di Byron.*[6])

II.

Übersetzungen der Dichtungen Byron's.

Für das große Interesse und die außergewöhnliche Beliebtheit, die Byron in Italien fand, sprechen in beredter

[1]) p. 182.

[2]) *Prose.* 2. Bd., p. 115—151.

[3]) p. 221—240. Über Torelli cf. Camerini, E.: *Profili letterari.* Firenze 1870, p. 157—164.

[4]) p. 222.

[5]) *Vita di Lord Byron scritta da J. W. Lake.* Tradotto in Italiano dal Fr. Dom. G(uerrazzi). Livorno 1836. 8°.

[6]) E. C., *L. V. di B. Traduzione dello spagnuolo di Cesare Aroldi.* Mantova 1875. 8°.

Weise die zahlreichen Übersetzungen seiner Werke, die in italienischer Sprache vorliegen. Wie aus der in Coleridge's Ausgabe [1]) gegebenen, wenn auch nicht ganz vollständigen Zusammenstellung der Byronübersetzungen ersichtlich ist, wurde Italien quantitativ nur von Deutschland übertroffen. Frankreich steht erst an dritter Stelle.

Bereits 1810 finden sich in der "*Antologia britannica o scelta di poesie inglesi letteralmente tradotte in prosa italiana*" sechzehn poetische Stücke Byron's. [2]) (Trotz aller Bemühungen blieb es mir versagt, ein Exemplar einzusehen.) Als die erste Übertragung einer vollständigen Dichtung darf Pellegrino Rossi's *Giaurro, Genova e Parigi. 1817. 12°* gelten. Silvio Pellico, einer von den italienischen Dichtern, die Byron in Mailand persönlich kennen lernten, äußert sich in einem Briefe an seinen Bruder Luigi, 11 Febraio 1820, wenig anerkennend darüber: ". . . *Il Giaurro non è il rappresentante di nessun genere di poesia ed è stato un errore quello di cominciare da questo poema per far conoscere Lord Byron in Italia.*" [3])

Von Pellico selbst erschien im gleichen Jahre, 1817, eine Prosaübersetzung des "*Manfred*" (enthalten auch in *Poesie di S. P. Firenze* 1859, 1. Bd.), von der er sich wenig Erfolg verspricht, denn "*Quello che sarà svillaneggiato sarà il Manfredo il quale, come a Genova, non trova chi lo gusti. E sia pure. Io nulla ci perdo; perchè ben si vede che non ho l'intenzione di formare la mia gloria su d'una traduzione letterale d'un poema altrui*" [4]), wie er in einem anderen Briefe an Luigi, 1 Aprile 1818, schreibt.

Auf eine andere Manfredübersetzung, die aber nicht publiziert wurde, weist Byron in einem Briefe an Richard Belgrave Hoppner, Venice February 28, 1818, hin, der für seine Stellung zu den italienischen Übersetzern und der italienischen Literatur überhaupt äußerst charakteristisch ist. [5])

---

[1]) Poetry, vol. VII, p. 90 ff.

[2]) Cf. Chiarini a. a. O., p. 254

[3]) Rinieri, *Della vita e delle opere di S. Pellico*. 1. Bd., p. 381.

[4]) Rinieri, „ „ „ 1. Bd., p. 275.

[5]) "*Our friend, il Conte M., threw me into a cold sweat last night, by telling me of a menaced version of Manfred (Venetian, I hope, to complete the thing) by some Italian, who had sent it to you for*

1819 folgt dann: *L'Italia. Canto IV. del pellegrinaggio di Childe Harold. Scritto da Lord Byron, e tradotto da Michele Leoni. Italia. 1819.* 8° in *versi sciolti.* Die österreichische Zensur, die mit aller Strenge ihres Amtes waltete, hielt sie für staatsgefährlich und konfiszierte sie.[1]) Michele Leoni[2]) (1776—1858) übersetzte auch "*The Lament of Tasso*": *Il Lamento del Tasso, trad. da Mich. Leoni. Pisa, Capurro. 1818.* 4°, sowie Shakspere *(Tragedie di Sh. tradotte da M. L. Verona. 1819).* Milton und Goldsmith.

Zu den bekanntesten Übersetzungen der Folgezeit zählen die des von uns bereits erwähnten G. Nicolini: *Poemi di G. Byron. Recati in italiano da G. N. con alcuni componimenti originali del traduttore. Milano. 1834.* 8°. Es sind dies: *Il Giaurro,*

---

correction, which is the reason why I take the liberty of troubling you on the subject. If you have any means of communication with the man, would you permit me to convey to him the offer of any price he may obtain or think to obtain for his project, provided he will throw his translation into the fire and promise not to undertake any other of that or any other of my things: I will send his money immediately on this condition.

As I did not write to the Italians, nor for the Italians, nor of the Italians, (except in a poem not yet published, where I have said all the good I know or do not know of them, and none of the harm), I confess I wish that they would let me alone, and not drag me into their arena as one of the gladiators, in a silly contest which I neither understand nor have ever interfered with, having kept clear of all their literary parties, both here and at Milan, and elsewhere. — I came into Italy to feel the climate and be quiet, if possible. Mossi's translation I would have prevented, if I had known it, or could have done so: and I trust that I shall yet be in time to stop this new gentleman, of whom I heard yesterday for the first time . . . Our modes of thinking and writing are so unutterably different, that I can conceive no greater absurdity than attempting to make any approach between the English and Italian poetry of the present day. I like the people very much, and their literature very much, but I am not the least ambitious of being the subject of their discussions literary and personal (which appear to be pretty much the same thing, as is the case in most countries)."

[1]) Cf. Brief an Murray May 8, 1820.

[2]) Als Dichter versuchte sich Leoni mit einer "*Ode malinconica*" sowie einem "*Inno al Sole*", die wohl erst unter Byron's (und Ossian's?) Einfluß entstanden sind. Cf. *Antologia* 1826 (22) c. p. 110. In der *Antologia* 1822. (7), p. 248 übersetzte er auch einen Artikel aus der *Edinburgh Review* über Sardanapal, Foscari, Cain.

La Sposa d'Abido, Parisina, Il Prigioniero di Chillon, Corsaro, Lara, Mazeppa, L'Assedio di Corinto, und zwar in *versi sciolti*, dem Versmaß der italienischen Novelle. Die Wahl dieses schwerfälligen Versmaßes kann für die Wiedergabe der leidenschaftlichen Poesie Byron's kaum glücklich genannt werden. Außerdem übertrug Nicolini noch ein *"Frammento del Childe Harold" (Addio alla patria, A Inez, Canto marziale degli Albanesi)* in *endecasillabi*.

Die erste Gesamtübersetzung von Childe Harold erschien mit: *Giuseppe Gazzino: Il Pellegrimaggio del Giovine Aroldo, poema di Lord Byron: Genova, tipografia arcivescovile.* 1836. 8°.[1]) Auch in späteren Übertragungen von Lamartine's *"Graziella"* (1850), Goethe's *"Faust"* (1857) erwies sich Gazzino (geb. 1807) als gewandter und geschmackvoller Übersetzer.

F. D. Guerrazzi (1804—73), von dem als Byronianer noch ausführlicher die Rede sein wird, ist mit einigen Übersetzungen zu nennen: *Parisina, Oscar d'Alva, Ode a Napoleone Bonaparte*, die zuerst in der von ihm gegründeten Zeitschrift *Indicatore Livornese* (7 Sett. & 9 Ottobre 1829) veröffentlicht, dann in seine *Scritti*, Firenze, 1847, aufgenommen wurden. Guerrazzi hat darin „poetische Prosa", in der er Meister war, zur Anwendung gebracht und zwar mit gutem Gelingen. Zur Probe möge der erste Abschnitt aus *"Parisina"* hier Platz finden: *È l'ora nella quale si ascolta dai ramuscelli la nota melodiosa dell' ussignolo; — è l'ora nella quale i voti degli amanti appaiono più soavi in ogni mormorata parola, — e i venticelli gentili, e le acque vicine, rendono armonia all'orecchio solitario. — La rugiada lieve lieve bagna ogni fiore, le stelle si sono incontrate nel firmamento, su l'onda si addensa un azzurro più profondo, su le foglie un colore più fosco, — e per l'orizzonte quella luce dubbia, così soavemente opaca, così oscuramente pura, la quale tiene dietro al declinare del giorno quando il crepuscolo illanguidisce all' apparire della luce."*

---

[1]) Der *Ricoglitore* I. 1837, p. 577 bemerkt hierzu: *"Mentre correggeramo le prove dell' articolo qui sopra* — es handelt sich um eine Besprechung der zweiten Ausgabe von Nicolini's *Poemi di Lord Byron* — *ci arrivò questa nuova versione, che noi crediamo la prima che siasi fatta di questo poema nella sua integrità. V'è a congratularsene colla patria nostra?"*

Treffliches leistete Giacinto Casella (1818—1880) mit seinen Übersetzungen[1]): "*Il Pellegrinaggio d'Aroldo*", "*Parisina*", "*Beppo*" und "*Sposa d'Abido*". Erstere, 1847 mehr als Übersetzungsübung begonnen und Guerrazzi gewidmet, erschien stückweise in Zeitschriften wie *Nuova Rivista internazionale*, die anderen drei folgten 1849—1859 im Florentiner *Spettatore* und in der *Polimazia di Famiglia*.

Als Versmaß hat Casella die *Ottava rima* gewählt, die ihm wegen ihrer Ähnlichkeit mit der Spenserstrophe besonders geeignet erschien.[2]) Seine Beppoübersetzung, die den Ton des Originals in freier, dialektisch gefärbter Sprache glücklich wiedergab, erregte das Mißfallen der wachsamen "*Accademia della Crusca*", der Casella als Mitglied angehörte; sie glaubte durch solche Experimente das Ansehen der italienischen Literatur gefährdet.[3]) Mit welcher Lust und Freude er gerade an den Byronübersetzungen arbeitete, kommt in einem Sonett "*A Giorgio Byron*" zum Ausdruck, dessen Schlußverse lauten:

> "*Ed io talor, volgendo il tuo concetto*
> *Nel mio toscо idioma, ardere in seno*
> *Ebbrezza ne sentia quasi divina.*"

Eine Übertragung der gesamten Werke Byron's unternahm Carlo Rusconi und zwar in Prosa, die er auch für seine Shakspereübersetzung gewählt hat: *Opere complete di Lord Byron voltate dall' originale inglese in prosa italiana da Carlo Rusconi. Padova 1842. 8°.* Sie ist die einzige von einem Autor hergestellte Übersetzung, während andere "*Opere complete di Byron*" Kompilationen verschiedener Autoren sind. Von diesen sei als die bekannteste hervorgehoben: *Opere di Giorgio Byron, edizione completa, sec. ed. Torino. Unione tipograf. — editrice 1858.* 5 Bde. 8°. Darin sind mit Übersetzungen vertreten: C. Rusconi, Pasquale de Virgilii, G. Nicolini, G. Gazzino, Pietro d'Isola, Marcello Mazzoni.[4]) Befremden muß die ausgedehnte Ver-

[1]) *Opere edite e postume*, 1. Bd.

[2]) Cf. *Pref.* zu den *Opere*, 1. Bd., p. XXXII.

[3]) Cf. *Pref.*, 1. Bd., p. XXXI.

[4]) C. Rusconi = *Don Juan*, Beppo*, Visione del Giudizio*, L'età di bronzo*, Ore d'ozio*, Bardi inglesi e critici di Scozia*, Melodie ebraiche*, Cielo e terra*, Werner*, Deforme transformato*.*

wendung der Prosa, die für die Übertragung des "*Don Juan*", der "*Hours of Idleness*" und der "*Hebrew Melodies*" unzulänglich, ja absurd erscheinen dürfte.

Einen großen Teil von Byron's Werken übersetzte Andrea Maffei (1787—1885)[1], der seinem Volke auch sonst zahlreiche poetische Schätze speziell aus der deutschen und englischen Literatur (Goethe, Schiller, Milton, Moore) vermittelte: *Tragedie di Giorgio Byron. Firenze 1862.* 8° (enthält *Sardanapalo, Marino Faliero, I due Foscari*). *Pellegrinaggio del giovine Aroldo. Firenze 1874.* 16°. *Misteri, novelle e liriche. Firenze. 1890.* 64°. Sie sind nicht nur in die italienische Sprache, sondern ganz in italienischen Geist übertragen und zwar in *versi sciolti* und *endecasillabi*. Zum Schlusse seien noch einige Übersetzungen von bekannteren Lyrikern herrührend, kurz angeführt.

Paolo Parzanese (1810—1862) übersetzte die "*Melodie ebraiche*" (*Poesie edite ed inedite. Napoli 1856—57*), der bekannte Heine-Interpret Bernardo Zendrini (1839—1879) ein Fragment aus "*Don Juan*" (Canto 1). Mit Vittorio Betteloni's (geb. 1840) "*Don Juan*", für dessen Trefflichkeit drei Auflagen 1876, 1880, 1897 sprechen[2], ist die Reihe

---

Pasquale de Virgilii: *Manfredo, Caino*, Sardanapalo, Marino Faliero*, I due Foscari**.

G. Nicolini: die bereits p. 14/15 erwähnten Übersetzungen.

P. d'Isola: *L'isola, L'addio, Le tenebre, Lamento del Tasso, Profezia di Dante.*

G. Gazzino: *Pellegrinaggio del giovine Aroldo.*

M. Mazzoni: *La morte di Calmar e d'Orla.*

Die mit * bezeichneten Übersetzungen sind in Prosa abgefaßt.

[1]) Besingt Byron auch in einem Sonett "*A Giorgio Byron*" und widmet darin seiner Genialität folgende Verse:

"*Virtù, vizio, grandezza, odio ed amore*
Con orgoglio infinito in te fûr posti.
Creatura non è che ti s'accosti,
Se non l'Angelo avverso al suo Fattore."

(Maffei, A., *Poesie scelte, edite ed inedite.* Firenze 1869, p. 115.)

[2]) Cf. *Annuario della lett. ital. compil. da A. de Gubernatis.* Firenze 1881, p. 446.

"... *Poeta egli stesso, traduce con intelligenza da poeta, e snoda*

der bemerkenswertesten Übersetzungen — denn nur um diese handelte es sich hier — geschlossen. Als Ergänzung zur Bibliographie, wie sie in der Murrayausgabe (*Poetry* 7. Bd.) zusammengestellt ist, sei die folgende Aufzählung weiterer italienischer Übersetzungen, Katalogen und Zeitschriften entnommen, beigefügt:

1. *Opere complete di Lord Byron.* Torino, Pomba 1852—53. 3 Bde. 8°.

2. *Alcuni versi di Lord Byron.* Bologna, del Giardino, 1830. 8° (cf. *Antol.* 1830, 40. a. p. 115).

3. *Poemi di G. Byron recati in italiano da Marcello Manzoni.* Milano. 1838. 8° (cf. *Bibl. Ital.* 1838, 91 p. 46. Enthält: *Manfredo, Prigioniero di Ch., Mazeppa*, Szene aus *Sardanapalo*).

4. *L'Italia e la Profezia di Dante tradotte dall' inglese di Byron.* Lugano, Vanelli e Co. 1827. 8° (cf. *Antol.* 1828, 29. a. p. 174).

5. *La Profezia di Dante. Tradotta in terzine italiane da Ed. Roncaldier.* Milano, Albrighi, Segati e C. 1904. 16°.

6. *Il Corsaro di Lord Byron, traduzione dall' inglese.* Milano. Bettoni, 1824. 12° (cf. *Antol.* 1825, 18 c. p. 120).

7. *Il Corsaro. Novella. Traduzione dall' Inglese.* Napoli. Rendinella. 1839. 16°.

8. *Inno alla Grecia (dal Canto 3° del Don Giovanni) tradotto da Giovanni Danelli. 3ª edizione.* Sanremo. Puppi. 1898. 16°.

9. *I Lamenti del Tasso. Canto di Lord Byron. Traduzione del Car. P. M.* Pavia, Fusi e Co. 1818. 16°.

10. *La Sposa d'Abydos. Novella turca recata in italiano da P. Gamba.* Genova 1823. 12°.

11. *Ditirambo in morte di Napoleone coll' aggiunta dell' ode di Alessandro Manzoni: Il 5 Maggio.* Lugano, Buggià. 1828. 24°.

12. *Ditirambo in morte di Napoleone di Lord Byron.* Lugano, Vanelli. 1824. 8°.

13. *La Torre di Chillon. Poema, tradotto da Lord Byron.* Piacenza, Giustiniani. 1832. 8°.

---

le sue ottave ariostesche in modo mirabile, piegandole a tutto il vario e capriccioso movimento dell' originale, così elegantemente agile e disinvolto."

14. *Il Prigioniero di Chillon. Novella.* Livorno, 1835. Miglioresi e Co. 8°.

15. *Le Tenebre. Versione d'Inglese di Filippo Chiarelli.* Genova, Sordomuti. 1880. 32°.

III.

Die Byronlegende.[1])

Byron's problematische Persönlichkeit, sein Leben, vielbewegt wie kaum ein zweites, umgeben vom Nimbus romantischer Liebesabenteuer, freiheitlicher Bestrebungen und abgeschlossen durch einen jähen, tragischen Tod birgt eine Fülle dichterischen Stoffes in sich und gab auch reichlich Anlaß zu einer legendären Verherrlichung dieses Dichterhelden.

Einen Hymnus, der Byron's unersetzlichen Verlust für die ganze Menschheit beklagt, "*Byron*", dichtete 1843 Giulio Uberti (1806—1876).[2]) Die Leichenfahrt des fern von der Heimat Verstorbenen nach England — man erinnert sich an Heine's „*Childe Harold*" — wird in die Schlußstrophe einbezogen:

"*Solca il mare un feretro: al patrio tetto*
Torna il poeta; ai vinti occhi il creato
Più non parla, nè più palpita in petto
Di Grecia il fato.
Tuona il bronzo guerrier dall' orba sponda;
Piangon le turbe, ai guardi ecco si cela;
Per sempre addio; tra l'orizzonte e l'onda
Sparve la vela."

Von dem Sizilianer und Philhellenisten Felice Bisazza (1808—1867) liegen zwei längere Gedichte vor: "*A Byron*" und "*Byron moribondo*". In dem ersteren wendet er sich gegen die verneinende Weltanschauung des skeptischen Dichters, die er, selbst gläubig und vertrauensvoll, nicht zu teilen vermag:

[1]) Nach Abschluß meiner Arbeit erschien G. Muoni's Schrift: *La leggenda di Byron in Italia, Milano. 1907.* 8°, die Byron's dichterische Verherrlichung in Italien ausführlicher behandelt. Nicht erwähnt ist darin Milli, Vollo, Vitaliani und Barbieri.

[2]) Über Uberti cf. Camerini. *Nuovi profili letterari.* 2. Bd. p. 192—208.

"Apostolo del dubbio, aquila immensa,
Artigliatrice di saette, musa
Terribile di lampi, arcana e negra,
Fascia pur nei tuoi dubbi alme leggiere,
Le raggira al tuo turbine sdegnoso,
Io no, guardo alle stelle, e credo e canto!"

Das zweite hat die letzten Augenblicke Byron's zum Inhalte. Schmerzerfüllt steht ganz Griechenland an seinem Sterbelager. Er nimmt Abschied von seiner geliebten Ada, ein letztes Lied entringt sich seiner todesmatten Brust, sein Schwanengesang auf Griechenlands Zukunft und Freiheit.

Von den schwärmerischen Gefühlen eines zwanzigjährigen Mädchens, das in Byron nur den makellosen, idealen Heroen der Liebe und Freiheit erblickt, sind die Dichtungen der Sizilianerin Giuseppina Turrisi-Colonna (1822—1848) getragen, in denen sie verschiedene Momente aus seinem Leben verklärt. Neunzehn Jahre alt, trat sie mit einem Bändchen Gedichte "*Alcune Poesie*", darunter "*L'Ultimo canto di Lord Byron*" und "*Canzone di Lord Byron a Teresa Macrì*" (Übersetzungen von "*On this day I complete my thirty-sixth year*" und "*The Maid of Athens*"), vor die Öffentlichkeit und fand damit den Beifall bedeutender Zeitgenossen, wie Guerrazzi, Niccolini u. a.[1]) In den späteren Ausgaben kamen noch — was uns hier am meisten interessiert — hinzu: "*Giorgio Byron a Ravenna*", "*L'Addio di Giorgio Byron all' Italia*", "*Giorgio Byron*", "*Teresa e Giorgio Byron*", "*Giorgio Byron a Missolunghi*".

"*Giorgio Byron a Ravenna*" (30 Strophen in "*Ottava rima*"): Byron weilt oft und lange am Grabe Dante's, bis eines Abends dessen Geist der Gruft entsteigt und im Zwiegespräch mit ihm sein Leid klagt und die Unbill, die ihm versagte, in der heimatlichen Erde zu ruhen. Byron wird so zu einer neuen Dichtung, der "*Prophecy of Dante*", inspiriert.

"Sì, Giorgio interrompea, maggior dei carmi
È quel cimento; sì, correrlo giuro:

---

[1]) Cf. *Poesie*, p. XLII. Über Turrisi-Colonna cf. Conti, A.: *Letteratura e patria. Collana di ricordi nazionali.* Firenze 1892. 8°, p. 236—267.

Fra la polve e gli estinti e'l sangue e l'armi,
Sete ho di gloria anch'io, nè morte curo."

Im „*Addio di Giorgio Byron all' Italia*" (10 Strophen in *Ottava rima*) läßt sie den Dichter, als ihm das Schiff den Gestaden entführt, die er nur schweren Herzens verläßt, Italiens Lob singen, sein politisches Unglück beklagen und sich in heftigen Schmähungen auf Napoleon ergehen, der Venedig so schimpflich an Österreich ausgeliefert hatte. Das Gedicht ist eine leidenschaftliche Entgegnung[1]) auf Lamartine's "*Le dernier chant du pèlerinage d'Harold*", wo Harold der Abschied von der "*Terre du passé*" gar leicht fällt (XIII).

Düster und von tiefer Melancholie durchweht ist das Stimmungsbild "*Giorgio Byron a Missolunghi*" (18 Strophen, *Ottava rima*). Gelegentlich eines nächtlichen Patrouillenrittes, an der Spitze seiner tapferen Suliotenschar, bedräuen Byron schwermütige Gedanken und Ahnungen eines nahen Todes. Nie hat ihm wahres Glück gelächelt, und voll Bitterkeit erinnert er sich der Kränkungen, die er erfahren. Beneidenswert erscheint ihm dagegen Scott, sein Freund:

"*Tu se' lieto, onorato, io stanco viro*
Di dolor, di memorie, e piango, e scrivo."

Er ahnte ja nicht, daß auch Scott's Leben nicht hielt, was es versprach!

Was Byron in wenigen trockenen Worten an Murray berichtet[2]), daß er seit vier Wochen auf Besuch seiner kranken Freundin in Ravenna weile, ist Gegenstand des Gedichtes "*Giorgio Byron*" (29 Strophen, *Ottava rima*). Von banger Sehnsucht getrieben eilt er ans Krankenlager seiner geliebten Teresa, die unter seiner zärtlichen Fürsorge und Pflege bald wieder Genesung findet.

In "*Teresa e Giorgio Byron*" (17 Strophen, *Ottava rima*) nehmen die beiden Abschied. In Vorahnung, daß sie sich nicht wiedersehen, bestürmt Teresa Byron mit flehentlichen

[1]) "*Qual menzognero addio sulle divine*
Labbra pose un Francese, un Lamartine" heißt es eingangs.

[2]) June 29, 1819.

Bitten, sie nach Griechenland mitzunehmen. Er aber schlägt es ab:

"Ingannator lo chiama, empio, tiranno
La desolata, e l'auree chiome straccia,
E il fido amor, la gloria, l'infelice
Vita, gli uomini, il mondo maledice."

"*Canzonetta di Byron*" ist eine Wiedergabe des herrlichen "*And will thou weep when I am low*" in zarten, klangschönen Versen.

Turrisi Colonna hat, wie schon angedeutet, sich ein Idealbild von ihrem Lieblingsdichter zurecht gemacht; all die mehr oder weniger anrüchigen Liebesabenteuer des galanten Lords schienen ihr fremd zu sein, fremd auch, daß sein Verhältnis zur Guiccioli nicht gerade platonisch blieb. So zeugt es doch von einer ziemlichen Naivität der Dichterin, wenn sie Byron in dem erwähnten "*G. B. a Missolungi*" Teresa's mit folgenden Worten gedenken läßt:

"Tu donna, tu d'altrui moglie pudica,
Dunque m'amavi tu ne' versi miei?"

Ganz läßt sich auch in ihren übrigen Gedichten die Einwirkung Byron's nicht verleugnen. In einigen klingt sein exzentrischer menschenscheuer Ton nach. Z. B. äußert sie in der "*Campagna del 2 Novembre*" — wohl ihrer besten poetischen Leistung — den phantastischen Wunsch:

"Fuggir sopra una nube! Ad ogni umana
Cosa fuggire è un nobile delirio,
Un sogno etereo, un'esistenza arcana,
Un mesto, placidissimo ritiro."

Eine andere, weniger bedeutende Dichterin Giannina Milli (1825—1888) verfaßte eine Ode "*Giorgio Byron nella prigione di Torquato Tasso*" [1]), die mit Turrisi Colonna's "*Giorgio Byron a Ravenna*" auffallende Ähnlichkeit hat. In ehrfurchtsvoller Scheu betritt Byron Tasso's düsteres Gefängnis, wo der Dichter sieben lange Jahre schmachtete. Der Geist Torquato's erscheint und erzählt von seinem unglücklichen Erdenwallen, was Byron tief bewegt:

[1]) *Poesie*, 1. Bd.

"Allor di sublimi, gagliardi concetti,
Un fervido carme dal core gli uscì:
E il sommo Torquato dal seu degli eletti
Al Bardo straniero sorrise e plaudì."

Ein längeres Poem des Freiheitsdichters Francesco dall'Ongaro (1808—1873) ist betitelt — veröffentlicht wurde es 1837 — *"Il venerdì santo"*.[1]) Die Anregung dazu gab ein Aufenthalt Dall'Ongaro's in Este, wie er in der Vorrede bemerkt.[2]) In Gesellschaft seiner natürlichen Tochter Allegra, an der er mit zärtlicher Liebe hängt, wird Byron von den euganeischen Höhen aus Zeuge der alljährlich am Karfreitag nachts mit großem Pomp abgehaltenen Prozession. Das sinnberückende, glanzvolle Schauspiel verfehlt seinen Eindruck nicht auf das nach Erkenntnis ringende Gemüt des Dichters. Dies und der tief religiöse Sinn seines Kindes lassen auch ihn wieder den Weg zum Glauben finden:

"O Dio, se anco m'accogli, e se alla polve
Dal tuo soffio animata in altra sfera
Serbi albergo miglior, serbi un promesso
Premio od obblio delle presenti angosce,
Parla: Io ti ascolto ancora, ancor mi prostro,
Anco il tuo nome supplicando invoco!"

In ihm reift denn auch der Entschluß, Allegra katholisch erziehen zu lassen. Ein eingelegtes *Ave Maria* ist unverkennbar eine Nachahmung des Byron'schen im *Don Juan* (III. 102. 103).

---

[1]) *Opere complete*, 3. Bd. Über Dall'Ongaro cf. Barbiera, C. R.: *Francesco dall'Ongaro. Ricordo, Venezia 1873*, 8° und De Gubernatis, A., *Ricordi biografici*, p. 324—336.

[2]) p. 8: *"Le Memorie scritte della sua vita non fanno, ch'io sappia, menzione di questo suo breve pellegrinaggio, ma al tempo ch'io vi abitava molti ricordavano averlo veduto, e aver parlato con lui, e questa casa è ancora denominata dal popolo la casa dell'Inglese."* Prothero, *Journal and Letters of L. B.*, 4. Bd. p. 116 ist allerdings der Ansicht, daß Byron die in Frage kommende Villa Cappuccini zwar von Hobhouse gemietet, aber nie bezogen habe. Aus zwei Briefen jedoch to J. Murray, October 12, 1817 und to S. Rogers March 3, 1818 kann immerhin, wenn auch nicht mit absoluter Sicherheit, Byron's tatsächlicher Aufenthalt in Este gefolgert werden. Schließlich besteht auch kein Grund, Dall'Ongaro's Angaben zu bezweifeln.

Das gedanken- und poesievolle Gedicht zielt darauf ab, Byron gegen den Vorwurf der Ungläubigkeit in Schutz zu nehmen und besonders seine Hinneigung zum Katholizismus, die auch tatsächlich bei ihm bestand, zu betonen. Dall' Ongaro kommt in der Vorrede überdies auf zwei Vorfälle zu sprechen, die ihm Silvio Pellico mitgeteilt hatte.[1]) Diesem gegenüber soll Byron seine Freude ausgedrückt haben, daß die Italiener nicht in die "*pedantesche miserie del protestantismo*" verfallen seien. Ein andermal habe er in Mailand bei der Taufe eines armen Kindes vor Rührung geweint.

Byron als Philhellenisten feiert noch der Venetianer Benedetto Vollo in seinem in *Ottava rima* abgefaßten Gedicht: "*La Grecia e Byron*", von dem mir nur ein Bruchstück, der 5. Gesang, vorlag. Vollo gibt darin einen poetischen Text zu dem Bilde des Historienmalers Lodovico Lipparini (geb. 1803) "*Il giuramento di Lord Byron nella tomba di Marco Bozzari*". Am Grabe des verdienten Freiheitshelden wendet sich Byron in schwungvoll begeisterter Rede an seine griechischen Kampfgenossen, die Freiheit und Schönheit des Landes preisend, dem auch er mit Gut und Blut zu dienen gewillt ist.

Bei Nani Mocenigo, *Della letteratura veneziana del secolo XIX*, p. 452 fand ich außerdem zitiert: *Cipro. Giov. Battista: Lord Byron a Venezia, dramma in 4 atti, Venezia, Picotti 1837.* Dieses — übrigens eines ganz obskuren Autors Werk — sowie zwei andere Stücke *Vitaliani, Cesare: Lord Byron a Venezia. Commedia storica. Milano, Borroni e Scotti. 1886* und *Barbieri, Ulisse: Lord Byron. Dramma. Milano. Società coop. tip. 1867*, desgleichen auch die von Silvio Pellico während seiner Kerkerhaft auf Byron's Tod gedichtete Ode[2]), blieben mir leider unzugänglich.

---

[1]) p. 16.

[2]) Cf. Klein, *Geschichte des Dramas*, VI, 1, p. 442.

IV.

Byron's literarischer Einfluß auf die italienische Dichtung.

A. Die lyrisch-epische Dichtung.

Wo Byron's Einfluß auf die italienische Literatur berührt wird, ist immer Giovanni Berchet (1793—1851) als Hauptrepräsentant seiner Schule mit Nachdruck hervorgehoben, so auch von Gervinus, Elze, Brandes, mit welchem Rechte, sei vorerst dahingestellt. [1])

Berchet war die Seele der revolutionären *Giovine Italia*, ein begeisterter Patriot und Sänger der Freiheit. Seiner radikalen Gesinnung wegen mußte er 1821 nach London fliehen und erst 1848 stand ihm die Rückkehr ins Vaterland offen. Seine Romanzen und Lieder atmen denn auch glühende Vaterlandsliebe und unversöhnlichen Haß gegen Österreich. Gerade darin nun sucht man Vergleichspunkte mit Byron. Schließlich war aber dieser Haß gegen den Erbfeind bei einem nationalgesinnten Dichter der damaligen Zeit etwas Selbstverständliches, wie er denn auch bei Poerio, Mameli und anderen zutage tritt. Eher läßt sich eine Brücke finden zwischen Byron und Berchet in dem Philhellenismus. Durch sein persönliches Eintreten für die Sache des Griechenvolkes, durch die dichterische Verherrlichung hat Byron dieses neue Element der Literatur zugeführt. Auch Italien hat seine Griechendichter [2]), unter denen an erster Stelle G. Nicolini, Bisazza, Regaldi und Brofferio zu nennen sind. Der uns bereits wohlbekannte G. Nicolini [3]) besingt in dem epischen Gedicht "*La Resa di Missolunghi*" den heldenhaften Fall dieser Stadt. Lange hatte sie den belagernden Türken Widerstand geleistet; der Hunger zwang aber die Besatzung zu einem Ausfall, der zurückgeschlagen wurde. Als die Türken in die Stadt ein-

[1]) Gervinus, *Geschichte des 19. Jahrh.*, 8. Bd., p. 178; Elze, *Lord Byron*, p. 435; Brandes, a. a. O., p. 560.

[2]) Cf. Muoni, G., *La Letteratura filellenica nel romanticismo italiano. Milano 1907.* 8°.

[3]) *Opere edite ed ined.*, 1. Bd. *Poesie.*

dringen, da wird sie durch ihre Verteidiger in die Luft gesprengt. Der Dichter gedenkt hierbei auch Byron's, den der jähe Tod nur zu frühe aus seinem idealen Wirkungskreise gerissen hatte.

"Dov' eri allor, dove ti colse il fato,
O ad ogni gloria nato
Fabbro di forti carmi,
Cantor d'Aroldo, e degli achei destini
Zelator non inerte, anglo Tirteo."

Berchet nun nimmt mit seiner Romanze *"I Profughi di Parga"* wohl den ersten Platz unter den Griechendichtern ein. Er hat sie während seiner Verbannung in London verfaßt, wo sie auch 1824 im Drucke erschien. Zur Grundlage hat sie den schmählichen Verrat, durch den die Engländer 1714 die thessalische Küstenstadt den Türken in die Hände spielten. Gervinus gibt der Vermutung Raum, daß Berchet durch Byron's Äußerungen über Parga zu seiner Dichtung angeregt worden sei. Byron erwähnt Parga im *"Don Juan"* III, 86 (13) und *Childe Harold* II, 72. Don Juan singt:

"Fill high the bowl with Samian wine!
On Suli's rock, and Parga's shore,
Exists the remnant of a line
Such as the Doric mothers bore;
And there, perhaps, some seed is sown,
The Heraclidan blood might own."

Doch ist wohl kaum anzunehmen, daß diese wenigen Verse Berchet's Romanze veranlaßt haben. Die dichterische Behandlung des Schicksals der Pargiaten lag damals sozusagen in der Luft. Schon 1819 war eine Aufsehen erregende Schrift des griechischen Philologen und Geschichtsschreibers André Mustoxidi: *"Exposé des faits qui ont précédé et suivi la cession de Parga"* erschienen, die äußerst heftige Angriffe gegen die Regierung enthält. Gleichzeitig mit Berchet veröffentlichte auch Foscolo seine *"Narrazione delle fortune e della cessione di Parga"*.

Der Inhalt von Berchet's Romanze ist kurz folgender: Einer der nach Corfù geflüchteten Pargiaten stürzt sich beim Anblick seiner geliebten Heimat, die ihm vom Strande aus

sichtbar ist, ins Meer, wird aber wider seinen Willen von Engländern gerettet. Zwischen ihm nun und einem seiner Retter, Arrigo, erfolgt eine erregte Aussprache über die schmachvolle Tat Englands, so daß Arrigo am Schlusse mit Abscheu vor seinem Vaterland erfüllt wird:

"La sua patria ei confessa infamata,
La rinnega, la fugge, l'abborre:
Pur d'altrui mal la soffre accusata:
Pur gli duole che amarla non può.
Infelice! L'Europa ei trascorre:
Ma per tutto lo insegue un lamento:
Ma una terra che il faccia contento;
Infelice! non anco trovò." (III). [1])

Möglich, daß Berchet bei der Charakteristik dieses Engländers an Byron gedacht hat, der ja die Politik seines Vaterlandes stets mißbilligt und sich ihrer selbst geschämt hatte. Die Klage um das verschwundene Heldentum der Griechen klingt durch das ganze Lied. Noch wehen die Lüfte so ambrosisch wie einst, noch strahlt die dunkle Schönheit der Frauen, aber auf der Männer Stirn steht die Furcht geschrieben:

"Come foglia in balìa del torrente,
Ahi, la gloria di Grecia è sparita!
L'aure antiche or qui trovi, e fiorente
Delle donne la bruna beltà.
Ma in le fronti virili scolpita
Qui tu scorgi la mesta paura,
Qui l'impronta con lui la sventura,
La presenta all'umana pietà." (III.)

Nach De Sanctis ist das patriotische und doch sanfte Weib des Pargiaten, das ihren Gatten zu beruhigen versucht, eine Neuschöpfung in der italienischen Literatur, nach Byron'schem Muster geschaffen. [2]) Sie sollte das Über-

[1]) *Opere edite ed inedite.* Der Bedeutung Berchet's wurde nunmehr durch eine Neuausgabe entsprochen: *G. B. Le Poesie originali e tradotte a cura di G. Targioni-Tozzetti. Firenze 1907.*

[2]) De Sanctis, *La letteratura italiana nel secolo XIX.* p. 510.

triebene in der Situation, das in den wutentbrannten Ausfällen des Pargiaten gegen den an sich schuldlosen Arrigo gelegen ist, mildern, sollte einen Ruhepunkt bilden in der leidenschaftlich erregten Handlung, ähnlich wie Medora und Ada, "*due occhi neri, che leniscono, ciò ch'è troppo crudo ed esagerato nel Caino, per esempio, nel Corsaro.*"

Berchet's Patriotismus und Haß gegen die Fremdherrschaft, gegen Österreich, die in den "*Profughi di Parga*" noch durch die Gefühle für Griechenland und die Schmähungen auf England verhüllt erscheinen, treten in einer anderen Dichtung, in den "*Fantasie*" offen zutage. 1829 ebenfalls in London publiziert, stellen sie das machtvolle Italien zur Zeit Friedrich Barbarossa's dem tatlosen, indifferenten Italien des 19. Jahrhunderts, das nur zu geduldig das fremde Joch trägt, gegenüber.

"*Su! nel irto, increscioso Alemanno,*
Su! Lombardi, puntate la spada!
Fate vostra, la vostra contrada
Questa bella che il Ciel vi sortì" (I).

Auf diesen Grundton ist das Gedicht gestimmt, das Mazzini mit Byron's "*The Dream*" vergleichen will. "*L'idea, ch'è la stessa del Sogno di Byron è poetica al sommo grado, e i contrasti profondi e impensati danno al componimento una vita tutta propria, tutta energica, tutta lirica, ch'è il vero carattere della romanza.*" [1])

Ähnlich Byron's "*Dream*" sind auch die "*Fantasie*" in Abschnitte (5) geteilt, deren jeder eine Vision des Verbannten, unter dem der Dichter sich selbst darstellt, zum Gegenstand hat, so die Liga Lombarda, Schlacht von Legnano, den Frieden von Constanza, und wie Byron jede Äußerung des Bildes mit den sich wiederholenden Worten anheben läßt

"*A change came o'er the spirit of my dream*",

so leitet auch Berchet jede neue Phantasie mit den gleichen Versen ein.

"*Era sopito l'esule*
Era la notte oscura".

[1]) *Scritti*, 2. Bd., p. 116.

Diese nur geringen und dabei nicht absolut überzeugenden Ähnlichkeiten Berchet's mit Byron können seine Bezeichnung als Byronianer kaum gerechtfertigt erscheinen lassen, zumal er frei ist von Weltschmerz und Skeptizismus. Auffallenderweise findet sich auch sonst bei Berchet kein Hinweis auf Byron, sein Name wird nie von ihm genannt, selbst nicht in seinem literarischen Glaubensbekenntnis, der berühmten "*Lettera semiseria di Crisostomo*" (1816), worin er die Ideen der romantischen Schule entwickelt und gegen den Klassizismus verficht. Seine übrigen Dichtungen aber, wie die Romanzen "*Clarissa*", "*Il Rimorso*", "*Giulia*" weisen mehr auf deutschen Einfluß, speziell Bürger, hin.

Eher scheint der Geist des großen Briten bei einem anderen italienischen Dichter, bei Francesco Domenico Guerrazzi (1804—1873) lebendig geworden zu sein.

Guerrazzi wurde am 12. August zu Livorno geboren. Schon in früher Jugend entwickelte er einen lebhaften Geist, großen Leseeifer, starken und eigenen Willen, der bis zum Starrsinn gehen konnte. So verließ er auch, als er sich mit seinem Vater überworfen hatte, das elterliche Haus und erwarb sich seinen dürftigen Lebensunterhalt durch Korrekturen. Von mütterlicher Seite hatte er nur Lieblosigkeiten und Züchtigungen erfahren, was in ähnlicher Weise wie bei Byron, einen düsteren Schatten auf das Gemüt des Knaben warf und seinen Charakter wesentlich beeinflussen und verbittern mußte.[1]) Stets jedoch bewies er warmes Mitgefühl für seine Nebenmenschen, starken, ausgesprochen demokratischen Patriotismus und rücksichtslosen Haß gegen Österreich, der ihn denn auch vorübergehend (1833) ins Gefängnis brachte.

Mit fünfzehn Jahren ging Guerrazzi nach Pisa, um sich dem Studium der Rechte zu widmen und auf den Beruf des Advokaten vorzubereiten. Hier in Pisa sollte ein Ereignis für ihn zum inneren, bedeutungsvollen Erlebnis werden. Byron nämlich traf um jene Zeit dort ein und nahm daselbst seinen Wohnsitz für nahezu ein Jahr, vom November 1821 bis zum

[1]) Seine Jugend hat er selbst in den *Note autobiografiche. Firenze. 1899.* 8° reizvoll geschildert.

August 1822. Welche Sensation das Erscheinen dieser außergewöhnlichen Persönlichkeit, der ihr Ruf bereits in die stille, kleine Stadt vorangeeilt war, für den siebzehnjährigen Jüngling bedeutete, hat er in seinen "*Memorie*" [1]), die seinem Freunde Mazzini gewidmet sind, aufgezeichnet. In aller Mund war damals der Name Byron's, die tollsten, abenteuerlichsten Sachen erzählte man sich von ihm, so auch, daß königliches Blut in seinen Adern fließe . . . "*desiderai* — um mit Guerrazzi's eigenen Worten fortzufahren — *vederlo: mi parve Apollo del Vaticano. Se costui è un tristo, pensai fra me, Dio è un ingannatore, negando risolutamente che il Creatore avesse voluto riporre un' anima mala in sembianze tanto formose.*" Lavini Spada, der spätere Kriegsminister Pius' IX., verschaffte ihm Werke von Byron, deren Eindruck auf das Innere des jungen Mannes von elementarer Gewalt waren, und die ihn ganz in ihren Bann zogen: "*Giuseppe* — gemeint ist Mazzini — *mio, se questa volta salvai la mia povera intelligenza dalla vertigine delle sensazioni, fu miracolo vero.*" Seiner Begeisterung macht er in folgenden enthusiastischen Worten Luft: "*Non ho veduto la cascata di Niagara, nè la valanga delle Alpi, non so che cosa sia Vulcano, ma contemplai furiosissime tempeste, il fulmine mi scoppiò vicino, e non pertanto tutti gli spettacoli noti come gli sconosciuti, io penso non siano da paragonarsi a gran tratto con lo sbigottimento, che produsse in me la contemplazione di cotesta anima immensa. Cotesta era la poesia, che aveva presentito, ma non saputo definire . . .*

Tempo non mi pareva di fare considerazione se tanto oro fosse tutto di coppella; ma ne empiva cupidissimamente le bolge e il seno, e per molti anni non ho veduto e non ho sentito se non a traverso Byron.

Tu se' lo mio maestro, e il mio autore . . . nè ripudierò certamente adesso codesto culto, che come religiosissimo io conservo nel cuore." Guerrazzi beklagt nur, daß ihm der Mangel an höchster dichterischer Begabung versage, Byron nachzukommen; überdies empfindet er seine Berufspflichten als lästigen Hemm-

[1]) Zitiert nach einer Textprobe bei D'Ancona e Bacci, *Manuale della lett. it.*, 5. Bd., p. 543ff.

schuh für die freie und volle Entfaltung seines dichterischen Genies. Ihm war es nicht wie jenem vergönnt, Griechenlands heilige Städten zu betreten, den Mond über dem Olymp aufgehen zu sehen, wenn Sapphos leise Lieder übers Meer klingen; es fehlte ihm die Inspiration, und der Kontrast zwischen der dichterischen und forensischen Tätigkeit wirkt lähmend auf ihn ... *"io sento avere fatto anche troppo, se osai concepire e condurre a compimento i poveri miei libri."*

Seinen Gefühlen für Byron verlieh Guerrazzi poetischen Ausdruck in den *"Stanze alle memorie di Byron"* verfaßt 1825, die nur einmal zu Livorno erschienen, dann von ihm selbst vergessen wurden.[1])

Jedenfalls war Byron's Weltanschauung ein entscheidender Faktor für die Bildung seiner eigenen geworden. Von ihm hat er denn auch die düstere Lebensauffassung, die alles mit den dunkelsten Farben malt. In seinen Werken schlagen gewaltige Wogen zügelloser Leidenschaft, winden sich die Menschen unter einem harten, erbarmungslosen Schicksal. Sein Lachen verzerrt sich nicht selten zur abstoßenden Grimasse, bittere Ironie und verletzender Sarkasmus verdrängen freien, harmlosen Humor. Byron hat aber auch nur den Grundton für seine Dichtung angegeben, im Einzelnen, in seinen Äußerungen ist er durchaus originell geblieben. Guerrazzi war so der typische Vertreter der satanischen Schule in Italien, ein Byron *"esagerato"*, wie man ihn auch genannt hat. Byron wird ja gewöhnlich für diese unerquickliche Literaturgattung verantwortlich gemacht, und bekannt ist Southey's Vorrede zu *"The Vision of Judgement"*, worin er derartige Auswüchse einer vernichtenden Kritik unterzieht und heftige Angriffe gegen den ihn besonders verhaßten Byron schleudert. *"The school which they have set up* — führt er aus — *may properly be called the Satanic school: for though their production breathe the spirit of Belial in their lascirious parts, and the spirit of Moloch in those loathsome images of atrocities and horrors which they delight to represent, they are more especially characterised by a Satanic spirit of pride and audacious impiety*

[1]) Cf. Marradi, *F. D. Guerrazzi*, p. 34.

which still betrays the wretched feeling of hopelessness wherewith it is allied." [1])

Guerrazzi hat, wie schon betont, sein Vorbild noch übertroffen. Seine historischen Romane sind voll grauenhafter Begebenheiten, die Gegenspieler wahre Teufel in Menschengestalt, wie sie nur eine überreizte Phantasie zu ersinnen vermag, die aber das wirkliche Leben nicht kennt. Victor Hugo wäre ihm hierin wohl nicht mit Unrecht an die Seite zu stellen.

Seine dichterische Laufbahn begann er 1824 mit dem Drama "*Priamo*", der bald die historische Tragödie "*I Bianchi e i Neri*" [2]) folgte. Ihre Aufführung bedeutet einen glatten Mißerfolg für den jungen Dichter, der fortan der dramatischen Muse entsagte und keine Verse mehr schrieb.

Das Thema des letztgenannten Dramas bildet die Liebe Bianca's und Dore's, Kinder zweier feindlicher Brüder, Gualfredi, Haupt der "*Bianchi*" und Lemmo, Haupt der "*Neri*". Dore wird von dem unversöhnlichen Sohne Gualfredi's, Geri, ermordet. Dieser ist ein Ausbund aller Schlechtigkeit, der zuerst Versöhnung heuchelt, dann aber Dore meuchlings umbringen läßt und sein Blut in einem Pokal Lemmo vorsetzt, — ein der Thyestes-Sage entlehntes Motiv — damit er auf das Wohl der Ahnen trinke.

Weltschmerzliche Anklänge finden sich bereits, so III, 7.

"*Nel dolor*
Si nasce . . . nel dolor si muore . . . e l'ora
Tra il nascimento e la morte è un dolore."

In Akt I, Szene 2 erinnert eine Stelle an Byron's "*Bride of Abydos*". Dore singt Bianca ein Lied vor:

"*Per questa notte dubitante e lento*
More Gino alla casa del suo amore;
Chè giacque offeso e non rimase spento
Nel giorno maladetto del furore.
La casa è vuota, e sol vi stride il vento
Ond' egli grida in voce di dolore: —

[1]) *Poetical Works*, p. 769.
[2]) In *Scritti*.

Oretta, — Oretta, non ti vedrò — più!
L'eco dei monti gli risponde — più."

In "*The Bride of Abydos*" (II. 27) klagt Giaffir um die tote Zuleika:

"*Where is my child?*" — *An Echo answers* — "*Where?*"

Guerrazzi's eigenste Domäne war der historische Roman. "*La Battaglia di Benerento*" (1828), "*L'Assedio di Firenze*" (1836), "*Beatrice Cenci*" (1854) gehörten zu den gelesensten Büchern der damaligen Zeit.

Gewöhnlich wird "*La Battaglia di Benerento*" für Guerrazzi's Abhängigkeit von Byron ins Feld geführt.[1]) Seinen geschichtlichen Hintergrund hat dieser umfangreiche Roman in dem Untergang der Hohenstaufen, deren Sproß Manfred in der Schlacht bei Benevent 1266 gegen Karl von Anjou Reich und Leben verlor. Im Vordergrund steht die Liebe des Knappen Rugiero zu Manfreds schöner Tochter Yole. Rugiero wurde am Hofe Manfreds in Unwissenheit über seine Abkunft — er ist dessen natürlicher Sohn — erzogen, sucht und findet gar bald die Liebe Yole's. Der Standesunterschied der beiden läßt ihre innige Neigung jedoch ziemlich aussichtslos erscheinen. Durch die Vorspiegelung, daß er der Sohn Enrico's, Manfred's Bruder und von diesem in strenger Kerkerhaft gehalten, sei, wird Rugiero in die Netze von Manfred's Widersachern gezogen. Er tritt so auf die Seite der Verräter, wird aber durch die Mitteilung eines sterbenden Freundes über die Wahrheit seiner Abkunft aufgeklärt. Nach Möglichkeit sucht er wieder gut zu machen, was er an Manfred's Sache geschadet, glaubt er doch so die Hand Yole's, von der er nicht ahnt, daß sie seine Schwester ist, zu erringen. Er fällt mit ihm bei Benevent nach verzweifeltem Kampfe.

Rugiero ist ein Held nach Byron'schem Muster. Ihn wirft das Schicksal von einer Enttäuschung in die andere und läßt ihn schließlich an allem verzweifeln. Sein Äußeres erfährt folgende Schilderung: . . . "*Su la sua fronte sta un segno, che non vide mai la fronte della giovinezza. Qual cosa può avere inciso quella impronta degli ultimi anni su la testa di colui, che ne vide*

[1]) Cf. Wiese u. Percopo, *Geschichte der ital. Lit.*, p. 574.

trascorrere venti soltanto? L'amarezza della anima numera gli anni sul volto del travagliato, e quel segno sta sopra il suo capo come la corona del dolore." [1]) Die unglückliche Liebe zu Yole hat ihn aller Lebensfreude beraubt, nagende Skepsis quält sein zerrissenes Inneres . . . "*camminò nell' orgoglio della mente sollevata fino al pensiero dell' onnipotente Distruggitore.*" [2])

Byron legt seinem Luzifer im "*Cain*" die entsprechende blasphemische Äußerung in den Mund (I, 1):

"*The Maker — call him*
Which name thou wilt: he makes but to destroy."

Im X. Cap., als Rugiero willens ist, sich durch Verrat an Manfred für die grausame Behandlung seines vermeintlichen Vaters zu rächen und auf seinem Renner in wilder Verzweiflung dahinjagt, läuft er Gefahr, ahnungslos in einen hochgehenden Fluß hineinzureiten; doch ein des Weges kommender Pilger, der dem Pferde in die Zügel fällt, rettet ihn vor dem sicheren Tode. Rugiero aber dankt ihm nicht ob seines mutigen Eingreifens, zürnt ihm eher, da der Tod für ihn Erlösung gewesen wäre; denn "*l'ina vita, che deve finire con la morte, travagliata con le malattie del corpo, con le afflizioni dello spirito, sempre assalita dai bisogni, sempre minacciata dagli elementi . . . è egli un dono questa vita? . . .*" [3]) Seine weitere Begleitung lehnt er schroff ab. Ähnlich ist das Verhalten des Byron'schen Manfred, als der Gemsenjäger den halb wahnsinnigen vom Sturze in die Tiefe zurückhält. Auch er weiß ihm keinen Dank, hätte lieber den Tod gefunden und entzieht sich seiner Gesellschaft.

Zahlreiche durch den Roman hin verstreute Aussprüche geben Zeugnis von Guerrazzi's Pessimismus, der nicht selten abstoßend wirkt, so wenn er in Cap. II die Gestalt des Weibes als das schönste Werk der Schöpfung preist, während dessen Seele ihm Grauen einflößt; denn "*nessun rettile, quantunque schifoso, fu eccettuato a dare la sua parte nella composizione della vita, che agita i moti delle sue membra; ogni rettile, meno lo*

[1]) Cap. I, p. 5.
[2]) Cap. I, p. 10.
[3]) Cap. X, p. 159.

scorpione, che circondato dal fuoco volge in sè stesso il dardo velenoso, e generosamente si uccide. Tu sei bella, o creatura, ma la tua bellezza porta una impronta tenebrosa; tu sei figlia di un sublime pensiero, ma decaduta come Lucifero." [1])

In seiner Geringschätzung des Lebens verwickelt er sich in folgendes Dilemma: "*E se la vita fu un bene, perchè mai ci viene tolta? E se la vita fu un male, perchè mai n'è stata concessa?*" [2])

Mit Byron verbindet Guerrazzi auch die Neigung zum Paradoxen. Drengotto z. B. bringt den Gedanken vor, daß die Ehe dem Wohle der menschlichen Gesellschaft widerstrebe, daß jeder neue Weltbürger den Kampf ums Dasein verschärfe und seine Existenz auf Kosten der Allgemeinheit suche! [3])

Das Gebiet der Satire betrat Guerrazzi mit seiner Erzählung: "*Il Buco nel Muro*", Milano 1863, die der letzten Periode seines dichterischen Schaffens angehörte.

Marcello, ein Tunichtgut, wird von seinem Onkel Orazio zur Besserung in die Fremde nach Mailand geschickt, mit wenig Geld in der Tasche. Hier verliebt er sich in seine Nachbarin, die junge, hübsche Witwe Isabella, deren Bekanntschaft er durch ein „Loch in der Mauer", die ihre Zimmer trennt, gemacht hat. Marcello kehrt nach Hause zurück mit der kategorischen Erklärung, jene Witwe freien zu wollen. Der Onkel, als vorsichtiger Mann, will jedoch Isabella vorher kennen lernen und begibt sich zu diesem Zwecke nach Mailand. Die Prüfung fällt gut aus, so daß er dem jungen Paar seinen Segen gibt.

Camerini bemerkt darüber: "*Il Guerrazzi ha di quelle digressioni ed escursioni a cui si abandonava si volontieri il cantore di Don Giovanni, se non che quell' ironia intende piuttosto a propiziare il genio scettico e critico del lettore che ad annullare l'effetto patetico e morale del racconto;*" [4])

Etwas vom Geiste Byron's ist in Guerrazzi's Erzählung zu verspüren, die reich ist an sarkastischen und ironischen

[1]) Cap. II, p. 12.
[2]) Cap. V, p. 55.
[3]) Cap. X, p. 175.
[4]) *Nuovi profili letterari*, 2. Bd. p. 110.

Ausfällen und *"digressioni"*. Auch vor dem Religiösen macht seine Spottlust nicht halt *". . . io veramente dichiaro di non sapere se tra gli angioli ci sia il maschio e la femmina, ma mi giova credere che ci abbiano ad essere"*.[1]) Das Ewig-Weibliche bekommt wieder manch scharfen Hieb: *". . . imperciocchè che cosa valgono le innocenze o non tentate, o inoccitabili, o fuggitive, io non so vedere."*[2]) Arg mitgenommen werden die Verleger und Buchhändler, denen die schöne Aufgabe obliege, der Jugend die Schätze der Literatur zu erschließen. Aber wie erfüllen sie ihre Mission, wohin treiben sie die Jugend? *"In bordello." . . . Con la medesima coscienza, o piuttosto con la stessa sfrontatezza, l'editore ti stamperà l'Aretino e San Tommaso, la Imitazione di Cristo e le Novelle dell' abate Casti, l'avviso dello stato d'assedio bandito dai Tedeschi su la Lombardia, una sentenza del consiglio di guerra, un invito sacro, un sonetto per ballerina."*[3])

Byron selbst wird erwähnt p. 171. Der von seinem Onkel eingesperrte Marcello erhält zum Zeitvertreib verschiedene Bücher, darunter auch die Werke Byron's, *"per tenerli svoglio"*, wie ihm Bettina, die Haushälterin, erklärt.

Die wenigen Proben dürften zur Genüge zeigen, daß Guerrazzi seinem Meister alle Ehre machte und ihm an Schärfe des Witzes kaum nachstand. Er hat aber, wie schon erwähnt, sich von jeder sklavischen Nachahmung frei gehalten. Nicht mit Unrecht spricht sich sein Biograph Bosio gegen die Übertreibung Byron'scher Einflüsse auf Guerrazzi's Poesie aus. Byron habe ihm nur den Schleier gezogen von der Welt, die bis dahin seinem suchenden Auge verhüllt lag, und der so Neugeborene sei willenlos den Spuren des großen, fremden Dichters gefolgt, habe sich aber bald zur Originalität emporgerungen. Der Hauptunterschied zwischen beiden trete darin hervor, daß *"L'Inglese è interprete di sè; l'Italiano, di un popolo intero, del quale egli comprende in sè i dolori, le brame, le speranze, aspettando e operando che rengano alla coscienza di tutti."*[4])

---

[1]) p. 29.
[2]) p. 40.
[3]) p. 111.
[4]) Bosio, *Biografia e rivista critica delle opere di F. D. Guerrazzi*, p. 13.

Auch Einflüsse anderer Dichter spielen bei Guerrazzi herein. Robin Hood in Scott's "*Ivanhoe*" gab zweifellos das Modell ab für den Räuberhauptmann Ghino di Tacco [1]), den großmütigen Beschützer der Armen und Bedrückten in der "*Battaglia di Benevento*", deren Turnierszene (Cap. XVI) ebenfalls stark an die in "*Ivanhoe*" erinnert. Guerrazzi's Verhältnis zu Heine hat Carlo Bonardi in seinem Buche *Enrico Heine nella letteratura italiana. Livorno. 1907.* 8° beleuchtet.

Eng befreundet mit Guerrazzi war der Lyriker Carlo Bini (1806—1842), der ebenfalls zu den Byronianern zu rechnen ist. Auch er hat des Lebens Bitterkeit gekostet und neigt zur Melancholie und pessimistischer Weltanschauung. So schreibt er in den "*Frammenti*": "*Non pensate; io soffro, ma son forte. Educato per 30 anni nello sconforto, la mia anima ormai sa comprimere il suo gemito immenso — la mia testa porta fieramente il dolore, come un re la corona.*" [2]) Zu Sterne und Byron fühlte er sich am meisten hingezogen, und sie wurden seine Lieblingsautoren. [3]) An Sterne's Humor erinnert sein "*Manoscritto di un Prigioniero*", das er im Gefängnis 1833 verfaßte, als er gleichzeitig mit Guerrazzi seiner politischen Umtriebe wegen eingekerkert war, und das die sozialen Gegensätze, die in der Verschiedenheit der Behandlung des armen und reichen Gefangenen zutage treten, mit feinem Spotte bloßstellt. Auch kräftigere Töne, weltschmerzlicher und revolutionärer Natur weiß er darin anzuschlagen, die sich jedoch nicht mit Bestimmtheit auf Byron zurückführen lassen. Bini läßt sich Cap. XV vom Leser selbst Vorwürfe machen, daß er sich allzu freigeistig äußere: "*. . . vorreste esser poeta, e vorrei essere anch' io; — ma come fareste quando il filo non arriva? — Vi compatisco; — avete letto Dante, l'Ariosto, Byron, Schiller, Goethe; — li avete gustati, — li avete sentiti; — vi compatisco.*"

Als Byronübersetzer ist Bini hervorgetreten mit den Prosaübersetzungen: *Il Prigioniero di Chillon* (1830), *Prometeo* (1838), *Vi fu un tempo* (1838), *Tenebre* (1838), *E tu piangerai*

[1]) Von Gh. d. T. erzählt auch die 2. Novelle des 10. Tages im "*Decamerone*".

[2]) *Scritti*, p. 278.

[3]) Cf. Pera, *Ricordi e biografie livornesi*, p. 428.

quand' io sarò morto (1838). Mit Byron beschäftigte er sich auch in einer kürzeren kritischen Studie "*Lord Byron*" (1830), worin er der in der Vorrede zu Cesaris Novellen ausgesprochenen Behauptung energisch entgegentritt, nach welcher "*Byron, Gualtieri Scott, e somiglianti ingegni così gagliardi a mo' di palloni, si levano sulle nubi, sino a che ad un soffio di aura nemica vuoti e rizzi ricaggiano al suolo.*" [1])

Am besten spiegelt Bini's innere Zerrissenheit sein Gedicht "*L'Anniversario della nascita*" wieder. Er blickt auf den dornenvollen und an Enttäuschungen reichen Weg zurück, den er bisher im Leben gegangen, fühlt sich dessen müde und kokettiert mit dem Todesgedanken; hat er doch über eine vergeudete Jugend zu klagen:

"Io non vissi, e son vecchio: — e qual orma
Nel sentier d'una grande passione
Ho stampato? E di gloria qual forma
Mi sorrise? . . .

Alles dünkt ihm schal und eitel, auch der Ruhm:

"E la gloria un' immagine muta
A me parve, — una stella cadente,
Una voce fra breve perduta
Nell' immenso silenzio del niente:"
. . . . . .

Es ist die gleiche Stimmung, die sich Harold's bemächtigt, wenn er singt:

"We wither from our youth, we gasp away —
Sick — sick; unfound the boon — unslaked the thirst,
Though to the last, in verge of our decay,
. . . . . .
Love, Fame, Ambition, Avarice — 'tis the same,
Each idle — and all ill — and none the worst —
For all are meteors with a different name,
And Death the sable smoke where vanishes the flame"
(IV, 124.)

[1]) *Scritti*, p. 163.

Ebensowenig Befriedigung gab ihm das Wissen, und die bittere Wahrheit von Manfred's Wort *"The Tree of Knowledge is not that of Life"* hat auch er erfahren:

"Fanciulletto alla schuola del mondo
Venni; — e il mondo una coppa funesta
Mi accostava alle labbra; — un profondo
Sorso berri, — e una morte fu questa:
Ahi! letale del mondo è la scienza!
È la morte del cuor l'esperienza!"

Am augenscheinlichsten trat der Einfluß Byron's auf die Umgestaltung der Versnovelle zutage, die in Italien seit Boccaccio's *"Filostrato"* mit besonderer Vorliebe gepflegt wurde. Des obszönen und schlüpfrigen Charakters, der ihr seit Casti anhing, wurde sie durch die ersten Romantiker Grossi und Sestini entkleidet. Sie verherrlichten in ihren Hauptwerken *"Ildegonda"* und *"Pia dei Tolomei"* treue hingebende Liebe und brachten die sentimentale Rührseligkeit in Schwang. Durch Byron aber sollte die Versnovelle eine abermalige Wandlung erfahren. Byron hat in seinen Epyllien, die nach Gottschall [1]) eine „Mischform sind, in der das Lyrische überwiegt, und nicht eine Abbreviatur des Epos, sondern eine weitere Ausführung der Ballade", eine neue poetische Gattung geschaffen. Neu war die lose, sprungweise Art der Schilderung, die Wahl des Stoffes, die Ehebruch und Verführung oder ein düsteres, geheimnisvolles *"crime"* bevorzugt, neu seine Helden, die außerhalb der menschlichen Gesellschaft stehend, den Stempel des Übermenschen und Titanen tragen. Schonungslos leuchtet er in die verborgensten Winkel der Seele, rüttelt an dem, was bisher als unantastbar und heilig erschien.

Ungemein groß ist die Anzahl der Versnovellen, die nach diesem Muster in Deutschland, Frankreich und vor allem in Italien entstanden sind, so daß hier nur die bedeutenderen gewürdigt werden können.

Nach Muoni würde den Reigen Carlo Tetaldi Fores

---

[1]) Gottschall, *Byron und die Gegenwart*, in: *Unsere Zeit* 1886, II, 2, p. 510.

(1793—1829), *"il più banale e maldestro dei copisti del Byron"*, wie er ihn nennt, mit seiner Novelle *"Narcisa"* (1818) eröffnen.[1]) Die Lektüre ließ mich jedoch zu der Ansicht kommen, daß sie wenig oder nichts Byron'sches enthält. Stofflich den Nachtgedanken Young's entnommen, bewegt sie sich auch ganz in dessen sentimentaler, schwermütiger Manier.[2]) Von Tetaldi Fores' heute ganz vergessenen sonstigen Dichtungen war mir nur noch der kurze Canto *"Jacopo Foscari"* zugänglich, worin Foscari nächtlicherweile aus der Verbannung nach Venedig zurückkehrt und seine Gemahlin wiedersieht.

Jacopo Foscari's tragisches Geschick hat auch der Veroneser Guilio Pullè (geb. 1820) für seine Versnovelle *"I Foscari"*, Verona 1842, verwertet. Pullè sucht darin die historische Treue nach Möglichkeit zu wahren. Jacopo Foscari wird in aller Stille von Kandia nach Venedig zurückgebracht zu neuem Verhör und nicht wie er hoffte, die ersehnte Freiheit zu erlangen. Zum zweiten Male vor Gericht gestellt wird er endgültig zu lebenslänglicher Verbannung verurteilt (Canto I). Jacopo stirbt vor Heimweh auf Kandia. Sein Vater aber wird des Amtes entsetzt, eine Kränkung, die er nicht überlebt. Als die Glocken von San Marco die Wahl seines Nachfolgers verkünden, bricht der greise Doge tot zusammen.

Nur geringe Spuren Byron'schen Einflusses weist *"Nella"* (1820) auf, ein *"Poema"* des Vittorio Benzone[3]) (1779—1822), Sohn der gefeierten Schönheit, Contessa Marina Benzone.[4]) In ihrem Palaste traf sich die schöngeistige Gesellschaft Venedigs, und auch Byron war dort häufig zu Gaste.

Den Kern der Novelle bildet eine rührsame Liebesgeschichte. Nella, die Heldin, die von ihrem Geliebten ge-

[1]) Muoni, *La fama del Byron e il byronismo in Italia*, p. 17.

[2]) *Night III. Narcissa.*

[3]) Über Benzone cf. Cegani, U., *Di Vittorio Benzone*, in: *Ateneo Veneto*, 1882, ser. V, Nr. 1 u. 2.

[4]) Cf. Brief: To Richard Belgrave Hoppner, May 31, 1821. *"The Blenzoni) is right. — I ought to have mentioned her humour and amiability, but I thought at her sixty, beauty would be most agreeable or least likely."* (Dies bezieht sich auf eine Note zum *"Marino Faliero"*.)

trennt wird, fällt einem Seesturm zum Opfer; ihre Leiche wird ans Land gespült und von ihrem Geliebten aufgefunden. Um das eigentliche Thema ranken sich ausführliche, geschichtliche Exkurse, die Venedigs sieg- und ruhmreiche Kämpfe, seine Jahrhundert lange Großmachtstellung mit der politischen Bedeutungslosigkeit, zu der es herabgesunken, in Vergleich bringen. Byron's "*Ode to Venice*" und "*Childe Harold*" C. IV waren, wenn auch nicht in Einzelheiten, so doch in ihrer ganzen Tendenz für Benzone vorbildlich. Byron selbst wird handelnd eingeführt, im 2. Gesang, als der Erzähler von Venedigs Geschichte bei der Erwähnung Marco Zeno's, des siegreichen Admirals, ergriffen innehält. Alle Zuhörer entfernen sich

"*. . . sol un restò di tanti,*
Del garzone le lagrime e la voce,
Più che in altri non fer, parean addentro
Passar nel costui petto, ed agitarne
L'occulto senso donde nasce amore.
. . . . . .
E della mia terra natal diletta
Le ruine talora e le sventure
Carme pietoso fe', talor di queste,
Starsi sdegnando in un pensier, traeva
Tema di scherno, l'ospite britanno."

Luigi Carrer (1801—1850), in seinen übrigen Dichtungen mehr dem Klassizismus zugehörig, hat dessen Boden mit seinen Versnovellen "*L'Omicida*" und "*Il Clotaldo*" verlassen. In ersterer sind Handlung — Brudermord aus Eifersucht auf die leibliche Schwester(!) — und Szenerie — Burg, Kloster, Alpenlandschaft — ganz in romantischem Geschmacke, aber ohne spezielle Anklänge an Byron. "*Il Clotaldo*", erschienen 1826, hingegen kann als erster und rechter Versuch gelten, Byron's Novellen in Italien nachzuahmen.

Carrer war bei der Albrizzi in persönliche Beziehungen zu dem englischen Dichter getreten, und hielt die Erinnerung an ihn, den er nicht nur als Poeten, sondern fast mehr noch

des Philhellenismus wegen hochschätzte, sets in Ehren.[1]) Im "*Clotaldo*" erzählt er uns die Geschichte eines unglücklichen Jünglings, der des Grafen Osvaldo einzige Tochter glühend liebt; die beiden Väter aber trennt ein alter Zwist, und Osvaldo erweist sich als erbitterter, unversöhnlicher Feind, von dem Clotaldo hinterlistig überfallen und in Gefangenschaft gesetzt wird. Der erste und zweite Gesang nun schildern wohl in Anlehnung an den "*Prisoner of Chillon*" das Schmachten des Unglücklichen in einsamer Kerkerhaft. Langsam und schier unerträglich schleichen ihm die Tage dahin in dem festen, vom Meere umspülten Turme, aus dem ein Entrinnen unmöglich erscheint. Nur einmal, da klingt ein Jagdlied in die bange Stille seines Kerkers weckt in ihm neue Hoffnung und Lebenslust, und läßt ihn, wenn auch nur für Augenblicke, die Schwere seines Schicksals vergessen:

"*Cessò il canto: ma il cor dell' infelice*
A lungo ritenea le udite note;
E, rapitosi in lor, per brevi istanti
Vaneggiò nella gioia. A una rivolta
D'occhi si vede innanzi il tetro muro
E la fosca lucerna, e il dolce incanto
Rapido dalla mente si gl' invola." (Canto I.)

Die Szene erinnert stark an jene prächtige Stelle im "*Prisoner*", wo das Lied eines Vögleins Bonivard's umdüstertes Gemüt aufheitert. Als es verklungen, da kommt auch ihm die Hoffnungslosigkeit seiner Lage um so schmerzlicher zum Bewußtsein:

"*But then by dull degrees came back*
My senses to their wonted track;
I saw the dungeon walls and floor
Close slowly round me as before" (X).

Endlich naht für Clotaldo die Stunde der Befreiung. Sein Jugendfreund stürmt mit einer Schar Gleichgesinnter in die Feste und findet dabei den Tod. Clotaldo aber, im Besitze der langersehnten Freiheit, hat alles verloren, was ihm

[1]) Cf. Sartorio, *Luigi Carrer*, p. 55.

das Leben teuer machte. Sein väterliches Schloß ist zerstört und verödet, sein Vater selbst gestorben, tot seine Geliebte. Der dritte Gesang ist denn auch ganz von Weltschmerz erfüllt. Clotaldo irrt in wilder Verzweiflung auf den Höhen des Apennin. Der Erde blumiges Kleid deckt nur die Gebeine der Toten, das weite Meer ist ihm nur eine "*illagrimata tomba*". Seine Verbissenheit richtet sich sogar gegen den Höchsten:

"*Ergo il mortale, e col fraterno sangue*
Placa il destino. Offrì Caino frutta,
Innocuo sacrifizio, e maledetta
Fu l'offerta e il ministro: alle macchiate
Nel sangue della gregia are d'Abele
Arrise il Nume, e devorò la fiamma
Le palpitante viscere" (Canto III).

Ähnlich kritisiert auch Byron's Kain das Verhalten der Gottheit, die am blutigen Opfer mehr Gefallen findet als an den Früchten des Feldes.

Cain: "*His!*
His pleasure! what was his high pleasure in
The fumes of scorching flesh and smoking blood,
To the pain of the bleating mothers, which
Still yearn for their dead offspring? or the pangs
Of the sad ignorant victims underneath
Thy pious knife?" (III. 1).

Doch durch geistlichen Zuspruch wird Clotaldo wieder auf den rechten Weg geleitet und beschließt seine Tage friedlich im Kloster.

In Kalabrien hatte sich in den ersten Dezennien des 19. Jahrhunderts eine junge, vorwärtsstürmende Dichterschule herangebildet, bei der die Ideen Byron's auf fruchtbaren Boden fielen. Sie suchte ihre dichterischen Lorbeeren auf dem Gebiete der Versnovelle, die sie mit echt südländischem Feuer und wilder Leidenschaftlichkeit ausstattete.

Eingeführt wurde Byron in Unteritalien durch Pasquale de Virgilii (1812—1876), dessen treffliche, in die Jahre 1835, 1836 fallende Übersetzungen "*Marino Faliero*", "*I due Foscari*", "*Manfredo*" — dieser besonders gelungen — "*Caino*", "*Sardana-*

palo", auch Kalabrien mit der Eigenart des nordischen Dichters bekannt machten.[1])

Saverio Baldacchini (1800—1879) bekennt sich zwar mit seiner Künstlernovelle "*Claudio Vannini*" (1836), soweit es die Form betrifft, noch zum Klassizismus. Er vermeidet starke dramatische Bewegung, ist mehr schildernd und moralisch-tendenziös. Aus dem Inhalt aber spricht doch Byron's Geist, und im Helden Claudio Vannini, einem sienesischen Maler des siebzehnten Jahrhunderts, ist unschwer der Manfredtypus zu erkennen. Schon als Knabe zeigt er Weltverachtung und Hinneigung zur Einsamkeit, flieht die fröhlichen Spiele der Jugend und brütet über den Büchern. Ein ungewisses Sehnen zieht ihn von der Heimat fort, in die Schweizeralpen, wo er in völliger Abgeschiedenheit in einer ärmlichen Hütte haust, immer mehr und mehr der Schwermut und Skepsis anheimfallend:

"Oh' è una vera gioia,
Ove una intensa volutà, che, quando
Duri più d'un fuggevole momento,
Non s'estingua nel tedio e nella morte?
Dunque correrà l'uom, seguendo eterni
Inganni, e mai non avrà cor che basti
A sollevar dell' universo il velo?"

Doch auch dort ist nicht seines Bleibens. Es drängt ihn weiter nach Frankreich, wo er auch moralisch immer tiefer sinkt. Er treibt seine Geliebte in den Tod, entwürdigt seine Kunst durch die ausschließliche Darstellung des Häßlichen und Obszönen, und kehrt dann wieder nach Italien zurück. Am Totenbette seiner Mutter wird er geläutert und nimmt

[1]) In einem Artikel des zu Neapel erscheinenden *Progresso delle scienze, delle lettere e delle arti* 1837 (Maggio—Augusto, p. 273 ff.): *Del Manfredi di Byron*, wird Pasquale de Virgilii's Verdienst um die Verbreitung Byron's ins rechte Licht gesetzt von M. B. (Michele Baldacchini, dem Bruder des bekannten Saverio B.) ... "*Trattandosi di lord Byron, d'un autore che a dì nostri ha, per così dire, stancato le penne de' critici, non fa mestieri discendere a' particolari; specialmente ora che le opere di questo poeta prima in Italia più celebrate che lette, mercè le cure de' suoi traduttori, vanno per le mani di tutti.*" In einer Anmerkung weist er noch besonders auf De Vergilii's Manfredübersetzung hin, p. 275.

dann seine Studien von neuem auf und zwar mit so übermäßigem Eifer, daß er schwer erkrankt und stirbt.

Übersetzt hat Baldacchini noch Byron's "*Parisina*" und "*The Dream*".

Charakteristischer tritt uns das Wesen der kalabresischen Versnovelle bei zwei anderen Autoren, bei Domenico Mauro (1812—1879) und Vincenzo Padula (1819—1893) entgegen, deren "*Errico*" und "*Valentino*" gleichzeitig — 1845 — erschienen. In beiden Werken ist das Brigantentum, das damals im Süden Italiens in voller Blüte stand, idealisiert. Der von der Gesellschaft schuldlos Geächtete wird zum weltschmerzlichen Helden, wie ihn Byron im „Korsaren" geschaffen hat.

Errico hat der Verrat seines Jugendfreundes Aroldo, der seine geliebte Frau Teresa verführte, in die Wälder, in die abgeschiedene "*Sila*" getrieben. Er tritt einer Rotte wilder Gesellen bei, zu deren Anführer er sich bald aufwirft. Unter seinem faszinierenden Einfluß sind sie ihm blind ergeben. Errico aber hat wie Corrado wenig mit ihnen gemein. Gleich diesem schließt er sich von ihnen ab und vergräbt sich in seine Gedanken:

"*Lui solitario, solitario sempre,*
Sempre pensoso del suo fato" (Canto V).

Dazu auch die von Byron beliebte Pose:

"*Errico stava*
Tra le quercie fischianti e sotto l'ombra
Degli annosi castagni, eretto in piedi
Con le braccia sul petto e con lo sguardo
Nel suo paese. Gli venian sul fronte
E sparivan le rughe, e sporto il labbro,
Si aggrottavan le ciglia: il guardo fosco
Indicava un pensier, un desperato,
Angoscioso pensier". (Canto V).

Auf die Nachricht, daß sein Kind gestorben ist, verübt er Selbstmord. Elisa, Aroldo's Gattin, wird über die Untreue ihres Mannes wahnsinnig. Aroldo, des Mordes an Errico's Knaben unschuldigerweise angeklagt, soll auf dem Galgen

sterben, wird aber zuvor noch durch Errico's Bande getötet. Auf der Richtstätte finden sich Elisa und Teresa zur Versöhnung. Erstere stirbt, schon lange dem Siechtum verfallen, letztere tötet sich selbst; alles in allem eine Häufung grauser überspannter Effekte, manche allerdings nicht ohne dramatische Wirkung. "*Era il mondo di Byron insieme con una natura altamente poetica, la foresta, — la Sila, — le spelonche, i monti e le valli, furiosi temporali avvicendati con cielo sereno e sorridente, villagi con chiesette e conventi e ville e giardini*", lautet De Sanctis' Urteil über "*Errico*".[1])

Auch der häufige, unvermittelte Szenenwechsel, die fragmentarische Schilderung entspricht ganz Byron's „Windharfentechnik".

Noch peinlicher ist die Wirkung, die Padula's[2]) "*Valentino*" auf den Leser übt. Äußerlich unterscheidet sie sich von den genannten Novellen, die den *Verso sciolto* zum Versmaß haben, durch Anwendung der *Ottava rima*.

In fünf Canti entrollt uns das Gedicht das furchtbare Schicksal eines Unglücklichen, der trotz Ankämpfens gegen das Verhängnis, tiefer und tiefer fällt und zum Räuber und Mörder wird. Eine eingehende Analyse der sehr verwickelten Handlung gibt De Sanctis.[3])

Schon die Art und Weise, wie Padula den Helden Valentino einführt, ist byronisch. Geheimnisvoll und Schritt auf Schritt folgt er Leonetto,

> "*Com' ombra taciturna, in ogni dove*
> *Il suo corpo accompagna, egli tal move*". (I, 5).

Die Erzählung wickelt sich wie z. B. im "*Giaour*" von rückwärts auf. Das mystische Dunkel, in das der Dichter Valentino hüllt, die öfters fallenden Andeutungen, die etwas Ungeheuerliches in seiner Lebensgeschichte vermuten lassen, finden ihre Lösung erst Canto III, 13 ff. durch die Beichte, die Valentino dem Pater — seinem von ihm nicht erkannten

[1]) De Sanctis, *La letteratura italiana nel secolo XIX*, p. 75.

[2]) Über Padula cf. Chiara, S. de, *Della poesia di Vincenzo Padula. Cosenza. 1903. 8°.*

[3]) De Sanctis, a. a. O., p. 110—115.

Vater ablegt. Er bereut sein wüstes Leben, daß er einst die Frau seines Wohltäters entehrt hat. Doch da gibt sich der Mönch zu erkennen und eröffnet ihm die grause Wahrheit, daß es seine eigene Mutter war, an der er sich in jener verhängnisvollen Nacht vergangen hat, und daß es seine leibliche Schwester ist, mit der er jetzt vor den Altar treten will.

Padula's Dichtung ist zugleich eine Anklage gegen die Gesellschaft, eine Kritik der sozialen Gegensätze. Valentino, der Bastard, war vom ehrlichsten Streben beseelt, ein nützliches Glied der menschlichen Gesellschaft zu werden, doch immer legte man ihm Hindernisse in den Weg und stieß ihn seiner dunkeln Abkunft wegen erbarmungslos zurück:

"Un odio contro Dio, contro me stesso,
Un odio contro l'uomo, un odio al bene,
Alla virtù degli altri, un indefesso
Amor di trarli a nuove colpe e pene,
Ognor più rierescente e mai represso;
E il pensier di Dio c'ognor riviene,
Più chiaro, più ostinato, e più m'irrita:
Ecco l'inferno in cui sentia la vita!" (III, 33).

Mit solchen Versen offenbart er uns seinen Seelenzustand. Es ist die grenzenlose Wut gegen alles Irdische und Himmlische, die ja auch den „Korsaren" erfüllt. Doch wie Corrado, so setzt Valentino seinen Verbrechen eine Tugend entgegen, wie jener Medora, so liebt er Antonetta mit tiefster Inbrunst. Auch als ihm die schreckliche Gewißheit wird, daß sie ihm als Schwester nicht für immer angehören kann, zeigt er, daß es mehr war als bloße Sinnlichkeit, die ihn an sie fesselte:

"Voglio io solo spirar tuo dolce fiato,
Scaldarmi io solo del tuo viso ai rai" (III, 40).

Er ist der Typus des gefallenen Engels: *"Un infernal Angiol"* [1]) (V, 20) scheint er seiner Umgebung.

De Sanctis bemerkt noch: *"Il poeta cumula in lui (Valentino) tutti gli orrori, tutto ciò che può far fremere l'uomo e la*

---

[1]) Cf. *"If ever evil angel bore*
The form of mortal, such he wore." Giaour.

natura lo involge nella doppia aureola — se posso profanare questa parola — dell' incesto e del parricidio. Combinazione venuta da Byron; ma esagerata, annerita." [1])

Valentino hat nämlich, was nachträglich erwähnt sei, in seiner Verzweiflung über die furchtbare Mitteilung, die ihm sein Vater gemacht, diesen schonungslos hingemordet. Was die „Kombination von Incest und Vatermord bzw. Verwandtenmord" betrifft, könnte nur Byron's "*Cain*" in Frage kommen. Im Incest allein wurzelt Manfred's Schuld und nur gespielt hat Byron mit diesem heiklen Stoff in "*The Bride of Abydos*". Aber Byron hat das Thema nicht inauguriert in der Literatur. Schon eines der ältesten und grandiosesten Werke der Weltliteratur, "*Oedipus Rex*", hat es bereits zum Vorwurf, und gerade diese Dichtung scheint Padula vorgeschwebt zu haben, ein Umstand, auf den Alberto de Luca in der Vorrede zum "*Valentino*" mit Recht hinweist. Ödipus und Valentino haben unter der Macht des unabwendbaren Schicksals, das sich an ihre Fersen heftet, die furchtbare Tat vollbracht, aber unwissentlich. Valentino wirft sich, als er das Entsetzliche von seinem Vater erfahren, voll wilder Verzweiflung zu Boden, sich und sein Geschick verfluchend, eine Szene in ihrer dramatischen Wucht nicht unähnlich dem wahnsinnigen Gebahren des Ödipus, von dem der Diener im Drama berichtet (Vers 1260 ff.).

Eher könnte die Liebe Valentino's und Antonetta's im Anklang an Giaffir's und Suleika's Beziehungen stehen; doch, während Valentino nicht ahnt, daß es seine Schwester ist, die er so begehrend liebt, während ihn die Aufklärung des wahren Sachverhalts aller Hoffnung beraubt, ist es in Byron's Gedicht gerade umgekehrt: Giaffir und Suleika halten sich fälschlicherweise für Geschwister, ihnen bringt die Gewißheit, daß sie es nicht sind, erst das wahre Glück.

Die mehr als geschwisterliche Neigung von Bruder und Schwester war gerade in der Romantik ein beliebtes Thema. Schon vor Byron hat z. B. Chateaubriand im *René* das Problem gestreift. Sie spielt, wie wir gesehen, auch in Guerrazzi's

[1]) De Sanctis, a. a. O., p. 116.

"*Battaglia di Benevento*" (cf. p. 58) und Carrer's "*L'Omicida*" (cf. p. 71) herein.

Bei zwei anderen Versnovellen, deren Helden dem Korsarentypus nahe zu stehen scheinen, muß ich mich, da sie mir nicht zugänglich waren, mit dem bloßen Hinweis begnügen. Es sind dies: *Il Brigante, novella calabrese in 4 canti, Napoli (dell' Ancona) 1844* des Kalabresen Biagio Miraglia (1823—1885)[1] und: *Il Masnadiero, novella, Milano 1836* von Giulio Pullè.[2]

Das Erstlingswerk eines Dichters, der die bisher behandelten an Bedeutung überragt, Giovanni Prati's (1814—1884) "*Edmenegarda*", wird von De Gubernatis bezeichnet als "*il più patetico e più elegantemente mosso dei poemi che la musa di Byron abbia inspirato ai poeti d'Italia*".[3]

In Giovanni Prati, geboren zu Dasindo im *Trento*, haben wir einen zweifellos hochbegabten Dichter vor uns, den seine glühende bilderreiche Sprache, seine üppige Phantasie in die erste Reihe der italienischen Romantiker stellt, dem jedoch ein gewisser Überschwang in den Gefühlen und vor allem auch ein gewisser Mangel an Originalität nicht abgesprochen werden kann. Neben deutschem Einfluß, speziell Goethe's und Bürger's, ist es besonders Byron, dessen Schöpfungen auf ihn eingewirkt haben und dessen Weltanschauung er sich vielfach zu eigen gemacht hat.

Nach seiner ersten Studienzeit in Trient bezog Prati mit fünfzehn Jahren die Universität Padua, wo gerade Byron's Werke in den genannten Übersetzungen G. Nicolini's von der akademischen Jugend gelesen und bewundert wurden.[4]

---

[1]) Cf. De Sanctis, a. a. O., p. 73 u. 198.

[2]) Cf. Passano, *I novellieri italiani in verso indicati e descritti*, p. 248. P.: "*Il Masnadiero . . . è una di quelle creature che sembrano gittate sulla terra per trarvi una vita d'infelicità e di misfatti. D'animo ardente e d'immoderata fantasia, incapaci di temperate azioni, prendono costoro dalle cause circostanti l'impulso, o a grandi virtù o a grandi nequizie. . . . il tipo compito lo ha per avventura offerto lord Byron, e forse al Byron ha talora pensato l'autore.*"

[3]) De Gubernatis, *Ricordi biografici*, p. 437.

[4]) Cf. Zanella, *Paralleli letterari*, p. 303.

Wie sehr Prati's Gemüt für Byron's trübe Philosophie empfänglich sein mußte, spricht aus seinem Gedicht *"La mia prima vita"* [1]), das sein schon in früher Jugend melancholisches und menschenscheues Wesen erkennen läßt. Dort heißt es:

"Lunga una febbre il giorno
Mio cor suggeva; e dal tumulto ho torti
Gli occhi, schifando; e piacquemi
La nuda terra, e i giorni senza sol;
E fu una mia gioia sotto ai rami morti,
Pestar le foglie inaridite al suol.

. . . . . .
. . . . . *agli uomini*
Fede non presto e alle lusinghe lor;
E son, come su giogo inabitato,
Un nudo tronco; eppur lacrimo ancor."

Von seinem Aufenthalt in Padua mag auch seine Bekanntschaft mit Byron's Werken datieren, die ihren Eindruck auf ihn nicht verfehlten. *"Pensò e scrisse l'Edmenegarda"* und wie Byron nach einer toll durchlebten Nacht einige hundert Verse aufs Papier warf, ähnlich war auch Prati's Arbeitsmethode in jenen Tagen jugendlichen Übermutes. [2])

Die Versnovelle *"Edmenegarda"* [3]), eine Ehebruchsgeschichte in fünf canti (*versi sciolti*), erschien 1841. Sie beruht auf einer wahren Begebenheit, die sich 1839 in Venedig (mit der Schwester des Politikers Daniele Manin) zugetragen hatte. Ihr Inhalt sei kurz wiedergegeben: Edmenegarda ist in Venedig an den Engländer Arrigo verheiratet und zwar in glücklichster Ehe, der zwei Kinder entsprossen. In sie verliebt sich ein junger Lebemann, Leoni, dessen glühende Leidenschaft sie erst nach längerer Zurückhaltung erwidert. Durch einen Zufall erfährt Arrigo von den ehebrecherischen Beziehungen der beiden, worauf Edmenegarda sein Haus verläßt, um mit Leoni zusammen zu leben. Leoni liebt sie zwar immer noch leidenschaftlich, muß aber Spielschulden wegen ins Ausland

---

[1]) *Opere edite e inedite*, 1. Bd.
[2]) Cf. Zanella, a. a. O., p. 304.
[3]) *Opere edite e inedite*, 1. Bd.

flüchten, Edmenegarda in bitterster Not zurücklassend. In ihrer Bedrängnis sucht sie Verzeihung von ihrem einstigen Gatten. Abgewiesen von ihm stürzt sie sich in selbstmörderischer Absicht ins Wasser, wird aber gerettet und zieht sich nun ins Kloster zurück.

So nähert sich "*Edmenegarda*" dem Inhalte nach am meisten von Byron's Werken der "*Parisina*", ohne daß diese als direktes Vorbild zu betrachten ist, denn außer dem Ehebruch haben die beiden Novellen nichts oder nicht viel gemein. Daß aber Prati "*Parisina*" tatsächlich vor Augen hatte, ist aus den folgenden Versen zu entnehmen.

"*Al capo*
Tempestar della mente e agli odii ingrati
Della terra natale, e a qualche arcano
E tremendo peccato, in queste tue
Ospiti rive, dopo lunga guerra,
Trovò riposo un esule; e talvolta
Brillò la gioia ne' fulminei sguardi
Del poeta d'Aroldo!
Alle solinghe
Ore di quella traviata i canti
Del poeta d'Aroldo eran compagni.
E quella sera le correan a forza
La mente e gli occhi sui dolenti casi
Di Parisina. Alla fatal lettura,
Ecco repente tramortir la lampa,
Stridere i vetri: ella riapre e chiude
Più volte il libro, e pallida, d'intorno
Sguardando, le parea dalla oscillante
Parete lampeggiar l'ombra del Duca" (Canto II).

Das gleiche psychologische Moment wie in "*Parisina*", die sich im Schlafe durch Nennung ihres Geliebten dem Gatten verrät, finden wir bei "*Edmenegarda*" wieder. Arrigo wird in seinem Zweifel an seiner Gattin Treue bestärkt durch den Gedanken:

"*S'era ingannato?*
O quella notte Edmenegarda in sogno
Proferse un nome?" (Canto III).

In den zahlreichen nach Byron's Vorgang eingestreuten lyrischen Partien erinnern manche an dessen Pessimismus, z. B.

"*Misero, che speri*
Si ti percote Iddio? Non è già il mondo
Grandemente pietoso" (Canto I).

Auch misanthropische Anklänge zeigen sich in den Worten Edmenegarda's, für die die Welt, als sie ihr Gatte verstoßen, nur Hohn und Spott statt Mitleid übrig hat.

— *Quanta pietade*
Sentirà dell' afflitta anima il mondo! —
Oh! nol pensar!
Questo rettile abietto
Non ha voce per piangere". . . . (Canto IV).

Cf. damit "*Childe Harold*" IV, 136:

"*From mighty wrongs to petty perfidy*
Have I not seen what human things could do?
From the loud roar of foaming calumny
To the small whisper of the as paltry few —
And subtler venom of the reptile crew",
. . . . .

Die Verteidigung der „freien Liebe" und mit ihr des Ehebruchs, die Prati seiner Edmenegarda in den Mund legt, und die den in späteren Werken bekundeten Anschauungen des Dichters entgegen ist, verrät nur zu sehr die Nachwirkung Byron'scher Reflexionen über Liebe und Ehe, wie sie an vielen Stellen (so *Don Juan* XIV, 93) und in der Tendenz mancher Stücke (*Beppo, Don Juan*) zutage tritt.

Edmenegarda sucht ihren Fehltritt zu entschuldigen mit den charakteristischen Worten:

— *Qual fede io ruppi?*
Su quale altare io la giurai? Esser non puote
Che un monarca sì grande oda ogni vano
Bisbigliar de' mortali. Un re sì giusto
Esser non può che a servitù condanni
Questo fuoco d'amor che da lui parte
Libero tanto ed è movenza, e luce

Del suo creato! . . .

. . . . . .

. . . Ama la tigre
Il suo compagno; ma se amor la volge
Naturalmente ad altre gioie, è stolto
Chi ne la incolpa. E l'uom misero ardisce
Emendar la natura?" . . . (Canto IV).

"*Edmenegarda*" brachte Prati die ersten Dichterlorbeeren und erfreute sich großer Beliebtheit; denn trotz aller Anlehnung an fremdes Vorbild, ist sie doch ein Werk von echt italienischem Charakter. "*Nello scrivere*," sagt De Gubernatis. "*l'Edmenegarda non si dimenticò di aver gustato i poemi di Giorgio Byron; ma chi potrebbe asserire che l'Edmenegarda non sia una creazione affatto italiana?*" [1])

Als weitere Frucht Byron'scher Ideen veröffentlichte Prati 1850 "*Ultime ore d'Aroldo*".[2]) Sie sind als Fortsetzung von "*Childe Harold*" gedacht, allerdings nur insoweit es die Charakterentwicklung des weltschmerzlichen Jünglings betrifft, die hier bis zur letzten Konsequenz, zum Wahnsinn und Selbstmord geführt wird.[3]) Prati wählte, als wirksamer, die Form des Dialoges. Ein Greis sucht Aroldo durch Trost und Vernunftgründe von seinem Lebensüberdruß zu heilen. Aroldo ist von der Nichtigkeit alles Irdischen durchdrungen. "*Un sol desio, la morte*" bewegt ihn noch, und "*He felt the fulness of satiety*". Alles sieht er von der schwärzesten Seite, Vaterland, Freunde sind ihm verhaßt und er beneidet die Toten, die ihm voran-

[1]) De Gubernatis, *G. Prati*, p. 40.

[2]) *Opere edite e inedite.* 3. Bd.

[3]) Der Dichter gibt die Gründe, die ihn bei der Abfassung leiteten, selbst an, p. 184: "*Una serie d'inconseguenze fiere e dolorose della mente e del cuore, determina il più delle volte nell' uomo quell' ultimo atto di follia che si chiama il suicidio. Io coi presenti versi ho tentato di ritrarre, come valsi, questo oscuro e tristo fenomeno dello spirito umano. — Alcune pagine ci lasciarono scritte sul tetro tema il Goethe, il Rousseau, il Byron e il Foscolo, ma la condizione in cui posero i loro protagonisti, e le varie circostanze di cui li circondarono non mi parvero mai bastevoli a trasfondere nel lettore quel senso di pietà profonda, che desta lo sfacimento dell' uomo, nel quale il deliberato volere può assai meno, a mio credere, che l'impeto cieco e passionato dell' anima, e talvolta il semplice caso.*"

gegangen. Wie Harold möchte auch Aroldo in der Liebe noch das einzig Gute auf der trostlosen Welt sehen, doch auch sie ist nur Schein und Trug:

. . . Oh! larva fuggitiva,
Larva d'amor, come sorridi e passi
Sul cammin de' mortali. Unico bene
Veracemente è questo: e forsennati
Noi lo uccidiam sotto le braccia nostre,
Per poi languir, cadaveri viventi,
Nella notte del tedio" (p. 190).

In gleicher Weise klagt auch Harold:

"*Oh! many a time and oft, had Harold loved,*
Or dreamed he loved, since Rapture is a dream;
. . . . . .
And lately he had learned with truth to deem
Love has no gift so grateful as his wings:
How fair, how young, how soft soe'er he seem,
Full from the fount of Joy's delicious springs
Some bitter o'er the flowers its bubbling venom flings"
(I. 82).

Der Alte gibt Aroldo den Rat, sich dem Kreis der Menschen zu entziehen und die unberührte Natur aufzusuchen:

"*Cerca i monti natiri, il benedetto*
Aere inoffeso dal furor, le selve
Non dal soffio dell' uom contaminate,
Dove sull' ombra delle quercie eterne
L'aquila passa, e de' pastori il canto" (p. 194).

Auch in "*Childe Harold*" begegnen wir dem Gedanken, daß "*Dear Nature is the kindest mother still*" (II. 37).

Bei Harold (III, 1) sowohl als bei Aroldo leuchtet durch das trostlose Dunkel des Pessimismus ein heller Stern, die Kindesliebe. Aroldo gedenkt seiner zehnjährigen Tochter, die getrennt ist

"*per rigor di fortuna e di tiranni*
Dalle paterne braccia." — (p. 195)

mit innigster Liebe, und die Sorge und Sehnsucht um das

Kind lösen in ihm den elementaren Schmerzensausbruch, der ihm die Besinnung raubt und ihn dem Abgrunde zutreibt wo er sich zu Tode stürzt.

"Nell' umana deserto
Sta il dolor come re . . .

Mit diesen Versen klingt das Gedicht aus.

1853 läßt Prati wieder eine Versnovelle folgen: *"Rodolfo." Poema in quattro canti*, abgefaßt in *Ottava rima*. Es ist ein *"libro d'amore, di dolore, d'espiazione e di fede"*, wie es der Dichter in der Vorrede selbst bezeichnet.[1] Der Erfolg war durchschlagend, und man schätzte das Werk über Gebühr, dem nur Goethe und Byron Ähnliches an die Seite zu stellen hätten.[2]

Der Graf Rodolfo von Castelcampo hatte ein Liebesverhältnis mit der Waise Eletra. Ihrer überdrüssig geworden, locken ihn die Reize ihrer jüngeren Freundin Tekla, die auch seine Leidenschaft erwidert. Eletra fürchtet für ihre geliebte Tekla und überredet Rodolfo, für einige Zeit in die Fremde zu ziehen, damit er Tekla und diese ihn vergessen würde (C. I). Rodolfo verläßt gebrochenen Herzens die Heimat und geht über Spanien nach Amerika (cf. Chateaubriand's *"René"*), wo er bei einem Franziskanerpater, dem er sein Herz ausschüttet, Trost findet (C. II); doch erfaßt ihn unwiderstehliches Heimweh und so kehrt er wieder zurück nach Italien. Das Wiedersehen Eletra's läßt ihre Liebe neu aufflammen (C. III). Tekla verzehrt sich in stillem Gram und stirbt daran, während Rodolfo — neuerdings von Schwermut befallen — fürs Vaterland ins Feld zieht und bei der Erstürmung von Vicenza fällt (C. IV).

De Gubernatis läßt sich über *"Rodolfo"* folgendermaßen

[1] In der Vorrede weist Prati auch auf seine Vorbilder: *"Byron, Goethe e Chateaubriand mi precedettero nel colorire alcune parti di questo tema, in cui sta certo riposto una delle più alte realtà della vita umana"*; er fügt aber gleich zur Wahrung seiner Originalität hinzu: *"Ma altra è la loro ragion filosofica dalla mia; altro lo scopo finale; altri i mezzi e le forme dell' arte: non giova dir dell' ingegno, perchè questo non è argomento nel quale io debba o voglia metter parola; nè modesta nè audace."* p. VI.

[2] Cf. Camerini, *Nuovi profili letterari*, 2. Bd., p. 159.

aus: ". . . *Spira il Fausto nel primo canto, il Manfredi nel secondo, il poetico, fantastico e battagliero carattere degli Italiani nel terzo e nel quarto; e malgrado questa ispirazione raccolta da fonte diversa, il lavoro ha unità nel concetto del pari che nella condotta suprema.*" [1])

In die Augen springend sind die Ähnlichkeiten zwischen "*Rodolfo*" und "*Manfred*" ja gerade nicht. Es ließe sich vielleicht nur darauf hindeuten, daß das Zerwürfnis mit Gott und der Welt, in dem beide sich befinden, seinen tieferen Grund in einer schweren Schuld hat: Sie haben ihre Geliebten unglücklich gemacht und in den Tod getrieben. Rodolfo überdies auch seine Mutter aus Kummer über seinen leichtfertigen Lebenswandel ins frühe Grab gebracht, was er dem Pater Paolo reumütig gesteht (C. II, 117). So kommt denn in Canto II der manfredische Nihilismus überall zum Durchbruch:

> "*Tutto è tenebra e sogno! intra sè dice,*
> *Colta superbia di chi pesta il mare.*
> *Tutto è spettro e follia questo infelice*
> *Pusillo mondo, che sì rasto appare.*
> *Ramo divelto a incognita radice*
> *È quest' uom, che fantasma idoli ed are;*
> *E in lor patteggia; e con Abel trastulla;*
> *E poi, come Cain, s'arma; e lo annulla*" (II, 41).

Eletra aber vertieft sich in die Lektüre von Byron's und Shakspere's Werken:

> "*E col furor del femminile ingegno,*
> *Che in lei smania più forte e inconsueto,*
> *Legge il Cantor del desolato regno*
> *E il poeta di Lara e quel d'Amleto*" (II, 30).

Doch Prati schließt sein Gedicht mit glaubensvollen Versen. Er hat sich nicht wie Byron mit seinen Helden identifiziert, sondern ist seiner Religion treu geblieben, aus welchem Grunde sein Pessimismus auch mehr den Eindruck des Affektierten hinterläßt.

---

[1]) De Gubernatis, *Giovanni Prati*, p. 72.

Dasselbe gilt für "*Armando*", der als das Lebenswerk Prati's anzusehen ist. Wie Goethe Deutschland einen Faust, Byron seiner Nation einen Manfred gab, wollte auch Prati Italien mit einem ähnlichen epochemachenden, die irdische und überirdische Welt umschließenden Werke beschenken; und so erschien denn 1865 zu Torino "*Armando*" [1]), die bedeutendste Dichtung, die unter Byron's Einfluß in Italien entstand. Der Verfasser hat noch einen ganz bestimmten Zweck im Auge, was er in der Vorrede andeutet: "*Ho notato una malattia morale e scrissi un libro.*" Diese moralische Krankheit ist wohl in dem Byronismus, dem Weltschmerz zu suchen, der damals die Gemüter aller gefangen hielt. Ihnen wollte Prati im "*Armando*" einen Spiegel vorhalten; es ist eine ethische Absicht, die ihn bei der Abfassung seines Werkes leitete und damit auch dessen ästhetischen Wert herabdrückt; nicht aus einem inneren Drang, aus innerer Notwendigkeit wie „*Faust*" oder "*Manfred*" ist es hervorgegangen.

Prati's Gewissen ist nicht ganz rein, denn er versichert uns gleich eingangs, daß sein "*Armando*" unabhängig von „*Faust*" und "*Manfred*" entstanden sei.

> "*Non è Fausto o Manfredo il mio poema,*
> *Insigni forme che imitare non giova,*
> *È un pensier del mio capo*" (Parte prima X).

Und doch hat er aus beiden Dichtungen nicht unwesentliche Anleihen gemacht. Bedeutung und Umfang des Opus, das Scherr wohl zu hart mit dem Ausdruck „Mischmasch der drei Typen Hamlet, Faust und Manfred" verurteilt [2]), verlangen eine etwas ausführlichere Inhaltsangabe.

Armando hatte Unglück in der Liebe, was seinen Charakter ganz verändert. Erst frisch und lebensfroh ist er zum lebensmüden, kränkelnden Pessimisten geworden. De Gubernatis gibt für die "*malattia*" Armando's folgende Erklärung: "*È il concetto stesso che è l'anima di Manfredo, di Fausto, di Leopardi: è l'uomo che si pone come lo Spirito, l'Infinito, e cerca e non trova*

[1]) Über "*Armando*" cf. De Sanctis, *Saggi critici*, p. 477—507.
[2]) Scherr, *Illustrierte Geschichte der Weltliteratur*, p. 362.

sè stesso nel reale e rimane desiderio senza potere, enigma straziante di rincontro al quale si consuma e si frange." [1])

Auch eine Reise durch Italien bringt Armando nicht den erhofften inneren Frieden. (Die Totengräberszene P. pr. XVI stammt aus "*Hamlet*".)

"*Sempre il dolor su miei passi e la morte*" klagt er. Da trifft er in Rom einen alten Freund, den Bildhauer Mastro Pagolo, der ihn in sein Haus aufnimmt, um ihn dem Leben wieder zu gewinnen. Armando verliebt sich in Pagolo's Tochter Arabella und sucht in dieser neuen Liebe Vergessenheit der alten, unglücklichen; doch das Übel sitzt zu tief. Träume und krankhafte Phantasien quälen den zerrütteten Geist des armen Armando, und eben solch ein Fiebertraum ist die ganze *Parte seconda*. In ihr beginnt die *leggenda*, die Verbindung des Realen mit dem Phantastischen und Übersinnlichen. Mastragabito, ein höllischer Geist und verwässerter Mephistopheles, buhlt ebenfalls um die Gunst Arabella's und läßt kein Mittel unversucht, sie zu gewinnen. So will er sich ihr, als Edelmann verkleidet, in der Kirche nähern (cf. Faust); als ihm dies mißglückt, gibt er unter einem anderen Inkognito, als reicher russischer Fürst, ein glänzendes Fest, wozu er Arabella und Armando einladet und erstere durch Edelsteine, die aber als falsch erkannt werden, zu bestricken sucht. Als so auch dieser Versuch kläglich scheiterte, tritt Mastragabito als berühmter Bildhauer Cadenius auf und will sich nachts bei Arabella einschleichen, wird aber dabei ertappt und mit Spott und Schande verjagt. Diese ganze Handlung nun, die vergeblichen Werbungen Mastragabito's, sind, wie erwähnt, ein Traumbild Armando's, ein Ausfluß seiner kranken Phantasie.

Zu seiner Genesung — wir befinden uns wieder auf realem Boden — macht Pagolo den Vorschlag, mit ihm und Arabella zusammen eine Reise zu unternehmen, deren Einfluß auf das Gemüt Armando's auch von ersprießlichen Folgen zu sein scheint, und die Heirat zwischen ihm und Arabella wird beschlossen. Doch, das Verhängnis läßt nicht von Armando.

[1]) De Sanctis, *Saggi critici*, p. 488.

der in seine Krankheit zurückzufallen droht. Da, in einer mondhellen Nacht — vor seinem Hochzeitstage — fährt er mit dem Kahn auf das Meer hinaus und wird von einem Sturme überrascht, dem er zum Opfer fällt.

Armando und Manfred berühren sich in manchen Punkten. Beide haben eine tatenreiche Jugend voll Kraft und Lebensfreude hinter sich. Körper und Geist bildeten sie in gleich hervorragender Weise; die Liebe zur Natur, zum Kampf mit ihren Gewalten eignet beiden:

Manfred. "*My joy was in the wilderness, — to breathe*
The difficult air of the iced mountain's top,
Where the birds dare not build — nor insect's wing
Flit o'er the herbless granite; or to plunge
Into the torrent, and to roll along
On the swift whirl of the new-breaking wave
Of river-stream, or Ocean, in their flow.
In these my early strength exulted; or
To follow through the night the moving moon,
The stars and their development; or catch
The dazzling lightnings till my eyes grew dim.
. . . . . .
. . . . . *Then I passed*
The nights of years in sciences untaught,
Save in the old-time: and with time and toil,
And terrible ordeal, and such penance
As in itself hath power upon the air,
And spirits that do compass air and earth,
Space, and the peopled Infinite, I made
Mine eyes familiar with Eternity,
Such as, before me, did the Magi, and
He who from out their fountain-dwellings raised
Eros and Anteros, at Gadara,
As I do thee; — and with my knowledge grew
The thirst of knowledge, and the power and joy
Of this most bright intelligence, until" — (II. 2).

Auch Armando weilt mit Vorliebe auf Bergeshöhen, auch ihn reizen die Pracht des gestirnten Himmels und die ge-

heimen Wissenschaften, deren Erforschung er sich mit brennendem Eifer hingibt:

"Armando, eran pur belle
Sull' Alpi quelle nascenti aurore
Quando uscivi a cacciar di balza in balza
L'agil camozza o fulminar dall' alto
La gallinella dal purpureo ciuffo,
O lo sparvier dalla cinerea penna.
Belle eran pur quelle cerulee notti
Che dalla cima d'un aërea torre
In terribili retri imprigionari
Or una or altra delle erranti stelle,
Misurandone i dischi e le distanze,
Gli amorosi convegni e le repulse,
I natali e le morti! A te qual fiore,
Qual pianta od animal non disascose
La compagine sua? Qual rena o sasso
O metallo ti tacque i suoi misteri
Di possanza o di tempo? A te qual gente,
O dall' onde venisse e dalle selve,
Colla rete, coll' arco o la bipenne,
Fu sconosciuta? Di qual rito o legge
O costume, o sembianza a te non disse
Vecchio papiro o figurata pietra,
O racconto gentil di narigante,
O meritato istoriar di saggio.
O indovina virtù dell' intelletto,
Che, di Flamine sacro a simiglianza,
Ponc il tacito piè nella caverna
E trova l'ara e il dio?" (Parte prima V).

Jetzt aber liegt das Leben mit allen seinen Interessen hinter ihnen. Gleichgültig gegen alles, was um sie vorgeht, ist ihr Geist keinem menschlichen Gefühle mehr zugänglich, und wie uns in Manfred bloß ein „grauenvolles Minus, ein geistiger Tod bei lebendigem Leibe anstarrt" [1]), so auch bei Armando:

[1]) Kraeger, *Der Byronsche Heldentypus*, p. 75.

Manfred. . . . "*I have had my foes,*
And none have baffled, many fallen before me —
But this availed not: — Good — or evil — life —
Powers, passions — all I see in other beings,
Have been to me as rain unto the sands,
Since that all-nameless hour. I have no dread,
And feel the curse to have no natural fear,
Nor fluttering throb, that beats with hopes or wishes,
Or lurking love of something on the earth" (I. 1).

Damit stimmt folgende Stelle im "*Armando*" auffallend überein:

. . . "*Una leggera*
Favola è il tutto, un povero bisbiglio
Alla infinita sordità di questo
Egro mortale.
. . . *Gli perisca in faccia*
Il nemico o l'amico, oda i singhiozzi
Della femmina ond' ebbe il nascimento,
Gli rüini d'avanti il venerato
Asil paterno o la solinga torre
Della sua villa; o il subito galoppo
Di stranieri poledri al patrio varco
Sveglì la gente sulle piume infide,
Stilla costui non tergerà dagli occhi,
Costui nel cor non premerà sparento,
Non moverà costui dall' origliero
La pigra testa" (Part. pr. II).

Eine nicht minder deutliche Parallele zwischen Armando und Manfred besteht in dem Bewußtsein ihrer Schwachheit und der untergeordneten Stellung überhaupt, die der Mensch trotz aller eingebildeten Überlegenheit der Natur gegenüber einnimmt:

Manfred. . . . "*Beautiful!*
How beautiful is all this visible world!
How glorious in its action and itself!
But we, who name ourselves its sovereigns, we,
Half dust, half deity, alike unfit

To sink or soar, with our mixed essence make
A conflict of its elements, and breathe
The breath of degradation and of pride,
Contending with low wants and lofty will,
Till our Mortality predominates,
And men are — what they name not to themselves,
And trust not to each other" . . . (I, 2).

Im „*Armando*" heißt es:

"*Hanno i mortali*
Il veloce pensier; ben più veloce
D'ogni volante, e l'aquila gli affanna,
L'aquila che si perde entro la nube:
Hanno la forza onde il lion s'atterra,
E vorrian dominar sopra il deserto
Come il lione. Aver men di quel c'hanno
Agognan sempre. È cecità di schiavi
O furor di regnanti? . . . E anch' io che fugo
Idoli e sogni, il gemito all' auretta
Invidio e l'ira al nembo, il verecondo
Riso alla stella e l'orrido tumulto
All' oceàno. Infermità perenni
Della mente mortale?" (Parte prima XXVI).

Manfred und Armando haben jeden Glauben über Bord geworfen, und doch erfolgt bei beiden gegen Ende ein Umschwung in ihrem religiösen Skeptizismus; Ruhe und Frieden scheint in ihr Herz einzukehren:

Manfred. "*There is a calm upon me —*
Inexplicable stillness! which till now
Did not belong to what I knew of life" (III, 1).

Armando. "*Più non temer. Nel Dio*
Presente alla tua fede,
Giurerò fede anch' io" (Parte seconda XXXIX).

Doch über beiden waltet das unabwendbare Verhängnis, das sie dem sicheren Untergang entgegenführt.

"*Al destino, al destino*" ruft Armando, als ihn die Wogen verschlingen.

Außer diesen gemeinsamen Zügen, welche die beiden Helden erkennen lassen, finden sich im "*Armando*" auch sonst noch Anklänge an Byron's Tragödie. Hier wie dort spielt das Symbolische eine Rolle. Außer den drei Parzen erscheinen im "*Armando*" wie ja auch bei "*Manfred*" die Personifikationen der Naturgewalten (Aria, Foco, Terra, Acqua, Tutto, Spirito). Das böse Prinzip, im "*Manfred*" durch Arimanes vertreten, ist im "*Armando*" durch Mastragabito dargestellt. In beiden Werken haben die Helden ein Zwiegespräch mit den Erscheinungen ihrer toten Geliebten, Astarte und Clara.

Hinsichtlich der äußeren Form des "*Armando*" sei bemerkt, daß der erste Teil als Epos (*versi sciolti*) geschrieben ist, während im zweiten Teil die dramatische Form überwiegt. Daß "*Armando*" an dichterischem Werte seinem Vorbilde erheblich nachsteht, bedarf keiner weiteren Erörterungen. "*Manfred c'est un homme*", wie Taine, ist der „überirdische, Mensch gewordene Titan", wie Kraeger ihn nennt, Armando hingegen gibt sich als ewig jammernder Schwächling, der nichts vom nordischen Trotze an sich hat. Faust- und Manfrednaturen sind eben dem sonnigen, weichlichen Süden fremd.

Zu den größeren Versnovellen Prati's ist auch "*Ariberto*" (Torino 1860) zu rechnen. Weddigen zählt ihn unter den Werken auf, die nach De Sanctis mit "*umore byroniano*" geschrieben seien.[1]) Eine diesbezügliche Äußerung jenes Literarhistorikers konnte ich jedoch nicht ausfindig machen, und tatsächlich wird sich auch "*Ariberto*" schwerlich als „byronisch" charakterisieren lassen. Es handelt sich darin um die Liebe Elora's, die an den rohen Catalanier Beltramo verheiratet ist, zu dem Priester Mario und dem jugendschönen Ariberto; letzterer führt aber schließlich seine von ihm zuerst verkannte Jugendgespielin Ada heim. Die hereinspielenden kriegerischen Ereignisse der fünfziger Jahre in Oberitalien geben dem Werk eine starke politische und patriotische Färbung, wodurch die sonst bei Prati so üppig wuchernde pessimistische Stimmung zurückgedrängt wird.

[1]) Weddigen, a. a. O., p. 82.

Ebensowenig lassen auch Prati's Gedichte "*Venezia*" [1]), "*Ultime ore di Tasso*" [2]) und "*Gli ultimi giorni di Napoleone a Sant' Elena*" [3]) sichere Schlüsse auf ihre Abhängigkeit von Byron zu. In einem Sonett "*A Giorgio Byron*" [4]) aber feiert er ihn als den "*giovin re del desolato canto*".

B. Byron und das Drama.

Byron's Originalität lag nicht auf dem Gebiete des Dramas, wo er in der alten Schule stecken geblieben war oder doch nur zögernd sich in der Mitte zwischen Klassizismus und Romantizismus bewegte. An seinen größeren Landsmann, an Shakspere's Namen knüpft sich auch die Umwälzung des neueren italienischen Dramas, als es die lästigen Fesseln des Klassizismus abwarf: Bei der ersten romantischen Tragödie, dem "*Conte di Carmagnola*", stand Shakspere Pate.

Byron's Nachahmung blieb so eine mehr stoffliche, und besonders waren es seine der italienischen Geschichte entnommenen "*Marino Faliero*" und "*The two Foscari*", die dabei — wie nur natürlich — in den Vordergrund treten mußten.

Nach Manzoni wohl der bedeutendste Dramatiker der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts war Giambattista Niccolini (1782—1861). In der ersten Periodeseines dichterischen Schaffens schrieb er streng klassizistische Dramen nach antik-mythischen Stoffen, wie "*Edipo*", "*Agamemnone*", "*Medea*", trat aber dann mit "*Antonio Foscarini*" (1827), "*Giovanni da Procida*" (1830), "*Lodovico Sforza*" (1834), mit der dramatischen Bearbeitung von Shelley's "*Beatrice Cenci*" (1838—44) und endlich mit "*Arnoldo da Brescia*" (1843), seiner letzten und berühmtesten Tragödie, mehr und mehr ins romantische Lager über, eine Schwankung, die Niccolini unter Shakspere's und Schiller's Einfluß vollzogen hat. Uns interessiert hier eigentlich nur "*Antonio Foscarini*", dessen Entstehung unschwer mit Byron in Zusammenhang zu bringen ist. Bereits 1823 hat

[1]) *Opere edite e inedite*, 1. Bd.
[2]) 2. Bd.
[3]) 3. Bd.
[4]) 1. Bd.

Niccolini diese Tragödie begonnen und seit 1823 datiert auch seine Bekanntschaft mit Byron's Werken, was aus einem Briefe vom 12. Februar 1845 erhellt. "*Il Byron, se bene mi ricordo, io non ho letto prima del 1823, perchè quel fatto che un anno prima successe in Pisa, mi fece prendere in odio quel grandissimo poeta: poi ne lessi le opere, e sebbene la mia opinione non sia d'alcun momento, io credo che nessuno dei più lodati autori del secolo presente possa stargli a patto.*"[1])

Die tragische Geschichte des Patriziers Antonio Foscarini, der heimlich seine ehemalige an einen ungeliebten Mann verheiratete Braut besucht, wobei er entgegen dem Edikte, das das Betreten der spanischen Gesandtschaft seit der berüchtigten Verschwörung des spanischen Gesandten Marquis de Bedmar (1618) mit dem Tode bedrohte, seinen Weg durch den Hof jener Gesandtschaft nimmt, dabei aber in die Hände der Häscher fällt und dann hingerichtet wird, fand schon vor Niccolini poetische Behandlung in Ippolito Pindemonte's Versnovelle "*Antonio Foscarini e Teresa Contarini*" (1792), sowie in einem dramatischen Fragmente Luigi Carrer's "*Ultimo colloquio di Antonio Foscarini*".[2]) In Deutschland schrieb später Ida von Düringsfeld einen vierbändigen Roman "*Antonio Foscarini*", Stuttgart, 1850. Pindemonte und Carrer waren über eine bloße, rührende Liebesgeschichte nicht hinausgekommen. Anders Niccolini! Er hat sie zum politischen Tendenzdrama erweitert.[3]) Um die gleiche Zeit, als das oben genannte Gesetz erlassen wurde, kehrt Antonio Foscarini, der Sohn des Dogen Alvise Foscarini, von seinem Gesandtschaftsposten in der Schweiz nach Venedig zurück, wo er schon von

[1]) Vannucci, *Ricordi della vita e delle opere di G. B. Niccolini.* 2. Bd., p. 363.

[2]) Das Fragment wurde zwar erst nach Niccolini's Tragödie veröffentlicht, war aber schon vorher abgefaßt: "*Le tre scene seguenti formarano parte d'una tragedia da me incominciata prima che il Niccolini sopra lo stesso soggetto pubblicasse la sua.*" *Poesie*, p. 453.

[3]) *Opere edite e inedite*, 2. Bd. Über Niccolini's Drama cf. Gaspari, G., *La tragedia Antonio Foscarini di Giovambattista Niccolini presa in esame*, Venezia, 1827, 8°, und Zardo, A., *Due tragedie veneziane* ("*Carmagnola*" und "*Antonio Foscarini*") in N. Ant. 1892, CXXV, fasc. XVII.

früher her seiner freiheitlichen Gesinnung wegen verdächtig war. Hier erfährt er, daß seine Verlobte Teresa Navagero mit einem der Staatsinquisitoren Contarini gegen ihren Willen vermählt worden ist. Bei einer heimlichen, aber harmlosen Unterredung werden Antonio und Teresa überrascht. Antonio flüchtet in den benachbarten Palast des spanischen Gesandten, wird aber nach einem vergeblichen Versuch sich zu töten von seinen Verfolgern aufgegriffen. Vor Gericht verweigert er die Angabe des wahren Sachverhalts, um Teresa nicht bloßzustellen, trotz der eindringlichen Vorstellungen seines Vaters, ein Geständnis abzulegen, und erleidet lieber den Tod. Zu spät erscheint Teresa, um die Lage zu klären, vor Gericht, worauf sie Selbstmord verübt. Soweit in Kürze der Inhalt der fünfaktigen Tragödie, die nebenbei bemerkt auch in der von Goethe herausgegebenen Zeitschrift „*Kunst und Alterthum*", 6. Bd., eine im ganzen wohlwollende Kritik erfuhr.

Niccolini hat wohl unter dem Eindruck von Byron's venetianischen Dramen, "*The Two Foscari*" und "*Marino Faliero*", sein Stück geschrieben. Auch bei ihm tritt die Absicht hervor, die hart empfundene österreichische Polizeiwirtschaft zu brandmarken durch die Darstellung des Rates der Zehn, der jede freiheitliche Regung mit drakonischer Strenge im Keime erstickt und sich in seinem Urteil überdies durch die Privatrache zweier Inquisitoren — Contarini's und Loredano's, letzterer ein alter Feind des Dogen Alvise Foscarini — beeinflussen läßt.

Mit den geschichtlichen Tatsachen ist Niccolini sehr willkürlich verfahren. Antonio Foscarini (geb. 1570) war nicht der Sohn eines Dogen, sondern des Senators Niccolo Foscarini.[1]) Man geht wohl kaum fehl mit der Annahme, daß das wirkungsvolle Moment — der Vater sitzt über den Sohn zu Gericht — sein Vorbild in der gleichen Situation der beiden Foscari hat. Allerdings, Niccolini's Doge ermangelt der

[1]) Cf. Romanin, *Lezioni di storia Veneta*. 2. Bd., p. 76. R. tadelt Niccolini wegen seiner unhistorischen Darstellung: „*Il Niccolini, tra gli altri, ne fece argomento ad una sua tragedia, nella quale la trascuratezza della storia, dei costumi, delle leggi, dei magistrati di Venezia giunge fino a parer ignoranza.*" p. 74.

hoheitsvollen und patriotischen Haltung des Francesco Foscari fast ganz; ihm geht die Rettung des Sohnes vor dem Staatsinteresse. Mit demselben unversöhnlichen Haß wie Loredano in *"The Two Foscari"* verfolgen auch Contarini und Loredano ihr Opfer, Antonio Foscarini, und bringen es triumphierend zu Fall. Ihnen steht ähnlich, wie Byron's Barbarigo, als Kontrastfigur gegenüber Badoero, der mild und versöhnlich die Gegensätze auszugleichen versucht.

Als Antonio über die Seufzerbrücke geführt wird, macht ihm der Hauptmann Beltramo auf die Nähe des väterlichen Palastes aufmerksam, und Foscarini fühlt gar wohl die bittere Ironie:

"Reggia del padre,
Prigion del figlio! . . . una crudel parete
Mi divide da lui" . . . (IV. 1).

Auch Jacopo Foscari quält besonders der Gedanke:

"My doom is common; many are in dungeons,
But none like mine, so near the father's palace" (III. 1).

In einer Anmerkung verwahrt sich Niccolini gegen den eventuellen Vorwurf eines Plagiates, der ihm aus der Rede, die Antonio Foscarini vor seiner Hinrichtung hält und worin er auf Venedigs künftiges Schicksal weist (V. 4), gemacht werden könnte in Hinsicht auf die prophetischen Worte Marino Faliero's. Niccolini beruft sich auf den uralten Glauben, daß die dem Tode Nahen seherische Gabe besitzen, was schon von Homer und Äschylus dichterisch verwertet worden sei. Tatsächlich besteht auch zwischen Faliero's hinreißender Ansprache und den wenigen farb- und kraftlosen Versen Foscarini's kein Zusammenhang.

Niccolini's *"Memorie poetiche"* enthalten zwei Gedichte auf Byron.[1]) Das eine — „Lord Byron" betitelt — stellt ihn in der Betrachtung des Meeres versunken dar:

"Mirando l'onda che s'incalza e freme,
Pensi ai fati dell' uomo, e ti rassembra
Questa vita mortal siccome un' onda

[1]) *Opere edite e inedite.* 4. Bd., p. 565 u. p. 566.

Che spuma e treme, e par dal mar divisa,
Poi s'appiana e si perde in seno al tutto:
O redi l'Ombra del perduto amico
Sorger dall' onda come nebbia, e chiedere
Il don dei carmi che fa l'uomo eterno."

. . . . . .

Das andere richtet sich gegen Lamartine's bekannte Schmähung Italiens.[1]) Byron selbst hält ihm die Schönheiten des Landes vor und seine Bedeutung in der Geschichte.

Mit Niccolini zu den hervorragendsten Dramatikern jener Epoche kann Carlo Marenco da Ceva (1800—1846) gezählt werden. Die romantische Tragödie "*Bondelmonte e gli Amadei*" (1828) bedeutet nach Wiese und Pèrcopo[2]) den Höhepunkt seines dichterischen Schaffens. Für die Helden seiner späteren Stücke wählte er mit Vorliebe bekannte historische Gestalten: die Hohenstaufendramen "*Arnaldo da Brescia*" (1834), "*Manfredi*" und "*Corradino di Svevia*", eine Dramatisierung von Sestini's rührender Versnovelle "*Pia dei Tolomei*" (1837), sowie der bekannten Danteepisode. "*Conte Ugolino*", sind denn auch seine populärsten Schöpfungen. Auch "*La famiglia Foscari*" wurde 1834 beifällig aufgenommen, wenngleich diese Tragödie heute ziemlich vergessen ist.[3])

Im Gegensatz zu Byron's Drama hält sich Marenco im allgemeinen strenger an die geschichtlichen Tatsachen, wie sie von Marin Sanuto in "*Le vite de' duchi di Venezia*" und in Andrea Navagiero's "*Storia della Repubblica di Venezia*" überliefert wurden.

Im 1. Akte weilt Jacopo Foscari noch als Verbannter auf der Insel Kandia. Sein Vater ist mit ihm zerfallen wegen der schweren, aber nicht erwiesenen Schuld, die er durch die Annahme von Geschenken des Herzogs von Mailand, sowie

[1]) Lamartine hat die Gemüter heftig erregt. Außer Turrisi-Colonna (cf. p. 21) hat sich auch Giusti mit dem Gedichte "*La terra dei morti*" und Borghi, G., "*Riposta ai versi precedenti*" ("*Le dernier chant du pèlerinage d'Harold*"), *Poesie*, 1841 gegen ihn gewandt.

[2]) A. a. O., p. 510.

[3]) *Tragedie*, 2. Bd. Über Marenco cf. Orlandi, E., *Il teatro di Carlo Marenco*. Firenze. 1900. 8°.

durch den Mord an Almoso Donato auf sich geladen hat. Jacopo's Schuldlosigkeit an letzterem Verbrechen aber tritt glänzend zutage durch das Geständnis des wirklichen Mörders. Donato, Jacopo's Schwiegervater und Mitglied des Rates der Zehn, bringt den Angehörigen die frohe Botschaft, zugleich eröffnet er ihnen, daß Jacopo in aller Stille, um seine Richter nicht bloßzustellen, nach Venedig zurückgebracht und den Seinen wiedergegeben werde.

Nachts trifft der Verbannte in seiner geliebten Vaterstadt ein und hat das erste Wiedersehen mit seiner treuen Gemahlin Alvisena, eine Szene (II, 6), die mit zu den besten des Stückes gehört. Zwischen Vater und Sohn aber erfolgt eine erregte Aussprache, denn der Doge sieht in Jacopo immer noch den Verräter des Vaterlandes. Dieser macht nun seinen entsetzten Angehörigen das Geständnis, daß er aus seiner Verbannung dem Herzog von Mailand mit der Bitte um Intervention einen Brief geschrieben, den er durch einen Diener mit Absicht seinem Todfeinde Loredano in die Hände spielen ließ: denn nur die Heimat wollte er wiedersehen, sei es auch um den Preis einer abermaligen Verurteilung. Die Folgen treten denn auch unverzüglich ein. Von den Seinen weg wird er verhaftet und soll sich zum zweiten Male wegen Hochverrates, denn als solcher charakterisiert sich jeder Verkehr mit den Feinden der Republik, vor Gericht verantworten. In der großen Gerichtsszene des 3. Aktes nun verliest Loredano den inkriminierten Brief. Die „Zehn" und der Doge selbst sind von Jacopo's Schuld überzeugt, und so lautet ihr Urteil auf lebenslängliche Verbannung; doch Loredano, unbefriedigt in seinem Rachedurst, stellt den Antrag, daß der Angeklagte seine Schuld noch auf der Folter bekenne. Alle, auch der Doge, stimmen dafür, nur Donato dagegen.

Im 4. Akte erfahren Alvisena und die Dogaressa die Verurteilung Jacopo's. Vergebens suchen sie den Dogen umzustimmen. Jacopo erscheint, Abschied für immer von seinen Lieben zu nehmen.

Der letzte, V. Akt, der sich enger als die vorhergehenden an Byron anschließt, bringt die Abdankung des Dogen. Mit den Seinen verläßt er den Palast, wo ihm jeder längere

Aufenthalt verwehrt ist. Da erscheint ein Bote mit der Nachricht vom Tode Jacopo's:

"Là di Morea
Sul lido . . . egli spirò" (V. 11).

Die Glocken von San Marco läuten die Wahl des neuen Dogen ein. Francesco Foscari aber sinkt tot zusammen. Das Drama schließt ganz ähnlich dem Byron's mit den Worten Loredano's, der auf die Leiche des Verhaßten deutet: *"Ha pagato."*

Marenco's Tragödie steht in der Technik dem Programm der Romantiker weit näher als Byron, der in die Fußstapfen Alfieri's trat. Die Handlung ist nicht so konzentriert, führt nicht so in *medias res* wie im englischen Drama und umfaßt unter Außerachtlassung der Einheit der Zeit einen weit größeren Zeitraum. So liegen der erste Akt, wo die Rückberufung Jacopo's angekündigt wird, und der zweite, wo er in Venedig eintrifft, zeitlich ziemlich auseinander, ebenso der vierte und fünfte, die den Abschied Jacopo's und die Meldung seines Todes auf Morea enthalten.

Die Vorgeschichte ist breiter angelegt, und das Vergehen des jungen Foscari erscheint weit klarer als bei Byron. Zum eigentlichen tragischen Verhängnis wird für Jacopo der bewußte Brief. Er hat ihm nämlich kurz vor seiner langersehnten aber ganz unerwarteten Heimberufung geschrieben. Während ihn nun die Seinen mit Jubel und Freude empfangen, während Mutter und Gemahlin sich glücklich wähnen im Besitze des Wiedergegebenen, quält diesen der furchtbare Gedanke, daß schon der nächste Augenblick ihn von neuem seiner Familie entreißen könne. Er denkt daran, sein unbesonnenes Vorgehen ungeschehen zu machen, und den Brief von seinem Diener Luigi zurückzuverlangen (II, 6); doch dieser hatte ihn bereits Loredano ausgeliefert (II, 1).

Die Charaktere sind im wesentlichen die gleichen geblieben wie bei Byron. Auch Marenco's Doge ist nach dem Vorwurfe seiner Schwiegertochter *"Doge sempre, ne padre mai"*; nur am Schluß des 4. Aktes verläßt ihn seine Standhaftigkeit. Ohnmächtig sinkt er nach dem Abschiede Jacopo's zu Boden.

Neu sind die Dogaressa Marina und Jacopo's Schwiegervater Donato, Mitglied des Rates der „Zehn". Ihr Bestreben geht vornehmlich darauf, die väterlichen Gefühle Francesco's wachzurufen. Barbarigo allerdings spielt nicht die Vermittlerrolle, wie im englischen Drama, und steht Loredano an Grausamkeit nur wenig nach. Im ganzen hat Marenco sein Drama ziemlich frei zu gestalten verstanden. Nur in zwei Szenen hält er sich enger an sein Vorbild: In der erregten Aussprache der Dogaressa Marino mit ihrem Gemahl (I, 1), die im allgemeinen Byron's Drama II, 1 entspricht, sowie in der Abschiedsszene Jacopo's (IV, 3) von seiner Familie. Letzterer hat der italienische Dichter noch stärkere Wirkung dadurch verliehen, daß er auf die Bühne auch die Söhne Jacopo's, Ippolito, Angelo und den kleinen Leopoldo bringt, die von Byron nur erwähnt werden (III, 1).

Jedenfalls kann Marenco's Drama, ohne weitere Prüfung auf seinen ästhetischen Wert als wohlgelungene und selbständige Nachdichtung des Byron'schen Stückes gelten.

Mehr als "*The Two Foscari*" war "*Marino Faliero*" zum Lieblingsstoff der Dramatiker geworden, seit Byron ihn zum ersten Male zur Tragödie geformt hatte. In Deutschland versuchten sich nicht weniger als fünf Dichter an dem Thema: Otto Ludwig, Kruse, Lindner, Murad Efendi, Greif, Walloth, in Frankreich Delavigne, in England Swinburne.[1] Auch in Italien machte man die Geschichte des Dogen zum Gegenstand dramatischer Bearbeitung, und es sind vornehmlich zwei Falierodramen, die, obwohl von der Literaturgeschichte kaum mehr erwähnt, doch hier Beachtung verlangen: Tomaso Zauli-Sajani's "*Faliero*" und Giulio Pullè's "*Marino Faliero*".

Zauli-Sajani (1801—1872) spielte eine Rolle als liberaler Politiker und mußte deshalb 1823 nach Korsika fliehen, wo die Mehrzahl seiner Dramen (*Fedra* 1829, *Il Duca Valentino* 1851), auch sein "*Faliero*" (1828) entstand, der aber sicherlich seine unglücklichste Schöpfung ist. Zauli-Sajani's Gemahlin Ifigenia

[1]) Cf. darüber Krause, Fr., *Marino Faliero*. Ein Beitrag zur vergleichenden Literaturgeschichte. Breslau. Progr. 1897/98.

war gleichfalls als Dramendichterin mit Erfolg tätig, und die Stücke beider beherrschten für eine Zeit das Theater des *"risorgimento"*.[1])

Zauli-Sajani's Drama[2]) schließt sich aufs engste an Byron an. Neu eingeführt jedoch hat er den Vater der Dogaressa Imelda, Sanudo, der, obwohl des Dogen Freund, doch als Mitglied der „Zehn" zum Gegenspieler wird. Variiert ist die Katastrophe, die dadurch herbeigeführt wird, daß Faliero sich in einem seltsamen Delirium selbst verrät, als der Inquisitor Mocenigo mit dem „Hauptmann der Nacht" heimlich in die Gemächer des Palastes dringt. Der Doge tritt auf, und ganz von dem bevorstehenden Ereignis eingenommen, wähnt er, Calendaro vor sich zu haben, während er in Wirklichkeit zu Mocenigo spricht und so den ganzen Plan der Verschwörung preisgibt. Des direkten Plagiates aber hat sich Zauli-Sajani schuldig gemacht dadurch, daß er einige Szenen wortwörtlich von Byron übernommen hat. Seine Ungeniertheit möge eine Probe veranschaulichen. Faliero trifft bei San Marco mit den Verschwörern zusammen und wendet sich mit folgender Rede an sie:

"Jeri sul trono
Con falsa pompa mi vedeste prence
Di cento isole e più; m'udiste jeri
Dettar la legge d'un poter che mio
Non è, nè vostro, ma degli assoluti
Signor nostri, i patrizii (Perchè io stessi
Su quel trono v'è noto).
. . . . . .
I nostri oltraggi
Figli de' vizi son, che attoscan questa
(Io non so nè repubblica nè impero
Chiamarla) questa terra in cui non avvi
Nè popolo nè prence; che di Sparta

[1]) Über Zauli-Sajani cf. die Vorrede zu dem von seinem Neffen Giulio Z.-S. neu herausgegebenen, 1831 verfaßten *"Grido italico", ode per la caduta di Venezia.* Forlì, 1905. 8°.

[2]) Tommaseo bespricht das Stück im *Dizionario estetico "Byron e Zauli Sajani". Parte moderna*, p. 46.

Gli errori adora, e la virtù calpesta,
La temperanza ed il valor. Gl' Iloti
Noi siam di altri Sibariti, ed io
Il più avvilito io fui, fui quell' Ilota
Che lo Spartano inebriava e fea
Spettacol di fanciulli" . . .

Auch das folgende Gespräch zwischen dem Dogen und den Verschwörern, zwischen Faliero und Israel (II, 4) klingt wörtlich an Byron an, nicht minder die Verhaftung durch Dolfino, den „Hauptmann der Nacht". Eine derartige „Nachahmung" geht denn doch über die Grenze des Zulässigen und weist das Stück von vornherein aus der Reihe literarisch ernst zu nehmender Arbeiten.

Weit selbständiger geht Giulio Pullè (geb. 1820), der uns bereits als Nachahmer Byron's begegnet ist, in seinem "*Marino Faliero*", 1843, zu Werke unter Anwendung neuer Motive und Verwicklungen, die den dichterischen Wert des Stückes zwar nicht erhöhen, ihm aber im Gegensatz zum vorwiegend lyrischen „Buchdrama" Byron's zu größerer Bühnenwirksamkeit verhelfen. Pullè, fast einzig unter seinem Pseudonym Ricardo Castelvecchio bekannt, hat sich in erster Linie als Lustspieldichter ("*La cameriera astuta*" 1857, "*La donna romantica*" 1859) in der Geschichte des italienischen Theaters einen Namen gemacht. In seine Stapfen trat sein Sohn Leo (Pseudonym Leo Castelnovo), ebenfalls als Verfasser zahlreicher Lustspiele von Erfolg gekrönt. Am alten Teatro Rè zu Milano war es, wo Giulio Pullè seine Lorbeeren erntete; doch bald mußte er Neid und Mißgunst weichen, die ihm als Beamten der verhaßten österreichischen Regierung erwuchsen.[1] Sein "*Marino Faliero*" ging in zahlreichen Aufführungen über die Bretter, und Antoniette Robotti lieh der weiblichen Hauptrolle ihr schauspielerisches Können.[2]

Zur Orientierung folge die Inhaltsangabe, die zugleich auch die Abweichungen des italienischen Dramatikers von seinem Vorbilde erkennen läßt.

---

[1] Cf. Costetti, *Il teatro italiano nel 1800*, p. 278.

[2] Cf. De Gubernatis, *Dizionario biografico*. 2. Bd., p. 841.

I. Akt. Parte prima. Marino Faliero und seine Gemahlin Eloisa beobachten vom Balkon des Dogenpalastes das Maskentreiben am Markusplatze. Steno blickt zur Dogaressa bewundernd empor und spricht in einem Monologe von seiner Liebe zu ihr. Als ihm einer aus dem Volke nicht ausweicht, züchtigt er ihn mit einer Ohrfeige, worüber Israel Bertuccio und Calendaro, die Zeugen dieses Vorganges sind, sich aufhalten und auf den Dogen hinweisen als den Freund des von den Patriziern bedrückten Volkes.

Parte seconda. Gelegentlich eines Ballfestes erklärt sich Steno der Dogaressa, erfährt aber eine schroffe Abweisung und wird überdies dabei von Faliero überrascht, der ihn mit Schimpf und Schande aus dem Saal jagen läßt.

II. Akt. Parte prima. Der Doge ist aufs äußerste empört über die freche Belästigung seiner Gemahlin durch Steno. Sein Neffe Bertuccio erscheint und ruft ihn zur Ratssitzung. Er selbst bleibt bei Eloisa zurück. Sie haben sich in ihrer Jugend geliebt; als aber Bertuccio von einem Kriege gegen Genua wiederkam, fand er sie mit Faliero vermählt. Der Doge kehrt zurück, wutentbrannt über den Racheakt Steno's, der die bekannte Schmähung an den Ratsstuhl Faliero's geschrieben hatte.

Parte seconda. Die „Zehn" sitzen über Steno zu Gericht. Faliero verlangt nach dem Gesetze den Tod des Übeltäters; doch auf sein reumütiges Geständnis hin verurteilt man ihn nur zu einem Monat Gefängnis. Auch Israel führt Klage wegen einer ihm von Patriziern zugefügten Mißhandlung, wird aber, als er sich zu Beleidigungen gegen die Machthaber hinreißen läßt, in die *„pozzi"* als Gefangener abgeführt.

III. Akt. Parte prima. Der Doge besucht Israel im unterirdischen Gefängnis und bietet sich selbst zur Teilnahme an der Verschwörung des niederen Volkes an. Er löst Israel's Fesseln und gibt ihm die Freiheit. Der Wächter, der sich dem zu widersetzten sucht, wird von Israel getötet.

Parte seconda. Anderen Tages sucht Israel bei Faliero Schutz und Unterschlupf vor den Häschern, die ihm auf der Spur sind. Der Doge verbirgt ihn im Alkoven seiner

Gemahlin. Unversehens kommt Bertuccio, um von Eloisa unter vier Augen Abschied zu nehmen, da er es abgelehnt hatte, auf die Seite der Verschwörer zu treten, und er nun neuerdings gegen Genua ins Feld ziehen will. Eloisas Verwirrung — weiß sie doch ihr Gespräch von Israel belauscht — erregt Bertuccio's Argwohn, und er entdeckt schließlich den ihm unbekannten Israel, was in ihm den Verdacht einer heimlichen Schuld seiner Jugendgeliebten erweckt.

IV. Akt. Parte prima. Am Lido trifft Faliero mit den Verschwörern zusammen. In Beltramo reift der Entschluß des Verrates, um Lioni zu retten.

Parte seconda. Eloisa erhält von Bertuccio einen Brief, worin er ihr die vermeintlichen Beziehungen mit Israel vorhält. Faliero, dem das Schreiben in die Hände fällt, ist nun von der Untreue seiner Gattin überzeugt. Er hält Steno's Schmähung nur für zu berechtigt und will Eloisa töten. Da dringt die Wache in den Palast und nimmt ihn gefangen.

V. Akt. Das Gericht fällt über Faliero das Todesurteil. Er glaubt den Unschuldsbeteuerungen Eloisa's, versöhnt sich mit ihr und wird zur Hinrichtung geführt.

Pullè's Drama charakterisiert sich so als Intrignenstück. Er hat die Handlung nicht unbeträchtlich erweitert und kompliziert vor allem durch die Liebe Bertuccio's zu Eloisa, durch die Befreiung Israels aus den *"pozzi"* und die nur zu sehr auf den groben Effekt berechnete Entdeckung im Alkoven. Die innere Wahrscheinlichkeit aber und die psychologische Vertiefung haben darunter gelitten. Von den Seelenkämpfen des Dogen zwischen Verlangen nach Rache und Pflichtgefühl, die Byron im dritten Akte mit vollendeter Meisterschaft zu schildern weiß, ist nichts geblieben. Besser motiviert jedoch im Gegensatz zu Byron ist der Verrat Faliero's, der schon vor seiner Kränkung demokratische Gesinnung zur Schau trägt und mit dem Volke sympathisiert.

Nicht zu verkennen ist, daß die Behandlung des Stoffes nach seiner politischen Seite hin etwas zurücktritt gegen das Familienmotiv, die Liebe und Eifersucht des greisen Dogen. Pullè begegnet sich hierin mit Delavigne, dessen *"Marino*

Faliero" eine ausgesprochene Ehebruchstragödie darstellt; vielleicht hat sie auf unseren Dichter eingewirkt, zumal auch die Liebe zwischen dem Neffen und der Gemahlin des Dogen jeder historischen Grundlage entbehrt und erst von Delavigne ins Drama gebracht wurde. Ist auch Eloisa nicht die schuldbeladene Ehebrecherin wie Éléna im französischen Drama, so fühlt sie sich doch an der Seite Faliero's nicht glücklich, was sie ihrer Vertrauten Teresa gesteht (I. Parte sec. 2). Ihr Herz gehört noch immer Bertuccio, doch um seiner großen Liebe willen hält sie dem Gemahl die Treue. Auch die Ballszene finden wir bereits bei Delavigne, wo Steno als Maske Éléna belästigt (II, 9). Doch hierfür bietet uns Sanuto einen Beleg, der berichtet, daß der junge Patrizier sich anläßlich eines Festes zwar nicht gegen die Dogaressa, wohl aber gegen eine Hofdame ungebührlich benommen habe und dafür von Faliero ausgewiesen wurde, worauf er sich durch die Beleidigung rächte.[1]) Dieses Motiv, das die Handlungsweise Steno's erklärt, hat Pullè sehr geschickt aufgegriffen und in seinem Drama verarbeitet, während es Byron nur in ein paar Versen erwähnt.[2])

Die Zahl der Foscari- und Falierodramen ist hiemit noch keineswegs erschöpft. Soranzo, *Bibliografia veneziana* und Nani-Mocenigo, *Della lett. venez. del sec. XIX* ver-

[1]) Sanuto's Bericht lautet: "*Sopra la qual festa pare, che Ser Michele Steno, molto Giorane e povero Gentiluomo, ma ardito e astuto, il qual' era innamorato in certa donzella della Dogaressa, essendo sul Solajo appresso le Donne, facesse cert' atto non conveniente, adeo che il Doge comandò ch'è fosse buttato giù dal Solajo. Laonde a Ser Michele parve, che fossegli stata fatta troppo grande ignominia. E non considerando altramente il fine, ma sopra quella passione fornita la Festa, e andati tutti via, quella notte egli andò e sulla cadrega, dove sedeva il Doge nella Sala dell' Udienza (perchè allora i Dogi non tenevano panno di seta sopra la cadrega, ma sedevano in una cadrega di legno) scrisse alcune parole disoneste del Doge e della Dogaressa, cioè: Marin Faliero dalla bella moglie: altri la gode, ed egli la mantiene*" (*Le vite de' duchi di Venezia. Muratori, Rerum Italicarum Scriptores.* 22. Bd., p. 631).

[2]) *Doge:* "*A villain, whom for his unbridled bearing,*
Even in the midst of our great festival,
I caused to be conducted forth, and taught
How to demean himself in ducal chambers." (II, 1.)

merken überdies folgende Stücke, die ich nicht einsehen konnte:

Corsi, Giovanni Postumio: *Francesco Foscari.* Venezia, Molinari. 1843. 8° (N. M., p. 452).

Battaglia, Giacinto: *La famiglia Foscari, dramma storico in cinque atti con un discorso critico.* Milano, Branca. 1844. (Soranzo, p. 226.)

Vollo, G. G.: *La famiglia Foscari. Venezia, Mirisopoli.* 1844.[1]) (Soranzo, p. 226 und N. M., p. 447.)

Spinelli, A. G.: *Marino Faliero, tragedia in tre atti. Venezia, Fontana. 1857.* 8°. (Soranzo, p. 225.)

Martelli, Enrico: *Marino Faliero.* Tragedia. Prato, Giacchetti. 1858. 8°. (Soranzo, p. 691.)

Piermartini, Giovanni: *Marino Faliero* [inedito]. (N. M., p. 452.)

Byron's "*Parisina*" hat Antonio Somma (1809—1864)[2]) aus Udine seiner gleichnamigen fünfaktigen Tragödie zugrunde gelegt, die bei ihrer Erstaufführung im Malibrantheater 1835 enthusiastische Aufnahme fand, ein Erfolg, der dem jungen Dichter auch bei einigen späteren dramatischen Arbeiten, wie "*Marco Bozzari*" und "*Cassandra*" treu geblieben ist. Eine Besprechung der "*Parisina*" brachte die "*Biblioteca italiana*"[3]), die in Somma "*una nuova speranza, che sorge per l'Italia*" erblickt.

Wurzbach hat in einem Artikel „*Lord Byron's Parisina und ihre Vorgängerinnen*" dargelegt, wie sehr der Stoff unter Byron's Hand veredelt wurde, der ihm viel von der Frivolität und Roheit, die ihm bei Bandello, Lope de Vega und Wouthers anhaftet, genommen hat.[4]) Noch dezenter präsen-

[1]) Der Venezianer Giuseppe Vollo (1820—1877), Bruder des p. 24 genannten Benedetto V., verfaßte auch einen "*Caino*" (1843), der mir ebenfalls unzugänglich blieb. "*La famiglia Foscari*" hatte großen Erfolg. "*La pietosa storia dei Foscari è in esso svolta con evidenza, regolare è l'andamento del dramma, buoni ne sono i versi, e la sua rappresentazione sarebbe ancora oggigiorno di sicuro effetto*", urteilt Nani Mocenigo (p. 448/49) darüber.

[2]) Über Somma cf. Barbiera, C. R., *Simpatie. Studi letterari.* Milano. 1877. p. 271—303. 8°.

[3]) 1836, LXXXIII, p. 84 ff.

[4]) E. St. XXV, p. 458 ff.

tiert sich Somma's Drama. Bei ihm kommt es nicht zum Ehebruch. Parisina bleibt sich ihrer Gattenpflicht wohl bewußt. Erst nach anfänglichem Widerstreben läßt sie sich herbei, Ugo, der soeben aus dem Kriege zurückgekehrt ist, des Abends im Parke wiederzusehen. Durch das Dazwischenkommen Nicolò's [1]) wird aber ihr unschuldiges Rendezvous gestört (I. u. II. Akt). Nicolò wird in seinem Argwohn durch die Einflüsterungen eines Höflings bestärkt, und, als Parisina im Schlafe den Namen ihres Geliebten nennt, von ihrer Untreue überzeugt (III. Akt). Ugo wird zum Tode verurteilt nicht ohne Zögern Nicolò's, der doch vorübergehend als Vater fühlt (IV. Akt). Parisina, gezwungen bei der Enthauptung des Geliebten Zeuge zu sein, bricht tot zusammen (V. Akt).

Die Charaktere sind so ziemlich die gleichen geblieben wie bei Byron: Nicolò kalt, argwöhnisch, grausam. Ugo ein glühender Liebhaber und tapferer Kriegsheld, Parisina ein liebendes Weib, wenn auch nicht von der ungestümen Leidenschaftlichkeit der Byron'schen Heldin. Zu diesen drei Hauptträgern der Handlung treten noch Parisina's Vertraute Bice und der tückische an Jago erinnernde Höfling Lionello, zwei im ganzen konventionelle Figuren. Die Zusammenkunft der Liebenden hat Somma wohl in Anlehnung an Byron in den Schloßgarten verlegt. Bei Bandello läßt Parisina Ugo in ihr Gemach rufen, wo sie durch ihre Verführungskünste — er will anfangs nichts von ihr wissen — seine Leidenschaft entfacht, wie überhaupt der Gang der Handlung bei Bandello einerseits und Byron-Somma andererseits ziemlich verschieden ist. In der Prosanovelle [2]) des älteren Italieners verrät sich Parisina auch nicht im Schlafe, sondern Nicolò erhält die Gewißheit seiner Schande von einem Diener, der die Liebenden durch ein Mauerloch beobachtet hatte.

Als spezielle Anklänge an Byron ergeben sich ferner: Nicolò, obwohl wutentbrannt, wird wie Azo, durch Parisina's Schönheit gerührt und abgehalten, sie im Schlafe zu morden.

[1]) Byron hat nur aus metrischen Gründen den Namen Azo gewählt.

[2]) *La Prima — Quarta parte delle Novelle del B. Novella XLIV. Prima Parte.* 3. Bd.

"Palese è mia vergogna: corse
La man, che ai moti del suo cor vegliava,
Sul pugnal, ma tremò, chè troppo bella
Anche nella sue colpe ella parea." (III. 7.)

Cf. Byron: *"He plucked his poniard in its sheath,*
But sheathed it ere the point was bare;
Howe' er unworthy now to breathe,
He could not slay a thing so fair —" (VII).

. . . . . .

Der Wortwechsel zwischen Vater und Sohn, die harten, ungerechten Vorwürfe des einen, die treffende Erwiderung des anderen, kehrt in Somma's Drama ähnlich wie bei Byron wieder.

Nic.: *"Ma i tuoi natali a che accennar? Coll' opre*
L'origin tua non mostri?"

Ugo: *"A te rampogna*
La viltà de' miei giorni. Io pur non reo
La copersi di glorie, e tu ben sai
Che se non nacqui al trono, al campo io nacqui.
Rammenta il dì della battaglia, quando
Primo tra i rischi il mio destrier spingea,
Quando de' forti sulle maglie il ferro
Rivolsi io primo, e ai cieli indi innalzava
Il generoso grido: "Este e vittoria!" (III. 8.)

Cf. Byron: . . . . . .
"And with thy very crime — my birth, —
Thou taunted'st me — as little worth;
A match ignoble for her arms:
Because, forsooth, I could not claim
The lawful heirship of thy name,
Nor sit on Este's lineal throne:
Yet, were a few short summers mine,
My name should more than Este's shine
With honours all my own.
I had a sword — and have a breast
That should have won as haught a crest
As ever waved along the line

Of all these sovereign sires of thine.
Not always knightly spurs are worn
The brightest by the better born;
And mine have lanced my courser's flank
Before proud chiefs of princely rank,
When charging to the cheering cry
Of Este and of Victory." (XIII.)

Schon vor Somma hatte der Verfasser zahlreicher, literarisch nicht wertloser Librettos, Felice Romani (1788—1865), dessen Name heute noch in "*Norma*" und "*Sonnambula*" fortlebt, "*Parisina*" als Operntext verwertet (1833).[1]) Die Musik komponierte Donizetti.

Das Stück leidet an übertriebenen Schauder- und Rührszenen. Ugo, Parisina's Jugendfreund, kehrt unerkannt aus dem Kriege an den Hof zurück. Als Sieger in einem Turnier empfängt er aus Parisina's Händen den Kranz, sie selbst verrät sich dann im Schlafe durch die Nennung seines Namens. Vor Gericht wird offenbar, daß Ugo Azo's Sohn ist, was den Haß der beiden Rivalen noch steigert. Ugo wird zur Verbannung verurteilt, als er aber mit Parisina überrascht wird, zum Tode.

Noch in jüngster Zeit bildet Parisina's tragisches Schicksal Gegenstand eines melologo (Rezitation mit Orchesterbegleitung) von Domenico Tumiati. Stimmungsvoll und in prächtigen Versen ist der Stoff von dem talentvollen Florentiner Lyriker durchaus originell behandelt. Ugo aus der Verbannung heimkehrend findet Parisina als die Gemahlin seines Vaters wieder. Als er im Schloßhofe seinem Freunde sein Weh klagt, da tönt leise Musik vom hohen Balkon. Parisina erscheint:

"*Silenzio . . . Come un lembo di sogno, fiorì Parisina tra le palme — Vi piace la musica mia? Perchè siete così muti? — e raccolta una rosa: — Ugo prendete! —*"

Während eines fröhlichen Volkstanzes kommt ein Page mit der Trauerkunde, daß Parisina mit ihrem Geliebten den

[1]) Über Romani cf. Bustico, G., *Saggio di una bibliografia di libretti musicali di Felice Romani.* 1907. 8°.

Tod durch Henkershand gefunden habe. Unter den Klagen des Volkes werden sie bestattet.

Neben Romani haben noch andere Melodramatiker aus Byron's reichem Born geschöpft, und das Dreigestirn Verdi, Rossini und Donizetti hat seine Dichtungen vertont.

Francesco Maria Piave (1810—1876), bekannter als Verfasser von "*Rigoletto*" und "*Traviata*", schrieb: *I due Foscari, tragedia lirica di F. M. P. musicata dal Maestro Giuseppe Verdi*[1]; ferner Il Corsaro: *Poesia di F. M. P. Musica di Verdi. Nel gran Teatro La Fenice. Il Carnaval 1853. Milano.* Außerdem sind zu nennen: *Marino Faliero. Parole del Sign. Bidera. Musica del Maestro Donizetti. 1846.*[2])

Manfredo. Poema Drammatico. Parole di Francesco Guidi, Musica di Giovacchino Maglioni (zum erstenmal aufgeführt in der "*Scala*" 1846).[3])

Rossini komponierte die Opern: *Bianca e Faliero* 1820 und *L'Assedio di Corinto* 1826. Poniatowski (geb. 1816 zu Rom): *Sposa d'Abido* (ca. 1846).

Von Gabriele Rossetti verzeichnet der Katalog des Br. M.: *Il Corsaro, scene melodrammatiche con cori, tratte dal Corsaro di Lord Byron* (1830?); *Medora e Corrado: Cantata melodrammatica con cori, tratta dal Corsaro di Lord Byron. London* (1832?).

Der verdienstvolle Byronübersetzer (cf. p. 17 u. p. 43) Pasquale de Virgilii ist der Hauptvertreter der kalabresischen Schule auf dem Gebiete des Dramas. Shakspere war auch sein Lehrmeister, und dessen Technik wandte er in seinen historischen Prosatragödien, "*Masaniello*", "*Vespri Siciliani*", "*Cola di Rienzo*" an. Dem Zeitgeist trägt er Rechnung in den größeren Gedichten "*Americano*" (Unabhängigkeit

[1]) Ricoglitore Fiorentino 1844 (9 Nov.) berichtet über die Erstaufführung im Teatro Argentina: "*Perciò che riguarda il lavoro poetico, a me sembra, che la tragedia di Byron, da cui il Piave trasse l'argomento dell' azione, non potesse a meno di perdere tutto il suo pregio, trasportata sulla scena lirica.*"

[2]) Ricogl. F. 1846 (4 Aprile) kritisiert den Text als klägliches Machwerk.

[3]) Cf. Ricogl. F. 1846 (19. Dic.).

Amerikas), "*Suliotti*" (griechischer Freiheitskampf), "*Picardo*" (Freiheitsbewegung in Deutschland), "*Constantino*" (Christianisierung Afrikas). Virgilii's interessantestes Werk aber ist unstreitig die groß angelegte Trilogie "*La commedia del secolo*", deren beide ersten Teile 1840—1843 erschienen, denen der dritte Teil erst etwa zwanzig Jahre später folgte. Marc Monnier schreibt darüber in seinem Artikel "*Pasquale de' Virgilii*": "*Je n'ai vu chez aucun autre Italien cette audace de pensée et de style. D'autres ont plus d'ordre et de mesure, aucun n'a tant osé ni risqué.*"[1] Die Parte prima (Arnoldo) behandelt das soziale Leben mit seinen Widersprüchen und Gegensätzen, die Parte seconda (Jussuff) spielt im Orient und beleuchtet die politischen Intriguen, die Parte terza hat die kriegerischen Ereignisse des Jahres 1848 zum Hintergrund und bewegt sich in England, Rußland und der Krim.

Besonderes Interesse bietet für uns nur der erste Teil "*Arnoldo*", dessen Held Arnoldo den zeitgemäßen Pessimismus, speziell den Byronismus verkörpert.

Pasquale de' Virgilii's Vorliebe für Byron entsprang nicht nur literarischem Interesse, sondern hatte seinen Grund auch in den Ähnlichkeiten äußerer Lebensumstände beider Dichter. Er fand ein Echo seines eigenen Schmerzes in der wehmutsvollen Poesie des Engländers. Wie dieser lag er mit seiner Familie in Zwist, stand im Gegensatz zu seiner Kaste und war fremd im Vaterland, das seinem Schaffen die Anerkennung versagte. Nach zahlreichen Liebesaffären ergriff ihn tiefe Neigung zu einer Frau. Kaum aber ward sie die Seine, da entriß sie ihm ein jäher Tod.

Virgilii bezeichnet seinen "*Arnoldo*" als "*epoche drammatiche*"; es ist auch mehr eine Reihe lose aneinander gereihter Bilder als ein festgefügtes Stück. In fünf *Epoche*-Akte zerfällt das ganze Drama, in unzählige *Quadri*-Szenen jede *Epoca*.

Arnoldo ist das Produkt einer Zeitströmung, als deren

[1]) *Revue Suisse*, 1861, XXIV, p. 205—220. Über Virgilii und dessen "*Commedia del secolo*" vgl. noch *Rivista Europea*, 1840, IV, p. 473—484.

oberstes Gesetz die restlose Entfaltung des Individuums galt. Auf der Suche nach einem Lebensideal, einem Lebensinhalte, traf er nur auf Enttäuschungen. Da wird er zum höchsten irdischen Glücke emporgehoben. Im Taumel der Genüsse, denen er sich in vollen Zügen hingibt, verliert er jeden moralischen Halt. Für ihn gibt es keine Schranken mehr, kein Gesetz, das er nicht mit Füßen tritt. Er sinkt tiefer und tiefer, und endet auf dem Schafott.

Die interessante und nur allzusehr in Vergessenheit geratene Dichtung verdient eine eingehendere Analyse ihres Inhalts.[1])

Epoca I. Illusioni e Disinganni. Arnoldo schreitet um mitternächtliche Stunde sein Studierzimmer ab, Byron's "*Manfred*" lesend; als "*giovine di 20 anni; il suo volto è pallido, gli occhi ririssimi, la fisonomia tutta Italiana*" — so wird er vom Dichter charakterisiert. In einem Monologe meditiert er über die Tiefen des Lebens, über die Zwecklosigkeit alles Daseins und fühlt seine Wesensgleichheit mit dem Dichter des "*Manfred*" . . . "*Ebbene, la nostra fraternità non è più dubbia: io sento in me tutti i sentimenti e le passioni che ti dominano; ed i germi d'una infelicità pari alla tua e che rode continuamente il mio animo.*"

Er glaubt sich beengt durch die Fesseln des elterlichen Hauses, will seine Fähigkeiten in voller Freiheit betätigen und ein unabhängiges Leben genießen. Noch in derselben Nacht verläßt er sein Heim, ohne jede Mittel.

Arnoldo hat sich verirrt. Angst beschleicht den jungen Übermenschen, was der Dichter fein ironisiert. Schließlich fällt er in die Hände der "*Carbonari*" und soll als Spion getötet werden; im letzten Augenblick jedoch gelingt ihm die Flucht. Er kommt zu einem Kloster, hinter dessen Mauern er den Frieden zu finden hofft; aber ein Mönch öffnet ihm die Augen, und er erkennt, daß alles nur Trug, der Prior selbst ein Schurke gemeinster Sorte ist.

Epoca II. Miseria. Aus bitterster Not ist Arnoldo unter die Gondolieri gegangen. Von der persönlichen Be-

[1]) *Opere scelte edite ed inedite.* 1. Bd.

kanntschaft Byron's, der als Protektor der Zunft gilt und große Popularität genießt, erwartet er Trost und Rettung aus allen Zweifeln. Aber das Bild, das er sich von Byron gemacht hatte, war eine Illusion, deren Zerstörung ihn am tiefsten trifft. Byron, eitel und selbstsüchtig, gefällt sich in der Rolle des "*gran miserabile del mondo*", die er allein spielen will. Er jagt Arnoldo schließlich mit Peitschenhieben fort. Dieser will sich darauf erschießen, aber das Dazwischentreten Byron's hindert ihn daran. Letzterer bietet ihm nun Freundschaft an, als deren Zeichen er ihm einen Ring schenkt, der ihn als Talisman durchs Leben geleiten soll.

Epoca III. Opulenza ed Ebrietà. Das Schicksal Arnoldo's hat sich gewendet. Er ist in Frankreich. Glück und Wohlleben umgeben ihn, er ist selbst Mitglied der Akademie geworden und erfreut sich einer hervorragenden Stellung in der Gesellschaft. Er gewinnt die Liebe eines einfachen Mädchens, wird seiner aber bald überdrüssig und überläßt es der Schande, denn ihn locken die Reize einer vornehmen Frau.

Epoca IV. Delitto. Arnoldo ergibt sich dem Spiel, wobei er aber sein ganzes Vermögen verliert und bald steht er vor dem materiellen und geistigen Bankrott. Die Folgen seines ungezügelten Lebenswandels stellen sich ein; er ist an Leib und Seele gebrochen. Um seine Geliebte schmücken zu können, wird er selbst zum Diebe. Da naht das Verhängnis. Bei einem Tête-à-Tête überrascht sie der Gatte. Es kommt zum Zweikampf; der Graf fällt. Arnoldo ist sein Mörder.

Epoca V. Il Condannato ed il Carnefice. Arnoldo's letzte Stunden. Die Guillotine wird aufgerichtet. Arnoldo nimmt Abschied vom Leben, das ihm nur Enttäuschungen beschert hat und endet unter dem Beil.

In Arnoldo sehen wir eine Vereinigung von Manfred und Don Juan. Mit der grübelnden Faustnatur des ersteren verbindet er die ganze Frivolität des Genußmenschen. Es sei dabei erinnert, daß auch Byron beabsichtigte, Don Juan's Laufbahn in Frankreich enden zu lassen, wo er als Opfer der Revolution guillotiniert werden sollte.

Mit Vergilii's Drama nun hat die vorliegende Arbeit ihren Abschluß erreicht, die, wie ich hoffe, in die Frage nach

Byron's Einfluß auf die italienische Literatur einigermaßen Licht verbreitet hat. Man wird der schon eingangs ausgesprochenen Ansicht recht geben müssen, daß die Nachwirkung des englischen Dichters in Italien sich in geringerem Grade bemerkbar gemacht hat als in anderen Ländern. Von direkten Nachahmungen hat sich die italienische Literatur — mit Ausnahme einiger Dramen — ganz frei gehalten; es war nur der Geist Byron's, der in sie eingezogen ist und auch der konnte die italienische Eigenart nicht ganz verdrängen. Jedenfalls gebührt ihm das Verdienst, die patriotische und freiheitliche Richtung in der italienischen Poesie wesentlich gefördert zu haben. Weniger günstig waren die Folgen seiner verneinenden Weltanschauung, seiner Vorliebe für grelle Effekte, die bei dem südlichen Temperament nur zu leicht in Übertreibung ausarten konnten, wie wir bei Guerrazzi und der kalabresischen Schule gesehen haben. Byron aber stand zur italienischen Literatur nicht nur im Verhältnis des Gebers, sondern auch des Nehmers. Eine zusammenfassende Untersuchung hierüber, besonders Berni, Alfieri, Parini betreffend, steht aber noch aus, obwohl sie nicht undankbar sein dürfte.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.

MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLVI.

DIE FLUGSCHRIFTENLITERATUR
DER CHARTISTENBEWEGUNG UND IHR WIDERHALL
IN DER ÖFFENTLICHEN MEINUNG.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

DIE FLUGSCHRIFTENLITERATUR

DER

CHARTISTENBEWEGUNG

UND IHR

WIDERHALL IN DER ÖFFENTLICHEN MEINUNG.

VON

Dr. GOTTHILF DIERLAMM.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

Alle Rechte vorbehalten.

Vorbemerkung.

Eine eingehende Geschichte der Chartistenbewegung ist nicht vorhanden. The History of the Chartist Movement von R. G. Gammage, London 1854, in neuer Auflage 1894, ist eine Anhäufung äußerst wertvollen Materials; aber da der Verfasser in diesen Kämpfen selbst lebhaft Partei ergriffen hatte, konnte von objektiver Darstellung und pragmatischer Auffassung keine Rede sein. Gammage ist 1888 gestorben, ohne daß seine wertvollen Kenntnisse von allen Einzelheiten der Bewegung für eine wirklich grundlegende Geschichte derselben hätten verwertet werden können. Bei der Vielseitigkeit des Gegenstandes ist es daher nun das Gegebene, Einzeldarstellungen von besonders interessanten Seiten der Bewegung zu unternehmen und so ein neues Licht auf diese Bestrebungen zu werfen. 1898 erschien eine Abhandlung von Dr. John Tildsley, betitelt: „Die Entstehung und die ökonomischen Grundsätze der Chartistenbewegung", worin fast ausschließlich die wirtschaftspolitische Seite in Betracht gezogen ist. Die vorliegende Abhandlung soll ein Gegenstück dazu sein auf literarisch-kulturgeschichtlichem Gebiet. Wenn ich dabei die wertvollen Elemente in der Bewegung stark betonte, so geschah das, um aus der schöpferischen Kulturarbeit früherer Generationen heraus die kulturelle Hebung des modernen englischen Arbeiters verständlich zu machen.

Im zweiten Teil, der den Widerhall in der öffentlichen Meinung behandelt, war bei der Fülle des Stoffes eine erschöpfende Darstellung ausgeschlossen. Deshalb begnügte ich

mich damit, die typischen Züge herauszuheben und bei Carlyle und Kingsley länger zu verweilen, weil sie zwei der hervorragendsten Sozialpolitiker ihrer Zeit sind und beide zum Chartismus ausdrücklich Stellung genommen haben.

Das verwendete Material stammt größtenteils aus der Bibliothek des Britischen Museums. — Für die Anregung zu der Arbeit, sowie für manche wertvolle Ratschläge spreche ich Herrn Professor Dr. Franz-Tübingen auch an dieser Stelle meinen herzlichen Dank aus; ebenso Herrn Professor Dr. von Neumann-Tübingen für einige Literaturnachweise.

Tübingen, den 12. Mai 1909.

G. Dierlamm.

Inhaltsübersicht.

Seite

Vorwort V

Bibliographie IX

I. Teil.

Die Flugschriftenliteratur der Chartistenbewegung.

1. Kapitel.

Die politische und soziale Lage Englands um 1830 1

2. Kapitel.

Geschichte und Charakteristik der Bewegung 6

3. Kapitel.

Literarische Ausdrucksmittel der Bewegung 12

1. Abschnitt. Die Redekunst 12

2. Abschnitt. Die Presse 14

3. Abschnitt. Flugschriften in Prosa 15

4. Abschnitt. Dichterische Erzeugnisse 19

5. Abschnitt. Literarische Reviews 29

4. Kapitel.

Stilarten und Persönlichkeiten.

1. Abschnitt. Sprache und Stil des Chartismus als Ganzen . 30

2. Abschnitt. Persönlichkeiten und individuelle Stilarten . . 37

5. Kapitel.

Politische, soziale und literarische Zusammenhänge mit der Vergangenheit.

1. Abschnitt. Die Vorläufer von The People's Charter . . 42

2. Abschnitt. Einfluß der Aufklärung und der französischen Revolution 44

3. Abschnitt. Einfluß der Nationalökonomen und von Robert Owen's Sozialismus 50

Seite

4. Abschnitt. Vorläufer der Chartisten in der Frauenfrage, vor allem Shelley 52
5. Abschnitt. Sonstige literarische Einflüsse 54

6. Kapitel.

Ziele und Ideen der Chartisten.
1. Abschnitt. Politische Gedanken 56
2. Abschnitt. Stellung zu Religion und Kirche 59
3. Abschnitt. Soziale und wirtschaftspolitische Gedanken . 62
4. Abschnitt. Stellung zu moralischen Fragen 67
5. Abschnitt. Arbeiterbildung und -Erziehung 68

7. Kapitel.

Der Erfolg der Bewegung 72

II. Teil.

Der Widerhall der Bewegung in der öffentlichen Meinung.

8. Kapitel.

Urteile aus der Nation gegen den Chartismus 77

9. Kapitel.

Günstige Beurteilungen des Chartismus 85

10. Kapitel.

Unabhängige Urteile über den Chartismus.
1. Abschnitt. Urteile von Satirikern und Historikern . . . 88
2. Abschnitt. Thomas Carlyle's Ansicht von der Chartistenbewegung 90
3. Abschnitt. Kingsley's Stellung zum Chartismus 98
Schluß 104

Bibliographie.

Sekundäre Quellen.

Brandes, Georg: Lord Beaconsfield. Berlin 1879.

Brentano, Lujo: Die christlich-soziale Bewegung in England. 2. Aufl. Leipzig 1883.

— —: Die englische Chartistenbewegung. Preußische Jahrbücher. Bd. 33.

Calwer Bibelkonkordanz. Calw und Stuttgart. 1893.

Cazamian, Louis: Le roman social en Angleterre. 1830—1850. Thèse de doctorat. Paris 1903.

Dowden, Edward: Studies in Literature. 1789—1877.

Froude, J. A.: Thomas Carlyle. 1795—1835. London 1903. 2 vols.

— —: Thomas Carlyle. 1834—1881. London 1902. 2 vols.

Gothein, Marie: William Wordsworth. Bd. 1. Halle 1893.

Groth, Ernst: Charles Kingsley als Dichter und Sozialreformer. Grenzboten 1893. 3. Vierteljahr.

Held, Adolf: Zwei Bücher zur sozialen Geschichte Englands. Leipzig 1881.

Hensel, Paul: Thomas Carlyle. 2. Aufl. Stuttgart 1902. Frommanns Klassiker der Philosophie Bd. 11.

Holyoake, G. J.: The History of Co-operation in England. 1875.

— —: Life of Joseph Rayner Stephens. [1881].

Hettner, H.: Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts. Bd. 1 u. 2. 5. Aufl. 1894.

Kingsley, Charles: Briefe und Gedenkblätter. 8. Aufl. Gotha 1897.

Ludlow, J. M. und Lloyd Jones: Die arbeitenden Klassen Englands. Berlin 1868.

McCarthy, Justin: A History of our own Times. vol. I. II. Leipzig, Tauchnitz. 1879.

Maurer, Otto: Shelley und die Frauen. Tübinger Dissertation 1905.

Nostitz, Hans von: Das Aufsteigen des Arbeiterstandes in England. Jena 1900.

Oswald, Emil: Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit. Wiener Beiträge Bd. 19. 1904.

Richter, Helene: Percy Bysshe Shelley. Weimar 1898.

Schulze-Gävernitz, Gerhart von: Zum sozialen Frieden. 2 Bde. Leipzig 1890.

Sombart, Werner: Sozialismus und soziale Bewegung. 6. Aufl. Jena 1908.

Tildsley, John: Die Entstehung und die ökonomischen Grundsätze der Chartistenbewegung. Jena 1898.

Toynbee, Arnold: Lectures on the industrial revolution in England. London 1884.

Wülker, R.: Geschichte der englischen Literatur. 2. Aufl. 2 Bde. Leipzig und Wien 1906 bzw. 1907.

Primäre Quellen.

1. Quellen zur Vorgeschichte des Chartismus.

Bentham, Jeremy: Principles of Morals and Legislation. Oxford 1879.

Bulwer, Henry Lytton: The Lords, the Government and the Country. 1836.

Carpenter, William: An Address to the Working Classes. on the Reform Bill. [1831].

The New Charter. 1831.

The People's Charter. 1832.

Smith, Adam: The Wealth of Nations. 2 vols. Oxford 1880.

A Sketch of the Aristocracy of England. 1835.

2. Quellen für verwandte Bewegungen.

Elliott, Ebenezer: The Splendid Village. Cornlaw Rhymes and other poems. 3 vols. 1833.
— —: Poetical Works. Second Edition. Edinburgh 1840.
Marriott, Rev. Joseph: A Catechism on Circumstances. "A Yarmouth Socialist". An Answer to the Reply of the Rev. G. Hallatt to the Socialists' Address. 1839.
The Crisis. 1846. [Flugblatt].
Free Trade. [Flugblatt].
Daniel O'Connell and Erin's green Isle. [Flugblatt].

3 Quellen zum Chartismus selbst.

a) Größere Veröffentlichungen.

Carpenter, William: Peerage for the People. London 1837.
Cooper, Thomas: The Purgatory of Suicides. 1845.
— —: Eight Letters to the young men of the working classes. [geschrieben 1849]. 1851.
[— —] unter Pseudonym „*Adam Hornbook*": Alderman Ralph. 1853.
[— —] unter Pseudonym „*Adam Hornbook*": The family feud. 1855.
The Divine Right of Man to Freedom of Thought. By H. H. S. [1846].
Gammage, R. G.: History of the Chartist Movement. 1854. New Edition 1894.
Jones, Ernest: The Wood Spirit. A novel. London 1841.
— —: The Battle-Day and other Poems. 1855.
— —: Woman's Wrongs. A series of tales.
[Lofft, Capell]: Ernest, or Political Regeneration. [1839].
Lovett, William and Collins, John: Chartism. 1841.
— —: Social and Political Morality. 1853.
— —: Woman's Mission. London 1856.
[— —]: The Life and Struggles of William Lovett. London. 1876.

O'Brien, James Bronterre: The Life and Character of Maximilian Robespierre. vol. I. [ca. 1837].
The Trial of Feargus O'Connor. 1843.

b) Flugschriften und Flugblätter.

An Address to the People of Canada. [1837].
An Address from the London Trades Committee. [1838].
Address and Rules of the Working Men's Association.
An Address from the Working Men's Association to the People of England. [1838].
An Address from the W. M. A.[1]) to the W. Cl., on the subject of National Education. [1837].
Address of the W. M. A. to the Radical Reformers. [1837].
Address of the National Association.[2]) [1841].
Address from the N. A. to the W. Cl. of France, on the subject of War. Second Edit. [1844].
An Address to the Chartists by the N. A. London 1845.
An Address from the N. A. to the W. Cl. on the subject of the Militia. [1846].
An Address from the N. A. to the W. Cl. of America on the war spirit. London 1846.
Address to the French People. From the N. A. [1848].
„All men are brethren". London 1845.
An humble Apology for peace by the N. A. [1844].
The Book of Murder. By Marcus. With a refutation of the Malthusian doctrines. 1839.
Carpenter, William: Relief for the Unemployed. 1841.
Chartists are coming. [1848]. Zwei Versionen.
The Clerkenwell Loyal Address. A new version.
Cooper, Thomas: The Land for the Labourer. [1848].
Democracy or Despotism. [1837].
Domestic Clubs for the Working Classes. [By a freeman of Exeter]. [1837].
The Life and Character of Henry Hetherington. 1849.

[1]) Abkürzung für Working Men's Association. Eine ähnliche Abkürzung verwende ich für Working Classes: W. Cl.

[2]) Ich kürze National Association zu N. A.

Hetherington, Henry: Cheap Salvation.
The Trial of H. Hetherington on an indictment for blasphemy London 1840.
Jones, Ernest: The Song of the lower Classes. [ca. 1852].
— —: Songs of Democracy. [ca. 1852].
Jones, William: A funeral oration delivered over the grave of Mr. Feargus O'Connor. London 1855.
The Trial of William Lovett. 1839.
Lovett, William: A letter to Daniel O'Connell.
— —: A proposal for the consideration of the friends of progress. [1847].
A Letter from William Lovett to Messrs. Donaldson and Mason. [1843].
Lovett, William: Justice safer than expediency. 1848.
Manchester Political Union. 1838.
The National Remonstrance to the House of Commons. [1842].
The New Black List.
A series of letters from F. O'Connor to D. O'Connell. [1836].
[Oastler, Richard]: Slavery in Yorkshire. [1835].
— —: The Huddersfield Dissenters. [1835].
— —: Yorkshire Slavery. [1835].
— —: Brougham versus Brougham. 1847.
The People's Charter. Verschiedene Ausgaben. Vgl. Kap. 3. 3. Abschn.
The People's League.
Proposals for forming a People's League.
The Radical Reformers to the Irish People. [1838].
The Right and Expediency of Universal Suffrage.
The Rotten House of Commons.
First Annual Report of the National Association. [1842].
Stephens, Joseph Rayner: The Political Preacher. 1839.
The Victims of Whiggery. [1837].
The Workhouse Boy.
The W. M. A. to the W. Cl. of Europe and especially to the Polish People. [ca. 1837].
The W. M. A. to the Queen. [1837].
To Working Men. [Februar 1837].

c) Zeitschriften und Zeitungen.

Bronterre's National Reformer.
The English Chartist Circular.
Howitt's Journal of Literature and Popular Progress.
The Labourer. Edited by Feargus O'Connor and Ernest Jones.
The National Reformer and Manx Weekly Review.
The Northern Star.

4. Quellen zur öffentlichen Meinung.

a) Bücher und Flugschriften.

An earnest Appeal to the Aristocracy, Middle and Operative Classes. By a Conservative. 1840.
Bukeley, James: The Ballot. 1839.
The Chartists' Friend. 1848.
The Chartists' Mistake. [1870].
The Works of Thomas Carlyle in 30 volumes. Centenary Edition. London, Chapman and Hall.
Christie, William Dougal: An Argument in favour of the Ballot. London 1839.
The Claims of the People. 1840.
A few words to the Chartists. London 1839.
Kingsley, Charles: Yeast. A Problem. London, Macmillan. 1889.
— —: Alton Locke. Tailor and Poet. London, Macmillan. 1890.
A Letter from Peter Wilkins to Isaac Tomkins. London 1839.
A Looking-glass for the Chartists. [1841?]
A Letter to Mr. William Lovett. London 1841.
Caius Marcus, Satires, Rhapsodical, On Aristocracy. 1842.
The Real Chartist. By C. L., a working man. 1848.
The Reflector. By a Traveller.
The Queen's Masque. A Satirical Sketch. London 1842.
The true Rights of Men, or The contented Spitalfields' Weaver.

Williams, William: An Address to the Electors and Non-Electors. London 1849.
— —: A Letter on the Education in Wales. London 1848.
Wade, John: Glances at the Times. 1840.
What the Chartists are. By a fellow-labourer. 1848.

b) Zeitschriften und Zeitungen.

The Edinburgh Review.
The Morning Post.
The Quarterly Review.
The Times.

I. Teil.

Die Flugschriftenliteratur der Chartistenbewegung.

1. Kapitel.

Die politische und soziale Lage Englands um 1830.

Während gegen Ende des 17. Jahrhunderts zwei Millionen der Bevölkerung Englands in landwirtschaftlichen Betrieben beschäftigt waren und nur eine Viertelmillion je im Handel und in Gewerbebetrieben [1]), vollzieht sich im Laufe des 18. und in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts ein großer wirtschaftlicher Umschwung. Die gewaltige Entwicklung des englischen Handels und das Aufblühen einer Großindustrie bringen eine vollständige Verschiebung der Gesellschaftsverhältnisse mit sich, indem sich auf der einen Seite die Massen des industriellen Proletariats und auf der anderen die Geldaristokratie bilden.

Daneben her geht auf geistigem Gebiet die Entwicklung neuer Gedankenreihen durch Aufklärungsphilosophen wie Locke, Bolingbroke und Shaftesbury. Der starke Einfluß, den sie auf das französische Geistesleben ausüben, macht sich auf dem Wege über Frankreich zum zweiten Male in England geltend: während der französischen Revolution ist auch in England die Gärung allgemein.

Zu Anfang des 19. Jahrhunderts ist daher die alte Gesellschaftsordnung stark gelockert, und es handelt sich für

[1]) Vgl. v. Schulze-Gaevernitz, *Zum sozialen Frieden* (Leipzig 1890) Band I, S. 3.

die Arbeitermassen, die unter den neuen Verhältnissen in großer Armut lebten, darum, sich aus ihrem Elend zu erheben und sich einen bestimmten Platz in der Gesellschaft zu erringen. Die Notwendigkeit ist unabweisbar, für die durch und durch veränderten Zustände den angemessenen rechtlichen und sozialpolitischen Ausdruck zu finden. Der erste Schritt dazu ist die Reform Act von 1832, die vom städtischen Mittelstand und von der Arbeiterklasse ertrotzt wurde, unter dem Einfluß der Aufklärungsideen und der neuen wirtschaftlichen Lage. Aber kaum war das Gesetz in Kraft getreten, so stellte sich heraus, daß die Veränderung und Erweiterung des Wahlrechts eigentlich nur dem Bürgertum zugute gekommen war, während die Arbeiter nach wie vor rechtlos waren.

Dazu kam, daß das Reformparlament ziemlich unverhohlen merken ließ, von weiteren Wahlrechtsreformen könne keine Rede sein. Diese Politik gipfelte in dem berühmten Finality Speech von Lord John Russell im neugewählten Parlament, gleich nach dem Regierungsantritt der Königin Viktoria (1837).

Doch die Erregung des Volkes während der vierziger Jahre wäre nicht so hoch gestiegen, wenn nicht auch die wirtschaftliche Lage Anlaß genug zur Unzufriedenheit gegeben hätte. Wohl blühten äußerlich Handel und Gewerbe, aber wer es verstand, in die Tiefe zu schauen, mußte sich ob der unhaltbaren Zustände entsetzen. In seinen *Characteristics* macht Thomas Carlyle 1831 darauf aufmerksam, wie auf der einen Seite sich ungeheure Reichtümer anhäufen, während andererseits die Armut in erschreckendem Maße zunimmt.[1]) Die Bevölkerungszahl wuchs sehr rasch (von 1801 bis 1841 beinahe um 50 %), und in den Großstädten und Industriebezirken strömten in kurzer Zeit große Menschenmassen zusammen. In den Jahren 1801—1831 vermehrte sich die Bevölkerung von

Liverpool um 138 %,
Manchester um 151 %,
Glasgow um 161 %.[2])

[1]) *The Works of Thomas Carlyle. Centenary Edition. Critical and Miscellaneous Essays.* Vol. III, p. 20.

[2]) v. Schulze-Gaevernitz, a. o. O., Bd. I, S. 22.

Aus diesen Zahlen läßt sich schließen, daß die Arbeiter haufenweise ihre Heimat auf dem Dorfe verließen, und daß die Bande der Familie und der Dorfgemeinschaft sich lösten. Es waren „geschichts- und zusammenhanglose Massen", wie v. Schulze-Gaevernitz sich treffend ausdrückt, die nun einen großen Prozentsatz der städtischen Bevölkerung bildeten.

Dazu kommt, daß die Großindustriellen unbedenklich zu allen Mitteln griffen, um möglichst billige Arbeitskräfte zu bekommen. Frauen und Kinder werden in großer Zahl in den Fabriken verwendet. Von 419560 Fabrikarbeitern Englands waren 1839

unter 18 Jahren 192887,
weiblichen Geschlechts 242296,
und von diesen unter 18 Jahren 112192.
Es bleiben sonach männliche Arbeiter:
über 18 Jahren 96569,
unter 18 Jahren 80695.[1])

Naturgemäß wurden dadurch die Löhne sehr gedrückt. Tausende von Handwebern lebten bei einem Durchschnittslohn von 11 ½ Pence täglich.[2]) Die Not wurde noch vermehrt durch Haufen irischer Arbeiter, die in den dreißiger Jahren England überfluteten.[3])

Ebenso groß war das Elend in den landwirtschaftlichen Bezirken. Zwar war der Wert von Grund und Boden seit 1815 außerordentlich gestiegen: die Zunahme des jährlichen Zinsertrages vom Land betrug von 1815 bis 1845 über £ 40000000[4]), und zwischen Bolton und Manchester

---

[1]) v. Schulze-Gaevernitz, a. o. O., Bd. I, S. 46.

[2]) Tildsley, *Die Entstehung und die ökonomischen Grundsätze der Chartistenbewegung.* Jena 1898. S. 24. Er sagt „wöchentlich"; das ist aber ohne Zweifel ein Versehen, und es muß „täglich" heißen. Vgl. Handloom Weavers Report of 1834, p. 447 (zitiert von Held. Zwei Bücher zur sozialen Geschichte Englands, Leipzig 1881, S. 696/697). Da erklären die Cotton Weavers in einer Petition: *„such wages do not, in many cases, amount to more than 9 s. per week."* Und diese Löhne seien nun beinahe auf die Hälfte reduziert worden.

[3]) *The Works of Th. Charlyle. Critical and Miscellaneous Essays.* Vol. IV, p. 138.

[4]) Tildsley, a. o. O., S. 104.

soll der Wert eines Grundstückes im Laufe weniger Jahre von £ 900 auf £ 8000 gestiegen sein [1]), ein Fall, der durchaus nicht vereinzelt dastand. Diese Tatsachen lassen sich zurückführen auf die Ausdehnung der Industrie, vor allem in Yorkshire und Lancashire, und besonders auf die Verbindung politischen und sozialen Einflusses mit dem Großgrundbesitz. Männer, die sich in der Industrie ein großes Vermögen erworben hatten, kauften sich auf dem Lande an. Daher war der Grund und Boden außerordentlich gesucht, und unter dem Druck, den die Großgrundbesitzer ausübten, verschwanden die kleinen, selbständigen Bauern mehr und mehr. [2])

Trotz der großen Steigerung des Landwertes war die Lage des englischen Feldarbeiters um 1850 schlechter als 1750. Die Tendenz, die Löhne zu drücken, teilte sich von der Industrie aus der Landwirtschaft mit; waren doch die Beziehungen zwischen Pächter und Tagelöhner rein geschäftliche geworden. Der Pächter bezweckte eine möglichst große Arbeitsleistung für den niedrigsten Lohnsatz. [3])

Der Landadel lebte meist behaglich dem Genuß seines Besitzes, ohne im geringsten an die soziale Hebung seiner Tagelöhner zu denken. Gewiß gab es rühmliche Ausnahmen, und manche der Großgrundbesitzer boten alles auf, um der Not der unteren Schichten zu steuern. Im ganzen aber war Gleichgültigkeit in sozialen Fragen typisch für die Aristokratie der Zeit. Sie ist es, gegen die Carlyle in *Past and Present* mit höchster moralischer Entrüstung zu Felde zieht. [4]) Und die Kirche von damals bewegte sich in denselben Bahnen; vielfach existierte jenes enge Bündnis zwischen dem Grundherrn und dem Inhaber der Pfründe, das noch heute in der Erinnerung des englischen Volkes fortlebt unter dem Namen „squarson" (gleich squire parson). Thackeray hat in seinem

[1]) Tildsley, a. o. O., S. 66.

[2]) Arnold Toynbee, *Lectures on the Industrial Revolution in England.* London 1884, p. 62—64.

[3]) Toynbee, a. o. O., p. 69; Tildsley, a. o. O., p. 62.

[4]) *The Works of Thomas Carlyle. Centenary Edition.* Vol. X. *Past and Present*, p. 174 sqq.: „*Unworking Aristocracy*".

„*Vanity Fair*" einen unsterblichen Typus dieser Junker-Geistlichen geschaffen in der Gestalt des Rev. Bute Crawley. Unter solchen Umständen trugen die Katholiken und die Anhänger der zahlreichen Sekten mit höchstem Widerwillen die öffentlichen Lasten für die Staatskirche, und das ganze Volk war empört über diese Mißbräuche.

Die Kirche hatte die öffentliche Erziehung in Händen und tat auch auf diesem Gebiet nicht ihre volle Pflicht. Von allgemeiner Schulbildung war man noch weit entfernt; wurde doch noch 1867 im Unterhause festgestellt, daß statt der 800000 oder 900000 Kinder, die in England und Wales die Schule besuchten, es zwei Millionen sein sollten.[1])

Übel, die nicht so tief saßen, aber doch drückend genug waren, kamen dazu. Die Last der indirekten Steuern war groß und wurde von den niederen Klassen am schwersten empfunden, denn nach einer Rede von Cobden im Jahre 1842 mußte der Arbeiter bisweilen 12 s., 15 s. oder 16 s. auf das Pfund Sterling an Steuer bezahlen.[2]) Ferner waren zum Schutz des heimischen Ackerbaues hohe Kornzölle angesetzt, die sich in Jahren guter Ernten wie 1834 und 1835 weniger fühlbar machten, aber in den Jahren der Teuerung von 1837 an das Elend außerordentlich steigerten. Um dieselbe Zeit trat auch das neue Armengesetz von 1834 in Kraft. Während nach dem alten Gesetz im Fall unzureichenden Lohnes ein Zuschuß aus den Armengeldern gewährt wurde, bestimmte diese Neuordnung: „Alle Unterstützung für kräftige Personen, außer in gut geordneten Arbeitshäusern, sollte für ungesetzlich erklärt werden." Das Gesetz bewirkte einen weiteren Rückgang der sowieso schon niederen Löhne und erregte einen Sturm der Entrüstung im Volke.[3])

Eben im kritischen Moment, als die politische Unzufriedenheit schon stark war, und die soziale Not aufs höchste zu steigen drohte, setzte die Chartistenbewegung ein mit der Veröffentlichung von „*The People's Charter*".

[1]) Sitzung vom 5. April 1867; zitiert in: J. M. Ludlow und Lloyd Jones, *Die arbeitenden Klassen Englands.* Berlin 1868, S. 107.

[2]) Tildsley, a. o. O., S. 102.

[3]) Tildsley, a. o. O., S. 24 ff.

2. Kapitel.

Geschichte und Charakteristik der Bewegung.[1])

Soweit sich auch vereinzelte Anfänge der Bewegung zurückverfolgen lassen, so bedeutet doch tatsächlich das Erscheinen von „*The People's Charter*" am 8. Mai 1838 den Ausgangspunkt des Chartismus. Dieses Dokument hat nicht nur den Bestrebungen ihren Namen gegeben, sondern es bedeutete auch von Anfang an den Sammelpunkt, um den die verschiedenen politischen und sozialen Richtungen in der Arbeiterschaft sich gruppieren konnten. Die genossenschaftliche Bewegung, die sich in manchen ihrer Ideen von Robert Owen hatte beeinflussen lassen, und die mit den Arbeiterwarenhäusern der zwanziger Jahre ihren Anfang genommen hatte, vereinigte sich so mit der Agitation für die Zehnstundenbill, die Einschränkung der Arbeitszeit für Frauen und Kinder wollte. Diese zweite Bewegung verschmolz allmählich mit der gegen das neue Armengesetz, und außerdem flossen alle diese Bestrebungen zusammen mit dem Kampf um das allgemeine Wahlrecht, der eigentlich schon seit 1815 geführt wurde.[2])

Sie alle vereinigten sich zum Kampf um die Charter und die darin enthaltenen sechs Punkte: 1. allgemeines Wahlrecht; 2. geheime Abstimmung; 3. gleiche Wahlbezirke; 4. jährliche Parlamentswahlen; 5. keine Eigentumsqualifikation für Abgeordnete; 6. Diäten. Überall im Lande setzte eine lebhafte Agitation ein, vor allem aber in den großen Industriebezirken, in Lancashire und Yorkshire. In der ersteren Grafschaft wußte Feargus O'Connor die Versammlungen, die der Agitation für die Zehnstundenbill und gegen das neue Armengesetz dienten, für den Chartismus zu gewinnen. So schlossen sich auch Oastler und Stephens, die Hauptvertreter jener Bestrebungen, praktisch ihm an, wiewohl sie in der Theorie ihre Toryprinzipien betonten.

---

[1]) Für das Tatsachenmaterial im folgenden verweise ich auf Gammage. *History of the Chartist Movement.* 1894.

[2]) Tildsley, a. o. O., S. 10 u. 11; Held, a. o. O., S. 329.

Ein anderer Zweig der Agitation ging von der *London Working Men's Association* aus, an deren Spitze William Lovett stand. Zahlreiche Massenversammlungen wurden gehalten, und besonders auch Flugschriften aller Art über das Land verbreitet. Daneben entstand eine chartistische Presse, deren Einfluß auf die Arbeiterschaft bedeutend war. Bei der Verschiedenartigkeit der Elemente, die sich der Bewegung anschlossen, konnten Unruhen nicht ausbleiben, zumal da die soziale Not in den Jahren nach 1838 erschreckend groß war. Im Juli 1839 kam es zu einem blutigen Kampf in Birmingham, der jedoch hauptsächlich durch die Erbitterung gegen die neue Polizei verursacht war, und im November desselben Jahres zu einer Empörung unter den völlig unwissenden Arbeitern von Wales mit Straßenkampf in Newport.

Mittlerweile war die „*Convention*" zusammengetreten als wahrer Ausdruck der Wünsche des Volkes. Die Abgeordneten dazu waren von den Arbeitern gewählt worden. Am 14. Juni 1839 wurde die *National Petition* dem Parlament überreicht und am 12. Juli fand die Debatte darüber statt. Man fand die Petition nicht einmal der Kommissionsberatung wert. Diese Haltung des Parlaments empörte das Volk, und die Extrem-Radikalen, gewöhnlich physical-force Chartists genannt, bekamen nun vollends die Oberhand über die Gemäßigten, die moral-force Chartists.

Infolge der Unruhen des Jahres 1839 wurden indessen die bedeutendsten Führer zu Gefängnisstrafen verurteilt, und so ließ die Agitation eine Zeitlang nach. Sie wurde jedoch wieder lebhafter in den Jahren 1841 und 1842, als die meisten ihre Strafen verbüßt hatten. Auch bekam die Bewegung im Juli 1840 eine neue Organisation: die lokalen Chartistenvereine, die bisher selbständig gewesen waren, wurden nun zusammengefaßt in der „National Charter Association".

Am 2. Mai 1842 wurde dem Parlament eine neue Petition überreicht, hatte jedoch so wenig Erfolg wie die erste. Dieser Umstand, zusammen mit der großen Not und der Agitation gegen die Kornzölle, führte zu gewaltiger Erregung in dem Industriegebiet von Manchester; zahlreiche „strikes" und auch Unruhen bewiesen das zur Genüge.

Die Versammlungen und der Ausbau der Organisation gingen in den folgenden Jahren weiter, bis sich auch in England die Gegensätze aufs äußerste verschärften, vor allem unter dem Eindruck der französischen Revolution von 1848. O'Connor sprach davon, an der Spitze eines imposanten Zuges von Chartisten eine neue Petition ins Parlament zu bringen. Die Behörden fürchteten das Schlimmste, und ein großes Aufgebot von Polizei, Militär und Freiwilligen wurde an dem festgesetzten Tage, dem 10. April 1848, bereitgehalten. Es kam jedoch nicht zum Äußersten; vielmehr löste O'Connor im letzten Augenblick die Volksversammlung auf, die ihn zum Parlament begleiten sollte. Damit war es mit der äußeren Machtentfaltung des Chartismus vorbei, wenn auch noch mehrere Jahre nachher Chartistenversammlungen stattfanden. Trotz des äußeren Fehlschlages aber waren innere Werte in der Bewegung vorhanden, die, geschaffen in stiller, treuer Arbeit, sich auch künftig lebenskräftig erweisen sollten.

Schon aus diesen Umrissen läßt sich wohl die Vielköpfigkeit der Bewegung ahnen. Zunächst war sie keine reine Arbeiterbewegung, denn in den ersten Jahren der Agitation war der Mittelstand stark an diesen Bestrebungen beteiligt. Diese Gruppe war hauptsächlich repräsentiert durch die Birmingham Political Union mit Thomas Atwood an der Spitze. Sie gehörten zur Klasse der Arbeitgeber, und zogen sich deshalb 1839 von der Konvention zurück angesichts der leidenschaftlichen Sprache, die da von extremen Radikalen geführt wurde.[1]) 1842 wurden neue Versuche gemacht, die Arbeiter mit den Mittelklassen zu versöhnen auf der sog. „Sturge Conference"; aber die Verhandlungen blieben ergebnislos. Im ganzen läßt sich daher die Chartistenbewegung als Arbeiterbewegung bezeichnen.

Allerdings erhielt sie im Laufe der Zeit einen starken irischen Einschlag. Zwei der Führer, O'Connor und O'Brien waren Iren. 1842 wurde die „Auflösung der Union" zwischen Irland und England in die National Petition aufgenommen, freilich nicht ohne den lebhaften Widerspruch weiter Kreise

[1]) Tildsley, a. o. O., S. 45.

der Partei; und 1848 wurde endlich in großen Versammlungen vom 17. und 19. März eine Verbrüderung der Chartisten und der irischen Partei beschlossen. Im Mai beschloß dann auch die Konvention, für die Auflösung der Union einzutreten.

Mit diesen irischen Einflüssen hängt die Erscheinung zusammen, daß wir bei einem großen Teil der Chartisten den Ruf finden: „*Back to the land!*", während eine andere Richtung mit einem gewissen Stolz auf die moderne Entwicklung die Industrie als gegebene Tatsache hinnimmt und auf dieser Grundlage die kulturelle Hebung der Arbeiter erstrebt. Der Gegensatz zwischen der alten und der neuen Zeit findet sich also im Lager der Chartisten selbst, wie wir ihn später auch in der öffentlichen Meinung erkennen werden. Die Kreise derer, die zurückstreben zum landwirtschaftlichen Kleinbetrieb, und sich mit Abscheu von der Großindustrie abwenden, finden ihren Mittelpunkt in den beiden Iren, Feargus O'Connor und James Bronterre O'Brien, die von Irland her eigentlich nur die Landwirtschaft kannten. Auf der anderen Seite stehen die intelligenten englischen Arbeiter, für die die Industrie eine unumstößliche Tatsache ist, und die mit Zuversicht auf ihre weitere Entwicklung blicken. Ihre Hauptvertreter sind William Lovett und Thomas Cooper. Dies erscheint mir als der grundlegende Meinungsunterschied im Chartismus, nicht der Widerstreit zwischen moral-force und physical-force, der sich unter anderen Namen in jeder Bewegung findet, und noch viel weniger die kleinlichen, so oft rein persönlichen Zwistigkeiten, die einen großen Teil des Buches von Gammage ausfüllen.

Wollen wir zu diesem Querschnitt durch die Bestrebungen der Chartisten auch noch den Längsschnitt vornehmen, so ergeben sich zwei Perioden. Die erste ist die Zeit der weniger geklärten Anschauungen, wo das Politische ganz im Vordergrund stand, wiewohl die rein kulturellen Probleme auch damals schon Beachtung fanden. Die zweite Periode beginnt um 1848, wo vor allem nach dem Mißerfolg vom 10. April das Politische in zweite Linie tritt, und die Hauptaufmerksamkeit den großen Kulturproblemen zugewendet wird. Eine wunderbare Schaffensfreudigkeit, Spannkraft und

Höhe der Gedanken charakterisieren diese neue Ära im Chartismus.

Einige negative Bestimmungen müssen noch angefügt werden. Die Chartistenbewegung fiel ja in die Zeit der eifrigsten Agitation gegen die Kornzölle, die tatsächlich 1846 abgeschafft wurden. Berührungen zwischen beiden Bewegungen fanden naturgemäß statt; so wird z. B. Ebenezer Elliott, der Dichter der Corn-Law Rhymes, von manchen Chartisten zitiert. Auch beteiligt er sich — als Radikaler — an Versammlungen der Chartisten, wo er zuweilen spricht.[1]) In manchen ihrer Äußerungen ist die Literatur der Bewegung gegen die Corn-Laws äußerst volkstümlich und gleicht den Flugschriften der Chartisten. So z. B. ein Lied mit der Überschrift „*Free Trade*", das auf einem einzelnen Blatt gedruckt ist:

The farmers all at the free trade they do frown,
No doubt by and by we shall see them come down,
Their heads they won't carry so high as before,
But go to the devil for starving the poor . . .
Their daughters from noblemen's wives we don't know . . .

Scharf drücken gerade die letzten Zeilen den Gegensatz zwischen Stadt und Land aus. — Ebenezer Elliott andererseits findet zuweilen ergreifende Töne für das Elend unter dem Volke:

Child, is thy father dead?
Father is gone!
Why did they tax his bread?
God's will be done!
Mother has sold her bed;
Better to die than wed!
Where shall she lay her head?
Home we have none!
(The Splendid Village, Corn-Law Rhymes and other Poems. London 1833. S. 60).

Trotz allen diesen Berührungen aber nehmen die Chartisten geschlossen eine gleichgültige und teilweise feindselige

[1]) Gammage, a. o. O., S. 48.

Stellung gegenüber der Anticornlaw-League ein. Die Kornzölle sind auch für sie ein Übel, aber ehe es beseitigt werden kann, müssen die sechs Punkte der Charter durchgesetzt sein. Von diesem Hauptziel lassen sie sich nicht abbringen. Ferner scheint ihnen diese Agitation nur im Interesse der Fabrikanten zu sein. Die Aufhebung der Kornzölle brächte außerdem greifbare Nachteile für die Chartisten: die Landwirtschaft würde vernichtet und brotlose Landarbeiter würden in der Industrie die Konkurrenz noch vermehren. Und endlich sind sie Gegner des Welthandelsprinzips; die Aufhebung der Kornzölle würde dem Außenhandel vor allem zugute kommen, während sie auf den Binnenhandel besonderen Nachdruck legen.[1])

Auch vom Sozialismus Robert Owen's läßt sich der Chartismus ziemlich scharf trennen. Allerdings hat Owen einen gewissen Einfluß auf die Chartisten ausgeübt, wie wir später sehen werden. Auch kämpfen beide Richtungen gegen das neue Armengesetz, für die Zehnstundenbill und für bessere Bildung des Volkes. Und doch decken sich die Grundsätze der Chartisten in keiner Weise mit den Ideen Owen's, und besonders nicht mit seinem Kommunismus. Bei den verschiedensten Gelegenheiten betonen die Führer der Chartisten, welche anspornende Kraft in der freien Konkurrenz liege. Dazu stimmt auch die Erklärung der Konvention von 1839, daß das Privateigentum unantastbar sei.[2])

Mit den *Trade-Unions* vollends darf der Chartismus nie verwechselt werden. Die Ziele beider Organisationen waren verschieden; lehnten doch die Trade-Unions alle Vorschläge ab, womit man sie für das allgemeine Wahlrecht gewinnen wollte. Ihr Hauptziel, erklärten sie, sei, ordentliche Löhne zu erringen.[3])

---

[1]) Tildsley, a. o. O., S. 80. 86. 93.

[2]) Tildsley, a. o. O., S. 119. 120; 56.

[3]) *The Life and Struggles of William Lorett.* London 1876, p. 87.

3. Kapitel.

Literarische Ausdrucksmittel der Bewegung.

Der große Kampf um das allgemeine Wahlrecht bedeutete für die englische Arbeiterschaft eine Anspannung aller Kräfte und brachte vielfach Tätigkeiten in ihnen zur Entfaltung, deren sie sich vorher kaum bewußt gewesen waren. Typisch dafür ist die große Bedeutung, welche die Redekunst für die Hebung der arbeitenden Klassen erlangte.

1. Abschnitt.

Die Redekunst.

Die Massenversammlungen, die beinahe zwei Jahrzehnte hindurch in allen Teilen des Landes stattfanden, gaben gerade Männern aus den niederen Ständen Gelegenheit, ihre Rednertalente zu zeigen. Allerdings ist es heutzutage schwer, die Persönlichkeiten und die Tätigkeit dieser Redner richtig zu verstehen, denn, wie Gammage bei verschiedenen Chartistenrednern bemerkt, war es meist das gesprochene Wort, was den Haupteindruck machte. Waren die Reden einmal in den Spalten des Northern Star, der großen Chartistenzeitung, veröffentlicht, so schienen sie alle Farbenkraft verloren zu haben. Ein charakteristischer Beleg dafür ist Vincent, der über große äußere Gaben verfügte: seine herrliche, klangvolle Stimme, das muntere Zwinkern seiner Augen und das unvergleichliche mimische Talent, die ihm zu Gebote standen, hoben die Zuhörer über die inhaltliche Minderwertigkeit seiner Reden hinweg.[1])

Die Rede war für die Chartisten ein Produkt des Augenblicks. Nur wenige nahmen sich die Mühe, vorher zu memorieren, was sie sagen wollten. Infolgedessen lag die Versuchung sehr nahe, Worte zu gebrauchen, über deren Tragweite man sich durchaus nicht klar war. In dem Bemühen, die halbverhungerten, im tiefsten Elend verkommenen Massen

[1]) Gammage, a. o. O., S. 11.

für die Charter zu gewinnen, appellierten die Redner oft an die Leidenschaften der Zuhörer; das schien der leichteste Weg zum Ziel. Daher handeln viele Reden nur von den Rechten des Volkes, von seinen Unterdrückern und von Gewaltmitteln, durch welche die sechs Punkte allein zu erlangen seien. Der unausbleibliche Fehlschlag dieses Systems kam mit dem 10. April 1848. Die gemeinsten Leidenschaften waren im Volke wachgerufen worden; als die Führer trotz aller großen Versprechungen sich unfähig erwiesen, den Widerstand der geschichtlichen Mächte zu überwinden, da nahm dieser Teil der Bewegung — der schwächste freilich — ein klägliches Ende.

Und doch ist ein großes erzieherisches Moment in dieser rednerischen Tätigkeit unverkennbar. Die Arbeiter lernten aus ihren armseligen Hütten und aus ihrem gedrückten Dasein heraustreten ins öffentliche Leben. Denn eine große Zahl der Redner waren nicht geschulte Agitatoren, sondern einfache Arbeiter, die nebenher ihrem Beruf nachgingen. Das folgende Stück einer Rede von Lowrey, von Gammage in indirekter Rede zitiert, mag von dieser Art der Arbeiterbildung einen Begriff geben:

„*The oppressors might gnash their teeth and howl, but the fiat of their destruction had gone forth: God had said that the oppressors would surely perish, and though their bayonets might bristle and the thunder of their artillery roar, yet liberty would look them in the face and they would shiver and be silent before her. Like the vestal fire on the altars of old, — it would never die, — it would extend from Aiakos' peak to Andes' crown, and shed joy and gladness and happiness over all the human race.*" [1])

Die klassischen Anspielungen, die eingestreut sind, zeigen, wie sehr diese Art von Rednern sich bemühte, sich eine gewisse Bildung zu erwerben. Selbst ein ordentlicher sprachlicher Ausdruck war für sie nicht ohne Anstrengungen zu gewinnen. Erzählt doch William Lovett in seiner Selbstbiographie (S. 34), wie er monatelang in allen seinen freien

[1]) Gammage, a. o. O., S. 36.

Stunden eine englische Grammatik studiert habe, um seine Provinzialismen und sein schlechtes Englisch loszuwerden.

Die Volksrede hat nicht nur Lowrey und Lovett ein gut Teil ihrer Bildung gegeben; Vincent und Marsden und gewiß mancher andere haben den erzieherischen Einfluß der Redekunst verspürt.

2. Abschnitt.

Die Presse.

Größer noch als die Bedeutung der Rede ist der Einfluß der Presse, weil sie sich über ein weiteres Gebiet erstreckte und nachhaltiger wirken konnte. Wenn Gammage [1]) über zwanzig Zeitungen und Zeitschriften aufzählt, die im Laufe der Zeit für die Sache der Charter kämpften, oft allerdings auch bald wieder eingingen, so ist das nur eine Liste der hauptsächlichsten Zeitungsgründungen. Daneben entstanden lokale Blätter, gewiß in ziemlicher Anzahl, wie denn z. B. Thomas Cooper deren mehrere in rascher Folge herausgab. [2])

Da waren The Operative, The Charter, The Northern Liberator, The Regenerator, The Standard of Freedom und andere. Die wichtigste Chartistenzeitung war jedoch *The Northern Star*, ein Wochenblatt, mit dem O'Connor in enger Verbindung stand. Zur Zeit seiner höchsten Blüte erreichte das Blatt eine Auflage von 60 000 Exemplaren in der Woche. Für die Chartisten war eben die Presse die sicherste Garantie der Freiheit, wie Lovett einmal sagt (in der Address to the Working Classes of America). Daneben stehen Monatschriften wie *The Labourer*, herausgegeben von O'Connor und Ernest Jones, wo neben Politik und Geschichte literarische Aufsätze, Romane und Gedichte eine Stelle finden. *The English Chartist Circular* vertritt die Sache der Temperenz und bietet außerdem Gedichte und Aufsätze über Politik und Literatur. Ferner hatte Bronterre O'Brien eine Wochenschrift „The Reformer", in der er seine wirtschaftspolitischen Ideen nieder-

[1]) a. o. O., S. 182 und 345/346.

[2]) Vgl. seinen Brief vom 26. Februar 1855, der bei Gammage S. 404 ff. abgedruckt ist.

legte. Das Unternehmen erreichte eine Auflage von 15000 Exemplaren.

Die große Zahl dieser Gründungen und die hohen Auflagen beweisen, wie eifrig die Arbeiter nach allem griffen, was ihnen Aufklärung gab, besonders über politische Dinge. Der reiche Inhalt, der aus den verschiedensten Gebieten des Lebens genommen ist, macht die Chartistenpresse zu einem der wesentlichen Faktoren in der Hebung des Arbeiterstandes.

3. Abschnitt.

Flugschriften in Prosa.

Der Förderung der Kultur unter den Arbeitern dienten auch zahlreiche Prosaschriften, von denen die bekanntesten und wichtigsten *The People's Charter* und die *National Petitions* sind.

Nach Lovett's Selbstbiographie (S. 102) ist der Kern der *Charter* zu erblicken in einer Petition to Parliament, die im Februar 1837 aufgesetzt wurde. Da sind schon die sechs Punkte deutlich herausgestellt. Durch verschiedene Umstände kam es dann, daß die dazu eingesetzte Kommission nur die Vorarbeiten zur Charter erledigte, während die ganze Ausarbeitung Lovett anheimfiel.[1]) Der erste Entwurf Lovett's wurde sodann auf ein Gutachten von Francis Place hin in der Form und sonst in manchen Punkten von Lovett umgearbeitet, und schließlich schrieb auf O'Connell's Anregung Roebuck die Einleitung, d. h. die drei ersten Paragraphen, neu. In der Hauptsache ist die Charter also das Werk Lovett's.

Der erste Entwurf, der nicht veröffentlicht wurde, enthielt die Forderung des Wahlrechts auch für Frauen; aus Opportunitätsrücksichten wurde der Gedanke jedoch wieder aufgegeben.[2])

1. Am 8. Mai 1838 wurde dann „*The People's Charter. Outline of an Act . . .*" veröffentlicht; sie enthält die sechs

---

[1]) Lovett's Selbstbiographie (*The Life and Struggles of William Lovett*, London 1876), S. 164.

[2]) Ebenda S. 170, Note.

Punkte, und zwar, wie schon angedeutet, allgemeines Wahlrecht nur für Männer; dazu eine Vorrede.

2. Wohl nicht lange nach dem 6. August 1838 erschien „*The People's Charter. Third Edition.*" Diese Ausgabe ist mit neuen Einzelheiten bereichert, und in der Vorrede taucht wiederum die Frage des Frauenstimmrechts auf. Weil die Forderung des Wahlrechts auch für Frauen die Durchführung der Charter im Parlament wesentlich erschweren würde, habe man darauf verzichten müssen.

3. Ohne Datum und ohne Vorrede erschien: „*The People's Charter. Published by G. Mansell.* 115 Fleet-Street."

4. Ebenfalls ohne Datum: „*The People's Charter. An Act* ... Published by James Watson for the Proprietors of the Republican."

Bis auf kleine Abweichungen stimmen Nr. 3 und Nr. 4 überein. Wahrscheinlich ist dies die definitive Fassung.

5. „*The People's Charter. A Bill* ..." Großes Folioblatt, bedruckt in sechs langen Spalten in verschiedenen, geschmackvoll gewählten Farben, mit Eichenlaubornamenten im Titel und hellbraunen Akanthusblättern als Umrahmung, sowie mit schönen, farbigen Initialen. Dies ist die *Luxusausgabe* der Charter, die in Anordnung und Zählung der einzelnen Abschnitte stellenweise von Nr. 3 und Nr. 4 abweicht, inhaltlich aber mit ihnen übereinstimmt.

6. „*The People's Charter. Revised* at a Conference of the People, held at Birmingham, *December 1842.* Diese Fassung ist abgedruckt bei Gammage (S. 411 ff.) und in Life and Struggles of William Lovett (S. 449 ff.).

Nr. 5 und Nr. 6 stimmen aufs genaueste miteinander überein bis auf einen Abschnitt, der „Resignations and Deaths" überschrieben ist. Er findet sich in Nr. 5, nicht aber in Nr. 6.

Denselben Ausgangspunkt wie die verschiedenen Ausgaben von The People's Charter haben die National Petitions. Sie gehen wohl zurück auf die Petition to Parliament vom Februar 1837.

1. Die *erste National Petition* wurde 1838 aufgesetzt von R. K. Douglas, der damals Herausgeber des Birmingham

Journal war.[1]) Sie wurde dem Parlament 1839 überreicht. Ein Abdruck davon findet sich in Gammage (S. 87 ff.) und Lovett's Selbstbiographie (S. 469 ff.). Auffallend ist, daß einer der sechs Punkte (gleiche Wahlbezirke) ausgelassen ist. Gammage vermutet, man habe diesen Punkt als überflüssig angesehen, weil er im „allgemeinen Wahlrecht" enthalten sei.

2. Die *National Petition von 1842*, aufgesetzt von der *National Charter Association*, wurde dem Parlament überreicht am 2. Mai 1842. Wichtig ist hier, daß ein Teil des Programms der Iren. *Repeal of the legislative Union between Great Britain and Ireland*, neben dem eigentlichen der Charter aufgenommen ist. Darum wurde diese Petition von den Schotten und von Lovett's Partei nicht gebilligt. Vielmehr setzten diese eine eigene Petition auf[2]):

3. Es ist „*The National Remonstrance to the House of Commons*". Das Britische Museum besitzt einen Druck davon. Die Überreichung dieses Dokuments im Parlament wurde immer wieder verschoben und schließlich aufgegeben.

4. Die *Petition O'Connor's von 1848*. Sie wurde am 10. April 1848 ins Parlament gebracht. Eine gedruckte Ausgabe davon kenne ich nicht.

Außer diesen grundlegenden Veröffentlichungen des Chartismus erschienen eine ganze Reihe von Flugschriften. Sie haben nicht alle den sachlichen Ton der Charterausgaben oder der National Petitions, aber doch sind sie weit ruhiger und gemäßigter als die Reden. Die Verfasser waren sich offenbar der größeren Verantwortung bewußt, die sie mit Gedrucktem auf sich nahmen. Immerhin fehlt auch in dieser Art von Veröffentlichungen der leidenschaftliche Ton nicht. Das zeigt sich vor allem in den *Addresses of the Democratic Association*, die George Julian Harney aufzusetzen pflegte. Er liebte es, in flammenden Worten dem Volke als einziges Mittel zur Erlangung seiner Rechte Waffengewalt nahezulegen.[3]) In

[1]) Lovett, a. o. O., S. 201.
[2]) Lovett, a. o. O., S. 264.
[3]) Gammage, a. o. O., S. 53.

ähnlichem Ton ist die Predigt gehalten, die Rev. Joseph Rayner Stephens im Druck erscheinen ließ, und manche Schriften O'Connor's.

Doch, die langjährigen Kämpfe bewirken eine Klärung im geistigen Schaffen der Chartisten. Von ca. 1846 an sehen wir die Flugschriften sich mehren, die der rein positiven Arbeit gewidmet sind. Ein fester Kern dafür war von Anfang an da in den zahlreichen Flugschriften von W. Lovett, dem Verfasser der Charter. Er veröffentlicht in den *Addresses of the London Working Men's Association* und später in den *Addresses of the National Association for the political and social improvement of the People* höchst wertvolle Grundsätze für die Schaffung einer neuen Kultur für die Arbeiter. Vieles davon ist zusammengefaßt in „*Chartism*" (1841), einem Buch, das er gemeinsam mit John Collins schrieb, und das bei weitem das beste Produkt der Chartistenliteratur ist, besonders wegen seiner trefflichen Gedanken über allgemeine, nationale Erziehung.

Um diesen Kern gruppierten sich von 1846 an die tüchtigsten Männer in der Bewegung. Manche hatten sich mit O'Connor jahrelang an die Leidenschaften des Volkes gewandt, kehrten sich nun aber davon mit Ekel ab und widmeten sich ruhiger, zielbewußter Arbeit. Neesom und Thomas Cooper sind typische Gestalten dieser Gruppe, und zu ihnen läßt sich wohl auch H. H. S. zählen, der sich „*a Member of the Manchester Mechanics' Institution*" nennt. Er spricht seine Zugehörigkeit zum Chartismus nicht deutlich aus, verfolgt aber jedenfalls ganz ähnliche Ziele.

Selbst wissenschaftliche Arbeiten werden produziert. James Bronterre O'Brien sucht ein neues wirtschaftspolitisches System zu begründen durch Aufsätze im Reformer, im Operative und im Northern Star. R. J. Richardson schreibt „*Political Essays*" für das English Chartist Circular (vol. I, Nr. 6 und folgende, 1841), und W. Lovett endlich veröffentlicht 1853 sein Buch „*Social and Political Morality*". Zwar schoben sich in manchen dieser Werke, namentlich in denen

O'Brien's, Parteigesichtspunkte ein; trotzdem aber sind diese Arbeiten ein erfreuliches Zeichen der Bewegung nach aufwärts.

4. Abschnitt.

Dichterische Erzeugnisse.

Die Vorliebe für Poesie ist in den dreißiger Jahren zwei großen Bewegungen im englischen Volk eigen: dem Kampf gegen die Kornzölle und dem Chartismus. Dieser ist freilich bedeutend reicher an poetischen Erzeugnissen, und was am meisten überrascht, ist ihre Mannigfaltigkeit.

Überströmendes Kraftgefühl und jugendliches Selbstbewußtsein tritt in den epischen Formen zutage. Ernest Jones veröffentlicht „*Percy Vere, the Peer's Story*" (in dem Gedichtband *The Battleday and other Poems.* London 1855. S. 161 ff.), Thomas Cooper läßt 1845 sein „*Purgatory of Suicides*" erscheinen, und Capell Lofft tritt 1839 mit „*Ernest, or Political Regeneration*" hervor.

Das Lofft'sche Werk, das vom Britischen Museum offenbar zu den selteneren Büchern gerechnet wird, wirkte bei seinem Erscheinen auf die Hochkonservativen mit ähnlicher Wucht wie seinerzeit Schiller's Räuber auf seine deutschen Zeitgenossen.[1]) Aus irgendwelchen Gründen wurde die Veröffentlichung eingestellt, nachdem eine Anzahl Exemplare verkauft worden waren, und eine durchschlagende Wirkung wurde so verhindert. Das Epos ist geschrieben von einem phantastischen, jugendlich unreifen Brausekopf; doch spricht deutlich daraus eine geniale dichterische Begabung. — Die Szene ist in Deutschland, auch sind alle Personen des Epos deutsch. Es handelt sich um die Empörung des Volkes gegen die Landaristokratie und die Kirche; der Aufstand endigt nach einem Blutvergießen mit dem Sieg des Volkes und der Verstaatlichung des Landes. Der Einfluß von Thomas Spence und namentlich von James Bronterre O'Brien ist bei dieser Agrarreform unverkennbar. Das streng demokratische

[1]) *The Quarterly Review* Nr. 129. p. 153 sqq.

Prinzip mit allgemeinem Wahlrecht tritt ferner deutlich zutage. Es ist in den folgenden Versen verherrlicht:

Then come, thou Sovereign Sun[1]*), and reassert thy right,*
Give the warm grace those lordly things deny,
And bid them fade before thy fiery eye, —
Fade in avoidance like a fumy dream.

Der Sturm auf das herrschaftliche Schloß ist beschrieben in den prachtvollen Versen:

So ever on
Slaughter hunted her game from room to room,
From stair to stair: before her, shrieks and groans;
Behind her, a blood-track. Ever she smote,
And smiting never slacked while any stood
To front her sword: then on the last man's groan,
Vomited forth in blood, came a still pause,
A silence all the deeper and deadlier
For the wild uproar that foreclamoured it.

Der Einfluß Milton's kommt auf dem Titelblatt zum Ausdruck in den Worten: *„To the memory of Milton, the poet, the divine, and the republican, this work, written in the light of his glorious countenance, is dedicated."*

Dieselbe Einwirkung ist zu vermuten in Thomas Cooper's *„Purgatory of Suicides"*, angesichts gewisser Formen seines Stils. Freilich ist es schwierig zu entscheiden, was auf Rechnung Milton's zu setzen und was davon Dante zuzuschreiben ist. Der Titel und manches vom Inhalt weist deutlich genug auf die Divina Comedia als Urbild hin. Außerdem ist *Spenser's Fairy Queen* ohne Zweifel die Vorlage für die metrische Form der Cooper'schen Dichtung gewesen. Die Form der Spenserstanze wird genau eingehalten, und größere Gruppen von Stanzen sind zu Büchern zusammengefaßt, deren es im ganzen 10 sind. — Der Inhalt besteht nicht aus einer einheitlichen, fortlaufenden Erzählung, sondern, wie Cooper selbst in der Vorrede sagt, enthält das Werk *„part of an historical romance — a series of simple tales — and a small Hebrew*

[1]) *sc. the people.*

guide". Ferner seien die ersten sechs Stanzen die poetische Bearbeitung einer Rede, die er im August 1842 vor den in den Ausstand getretenen Bergleuten der Staffordshire Potteries hielt. Die ersten zwei Stanzen mögen einen Begriff von dieser leidenschaftlichen Sprache geben:

I. *"Slaves, toil no more! — Why delve, and moil, and pine,*
To glut the tyrant-forgers of your chain?
Slaves, toil no more! Up from the midnight mine,
Beneath the bright sun marshalled, swell the strain
Of liberty; — and while the lordlings view
Your banded hosts, with stricken heart and brain, —
Shout, as one man, — Toil we no more renew,
Until the Many cease their slavery to the Few!"

II. *"We'll crouch, and toil, and weave, no more — to weep!"*
Exclaim your brothers from the weary loom: —
Yea, now they swear with one resolve dread, deep —
"We'll toil no more — to win a pauper's doom!"
And while the millions swear, fell Famine's gloom
Spreads from their haggard faces, like a cloud
Big with the fear and darkness of the tomb: —
How, 'neath its terrors, are the tyrants bowed! —
Slaves, toil no more — to starve! — Go forth and tame
the Proud!

Diese Stanzen voll Erregung machen jedoch bald dem ruhigen Ton der epischen Erzählung Platz. Ich wähle als Probe Stanze 68 aus dem siebten Buch:

Already by the group Le Diable
Stood, with a look that seemed to reprehend
Those sojourners in gloom — all, save Vatel —
Whose eyes of new-born hope alight I kenned,
Of mystic sympathy and joy to send
Forth as a greeting to the Norman's eyes.
And thus the Norman spake: — Spirits, attend
The invitation from the Good and Wise,
That now I bring: attend, and from your sloth arise!

Am Schluß jedes Buches sind Anmerkungen, die des Dichters Kenntnis griechischer und römischer Lite-

ratur deutlich zeigen.[1]) Auch sagt er in der Vorrede, er habe sich das Studium von Sprachen angelegen sein lassen.

Auch die Form des Lehrgedichts wird geübt: unter dem Pseudonym „*Henry Graechus*" haben wir eine Dichtung „*Death Punishment*" (veröffentlicht im Labourer vol. II. p. 193. 1847), worin die Todesstrafe bekämpft wird, und 1856 läßt Lovett sein „*Woman's Mission*" als kleines Bändchen erscheinen. Schon 1842 hatte er den größten Teil davon geschrieben, als er im Hause von Mrs. Goodrick in Birmingham zur Erholung war. Der milde Einfluß dieser edlen und hochbegabten Frau war für den Dichter ein Sporn bei der Abfassung des kleinen Werkes.[2]) Im Zusammenhang mit der Frauenfrage werden wir auf die Dichtung zurückkommen müssen.

Neben dem hohen Idealismus, der viele der chartistischen Dichtungen durchweht, brachte der soziale Gegensatz der Klassen auch Satiren hervor: „*The Clerkenwell Loyal Address*" und „*The New Black List*". Beide sind anonym und ohne jeden Anhaltspunkt für die Datierung auf einzelnen Blättern erschienen. Das erste ist ein überaus witziger Angriff auf die konservativen Elemente in England, die den König ihrer Loyalität versichern. Sie lieben Krone und Verfassung, weil

Hence many a crown adorns our pockets.

Und Strophe 3 lautet:

We love the Red Book and our Bibles,
We hate these horrid saucy libels
That pour abuse so voluble.
We vote „the Times" upon the shelf,
Believe the Courier truth itself
And Dr. Slop infallible.

„*The New Black List*" ist eine Vereinigung von Bild, Vers und Prosa zu satirischer Gesamtwirkung. Auf einem Folio-

[1]) Im 6. Buche bemerkt Cooper zur 45. Stanze: „*see Appian de Bellis Civilibus* lib. I. c. 94". Und zur 55.: „*Cleanthes is a noble Greek example of mind triumphing over difficulties.*"

[2]) Selbstbiographie S. 371.

blatt mit schwarzem Rand ist oben ein Holzschnitt: ein Baum mit weitverzweigten Ästen, an dessen Stamm sich drei Gestalten lehnen: links ein Bischof, rechts ein Offizier und in der Mitte ein König. In den Zweigen stehen Inschriften: Zehnten, Kirche, Steuern, Peers, König, Zivilliste, Staatseinkünfte, Armee. Ringsum ist das Feld bedeckt mit Toten, Sterbenden und Fliehenden. Darunter stehen die Verse:

1. *Tell not, how Java's Upas-Tree*
   Spreads poison far and near:
   Of all the poison-trees on earth
   The deadliest is here!
2. *Fix'd firmly in the British soil,*
   Though old, yet undecayed,
   Its baneful vapours stunt the growth
   Of life within its shade.
3. *Oh Heaven! may yet thy lightnings strike*
   And cleave it to its root:
   While Man shall rear fair Freedom's tree,
   And all partake its fruit.

Es folgt: *Table of payments to national out-door paupers, showing their annual and diurnal allowances respectively.*

The Queen £ 60000. — Per day £ 164 7 s. 10 d. Dem werden dann die Hungerlöhne der Arbeiter gegenübergestellt. Es läßt sich schwer ein Flugblatt denken, in dem der Klassenhaß giftiger und verzweifelter zum Ausdruck käme als hier, und namentlich in dem Aufruf an das Volk, der den Abschluß bildet.

Am reichsten war die Bewegung an Liedern. Die Zeitungen und Zeitschriften erhielten regelmäßige Beiträge an Liedern: viele wurden auch auf einzelnen Blättern veröffentlicht, wie das ja seit Jahrhunderten eine übliche Form der Verbreitung des englischen Liedes war. Die meisten sind auf schon bekannte Melodien gedichtet, auf die im Titel verwiesen wird.

Wir finden religiöse Lieder, wie die religiöse Ode von William Jones, die im *English Chartist Circular* (vol. II,

Nr. 113; 1843) veröffentlicht wurde. Ich möchte sie das Glaubensbekenntnis des Chartismus nennen.[1]) Auch Naturlyrik findet sich; so drei Gedichte von Ernest Jones: „*The Life of a Flower*“ (in „*The Labourer*“ vol. I, p. 97. 1847), „*The Cornfield and the Factory*“ und „*The Peasant*“ (beide in „*The Battleday and other Poems*“ 1855). Das zweite ist charakteristisch für Ernest Jones' reflektierte Naturbetrachtung und seine sentimentale Neigung zur guten alten Zeit:

'Twas merry in England in times of old,
When the summerfields rolled their long billows of gold,
And the bright year had climbed to its noon;
The earth was song, laughter, and joyaunce and love
And the spirit of heaven sat smiling above,
From the orb of the red harvest moon.
But where has it flown? Why less bright than of old
Does summer turn emerald fields into gold? . . .
What is it, next the church-tower climbs the sky,
How more frequented far, and scarce less high?
What plague-cloud rolls across the darkened land,
And hurls the sun away with shadowy hand?

Daneben finden sich soziale Lieder, wie „*The Workhouse Boy*“ und Ernest Jones' „*Song of the lower Classes*“, und politische Lieder: „*Songs of Democracy*“; „*A Song of Cromwell's time*“: alle von Ernest Jones. Das letztere ist sehr flüssig und für Gesang berechnet (Air: „*A life on the Ocean wave*“):

1. *A vote in the laws they make!*
A home on the land I till!
Where the hearts of the many break
The cup of the few to fill,
By the right of their laws I pine:
But what are their laws to me?
For I live by right divine,
And that is the right to be free.
A home in my native isle!

[1]) Vgl. Kapitel 6, 2. Abschnitt.

A share in the wealth I heap!
Where the rich in their revel smile,
And the poor in their anger weep.
The poor — the poor — the poor in their anger weep,
The rich — the rich — the rich their revels keep . . .

Von großem Interesse sind endlich auch Lieder auf bestimmte Ereignisse: eines auf die Überreichung der *National Petition* von 1848 im Parlament, anonym; ein anderes, verfaßt von J. H. Bramwich, auf den Tod von Samuel Holberry, Juni 1842.[1]) Das erstere ist betitelt „*Chartists are coming*", und ist in zwei verschiedenen Fassungen, je auf einzelnen Blättern, erhalten. Es zeigt deutlich die Vereinigung der Chartisten mit den Iren, die gerade um diese Zeit sich vollzog. Außerdem ergibt ein Vergleich der beiden Überlieferungen des Liedes Aufschluß über die Weise, auf die ein Volkslied sich allmählich von seiner ursprünglichen Form entfernt, je mehr es gesungen wird. Ich gebe zunächst die erste Fassung:

I. *What a row and a rumpus there is I declare,*
Tens of thousands are flocking from every where,
To petition the Parliament onward they steer,
The Chartists are coming, oh dear, oh dear,
To demand equal justice, their freedom and right,
Pump-handles and broom-sticks, lawk, how they can fight!
The nation, they say, is overwhelmed with grief:
A peck-loaf for two-pence, and four pounds of beef.

Chorus. *Hurrah for old England and liberty sweet,*
The land that we live in, and plenty to eat:
We shall ever remember this wonderful day,
See the Chartists are coming, get out of the way.

II. *Such a number together was never yet seen,*
Hurrah for the charter and God save the Queen!
And when that the Charter old England has got,
We'll have stunning good beer at three half-pence a pot;
A loaf for a penny, a pig for a crown,

---

[1]) Abgedruckt bei Gammage, S. 214.

And gun-powder tea at five farthings a pound
Instead of red herrings we'll live on fat geese,
And lots of young women at two-pence a-piece.

III. *The bakers and grocers, look how they do laugh,*
With dustmen and coal-heavers armed with a staff.
Five thousand old women, oh, how they do sing,
With frying-pans, fenders, and big rolling-pins.
There's Russell, and Bobby, old Nosey and Hume,
With pistols, bayonets, muskets and brooms,
Load away, fire away, chatter and jaw,
Shoot at a donkey and knock down a crow.

IV. *See the lads of old Erin for liberty crow,*
Repeal of the Union and Erin-go-bragh!
Peace and contentment, then none can we blame,
Plenty of labour, and paid for the same;
Some are rolling in riches and luxury too,
While millions are starving, with nothing to do.
Through the nation prosperity soon will be seen,
Hurrah for the charter, and God save the Queen!

V. *There were thirteen old ladies, as you may suppose,*
On last Monday[1]*) morning got shot in the nose;*
One swallowed the charter as she went in the throng,
And one ate a broomstick eleven feet long:
Go along Jemmy, see the charter there goes:
I say, Mr. Spooner, get off my toes.
See Feargus O'Connor along for to roll,
With Nottingham Castle stuck up on a pole.

VI. *Such constables there are in London, now mark,*
Tailors and shoemakers, labourers and clerks,
Gaslightmen, pickpockets, firemen too,
Greengrocers, hatters, pork-butchers, and Jews:
Lollipop-merchants and masons a lot,

[1]) Montag, den 10. April 1848.

And the covey what hollows „Baked taters all hot".
They are sworn to protect us and keep well the peace,
To frighten the Chartists and help the police.

Wir haben hier ein Bild von dem berühmten 10. April 1848, wie er sich in der Seele der geistig und leiblich Elendesten spiegelte. — Die zwei letzten Zeilen der sechsten Strophe sind ohne Zweifel eine Abänderung des Liedes, die den konservativen Elementen in der Nation zuzuschreiben ist, also den Gegnern der Chartisten, denn diese zwei Verse stehen in direktem Widerspruch mit dem sonstigen Inhalt des Gedichts.

Die Varianten, die die zweite Fassung aufweist, sind einmal rein äußerlicher Natur, indem manche Wörter und Namen anders geschrieben sind. Wichtiger sind die inhaltlichen Abweichungen, die auf spezielle Anhänger von Smith O'Brien, einem der Führer des „*Young Ireland*" hinweisen. In Strophe 4 ist nämlich für „*Repeal of the Union*" eingesetzt: „*Smith O'Brien for ever*", und zwischen Strophe 5 und 6 ist eine neue Strophe eingeschoben:

To Kennington Common in droves they repair,
Cause Smith O'Brian and Fergus is there.
A telling a story, would reach sir indeed,
From the land's end of England to Berwick on Tweed;
The charter, the charter! or England shall quake.
I wish they may get it, and no. grand mistake,
Then Fergus shall be a prime minister keen,
And Smith O'Brian a page to the Queen.

Außerdem ist auch der „*Chorus*" neu:

Old Bull is complaining, and says that his back
Is so painful he cannot stand under the tax,
O pity his case, Queen Victoria, I pray.
The Chartists are coming, stand out of the way.

Ein anderes Lied wurde vor der Empörung in Newport (November 1839) in Wales gesungen und nachher bei den Gerichtsverhandlungen erwähnt. Am 21. November 1839 veröffentlichte die Times das Lied, das volkstümlich und ziemlich gewandt geschrieben ist. Die letzten Strophen lauten:

5. *Then rouse, my boys, and fight the foe,*
Your arms are truth and reason,
We will let the Whigs and Tories know
That union is not treason.
6. *Ye lords, oppose us if you can,*
Your own downfall you are seeking, —
Your own doom you seek after;
With or without you we will stand
Until we gain the charter.

Selbst ans Drama wagt man sich: *The Labourer* (vol. III, p. 203 sqq., 1848) enthält ein „romantisches Drama" in Blankversen, betitelt: „*St. John's Eve*".

Noch spürbarer ist der Einfluß der Romantik im Roman. Der historische Roman im Stil von Sir Walter Scott wird gepflegt. So erscheint im *Labourer* (vol. I, p. 23 sqq., 1847) „*The Romance of a People. An historical tale, of the 19th century: scene in Poland.*" Noch ehe Ernest Jones Chartist geworden war, hatte er seinen Roman *The Wood Spirit* (1841) veröffentlicht. Er ahmt darin Scott unter anderem nach durch den Brauch, Lieder in die Prosa einzustreuen, und zum Teil gelingt ihm das sehr gut. Romantisch ist auch die Wahl des deutschen Mittelalters, der Zeit Konradins, als Gegenstand des Romans. — Hier folgt der Anfang eines der hübschen eingestreuten Lieder:

The Harper Wind.

1. *The wind's a bard — a bard so rude*
And a many-toned harp he plays.
He's the harper wild to the field and flood
And sings them stirring lays.

2. *He sings to the ocean a stormy song,*
And wakes its wares to dance —
As it hears his voice the surf rolls strong,
And the white sea-breakers glance.

3. *He sings to the tempest that sleeps on a cloud*
And it wakes as it hears his call —
And its thunder-mirth grows deep and loud
As it lights its festal hall.

Auch Thomas Cooper schreibt Romane unter dem Pseudonym „Adam Hornbook": 1853 *Alderman Ralph*; 1855 *The Family Feud.* Und endlich haben wir von der Feder von Ernest Jones eine Sammlung sozialer Novellen unter dem Titel: *Woman's Wrongs* (ohne Druckjahr).

5. Abschnitt.

Literarische Reviews.

Bei der lebhaften literarischen Produktion der Chartisten ist es selbstverständlich, daß sie die ältere und die zeitgenössische Literatur einigermaßen kennen, und daß in weiten Kreisen der Arbeiter ein Bedürfnis nach Lektüre vorhanden ist. Daraus sind die literarischen Reviews erwachsen, die wir in der Zeitschrift „*The Labourer*" finden (vol. II, p. 94 sqq. bzw. p. 235 sqq., 1847). Die zeitgenössischen Dichtungen sowie die der vorhergehenden Generation werden hier unter dem Gesichtspunkte der Demokratie betrachtet. Die Chartisten pflegen danach die Literatur in der Überzeugung, daß alles, was zu erhebenden Gefühlen und hohen Idealen anregt, die politische Kraft eines Volkes erhöht. Byron und Southey, heißt es in diesen Reviews, haben der englischen Literatur zuerst ein demokratisches Gepräge gegeben, und seitdem haben sie zahlreiche Nachahmer gefunden. Elizabeth Barrett-Browning wird gerühmt ob ihres „*Cry of the Factory Children*", ferner wegen ihrer „*Lady Geraldine*" und „*Flight of the Duchess May*". Robert Browning's Verherrlichung der Manneswürde in seinem „großartigen Stück" „*Colombe's Birthday*" wird gleichfalls anerkannt. Dagegen verargt der Rezensent Tennyson seine „Hofdichtung". Zwar ist in diesen Überblicken der Standpunkt einseitig gewählt, aber Grundsätze wie: „*the people mould a poet, but a poet directs a people*" sprechen von höchster Achtung vor der Poesie.

Rein objektiv und geradezu glänzend durchgeführt ist die literarische Übersicht, die Thomas Cooper 1849 herausgab.[1]) Da werden die jungen Arbeiter, an die er sich wendet, eingeführt in die Schönheiten Shakespeare's und der großen lyrischen Dichter, namentlich Shelley's, in das Verständnis der Prosaschriftsteller wie Hooker und der feinen Charakterzeichnungen in den Romanen von Fielding und Smollett. Alle kleinlichen Gesichtspunkte fallen hier weg: der reine, frohe ästhetische Genuß ist der leitende Gedanke der Betrachtung.

4. Kapitel.

Stilarten und Persönlichkeiten.

1. Abschnitt.

Sprache und Stil des Chartismus als Ganzen.

Jeder Beruf und jede Klasse haben ihre eigenen Ausdrucksweisen; politische Parteien bilden Lieblingsausdrücke, die in ihren Schriften immer wiederkehren, und so hat auch die Chartistenbewegung sich eine eigene Stilart geschaffen, die bei allen individuellen Verschiedenheiten ein gemeinsames Kennzeichen ihrer Anhänger ist.

Am ausgeprägtesten erscheint dies im Wortschatz. Die Ansprüche der Masse werden geltend gemacht in Ausdrücken wie: *the many — the multitude — the claims of millions — the voice of the millions — the millions of working men — the industrious millions — the hard-working industrious millions.* Die oberen Klassen werden bezeichnet als: *the whole tribe of landholders, fundholders — those traitors and robbers — the exclusive few — the lordlings — military nabobs and hungry lordlings — profit-mongers — trash-mongers — smooth-spoken fellows — villains who quaff your sweat, gnaw your flesh, and drink the blood of infants — the oppressors — the tyrants — the despots — the*

[1]) *Eight letters to the young men of the working classes (Collected from the Plain Speaker). By Thomas Cooper.* London 1851. Datiert sind sie: Letter I. January 27. 1849 usw.

senate-house — senators. [1]) Großer Nachdruck wird gelegt auf die Kämpfe und Mühen des Arbeiters: *the sons of labour — wealth-producers — hardships from birth till death.* Dem werden mit Emphase die Verschwendung und der Stolz der Reichen gegenübergestellt: *the sons of pride — the waste and profligacy of courts — (they) pauperize (the manual labourer).* Auch werden die Rechte des Volkes stark betont: *popular rights — rights of men — liberty — self-employment — (to worship at) the altar of freedom — (to enjoy) the sweat of his brow.*

Die sozialen und politischen Gegensätze zwischen den Klassen drängten den Chartisten das Stilmittel des Gegensatzes ganz natürlich auf: *the rich few and the poor many. — the hearts of the many break, the cup of the few to fill. — the cruel few, the many are true. — till the many cease their slavery to the few. — the rich, the poor. — despotism, liberty.* Eine wirkliche glückliche Vereinigung des Gegensatzes als syntaktischen Stilmittels und als dichterischen Kompositionsprinzips zeigt *The song of the lower classes* von Ernest Jones [2]):

1. *We plough and sow — we're so very, very low*
   That we delve in the dirty clay
   Till we bless the plain — with the golden grain,
   And the vale with the fragrant hay.
   Our place we know — we're so very low
   'Tis down at the landlord's feet.
   We're not too low — the bread to grow
   But too low the bread to eat.
   Chorus: *We're not too low — the bread to grow*
   But too low the bread to eat.

---

2. *Down, down we go — we're so very, very low,*
   To the hell of the deep-sunk mines,
   But we gather the proudest gems that glow
   When the crown of the despot shines.
   And whenever he lacks — upon our backs
   Fresh loads he deigns to lay:

---

[1]) Diese letzten beiden Ausdrücke bezeichnen *the House of Commons* bzw. *the Members of Parliament.*

[2]) Veröffentlicht auf einem einzelnen Blatt, ohne Datum.

We're far too low to vote the tax,
But not too low to pay.

Chorus: Wiederholung der beiden letzten Verse, wie in der ersten Strophe. Sodann auch in den folgenden.

3. *We're low, we're low — mere rabble, we know,*
But at our plastic power,
The mould at the lordling's feet will grow
Into palace and church and tower —
Then prostrate fall — in the rich man's hall
And cringe at the rich man's door:
We're not too low to build the wall,
But too low to tread the floor.

4. *We're low — we're low — we're very, very low,*
Yet from our fingers glide
The silken flow — and the robes that glow
Round the limbs of the sons of pride.
And what we get — and what we give
We know, and we know our share:
We're not too low the cloth to weare,
But too low the cloth to wear!

5. *We're low — we're low — we're very, very low,*
And yet, when the trumpets ring,
The thrust of a poor man's arm will go
Thro' the heart of the proudest king.
We're low — we're low — our place we know,
We're only the rank and file,
We're not too low — to kill the foe,
But too low to touch the spoil.

Durch den Refrain wird der Gegensatz stets wirkungsvoll wiederholt und verschärft.

Den Chartistenflugschriften ist außerdem die Prägung kurzer, eindrucksvoller Sätze eigen. Das Schlagwort der Partei ist: *a fair day's wages for a fair day's work,* wobei

die dreifache Alliteration die Wirkung noch verstärkt. Ferner: *the Charter and no surrender! — I will die or conquer. — Universal suffrage or death.*

Dieselbe Wirkung haben Pointen und Wortspiele. Robert Browning wird zugerufen, er solle *from the pageants of the Court ascend into the cottage of the poor.* Und mit einer Art *pun* wird *the league* [1]) *the plague* genannt.

Am auffallendsten ist indes die starke Neigung zum Gebrauch von Bildern, Umschreibungen und Vergleichen: *every bosom in the multitude — the partners of their bosom.* [2]) Diese Sucht nach Bildern erreicht ihren Höhepunkt in folgendem Satze einer Chartistenrede [3]): *untimely death has withered to ashes the energy of the labourer's arm — has unstrung the very nerves of industry — has swept as with a whirlwind's wing, the garland of Britain's proudest boast, the honourable industrious labourer, to misery and starvation.* Der absurde Eindruck, den ein solcher Satz hervorruft, ist verursacht durch das Überspringen von einem Bild zum andern, noch ehe das erste Bild von der Phantasie des Hörers überhaupt voll erfaßt werden konnte. Im Durchschnitt führen die Schriftsteller des Chartismus das einmal aufgenommene Bild konsequent durch: *knowledge, like the balmy breeze, cheers and refreshes in its progress, but ignorance, like the tainted air, scourges with disease as it sweeps onward in its desolation.* Bei einem anderen Bild kann man höchstens den Geschmack des Verfassers in Frage ziehen: *the frightful fabric of despotism, whose every stone is stained with the crimes of ages and cemented with the blood of innocence.* Und endlich ein Bild, in dem der Stolz des Arbeiters zur Geltung kommt: *all wealth, comfort . . . have sprung from the palms of his [sc. the working man's] hands.*

Die Freude an Bildern ist der ganzen Chartistenliteratur eigen, tritt jedoch am meisten hervor bei den weniger Gebildeten, weil sie gewöhnt sind, nicht mit abstrakten Gedanken, sondern mit realer Anschauung zu arbeiten. Unter diesen

---

[1]) *the Anticornlaw-League.*

[2]) = *their women.*

[3]) Rede von Bairstow 1839. Vgl. Gammage, a. o. O., S. 210/211.

Umständen sind falsche Bilder oder Vermengungen von mehreren Vorstellungen nicht verwunderlich: war doch eine raffinierte Disziplin ihres Stils diesen Leuten aus dem Volke völlig fremd. Vermischung von zwei, ja drei Bildern kommt zuweilen vor: *implanted hopes, which like lightnings, are alive to every bosom.*

Zu einem großen Teil sind solche falsche Bildungen dem Zusammenstoß zweier gänzlich verschiedener Kulturelemente im geistigen Leben der Arbeiter zuzuschreiben. Das alte puritanische England übte auch damals noch einen gewaltigen Einfluß auf das Volk aus: Erziehung getrennt von Religion und Kirche war damals etwas äußerst Seltenes. So wuchsen die intelligenteren Arbeiter auf in der christlichen Anschauungswelt, bis sie im beginnenden Mannesalter erfaßt wurden von den radikalen Gedanken der Aufklärung, von den Ideen der Freiheit und der Menschenrechte, wie sie zu Anfang des 19. Jahrhunderts in England verbreitet waren. Die alte, christliche Kultur ließ sich nicht mit einem Schlage abstreifen, und doch übte die neue Gedankenwelt einen starken Reiz auf den Arbeiter aus. Der Übergang von einem zum anderen prägt sich aus in Sätzen wie:

> *He who through distress and scorn*
> *Freedom's Cross hath grandly borne,*
> *The uncompromising, — he shall be*
> *The bannerman of Liberty.*

Die Idee des Kreuztragens aus dem Christentum und die Vorstellung vom Banner der Freiheit aus der Aufklärung treffen sich hier, und ergeben für unser Gefühl einen schrillen Mißklang, während der Verfasser gewiß von der besten Absicht beseelt war. — Zu derselben Kategorie von Bildern gehört der Satz: *The man who has inscribed his name honourably on the pages of liberty's book of life.* Es ist ein Anklang an Offenbarung 17, 8 und 20, 15.

Der Einfluß der Bibel auf die Stilbildung der Chartisten ist tatsächlich ein bedeutender. W. Lovett gibt uns in seiner Selbstbiographie [1]) typische Proben davon, wie intensiv

[1]) *Life and Struggles of William Lovett.* London 1876, p. 4—7.

die religiöse Erziehung mancher Chartisten war. Lovett's Mutter, eine Kapitänswitwe in Newlyn bei Penzance, schenkte ihrem kleinen Sohn einmal Dr. Watt's Divine Songs mit dem Versprechen, wenn er die Lieder alle auswendig lerne, gebe sie ihm eine neue Bibel. Und nach 14 Tagen konnte der Junge das Büchlein wirklich auswendig. Auch hielt seine Mutter streng darauf, daß er regelmäßig zu Gottesdiensten gehe, und Schriftabschnitte und Gebete lese. Von der Einwirkung der Bibel zeugen denn auch in den Schriften der Chartisten die häufigen Wendungen mit *sons of: sons of labour — son of pelf — sons of pride*, im Anschluß an die echt hebräischen Bildungen dieser Art im Alten und im Neuen Testament, z. B. Nehemia 10, 39; Daniel 3, 25; Matth. 26, 63; Mark. 8, 31. Ferner finden sich deutliche Anklänge an biblische Ausdrucksweisen: *Friends in the cause of freedom, Brothers under oppression, and Fellow-citizens living in hope* (man vergleiche damit Hebr. 11, 9; 1. Petr. 3, 7; Rö. 5, 2; Rö. 5, 45; 2. Kor. 3, 12.) — *And shall I presume to circumscribe that Being whom the heaven of heavens can not contain?* (1. Kön. 8, 27; 2. Chron. 2, 5; 6, 18). — *Who sows in misery, and reaps in pain* (Psalm 126, 5; 2. Kor. 9, 6). — *As the new wine in the old bottles will burst its bonds* (Matth. 9, 17). — *Until the end cometh upon the oppressors like the rush of a whirlwind* (Jes. 17, 13; Weish. 5, 15; Klagel. 4, 18; Hesek. 7, 2; Daniel 12, 13). Die häufige Verwendung von *brothers* und *brethren* ist wohl nur zum Teil biblischen Ursprungs; die demokratischen Ideen, die von der französischen Revolution ausgingen, trugen wahrscheinlich das meiste dazu bei. Auch direkte Zitate aus der Bibel sind nicht selten: aus Hosea 4, 6; Jesaia 26, 7; Jerem. 31, 15 (bzw. Matth. 2, 18); Psalm 12, 5; Mt. 7, 1; Mt. 7, 2; 1. Thessal. 5, 21. Rev. J. R. Stephens ist naturgemäß bei der ganzen Frage außer Betracht gelassen, da ihm als Prediger biblische Wendungen nahe liegen mußten.

Biblischer Einfluß liegt teilweise auch vor in archaischen Formen wie dem Gebrauch von *-eth* der 3. Sing. praes. und von *thou, thy* etc. Wenn diese Formen im Zusammenhang religiöser Gedanken vorkommen, so ist ihre Herkunft aus der Bibellektüre verbürgt: *until the end cometh:* oder in einem

religiösen Gedicht: *the proud eye of the son of pelf saith.* Übernahme von *thou* etc. aus dem Sprachgebrauch der Quakers ist bei der Stellung der Chartisten zu dieser Sekte[1]) unwahrscheinlich, ebenso die Entlehnung aus Dialekten, da diese sonst sorgfältig vermieden werden. Eine andere deutliche Quelle der Archaismen ist dagegen der Gesetzgebungsstil. So lesen wir im Anfang der *National Petition* von 1839: *the Petition humbly sheweth.* Archaische Ausdrücke wie *joyaunce* endlich lassen sich über Coleridge und Southey auf Spenser zurückführen.[2]) Ob im Zusammenhang mit den biblischen Einflüssen auch Bunyan auf die chartistische Literatur gewirkt hat, ist nicht sicher. Seinen Namen fand ich nirgends erwähnt, und die Ähnlichkeit mit seiner Art der Personifikation und Allegorie, die sich in dem folgenden Satze findet, geht über den bloßen Anklang nicht hinaus: „*in right earnest are the ‚workies' laying siege to the stronghold of corruption, — the fortress of Intemperance. Let no quarter be granted to the malignant monster that garrisons it.*"

Die Belesenheit der Chartisten in der Bibel, in politischer Literatur und in Dichtungen aller Art, machen den Stil ihrer Flugschriften durchschnittlich gut; z. T. finden wir sogar vorzügliche Leistungen. Das häufige öffentliche Auftreten und die große Zahl der chartistischen Schriften und Zeitungsartikel sind eine ausgezeichnete Schule für die Arbeiter; drum ist der Prosastil, vor allem in der zweiten Periode, überraschend flüssig und gewandt. In den Dichtungen macht sich das Ringen nach dem Ausdruck und der Kampf mit den Schwierigkeiten des Versmaßes geltend, und infolgedessen zeigen sich hier viele Unebenheiten. Das Lied ist jedoch von diesem Mangel fast ganz frei; da fließen die Verse leicht und melodisch dahin und sind meist unmittelbar singbar.

[1]) Vgl. Gammage, a. o. O., S. 32.
[2]) *New English Dictionary.*

2. Abschnitt.

Persönlichkeiten und individuelle Stilarten.

Soviel gemeinsame Stileigentümlichkeiten den Flugschriften unserer Bewegung auch anhaften, so war doch die Entfaltung individueller Stilarten gegeben mit der großen Zahl selbständiger, eigenartiger Persönlichkeiten im Chartismus.

Feargus O'Connor (1794—1855), ein Ire aus guter Familie, von Beruf Advokat und Abgeordneter im Parlament, zeigt echt irisches, leidenschaftliches Temperament und eine bezaubernde Redegabe, mit der er die Massen hinzureißen verstand. Tiefes Denken und dichterische Veranlagung fehlten ihm völlig, und so trieb ihn seine vollendete Beherrschung der Sprache zu rhetorischem, phrasenhaftem Ausdruck. Er verfügt über die großen, langatmigen Perioden des Gerichtsstils, sowie über das bei Advokaten beliebte Mittel eindringlicher Wiederholungen. In seinem — wohl unbewußten — Haschen nach Popularität zeigt er eine Vorliebe für vulgäre Ausdrücke, die ihn zuweilen zu üblen Geschmacklosigkeiten verleitet. Ob er absolut aufrichtig war in seinen politischen Anschauungen, oder ob er sich von demagogischen Motiven leiten ließ, ist schwer zu sagen. Eins ist sicher: er gehört zu den problematischen Naturen, zumal da wir für die zweite Periode seiner politischen Tätigkeit, d. h. während der vierziger Jahre, mit den Anfängen der Geisteskrankheit rechnen müssen, die nach dem Zusammenbruch seiner Politik zutage trat. Psychopathisch ist vor allem das maßlose Selbstbewußtsein, das manche seiner Schriften kennzeichnet. — O'Connor war verhältnismäßig arm an schöpferischen Gedanken, und seine Lieblingsidee, der Landplan, der die alten Zustände landwirtschaftlichen Kleinbetriebs wieder heraufführen sollte, ist kläglich mißlungen. Direkt geschadet hat er der Bewegung durch seinen Appell an die Leidenschaften der Menge, ohne ihr irgend etwas Positives bieten zu können.

O'Connor's Landsmann James Bronterre O'Brien, der Sohn eines Kaufmanns in Dublin, erwarb sich den Grad

eines B. A. der Universität Dublin, kam dann nach London zum Studium der Rechte, und wurde bald durch den Einfluß der Radikalen ganz in das politische Fahrwasser hineingezogen. Früh vertraut mit fremden Sprachen, beschäftigt er sich mit Fragen der französischen Geschichte, und schreibt so ein Leben Robespierre's. Seine Hauptkraft wandte er jedoch wirtschaftspolitischen Problemen zu, worüber er in mehreren Zeitschriften Aufsätze veröffentlichte. Tildsley [1]) schätzt diese Arbeiten sehr hoch ein, und O'Brien scheint wirklich der nationalökonomische Denker der Bewegung gewesen zu sein. [2]) Allerdings wurde keiner seiner Gedanken von den folgenden Generationen verwirklicht. — Zum Ausdruck seiner Ideen wählt O'Brien einen logisch kühlen, klaren und sachlichen Stil, wobei genaue statistische Angaben die Gedankenreihen stützen. Seine Reden dagegen zeigen etwas mehr leidenschaftliche Erregung, und sind in vulgärem Ton gehalten, wie ihn die Ausfälle gegen die oberen Klassen und der Gedanke an das Elend des Volkes mit sich brachten.

Ernest Jones (1819—1869) drückte in dichterischer Form die Ideen aus, die von den meisten Chartisten in Prosa vertreten wurden. Er hat, wie O'Connor und O'Brien, keinerlei Sympathie für die aufblühende Industrie, sondern strebt gleich ihnen zurück zur Landwirtschaft. Obwohl er aus sehr guter Familie stammte, gab er Reichtum und hohe gesellschaftliche Stellung auf, um sich (von 1846 an) ganz der Sache des Volkes zu widmen. Er war aufgewachsen in Deutschland und wurde so der Hauptvermittler deutscher Literatur an die Chartisten. — Der Charakter seiner Dichtungen ist sehr abstrakt, mit Freiheit, Kampf gegen die Tyrannen, Könige und Geistlichkeit als Hauptthemata. Doch gelingt ihm nicht selten ein glücklicher Griff in Liedern, die äußerst gewandt und flüssig geschrieben sind; auch sein Prosastil in Romanen nach Scott'schem Muster und in Novellen ist glatt und gut, während viele seiner sozialen Tendenzdichtungen unter geschraubtem Stil und erzwungenem Gedankenausdruck leiden.

[1]) a. o. O., S. 59.
[2]) Gammage, a. o. O., S. 75.

Henry Hetherington (1792—1849) ist ein äußerst interessanter Charakter aus der älteren Generation unter den Chartisten. Er ist Rationalist vom reinsten Wasser, und legt das Vernunftprinzip an alles als Maßstab an, ohne irgend Zugeständnisse an das Geschichtlichgewordene zu machen. Frostig, aber schneidend klingen die Sätze, in denen er seinen Atheismus darlegt, und nur im Kampf um die Toleranz macht die erstarrende Kälte dem Feuer der Begeisterung Platz.

Sein Freund William Lovett (1800—1877) ist eine bei weitem vielseitigere Persönlichkeit. Er macht alle Stufen der Bewegung mit: von den ersten Anfängen bis herein in die Periode voll entwickelter Kulturarbeit. Zuerst Seiler, dann Kunsttischler, endlich Buchhändler, widmet er seine Haupttätigkeit der Hebung des Arbeiterstandes auf allen Gebieten. Er ist neben Thomas Cooper derjenige, der die größten Werte für die künftige Entwicklung geschaffen hat. Gezwungen, in die Öffentlichkeit zu treten, leistet er Bedeutendes als Redner; jedoch konzentriert er grundsätzlich seine Kraft auf die Arbeit in der Stille, ohne viel Aufhebens, als wahrer Demokrat. Während er religiös indifferent ist, strebt er nach Bildung und Erziehung für die Arbeiter auf allen anderen Gebieten des geistigen Lebens, durch Veröffentlichung einer beträchtlichen Anzahl von Flugschriften und als Hauptverfasser von *The People's Charter* und dem grundlegenden Buch „*Chartism*". Praktisch betätigt er sich durch Organisationen aller Art; und dabei findet er noch Zeit zu einer wissenschaftlichen Abhandlung: *Social and Political Morality*, und einer Dichtung: *Woman's Mission*.

Der Vielseitigkeit seiner Tätigkeit entspricht eine große Mannigfaltigkeit der Stilarten, die ihm zu Gebote stehen. Von dichterisch-gehobener Sprache über den ruhigen, klaren Stil wissenschaftlicher Auseinandersetzung oder von Gesetzesvorschlägen bis zu den leidenschaftlichsten Worten der Klage oder der Entrüstung beherrscht er die ganze Stufenleiter sprachlichen Ausdrucks. Er kennt die Wirkung knapper, sentenzenartiger Sätze, oder volkstümlicher Ausdrucksweisen, oder kunstvoll gebauter Sätze. Vor allem aber geht durch seine Schriften ein starker, persönlicher Ton, ein Zug tiefster

Überzeugung und absoluter Klarheit. Die Erfahrung seines Lebens scheint niedergelegt in solch herrlichen Sätzen wie diesen: *You must become your own social and political regenerators, or you will never enjoy freedom. For true liberty cannot be conferred by acts of parliament or decrees of princes, but must spring from the knowledge, morality and public virtue of our population.*

Thomas Cooper (1805—1892) gesellt sich in der zweiten Periode des Chartismus ganz zu Lovett's Gruppe, während er bis ca. 1845 ein Anhänger von O'Connor war. Schuhmacher, Lehrer, Journalist, ist er von einem großen Wissensdurst beseelt und bringt es neben mathematischen Kenntnissen zu einer gewissen Fertigkeit in Lateinisch, Griechisch, Hebräisch, Französisch, später auch Italienisch und Deutsch, sowie anderen Sprachen. In seinem *Purgatory of Suicides*, und in seinen *Eight Letters* zeigt er die Höhe der Bildung, zu der ein intelligenter Arbeiter mit Anspannung aller Kräfte gelangen kann. Seinem poetischen Stil hat allerdings dieses harte Ringen geschadet, denn er ist weit entfernt von kunstvollem Fluß; dagegen ist sein Prosastil geradezu glänzend, voll packender Wucht und großartigen Schwungs. Cooper's Prosa ist in ihrer Form, vollends aber in ihrem Inhalt durchglüht von der Begeisterung für die künftige Entwicklung der Arbeiterschaft.

Capell Lofft (1806—1873), der Verfasser von *Ernest, or Political Regeneration*, das er anonym erscheinen ließ, stammt, wie Ernest Jones, aus den oberen Schichten der Nation. Er wurde in Eton erzogen, studierte sodann in Cambridge, war später im Middle Temple, London, und starb im Staat Virginia (U. S. A.). Sein Epos zeigt bei aller Unreife eine gewaltige dichterische Kraft. In der Vereinigung von genialer Begabung mit unbändigem jugendlichem Ungestüm gleicht er dem jungen Schiller und Shelley. Das Werk dieses Brausekopfs zeugt von der Gärung auch in den oberen Klassen, die sich auch in Carlyle's und Kingsley's Werken, sowie in Tennyson's *Maud* spiegelt. [1])

[1]) Das Britische Museum hat ein weiteres Werk von Lofft, das durch sein Datum jedoch für uns ausscheidet: „*Ernest: the Rule of Right. Second Edition.* London 1868."

Joseph Rayner Stephens (1805—1879) und Richard Oastler (1789—1861) können aus den früher angegebenen Gründen nicht voll unter die Chartisten gerechnet werden. Auf alle Fälle aber nahmen sie starken Anteil an der Bewegung und übten eine große Wirkung aus.

Stephens war zuerst Methodistenprediger, wurde aber dann wegen seiner politischen Agitation aus ihrer Gemeinschaft ausgeschlossen, und predigte in der Folgezeit in Ashton-under-Lyne, wo ihm die Arbeiter drei „*Chapels*" gebaut hatten. — In der Komposition seiner Predigten zeigt er hohe Begabung. Obwohl er häufig genug bei Volksversammlungen sich politisch betätigte, sind selbst seine Predigten von Politik durchzogen. Sie weisen die seltsame Vermengung von Politischem und Religiösem auf, die bei den Chartisten so beliebt war. Von vollkommener Ruhe steigt er hier in allmählicher, planmäßiger Steigerung auf zur höchsten Leidenschaft. So macht die Predigt, die er veröffentlicht hat, den Eindruck eines vollendeten Kunstwerks. Auch hat er die Vorliebe für Bilder, die wir bei den Chartisten fanden, in staunenswerter Weise ausgebildet:

I never feel the last sands of the old year ebbing out, or hear the fearful sound of the rising tide of the new year welling up from the unfathomed depths of an eternity that has been in part unfolded to us, the children of a day; I never feel the swell of this hidden time coming onward with its waves to meet me, but I think how much more needful than ever it is to leave the old, and take up the new, to end the old and begin the new, by making for myself sure work for that eternity, upon whose unknown shores my frail bark of life will soon be driven by the swiftly flowing stream of time, that hurries all alike along to meet the righteous Judge of men.

Der Einfluß von Richard Oastler auf die Massen war ebenso groß wie der von Stephens. Stilistisch zeigt er sich in seinen Flugschriften vulgärer als irgend einer der Chartisten. Er greift seine Gegner mit rohen Witzen persönlich an. Daneben entwirft er allerdings ergreifende Bilder vom Elend der Kinder, die in den Fabriken beschäftigt sind.

Bei der wichtigen Stellung, die der Frau von den Chartisten angewiesen wird, ist die Tatsache vielleicht nicht sehr überraschend, daß sich unter ihren Schriftstellern auch eine Dichterin befand. Sie besang O'Connor in einem Lied „*The Lion of Freedom*".[1])

Die Zahl derer, die irgendwelche Beiträge zur Literatur der Chartisten geliefert haben, ist schwer zu erschöpfen. Einige Namen seien genannt: William Carpenter, J. H. Bramwich, John Collins, Alfred Fennell, William Jones, M'Gregor, Arthur O'Neil, R. J. Richardson, ferner gekürzte Namen wie H. H. S. und Pseudonyme: Henry Gracchus; Spartacus. Sehr vieles erschien auch anonym. — Die Hauptverleger waren James Watson, Cleave und Elt, alle in London.

5. Kapitel.

Politische, soziale und literarische Zusammenhänge mit der Vergangenheit.

1. Abschnitt.

Die Vorläufer von The People's Charter.

Das politische Programm, das in der Charter aufgestellt wurde, ist bei näherer Betrachtung nur ein Glied in einer langen Kette von Reformversuchen.

1. 1776 schrieb John Cartwright ein Buch über Parlamentsreform: „*The legislative Rights of the Commonalty vindicated.*" Er tritt darin für allgemeines Wahlrecht, gleiche Vertretung, geheime Abstimmung, jährliche Parlamente ein, und faßt damit Forderungen zusammen, die einzeln schon viel früher aufgestellt worden waren, z. B. von Burgh.[2])

2. Um 1776 wird Cartwright mit dem Herzog von Richmond bekannt, und 1780 brachte dieser im Oberhaus

[1]) *Letter of Thomas Cooper of February 26th, 1855.* Veröffentlicht in Gammage, S. 404 ff.

[2]) Westminster Review Nr. 16, S. 253, zitiert von Held, a. o. O., S. 289/290.

eine Bill ein mit der Forderung allgemeinen Wahlrechts und jährlicher Parlamente.

3. Im selben Jahre setzte die Wählerschaft von Westminster zwei Kommissionen ein, mit Ch. J. Fox und Th. Brand Hollis an der Spitze, zur Prüfung des englischen Wahlrechts. In ihrem Bericht an die Wählerschaft empfehlen sie: 1. Jährliche Parlamente. 2. Allgemeines Wahlrecht. 3. Gleiche Wahlbezirke. 4. Keine Vermögensqualifikation für Abgeordnete. 5. Geheime Abstimmung. 6. Diäten.

4. Ferner veröffentlichte im Jahre 1795 *„the Society of Friends of the People"*, der auch John Cartwright angehörte, eine Erklärung, wonach das Wahlrecht in jeder Lebensstellung nur durch Arbeit, Fleiß oder Begabung bedingt sein sollte.

Die Vorschläge Nr. 2—4 werden in der Vorrede zur ersten Ausgabe von *The People's Charter* als Präzedenzfälle angeführt. Es ist ganz deutlich zu sehen, daß die sechs Punkte von Nr. 3 einfach in die Charter übernommen sind; dagegen ist die Einzelausführung das Werk der Chartisten.

5. 1831 veröffentlicht die *National Union of the Working Classes* eine Erklärung, die allgemeines Wahlrecht, geheime Abstimmung, keine Vermögensqualifikation für Abgeordnete und jährliche Parlamente verlangt.

6. Die Zeitung *The Poor Man's Guardian* stellte am 21. Juli 1832 das Programm auf: kurze Parlamente, allgemeines Wahlrecht, geheime Abstimmung, keine Vermögensqualifikation für Abgeordnete. [1])

7. Und endlich beschloß die *London Working Men's Association* am 10. Oktober 1836 folgende Forderungen: 1. allgemeines Wahlrecht. 2. geheime Abstimmung. 3. jährliche Parlamente. 4. gleiche Wahlbezirke. 5. keine Vermögensqualifikation für Abgeordnete. [2])

8. Kurze Zeit darauf, im Februar 1837, wurde dann die *Petition to Parliament* mit den sechs Punkten als Programm

---

[1]) Tildsley, a. o. O., S. 9.

[2]) Place MS. (British Museum) 27819, S. 43, zitiert von Tildsley, a. o. O., S. 2—4.

aufgesetzt. Wie wir oben (Kap. 3) sahen, ist sie der Kern von *The People's Charter*.

Auch der Titel von *The People's Charter* ist nicht neu. Es ist möglich, daß die „Charte", die Ludwig XVIII. 1814 dem französischen Volke verlieh, auf die Namengebung mit eingewirkt hat, verfolgten doch die englischen Radikalen alle Vorgänge in Frankreich mit regstem Interesse. Von entscheidendem Einfluß auf die Wahl des Titels war jedoch das Wiederaufleben der *Magna Charta* (1215) in dem Gedächtnis aller Kreise, während des Ringens um die Reform Bill 1831 und 1832. Aus dieser Zeit sind zwei Schriften vorhanden: *The New Charter* 1831 und *The People's Charter* 1832. Beide sind überaus abstrakt gehalten, ganz im Gegensatz zu den nüchternen, praktischen Ausführungen der Charter von 1838. Was die drei jedoch miteinander verbindet, das ist das streng demokratische Prinzip.

2. Abschnitt.

Einflufs der Aufklärung und der französischen Revolution.

Die charakteristischen Züge der Aufklärung: die Verachtung alles Geschichtlichgewordenen, der überzeugungsstarke Optimismus, der an unendlichen Fortschritt der Menschheit und an ein künftiges Zeitalter der Vollkommenheit glaubt, der Unverstand und die Gleichgültigkeit gegenüber dem wahren Wesen der Religion, aber auch der edle Grundsatz der Toleranz und hohe Moral, die philanthropischen Ideen von Abschaffung der Sklaverei und der Todesstrafe, der Kampf um Freiheit auf allen Gebieten, das Streben nach Bildung und Aufklärung möglichst weiter Kreise. — diese ganze Reihe von Aufklärungsideen lebte im Chartismus kräftig fort. Wie mächtig diese Gedanken die Arbeiter erfaßten, davon gibt Lovett's Selbstbiographie anschauliches Zeugnis. In der Bibliothek des Arbeiterklubs der „*Liberals*" fand der junge Lovett unter anderem die Werke Paley's, des theologischen Utilitariers des 18. Jahrhunderts, und studierte sie mit regem Interesse.

Ferner hörte er Vorträge von dem Freidenker Richard Carlile und von Robert Taylor, der das Christentum in ein System von Sonnenmythen aufzulösen suchte; auch sah er George Thompson, den Vorkämpfer für Abschaffung der Sklaverei.

Der starke Einfluß der Aufklärung auf die Chartisten zeigt sich einmal in zahlreichen Mottos und Zitaten aus Defoe, Swift, Johnson, Goldsmith, Cowper, Cole, und ferner in den Gedankengängen der chartistischen Reden und Flugschriften. Den Kampf der Vernunftprinzipien gegen geschichtliche Größen haben wir, mit revolutionärer Beimischung, vor uns in einem Beschluß, den 1839 eine Chartistenversammlung in London faßte[1]): das Programm der Charter lasse sich in zwei Monaten verwirklichen, wenn die „Convention" ihre Pflicht tue. — Die Idee des Fortschritts findet sich in dem Hinweis auf *the coming age of freedom, peace and brotherhood*, oder in einer Stelle aus *Woman's Mission:* „. . . *and urge the rolling progress on.*" — Das Wesen der Religion wurde von den Chartisten, ganz im Sinne der Aufklärung, aufgelöst in ein Prinzip der Moral. Dafür vertreten sie absolute Toleranz, und gehen weit über Locke hinaus, indem sie die inkonsequente Ausnahme, die nach ihm Katholiken und Gottesleugner bilden, beseitigen. Bei aller Strenge der Moral werden moralische Fehler, ganz im Sinne Godwin's[2]) z. B., zurückgeführt auf falsche Überzeugung. Macht den Menschen weiser, und ihr macht ihn besser, ist auch der Grundsatz der Chartisten. Mit Rousseau und Godwin werden alle die bestehenden Übel auf die Regierung und die menschlichen Einrichtungen zurückgeführt; immer wieder hören wir die Klage, daß „Klassengesetzgebung" oder „schlechte Gesetzgebung" an allem Unheil schuld sei. Daher auch die großen Erwartungen, welche die Chartisten von politischen Reformen hegten. — Der Kampf gegen die Todesstrafe, der sich schon bei Godwin findet, wird von Bentham[3]) wieder auf-

[1]) Gammage, a. o. O., S. 107.

[2]) Vgl. über die Anschauungen Godwin's Helene Richter, Shelley. Weimar 1898, S. 92 ff. und Held, a. o. O., S. 89 ff.

[3]) Jeremy Bentham, *Principles of Morals and Legislation*. Oxford 1879, p. 196 sqq.

genommen. Er ist vielleicht der Vermittler der Idee an die Chartisten.

„*Crime heals no crime, injustice cures no wrong;*
Man's life and death to God alone belong."

heißt es in dem Lehrgedicht *Death Punishment*, und dem schloß sich die Convention an, indem sie 1851 einen Artikel gegen die Todesstrafe annahm.[1]) — Auch der Kampf gegen die Sklaverei wäre von den Chartisten nachdrücklich geführt worden, hätten sie nicht sich selbst so schnöde vernachlässigt gefühlt. Lovett ist Mitglied der Gesellschaft zur Bekämpfung der Sklaverei; aber er eifert gegen die Kirche, die die Abschaffung aller Sklaverei verkündigt, sich aber um das Elend der eigenen Volksgenossen nicht kümmert.

Die angestrengte Arbeit des 18. Jahrhunderts an der Verbreitung von Bildung und Wissen in allen Kreisen ist das Ideal Godwin's, Owen's und Bentham's[2]) und ist eins der besten Merkmale der Chartistenbewegung.

Neben den großen allgemeinen Ideen der Aufklärung spiegeln sich speziellere Gedankenkreise derselben Geistesrichtung im Chartismus. Der Utilitarismus, der von Hume, Helvétius, Priestley und Paley[3]) systematisch ausgebildet worden war, und von dem auch Locke und Rousseau[4]) nicht unberührt sind, wurde durch Bentham[5]) direkt von Priestley übernommen und gelangte durch seine Vermittlung an die Chartisten. Sie modifizieren in sehr vernünftiger Weise manche Punkte der utilitarischen Lehre, doch ist ihr Einfluß auf die chartistischen Flugschriften unverkennbar. In Äußerungen über „*the happiness of all the people*"; „*the greatest happiness for all its [society's] members*"; „*the intellectual and social happiness of every individual*" erkennt man sofort bloße Variationen der berühmten Formel vom größtmöglichen Glück der größtmöglichen Zahl. Eine andere Seite des

[1]) Gammage, a. o. O., S. 372.

[2]) Held, a. o. O., S. 262.

[3]) Held, a. o. O., S. 66ff.; 81ff.; 254.

[4]) Hettner, *Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts*, Bd. I, 5. Aufl., Braunschweig 1894, S. 152 und Bd. II, S. 464/465.

[5]) Held, a. o. O., S. 254.

Utilitarismus, die sich schon bei Cobbett[1]) zeigt, erscheint bei den Chartisten ebenfalls. Cobbett verlangt billige Regierung und billige Religion; auch den Chartisten scheint eine Republik um weniger Geld den gleichen Dienst zu tun wie die Monarchie, und außerdem verlangen sie gründliche Reform der Kirche, nämlich „*Cheap Salvation*", wie Hetherington eine seiner Flugschriften betitelt.

Auch ihre Ideen über Bodenreform haben ihre Wurzeln im 18. Jahrhundert. 1775 veröffentlichte nämlich Thomas Spence den Vorschlag, alles Land zum Eigentum der Gemeinden zu machen.[2]) Die Gemeinden würden das Land jährlich verpachten, und der Pachtzins sollte zur Deckung der Gemeinde- und Staatsausgaben dienen. Ähnlich erklärt Thomas Paine gegen Ende des 18. Jahrhunderts: Jeder Mensch hat Anspruch auf einen gleichen Teil des von der Natur geschaffenen Bodenwerts, — nicht aber auf den durch Bebauung entstandenen.[3])

Endlich tauchen auch Locke's und Rousseau's[4]) Gedanken über Erziehung bei den Chartisten auf. Locke's Forderung der Körperpflege und der körperlichen Übung, der Ausbildung des sittlichen Charakters, frischer, lebendiger Anschauung im Unterricht, anstatt hohlen Formelwesens, seine Bevorzugung der Realien gegenüber den hergebrachten Altertumsstudien — das alles finden wir unter den Arbeitern wieder. Durchweg lassen sich Parallelen ziehen: Lovett empfiehlt seinen Mitarbeitern, durch gute Lebensführung die Gesundheit zu pflegen, und sich sittlich untadelig zu halten. Ferner sollen nach ihm die Kinder „*a knowledge of things as well as of words*" bekommen. In seinem Schulplan bezeichnet er es als die Aufgabe der Colleges, die lebenden Sprachen den toten vorzuziehen. Auch legt er großen Wert auf die Naturwissenschaften.

---

[1]) Held, a. o. O., S. 299. 312.

[2]) Held, a. o. O., S. 112.

[3]) Held, a. o. O., S. 128.

[4]) Über das System dieser beiden Denker vgl. Hettner, a. o. O., Bd. I, S. 135ff.; Bd. II, S. 438ff.

Nicht minder deutlich ist die Anlehnung an Rousseau. Die Chartisten betonen, daß die Kinder vor Ansteckung durch die Laster der Gesellschaft bewahrt werden sollen; alle ihre Fähigkeiten müssen eine gleichmäßige Ausbildung erhalten; einseitige Entwicklung des Intellekts wird verworfen. Der Unterricht soll „*a game and amusement*“ werden.[1])

Die politischen Ideen der amerikanischen Freiheitskämpfe machen sich in der Chartistenbewegung auch spürbar. Mehrere englische Schriftsteller hatten sich ja für die amerikanischen Unabhängigkeitsbestrebungen begeistert: John Cartwright schrieb 1774 sein Buch „*American Independence*“; Paine und Cobbett traten später für dieselbe Sache ein.[2]) Bentham zitiert in seinem Werk „*Principles of Morals and Legislation*“ (p. 335) aus der „*Declaration of Rights*“ der Amerikaner. Ferner enthält *The People's Charter* von 1832 eine „*Declaration of Rights*“. So wird denn auch 1839 von der Convention der Chartisten eine „*Declaration of Rights*“ angenommen[3]). und Lovett spricht in einer Adresse an die Arbeiter Amerikas von ihrer „*Charter of Independence*“.

Noch weit wirksamer war aber die Französische Revolution. Ihr Einfluß auf die englischen Zeitgenossen und besonders auf die jüngere Generation, war ein außerordentlicher gewesen. Wordsworth's Freiheitsoden, Coleridge's Drama „*The Fall of Robespierre*“, Southey's „*Joan of Arc*“ und „*Wat Tyler*“, Robert Burns' Lieder von Freiheit und Verbrüderung zeigen die gewaltige Erregung dieser Tage. Die große Welle der Revolutionsideen ging dann weiter, ins 19. Jahrhundert herein. und erfaßte Shelley und namentlich Byron. Byron wiederum wirkt sehr stark auf seine Zeitgenossen. z. B. den Verfasser von *The People's Charter* 1832.

[1]) Es läßt sich nicht bestimmt sagen, ob die Verbindung des Naturgenusses mit der Religion, wie sie in der Einführung des Glaubensbekenntnisses im Émile als einer Art „Bergpredigt“ vorliegt, auf die religiöse Lyrik der Chartisten gewirkt hat; Anklänge sind jedenfalls da. Vgl. Hettner, Bd. II, S. 466 mit der religiösen Ode von William Jones, die ich in Kap. 6, 2. Abschn. wiedergebe.

[2]) Held, a. o. O., S. 289, 115, 319.

[3]) Tildsley, a. o. O., S. 56.

Die radikale Bewegung der zwanziger und dreißiger Jahre aber hat ihre unmittelbare Fortsetzung im Chartismus. Die Führer der älteren Generation: Lovett, Hetherington und O'Brien waren mitten drin gestanden im Kampf um die Reform Bill. Ferner wissen wir, wie sehr Lovett Hume und Cobbett verehrte, d. h. die Führer der Radikalen in dieser Zeit. Auch ist Bulwer den Chartisten wohlbekannt.

Zahlreiche Mottos aus Burns, Southey, Wordsworth, Thomas Moore, Campbell und Byron beweisen den Einfluß dieser englischen Revolutionsdichter auf die Chartisten. Ferner sind O'Brien's Leben Robespierre's, worin er den großen Helden des Umsturzes gegen die Angriffe seiner Gegner verteidigt, Ernest Jones' Übersetzungen der Marseillaise bzw. des Chors der Girondisten direkte Belege für den Zusammenhang mit der französischen Revolution. Selbst in äußerlichen Dingen tritt er zutage: manche Chartisten treten in Volksversammlungen mit roten Freiheitsmützen auf [1]), und einige Lieder spielen an auf die Tricolore und auf Freiheitsbäume. Die Versammlung der Vertreter der chartistischen Organisationen heißt „*Convention*" oder „*National Assembly*". [2])

Die Idee der Menschenrechte, die in der französischen Revolution schon übernommen war — von Rousseau und der amerikanischen „*Declaration of Rights*" — ist äußerst charakteristisch wiederholt in der *Petition to Parliament* vom Februar 1837: *the universal political right of every human being is superior and stands apart from all customs, forms or ancient usage; a fundamental right not in the power of man to confer, or justly to deprive him of.* Hier haben wir auch deutlich den Gedanken der Volkssouveränität, der von Locke und Rousseau ausgeprägt worden war und durchgegangen war durch die französische Revolution. — Die großen Schlagworte: Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit, fanden starken Widerhall im Lager der Chartisten. Überall wird das „göttliche Recht" auf Freiheit betont, die Tyrannenherrschaft bekämpft,

[1]) Gammage, a. o. O., S. 107.

[2]) Selbst der Erbe der Revolution, Napoleon I., ist nicht ohne Einfluß auf den Chartismus geblieben: O'Connor redet seine Getreuen zuweilen an mit „*Old Guards*" oder „*Imperial Chartists*".

das „große Prinzip der Demokratie, daß alle Menschen Brüder sind", gefeiert. Und wie schon die Revolutionsmänner daraus die Konsequenzen zogen, ganz Europa die Freiheit bringen und alle Nationen verbrüdern wollten, so beherrscht auch die Chartisten der Gedanke des Weltbürgertums, den das 18. Jahrhundert entwickelt hatte, zusammen mit dem Ideal der Verbrüderung. Dies ist der Ursprung der vielen Adressen, die die „*London Working Men's Association*" an die Arbeiter fast aller Länder richtet. — Alle Vorrechte der Geburt müssen angesichts dieses Prinzips der Gleichheit fallen. Daher führen die Chartisten dieselbe schonungslose und oft ungerechte Polemik gegen die Aristokratie und das monarchische Prinzip, wie die französische Revolution. Nach ihrem Muster wird auch die Trennung von Kirche und Staat gefordert.

Frankreich blieb auch in der nachrevolutionären Periode das Land, dem die Chartisten ihre Hauptaufmerksamkeit zuwandten. Die französische Nationalgarde sollte auch in England nachgeahmt werden; mehrere Volksversammlungen faßten Beschlüsse in diesem Sinne.[1]) Die „Verstaatlichung der Arbeit", die in Frankreich 1848 versucht wurde, legte Cooper in einer Übersetzung einer französischen Schrift seinen Genossen ans Herz[2]), und man träumte von „*Organisation of Labour*".

3. Abschnitt.

Einflufs der Nationalökonomen und von Robert Owen's Sozialismus.

Es ist eine der Ironien der Geschichte, daß gewisse Gedanken einen außerordentlichen Einfluß ausüben gerade auf die, denen ihre Konsequenzen am meisten schaden. Die Einwirkung der älteren Schule von Nationalökonomen auf die Chartisten ist sehr stark, und doch steht die jüngere Gruppe

[1]) Gammage, a. o. O., S. 320.

[2]) „*The Land for the Labourer. Edited by Thomas Cooper.*" [1. Mai 1848].

unter Ricardo's Führung in klarem Gegensatz zu den Interessen der Arbeiter.

Die Nationalökonomen boten alles auf, um ihre Lehren zu popularisieren, z. B. in den Romanen von Miss Martineau.[1]) Ihre Lehren wurden in England eine geistige Macht, deren Einfluß sich niemand entziehen konnte. Ein Artikel im *English Chartist Circular* (I, Nr. 6) stellt anschaulich dar, wie die Prinzipien der Nationalökonomie von den Arbeitern lebhaft diskutiert wurden. Tatsächlich haben die Chartisten die Terminologie und die Methode der Nationalökonomen schlechtweg angenommen. „*Supply and demand*", „*channels of labour*", „*the natural rate of wages*", „*the circulating medium*" finden wir in ihren Flugschriften als geläufige Ausdrücke. O'Brien's und O'Connor's Methode in der Auseinandersetzung ihrer Landpläne und sonstiger wirtschaftspolitischer Reformen entsprang derselben Quelle.

Adam Smith's Gedanke[2]), daß der natürliche Preis aller Waren aus dem Anteil des Grundeigentümers, der den Rohstoff liefert, des Kapitalisten und des Arbeiters bestehe, ist beinahe wiederholt in Lovett's Satz, daß Land, Arbeit und Kapital unzertrennlich zusammengehören als Quellen des Reichtums. Smith's Idee vom Wert der Landwirtschaft und dem fiktiven Wert des Geldes kehrt wieder bei O'Brien: *the land is the fountain of wealth, the circulating medium is the measure of value.* Wie endlich Adam Smith in der Konkurrenz einen wertvollen Antrieb zur Tätigkeit sieht, so lehnen die Chartisten den Kommunismus ab, weil dadurch aller Unternehmungsgeist lahm gelegt würde. Sein Kosmopolitismus mag ferner, zusammen mit den Grundsätzen der französischen Revolution, auf den Internationalismus der Chartisten fördernd gewirkt haben.

„Bentham schließt sich als Nationalökonom Adam Smith an."[3]) Er mußte den Arbeitern als extremer Radikaler

[1]) Toynbee, a. o. O., S. 22; 115.

[2]) Für sein System verweise ich auf Adam Smith, *The Wealth of Nations, edited by James E. Thorold Rogers.* 2 vols. Oxford 1880. und Hettner, a. o. O., Bd. I, S. 351 ff.

[3]) Held, a. o. O., S. 263.

von vornherein sympathisch sein, und so ist er wohl der Hauptvermittler der Smith'schen Ideen an die Chartisten. Er wird von Lovett zuweilen zitiert, und außerdem als Quelle seines Buches „*Social and Political Morality*“ angegeben. Bentham's Lehren [1]) von der Notwendigkeit, den Verbrechen vorzubeugen, alle Kolonien zu befreien, die stehenden Heere zu reduzieren, Streitigkeiten unter den Völkern durch internationale Schiedsgerichte zu schlichten, machten die Chartisten mit Begeisterung zu den ihrigen. — Dagegen kämpften sie gegen die jüngere Nationalökonomie, wie sie Ricardo repräsentierte, und gegen Malthus' Theorien von der Übervölkerung, mit äußerster Leidenschaft, allen voran J. R. Stephens. Sahen sie doch im neuen Armengesetz von 1834 den Geist von Malthus.

Auf Robert Owen gehen die ersten kooperativen Versuche der englischen Arbeiter in Form von Konsumvereinen zurück. Ist doch Owen nach Toynbee [2]) der Begründer der Kooperation. Außerdem stand Lovett nach seiner eigenen Aussage mehrere Jahre lang, Hetherington bis zu seinem Tode unter dem Einfluß des Owen'schen Sozialismus.

4. Abschnitt.

Vorläufer der Chartisten in der Frauenfrage, vor allem Shelley.

Seit den stürmischen Zeiten gegen Ende des 18. Jahrhunderts war auch die Frau im öffentlichen Leben stärker hervorgetreten. Mme Récamier hatte in ihren Salons, und Madame de Staël, Frances Burney (Mme d'Arblay), Mary Edgeworth, Anne Radcliffe, Jane Austen und Felicia Hemans hatten als Schriftstellerinnen die Leistungsfähigkeit der Frau auf geistigem Gebiete praktisch erwiesen. Mary Wollstonecraft hatte in derselben Richtung gewirkt mit ihrem Werk „*Vindication of the Rights of Woman*“ (1792), worin

[1]) Bentham, *Principles of Morals and Legislation*, p. 177, und Held. a. o. O., S. 264.

[2]) a. o. O., S. 214.

das Problem der Frauenfrage deutlich herausgearbeitet ist. Shelley nahm in edler Begeisterung ihre Ideen von der Gleichberechtigung beider Geschlechter auf und verlieh ihnen durch die Macht seiner Dichtungen neue Wirkung.[1]) Sein Einfluß auf die Chartisten ist beträchtlich. Sie schätzen ihn als den Vorkämpfer der Geistesfreiheit und den Propheten eines künftigen herrlichen Zeitalters. In seinen *Eight Letters* spricht Thomas Cooper von „*the prescience of Shelley — for his hand awoke upon the lyre the first notes of the choral hymn of future ages: we understand but a part of his music: it remains for the world of enfranchised men to comprehend the whole*".

So ist es ganz wohl möglich, daß Thomas Cooper von Shelley inspiriert war in Versen wie den folgenden[2]):

When thy [woman] mind matures
In freedom, and thy soul can make its choice
Untrammelled, unconstrained, where heart assures
The heart it is beloved, — shall not thy voice
And look restore to Earth its long-lost Paradise?

Vielleicht war es auch Lovett in den folgenden Zeilen[3]):

Woman and Man, of nature's noblest forms,
Twin halves apart — drawn by her magic laws,
To meet and form a whole of gentle love
. . . . . are equals in their home.

Man vergleiche damit die Stelle aus Shelley's *Queen Mab:*

Woman and Man, in confidence and love,
Equal and free and pure, together trod
The mountain paths of virtue.

Oder aus Shelley's *Prometheus Unbound:*

And women too, frank, beautiful and kind
As the free heaven which rains fresh light and dew
On the wide earth, passed — gentle radiant forms,

---

[1]) Eine ausführliche Darstellung von Shelley's Gedanken über die Frauenfrage findet sich in Otto Maurer, *Shelley und die Frauen.* Tübinger Dissertation 1905.

[2]) *Purgatory of Suicides* (1845), p. 288.

[3]) *Woman's Mission* (1856), p. 15.

From custom's evil taint exempt and pure;
Speaking the wisdom once they could not think.

Zum Einfluß Shelley's kommt noch der tiefe Eindruck hinzu, den Mary Edgeworth [1]), Felicia Hemans, Baillie, Madame de Staël auf die Chartisten nach ihrem eigenen Zeugnis machten.[2]) Unter diesen Umständen ist die Begeisterung, mit der sie vom Weibe sprechen, wohl verständlich.

5. Abschnitt.

Sonstige literarische Einflüsse.

Eine reich entwickelte Literatur wie die chartistische stand naturgemäß unter den vielseitigsten literarischen Einflüssen. Aus fremden Nationen ragen die Italiener Dante und Galilei, die Deutschen Luther und Melanchthon, und der nordische Theologe Swedenborg herein. Sie alle werden wenigstens mit Namen genannt. Ferner finden wir erwähnt die englischen Theologen Wyclif, Latimer, Hooker, Jeremy Taylor, und die großen Prosaschriftsteller Sir Thomas Browne und Raleigh, den Historiker Gibbon und die Denker Newton, Locke und Priestley, und endlich die Dichter Chaucer, Milton, Fielding, Smollett, Scott, Keats und Dickens.

Ferner erscheinen Mottos und Gedanken aus englischen Dichtern und Philosophen: Shakespeare, Bacon, Sir Walter Raleigh, Milton, Wordsworth, Scott, und aus dem französischen Rechtsphilosophen Montesquieu.

Besonders stark ist die Einwirkung der deutschen Literatur. Die Romantik hatte in England Coleridge's Übertragung von Schiller's Wallenstein, Scott's Übersetzungen von Goethe's Goetz und von deutschen Balladen gebracht; dazu hatte Carlyle ein Leben Schiller's geschrieben, den Wilhelm Meister übersetzt und 1827 „*Specimens of German Romance*" erscheinen lassen. William Taylor hatte 1828—1830 sein „*Historic Survey of German Poetry*" veröffentlicht. Der Umstand, daß Ernest Jones in Deutschland aufgewachsen war,

[1]) O'Brien kannte sie persönlich. Vgl. Gammage, a. o. O., S. 72.
[2]) *Purgatory of Suicides*, p. 288.

machte ihn zum Hauptvermittler deutscher Literatur. So haben wir aus der Feder von Chartisten eine Studie über Schiller mit Analyse und Proben von seinen „*Räubern*", außerdem Übersetzungen von Graf F. L. von Stolberg's „*Lied eines deutschen Jünglings*", und Uhland's „*Des Knaben Berglied*". Lofft's geniales Werk „*Ernest*" spielt in Deutschland, und die Personen des Epos sind durchweg deutsch; auf dem Titelblatt prangt ein deutsches Motto. Endlich ist der Stoff von Ernest Jones' *Wood Spirit* aus dem deutschen Mittelalter, der Zeit Conradin's, genommen.

Namentlich aber stehen die Chartisten unter dem tieferen Einfluß verschiedener englischer Dichter. Von Spenser's, Milton's und Shelley's Wirkung war schon früher die Rede. Shakespeare wird sehr häufig zitiert und bewährt sich auch unter den Chartisten als größter Dichter Englands. Carlyle und Walter Savage Landor üben als ältere Zeitgenossen einen noch spürbareren Einfluß aus. Charakteristisch ist dafür das Sonett, in dem Thomas Cooper sein „*Purgatory of Suicides*" Carlyle widmet:

To Thomas Carlyle.

Right noble age-fellow, whose speech and thought
Proclaim thee other than the supple throng,
Who glide life's custom-smoothed path along, —
Prescription's easy slaves — strangers to doubt,
Because they never think! — a lay untaught
I offer thee. Receive the humble song —
A tribute of the feeble to the strong
Of inward ken — for that the theme is fraught
With dreams of Reason's high enfranchisement.
To thee, — illustrious Schiller's friend — to thee
Mind's freedom must be precious, — or what meant
His deathless toil, and what means thine? The free
Of soul with quenchless zeal must ever glow
To spread the freedom which their own minds know.
Stafford Gaol, May 3rd, 1845.

In seinen *Eight Letters* (1849) spricht Cooper wiederum von Carlyle und rühmt die Wucht und Kraft seiner Worte und

seiner Gedanken, im Vergleich mit dem Freund und Popularisator des Philosophen, George Dawson. Und im selben Buche sagt er etwas später: *we have but two living prose writers who will be placed by posterity in the highest class of useful and majestic thinkers: Thomas Carlyle and Walter Savage Landor.*

6. Kapitel.

Ziele und Ideen der Chartisten.

1. Abschnitt.

Politische Gedanken.

Die Grundlage des politischen Gedankensystems der Chartisten ist *The People's Charter*. Ihre Hauptforderung, das allgemeine Wahlrecht, wird negativ und positiv begründet: ohne das Wahlrecht seid ihr Sklaven, erklären Cooper und Hetherington den Arbeitern. Andererseits wird auf die erzieherische Wirkung des Wahlrechts hingewiesen, wie sie in der Schweiz und in den Vereinigten Staaten zutage trete. In erster Linie aber soll das allgemeine Wahlrecht der Weg sein zu einer Vertretung des Volkes durch die Weisen und Guten, und zu allgemeiner, gründlicher Reform. Dies ist die Auffassung Lovett's, und in roherer und weniger klarer Form gewiß auch die der Massen.

Alle Chartisten sind sich darüber einig, daß das Hauptmittel zur Erreichung dieses Zieles straffe Organisation ist. Sie haben klar erkannt, was die große Zahl vermag, sobald sie einheitlich und geschlossen vorgeht. O'Connor und seine Partei machten sich allerdings keine Gedanken darüber, inwiefern die von ihnen aufgehetzte Menge einmal imstande sein werde, das Wahlrecht vernünftig auszuüben. Lovett dagegen betont immer wieder, daß politisches Recht, und die Fähigkeit, es zu gebrauchen, Hand in Hand gehen müssen. Außerdem soll die öffentliche Meinung durch Flugschriften und durch gebildetes und würdiges Auftreten der Arbeiter allmählich für das allgemeine Wahlrecht gewonnen werden.

Obgleich zuweilen der englische Nationalstolz durchbricht und die Bedeutung Englands als der größten Nation der Welt ausgesprochen wird, ist doch der internationale Zug in der Bewegung augenscheinlich. Sie hat dies gemein mit den sozialistischen Ideen von heute, deren Grundprinzip der Internationalismus ist.[1]) Die *London Working Men's Association* richtet Adressen „an die arbeitenden Klassen von Europa (und vor allem an die Polen)", von Belgien, von Frankreich, von Amerika und an die Kanadier. Das Hauptmotiv dazu ist die Erkenntnis, daß gemeinsame Interessen die Arbeiter aller Länder verbinden. Die große Vereinigung der „Unterdrücker" in der heiligen Allianz forderte die Arbeiter, wie sie selbst erklären, ihrerseits zu einem Bunde heraus.

So ist denn auch das Interesse der Chartisten an der auswärtigen Politik groß. Die preußische Politik der „Unterdrückung", besonders freier geistiger Regungen, wird streng verurteilt, und die Grausamkeiten der Russen bei der Niederwerfung des polnischen Aufstandes werden aufs schärfste gegeißelt. Die Amerikaner kommen auch nicht ohne Kritik davon: sie verstehen nicht genügend, die demokratischen Prinzipien ihrer „Erklärung der Rechte" zu befolgen. Mit großer Aufmerksamkeit blicken die Chartisten auf die Freiheitsbewegung in Italien, und sie beglückwünschen 1848 die Franzosen zur Begründung einer Republik.

Dabei geht die Verurteilung der Politik des eigenen Landes bis an die Grenze des Hochverrats, wenn sie von dem Ehrgeiz und der Selbstsucht der Regierung reden, die die Rechte und Freiheiten aller Nationen bekämpfe und bei der Ausdehnung der Kolonien Humanität und Gerechtigkeit mit Füßen trete. Allerdings ist zu bedenken, daß die Chartisten Gegner aller Kriege sind. Religiöse Motive, nämlich die Pflicht allgemeiner, brüderlicher Liebe, ferner Gründe der Menschlichkeit angesichts der Greuel, die ein Krieg mit sich bringt, Rücksicht auf die Rechte anderer Nationen, die so oft mißachtet werden, und die Abneigung gegen jede

---

[1]) Werner Sombart, *Sozialismus und soziale Bewegung*. Jena 1908, S. 213.

Eroberungspolitik, sind für diese Friedenstendenz bestimmend. Dazu kommt das Gefühl der Solidarität der Arbeiter aller Völker, die Erkenntnis, daß sie die Hauptlasten eines Krieges tragen müßten, und der Gedanke, daß die Regierungen bereit seien, die stehenden Heere gegen das eigene Volk zu verwenden. Zur Sicherung des Friedens wird der Vorschlag gemacht, eine Konferenz der Nationen zu berufen, die auf dem Wege des Schiedsgerichts alle entstehenden Zwistigkeiten beilegen soll. Die Vertreter der einzelnen Länder sollen vom Volke selbst gewählt werden.

Bei diesen im Grunde großzügigen internationalen Ideen und dem ausgesprochen demokratischen Prinzip des Chartismus konnten für das monarchische System wenig Sympathien vorhanden sein. In Reden, wo freilich die Erregung des Augenblicks viel entschuldigt, aber auch in Schriften wird gegen das Königtum als Regierungsform geeifert. Fürsten und Könige haben alle die Sucht nach Eroberungen und Erweiterung ihrer Macht. Auch zeige ja das Beispiel der Vereinigten Staaten, daß Präsidenten für £ 4000 im Jahre ihre Pflicht besser erfüllen als Könige oder Königinnen für das Hundertfache. Das demokratische Prinzip erheischte ferner, wie Ernest Jones sagt, daß

> *The man shall cease for aye to bend before each sceptred clod*
> *The knee that God made pliant but to bend unto a God.*

Diese theoretischen Ausführungen, die für eine Republik sprechen, stehen im Widerspruch mit Sätzen, die Treue und Loyalität gegen die Königin zur Pflicht machen, oder versichern, die Königin habe keine treueren Untertanen in den Adelssitzen als in den Hütten. Es ist hier gewiß der alte Widerstreit zwischen Theorie und Praxis, den wir auch bei Richard Carlile finden, der sich nur theoretisch zum Republikanertum bekannte.[1]) Die neuen Ideen von einer Republik und von künftiger Gleichheit waren zwar mit großer Begeisterung aufgenommen worden, hatten aber die durch jahrhundertelange Tradition befestigte Königstreue aus den Herzen

[1]) Vgl. Held, a. o. O., S. 323. — Einen ähnlichen Zug stellt Helene Richter, a. o. O., S. 102 von Godwin fest.

der Arbeiter nicht völlig verdrängen können. So sagen auch die Chartisten selbst: „nicht die Männer, sondern das System verurteilen wir".

2. Abschnitt.

Stellung zu Religion und Kirche.

Die Chartisten haben auf politischem und sozialem Gebiet Großes geleistet, weil sie da die Theorie meist zurücktreten ließen hinter dem praktisch Durchführbaren. Der Religion gegenüber erweisen sie sich als die Kinder der Aufklärung; nur im Toleranzgedanken, den sie vertreten, liegt ein fruchtbarer Kern. — Allerdings ist ausgesprochener Atheismus wie bei Hetherington vereinzelt. Die Bibel wird als ein Buch mit grundlegenden Wahrheiten geschätzt; auch legen die Chartisten großen Nachdruck auf „*Christian brotherhood*" und Nächstenliebe als Forderungen der Religion. Sie bekennen sich zu „der Religion, die Christus lehrte, und die nur wenige in der herrschenden Klasse üben, aus ihrem Tun und Treiben zu schließen". Stets hat die Religion für sie diese Spitze gegen die höheren Stände, wie auch die religiöse Ode von William Jones[1]) beweist. Es ist ein typisches Chartistenglaubensbekenntnis:

1. *Now smiling skies, with warm caress,*
Fondle the earth so lovingly;
As God is aye in every place,
The thoughtful son of industry
Each circling sabbath may retire
And worship, where the woodland choir
Tune their selected melody.

---

2. *Anticipating „reason's feast",*
If he repair where Christians bow,
The looks of those pewed near the priest
Seem his approach to disallow;

[1]) Veröffentlicht in *The English Chartist Circular.* Vol. II. Nr. 113. (1843).

The proud eye of the son of pelf
Saith, „Come not near — stand by thyself,
For I am holier than thou!“

3. *Where old embowering branches swayed,*
Veiling all objects from the view,
Save when, wind-opened, they displayed
Star-spangled strips of ether blue, —
There Jesus oft would worship, when
Driven from the synagogues of men,
The holy One, the good and true!

4. *When he beheld the poor oppressed,*
Oh, how his righteous bosom bled!
He wore the humblest, coarsest rest,
Oft had he not where to lay his head!
Reverberating mountains drear
Bore to the skies his prayer sincere,
And he, though 'lorn, was comforted.

5. *What is there in the cross-formed aisle,*
Or curtained pew, or painted pane,
To be compared with Heaven's own smile,
Reflected from hill, mead and plain,
What is there? — And shall I presume
To circumscribe that Being, whom
The heaven of heavens cannot contain?

Das Wesen der Religion wurde völlig verkannt, wenn Lovett[1]) sagte, wahre Religion sei eine Sache der Pflicht, und ausdrücklich den Gedanken von „*saving faith*“ zurückwies. Männer wie Frost, dessen Briefe[2]) erfüllt sind von tiefem, echt religiösem Leben, bilden ebenso eine Ausnahme wie der Atheist Hetherington.

Die Moral ist also für die Chartisten das Wesentliche am Christentum, und außerdem neigen sie stark dazu, Religion

[1]) *Life and Struggles of William Lovett* (1876), p. 382.

[2]) Vgl. seinen Brief vom 28. Februar 1840, abgedruckt bei Gammage, a. o. O., S. 171.

und Politik zu vermengen. „Politische Predigten", nach dem Muster derer von J. R. Stephens, waren außerordentlich beliebt. Sie griffen in Schottland, und von da aus auch in England sehr um sich.[1]) — Erste Forderung dieser moralischen Religion ist die Toleranz. Waren doch die Glaubensbekenntnisse in der Partei aufs bunteste gemischt. Da waren ein Geistlicher der Staatskirche (Dr. Wade), ein churchwarden in Knightsbridge (Ch. Westerton), ein Baptistenprediger (Arthur O'Neill), ein früherer Methodistenprediger (J. R. Stephens) und ein Quaker (Mr. Pierce) unter den Männern, die hervortraten. W. Lovett's Mutter war Methodistin, er selbst gehörte eine Zeitlang zur Sekte der Bryaniten, und die Eltern von George Binn waren Quakers. Dagegen gehörte die große Masse der Chartisten ohne Zweifel der Staatskirche an.[2]) So wird denn Toleranz zwischen Juden, Katholiken, Protestanten und Mitgliedern der Sekten verlangt. Auch die Schulen sollen keiner bestimmten Konfession den Vorzug geben, sondern streng konfessionslos sein. Die Trennung von Kirche und Staat wird eindringlich gefordert, wobei der Kirche die ganze Liste ihrer Sünden vorgehalten wird. Trotzdem in Canada vier Fünftel der Bevölkerung Katholiken seien, sei die Church of England dort zur Staatskirche gemacht worden. Auch der reichen Staatskirche in Irland sollten ihre Vorrechte entzogen werden, angesichts der endlosen Streitigkeiten, zu denen sie Anlaß gebe. In England seien Katholiken und Dissenters genötigt, eine Kirche mit zu unterhalten, deren Lehren sie nicht billigen. Millionen ziehe die Kirche jährlich aus dem Volke und schlage dem Lande noch tiefere Wunden durch ihre Selbstsucht und Habgier und ihren unevangelischen Geist der Intoleranz. Durch ihr absurdes Recht binde sie Frauen an Trunkenbolde und lasterhafte Männer, und sie predige gegen die Negersklaverei, ohne an das Elend der eigenen Volksgenossen zu

[1]) Gammage, a. o. O., S. 56.

[2]) Vgl. über die Demonstrationen, die die Chartisten Sonntags zuweilen in den Kirchen veranstalteten, um ihre Macht zu zeigen, Gammage, a. o. O., S. 153. Eine ähnliche Notiz findet sich im August 1839 im „*Manchester Courier*".

denken. In ihrer Bigotterie gehen die Prediger der Staatskirche — und der Sekten — so weit, daß sie alle Aufklärung und Bildung für gottlos erklären, wenn sie nicht von ihren Altären aus erteilt werde.

3. Abschnitt.

Soziale und wirtschaftspolitische Gedanken.

Was die Massen der Kirche vor allem entfremdete, war das enge Bündnis zwischen Kirche und Aristokratie. Ein unendlicher Haß hatte sich allmählich gegen das Pfründenwesen angesammelt, wie *The New Black List* und andere Satiren beweisen. So sagt Duncan in einer Rede in Aberdeen[1]): „*The Tories are all religious men. They talk much about religion. They want more new churches, and more stupid blockheads for ministers. The Tory parson sare our modern Pharisees; they make long prayers; they pray at the corners of the streets, but devour widows' houses. The tyrant pays the priest, and the priest deludes the people for the sake of the tyrant.*"

Durch alle Flugschriften hindurch geht der Kampf gegen die Aristokratie, die Irland in der abscheulichsten Weise aussauge, und die in England durch Ansammlung des Großgrundbesitzes eine unhaltbare Lage geschaffen habe. Die Fabrikanten andererseits haben kein Herz für die Arbeiter; das Verhältnis der verschiedenen Klassen zueinander sei eine Frage von „*pounds, shillings, and pence*". Die Gesetzgebung habe die Masse des Volkes an den Bettelstab gebracht und sie noch um ihrer Armut willen gestraft. Namentlich richtet sich der Haß der unteren Klassen gegen die Armengesetzgebung: ein Gedicht, das anonym auf einem Flugblatt erschien und betitelt ist „*The Workhouse Boy*" gibt davon eine ergreifende Probe. In einem Arbeitshause verschwindet eines Tages ein Junge; schließlich findet man ihn tot im Suppenkessel.

---

[1]) Gammage, a. o. O, S. 81.

To gain his fill the boy did stoop
And dreadful to tell he vos boil'd in the soup,
And ve all of us say it, and say it with sneer
That he vos push'd in by an overseer.

Für Chartisten ist auch das Recht außer Kraft, sagen die Arbeiter; wird einer von ihnen angeklagt, so ist er von vornherein verurteilt. Und doch sind die Arbeiter fest davon überzeugt, daß alle Produkte, aller Reichtum und Luxus von ihnen geschaffen worden sind. Arbeit, sagen sie, verleiht Würde in dem Maß, in dem sie nützlich ist.

Für das Problem, wie dieser Widerspruch in den sozialen Verhältnissen zu beseitigen sei, und wie die Arbeiterschaft aus der Not und dem Elend herausgehoben werden könne zu einem menschenwürdigen Dasein, werden von den Chartisten zwei diametral verschiedene Lösungen vorgeschlagen. Die alte und die neue Zeit, Ackerbau und Industrie stoßen hier zusammen. Die eine Gruppe von Vorschlägen geht aus von O'Connor und O'Brien, die andere wird vorgebracht von Lovett und Cooper.

O'Connor und O'Brien gründen ihre sozialpolitischen Systeme auf den prinzipiellen Gegensatz gegen die Großindustrie und suchen den landwirtschaftlichen Kleinbetrieb früherer Jahrhunderte wieder herzustellen. Seit Oktober 1838 arbeitet O'Connor an der Verwirklichung seines Landplans, der Bewirtschaftung des Landes in kleinen Parzellen. Jeder Mann im Königreich solle für billiges Pachtgeld ein kleines Stück Land bekommen, das er völlig unabhängig bebauen könne. Mit Hilfe einer Regierungsanleihe von £ 100 000 000 will er eine Million Familien auf solchen Landparzellen ansiedeln. Damit würde der Arbeitsmarkt wesentlich erleichtert, indem mehrere Millionen Arbeitskräfte aus der Konkurrenz ausschieden. 1843 macht sich O'Connor an die Vorbereitungen zur praktischen Verwirklichung seines Planes im kleinen. Zu diesem Zweck wird 1846 eine Depositenbank errichtet, in die bis November 1847 42 000 Arbeiter £ 80 000 einzahlten zur Förderung des Planes. Schließlich mißglückte aber das Unternehmen auf die kläg-

lichste Weise, namentlich infolge der unsicheren rechtlichen Grundlagen und falscher Berechnungen.[1])

Viel weitergreifend war die wirtschaftspolitische Gedankenarbeit von O'Brien. Seine Grundanschauung war, daß alles von Gott Geschaffene allen in gleicher Weise gehört; nur was der Mensch geschaffen habe, könne Privateigentum sein. So schlägt er vor, alles Land solle allmählich, mit tunlichster Vermeidung aller Härten, und gegen angemessene Entschädigung, vom Staat übernommen werden. Bei der darauffolgenden Aufteilung des Staatslandes solle niemand mehr bekommen, als er bebauen könne. Auf diesem Ackerbausystem als Grundlage würde sich ein blühender Binnenhandel entwickeln, während der Außenhandel vernachlässigt werden sollte.

Angesichts der Tatsache ferner, daß 1841 60 % des Staatseinkommens von Großbritannien als Zinsen für die Staatsschuld ausgegeben wurden, macht O'Brien den Vorschlag, die Zinsen der Staatsschuld als Tilgungsraten anzusehen; diese Zinsen sollten durch direkte Besteuerung des Besitzes aufgebracht werden, und alle indirekten Steuern sollten wegfallen. Denn die arbeitenden Klassen haben die Anleihen nicht aufgenommen, noch ihre Zustimmung dazu gegeben; daher brauchen sie auch nicht damit belastet zu werden.

In der Annahme, daß Land- und Geldgesetze eines Staates immer die soziale Lage seiner Bevölkerung bestimmen, schlägt O'Brien eine gründliche Neuordnung des Geldverkehrs vor mit einem System des freien, auf symbolisches Geld gegründeten Austausches, das auf dem Wege der Gesetzgebung durchzuführen sei.[2]) Keine von O'Brien's Ideen ist praktisch durchgesetzt worden; sie standen offenbar dem ganzen Entwicklungsprinzip des englischen Wirtschaftslebens zu fern, und namentlich ließ sich die Entfaltung der Großindustrie nicht rückgängig machen.

[1]) Tildsley, a. o. O., S. 73—75.

[2]) Für den ganzen Abschnitt über O'Brien's wirtschaftspolitische Ideen berufe ich mich auf Tildsley, a. o. O., S. 60, 65, 69, 93, 99, 100, 101, 104, 105, 106, 136.

Eben dies verleiht den Ideen Lovett's und Cooper's von vornherein einen großen Wert, daß sie sich den gegebenen Zuständen anpassen und sofort die praktische Arbeit beginnen. Sie treten aufs lebhafteste ein für Organisation der Arbeiter zum Kampf um höhere Löhne, und zu gegenseitiger Unterstützung in Not und bei Unfällen, aber die Spitze gegen die Arbeitgeber ist nicht das Wesentliche an diesen Bemühungen; vielmehr werden unter ihnen schon Stimmen laut, die eine Versöhnung zwischen Arbeitern und Fabrikanten kommen sehen. Und wo es tatsächlich unmöglich ist, höhere Löhne zu erzielen, wegen allzugroßer Konkurrenz, da schlägt William Carpenter Auswanderung vor, besonders nach Australien.

Für diejenigen aber, die im Lande bleiben, suchen Lovett und seine Freunde eine höhere Stufe des Daseins und der Gesittung zu erreichen. In echt englischer Weise wird auf die Bedeutung des Heims hingewiesen: *home — that cozy, kind, expressive word,* soll wieder zu seinem vollen Rechte kommen, denn von allen Freuden, sagen sie, sind die des häuslichen Glücks am dauerndsten. Auch in der größten Armut sollen die Kinder wenigstens ein glückliches Heim haben.

Von hier aus verstehen wir auch die hohe Stellung, die der Frau von den Chartisten angewiesen wird.[1]) Mit der Wertschätzung des Heims wirkten andere Umstände zusammen: die Achtung vor den schriftstellerischen Talenten vieler Frauen, der Einfluß Shelley's, persönliche Erfahrungen, und endlich das lebhafte Interesse, das viele Frauen an der Chartistenbewegung zeigten. Lovett weiß nicht genug zu rühmen, was für eine ausgezeichnete Gefährtin er an seiner Frau habe, und er führt seine Dichtung *Woman's Mission* zu einem großen Teil auf den milden Einfluß einer edlen Frauengestalt zurück. Eine Frau tut sich hervor als Chartistendichterin, und endlich nehmen die Frauen energisch Teil an der politischen Agitation. Sie haben eigene politische Vereine, beteiligen sich an Demonstrationen und an Volksversammlungen,

[1]) Das Lied „*Chartists are coming*" beweist mit seiner Zote nichts dagegen. Sind es doch die Allerelendesten, die dort zum Wort kommen.

und zuweilen haben Frauen in einer solchen den Vorsitz. Auf O'Connor's *National Petition* von 1848 waren 8 % der Unterschriften weibliche, also wohl über 100 000.[1])

Zwei größere Veröffentlichungen des Chartismus sind ausschließlich der Frauenfrage gewidmet: „*Woman's Mission*" von Lovett und „*Woman's Wrongs*" von Ernest Jones. Der starke veredelnde Einfluß der Frau und ihre bedeutsame Rolle in der Erziehung der Kinder könnten nicht besser ausgedrückt werden als in den Versen Lovett's:

Her mission 'tis, in youth's delightful spring
Of gladsome life, and ever-flowering hopes,
With those persuasive powers, which love inspires,
To calm our rugged and tumultuous thoughts;
Quicken the kind, the good, the nobler sense;
Wake into life the essence of our being;
And, by her radiant, sunlight nature,
Bid our young flowers of virtue blossom.

Die Frau gehört ganz ins Haus, damit das Heim nicht veröde und die Kinder eine gute Erziehung bekommen. Die unwürdige und unnatürliche Arbeit der Frauen in Fabriken und Minen,

Where, scarcely clad, like brutes in harness vile,
They daily drag their wretched lives away —

muß beseitigt werden. — Das Weib ist die gleichberechtigte Gefährtin des Mannes und hat als solche Anspruch auf dieselbe geistige Bildung. Es sei an den Männern, dieses Ideal zu verwirklichen, und im eigenen Heim das Zusammenleben zu heben: sie müssen ihren Frauen und Kindern vorlesen, sie über politische und sittliche Fragen unterrichten; und wie sie die Sorgen der Männer teilen, so sollen sie auch ihren Anteil an Erholung und Vergnügen haben.

Auch solle sich die Frau am öffentlichen Leben beteiligen, wie es ihr Recht ist; die gegenwärtigen Verhältnisse, heißt es, seien eine schreiende Ungerechtigkeit. Frauenstimm-

[1]) Justin Mc Carthy, *History of our own Times (Tauchnitz Edition)*. Vol. II, p. 14.

recht, das im ersten Entwurf der Charter stand, wurde zwar aus Opportunitätsrücksichten fallen gelassen; doch haben die Chartisten alles aufgeboten, um die öffentliche Meinung für diese Forderung zu gewinnen. Auch sollte nach der „*Address on the subject of Education*" (1837) den Frauen das Stimmrecht gewährt werden bei den Wahlen zu den geplanten lokalen *School Committees*.

4. Abschnitt.

Stellung zu moralischen Fragen.

Im Interesse eines schönen Familienlebens sollen die Arbeiter sich ernstlich von Ausschweifungen fernhalten. Dabei wird besonders streng auf Temperenz gehalten. Die Mitglieder der *London Working Men's Association* sollen in den Häusern der Einzelnen zusammenkommen, weil die Wirtshäuser das häusliche Glück stören. — Das *English Chartist Circular* ist zugleich „*Temperance Record*", wie es im Titel heißt, und enthält daher regelmäßig Berichte über die Temperenzbewegung. Die ungeheure Gefahr der Trunksucht ist den Arbeitern nur zu gut bekannt; darum ermahnt Thomas Cooper die jungen Chartisten, die Unmäßigkeit beim ersten Nahen zu meiden wie eine Schlange. Männer wie Lovett und Cooper, die unter den Arbeitern aufgewachsen waren, konnten tagtäglich mit eigenen Augen die Verheerungen sehen, die der maßlose Alkoholgenuß unter ihren Kameraden anrichtete.[1]) Um die Arbeiter an Sonntagen vom Wirtshaus abzuziehen, machen diese Führer Eingaben an das Parlament, die Museen für Kunst und Naturgeschichte möchten auch Sonntags geöffnet werden. Auch beginnen sie im kleinen, *Public Halls* und Sonntagsschulen einzurichten; diese *Public Halls* enthalten *coffee-rooms*, Lesezimmer und Bibliotheken.

In moralischen Dingen sind die Chartisten außerordentlich streng: einzig minderwertig ist für sie, wer sich einem lasterhaften Leben hingibt. Daher nimmt die *London Working Men's Association* nur Männer auf, die höhere Inter-

[1]) *Life and Struggles of William Lovett*, p. 12, 24, 31.

essen haben als rein materielle Vergnügungen, und die wirklich Männer zu heißen verdienen. Deshalb sagen sie auch stolz, daß die Chartisten intellektuell und sittlich die Elite der Arbeiterschaft darstellen. Selbstverleugnung und eigene Energie sind nach ihnen die Grundvoraussetzungen für die Hebung ihres Standes. So ist ihre Sittlichkeit ganz aufgebaut auf der Spannkraft und der Selbstzucht des Individuums, und damit haben sie den Grundgedanken gefunden, der jeder sozialen Reform erst die rechte Kraft gibt. Und doch verliert sich ihre Tatkraft nicht in rein individualistischen Bestrebungen, vielmehr bekommt die Sittlichkeit des Einzelnen einen starken Halt durch die Beziehung zum nationalen Leben und zu künftigen Geschlechtern. Die nationale Seite dieser Ethik liegt in Thomas Cooper's begeisterten Worten: *whatever wrongs we may for a while have to endure, we will do our part to make this England and ourselves worthy of our fathers' memories.* Und Lovett's Ideal eines jungen Chartisten fügt dazu die Verantwortung gegenüber kommenden Generationen:

A being formed in Truth's eternal cause
To stand erect — steadfast and firm as death;
Proof against flattery, or unrighteous power;
In virtue strong, resolved to improve his race.

5. Abschnitt.

Arbeiterbildung und -Erziehung.

Daß die Höhe sittlichen und persönlichen Lebens, wie sie Lovett's und Cooper's Ideale darstellen, sich nur ganz allmählich und mit viel Mühe erreichen lasse, darüber waren sich die Schöpfer dieser Gedanken völlig klar.

Für die Erwachsenen handelte es sich vor allem um Selbstbildung. Um hierin die jungen Arbeiter auf richtige Bahnen zu lenken, schrieb Thomas Cooper 1849 seine „*Eight letters to the young men of the working classes*". Er betont, daß sie zu ihrer Selbstausbildung Jahre brauchen werden. Aber diese Arbeit sei ja nicht hart, sei vielmehr die reinste Wonne: „*The book, — the book, must be your great resource.*

And what a world of enjoyment, — what a never-failing solace in the midst of hardships — does reading open to you!" Also lesen sollen sie; in erster Linie die Schätze der englischen Poesie, die großen Prosaschriftsteller des 17. und 18. Jahrhunderts, und die trefflichen Charakterstudien in den Romanen von Fielding, Scott und Dickens. Daneben sollen die experimentellen Wissenschaften gepflegt werden: Chemie, Mechanik, Botanik, Zoologie, Geologie, Astronomie. — Demselben Prinzip der Arbeiterbildung dient die Zeitschrift *The Labourer*, die von 1847 an von O'Connor und Ernest Jones herausgegeben wurde. Politische, geschichtliche und literarische Kenntnisse werden darin den Chartisten vermittelt.

Zum Selbstunterricht hinzu fordert Lovett staatliche Einrichtungen in Gestalt von Abendschulen für Erwachsene. Auch wird großer Nachdruck gelegt auf die Errichtung von *Public Halls*. Angesichts der Unmöglichkeit, in absehbarer Zeit ihre Forderung von staatlichen Schulen durchzusetzen, machten sich die Chartisten selbst daran, die entsprechenden Vorkehrungen in kleinerem Maßstab zu treffen. Schon 1837 werden „*Domestic Clubs*" für Arbeiter in einem ausgearbeiteten Entwurfe vorgeschlagen; 1842 wird dann in London *the National Hall* mit Raum für beinahe 2000 Personen eröffnet. Sie ist bestimmt für Versammlungen, Vorträge, Konzerte und verschiedene Arten des Unterrichts; sie enthält auch ein *coffee-room*, ein Lesezimmer und eine Bibliothek. Die Arbeiter halten selbst oft Vorträge, vor allem in den *Mechanics' Institutes*, die in die vorchartistische Zeit zurückgehen.[1]) Ein ähnliches Unternehmen wie *the National Hall* wurde 1850 eröffnet, *the People's Hall* in Hanley, ein großartiges Gebäude, das die Chartisten zusammen mit den Freidenkern angekauft hatten. Das Hauptleben in diesen Klubhäusern war abends. Dabei war eine beliebte Erholung der Tanz, hatte doch die *Dancing Class* der *National Hall* schon im ersten Jahre 305 Teil-

[1]) Schon 1831 gab es 55 Mechanics' Institutes mit 7000 Mitgliedern. Auch die Begründung dieser Art Klubhäuser durch die Chartisten baute sich auf auf den Vorarbeiten, welche die vorhergehende Generation geleistet hatte. Schon in den zwanziger Jahren finden sich Arbeiterklubs, wenn auch in bescheidenem Umfang.

nehmer. Die lange Arbeitszeit tagsüber, und die finanzielle Bedrängnis, in der die meisten Arbeiter damals noch waren, lassen es noch nicht zum Sportsleben unter ihnen kommen.

Noch wichtiger als die Schaffung von Bildungsmöglichkeiten für Erwachsene erscheint den Chartisten die Gründung von Schulen für Kinder. Allgemeine, nationale Erziehung ist ihre Grundforderung. Schulen und Colleges sollen auf Staatskosten gebaut und gesetzlicher Schulzwang eingeführt werden. Die Unterrichtsanstalten sollen streng konfessionslos sein. Ihr Endzweck ist, die körperlichen, sittlichen und intellektuellen Kräfte im Kinde gleichmäßig auszubilden, ohne einseitige Entwicklung des Verstandes. Die einzelnen Schulkomplexe sollen so sehr wie möglich lokaler Verwaltung unterstellt sein, und nur soweit es absolut notwendig sei, solle eine staatliche Oberaufsichtsbehörde geschaffen werden. Sonst würden, sagen die Chartisten, wie in Preußen, alle Regungen freieren Denkens von der Regierung unterdrückt. — Vier verschiedene Stufen werden unterschieden: *Infant Schools*, vom 3.—6. Jahr; *Preparatory Schools*, vom 6.—9. Jahr; *High Schools*, vom 9.—12. Jahr, und *Colleges* oder *Finishing Schools* für alle Kinder über 12 Jahren, die sich gerne mit den höheren Zweigen des Wissens beschäftigen möchten.

Auch auf diesem Gebiet waren die Chartisten zu energisch, um sich nicht selbst an die Verwirklichung dessen zu machen, was der Staat zunächst nicht ausführte. 1843 wird in London eine kleine *Sunday School* eröffnet, in der Rechnen, Schreiben, Lesen, Grammatik und Geographie gelehrt werden, und zwar von opferwilligen Chartisten, die die Woche hindurch hart arbeiten müssen. 1848 kommt auch eine *Day School for Children* zustande, in der Werktags Unterricht erteilt wird. Sie ist grundsätzlich konfessionslos, jedoch ohne irgendwelche Beimischung von Atheismus.[1])

Es ist einer der Schatten im Charakter O'Connor's, daß er dieses große System der Volksbildung bekämpfte.

[1]) Ein erklärter Atheist, der sich um die Lehrerstelle bewarb, wurde um seiner Weltanschauung willen zurückgewiesen. Vgl. *Life and Struggles of W. Lovett.*

Als Lovett und Collins diese Gedanken 1841 in ihrem Buch „*Chartism*“ veröffentlichten, hatten sie die gemeinsten Angriffe von seiten O'Connor's auszuhalten. Er witterte darin eine Tendenz zur Vereinigung mit dem Mittelstand und ein Hindernis für seine politische Agitation.

Das staunenswerte Streben nach Bildung für die Arbeiter ist in höchst interessanter Weise ergänzt durch die musikalischen und künstlerischen Neigungen, sowie die Proben von Naturgefühl, die wir im Chartismus finden. Schon die lebhafte Beteiligung am Tanz, von der wir oben sprachen, läßt auf musikalisches Verständnis schließen. Namentlich erhellt das aber aus den zahlreichen Liedern mit Angabe der Melodie, die die Bewegung hervorgebracht hat. Es existierten *Chartist Hymn Books* für den Gebrauch bei Versammlungen, wo man zu singen pflegte.[1]) Auch für die Musik als höhere Kunstübung war wirkliches Verständnis da. So spricht Th. Cooper in den Anmerkungen zu seinem *Purgatory of Suicides* von *Pergolese's Stabat Mater*, das einen unauslöschlichen Eindruck auf ihn gemacht habe. — Dieser Freude an Musik kamen auch die Konzerte entgegen, die in den *Public Halls* gegeben wurden.

Die bildende Kunst kommt zu ihrem Recht in der äußerst geschmackvollen Luxusausgabe der Charter in mehrfarbigem Druck und mit verschiedenartigen Ornamenten. Die Holzschnitte der *New Black List* und der einen Fassung von *Chartists are coming* sind weit roher und auf unentwickelten Geschmack berechnet. Eine Sehnsucht nach Kunstgenuß liegt gewiß auch in der Petition um Öffnung des Britischen und anderer Museen an Sonntagen.

Eine wirklich überraschende Höhe des Naturgefühls spricht aus der im Druck erschienenen Predigt von J. R. Stephens[2]), und aus Ernest Jones' Roman *The Wood Spirit*, in dem sich eine großartige Beschreibung eines Sturms im Hochgebirge findet. Lofft zeichnet sich durch schöne Stimmungsbilder aus der englischen Hügellandschaft aus, und die

---

[1]) Gammage, a. o. O., S. 407.

[2]) Vgl. oben Kap. 4, 2. Abschnitt.

religiöse Ode von William Jones[1]) verrät ebenfalls Sinn für die Schönheiten in Wald und Feld.

Die Dichtung und die Freude an Musik, bildender Kunst und Natur sind für die Chartisten ein Ganzes mit dem Sehnen nach Bildung: mit unwiderstehlicher Kraft zieht sie das Hohe und Schöne auf allen Gebieten des Lebens an. Daraus entspringt der Idealismus, mit dem sie über alle Schwierigkeiten hinwegkommen und in steter Arbeit die glänzende Höhe kultureller Leistungen vorbereiten, die spätere Generationen von Arbeitern erreichen sollten. *Men of the Future!* redet Thomas Cooper in seinen *Eight Letters* die jungen Arbeiter an. Dieser unerschütterliche Glaube an die Zukunft des Arbeiterstandes, und die Schaffensfreudigkeit und kraftvolle Initiative, mit denen alle Probleme angefaßt werden, lassen sich als die wertvollsten und lebensfähigsten Elemente der Bewegung bezeichnen.

7. Kapitel.

Der Erfolg der Bewegung.

Rein äußerlich betrachtet, schien die Katastrophe vom 10. April 1848 das Ende der Chartistenbewegung zu bedeuten. Durch die maßlosen, leidenschaftlichen Drohungen gegen die oberen Klassen, wie sie O'Connor's Partei sich hatte zuschulden kommen lassen, war die öffentliche Meinung auf Jahre hinaus von jedem Gedanken an Zugeständnisse abgebracht worden. Hume und Cobden erklärten 1848, O'Connor und seine Anhänger hätten den Namen Chartismus zum Gegenstand des Abscheues der Mittelklassen gemacht.[2]) Und im Januar 1852 schrieb die *Edinburgh Review*[3]), wenn die erwartete *Reform Bill* nicht durchgehe, so sei der Chartismus daran schuld.

Dieselbe Erscheinung finden wir in den verschiedenen Abstimmungen des Parlaments über Anträge zu-

[1]) Vgl. Kap. 6, 2. Abschnitt.
[2]) *Life and Struggles of William Lovett*, p. 335.
[3]) XXVI, p. 104.

gunsten der chartistischen Forderungen. Nach der Überreichung der *National Petition* von 1839 waren 48 Abgeordnete für Beratung über die Petition. Als 1842 die zweite *National Petition* überreicht wurde, waren 49 Abgeordnete für Anhörung. Am 3. Juli 1849 dagegen fanden sich nur 15 Stimmen für O'Connor's Antrag zugunsten der Charter, und am 11. Juli 1850, als O'Connor einen neuen Antrag stellte, mußte die Zahl der anwesenden Parlamentsmitglieder festgestellt werden.[1])

Doch, unter der Oberfläche wirkte die Chartistenbewegung gerade durch ihre wertvollen Errungenschaften sehr stark, wenn auch indirekt, weiter. Zwar scheiterten Versuche einer Parlamentsreform 1852, 1854, 1859, 1860, 1866. Jedoch ging 1858 mit der *Act to abolish the Property Qualification of Members of Parliament* einer der sechs Punkte der Charter durch.[2]) 1867 legte dann Disraeli dem Parlament eine Bill über Parlamentsreform vor, die *Household Suffrage* zur Grundlage hatte. Die Vorlage ging im Juli 1867 durch, wenngleich mit vielen Modifikationen. Endlich brachte Gladstone die dritte *Reform Bill* vor das Parlament und setzte sie 1884 glücklich durch. Das Gesetz verwirklichte den Grundsatz des allgemeinen *Household Suffrage* und beinahe gleicher Wahlbezirke. Heutzutage sind die vier Hauptforderungen der Chartisten: allgemeines Wahlrecht, geheime Abstimmung, keine Eigentumsqualifikation für Abgeordnete und gleiche Wahlbezirke, in ihren wesentlichen Zügen durchgeführt; nur jährliche Parlamente und Diäten sind nicht verwirklicht.[3]) Welch außerordentlichen Fortschritt diese Wahlrechtsausdehnung für die Arbeiter bedeutete und wie sie erst dadurch in die Stellung von Staatsbürgern und gleichberechtigten Gliedern der Gesellschaft eintraten, beweisen die Ausführungen Toynbee's[4]):

The employers used to say that it would degrade them to sit at the same board with their workmen; but it is noticeable that

---

[1]) Gammage, a. o. O., S. 143, 348, 354.

[2]) Ludlow u. Jones, *Die arbeitenden Klassen Englands*, S. 61. — Brandes, *Beaconsfield*, Berlin 1879, S. 318.

[3]) Justin Mc Carthy, a. o. O., Bd. I, S. 91.

[4]) Toynbee, *Lectures on the industrial Revolution*, p. 149.

directly the political independence of the latter was recognised, as soon as he possessed the franchise, these objections began to disappear. The new union of employers and workmen which is springing up in this way [by Boards of Conciliation], is based on the independence of both as citizens of a free state. The employers meet their workmen also in political committees, on School Boards and similar bodies, and the two classes are learning to respect one another.

Sind diese Worte Toynbee's von 1884 nicht ein glänzender Beweis für die Richtigkeit der Ziele, die sich die Chartistenführer von der Art Lovett's und Cooper's gesteckt hatten? Parlamentsreform mit dem Grundsatz allgemeinen Wahlrechts wollten sie, weil nur so der Arbeiter aus der Sklavenstellung herauskomme, und gründliche Arbeiterbildung betonten sie, um ihre Genossen zum Gebrauch des Wahlrechts fähig zu machen. Die Geschichte hat ihnen also in vollstem Maße Recht gegeben.

Aus dem Wahlrecht ergab sich, wie Toynbee treffend sagt, für den Arbeiter eine andere Stellung in der Gesellschaft. Auch hier wurde er nun als gleichberechtigt anerkannt. Dazuhin war seit den vierziger Jahren eine ganze Reihe von Gesetzen erlassen worden, die viele soziale Übelstände beseitigten, z. T. gewiß unter dem Druck der Chartistenbewegung[1]):

1842 das Gesetz über die Kohlen- und Metallbergwerke.

1844 das Gesetz über die Fabrikarbeit.

1847 das „Zehnstundengesetz", durch das die Arbeit der Frauen und jungen Leute auf 10 Stunden beschränkt wurde.

1848 das Gesetz über öffentliche Gesundheitspflege.

1851 das Gesetz über Arbeiterwohnungen.

Dies sind nur einige Etappen in dem Gang der staunenswerten Sozialgesetzgebung dieser Jahrzehnte. Die Arbeitszeit wurde wesentlich reduziert, so daß 1867 die Arbeiter aller wichtigeren Industriezweige täglich 10 $^1/_2$ Stunden beschäftigt waren und Samstags nach 2 Uhr einen halben Feiertag hatten. Bis 1867 wurden auch die indirekten Steuern

[1]) Ludlow, a. o. O., S. 22 ff.

im wesentlichen abgeschafft, was für die Arbeiterschaft eine große Erleichterung bedeutete; dazu kam, daß die Löhne allmählich in die Höhe gingen.

Das Werk der Arbeiterbildung, dem sich viele Chartisten mit Begeisterung gewidmet hatten, entwickelte sich stetig weiter. Der Staat erinnerte sich seiner Pflicht, für den Unterricht zu sorgen, erließ ein Gesetz nach dem anderen zur Gründung von Distriktschulen, Arbeitsschulen und Besserungsschulen, und krönte endlich das ganze Werk durch das Schulgesetz von 1870, das allgemeine Schulpflicht für Kinder vom 5. bis zum 12. Jahre brachte. Öffentliche Bibliotheken, Sonntagsschulen und Abendschulen brachten vermehrte Bildungsmöglichkeiten für Erwachsene. Die *Mechanics' Institutes*, die demselben Zwecke dienten, wurden besonders in Lancashire und Yorkshire äußerst zahlreich: 1861 waren es mehr als 1200 mit 200000 Mitgliedern. 1842 wurde das erste *Working Men's College* gegründet in Sheffield; 1854 folgte das *Working Men's College* in London, das von 1854—1867 mehr als 4000 Schüler zählte, obwohl es nur auf Universitätsexamina vorbereitete.

Außerdem wurden verschiedene Lesezimmer für Arbeiter, sowie Arbeiterklubs geschaffen, die alle die Bildung dieser Klasse im Auge haben. In den sechziger Jahren wurden auch Turnen, Cricket und Rudern von den Londoner Arbeitern aufgenommen und mit großem Eifer betrieben. Ihr Vorbild fand auch anderwärts Nachahmung, und überall entstanden so Ruder- und Cricketklubs.[1])

Im einzelnen läßt sich selbstverständlich in dieser staunenswerten Entwicklung auf dem Gebiete der Politik, der sozialen Fürsorge und der Erziehung der Einfluß des Chartismus schwer nachweisen. Aber die Tatsache, daß die christlich-soziale Bewegung die meisten Prinzipien der Chartisten auf christlicher Grundlage fortzubilden strebte, und daß viele Chartistenführer lange nach 1848 noch für die Arbeitererziehung tätig waren, verbürgt die Kontinuität der Entwicklung vom Chartismus zu diesen späteren Bestrebungen.

[1]) Ludlow, a. o. O., S. 63—137.

Vor allem aber waren die Grundzüge der späteren Entwicklung von den Chartisten vorgezeichnet worden in Theorie oder in Praxis: allgemeines Wahlrecht, Beschränkung der Frauen- und Kinderarbeit, allgemeine, nationale Erziehung, Sonntagsschulen, *Working Men's Colleges*, Lesezimmer, Arbeiterklubs: all dies spielt schon eine Rolle im Chartismus. Die glänzende Höhe, zu welcher der englische Arbeiter in den Jahrzehnten von 1860 an sich erhob, wäre undenkbar ohne die wertvolle Vorarbeit, die von der Chartistenbewegung geleistet worden ist. Zwar erschien sie den Zeitgenossen, die nicht tiefer blicken konnten, als eine negative Bewegung, aber die objektive Übersicht, die jetzt vom historischen Standpunkt aus möglich ist, läßt keinen Zweifel mehr übrig an dem großen Kulturwert und dem positiven Charakter des Chartismus.

Nicht alle Chartisten blieben im Lande, vielmehr war die Auswanderung von 1847 an, wie schon seit 1815, überaus stark. Zwischen 1815 und 1883 wanderten $8\,^1/_4$ Millionen Menschen aus dem Vereinigten Königreich aus; und zwischen 1847 und 1883 aus England und Wales allein $3\,^1/_2$ Millionen. Bei dieser letzteren Zahl bildeten die Chartisten einen nicht unbedeutenden Prozentsatz.[1]) William Carpenter hatte also mit seinem Auswanderungsvorschlag nicht umsonst an den echt englischen Unternehmungsgeist in den Chartisten appelliert. Diejenigen, die in ferne Länder zogen, dienten in ihrer Weise dem chartistischen Ideal, indem sie in den Kolonien neue Gebiete der Kultur erschlossen.

[1]) Toynbee, a. o. O., S. 112. — *Life and Struggles of W. Lovett*, p. 406.

II. Teil.

Der Widerhall der Bewegung in der öffentlichen Meinung.

8. Kapitel.

Urteile aus der Nation gegen den Chartismus.

Eine Bewegung, die den englischen Staat in seinen Grundfesten erschütterte, mußte die Aufmerksamkeit weitester Kreise auf sich lenken. Zumeist freilich sind die Äußerungen der öffentlichen Meinung „von der Parteien Gunst und Haß verwirrt". Klassenvorurteile und Interessengegensätze machen der großen Mehrzahl der Zeitgenossen ein unbefangenes Urteil nicht möglich.

Gegner erwuchsen den Chartisten aus allen Kreisen, selbst aus der Arbeiterschaft, deren Hebung doch ihr wesentliches Ziel war. Von den zwei typischen Flugschriften dieser Art führt die eine religiöse Motive gegen den Chartismus ins Feld.[1]) Die Ähnlichkeit zwischen diesen Gedanken und den Bestrebungen der Christlich-Sozialen ist augenfällig. Der Verfasser sagt, der Fehler der Chartisten sei gewesen, daß sie nicht mit Gott angefangen haben. An Stelle von *The People's Charter* schlägt er die wahre, die *Emmanuel Charter* vor, die Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit erst in der richtigen Weise verbürgen werde. Beinahe dieselben Anschauungen spricht Kingsley in *Alton Locke*, namentlich in

[1]) *The Real Chartist. By C. L., a working man.* [Mai 1848.]

Kap. 40 und 41 aus. Daher besteht ohne Zweifel ein Zusammenhang zwischen dieser Schrift und der christlich-sozialen Bewegung.

Die zweite Flugschrift [1]) ist ein lebendiges Spiegelbild der Erregung der Revolutionstage des Jahres 1848. Ein englischer Arbeiter, der jahrelang in Frankreich gearbeitet hatte, war durch die Revolution aus dem Lande gejagt worden. Ohne alle Habe kommt er in England an und ergreift sofort die Feder, um seine Mitarbeiter vor dem Einfluß der französischen Ideen zu warnen. Gleich der Anfang ist packend: *Expelled from France by the ferocious cries of the disciples of „Fraternity", thrust out almost naked from the land to which I had taken my share of English enterprise and skill, without even time enough to gather my effects together or receive my arrears of wages, I arrive in London . . .*

In diesen zwei Schriften hören wir von der Pflicht der Loyalität gegen die bestehende Regierung, von den üblen Elementen im Chartismus — *moral force Chartists* werden ausgenommen — von dem Wahnwitz und der Feigheit der Agitatoren, die das Volk zum Aufstand bringen und sich dann selbst im Hintergrund halten. [2]) Die Rechte der Industrie, von denen sie sprechen, werden ja vernichtet durch die allgemeine Unsicherheit ob den Unruhen. Besonders aber scheint der alte Nationalhaß gegen Frankreich wieder aufzuleben. Alles sei Nachahmung französischer Zustände in dem, was die Chartisten vorschlagen; nicht einmal englische Namen können sie finden zur Bezeichnung ihrer Versammlungen.

Während diese Stimmen aus der Arbeiterschaft vorwiegend persönliche Erfahrungen zur Grundlage haben und daher vereinzelt sind, erhebt sich der Mittelstand fast als geschlossenes Ganzes gegen den Chartismus. Wenn im Anfang der Bewegung noch Sympathien dafür vorhanden waren, so schwinden sie völlig nach dem 10. April 1848.

[1]) *What the Chartists are. A letter to English working men. By a fellow-labourer.* 1848.

[2]) Als Beispiel wird O'Connor angeführt, der am 10. April „*succumbed to the wishes of the Police*".

Ein Machwerk dieser Klassen haben wir jedenfalls vor uns in einem Gedicht: „*The true rights of men; or the contented Spitalfields' weaver*“.[1]) Ein Mann, der mitten drin stand in dem Elend, das in Spitalfields herrschte, konnte wirklich nicht sagen:

I've been searching the sorrows that trouble my mind,
But repining and murmurs I nowhere can find;
And tho' for the present some wants I endure,
I envy no great ones because I am poor.

Der Verfasser führt dann den alten Satz durch, daß die geistige Arbeit der wichtigste Faktor im öffentlichen Leben sei; Armut und Reichtum müssen nach einem Naturgesetz stets weiterbestehen.

Ein alter Geistlicher[2]) sucht die Chartisten ad absurdum zu führen durch den Hinweis darauf, daß sie die Frauen von ihrer Forderung „allgemeinen Wahlrechts“ ausschließen. Auch erhebt er technische Bedenken dagegen: würde ein Parlament nach dem Wunsche der Chartisten gewählt, so gäbe es zu viele unerfahrene Abgeordnete. — Er hat im übrigen Sympathie genug für die Chartisten, um sie zu warnen vor den „*gun-and-pike men, those desperadoes who appear among you*“.

Der Autor einer anderen Flugschrift[3]), wohl ein Rechtsgelehrter, sucht die Peers gegen die Angriffe der Chartisten zu verteidigen. Das Revolutionäre an ihnen, ihre Neigung, alle althergebrachten, ehrwürdigen Bräuche über den Haufen zu werfen, und vor allem ihre Verbindung mit den Papisten, den Iren, verabscheut er aufs tiefste.

Ein „Konservativer“[4]) regt die Verteilung von Land unter Arbeiter von gutem Charakter an, um der großen Not abzuhelfen. Jedoch ist er durchaus gegen „*an equalization of property*“, womit er wohl nicht bloß den Owen'schen Kom-

[1]) Erschienen auf einem einzelnen Blatt, ohne Datum.

[2]) *A few words to the Chartists. By a friend.* 1839.

[3]) *A Looking-glass for the Chartists.* [1841?]

[4]) *Appeal to the Aristocracy, Middle and Operative Classes. By a Conservative.* 1840.

munismus, sondern auch O'Brien's Plan der Verstaatlichung des Landes meint. Die Lehren des Chartismus und des Sozialismus erklärt er für äußerst verderblich, schreibt aber die Verantwortung für die Unruhen ganz allein den Führern zu.

Gerade der O'Brien'sche Gedanke, Grund und Boden zum Staatseigentum zu machen, traf eine äußerst heikle Stelle im Rechtsgefühl der oberen Klassen. *The Spectator* vom 20. Juli 1839 und *The Weekly Chronicle* vom 26. Januar 1840 zeigen die höchste Erregung über diese Bedrohung aller Rechtssicherheit durch Antastung des Eigentums.[1]) So konnte auch die *Times* als Vertreterin der besitzenden Klassen und zeitweise auch der *Church Puseyites* und *State Puseyites*[2]), den Chartisten keine Sympathie entgegenbringen. Der Chartismus stand dem Puseyismus feindlich gegenüber[3]) und hegte gegen die *Times* glühenden Haß.[4]) Die *Times* veröffentlicht einmal einen Bericht aus dem *Inverness Paper*, in dem die Chartisten wie wandernde Zigeuner behandelt werden. Äußerste Empörung aber spricht aus ihrem Leitartikel vom 12. April 1848. Da wendet sie sich gegen O'Connor und den Irenführer Smith O'Brien, und kann nicht Worte genug finden, um die ganze Ruchlosigkeit und verräterische Gesinnung dieser beiden Männer auszudrücken.

Typisch für die Auffassung der mittleren Klassen vom Chartismus sind verschiedene soziale Romane der Zeit. Auf Grund eines Aufenthalts von zwölf Jahren in Manchester kennt Mrs. Gaskell das Leben der Arbeiterkreise und das Elend der Großindustrie. Aber trotz den reichen Erfahrungen, die sie so sammeln konnte, gelang es ihr nicht, aus den unklaren, verworrenen Zuständen ihrer Zeit das Bleibendwertvolle herauszufinden. Sie läßt in ihrem Roman „*Mary Barton*" (1848) John Barton zum Chartisten, Anhänger

[1]) Tildsley, a. o. O., S. 54/55.

[2]) *Edinburgh Review* vol. 81, p. 504.

[3]) *Life and Struggles of William Lovett*, p. 259.

[4]) *The English Chartist Circular* (II, Nr. 103) sagt: *When Englishmen speak or write of the Times newspaper they invariably associate in their minds the idea of unmitigated falsehood and scurrility.*

des Kommunismus und Mitglied einer *Trade Union* werden. All dies bedeutet für sie in gleicher Weise soziale Empörung, weil ihr Sinn die großen Entwicklungstendenzen der Zeit nicht zu fassen vermag. Das christliche Prinzip ist für sie der Maßstab, den sie an die Parteiverhältnisse anlegt.[1])

Ebensowenig Verständnis bringt Charlotte Elizabeth (Mrs. Tonna) der Chartistenbewegung entgegen. Biblisch-christliche Gedanken liegen ihrem Roman *„Helen Fleetwood"* (1841) zugrunde. Sie betont darin, daß der Chartismus und die Umsturzideen überhaupt aus den etwas besser gestellten Klassen des Volkes ihre gefährlichsten Agitatoren bekommen. Deshalb müsse man sich die Erziehung gerade dieser Klassen angelegen sein lassen. Es ist klar, daß dieser Vorschlag nicht der Überzeugung vom Recht der unteren Schichten des Volkes auf Unterricht entsprungen ist, sondern der reinen Angst vor der sozialen Revolution. Cazamian[2]) sagt: *Hélène, dans sa médiocrité littéraire, est représentative. En elle revit la réaction spontanée des âmes moyennes, religieuses et bibliques.*

Mit auffallender Schärfe der Satire wendet sich Robert Owen gegen die Chartisten, obwohl er mit seinem System des Kommunismus noch radikalere Reformen anstrebte als sie. Als Tory erwartete er viel von der Reformarbeit der höheren Klassen; insofern berühren sich seine Anschauungen mit denen Disraeli's. Auch betrachtete er soziale Reformen als das Mittel zur Besserung der Lage des Volkes, und spottete über die Versuche, durch politische Reformen dasselbe Ziel zu erreichen. So sagt er in seinem *Rational System of Society*: *„The Chartists have been and now are beating the air, or, like Don Quixote, fighting with windmills."*[3])

Ein ähnlicher Ton der Satire, nur viel persönlicher und leidenschaftlicher, ist in einem anonymen Gedicht[4]) angeschlagen. Die folgende Stelle geht deutlich auf O'Connor:

---

[1]) Louis Cazamian, *Le roman social en Angleterre.* 1830—1850. *Thèse de doctorat.* Paris 1903, Chapitre VII.

[2]) A. o. O., Chapitre VII.

[3]) Zitiert bei Toynbee, a. o. O., S. 209/210.

[4]) *The Reflector, or Satirical, Political, and Theological Portraitures. A Poem. By a Traveller.*

O'C-n-r, flaring F-g-s, rather fungus,
Thou art indeed the very, very man!
Thou risest up from out the very dung, us
To annoy with some outrageous plan . . .
Of a good cause thou art its worst debater,
Though none can better manacle and mob it:
Of a good cause, thou art its greatest traitor,
One who while lauding to the skies will rob it.

Die satirische Form, wie sie Butler in seinem Hudibras und Dryden in seinen Satiren begründet hatten, und wie sie die Satiriker des 18. Jahrhunderts, namentlich Pope in seiner Dunciad, weitergebildet hatten, findet sich hier mit alter Durchschlagskraft wieder. Wir haben hier den Versbau der Dunciad vor uns, nur daß an die Stelle der paarweisen Reime gekreuzte getreten sind.

Von größtem Interesse sind die Stimmen aus hochkonservativen Kreisen, weil sie uns die völlige Verständnislosigkeit zeigen, mit der diese Vertreter althergebrachter Vorurteile dem gewaltigen Ringen gegenüberstehen, das eine neue Zeit heraufführen sollte. Ein schlagender Beweis dafür ist der kurze Leitartikel der *Morning Post* vom 11. April 1848:

The Chartist Demonstration.

The loyalty of her Majesty's subjects has happily prevailed over the designs of the disaffected individuals who have lately threatened to disturb the peace of the metropolis, and with the exception of a day lost to business, the proceedings of yesterday leave us very little of a painful nature to chronicle.

In den Aufsätzen, die in den dreißiger und vierziger Jahren in der *Quarterly Review* erschienen, kommt dieser Unverstand noch schroffer zum Ausdruck. Die Septembernummer 1840 enthält eine Rezension von Carlyle's Werken, worin aus Carlyle's *Chartism* folgende Stelle (über die demokratische Bewegung in Europa) zitiert wird:

„*A disease, but the noblest of all, as of her who is in pain and sore travail, but travail that she may be a mother, and say, Behold, there is a new man born!*"

Dazu bemerkt der Rezensent: *No! Mr. Carlyle, it is no such travail — it is the bursting of a wen!*

Dieselbe unüberbrückbare Kluft tut sich auf in einem Artikel der *Quarterly Review* vom Juni 1849 über „*Democracy*". Da zitiert der Verfasser aus der Vorrede zu *The People's Charter*: *... . . where property, however unjustly acquired, is possessed by rights, that knowledge the most extensive, and conduct the most exemplary, fail to attain — can witness the demoralizing influence of wealth in the legislature.*" Gegenüber diesem herrlichen Ausdruck des Selbstbewußtseins einer neuen, starken und tüchtigen Aristokratie der Bildung, der die Zukunft gehört, weiß der Verfasser des Aufsatzes sich nicht anders zu helfen als mit einer erbärmlichen Verdrehung der Worte des Gegners: *the worthy object of the whole mass of Chartists, Socialists, Radical Reformers, is to establish a general principle of communism, spoliation, plunder, and anarchy.*

Wir sehen hier einen der großen Gegensätze der Geschichte: auf der einen Seite die zukunftsfrohen, überzeugungsstarken Chartisten und das Genie Carlyle's, der den Pulsschlag seiner Zeit fühlt, der im Geiste das schöne, herrliche Gebilde schaut, das aus dem Chaos und der Wirrnis der Gegenwart erstehen wird, und auf der anderen Seite die Kreise der Gesellschaft, die sich beinahe bewußt gegen das Neue verschließen und von den großen, treibenden Kräften des Lebens sich zurückziehen in die Enge ihrer Vorurteile und selbstsüchtigen Interessen.[1]) Carlyle und Lovett stehen hier als die Fürsprecher des Besten im Chartismus, der geistigen Kräfte, die sich in den folgenden Jahrzehnten glänzend bewähren sollten, des neuen England, das sich zu bilden beginnt, gegen die letzten, unbrauchbaren Reste des alten England, die zähe an dem neuen Gebilde kleben und allmählich abzusterben bestimmt sind.

Um ihre unhaltbare Position zu behaupten, nehmen die

[1]) Vgl. denselben Gegensatz zwischen den Anschauungen der Hochkonservativen und Carlyle's Zukunftsbildern, und den selbstsüchtigen Widerstand der Aristokratie gegen alle Versuche des Volkes, sich zu selbständigem Denken emporzuringen, in Kingsley's *Yeast*. London, Macmillan. 1889, p. 26_1, 30_1, 90_1.

Hochkonservativen dieser Tage alles zu Hilfe, wovon sie sich irgend Rettung versprechen. Chartismus und Kommunismus werden rücksichtslos zusammengeworfen, und aus dem allerdings genialen Werke des jugendlichen Phantasten und Schwärmers Lofft wird mit Bestimmtheit geschlossen, daß die Revolution vor der Tür stehe. Als ob nicht zu den verschiedensten Zeiten solche Werke geschrieben worden wären, in denen sich die Unruhe und Gärung einer Periode Luft machten, ohne zum Umsturz zu führen oder überhaupt das öffentliche Leben wesentlich zu beeinflussen. Schiller's Räuber, Southey's Joan of Arc und Wat Tyler, Byron's Dichtungen sind Beweis genug dafür. Die *Quarterly Review*[1]) aber ruft die Freunde der Verfassung, der Ordnung, der Religion und vor allem des Eigentums und der Sicherheit des Lebens auf, um dieser Gefahr zu begegnen, denn Lofft's „*Ernest or Political Regeneration*" sei der Vorbote einer Revolution. Am widerlichsten ist dabei die Vermengung des Religiösen mit dem Politischen, wobei es fast den Anschein hat, als ob alle Religion nur zum besten der englischen Großgrundbesitzer da wäre.

Alle diese Äußerungen gegen den Chartismus haben das Eine gemeinsam, daß sie auf vollständiger Unkenntnis dessen beruhen, was in der Bewegung an lebendigen, treibenden Kräften vorhanden ist. Die Gründe, die von Arbeitern und aus dem Mittelstand gegen die Bestrebungen der Chartisten geltend gemacht werden, fußen meist auf den politischen, sozialen und religiösen Vorurteilen des alten England, und bekommen ihre Hauptstärke durch persönliche Erlebnisse, die verallgemeinert werden. Am deutlichsten tritt diese durchaus verfehlte Beweisführung hervor in der Flugschrift des aus Frankreich vertriebenen Arbeiters. Aber auch ohne das mußte das Urteil der Zeitgenossen einseitig werden, weil sie den Chartismus nur durch Vermittlung der Presse kannten und weil die Parteien dafür sorgten, daß die Zeitungsberichte ihren Standpunkt vertraten. Böswilligkeit

[1]) December 1839; Nr. 129.

und bewußtes Ablehnen aller Neuerungen aus der reinsten Interessenpolitik und schnöder Selbstsucht heraus könnte man höchstens in den Urteilen der Hochkonservativen finden; aber auch hier kommt das meiste auf Rechnung der Borniertheit und unbewußter Vorurteile. Während jedoch die Gegner der Chartisten im Arbeiter- und Mittelstand ihre Hauptangriffe gegen die Führer von der Art O'Connor's und gegen die schlechten Elemente im Chartismus richten, kommt der Gegensatz der Prinzipien eigentlich nur in den Äußerungen der Hochkonservativen zur Geltung. So wenig wie die anderen verstehen sie die Tragweite des Chartismus, aber instinktiv und unbewußt, darum aber um so leidenschaftlicher, kämpfen sie gegen die neuen Ideen, die ihre Stellung im Staat und ihren Besitz bedrohen. Insofern sind sind sie die typischen Vertreter des Widerstandes gegen den Chartismus.

9. Kapitel.

Günstige Beurteilungen des Chartismus.

Wenn verschiedene Stimmen laut wurden, die den Chartismus in der öffentlichen Meinung in Schutz nahmen, so geschah dies meist nicht aus besserer Kenntnis dieser Bestrebungen heraus, sondern auf Grund von bestimmten politischen Anschauungen. Allerdings traten auch Freunde des Volkes, die außerhalb des Kampfes der Parteien standen, für die Chartistenbewegung ein.

Nicht allgemein bekannt ist ein Ausspruch von Wordsworth, den Henry Crabbe Robinson berichtet.[1]) Halb im Scherz, halb im Ernst, habe der Dichter einmal gesagt: „*I have no respect whatever for Whigs, but I have a great deal of the Chartist in me*". Allerdings hatte er bald die Bahnen der Revolutionsdichtung verlassen, aber ein demokratischer Zug blieb ihm stets eigen. Die Anschauungen, die er über Nelson

[1]) Dowden, *Studies in Literature*. 1789—1877, p. 156.

ausspricht, zeigen tatsächlich gewisse Ähnlichkeit mit denen der Chartisten.[1])

Ein anderer, anonymer Freund des Volkes spricht in einer Flugschrift[2]) mit großem Nachdruck von der Pflicht der höheren Klassen, sich der niederen anzunehmen. Anstatt soviel Geld auf Gesellschaften und Luxus aller Art zu verwenden, sollten die Gebildeten für die unteren Schichten sorgen und den Notleidenden das Auswandern ermöglichen. Der Verfasser steht mit seinem Pathos und sittlichen Ernst unter dem Einfluß Carlyle's, aus dessen *History of the French Revolution* er das Wort zitiert: „*Nature is truth and not a lie.*" Diese Idee ist einer der Grundgedanken der Flugschrift.[3])

Von den politischen Parteien hatten die Radikalen naturgemäß die meisten Sympathien für die chartistischen Bestrebungen. So heißt es in einer anonymen Schrift von 1841[4]), die Hauptziele der Versuche einer gründlichen Reform in England müssen allgemeines Wahlrecht und allgemeine Erziehung sein. Die Chartisten gehen dem Verfasser sogar nicht weit genug: er verlangt nämlich das Wahlrecht auch für Frauen. Auch findet er bei allem Wohlwollen gegen die Chartisten, daß sie sich zersplittert und viel Energie vergeudet haben, anstatt alle Kraft auf ein Ziel zu konzentrieren. — Die Zeitung „*The Morning Chronicle*", die ungefähr dieselben radikalen Kreise vertritt, nimmt gleichfalls an der Bewegung lebhaften Anteil. Als gegen Lovett wegen einer politischen Veröffentlichung ein Verfahren eingeleitet worden war, schrieb das Blatt über seine Verteidigungsrede[5]): *[Lovett] has not even a voice in the election of a representative to sit in that House [the House of Commons]. Is it strange that Mr. Lovett should be a discontented man? We condemn the language for which he has been convicted: we should also condemn him, were he satisfied to*

[1]) Marie Gothein, *William Wordsworth*. Band I. Halle 1893, S. 162 ff.

[2]) *The Claims of the People*. 1840.

[3]) Carlyle hat also schon 1840 mit seiner Predigt von sozialer Fürsorge Eindruck auf die Gebildeten gemacht.

[4]) *A Letter to Mr. William Lovett. By a Non-Voter.* [Februar 1841.]

[5]) Nummer vom 8. August 1839.

belong to what Mr. Hume emphatically calls the „slave class". His defence at least demonstrates his qualification for the franchise. Und einige Jahre später spricht sich *The Morning Chronicle* aus Anlaß eines Prozesses gegen William Jones in der heftigsten Weise gegen das Benehmen des Richters und zugunsten des Angeklagten aus.[1])

Auch die Partei des „Jungen England" nimmt sich der Sache des Chartismus an. Ihr Führer Disraeli spricht am 12. Juli 1839 im Parlament zugunsten der *National Petition*, und führt später in seinem Roman „*Sybil or the Two Nations*" (1845) diese Anschauungen weiter aus. Er gibt darin ein Bild von der Spaltung Englands in zwei „Nationen", die Reichen und die Armen, sowie von dem sozialen Elend in der Stadt und auf dem Lande, und verbindet damit Schilderungen aus der Geschichte des Chartismus. Seine Sympathie für diese Bewegung geht indessen von dem Grundsatz aus: *The people are not strong: the people never can be strong. Their attempts at self-vindication will end only in their suffering and confusion.*[2]) Die Aristokraten sind die natürlichen Führer des Volkes, darum sollen sich die Chartisten vertrauensvoll an sie halten. — Es kann sich hier nicht darum handeln, die verwickelte Frage der politischen Ehrlichkeit Disraeli's anzuschneiden. Sicher ist, daß er hier die Anschauungen der neuen konservativen Gruppe des „Jungen England" entwickelt, welche die Führerschaft der Aristokratie während des Mittelalters nun in neuer Form wiederherstellen wollten, unter Betonung ihrer sozialen Pflichten. Das Streben nach sozialer, politischer und intellektueller Selbständigkeit des Arbeiters — eine der Grundideen des Chartismus — stand den Gedanken Disraeli's diametral entgegen. — Ernst war es ihm wohl mit diesen Vorschlägen, denn seine Bemühungen um das Zustandekommen des Reformgesetzes von 1867 beweisen ein starkes Interesse an der Hebung des Arbeiters.

Wirklich uneigennützige Sympathien hat der Chartismus

[1]) Gammage, a. o. O., S. 231.

[2]) Zitiert bei Toynbee, a. o. O., S. 209. — Vgl. über „*Sybil*": Brandes, *Lord Beaconsfield*. Berlin 1879, S. 178 ff., 208 ff.

also wenig gefunden. Disraeli will, allerdings in milderer Form als die Hochkonservativen, die Arbeiter in ihrer alten abhängigen Stellung halten, und auch bei den Radikalen mag das Parteiinteresse, die Hoffnung auf Unterstützung durch die Chartisten, mitgewirkt haben, so aufrichtig ihre Freundschaftsversicherungen sonst auch sein mochten. Indessen verstanden sie doch eher die wahren Ziele des Chartismus.

10. Kapitel.

Unabhängige Urteile über den Chartismus.

1. Abschnitt.

Urteile von Satirikern und Historikern.

Der Humor, dieser Inbegriff objektiver Beurteilung, der die Tatsachen in ihrer Tragweite erkennt und doch ihre Dissonanzen in Harmonie auflöst, bringt auch Lichtpunkte in den Streit der Meinungen, den die Chartistenbewegung entfesselt hatte. In der wirklich gelungenen Satire, die 1842 unter dem Pseudonym Caius Marcus erschien[1]), zeigt sich eine Auffassung der Dinge, die ganz über der Sache steht, und der die heitere Kraft des Witzes alle Schärfe genommen hat. Das beliebte satirische Versmaß, das wir oben schon fanden (vgl. Kapitel 8): fünfhebige Verse, diesmal mit paarweisen Reimen, wie in Dryden's Satiren oder in Pope's Dunciad, wird hier mit viel Glück verwendet. — Die Zeit ist aus den Fugen:

The genius that might a nation save
Is ousted by the veriest fool or knave;
For while in carriage rolls the patentee,
In parish workhouse dies discovery.

Mit einem kühnen Griff verbindet seine Phantasie die wohlbekannte Gestalt Simsons mit der Chartistenbewegung:

I wish we had a Samson Radical
To paste the Charter on some Palace wall;

[1]) *Satires, Rhapsodical, on Aristocracy. By Caius Marcus.* 1842.

The stock-exchange into the Thames to souse
And carry off the parliament and house.

Und etwas später sagt er:

The standing army must have an increase
To be protection to the baker's shop,
For Chartist mobs will ne'er know how to stop.

An ernsten Betrachtungen über die Lage fehlt es daneben nicht. Die zeitgenössischen Historiker suchten Lösungen für das Problem des Chartismus in kühler, klarer Analyse, mit Heranziehung von Parallelen aus der Geschichte. John Wade erklärt 1840 in seinen „*Glances at the Times*", nur der Name sei neu am Chartismus: die Sache selbst habe von jeher existiert als das Ideal extremer Reformer. Auch dieses politische Phänomen werde bald ins Nichts versinken, denn bei dem gegenwärtigen Stand der öffentlichen Meinung sei das Programm der Charter undurchführbar. — Er erkennt an, daß ein hohes Maß geistiger Regsamkeit unter den Arbeitern in diesen Bestrebungen zum Ausdruck komme, doch findet er, daß die Bewegung keinen hervorragenden Mann hervorgebracht habe.

Noch weiter geht ein Artikel der *Edinburgh Review* vom April 1845. Darnach beweist die Chartistenbewegung, daß etwas getan werden muß für die arbeitenden Klassen. Carlyle's Einfluß auf die öffentliche Meinung wird in diesem Aufsatz voll gewürdigt. Zusammen mit dem Jungen England und der Oxford-Bewegung habe er es dahin gebracht, daß die oberen Stände sich wieder auf ihre Pflichten gegen die unteren Schichten des Volkes besinnen. — Sieben Jahre später nimmt die *Edinburgh Review* das Problem des Chartismus wieder auf, und einer ihrer Mitarbeiter erklärt in der Januarnummer 1852, die Übel, über welche die Chartisten klagen, liegen außerhalb des Bereichs der Gesetzgebung, in der Individual- und Gesellschaftsmoral. Auch stehen die Prinzipien des Chartismus im Widerspruch mit dem Geist der englischen Verfassung. Ihr Wesen sei die Vertretung von Klassen, nicht von Zahlen; das Wahlrecht sei nach ihr kein natürliches, unveräußerliches Recht, sondern ein

Mittel zum Zweck in der inneren Politik, eine bürgerliche Funktion.

Eine ähnliche Ansicht, daß nämlich die englische Verfassung zu fest gegründet sei, um den Angriffen, die sich stützen auf Naturrechtstheorien und revolutionäre Ideen überhaupt, nicht standhalten zu können, spricht der Historiker Alison[1]) mit voller Schärfe aus. *The 10th of April [1848] was the Waterloo of the Chartist Rebellion in England: — a memorable proof that the institutions of a free people can oppose a more successful barrier to social dangers than the most powerful military force at the command of a despotic chief.*

Bei allem historischen Scharfblick, der aus diesen verschiedenen Äußerungen spricht, vermissen wir doch den tieferen Einblick in die letzten Motive der Bewegung.

2. Abschnitt.

Thomas Carlyle's Ansicht von der Chartistenbewegung.

Nur dem genialen Manne ist es verliehen, mit einer glücklichen Vereinigung von innigstem Mitgefühl und scharfem Verstande den Kern solch komplizierter Bestrebungen zu erfassen, wie der Chartismus eine war. Thomas Carlyle gebührt der Ruhmestitel des größten englischen Sozialpolitikers seiner Zeit, und seine Stellung zum Chartismus ist ein neuer Beweis für seinen genialen Blick in sozialen Fragen.

Beim Durchlesen seiner sozialen Schriften muß es auffallen, daß Carlyle offenbar die innere Organisation und die Flugschriftenliteratur der Chartistenbewegung so wenig gekannt hat wie der Durchschnitt seiner Zeitgenossen. Selbstverständlich bemühte er sich, soviel wie nur möglich über diese Fragen zu erfahren und zu lesen; aber die Schwierigkeiten, in die Kreise der Arbeiterschaft Einlaß zu finden, waren für ihn als Angehörigen der oberen Klassen beinahe unüberwindlich. Brachten doch die Arbeiter auch später allen Annäherungsversuchen der Christlich-Sozialen das entschiedenste

[1]) *History of Europe since 1815.* 1852. p. 19 (zitiert in *Edinburgh Review*, vol. 97, p. 288).

Mißtrauen entgegen.[1]) Um so eindrucksvoller ist Carlyle's durchdringende Kenntnis des Wesens der Bewegung, wie sie nur ein wunderbares Vermögen, in allem das wirklich Wertvolle zu ahnen, und eine ausgesprochen historische Veranlagung verleihen können. Im Lauf der Jahre hat sich seine Stellung zum Chartismus etwas geändert, besonders unter dem starken Eindruck der revolutionären Bewegung von 1848. Daher ist es nötig, zunächst sein Urteil über den Chartismus nach seinen vor 1848 entstandenen Schriften darzustellen, und dann nach den 1850 erschienenen „*Latter Day Pamphlets*".

Schon in *Chartism* (1839) und *Past and Present* (1843) zeigt Carlyle tiefes Verständnis für die neue Zeit, die angebrochen war. Die großartige, poetische Schilderung des „Erwachens" der Fabrikstädte in der Frühe[2]), und seine Entwürfe zur Organisation der Arbeit unter einem „*Captain of Industry*" (einer Einzelform seines Helden) sind Beweis genug für seine durch und durch modernen Anschauungen, so sehr zuweilen auch das romantische Beiwerk sie zu verdecken scheint. Seit 1819, wo sich die ersten Spuren sozialer Gedanken bei ihm entdecken lassen[3]), hat er an den Problemen des Staats und der Gesellschaft gearbeitet. Der Artikel „*The Signs of the Times*", den er 1829 in *the Edinburgh Review* veröffentlicht, führt uns schon mitten hinein in die soziale Ideenwelt. *Sartor Resartus* (geschrieben 1830), *Characteristics* (1831), *French Revolution* (1837), die Vorlesungen über *The Revolutions of Modern Europe* (gehalten 1839) sind weitere Glieder in der langen Kette von Carlyle's sozialen Arbeiten. Noch 1839 folgte dann *Chartism*, und 1843 erschien *Past and Present*.

---

[1]) Lujo Brentano, *Die christlich-soziale Bewegung in England*. 2. Aufl. Leipzig 1883, S. 31.

[2]) Vgl. „*Chartism*" in *The Works of Thomas Carlyle. Centenary Edition. Critical and Miscellaneous Essays.* Vol. IV, p. 181, 182: *Hast thou heard, with sound ears, the awakening of a Manchester, on Monday morning, at half-past five by the clock; the rushing-off of its thousand mills, like the boom of an Atlantic tide, ten-thousand times ten-thousand spools and spindles all set humming there, — it is perhaps, if thou knew well, sublime as a Niagara, or more so.*

[3]) J. A. Froude, *Thomas Carlyle*. 1795—1835. Vol. I. London 1903, p. 65, 66, 73, 74.

Diese langjährige soziale Tätigkeit machte ihn zum berufenen Propheten eines neuen, besseren Zeitalters, da die Kluft zwischen den verschiedenen Klassen überbrückt sein würde. Die Chartisten ebenso wie die oberen Stände griffen seine Gedanken begeistert auf.[1])

So scharf Carlyle die Tatsachen erfaßt, und so düster seine sozialen Bilder manchmal sind, so verdrängt doch sein Humor zuweilen die Schatten und verstärkt seine Objektivität. Köstlich sind die Szenen, wo er von *certain Heathen Physical-Force Chartists, „Danes"* spricht, oder die armen Weiber auf einem altenglischen Dorfe schildert, die mit ihren Kunkeln aus den Häusern stürzen, um sich des Klostersteuereinnehmers zu erwehren und so *„Female Chartists"* werden.[2]) Im Zusammenhang mit seinem Humor steht die weitgehende Sympathie, die Carlyle den Chartisten entgegenbringt, z. B. in dem schönen, echt Carlyle'schen Satz: *Something they [the Chartists] do mean; some true thing withal, in the centre of their confused hearts: for they are hearts created by Heaven too.*[3]) Von tiefstem Mitleid spricht auch das Weltbild des Arbeiters, das Carlyle auf Grund der bestehenden Verhältnisse entwirft: eine Hölle voll Staub und Schmutz, voll Leidenschaft und Mühsal.

Daher ist die Bewegung für unseren Denker eine der natürlichsten Erscheinungen. Sie gehört zu der großen Periode konstitutioneller Kämpfe, da die Arbeiter sich zu politischer Macht emporringen. Die Vorgänge in England sind nur ein Stück in der großen Reihe demokratischer Bestrebungen, die 1789 mit der Französischen Revolution begannen und nun ganz Europa erfüllen.[4]) Er erkennt diese geschichtlichen Zusammenhänge und Notwendigkeiten, aber er weiß auch die Macht des Geschichtlichgewordenen zu würdigen. Daher übt er schonungslose Kritik an den Grundsätzen der Demokratie und den Träumen von Gleichheit, weil sie sich im konservativen England nie ganz ver-

[1]) Vgl. oben Kapitel 5, 5. Abschn.; Kap. 9; Kap. 10, 1. Abschn.

[2]) *Past and Present* (in der oben genannten *Centenary Edition*), p. 53, 54 bzw. p. 64.

[3]) *Chartism*, p. 122.

[4]) *Chartism*, p. 149, 150, 179.

wirklichen lassen. Dagegen wird es wohl soweit kommen, daß die Monarchie, die unentbehrlich ist, im Verein mit der „unvermeidlichen" Demokratie die Regierung des Staates führt.[1])

Carlyle ist zuweilen geneigt, seine eigenen Gedanken in die Bestrebungen der Chartisten hineinzulegen. So sagt er, ihre Forderung sei Nahrung, Unterkunft und gehörige Führung zum Lohn für ihre Arbeit. Gerade auf das Verlangen nach Führung, nach richtiger Regierung legt er den Nachdruck; und doch kann kein Zweifel sein, daß die Chartisten für Carlyle's Ideal, den Helden, kein Verständnis hatten. In dieser Frage entfernen sich ihre Anschauungen von denen Carlyle's ebensoweit wie von denen Disraeli's. Als Theorie ist Carlyle's Heldenverehrung mit der aristokratisch-sozialen Richtung, die das Junge England vertrat, durchaus auf eine Linie zu stellen. Freilich lag Carlyle nichts an politischen Glaubensbekenntnissen und Parteifragen, sondern er hatte nur den großen sozialen Fortschritt im Auge, dessen Träger für ihn allerdings der Held war. Sobald es sich um die praktische Anwendung der Grundsätze handelt, kommen sich Carlyle und die Chartisten überraschend nahe, wie wir später sehen werden. — Solche falsche Deutungen der Ziele der Chartisten erklären sich einmal aus Carlyle's vorgefaßtem Gedanken vom Helden, sodann aber auch aus seiner mangelhaften Kenntnis mancher Tatsachen. Aus einer ganzen Reihe von Äußerungen[2]) geht klar hervor, daß er nur die „*physical-force Chartists*" kannte. Selbst die Ziele der Trade-Unions, die sich von der politischen Agitation fernhielten, versteht er nicht, sondern stellt sie mit „*anarchic mutiny*" zusammen.[3])

Es ist eine außerordentlich überraschende Tatsache, daß eine Reihe der besten Gedanken Carlyle's auch von den Chartisten nicht bloß in unbestimmten Umrissen, sondern in scharfer, klarer Formulierung ausgesprochen wurden. Vor allem finden sich diese Parallelen zu Carlyle in den Flugschriften von William Lovett und Thomas Cooper, und zwar

---

[1]) *Past and Present*, p. 251.

[2]) *Chartism*, p. 168. *Past and Present*, p. 123, 178, 273, 294.

[3]) *Past and Present*, p. 293/294.

entfällt der größte Teil auf Lovett. Der große Philosoph hatte ja einen gewissen Einfluß auf die Bewegung[1]), hauptsächlich jedoch auf Cooper und die jüngere Generation. Bei den älteren Führern wie Lovett ist Carlyle's Einfluß nirgends ersichtlich und höchst unwahrscheinlich. So können wir mit ziemlicher Sicherheit sagen, daß die Chartisten die meisten dieser wertvollen Gedanken unabhängig von Carlyle hervorgebracht haben.

1. In erster Linie ist beiden Teilen gemeinsam der tiefe moralische Ernst, der eine Befreiung und Besserung nur von innen heraus kennt, und sie nicht von äußeren Maßregeln allein abhängen läßt. Die Chartisten haben diese Wahrheit allerdings erst im Laufe der Jahre durch schwere Kämpfe und Enttäuschungen gelernt; aber da klingen dann auch die Worte voll innerster Überzeugung.[2])

2. Die Erkenntnis, daß mit der Industrie als einer gegebenen Größe zu rechnen ist, und daß auch sie ihre großartigen Seiten hat, teilten die Chartisten mit Carlyle. Seinem oben zitierten Hymnus auf das industrielle Leben läßt sich eine Stelle aus einer Flugschrift Lovett's an die Seite stellen[3]): *all those who by the industrial arts of trades and manufactures, and the peaceful intercourse of commerce, have scattered far and wide the blessings of knowledge, and enriched this land of oaks and acorns with the multifarious productions of the globe ...* Aus der Wertschätzung der Industrie als solcher ergibt sich die Würdigung der Arbeit als selbstverständliche Konsequenz. Allerdings hat Carlyle einen weiteren Begriff von Arbeit: für ihn steht das geistige Schaffen des Helden am höchsten. Aber auch er ist überzeugt, daß: *All work, even cotton-spinning, is noble; work alone is noble.*[4]) Gegenstand des modernen Epos ist nach ihm der Mensch und seine Werkzeuge.

3. Für beide ist ferner eines der wichtigsten Probleme die Organisation der Arbeit. In die chaotische Wirrnis des bestehenden industriellen Systems mußte Ordnung

[1]) Vgl. Kap. 5, 5. Abschnitt.
[2]) Vgl. Kap. 4, 2. Abschnitt.
[3]) *Address to the People of London.* 1848.
[4]) *Past and Present*, p. 153, 249.

gebracht werden, das Verhältnis zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer mußte auf eine gesunde Grundlage gestellt werden, darüber waren sie einig. Wenn Carlyle stets klagt, daß *cash-payment the sole nexus* zwischen Fabrikant und Arbeiter sei, so finden wir ganz genau denselben Gedanken in einer Rede des Chartisten Bussey.[1]) Das Ziel ist für Carlyle wie für die Chartisten eine Versöhnung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Weg dazu ist die Organisation: nach Carlyle durch den Helden, nach dem Chartismus durch selbständigen Zusammenschluß der Arbeiter.

4. Wie Carlyle sich empört über die herzlose Vernachlässigung der Armen, besonders der Arbeitslosen, im eigenen Lande, während überall von Menschlichkeit gegen die Negersklaven und von ihrer Befreiung geredet wird, so ist auch für die Chartisten dies der einzige Grund gegen die Agitation zugunsten der Neger.

5. Beide sind sich auch klar über den großen Wert und die absolute Notwendigkeit der Erziehung für die Arbeiter.[2])

6. Sie stimmen weiter überein in der Betonung der Temperenz und der Forderung besserer Lebenshaltung und hygienischer Maßregeln für die unteren Klassen.[3])

7. Carlyle ist so wenig wie die Chartisten zufrieden mit der Tätigkeit des Parlaments. England wählt, wie er sagt, „*her knaves and dastards*", anstatt sie zu verhaften.[4]) Auch ist er ein erbitterter Gegner des *New Poor Law*.[5]) Er richtet eine ernste Mahnung an die Kirche: die Geistlichkeit solle doch endlich anstatt der ewigen Predigten von der Erbsünde sich sozialer Tätigkeit widmen und ihre erzieherischen Aufgaben lösen. — Wie die Chartisten bei allem Zusammenhang mit der älteren die moderne Nationalökonomie bekämpfen und sich leidenschaftlich gegen die Malthus'schen

[1]) Gammage, a. o. O., S. 121: „*There was no sympathy existing between the classes; it was entirely a question of pounds, shillings, and pence.*"

[2]) *Chartism*, p. 155. — *Past and Present*, p. 184, 185.

[3]) *Chartism*, p. 143.

[4]) *Chartism*, p. 168. — *Past and Present*, p. 256.

[5]) *Chartism*, p. 130. — *Past and Present*, p. 243.

Lehren wenden, so kennt Carlyle keine verhaßteren Gegner als diese. Selbstverständlich wäre es verfehlt, auf diese Gemeinsamkeit in der Bekämpfung verschiedener offenkundiger Mißstände großen Nachdruck zu legen. Jedenfalls aber macht sie den Einfluß noch verständlicher, den Carlyle auf die Chartisten ausübte. Er erschien ihnen dadurch als einer der Ihrigen.

Schon oben wurde angedeutet, wie sehr manche Theorien Carlyle's im Gegensatz stehen zu denen der Chartisten. Carlyle verherrlicht, namentlich in „*Heroes and Hero-Worship*", den Helden, der allein den Fortschritt der Menschheit bewirkt. Dagegen hallt die ganze chartistische Literatur, soweit sie nicht von O'Connor abhängig ist, wider von dem Ruf: Hütet Euch vor den Führern! Männer vom Schlage O'Connor's, die diese Empörung gegen Führerschaft hervorgerufen hatten, waren gewiß auch weit entfernt von Carlyle's Heldenideal. Die Chartisten erstreben ferner auf der demokratischen Grundlage des allgemeinen Wahlrechts ein Parlament der Weisen und Guten, und eine Regierung der Weisen über die Guten. So groß die Kluft zwischen beiden Theorien zu sein scheint, so sehen wir doch, daß der Unterschied nur in der Zahl liegt. Carlyle's individualistische Philosophie will die Führung einem großen Manne anvertrauen, die Chartisten dagegen übertragen die Regierung einer Mehrzahl von weisen Männern. Auch sie haben ihr Ideal eines Helden, der dem Carlyle's nahe steht: der wahre Führer ist für sie der, welcher seine Kraft in den Dienst der Gesamtheit stellt, aber sich nicht anmaßt, anderen gegenüber den Herrn zu spielen. So aristokratisch also Carlyle's philosophische Grundanschauung ist, und so demokratisch auch die Prinzipien der Chartisten sind, so finden sich doch beide zusammen in der praktischen sozialen Arbeit, in dem Streben nach Hebung des Volkes.

Die Stürme der Revolution waren über Europa dahingebraust und hatten auch England erschüttert, als Carlyle 1850 seine *Latter Day Pamphlets* veröffentlichte. Infolge der wilden Agitation O'Connor's gerade im Jahre 1848 hatte Carlyle sein Urteil über die Bewegung verschärft. So tritt

er ihr nun schroffer und ablehnender gegenüber als einige Jahre zuvor. Erweiterung des Stimmrechts bis zur reinen Abstimmung nach Köpfen ist ihm ein Greuel. Ein Chartistenparlament wäre für ihn gleichbedeutend mit Auflösung aller Bande der Ordnung, mit einer zweiten Sintflut.[1]) Und so ist der harte Satz kaum verwunderlich: *Democracy, we apprehend, is for ever impossible.*

Aber auch unter diesen erschwerten Umständen kommt er den Arbeitern entgegen. Hat er doch beim Besuch eines Gefängnisses einen „*philosophic or literary Chartist*" kennen gelernt.[2]) So sucht er auch jetzt noch das Gute am demokratischen Prinzip herauszufinden und sieht es darin, daß der tüchtige Mann gewählt werden soll, auf welcher Gesellschaftsstufe er auch stehen möge. Klingt das nicht beinahe chartistisch?

Carlyle hat die Notlage der unteren Schichten erkannt und ist ihr bester Fürsprecher bei den oberen Klassen geworden. Auch er, der Maurerssohn aus Ecclefechan, hatte mit Not und Entbehrung in seinem Leben zu ringen und wußte, was es heißt, von unten herauf in ehrlichem Kampf sich seinen Platz in der Gesellschaft zu erstreiten. Seine Lebensschicksale machen uns seine Sympathie für die Chartisten verständlicher, aber ihm selber wurde dieses Verhalten darum nicht leichter. Nur wer das schwere Ringen kennt, durch das er allmählich vom Mitgefühl mit dem wetterharten Bauern fortschritt zu inniger Teilnahme an den Industriearbeitern und ihren Mühsalen, nur wer von der Selbstüberwindung weiß, die es seine durch und durch aristokratische Natur kostete, den demokratischen Arbeitermassen entgegen zu kommen, nur der ahnt etwas von der Größe und Tiefe von Carlyle's Persönlichkeit. Sein unendlich weiter, opferfreudiger Sinn hat alle Bedenken überwunden. Und so ist wohl ein Teil des Erfolges, den die Arbeiterbewegung in späteren Generationen hatte, dem Einfluß Carlyle's als des

[1]) *The Works of Thomas Carlyle. Centenary Edition. Latter Day Pamphlets*, p. 121; — 248; — 169.

[2]) Ebenda, p. 53.

größten englischen Sozialreformers zuzuschreiben. Er hat auch besonders viel beigetragen zur Versöhnung der Klassen.

3. Abschnitt.

Kingsley's Stellung zum Chartismus.

An Tiefe des Denkens und allumfassender Sympathie ist Carlyle beinahe unerreichbar. Was jedoch Kingsley in diesem Punkte abgeht, das ersetzt er durch genaue Einzelkenntnisse und durch objektives Erfassen der ganzen Psychologie und Organisation der Chartisten. Darin hat es ihm kaum einer seiner Zeitgenossen gleichgetan. — Von 1845 bis 1850 war er in stetem, intimem Verkehr mit Arbeitern, und knüpfte von 1848 an die engsten Beziehungen zu Chartisten an, vor allem zu Thomas Cooper, den er zum Christentum bekehrte.[1]) In einer Reihe von Zusammenkünften, die von den Vertretern der christlich-sozialen Bewegung veranstaltet wurden, lernte Kingsley die Gedanken und Stimmungen der Chartisten und der Arbeiterschaft überhaupt kennen. Dazu kamen die reichen Erfahrungen, die er in seinem Pfarramt in Eversley (Hampshire) gesammelt hatte, ferner Schilderungen des *sweating system* im Londoner Schneidergewerbe, die im Dezember 1849 in *The Morning Chronicle* erschienen waren.[2]) Alle diese Elemente spiegeln sich wieder in den zwei sozialen Romanen Kingsley's: *Yeast* (1848) und *Alton Locke* (1850).

Er legt hier als Vertreter der Christlich-Sozialen seine Anschauungen nieder und gibt uns, namentlich in *Alton Locke*, anschauliche Bilder von dem Leben, Denken und Fühlen der Chartisten. Er legt dem englischen Publikum eine Fülle neuen Materials über den Chartismus vor, und wirkt um so stärker, als er es in die Form des Romans kleidet. Er kennt die Ansicht der Chartisten, daß die Charter nur das

---

[1]) *Alton Locke, Tailor and Poet. An Autobiography.* London (Macmillan). 1890, p. 52, note. — Brentano, *Die christlich-soziale Bewegung in England.* 2. Aufl. Leipzig 1883, S. 68. — Charles Kingsley, *Briefe und Gedenkblätter.* 8. Aufl. Gotha 1897, S. 125.

[2]) Alton Locke, p. VII sqq.

Mittel sein soll zu tiefgreifenden sozialen Reformen, die Aufmerksamkeit, die sie den Vorgängen in der äußeren Politik schenken, und ihre im Grund unerschütterliche Loyalität gegen die Königin. Allerdings schreibt auch er, wie Carlyle, den Chartisten ein Motiv zu, das ihnen tatsächlich ferne lag: daß sie im Grunde nur darnach streben, „wirkliche Führer" zu bekommen. — Anschaulich schildert er weiter den verderblichen Einfluß der Iren auf die Bewegung, und die große Wirkung der zeitgenössischen französischen Gedanken auf die englischen Arbeiter. [1])

Kingsley beschreibt, wie die Landarbeiter allerorts klagen über ungenügende Bebauung des Bodens durch die Großgrundbesitzer und das daraus entstehende Elend. Sie sagen, die Erde gehöre allen, als Gabe Gottes, wie die Luft und der Sonnenschein, und alle könnten bei guter Bewirtschaftung davon leben. Die Industriearbeiter läßt er über eine ähnliche Notlage seufzen: sie werden unmenschlich gedrückt und bekommen für schwere Arbeit Hungerlöhne. Gerade in diesem Elend aber unterstützen sich die Chartisten in Kingsley's Romanen gegenseitig in der opferwilligsten Weise. Sie halten das Familienleben hoch; das Verhältnis von Mann und Frau, Mutter und Sohn ist durch und durch edel. Sie preisen die Frau als Trägerin höchster Kultur und lassen sie sogar als Rednerin zu öffentlichen Versammlungen zu. Dagegen schildert Kingsley den Mangel an religiösem Leben bei den Chartisten, denn sie bilden nach ihm zu einseitig den Intellekt aus. Freilich, woher sollten sie religiöse Anregung bekommen? Nach des Dichters Darstellung kümmert sich die Geistlichkeit nicht um sie, macht sich vielmehr zur Vertreterin der hocharistokratischen Prinzipien. Auf sittlichem Gebiet sind seine Chartisten äußerst streng. Alton Locke, der Held des einen Romans, ist vor allem dadurch interessant, daß er sich selbst aufs peinlichste Rechenschaft gibt für jeden Schritt, den er tut. Er betont stets, daß seine Parteigenossen Temperenz, Sparsamkeit, Sittenreinheit und Selbstzucht zum Grund-

[1]) Alton Locke, p. 40. — 113/114; 40, 99. — 63, 91. — 116/117. — 110, 116.

satz haben. Und endlich läßt Kingsley in großartigen Szenen elementarer Gefühlsergüsse das Streben der Chartisten nach Erziehung und Bildung, sowie ihre tiefe Sehnsucht nach dem Schönen in Natur und Kunst sich offenbaren.

Er kennt die Bedeutung des 10. April 1848: es ist nach ihm ein glücklicher Wendepunkt in der Geschichte des Chartismus, da die Partei der extremen Radikalen in den Hintergrund tritt und die Gemäßigten eine neue Ära heraufführen. Gerade diese Richtung, sagt er, hat eine Menge geistiger Werte geschaffen, die sie nun erst recht zur Geltung bringen kann. Mit größter Hochachtung spricht Alton Locke von den hervorragenden Persönlichkeiten, die sich unter ihnen finden. — Offenbar drücken diese Anschauungen Alton Locke's des Verfassers eigene Auffassung aus. Denn er hat in „*Alton Locke*“ neben dem Helden einige Chartistengestalten geschaffen, die unsere volle Sympathie gewinnen, besonders Sandy Mackaye und Crossthwaite. Der Dichter macht ihr Streben, und selbst ihre Irrtümer, menschlich verständlich und stellt ihre Ziele als im Grunde berechtigt dar. Sogar für den Demagogen O'Flynn, in dem ohne Mühe O'Connor zu erkennen ist, hat er Worte des Verständnisses und beurteilt ihn außerordentlich gerecht.

Besonderes Interesse verdient der Charakter und die ganze Gestalt Alton Locke's, denn er zeigt deutlich die Züge des Chartistendichters Thomas Cooper. Kingsley, der so empfänglich war für die verschiedensten Eindrücke, hatte sich von Cooper angezogen gefühlt und sich eng an ihn angeschlossen. Seine edle Persönlichkeit, sein Streben nach Bildung und sein dichterisches Talent hatten einen großen Eindruck auf Kingsley gemacht.[1]) Ich gebe in der folgenden Skizze die nötigen Anhaltspunkte dafür, daß Cooper wirklich das Urbild von Alton Locke ist.

Alton Locke ist geboren in London (Cooper in Leicester) als Sohn einer armen Witwe; von seinem Vater hat er keinerlei

[1]) Charles Kingsley, *Briefe und Gedenkblätter*. 8. Aufl. Gotha 1897, enthält Proben aus dem Briefwechsel zwischen Kingsley und Cooper. Daraus geht hervor, daß Kingsley das „*Purgatory of Suicides*“ gelesen hat. Vgl. besonders S. 125 ff.

Erinnerungen mehr (ganz ähnlich Cooper). Von früher Jugend an war er kränklich, und da er deshalb nur zum Schneider oder Schuhmacher taugte, wurde er mit 15 Jahren zu einem Schneider in die Lehre gegeben (Cooper aus demselben Grunde zu einem Schuhmacher). Wie bei Cooper besteht auch zwischen ihm und seiner Mutter ein rührendes Verhältnis. Selbst als sie ihn wegen religiösen Freidenkertums verstößt, bewahrt er ihr stets pietätvolle Liebe. Während der Lehrjahre erwacht in ihm, wie in Thomas Cooper, der Wissensdurst. Er liest Byron, Bethune, Milton, Shakespeare und lernt Lateinisch, um die Aeneis im Urtext zu lesen. Später beschäftigt er sich auch mit Französisch und Naturwissenschaften. Um neben seinem Handwerk Zeit dafür zu bekommen, liest er, vor Kälte zitternd, von morgens 2 oder 3 Uhr an. Die Gedichte, die er in dieser Zeit schreibt, haben düstere Farben, „ähnlich Dante's Inferno": daneben finden sich auch sonnigere Partien. Unparteiische Beurteiler stellen darin den Einfluß von Milton und Shelley fest (alles ganz ähnlich bei Cooper). Von der Nacht an, da er dem ersten Chartistenmeeting anwohnt, ist Alton Locke überzeugter Chartist (ebenso plötzlich wird es Cooper). Nachdem er einige Jahre in der Schneiderwerkstatt zugebracht hat, wird er entlassen, weil er gegen die Einführung eines neuen ungerechten Lohnsatzes protestiert (Cooper gibt sein Handwerk im Alter von 23 Jahren auf mit Rücksicht auf seine Gesundheit). Er beginnt nun vom Ertrag seiner Feder zu leben; außer der Literatur begeistert er sich auch für italienische Musik (ganz so Cooper). Er wird Mitarbeiter von O'Flynn, dem Herausgeber des *Weekly Warwhoop* (dies ist eine sehr durchsichtige Einkleidung für Cooper's Anschluß an O'Connor, dessen Organ „*The Northern Star*" ist), und erreicht den Tiefpunkt seiner Laufbahn in wildester Agitation (Cooper sagt über sein Leben in einem ähnlichen Stadium: *I think we were all mad, more or less, at that time*[1]). Es folgt der Bruch mit O'Flynn, und

[1]) Brief vom 26. Februar 1855, veröffentlicht bei Gammage, a. o. O., S. 404 ff. — Sonstige Daten aus seinem Leben siehe ebenda S. 201 ff. — Vgl. auch Kap. 3, 4. Abschnitt und Kap. 4, 2. Abschnitt.

von nun an greift dieser unseren Helden auf das leidenschaftlichste an (dasselbe widerfuhr Cooper von O'Connor). Er hält Vorlesungen für Arbeiter und agitiert. Bei einer Versammlung ausgehungerter Landarbeiter läßt er sich zu leidenschaftlichen Worten hinreißen; es kommt zu Unruhen, und infolgedessen wird er zu mehrjährigem Gefängnis verurteilt (ganz wie C.). Im Gefängnis entschließt er sich, ein Epos zu schreiben (wohl ein Seitenstück zum „*Purgatory of Suicides*", das auch im Gefängnis entstand).

Da, wo Kingsley von der Wiedergabe des Lebens von Th. Cooper absah, können wir zum Teil genau seine Gründe erkennen: Alton Locke ist in London geboren und wird Schneider, weil Kingsley gerade über die Zustände im Londoner Schneidergewerbe orientiert war durch Artikel in *The Morning Chronicle*. Deshalb läßt ihn Kingsley auch entlassen werden: die Ungerechtigkeit des *sweating system* soll dadurch ins Licht gerückt werden.

„*Yeast*" ist gedacht als eine ernste Mahnung an die oberen Klassen; „*Alton Locke*" als ein Versuch, die beiden Hälften, in welche die Nation gespalten ist, zu versöhnen. Alton Locke hat vor allem dazu gedient, die höheren Klassen mit dem Chartismus bekannt zu machen und für Kingsley's eigenes System Anhänger zu werben. Es ist weit nicht so kraftvoll und originell wie das Carlyle's; war doch Kingsley den verschiedensten Einflüssen zugänglich: besonders dem Carlyle's, den er in den beiden Romanen immer wieder erwähnt und zitiert[1]), dem von Maurice und dem der deutschen Literatur und Philosophie. Von Maurice hat er sein theologisches System, von Carlyle die Betonung der Neugestaltung von innen heraus, nicht durch äußere Reformen, und von der deutschen Romantik die Auffassung, daß das Volk fähig sei, sich selbst zu bilden und eine eigene Literatur hervorzubringen.[2])

Mit dem Grundsatz, das Streben des Volkes nach un-

[1]) Yeast, p. 1, 16, 24, 26, 34; Alton Locke, p. 7, 16, 24, 29, 35, 36, 40, 41, 58, 63, 64, 93, 110, 113.

[2]) Yeast, p. 29.

abhängiger Bildung, die nicht beeinflußt ist von dem selbstsüchtigen Interesse des Adels und der Kirche, in vollem Umfang anzuerkennen, und mit der Einsicht, daß der selbständige Zusammenschluß der Arbeiter zu großen Organisationen ihre einzige Hoffnung sei, ist Kingsley wirklich bewundernswert. Denn diese Grundanschauungen seines Systems bedeuten einen großen Schritt vorwärts in der sozialen Arbeit der höheren Klassen, auch gegenüber Carlyle, den er an Höhe des Gedankenflugs bei weitem nicht erreicht. Kingsley erklärt, die Arbeiter können wirkliche gentlemen werden, indem sie ein großes Maß von Bildung bekommen und doch Arbeiter bleiben. Jeder von ihnen hat ein Recht auf Bildung: sie hat ihre Grenze nur in den geistigen Fähigkeiten. — Dem unheilvollen System der Konkurrenz, das die Löhne drückt, soll durch Cooperation begegnet werden. Die Arbeiter sollen sich in Betriebsgenossenschaften zusammenschließen und so den vollen Gewinn von ihrer Arbeit genießen.

Alle Reformvorschläge aber müssen nach Kingsley unbedingt auf christlicher Grundlage ruhen. Sein Ziel ist, die Bestrebungen der Chartisten in streng religiösem Sinn fortzuführen. Er ist durchaus nicht gegen die Ausdehnung des Wahlrechts, jedoch betont er als Vorbedingung dazu, daß sich die Arbeiter erst für das Wahlrecht fähig machen durch gründliche, vor allem religiöse Bildung. Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit im wahren Sinne finden sie nur im Glauben an Gott und an Jesus Christus. Dieser Glaube allein vermöge sie reif zu machen für die Ausübung des allgemeinen Wahlrechts.

Aber hier ist der wunde Punkt in Kingsley's sozialem System. So sehr sein Glaubenseifer zu bewundern ist, so sehr verkannte er doch die tiefgewurzelte Abneigung der Arbeiter gegen alle spezifisch christlichen Ideen. Wenn unser Dichter sie ermahnte: *Claim universal suffrage only on the ground of the universal redemption of mankind — the universal priesthood of Christians . . . But claim these [rights] and all else for which you long, not from man, but from God, the king of man*[1]) —

[1]) Alton Locke, p. 139.

so wußte der weit praktischere, nüchterne Sinn der Chartisten einfach nichts damit anzufangen. Kingsley vermochte die Probleme nicht ganz klar durchzudenken, und andererseits fehlte seiner etwas mystischen Natur das Feuer höchster religiöser Begeisterung, das die Arbeiter mit sich gerissen hätte. Sein Hauptverdienst wird immer bleiben, daß er den Chartismus, so wie er wirklich war, den höheren Klassen näher gebracht hat.

Der Chartismus hat mit seiner zielbewußten Organisation und der Schöpfung wertvoller sozialer Gedanken eine feste Grundlage für die gesunde Weiterentwicklung gelegt. Er hat auch durch die Zusammenfassung der Kräfte, die in der Masse als solcher liegen, und durch die Wucht seiner politischen Agitation, die oberen Stände zum Bewußtsein ihrer sozialen Pflichten gebracht. Er fand mächtige Bundesgenossen in Carlyle und Kingsley, die die Bahnbrecher für die neuen sozialpolitischen Ideen unter den Gebildeten waren, und bald zog die soziale Bewegung weitere Kreise. Dickens ist einer der Männer, die Carlyle's Gedanken popularisierten, und gerade dem großen Romanschriftsteller gelang es, in seinen vielgelesenen Werken, besonders in *A Tale of Two Cities* und *David Copperfield*, die Ideen zu allgemeiner Wirkung zu bringen, die Carlyle in „*The French Revolution*" bzw. „*Latter Day Pamphlets*" entwickelt hatte.[1]) Mit dem Problem des Chartismus hat sich Dickens nie direkt befaßt[2]); auch ist seine Vorliebe für Schilderungen aus dem älteren England in den meisten seiner Romane deutlich. Trotzdem hat er durch die soziale Färbung vieler seiner Schilderungen zur Hebung des Volkes durch soziale Arbeit der Gebildeten wesentlich beigetragen.

In denselben Bahnen wie Dickens bewegen sich Thomas Hood und Elizabeth Barrett-Browning. Hood's „*Song*

[1]) Hensel, *Thomas Carlyle*. 2. Aufl. Stuttgart 1902, S. 113.

[2]) Cazamian, a. o. O., Chapitre IV: *Nulle part, ni dans les Carillons ni ailleurs, il n'est question du Chartisme.*

of the Shirt", „*The Bridge of Sighs*", „*The Lady's Dream*" [1]) und Elizabeth Barrett-Browning's „*Cry of the Children*" beweisen den Anteil der Zeit an der Not der niederen Stände. Dazu wirft Tennyson's „*Maud*" grelle Streiflichter auf die ernsten Zeiten. — Allmählich begann sich so eine Versöhnung der verschiedenen Gesellschaftsklassen anzubahnen, die trotz aller Fortschritte bis heute, auch viele künftige Generationen noch beschäftigen wird.

---

[1]) Vgl. Oswald, *Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit.* Wien und Leipzig 1904.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY